

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**Departamento de Estudios Árabes e Islámicos**



**PRÉSTAMOS DEL ÁRABE AL LÉXICO LATINO DE  
MATERIA**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR  
PRESENTADA POR**

**Joaquín Bustamante Costa**

Bajo la dirección del doctor:

Rosa Kuhne Brabant

**Madrid, 2002**

ISBN: 978-84-8466-288-4

©Joaquín Bustamante Costa, 1992

**Préstamos del Arabe  
al léxico latino  
de Materia Médica**

**1**

Tesis dirigida por:  
**Dr<sup>a</sup> D<sup>a</sup> Rosa Kuhne Brabant.**

Presentada al Departamento de Estudios  
Arabes e Islámicos de la Universidad  
Complutense de Madrid por:  
**Joaquín Bustamante Costa.**

Septiembre de 1992.

\* \* \*  
\*

*Está demonstrado, por tanto, que o revisor errou, que se não errou confundiu, que se não confundiu imaginou, mas venha atirar-lhe a primeira pedra aquele que não tenha errado, confundido ou imaginado nunca. Errar, disse-o quem sabia, é próprio do homem, o que significa, se não é erro tomar as palavras à letra, que não seria verdadeiro homem aquele que não errasse. Porém, esta suprema máxima não pode ser utilizada como desculpa universal que a todos nos absolveria de juízos coxos e opiniões mancas.*

(José Saramago. *História do Cerco de Lisboa*. Lisboa, Caminho, 1989, pp. 25-26.)

## **1. Introducción**



### Sistemas de Transcripción Utilizados

Arabe	Persa	Arameo
		cuadrado
		'eštrangēlō
		serṭō
ا	آ	ܐ
/a/	/ā/	
ب	ا	ܒ
/b/	/a-/ , /-ā/	
پ	پ	ܒ
/p/	/b/	
ت	ت	ܬ
/t/	/t/	
ث	ث	ܬ
/t̤/	/s/	
ج	ج	ܟ
/g/	/ġ/	
ح	ح	ܚ
/h/	/s/	
خ	خ	ܚ
/x/	/ġ/	
د	د	ܕ
/d/	/ġ/	
ذ	ذ	ܕ
/d̤/	/h/	
ر	ر	ܪ
/r/	/j/	
ز	ز	ܪ
/z/	/d/	
س	س	ܣ
/s/	/z/	
ش	ش	ܣ
/š/	/r/	
ص	ص	ܥ
/s̥/	/z/	
ض	ض	ܥ
/ʒ/	/ʒ/	
ط	ط	ܥ
/t̤/	/s/	
ظ	ظ	ܥ
/ʒ̤/	/š/	
ف	ف	ܦ
/f/	/š/	
ق	ق	ܦ
/q/	/z/	
ك	ك	ܦ
/k/	/t̤/	
ل	ل	ܠ
/l/	/z/	
م	م	ܡ
/m/	/f/	
ن	ن	ܡ
/n/	/ġ/	
ه	ه	ܢ
/h/	/k/	
و	و	ܢ
/w/	/g/	
ي	ي	ܢ
/y/	/l/	
voc.	/m/	
/a/	/n/	
/i/	/v/ , /ū/	
/u/	/h/ , /-é/	
/ā/	/y/ , /i/	
/ī/	/ʔ/ , /-ye-/	
/ū/	voc.	
/aw/	/a/ , /ā/	
/ay/	/e/	
la tā' marbūṭa sólo	/i/ , /ī/	
se transcribe /t/	/o/	
en 'idāfa.	/u/ , /ū/	

Los grafemas entre paréntesis indican fonema supuesto o deducido. El punto entre paréntesis (.) indica vocal o timbre desconocido.

Los grafemas entre paréntesis indican fonema supuesto o deducido. El punto entre paréntesis (.) indica vocal de timbre desconocido.

Esta tesis se ha planteado como objetivo estudiar un aspecto de la aportación de la cultura árabe a la formación de la cultura europea. En concreto, la aportación de léxico a las lenguas de Europa. Generalmente, en las lenguas en que más se ha estudiado el formante árabe, como el español, o el italiano, el aspecto en el que se ha hecho mayor hincapié ha sido el de la banda de contacto físico entre una y otra lengua durante un período de la Historia determinado. El enfoque que se ha querido dar aquí pretende abarcar un aspecto menos contemplado.

Como el latín ha sido la lengua de cultura en Europa, punto de referencia, en mayor o menor medida, para la práctica totalidad de las lenguas europeas, se refiere a los arabismos en latín. Este enfoque vino sugerido por el planteamiento de problemas de datación en las primeras documentaciones de arabismos conocidos. Un ejemplo de problema podría ser éste: ¿Cómo se explica que el arabismo *nenúfar* no se documente en español hasta el s. XVI, mientras que su equivalente inglés se documenta ya en el XIII? ¿Acaso el inglés ha sido lengua de contacto con el árabe en esas fechas, o es que las tropas del duque de Alencastre (Lancaster), presentes en la toma de Algeciras, llevaron allá la palabra en cuestión? Suponiendo que la respuesta debía encontrarse en el latín, el estudio se planteó sobre la hipótesis siguiente:

1º. El árabe نيلوفر /nīlufar/ produce en latín el arabismo NENUPHAR. La primera documentación habrá que buscarla entre las traducciones de libros médicos

en torno al s. XII.

2ª. El arabismo latino NENUPHAR produce en las lenguas europeas lo que habrá que considerar latinismos, y no arabismos, como el español *nenúfar*, el francés *nénuphar*, el italiano *nenúfaro*, etc., en distintas épocas, unas antes, otras después, pero en ningún caso antes del s. XII.

Esta hipótesis habrá que investigarla.

Por otra parte, y dado que el campo, aunque se restringiera exclusivamente a los libros de medicina, es muy extenso, tanto por la cantidad de libros de esta ciencia traducidos del árabe al latín, como por la multiplicidad de ciencias conexas que en esa época aparecen entrelazadas, cada una con su campo léxico, como el de la anatomía, la fisiología, la farmacología, la dietética, la psiquiatría, el instrumental, etc., repletos de arabismos en las traducciones, el estudio se centra en el léxico de Materia Médica. Es decir, nombres de medicamentos, tanto simples como compuestos. El motivo de esta elección ha sido doble. Por un lado, pesaba la intuición de que la pervivencia del léxico en cuanto a la terminología botánica podía ser grande, por consiguiente se podrían bien cumplir los objetivos últimos, en tanto iba a quedar patente la aportación de léxico en las lenguas actuales. Por el otro, la identificación de los fármacos podía resultar facilitada a los investigadores de Historia de la Farmacia, o Botánica Histórica, que con sólo los textos latinos de las traducciones bastantes problemas tienen por resolver.

En cuanto al método empleado para llevar a cabo esta tarea, en parte ha tenido que irse improvisando a medida que surgían problemas no previstos.

En un principio, se ha hecho una selección de las fuentes para recoger el léxico desde un extremo a otro del mundo cultural que se expresa en lengua árabe: del extremo oriental se ha escogido a los iraníes Avicena y Rāzī, del occidental a los hispanos Averroes y Avenzoar. Los orientales aportan léxico indo-persa, los occidentales hispano-beréber. Unos y otros se basan en el fondo léxico greco-árabe.

El método, pues, ha comenzado siguiendo cauces habituales: se han revisado seis obras médicas árabes que fueron traducidas al latín entre los siglos XII y XIII. De ellas tres son de Rāzī, el *Sirr ṣinā'at al-ṭibb* ("Aphorismi", en la traducción latina), el llamado *Kitāb al-Mansūrī fī l-ṭibb* ("ad Almansorem") y el muy conocido *al-Ḥāwī fī l-ṭibb* ("Continens" o "Liber Elhavi"), del que se han expurgado, dada su magnitud, solamente los libros 21, 22 y 23 (=20 y 21 del texto árabe), que son los que exponen la Materia Médica; una de Avicena, el *Qānūn fī l-ṭibb* ("Canon"); otra, de Averroes, *Kulliyāt fī l-ṭibb* ("Colliget"); y otra de Avenzoar *Taysīr fī l-mudāwāt wa-l-tadbīr* ("Thezīr dahalmodana vahaltadabir"). Se ha cotejado la traducción con el original árabe de cada uno de ellos, palabra a palabra, línea a línea, fichando los arabismos a medida que iban apareciendo, junto con el término árabe correspondiente. El resultado ha sido un volumen de arabismos ingente, mucho mayor de lo esperado. A continuación se ha tratado de identificar el término árabe original y se ha comprobado que, en muchos casos, el término no se encontraba registrado en los diccionarios, y, en éstos o en otros casos, ofrecía un sinfín de variedades de grafía que se prestaban a multitud de confusiones. Se ha registrado después la adaptación fonológica al sistema latino, y se han observado diferencias en los

métodos de adaptación de un traductor a otro. Pero junto a las distintas adaptaciones fonológicas se han observado fenómenos con los que no se contaba al comenzar este estudio, que no tenían relación con la adaptación fonética, sino que eran cambios gráficos aparentemente arbitrarios cuya única justificación, en lo que cabe, se debía a la confusión entre grafemas o grupos de grafemas. Se ha intentado, por consiguiente, buscar una explicación convincente para cada uno de estos fenómenos a medida que iban apareciendo, acumulando observaciones y experiencias de uno a otro para tratar de conseguir, siquiera, los atisbos de un método coherente de análisis que fuera resistiendo la confrontación con nuevos casos. Ha ido apareciendo así un nuevo elemento constituyente de la evolución léxica, el error gráfico, que se ha convertido en el principal problema del análisis de estos arabismos, debido a su transmisión mediante la palabra escrita, prácticamente sin realización fonética. Pero había que deslindar los campos entre la evolución fonética y la evolución gráfica, y, dentro de ésta, cuando la palabra había recorrido un largo camino pasando de una lengua a otra, de una época a otra, variando constantemente de sistema gráfico, qué cambios se debían a una grafía y cuáles a otra. Para poder discernir ha sido necesario acumular datos y noticias con que tratar de *reconstruir los caminos de transmisión de tales palabras*, y no en todos los casos han estado disponibles. En bastantes ocasiones, para obtener la versión original a partir de una variante gráfica dada, no había más dato que el contexto en el que dicha variante se hallaba; si el contexto podía ser identificado en otro autor, se ha procedido a contrastar ambas variantes y a remontarse a la más antigua. Si la

palabra es de origen griego este método suele dar buen resultado, porque el léxico de la antigüedad grecolatina viene siendo estudiado desde el Renacimiento, y en la mayoría de los casos está identificado y registradas sus variantes gráficas, morfológicas y semánticas. Pero si la palabra es de origen indo-iranio o beréber, el método da un resultado relativo, y en no pocos casos ha fracasado, por falta de estudios en estas lenguas comparables, en rigor y exactitud, a los que se puede disponer en latín o griego.

Por otra parte, es necesario aclarar que esta tesis ha tenido que irse sucesivamente reduciendo en sus objetivos pues la inmensa cantidad de léxico expurgado ha sido de tal magnitud que el estudio crítico, uno por uno, de tanto término se convertía en una tarea inacabable hasta el punto de exceder, no dijera el ánimo, pero sí las fuerzas de quien esto escribe. Y lo que es peor, los plazos burocráticos a los que, toda tesis está inexorablemente sujeta. Por consiguiente, entiéndase este estudio, más como una introducción al tema que como un intento de dejarlo zanjado. Más como una muestra de lo que bien podría hacerse que como algo hecho, pues es evidente que no lo está. Máxime cuando no se presentan en el apartado de estudio crítico sino cuarenta y dos artículos. Pero para muestra bien vale un botón.

## 2. Bibliografía

1. ABŪ L-JAYR AL-IŠBĪLĪ: 'Umdat al-ṭabīb fī ma'rifat al-nabāt. Ed. Muḥammad al-'Arabī al-Jaṭṭābī. Rabat, AMM, 1411/1990.
2. ACOSTA, Christóval: *Tractado de las Drogas y medicinas de las Indias Orientales, con sus Plantas debuxadas al blvo por Christóval de Acosta, médico y cirujano, que las vió ocularmente. En el qual se verifica mucho de lo que escribió el Doctor García de Orta.* Burgos, Martín de Victoria, 1578.
3. 'ALAMĪ ['Abd al-Salām b. Muḥammad al-'Alamī al-Ḥasanī]: *Kitāb ḍiyā' al-nibrās fī ḥall mufradāt al-Anṭākī bi-lugat Fās.* Rabat, Maktabat al-Turāt, 1407/1986.
4. ALCALA, Pedro de: *Petri Hispani de lingua arabica libri duo [Arte para ligera mente saber la lengua aráuiga y Vocabulista aráuigo en letra castellana].* Ed. P. de Lagarde. Gotinga 1883, reimpr. Osnabrück 1971.
5. AL-DAFFĀ', 'Alī 'Abd Allāh: 'Ishām 'ulamā' al-'arab wa-l-muslimīn fī l-ṣaydala. Beirut, Mu'assasat al-Risāla, 1405/1985.
6. ALVAREZ LÓPEZ, E.: *Comentarios históricos y botánicos con motivo de un "Glosario" hispano-musulmán de los siglos XI al XII.* AJBM, 7 (1946) 1-176.
7. ALVAREZ DE MORALES Y RUIZ-MATAS, C.: *"El libro de la almohada" de ibn Wāfid de Toledo (Recetario médico árabe del siglo XI).* Toledo 1980.
8. AMASUNO, M. V.: *La Materia Médica de Dioscórides en el Lapidario de Alfonso X el Sabio.* Madrid, CSIC-CEH, 1987.
9. AMRANI, Mohamed: *Los estudios sobre los arabismos en español.* MKAT, 1 (1986) 15-21.
10. ANDRÉ, Jacques: *Les noms de plantes dans la Rome antique.* París, Les Belles Lettres, 1985.
11. ANÓNIMO: *Las plantas que curan y las plantas que matan. Nociones de Botánica aplicadas á la higiene doméstica. Complemento de la obra "La vida normal y la salud" por el Dr. Rengade.* Barcelona, Montaner y Simón, 1887.

12. ANÓNIMO: ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΠΡΟΧΕΙΡΟΣ ΟΝΟΜΑΤΩΝ ΒΟΤΑΝΩΝ ΚΑΙ ΕΤΕΡΩΝ ΕΙΔΩΝ ΙΑΤΡΙΚΩΝ ΑΠΟ ΔΙΑΦΟΡΩΝ ΒΙΒΛΙΩΝ ΣΥΛΛΕΓΕΙΣΑ ΚΑΤΑ ΑΛΦΑΒΗΤΩΝ. En BOISSONADE, J. F.: *Anecdota Graeca*. Paris 1830, reimpr. Hildesheim 1962, vol. II, pp. 394-408.
13. ANṬĀKĪ [Dāwūd b. 'Umar al-Anṭākī]: *Tadkirat 'ulī l-'albāb wa-l-ṡāmī' li-l-'aṡāb al-'uṡāb*. Beirut, Dār al-Fikr, impr. el Cairo 1372/1952.
14. ASÍN PALACIOS, M.: *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano-musulmán (siglos XI - XII)*. Madrid-Granada, CSIC-EEA de M. y G., 1943.
15. ASPINION, Robert: *Apprenons le berbère. Initiation aux dialectes Chleuhs*. Rabat, Félix Moncho, 1953.
16. AUBAILE-SALLENAVE, Françoise: *Les voyages du henné*. JATBA. 29, 2 (1982) 123-178.
17. AVENZOAR: *Theizir* [impreso junto con el *Colliget* de Averroes, incipit, f<sup>o</sup> 143r.: *Liber Theizir Dahalmodana vahaltadabir, cuius est interpretatio, Rectificatio Medicationis & Regiminis, aeditus in Arabico à perfecto viro Abimeron Abynzoahar; explicit, f<sup>o</sup> 183r: Completus est liber Theyscir almu-danar cum laude Dei, aeditus in arabico à discreto viro Abymeron in practica & operatione medicinae excellentissimo fideli regis Aynzoar, translatus Venetilis in confinio sancti Salvatoris ab hebraico in latinum à magistro Patavino physico, ipso sibi vulgarizante magistro Iacob hebreo, in medicina & aliis scientiis plurimum erudito. Currente anno domini nostri Iesu Christi millesimo ducentesimo octavagesimoprimo (...) Annis arabum dclxxix (...). Seguido del complemento de pharmacopea *Antidotarium*, traducción incompleta -falta desde la receta de la triaca en adelante-, incipit, f<sup>o</sup> 183v.: *Incipit Antidotarium Abumeronis Avenzoar compositum* (...); explicit, f<sup>o</sup> 185v.: *Et sufficit ad praesens cum laude dei*. I. Venecia, Iuntas, 1553.*
18. AVERROES: *Averrois Cordubensis Colliget libri VII* (...). Venecia, Iuntas, 1553, ff<sup>o</sup> 4r. - 80r.
19. AVICENA: *Liber Canonis Avicenne revisus et ab omni errore mendaque purgatus summaque cum diligentia impressus*. Venecia 1507; reproducción fotocopiada: Hildesheim, Georg Olms, 1964.
20. AVICENA: *Avicenna. Liber Canonis medicine. Cum castigationibus Andree Bellunensis*. Venecia, Luca Antonio Iunta, 1527; reimpr. Bruselas, Collectanea "Medicinae Historia", 1971.



21. BAHRĀMĪ, M. & YĀWĀD, Š.: *Farhang Ispanyā'ī - Fārsī*. s.l./s.a.
22. BARCIA GOYANES, J. J.: Los arabismos en las ediciones latinas del libro I del *Colliget* de Averroes. ME, 83 (1984) 9-29.
23. BARHEBRAEUS [*Abū l-Fara' Grīguryūs, al-ma'rūf bi-bn al-'Ibrī*]: *Muntajab Kitāb Yāmī' al-mufradāt* li-'Aḥmad b. Muḥammad b. Jalīd al-Gāfiqī. Ed. Meyerhof & Sobhy. El Cairo 1930. Fascículo 1<sup>o</sup>, texto árabe.
24. BASMADJIAN, K. J.: L'identification des noms de plantes du *Codex Constantinopolitanus* de Dioscoride. JA, 230 (Octobre-Décembre 1938) 577-621.
25. BASSET, René: Les noms berbères des plantes dans le *Traité des Simples* d'Ibn el Beṭṭār. GSAI, 12 (1899) 53-66.
26. BEAUJOUAN, Guy: Fautes et obscurités dans les traductions médicales du Moyen Âge. Actes du XX<sup>e</sup> Congrès International d'Histoire des Sciences, Paris 1968 (1970) I, A, (Colloques. Textes des rapports) 145-152.
27. BEDEVIAN, Armenag K.: *Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names in Latin, Arabic, Armenian, English, French, German, Italian and Turkish Languages*. el Cairo 1936.
28. BELḤĀ'Y, Nādiya: *al-Taṭbīb wa-l-siḥr fī l-Magrib*. Rabat 1407/1986.
29. BELLAKHDAR, J.: *Médecine traditionnelle et toxicologie ouest-sahariennes*. Rabat, Editions Techniques Nord-Africaines, 1978.
30. BELLAKHDAR, J.: *Herb drugs and herbalists in the Maghreb*. Tokyo, ISLCAA, 1982.
31. BELLAKHDAR, J. et al.: *Herboristes et médecine traditionnelle à Tissint, oasis présaharienne du sud marocain (province de Tata)*. BRMP, 3, n<sup>o</sup> 1, (Janvier 1987) 7-49.
32. BELOT, J. B.: *Dictionnaire al-Farā'id arabe - français*. 19<sup>a</sup> ed., Beirut, Dār al-Mašriq, 1971.
33. BEN MRAD [*Ibrāhīm b. Murād*]: *al-Muṣṭalaḥ al-'a'yāmī fī kutub al-ṭibb wa-l-ṣaydala al-'arabiyya*. Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1985, 2 vols.
34. BLACHÈRE, R. & CHOUÉMI, M. & DONIZEAU, C.: *Dictionnaire arabe-français-anglais (Langue classique et moderne)*. Paris, Maisonneuve et

- Larose, vol. I, 1967; vol. II, 1970; vol. III, 1976 (...)
35. BLAS Y MANADA, Macario: **Ensayos de los medicamentos. Primera parte: Medicamentos incluidos en la Farmacopea Española.** Madrid, Imprenta Ibérica, 1913.
  36. BRAGE GONZALEZ, F. J.: **Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes.** Madrid, IHAC, 1988.
  37. BRANDENSTEIN, Wilhelm & MAYRHOFER, Manfred: **Manual de lingüística indoeuropea dirigido por Antonio Tovar. Cuaderno III. Antiguo Persa. Gramática, inscripciones, por Wilhelm Brandenstein (...), con un Léxico Etimológico por Manfred Mayrhofer.** Madrid, CSIC, 1958.
  38. CANTINEAU, J.: **Cours de phonétique arabe.** Paris, Klincksieck, 1960.
  39. CARACASI, G.: **Arabismi medievali di Sicilia.** Palermo 1983.
  40. CEBALLOS JIMENEZ, A.: **Diccionario ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España.** Madrid, ICONA, 1986.
  41. CHANTRAINE, Pierre: **Dictionnaire étymologique de la langue grecque.** Paris 1968, 2 vols.
  42. COLIN, G. S.: **L'arabe hispanique, s.v. AL-ANDALUS, Encyclopédie de l'Islam, nouvelle édition, Leyden-Paris, Brill, 1960, I, 516-519.**
  43. COLMEIRO, M.: **Noticias de algunas plantas introducidas por los árabes en España.** RFLC, IV, (25 Diciembre 1872) 391-400.
  44. COROMINAS, J. & PASCUAL, J. A.: **Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico.** 6 vols. Madrid 1980.
  45. CORRIENTE, F.: **Diccionario árabe - español.** Madrid, IHAC, 1977.
  46. CORRIENTE, F.: **A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle.** Madrid, IHAC, 1977.
  47. CORRIENTE, F.: **Apostillas de lexicografía hispano - árabe.** AJCAI-2 (1980), Madrid, IHAC, 1985, pp. 119-162.
  48. CORRIENTE, F.: **El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá (ordenado por raíces, corregido, anotado y fonémicamente interpretado).** Madrid, DEAI, 1,

Universidad Complutense, 1988.

49. CORRIENTE, F.: **El léxico árabe andalusí según el *Vocabulista in Arabico***. Madrid, DEAI, 2, Universidad Complutense, 1989.
50. CORRIENTE, F.: **El léxico árabe estándar y andalusí del *Glosario de Leiden***. Madrid, DEAI, 3, Universidad Complutense, 1991.
51. COSTAZ, L.: **Dictionnaire syriaque-français. Syriac-English Dictionary. *Qāmūs siryānī ‘arabī***. Beirut, Imprimerie Catholique, 1963.
52. COSTAZ, L.: **Grammaire syriaque**. 4<sup>a</sup> ed., Beirut, Imprimerie Catholique, 1964.
53. COUNCIL OF ARAB MINISTERS OF HEALTH - W. H. O. - ARAB MEDICAL UNION - ALECSO: **The Unified Medical Dictionary. English - Arabic - French**. Third edition, Medlevant AG, Switzerland, 1983.
54. DAMIRĪ [*Kamāl al-Dīn al-Damirī*]: **Ḥayāt al-ḥayawān al-kubrā**. Beirut, Dār al-Fikr, s.a.
55. DE LA FUENTE PIÉROLA, Gerónimo: **Tyrocinio Pharmacopeo. Méthodo Médico y Chímico en el qual se contienen los Cánones de Ioanes Mesué Damasceno y su explicación; así sobre la elección de las medicinas simples, por la comprehensión de los juyzios dellas, *secundum esse proprium*. Comprobada con el Proemio de Dioscórides y otros Autores, como los Cánones de preperaciones (sic), por preguntas y respuestas. Pónese assimismo el Proemio de Dioscórides traducido en Castellano, Tyronibus; y un Antidotario Médico y Chímico, que comprehende todos los compuestos que oy están en vso en este Reyno de Castilla**. Madrid, Antonio de Zafra, 1683.
56. DĪNAWARĪ [*Abū Ḥanīfa Aḥmad b. Dāwūd al-Dīnawarī*]: **Kitāb al-nabāt. The Book of Plants of Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī. Part of the Alphabetical Section (ج - ي)**. Ed., introd., notas, índices y vocabulario, Lewin, B. Uppsala, A.-B. Lundequistska Bokhandeln, - Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1953.
57. DĪNAWARĪ [*Abū Ḥanīfa Aḥmad b. Dāwūd al-Dīnawarī*]: **Kitāb al-nabāt. Le Dictionnaire Botanique d'Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī. (Kitāb al-nabāt, de س à ي)**. Reconstitué d'après les citations des ouvrages postérieurs par Muhammad Hamidullah. El Cairo, IFAOC, 1973.
58. DIOSCÓRIDES [*PEDANII DIOSCURIDIS ANAZARBEI*]: **De Materia Medica libri quinque [Περὶ ὕλης ἱατρικῆς]** Texto griego establecido y anotado por Max Wellmann, Berlín 1907, reimpr. 1958.

- DIOSCÓRIDES. Véase DUBLER (61).
- 59. DOZY, R.: **Supplément aux dictionnaires arabes**. Leiden 1881, reimpr. Beirut, Librairie du Liban, 1981, 2 vols.
- 60. DOZY, R. & ENGELMANN, W. H.: **Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe**. 2ª ed., Leiden 1869.
- 61. DUBLER, C. E.: **La "Materia Médica" de Dioscórides, transmisión medieval y renacentista**. 6 vols. [vol. II: **La versión árabe de la "Materia Médica" de Dioscórides (texto, variantes e índices)**. Estudio de la transcripción de los nombres griegos al árabe y comparación de las versiones griega, árabe y castellana. Traducción árabe de Iṣṭifān b. Bāṣil y Ḥunayn b. Iṣḥāq: *Hayūlā l-ṭibb fi l-ḥaṣā'is wa-l-sumūm*. Ed. TERES SADABA, E., Tetuán-Barcelona 1952-1957; vol. III: **La "Materia Médica" de Dioscórides traducida y comentada por D. Andrés de Laguna (texto crítico)**. Facsímil de la edición de Salamanca de 1570. Barcelona 1955.J, Barcelona 1953-1959.
- 62. DUBLER, C. E.: **Los nombres árabes de Materia Médica en la obra del doctor Laguna**. AA, 16 (1951) 141-164.
- 63. DU CANGE: **Glossarium mediae et infimae latinitatis conditum a Carolo du Fresne Domino Du Cange**. Niort, 1863-1887, 10 vols.
- 64. EGUÍLAZ Y YANGUAS, L.: **Glosario etimológico de las palabras españolas (...) de origen oriental (...)**. Granada 1886, (ed. facsímil, Madrid 1974).
- 65. ENGESER, M. : **Der Liber Servitoris des Abulcasis (936-1013)**. Stuttgart 1986.
- 66. FARRĀŶ, 'Izz al-Dīn: **al-Tadāwī bi-l-l-'a'šāb wa-l-nabātāt al-ṭabī'iyya** Beirut, Dār al-Rā'id al-'Arabī, 1404/1984.
- 67. FELLMANN, I.: **Ist der Qānūn des Ibn Sīnā ein Plagiat des Kitāb al-Ḥāwī von ar-Rāzī?**. ZGAIW, 1 (1984) 148-154.
- 68. FONAHN, A.: **Arabic and Latin Anatomical Terminology**. Kristiania 1922.
- 69. FONT QUER, P.: **Comentarios al "Glosario de voces romances" del Dr. Asín Palacios**. MRACB, 30 (1950) 213-234.
- 70. FONT QUER, P.: **Diccionario de Botánica**. Barcelona 1953, reimpr. 1979.

71. FONT QUER, P.: **Plantas medicinales. El Dioscórides renovado.** Barcelona, Labor, 1961, (2ª ed. 1973).
72. FREYTAG [GEORGII WILHELMI FREYTAGII]: **Lexicon Arabico-Latinum praesertim ex Djeuharti Firuzabadique et aliorum Arabum operibus adhibitis Golii quoque et aliorum libris confectum.** Bonn 1838, reimpr. Beirut, Librairie du Liban, 1975. 4 vols. en 2 tomos.
73. GARCÍA MARTÍN, J. M.: **Observaciones sobre la sonorización consonántica en mozárabe.** AUC, 7-8 (1990-1991) 229-241.
74. GARCÍA ROLLÁN, Mariano: **Claves de la flora de España (Península y Baleares).** Madrid 1985, 2 vols.
75. GARMS, Harry: **Pflanzen und Tiere Europas.** Braunschweig 1972. [Traducción española: **Plantas y animales de España y Europa.** Pamplona, EUNSA, 1977].
76. GASSĀNĪ (marroquí) [Abū l-Qāsim b. Muḥammad b. Ibrāhīm al-Gassānī]: **Ḥadīqat al-'azhār fī māhiyyat al-'uṣb wa-l-'aqqār.** Ed. Muḥammad al-'Arabī al-Jaṭṭābī. Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 2ª ed., 1410/1990.
77. GASSĀNĪ (yemení) [al-Muẓaffar Yūsuf b. 'Umar b. 'Alī b. Rasūl al-Gassānī al-Turkumānī]: **al-Mu'tamad fī l-'adwiya al-mufrada.** Ed. Muṣṭafā al-Saqqā. Beirut, Dār al-Qalam. impr. el Cairo 1370/1951.
78. GROSSMANN, María: **La adaptación de los fonemas árabes al sistema fonológico del romance.** RRL, 14,1 (1969) 51-64.
79. GUIGUES, Pierre: **Les noms arabes dans Sérapion, Liber de Simplici Medicina.** Essai de restitution et d'identification de noms arabes de médicaments usités au Moyen Âge. JA, 5 (Mai-Juin 1905) 473-546, y 6 (Juillet-Août 1905) 49-112.
80. HAĪM: **Haīm's Shorter Persian-English Dictionary.** Tehran, B. & D. Beroukhim, 1954.
81. HAMARNEH, S. KH.: **Index of Manuscripts on Medicine, Pharmacy, and Allied Sciences in the Zāhirīyah Library.** Damasco 1969.
82. HAMARNEH, S. KH. & SONNEDECKER, G.: **A Pharmaceutical View of Abulcasis al-Zahrāwī in Moorish Spain with special reference to the Adhān.** Leiden 1963.

83. HARREL, Richard S.: *A Dictionary of Moroccan Arabic*. Washington D.C. 1966.
84. HERRERA, M. T. & VAZQUEZ DE BENITO, M. C.: *Arabismos en el castellano de la Medicina y la Farmacopea medievales. Apuntes para un nuevo diccionario*. (I): CLHM, 6 (1981) 123-169; (II): CLHM, 7 (1982) 173-216; (III): CLHM, 8 (1983) 165-196; (IV): CLHM, 9 (1985) 71-100.
85. HERRERA, M. T. & VAZQUEZ DE BENITO, M. C.: *Apostillas a A. Steiger*. VR, 45 (1986) 185-193.
86. HERRERA, M. T. & VAZQUEZ DE BENITO, M. C.: *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos*. Madrid, CSIC, 1989.
87. IBN AL-'AWWĀM: *Kitāb al-filāḥa* [=Libro de Agricultura, su autor el doctor excelente Abu Zacaria Iahia Aben Mohamed ben Ahmed Ebn el Awam, sevillano...] Ed. y trad. J. A. Banqueri, Madrid 1802, 2 vols. Ed. facsímil, estudio preliminar y notas J. E. Hernández y E. García, Madrid 1988.
88. IBN AL-BAYṬĀR [Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. Aḥmad b. al-Bayṭār al-'Aššāb al-Mālaqī]: *Tanqīḥ al-Ŷāmi' li-mufradāt al-'adwiya wa-l-'agdiya*. Ed. Muḥammad al-'Arabī al-Jaṭṭābī. Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1990.
89. IBN AL-BAYṬĀR [Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. Aḥmad b. al-Bayṭār al-'Aššāb al-Mālaqī]: *al-Ŷāmi' li-mufradāt al-'adwiya wa-l-'agdiya*. Būlāq, el Cairo 1291/1874, 4 tomos en 2 vols.
90. IBN AL-BAYṬĀR [Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. Aḥmad b. al-Bayṭār al-'Aššāb al-Mālaqī]: *Tafsīr kitāb Diyāsqūrīdūs fī l-'adwiya al-mufrada*. Ed. Ibrāhīm b. Murād. Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1989.
91. IBN AL-ḤAŠŠĀ': *Mufīd al-'ulūm wa-mubīd al-humūm* [=IBN AL-H'ACHCHA: *Glossaire sur le Mans'uri de Razès*]. Ed. Colin, G. S. & Renaud, H. P. J. Rabat 1941.
92. IBN AL-JAṬĪB [Lisān al-Dīn Muḥammad b. 'Abd Allāh b. al-Jaṭīb]: *Kitāb al-wuṣūl li-ḥifẓ al-ṣiḥḥa fī-l-fuṣūl*. Libro del cuidado de la salud durante las estaciones del año, o "Libro de Higiene". Ed., estudio y traducción de M. de la C. VAZQUEZ DE BENITO. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 1984. [Incluye, al final del texto árabe, una versión de los *Mufradāt Ibn al-Jaṭīb* sin traducir ni corregir].

93. IBN AL-JAṬĪB [*Lisān al-Dīn Muḥammad b. 'Abd Allāh b. al-Jaṭīb*]: *Mufradāt Ibn al-Jaṭīb. Qāmūs li-l-'alfāz al-ḥaḍāriyya min al-qarn al-tāmin al-ḥiṣriyya*. Ed. 'Abd al-'Alī al-Wadgīrī. Rabat, Manšūrāt 'Ukāz, 1988.
94. IBN AL-WARDĪ [*Sirāy al-Dīn Abū Ḥafṣ 'Umar b. al-Wardī*]: *Jarīdat al-'aṣā'ib wa-farīdat al-garā'ib*. Ed. Aḥmad Sa'd 'Alī. Beirut, al-Maktaba al-Ša'biyya, impr. el Cairo 1358/1939.
95. IBN HIŠĀM AL-LAJMĪ: *al-Madjal 'ilā taqwīm al-lisān wa-ta'līm al-bayān*. Ed. y estudio, J. Pérez Lázaro. Madrid, CSIC-ICMA, 1990, 2 vols.
96. IBN MANZŪR [*Īmāl al-Dīn Abū l-Faḍl Muḥammad b. Mukarram b. 'Alī b. Aḥmad b. Abī l-Qāsim b. Ḥabaqa b. Manzūr*]: *Lisān al-'arab*. El Cairo, Dār al-Ma'ārif, 1401/1981, 6 vols.
97. IBN QAYYIM AL-ĪAWZIYYA: *al-Ṭibb al-Nabawī*. Beirut 1983.
98. IBN RUŠD [*Abū l-Walīd Muḥammad b. Aḥmad b. Rušd*]: *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*. Ed. Fórneas & Alvarez de Morales. Madrid-Granada, CSIC-EEAG, 1987, 2 vols.
99. IBN RUŠD [*Abū l-Walīd Muḥammad b. Aḥmad b. Rušd*]: *Kitāb al-kulliyāt fī l-ṭibb*. [=ABU EL UALID MOHAMED BEN AHMED BEN ROXD, EL MALIKI EL CORTOBI (AVERROES): *Quitab el Cullat* (Libro de las generalidades). Copia manuscrita de Aisa ben Ahmed ben Mohamed ben Kader el Cortobi tomada del original, bajo la dirección de su autor. Año 583 de la Hégira. Reproducción fotográfica]. Larache, Artes Gráficas Boscá, 1939.
100. IBN SĪNĀ [*Abū 'Alī l-Ḥasan b. 'Abd Allāh b. Sīnā*]: *al-Qānūn fī l-ṭibb*. Būlāq, el Cairo 1294/1877, 3 vols., reimpr. offset Beirut, Dār Šādir, s.a.
101. IBN SĪNĀ [*Abū 'Alī l-Ḥasan b. 'Abd Allāh b. Sīnā*]: *'Urṣūza fī l-ṭibb*. Ed. JAHIER, H. & NOUREDDINE, A. [texto árabe y traducciones latina y francesas]. París 1956.
102. IBN ZUHR [*Abū Marwān 'Abd al-Malik b. Abī l-'Alā' Zuhr b. Abī Marwān 'Abd al-Malik b. Muḥammad b. Marwān b. Zuhr*]: *Kitāb al-taysīr fī l-mudāwāt wa-l-tadbīr*. Seguido del *Kitāb al-ġāmi' fī l-'aṣriya wa-l-ma'āyīn*. París, Bibliothèque Nationale, Ms. Or. 2960 ff<sup>o</sup>, 50r. - 184v. y ff<sup>o</sup> 185r. - 201v. Copia fechada en Barcelona, mediados de Šafar de 561 h. (=1166 d.C.).
103. INEICHEN, Gustav: *La traslitterazione dei termini arabi e la stratificazione degli arabismi nel Medio Evo*. BALM, 8-9 (1966-1967) 197-203.

104. 'ĪSA, Aḥmad: Mu'ṣam 'asmā' al-nabāt ('arabī, 'inkilizī, faransī, lātīnī) [= AHMED ISSA: *Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe*. 2ª ed., Beirut, Dār al-Rā'id al-'Arabī, 1401/1981.
105. JACQUART, Danielle & MICHEAU, Françoise: *La médecine arabe et l'Occident médiéval*. Paris, Maisonneuve & Larose, 1990.
106. JARBŪTĪ ['Alī 'Affandī Jayrī l-Jarbūtī]: *Šarḥ al-'alfāz al-garība al-mawŷūda fī "kitāb manāfi' al-'agdiya wa-daf' maḍārri-hā"*. El Cairo, al-Maṭba'a al-Jayriyya, 1305 H. [editado junto con el *manāfi' al-'agdiya* de Rāzī, como complemento suyo]
107. KAZIMIRSKI, A. de Biberstein: *Dictionnaire arabe - français*. 2 vols. Paris, Maisonneuve, 1860. Reedición facsímil, Beirut, Librairie du Liban, s.a.
- KINDĪ: Véase LEVEY (120).
108. KUHNE BRABANT, Rosa: *El Sirr Šinā'at al-ṭibb de al-Rāzī y su repercusión en la Península Ibérica*. Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1978), Madrid, IHAC, 1981, 179-182.
109. KUHNE BRABANT, Rosa: *El Sirr Šinā'at al-ṭibb de Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī*. II. Texto árabe. Separata de la Revista *al-Qanṭara*, 3, fascs. 1 y 2. Madrid, CSIC, 1982.
110. KUHNE BRABANT, Rosa: *El Sirr Šinā'at al-ṭibb de Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī*. II. Traducción. Q, 5 (1984) 235-292.
111. KUHNE BRABANT, Rosa: *El Sirr Šinā'at al-ṭibb de Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī*. III. Estudio. Separata de la Revista *al-Qanṭara*, 6, fascs. 1 y 2. Madrid, CSIC, 1985.
112. LANE, E. W.: *An Arabic-English Lexicon*. Londres 1863-1893, reimpr. Beirut, Librairie du Liban, 1980, 8 tomos en 2 vols.
113. LAOUST, É.: *Mots et choses berbères; notes de linguistique et d'ethnographie*. Dialectes du Maroc. Paris, Challamel, 1921.
114. LAOUST, É.: *Cours de berbère marocain*. Dialecte du Maroc Central. 2ª ed., Paris, 1928.
115. LATHAM, J. D.: *Arabic into Medieval Latin*. JSS, 17,1 (1972) 30-67.



116. LATHAM, J. D.: Loanwords from the Arabic in the Latin translation of the *Calendrier de Cordoue*. En MESL: a Felicitation Volume for J. D. Pearson. Londres 1980, 103-113.
117. LATHAM, J. D.: Reflections on the *Tā' Marbūṭa* in spanish toponyms of arabic origin. JSS, 12 (1967) 91-99.
118. LECLERC, L.: Histoire de la Médecine arabe par le D<sup>r</sup>... Exposé complet des traductions du grec. Les sciences en Orient, leur transmission a l'Occident par les traductions latines. Paris 1876, 2 vols. Réédité par le Ministère des Habous et des Affaires Islamiques. Royaume du Maroc. Rabat 1980.
119. LERCHUNDI, Fr. J.: Vocabulario español-arábigo del dialecto de Marruecos, con gran número de voces usadas en Oriente y Argelia. 3<sup>a</sup> ed. Tánger 1932.
120. LEVEY, M.: The Medical Formulary or *Aqrābādhīn* of al-Kindī. Madison, the University of Wisconsin Press, 1966.
121. LEVEY, M.: Early Arabic Pharmacology. An introduction based on ancient and medleval sources. Leiden, Brill, 1973.
122. LIDDEL, H. G. & SCOTT, R. & JONES H. S. [LSJ]: A Greek English Lexicon. Oxford, Clarendon Press, 1940, reimpr. 1989.
123. LÖRINCZI, Marinella: Consideraciones semánticas acerca de las palabras españolas de origen árabe. RRL, 14,1 (1969) 65-75.
124. LOZANO CAMARA, Indalecio: Tres tratados árabes sobre el *Cannabis indica*. Textos para la historia del hachís en las sociedades islámicas. S. XII-XVI. Madrid, ICMA, 1990.
125. LÖW, Immanuel: Aramaeische Pflanzennamen. Leipzig 1881.
126. MAIMONIDES [Abū 'Imrān Mūsā b. 'Ubayd Allāh b. Maymūn al-Qurṭubī al-Andalusī al-Magribī al-Isrā'īlī]: *Šarḥ 'asmā' al-'uqqār* (L'explication des noms de drogues). Un glossaire de Matière Médicale composé par Maïmonide. Texte publié pour la première fois d'après le manuscrit unique avec traduction, commentaires et index par Max Meyerhof. El Cairo, Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale, 1940.
127. MA'LŪF, Luwīs: al-Munŷid fī l-luga wa-l-'adab wa-l-'ulūm. 18<sup>a</sup> ed., Beirut, al-Maṭba'a al-Kātūlīkiyya, 1965.

128. MARTÍNEZ RUIZ, J.: Un nuevo texto aljamiado: el recetario de sahumeros en uno de los manuscritos árabes de Ocaña. RDTP, 30 (1974) 3-17.
129. MAS Y GUINDAL, Ascensión: *Cosmética mora*. ARAF, 2 (Abril 1943) 181-194.
130. MAS Y GUINDAL, J.: *Memorándum de sinonimias, procedencias, nombres científicos y vulgares de los productos químicos, vegetales ó animales, plantas y sus partes y preparaciones de aplicación a la Farmacia*. Madrid 1901.
131. MAS Y GUINDAL, Joaquín: *Contribución al estudio de la Farmacología marroquí. Las droguerías moras*. RTC, II, 28 (abril 1927) 84-85; 29 (mayo 1927) 120-121; 31 (julio 1927) 159-160; 32 (agosto 1927) 187-188.
132. MASSOUDY, Hassan: *Calligraphie pour débutants [= AL-MAS'ŪD, HASAN: al-Jatt al-'arabī li-l-mubtadi'īn]*. Paris, Edifra, 1990.
133. MAÿMA' AL-LUGA AL-'ARABIYYA: *al-Mu'ŷam al-wasīf*. 2 vols., El Cairo 1381/1962.
134. MESUÉ: *Divi Mesue et nova quedam ultra ea que secum associari consueverunt opera preclarissima ut inferius especulanti sub manus indicio demonstratur*. Venecia, Luca Antonio Iunta, 1527 [contiene, entre otros, los llamados *Canones* de Mesué, el *Antidotarium Nicolai*, repertorios sinónimicos, el *Servitoris* de Abulcasis, y el de *Simplicibus Medicinis* de Habēguefit].
135. MEYERHOF, Max: *L'ophtalmologie de Mohammad al-Ghâfiqî. Al-Morchid fi'l-kohhl ou Le Guide d'oculistique*, ouvrage inédit de l'oculiste arabe-espagnol Mohammad ibn Qassoûm ibn Aslam al-Ghâfiqî (XII<sup>e</sup> siècle). Traduction des parties ophtalmologiques d'après le manuscrit conservé à la bibliothèque de L'Escurial. Masnou, Barcelona 1933.
136. MEYERHOF, Max: *Esquisse d'histoire de la pharmacologie et botanique chez les musulmans d'Espagne*. AA, 3 (1935) 1-41.
- MEYERHOF, Max: Véase MAIMÓNIDES (126).
137. MIGUEL, R. de & MORANTE, Marqués de: *Nuevo diccionario latino-español etimológico*. Leipzig 1867.
138. MIGUEL RODRÍGUEZ, Segundo: *Diccionario manual hebreo - español y arameo bíblico - español*. 2<sup>a</sup> ed., Madrid, El Perpetuo Socorro, 1949.

139. MOALLEM, Morteza: **Nouveau dictionnaire persan-français**. 4ª ed., Teherán, 1366 (h.), 2 vols.
140. MOÏNFAR, Mohammad Djafar: **"Patte-de-chat" & "Oeil-de-rossignol". Le corps et les membres dans le vocabulaire botanique en persan**. Nanterre, Société d'Ethnologie, 1988.
141. MOSCATI, S. & SPITALER, A. & ULLENDORF, E. & VON SODEN, W.: **An Introduction to the Comparative Grammar of the Semitic Languages. Phonology and Morphology**. 2ª ed., Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1969.
142. NEBBIA, Giorgio: **La Materia Medica contenuta nel "Liber Elhavi" di al-Rāzī (nel 1100º anniversario della nascita di al-Rāzī)**. Estratto degli ARAPS, 23 (1965) 311-331.
143. NEUVONEN, Eero K.: **Los arabismos del español en el siglo XIII**. Helsinki 1940.
144. PELLAT, CH.: **Le Calendrier de Cordoue publié par R. Dozy. Nouvelle édition accompagnée d'une traduction française annotée par...** Leiden, E. J. Brill, 1961.
145. PELLEGRINI, Giambattista: **L'elemento arabo nelle lingue neolatine con particolare riguardo all'Italia**. En *L'Occidente e l'Islam nell'alto medioevo*. SS (1965) 697-744 y 833-843.
146. PELLEGRINI, Giambattista: **Gli arabismi nelle lingue neolatine**. Brescia 1972, 2 vols.
147. PEÑA MUÑOZ, C.: **Índice de sustancias medicinales citadas en el Kitāb al-kulliyāt de Averroes**. Granada, Universidad de Granada, 1980.
148. PEÑA MUÑOZ, C.: **Capítulo del bazo en el Kitāb al-Taysīr de Avenzoar**. AWRAQ, 4 (1981) 131-142.
149. PEÑA, C. & DÍAZ, A. & ÁLVAREZ DE MORALES, C. & GIRÓN, F. & KUHNE, R. & VÁZQUEZ, C. & LABARTA, A.: **Corpus Medicorum Arabico-Hispaniorum**. AWRAQ, 4 (1981) 79-111.
150. RASIS: **Liber Elhavi i(d est) totum continentis Bubikir Zachariae errasis filii** [25 libros y un añadido, las partes utilizadas aquí han sido: Materia Médica, libros XXI, XXII y XXIII: Incipit, fº 461r.: *Incipit liber XXI culus primum capitulum est de simplicibus medicinis secundum alfabetum. In no-*

- mine Dei misericordis et miseratoris imploramus Dei auxilium ad ordinandum et faciendum librum de simplici medicina secundum numerum alphabeti in arabico. Incipit capitulum littere alif. Explicit, fº 500r.: Explicit liber XXIII quem sequitur liber XXIII. Sinonimia farmacológica, fragmento del libro XXIV: Incipit, fº 530r.: Sequenda est tabula medicinarum et herbarum: et laus sit Deo vivo. Explicit, fº 545v.: Explicit liber tabule medicinarum. Glosario añadido por el traductor Faraʿ b. Sālim: Incipit, fº 575r.: Incipit expositiones simplicium medicinarum elhavi quem idem Bubikir composuit secundum capitula litterarum arabicorum. Incipit capitulo littere alif. Explicit, fº 587v.: Explicit liber expositionum medicinarum simplicium elhavi]. Brescia, Jacobo Británico. Bresciano, 1486.*
151. **RASIS: Opera parva Abubetri filii Zacharie filii arasi que in hoc parvo volumine continentur. Sunt... Aphorismorum eiusdem libri sex... [Incipit, fº 239v.: Liber Rasis de secretis in medicina qui liber Aphorismorum appellatur. Explicit, fº 257v.: Libri aphorismorum Rasis finis].** Lyon, 1511.
152. **RASIS: Abubetri Rhazae Maometi (...) opera exquisitiora per Gerardum Toletanum medicum Cremonensem, Andream Vesalium Bruxellensem, Albanum Torinum Vitoduranum, Latinitate donata, ac iam primum quàm castigatissimè ad vetustum codicem summo studio collata & restaurata (...).** Basileae, in officina Henrichi Petri, 1544, pp. 5-327: **Libri ad Regem Mansorem; pp. 517-537: Libri Aphorismorum, sive secretorum medicinalium.**
153. **RĀZĪ [Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī]: Kitāb al-Ḥāwī fī l-ṭibb. al-ʿYuzʿ al-ʿIṣrūn fī l-ʿadwiya al-mufrada. Suḥḥih wa-ʿurīd bi-nusjat ʿIskūriyāl (raqam 814 wa-812).** Ḥaydarʿābād, Dāʿirat al-Maʿārif al-ʿUṭmāniyya, 1387/1967.
154. **RĀZĪ [Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī]: Kitāb al-Ḥāwī fī l-ṭibb. al-ʿYuzʿ al-ḥādī wa-l-ʿIṣrūn (al-qism al-ʿawwal) fī l-ʿadwiya al-mufrada. al-Taṣḥīḥ min nusjat ʿIskūriyāl al-waḥida (raqam 814).** Ḥaydarʿābād, Dāʿirat al-Maʿārif al-ʿUṭmāniyya, 1388/1968.
155. **RĀZĪ [Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī]: Kitāb manāfiʿ al-ʿagdiya wa-dafʿ maḍārri-hā.** El Cairo, al-Maṭbaʿa al-Jayriyya, 1305 H.
- **RĀZĪ: Sirr ṣināʿat al-ṭibb.** Véase KUHNE (109).
156. **RĀZĪ [Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī]: Kitāb al-Manṣūri fī l-ṭibb.** Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 561/1, ffº 1-127.
157. **REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA: Diccionario de la Lengua Española [D.R.A.E.].** 19ª ed., Madrid 1979.

158. REGNÉ, F.: **Diccionario de medicamentos**. Tomo segundo de: "**Medicamenta. Guía teórico-práctica para farmacéuticos y médicos**", dirigida por Enrique Soler y Batlle. 4ª ed., Barcelona, Labor, 1951.
- RENAUD & COLIN. Véase TUHFA (182).
159. RIDDLE, John M.: **Pseudo-Dioscorides' *Ex herbis femininis* and Early Medieval Medical Botany**. JHB, 14, 1 (Spring 1981) 43-81.
160. RODRIGUEZ LÓPEZ-NEYRA, Carlos: **Tratado elemental de Mineralogía aplicada a las Ciencias Químicas, Farmacia e Industrias**. Granada, Paulino Ventura Traveset, s.a.
161. RODRIGUEZ LÓPEZ-NEYRA, Carlos: **Tratado elemental de Zoología aplicada a las Ciencias, Farmacia y Medicina**. Granada, Paulino Ventura Traveset, 1925.
162. RUWAYHA, Amin: **al-Tadāwī bi-l-'a'sāb bi-ṭarīqa 'ilmiyya tašmul al-ṭibb al-ḥadīṭ wa-l-qadīm**. 6ª ed., Beirut, Dār al-Qalam, 1981.
163. SADEK, Mahmoud M.: **Notes on the introduction and colophon of the Leiden manuscript of Dioscorides' *De Materia Medica***. IJMES, 10 (1979) 345-354.
164. SADEK, Mahmoud M.: **The Arabic Materia Medica of Dioscorides**. Quebec 1983.
165. SANCHEZ MARTÍNEZ, M.: **El nombre de Jabalcuz**. O, X-XI, 28-33 (1968-1969) 239-242.
166. SANCHEZ-MONGE Y PARELLADA, E.: **Diccionario de plantas agrícolas**. Madrid, Ministerio de Agricultura, Servicio de Publicaciones Agrarias, 1981.
167. SARMIENTO, Fr. Martín: **Catálogo de voces vulgares y en especial de voces gallegas de diferentes vegetales**. Ed y estudio J. L. Pensado, Salamanca, Ediciones Universidad, 1986.
168. SCHMUCKER, Werner: **Die pflanzliche und mineralische Materia Medica im Firdaus al-Ḥikma des 'Alī Ibn Sahl Rabban at-Ṭabarī**. Bonn 1969.
169. SEZGIN, Fuat: **Geschichte des arabischen Schrifttums**. Leiden 1967-1984, 9 vols. [Band III. Medizin, Pharmazie, Zoologie, Tierheilkunde bis ca. 430 H. Leiden 1970].

170. SIGGEL, A.: **Arabisch-deutsches Wörterbuch der Stoffe aus den drei Naturreichen, die in arabischen alchemistischen Handschriften vorkommen, nebst Anhang: Verzeichnis chemischer Geräte.** Berlin, Akademie-Verlag, 1950.
171. SIMONET, F. J.: **Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre los mozárabes.** Madrid 1889.
172. SIVAN, R. & LEVENSTON, E. A.: **The New Bantham-Megiddo Hebrew & English Dictionary.** 16<sup>th</sup> ed., Nueva York 1986.
173. STANNARD, H.: **Medieval reception of classical plant names.** Actes du XX<sup>e</sup> Congrès International d'Histoire des Sciences, Paris 1968 (1970) I, A, (Colloques. Textes des rapports) 153-162.
174. STEIGER, A.: **Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano.** Madrid, Hernando, 1932.
175. STEIGER, A.: **Port. *Urgebão* 'Verbena officinalis L.'** VR, 17 (1958) 185-208.
176. STEIGER, A.: **Voces de origen oriental contenidas en el "Tesoro Lexicográfico" de Samuel Gili Gaya.** RFE, 43 (1960) 1-56.
177. STEIGER, A.: **Arabismos.** En *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*, II. Madrid 1967, 93-126.
178. STRÖMBERG, R.: **Griechische Pflanzennamen.** Göteborg 1940.
179. TALLGREN, O. J.: **Los nombres árabes de las estrellas y la transcripción alfonsina.** En *Homenaje a Menéndez Pidal*, I - III, Madrid 1925, vol. II, 633-718.
- TERÉS SADABA, E. Véase DUBLER (61).
180. TOPPER, Uwe: **Wortsammlung der Tier- und Pflanzennamen im Taschelheit-Berberischen von Marokko.** 1990, corregido en mayo de 1992 [inédito, cortesía del autor].
181. TROUPEAU, G.: **Le rôle des syriaques dans la transmission et l'exploitation du patrimoine philosophique et scientifique grec.** A, 38, 1 (Mars 1991) 1-10.
182. TUHFA [*Tuhfat al-'ahbāb. Glossaire de la Matière Médicale marocaine.*] **texte publié pour la première fois avec traduction, notes critiques et index,** par H. P. J. RENAUD et G. S. COLIN. Paris 1934.

- 'UMDA: Véase ABŪ L-JAYR (1).

183. VALDÉS, B. & TALAVERA, S. & FERNÁNDEZ-GALIANO, E.: *Flora vascular de Andalucía Occidental*. Barcelona, Ketres, 1987, 3 vols.

184. VÁZQUEZ DE BENITO, M. de la C.: *Nuevas aportaciones a: "Voces de origen oriental contenidas en el Tesoro Lexicográfico de Samuel Gili Gaya" de A. Steiger*. En *Homenaje a Darío Cabanelas*, Granada (1987) 137-145.

185. VÁZQUEZ DE BENITO, M. de la C.: *Adiciones a los diccionarios árabes (I)*. Q, 7 (1986) 301-320.

- VÁZQUEZ DE BENITO, M. de la C.: Véase IBN AL-JAṬĪB (92).

186. VERNET, J: *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*. Barcelona, Ariel, 1978.

187. VOCABOLARIO ARABO - ITALIANO. Roma, Istituto per l'Oriente, 1966, 3 vols.

188. VULLERS: *Lexicon Persico-Latinum etymologicum*. 3 vols., Bonn 1855.

189. WEHR, Hans: *A Dictionary of Modern Written Arabic*. 3ª ed., Wiesbaden 1971.

190. YĀBR, Wadī': *Mu'ŷam al-nabātāt al-ṭibbiyya*. Beirut, Dār al-Ŷīl, 1407/1987.

191. YĀḤIZ [Abū 'Utmān 'Amr b. Baḥr al-Ŷāḥiz]: *Kitāb al-ḥayawān*. 8 vols. Ed. 'Abd al-Salām Muḥammad Hārūn, Beirut, Dār al-Ŷīl, 1408/1988.

192. ŶAZĀ'IRĪ ['Abd al-Rāziq (Razzāq) b. Ḥamdūš al-Ŷazā'irī]: *Kašf al-rumūz fī bayān al-'a'šāb*. s.l./s.a.

193. ZABĪDĪ [al-sayyid Muḥammad Murtaḍā al-Ḥusaynī al-Zabīdī]: *Tāy al-'arūs*. Kuwait, Government Press, 1966, 18 vols.

*Siglas de Revistas e Instituciones usadas en la Bibliografía*

A	Arabica
AA	al-Andalus
AJBM	Anales del Jardín Botánico de Madrid
AJCAI-2	Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica
AMM	'Akādīmiyyat al-Mamlaka al-Magribiyya
ARAF	Anales de la Real Academia de Farmacia
ARAPS	Atti e Relazioni dell'Accademia Pugliese delle Scienze
AUC	Anales de la Universidad de Cádiz
BALM	Bolletino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo
BRMP	al-Biruniya, Revue Marocaine de Pharmacologie
CEH	Centro de Estudios Históricos (CSIC)
CSIC	Consejo Superior de Investigaciones Científicas
EEAG	Escuela de Estudios Árabes de Granada (CSIC)
EEAMG	Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada (CSIC)
GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana
ICMA	Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe
IFAOC	Institut Français d'Archéologie Orientale du Caire
IHAC	Instituto Hispano Árabe de Cultura
ISLCAA	Institute for the Study of Languages and Cultures of Asia and Africa.
IJMES	International Journal of Middle East Studies
JA	Journal Asiatique
JATBA	Journal d'Agriculture Traditionnelle et de Botanique Appliquée
JHB	Journal of the History of Biology
JSS	Journal of Semitic Studies
ME	Medicina Española
MESL	Middle East Studies and Libraries
MKAT	Maʿallat Kulīyyat al-'Adab bi-Tiṭwān
MRACB	Memorias de la Real Academia de Ciencias de Barcelona
O	Oretania
Q	al-Qantara
QM	Quaderni di Merceologia
RDTP	Revista de Dialectología y Tradiciones Populares
RFLC	Revista de Filosofía Literatura y Ciencias
RTC	Revista de Tropas Coloniales (Ceuta)
RRL	Revue Roumaine de Linguistique
SS	Settimane di Spoleto
VR	Vox Romanica
ZGAIW	Zeitschrift für Geschichte der Arabisch-Islamischen Wissenschaften



### 3. Corpus

Se relacionan aquí únicamente los arabismos latinos que tienen como origen términos árabes que comienzan por la letra *alif*. Sin embargo, cuando un término árabe presente variantes gráficas que no comiencen por dicha letra, fuere errata de copista o editor, o bien diferente sistema de transcripción de una palabra extranjera, o, en fin, mera variante léxica árabe, se incluirán también.

Se presenta el *Corpus* dividido en cinco grupos:

1. *Medicamentos de origen vegetal.*

Términos botánicos, especies, productos como gomas, cortezas, jugos, resinas, etc. Siempre que ha sido posible, y para evitar errores, se da la identificación en la nomenclatura binomial botánica, seguida de uno o varios nombres vernáculos españoles. En una ocasión se ha relacionado un producto animal, la llamada en griego "miel de olivo", ἐλαιόμελι, producida por el pulgón del olivo Saissetia oleae, por haber sido considerada entre los tratadistas y comentadores, de Dioscórides acá -incluso en nuestros días-, como una exudación del propio árbol, un tipo de gomorresina o similar. Por consiguiente, se incluyen aquí los arabismos procedentes de las transcripciones árabes del término griego, pues incluidos en el segundo grupo hubieran sido accesibles con más dificultad.

## **2. Medicamentos de origen animal.**

Términos zoológicos, especies y productos elaborados. También están incluidos animales ponzoñosos, y los que se utilizan para alimentación humana. Se da, asimismo, la identificación en la nomenclatura binomial seguida del nombre vernáculo. En algún caso se ha incluido adjetivos, ya por estar aplicados especialmente a animales, como **امعط** /'am'at/, "pelón", "alopécico", aplicado al lobo, ya por derivar del nombre de un producto animal, como **ارجواني** /'arġuwānī/, "purpúreo".

## **3. Medicamentos de origen mineral.**

Términos mineralógicos, litológicos o químicos. Se ha tratado de identificar, en la medida de lo posible, la fórmula química, o, en su defecto, una descripción ajustada.

## **4. Compuestos medicinales y dietéticos.**

Términos de farmacopea, de los cuales actualmente la única posibilidad de identificación es la de sus ingredientes, que se relaciona siempre que el texto proporcione la receta. Alguna vez, a falta de receta en el texto fuente, se da la descripción de la composición del medicamento que aparece en otras fuentes, aún a riesgo de que no coincidan. También se incluye nombres de algunos platos de comida mencionados por los médicos por su valor dietético.

### 5. *Medicamentos de naturaleza desconocida.*

Términos de los que sólo se posee el dato de que es un medicamento, o un ingrediente de un medicamento, pero su significado es desconocido, o aquellos cuya identificación no se ha logrado obtener, y que no pueden ser, por consiguiente, incluidos en los grupos anteriores.

### SIGLAS UTILIZADAS EN EL CORPUS:

#### *Rāzī:*

RĤ	=Ĥāwī de Rāzī
HF	=Traducción de RĤ por Faraĥ b. Sālim.
E	=E.S.M.E., Glosario de Faraĥ b. Sālim añadido a HF.
RM	=al-Manṣūrī de Rāzī
MG	=Traducción de RM por Gerardo de Cremona.
RS	=Sīrr de Rāzī.
SS <sub>1</sub>	=Traducción de RS por Fray Gil de Santarem. Edición de Lyon, 1511.
SS <sub>2</sub>	=Traducción de RS por Fray Gil de Santarem. Edición de Basilea, 1544.

#### *Avicena:*

Q	=al-Qānūn fī l-ṭibb.
C <sub>1</sub>	=Traducción de Q por Gerardo de Cremona. Edición de Venecia, 1507.
C <sub>2</sub>	=Traducción de Q por Gerardo de Cremona. Edición de Venecia, 1527.

- CA       =Corrección de Alpago de Belluno a C2.  
S.A.      =Sinonima Avicennae. Glosario añadido a C1.

*Averroes*

- K1       =Kulliyāt fī l-ṭibb. Edición Fórneas y Alvarez de Morales.  
K2       =Kulliyāt fī l-ṭibb. Edición Larache.  
Co       =Traducción de K por Bonacosa.

*Avenzoar*

- T        =Taysīr  
Th       =Traducción de T por Juan de Capua y Jacob Judaeus.

**APARTADOS EN QUE SE PRESENTA EL CORPUS:**

Número de orden. ARABISMO. {Grafía restituída, en su caso}.

- a)       Lugar donde se encuentra el arabismo.
- b)       Grafía del original árabe {Grafía restituída, en su caso}.
- c)       Lugar donde se encuentra el término árabe originario.
- d)       Identificación. [N.I. = no identificada]. [I.D. = identificación dudosa]
- e)       Etimología, en su caso. [N.I. = no identificada].

**3.1. Medicamentos de origen vegetal**

(serán citados por el nº de orden)

1. AAULUSEN

- a) CA 76v.
- b) آلوسن
- c) Q 1, 262.
- d) especies de crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos"
- e) ἄλυσσον

2. ABAHLIS

- a) E 115.
- b) أناغليس
- d) Anagallis arvensis L. en sus dos variedades, coerulea Schreb., y phoenicea Scop., "murajes azules" y "murajes rojos".
- e) ἀναγαλλίς

3. ABALIS

- a) HF 21, 125.
- b) أناغالیس / أناغليس
- c) RH 20, 136.
- d) Anagallis arvensis L. en sus dos variedades, coerulea Schreb., y phoenicea Scop., "murajes azules" y "murajes rojos".
- e) ἀναγαλλίς

4. ABBAHLIS

- a) E 115.
- b) أناغليس
- d) Anagallis arvensis L. en sus dos variedades, coerulea Schreb., y phoenicea Scop., "murajes azules" y "murajes rojos".
- e) ἀναγαλλίς

5. ABEL

- a) MG 3, 78.
- b) أبهل
- c) RM 39v.
- d) Juniperus sabina L., "sabina".
- e) autóctono, raíz /b-h-i/.

6. ABELATION

- a) S.A. 553r, l. 2.
- b) (حب الاترنج)
- d) semillas de Citrus medica L., "toronja", "azamboa".
- e) persa ترنج /toranî/ < sánsc. mātulunga

7. ABGE

- a) E 271.
- b) أبج
- d) género Asphodelus L., "gamones".
- e) latín albuclum

8. ABHAL

- a) E 19.
- b) أبهل
- d) Juniperus sabina L., "sabina".
- e) autóctono, raíz /b-h-l/.

9. ABHEL

- a) C1 111r.
- b) أبهل
- c) Q I, 291.
- d) Juniperus sabina L., "sabina".
- e) autóctono, raíz /b-h-l/.

10. ABHEEL

- a) C1 89r.
- b) أبهل
- c) Q I, 248.
- d) Juniperus sabina L., "sabina".
- e) autóctono, raíz /b-h-l/.

11. ABIANUM. {ABRAMIN}

- a) HF 21, 131.
- b) ابرامين (Hipótesis: {إبراقين})
- c) RH 20, 142.
- d) N.I. (¿quizá compuesta lactucoidea?)
- e) Hipótesis: λεράκιον.

12. ABILEMILION

- a) HF 21, 34.
- b) {ابيميليون} اسليكيون / ايميلون
- c) RH 20, 42.
- d) variedad de Mespilus germanica L., "níspero".
- e) ἐπιμηλῖον {ἐπιμηλῖς, -ῖδος}

13. ABILIMILION

- a) E 32.
- b) {ابيميليون} اسليكيون / ايميلون



d) variedad de Mespilus germanica L., "níspero".

e) ἐπιμηλίον {ἐπιμηλίσ, -ίδος}

14. ABOBROKIS, -is.

a) E 108.

b) [اونوبروخیش / اربوخروس impr.]

d) Onobrychis caput-galli Lmk. y Onobrychis viciaefolia Scop., "esparceta", "pipirigallo".

e) βοβρυχίς

15. ABRADIES. {ABRACLIUS}

a) C1 538v. / C2 416v.

b) {ایراقلیوس / ایراقلیوس}

c) Q III, 423.

d) I.D. [André, 120, menciona unas ocho especies distintas dedicadas a Hércules].

e) ἡρακλείος

16. ABRAMANUM

a) E 120.

b) {ایراقین} (Hipótesis: إبرامین)

d) N.I. (¿quizá compuesta lactucoidea?)

e) Hipótesis: ἱεράκιον.

17. ABRIARAM.

a) HF 21, 89bis

b) {ایریجارن} / ارنجان / ایرنجاران

c) RH 20, 100

d) Senecio vulgaris L., "Hierba cana".

e) ἡριγέρων

18. ABSIDIUM, -ii.

a) HF 21, 101 / E 92.

b) {افیمیدیون} / انیسرون / انیسریون

c) RH 20, 110.

d) I.D., quizá Marsilea quadrifolia L. (= M. europaea Desv.), "trébol de cuatro hojas", quizá Botrychium lunaria (L.) Swartz (= Osmunda lunaria L.), "lunaria menor", ambas pteridofitas (filicinas).

e) ἐπιμήδιον

19. ABSTRAGAS

a) HF 21, 88.

- b) اسطراغاليس
- c) RH 20, 98.
- d) especies del género Astragalus Tourn. no productoras de alquitira. "astrágalos".
- e) ἀστράγαλος

## 20. ABUCHALESA

- a) CA 76r.
- b) {اونوقليا} ابوحلسا
- c) Q I, 260.
- d) Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta".
- e) δνοκλεία

## 21. ABUDIA. {ABUCLIA}

- a) HF 22, 447.
- b) {اونوقليا} [impr. بلوقيا]
- c) RH 21, 491.
- d) Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta".
- e) δνοκλεία

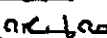
## 22. ABUGILISE

- a) C1 90v. / S.A. 553r., l. 23.
- b) {اونوقليا} ابوحلسا
- c) Q I, 260.
- d) Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta".
- e) δνοκλεία

## 23. ABUGILUS

- a) HF 21, 42. / HF 22, 447.
- b) {اونوخيلوس} [impr. ابوخينس] ابوخيلوس
- c) RH 20, 52. / RH 21, 491.
- d) especies del género Echium L., "viboreras".
- e) δνόχειλος (= δνοχειλές)

## 24. ABUTILON

- a) C1 91r. / C2 76v.
- b) {ارقوطياون} ابوطيلون
- c) Q I, 262.
- d) Arctium lappa L., "bardana".
- e) arameo  /'arqūṭī'ūn/ < ἀρκτιον {ἀρκειον}

## 25. ABUZ

- a) Co 51v., l. 3.

- b) أبيض
- c) K1 339; K2 140, l. 8.
- d) género Asphodelus L., "gamones".
- e) latín albucium

## 26. ACACONIDOS

- a) HF 21, 81.
- b) (أوقيموايداس) / اقوتنواندس / انوقنونداس
- c) RH 20, 89.
- d) Silene gallica L., "carmelitilla".
- e) λυμνοειδής

## 27. ACANIS, -is.

- a) HF 21, 64.
- b) (اقانيس) / اقانيس
- c) RH 20, 77.
- d) Acanthus mollis L., "acanto", "branca ursina", y Acanthus spinosus L., "branca espinosa".
- e) ἄκανθος

## 28. ACASIR

- a) HF 21, 67 / E 64.
- b) (اقانسين) / افاسير / اقاسير
- c) RH 20, 81.
- d) Onopordon acanthium L. y O. illyricum L.. "toba", "cardo borriquero".
- e) ἄκανθιον

## 29. ACASONORON

- a) HF 21, 105.
- b) (اقشوربورون) / انصوبورون / اقشوربورون
- c) RH 20, 114.
- d) Corydalis claviculata (L.) DC., "tijerillas", "fumaria con pampañas".
- e) ἰσόπυρον

## 30. ACAYLION

- a) HF 24, III. **Tabula medicinarum et herbarum.**
- b) أم غيلان
- d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos". productoras de goma arábica.
- e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

31. ACHARON. {AÇLARON}

- a) Th 185r., l. 4.
- b) أصل آرن
- c) T 194r., l. 22.
- d) Raíz de colocasia.
- e) ἄρον

32. ACHASUNAS

- a) CA 76r.
- b) {أكسوفانين} {أكسوفان}
- c) Q I, 260
- d) Lithodora fruticosa (L.) Griseb. (= Lithospermum fruticosum L.), "asperilla", "hierba de las siete sangrías".
- e) δξύβαρον, "cuarta parte de un κοτύλη", medida de capacidad que ha sido tomada erróneamente por el nombre de la tercera especie de ancusa de Dioscórides, IV, 25.

33. ACHATĀ. {ATHATHA}

- a) C<sub>1</sub> 207r.
- b) {كاكيا} {اطاطا}
- c) Q II, 118.
- d) Caragana microphylla Lam. y C. arborescens Lam., "acacia de Rusia", "arbusto del guisante". Cf. ASECH
- e) ἀκακία

34. ACHILAMALECH. {ACLILALMALECH}

- a) Th 185r., l. 3.
- b) اكليل الملك
- c) T 194r., l. 21.
- d) Melilotus officinalis (L.) Pallas, "coronilla real", "meliloto", "trébol de olor".
- e) autóctono. Literalmente: "la corona del rey".

35. ACHIOSEN. {ATHIOSEN}

- a) HF 21, 107.
- b) {ايثيوبس} / افسونيس / افسونس
- c) RH 20, 116.
- d) salvias con hojas de gordolobo, como Salvia aethiopis L., "oropesa", S. argentea L., "salvia blanca" y S. Phlomoides Asso. "maro angosto".
- e) αἰθιοπίς

36. ACHIROSA

- a) C1 122r. / S.A. 557r., l. 25.
- b) {الكيروس} التروس
- c) Q I, 321.
- d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".
- e) αἴγειρος

37. ACHIRUFES

- a) CA 101v.
- b) {الكيروس} التروس
- c) Q I, 321.
- d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".
- e) αἴγειρος

38. ACHIRUS

- a) CA 101v.
- b) {الكيروس} التروس
- c) Q I, 321.
- d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".
- e) αἴγειρος

39. ACHUAN

- a) CA 128v
- b) الاقحوان
- c) Q I, 250.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
- e) autóctono, raíz / q-h-w/, aunque se le atribuye origen persa.

40. ACLITIA

- a) CA 124v.
- b) (الناردين / السنبل ...) الاقليطي
- c) Q I, 390 / 391.
- d) Valeriana celtica L., "nardo céltico", "espica céltica".
- e) κελτικη (νάρδος...)

41. ACONITEN

- a) E 259.
- b) اقونيطن
- d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (= D. cordatum

Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuido las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".

e) ἄκόνιτον

#### 42. ACONITON

a) HF 21, 39.

b) اقونيطن

c) RH 20, 49.

d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (= D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuido las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".

e) ἄκόνιτον

#### 43. ACOSUANDES. -ei. / (indecl.)

a) HF 21, 75 / E 72.

b) اقويموايداس / اقونواندس / انونونداس

c) RH 20, 89.

d) Silene gallica L., "carmelitilla".

e) ὤξιμοιδέες

#### 44. ACRUCHES

a) CA 112r.

b) اكيروس

c) Q I, 284.

d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".

e) ἄλγειρος

#### 45. ACRUFEX

a) C1 137v.

b) اكيروس

c) Q I, 284.

d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".

e) ἄλγειρος

#### 46. ACTI

a) HF 21, 82 / E 76.

b) اقطي

c) RH 20, 92.

d) Sambucus nigra L., "saúco", y Sambucus ebulus L., "yezgo".

e)  $\xi\chi\tau\eta$

#### 47. ACUSTUM

a) CA 86r.

b) (اقونيطون) اورقسطون

c) Q I, 338.

d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (= D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuido las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".

e)  $\xi\chi\acute{o}\nu\iota\tau\omicron\nu$

#### 48. ACUTHIA

a) C1 155r.

b) (اونوقليا) انوقليا

c) Q I, 435.

d) Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta".

e)  $\delta\nu\omicron\chi\lambda\epsilon\acute{\alpha}$

#### 49. ACUTUM

a) C1 91r.

b) اطبوط

c) Q I, 263.

d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.). "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

#### 50. AÇADARACHT

a) CA 76r.

b) ازاددرخت

c) Q I, 255

d) Melia azederach L., "acederaque".

e) persa آزاد درخت / āzād darajt/, "árbol libre".

#### 51. ADADKIR. {ALADKIR}

a) CA 182v.

b) الاذخر

c) Q II, 183.

d) Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng., "esquinanto".

e) autóctono, raíz /d-j-r/.

52. ADHER

a) E 6.

b) اذخر

d) Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng., "esquinanto".

e) autóctono, raíz /d-j-r/.

53. ADNIUDEN. (ALANIUDEN)

a) C1 327v.

b) انجدان / انجدان

c) Q II, 463.

d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.

e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anguzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que co-existen con el neopersa انجدان /anjedān/.

54. ADRANOCH

a) C1 512v.

b) آذریون

c) Q III, 328.

d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrysanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".

e) persa آذریون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربویه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

55. ADRIMIA. (ADRIUNA)

a) C2 75r. / S.A. 533r.

b) آذریون

c) Q I, 251.

d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrysanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".



e) persa آذریون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربویه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

56. ADRIMNA. {ADRIUNA}

a) E 9.

b) آذریون

d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrysanthemum, Heli-chrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".

e) persa آذریون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربویه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

57. ADRIOCH

a) S.A. 533r.

b) آذریون

d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrysanthemum, Heli-chrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".

e) persa آذریون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربویه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

58. ADRISATH

a) HF 21, 744.

b) اردشیردار {ادرسرغان}

c) RH 21, 822.

d) labiada aromática (Hipótesis: Origanum maru L.)

e) persa اردشیر دارو /ardašir dārū/, "remedio de Artajerjes"

59. ADRISTAR

a) HF 21, 744.

b) اردشیردار {ادرسغان}

c) RH 21, 822.

d) labiada aromática (Hipótesis: Origanum maru L.)

e) persa اردشیر دارو /ardašir dārū/, "remedio de Artajerjes"

60. ADRIU

- a) CA 75r.
- b) آذريون
- c) Q I, 251.
- d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Bupthalmum, Chrysanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".
- e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

61. ADRIUNE

- a) CA 75r.
- b) آذريون
- c) Q I, 251.
- d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Bupthalmum, Chrysanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".
- e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

62. ADRS HAR-. {ADR(I)SHAR}

- a) E 727.
- b) اردشيردار {ادرسان}
- c) RH 21, 822.
- d) labiada aromática (Hipótesis: Origanum maru L.)
- e) persa اردشير دارو /ardašir dārū/, "remedio de Artajerjes"

63. AD RUFARRI. {ADRUFAFRI}

- a) E 524.
- b) {ادروفاري}
- d) Poligonum hydropiper L., "pimienta acuática".
- e) ὕδρονπέπερι

64. ADRIUNA. {ADRIJUNA}

- a) E 66.

b) آذريون

d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrysanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".

e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

#### 65. ADRUMILON

a) C<sub>1</sub> 91r.

b) أندرو صارون (ايدو صارون)

c) Q I, 263.

d) Securigera coronilla DC (= Coronilla securidaca L. = Securigera securidaca (L.) Degen & Dörfler = Bonaveria securidaca Desv.), "encorvada", "hierba de la segur".

e) ἡδύσαρον

#### 66. ADRUN(II)A. (ADRIUNA)

a) C<sub>1</sub> 89r.

b) آذريون

c) Q I, 251.

d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrysanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".

e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

#### 67. AELZEI. (ALEZET)

a) C<sub>1</sub> 102v.

b) الازاد

c) Q I, 336.

d) alcanfor no secretado naturalmente, obtenido por destilación de la laurácea Cinnamomum camphora (L.) Steb., "alcanforero".

e) Hipótesis: persa آزاد /āzād/, "libre", con el sentido de "blanco".

68. AFEG. {ASEG}

- a) E 122.
- b) {اشج}
- d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".
- e) persa شه /ošá/, "aguajaque".

69. AFID {ASFID}

- a) C1 533r.
- b) الاسفند
- c) Q III, 401.
- d) Peganum harmala L., "alharma".
- e) pelvi **spenta**, "blanco" > persa اسپند /espend/, "alharma".

70. AFRORASICON. {AFCORASICON}

- a) C1 90v.
- b) اقفراسقون
- c) Q I, 262.
- d) N.I. Hipótesis: Rosa foetida J. Herrmann (= R. lutea Mill.)
- e) Hipótesis: persa انقون /ayqun (Vullers, I, 133: *rosa foetens*)

71. AGALUGEN

- a) CA 76r.
- b) {اغالوخي} اغالوجي
- c) Q I, 254.
- d) madera de Aquilaria agallocha Roxb., "lináloe", "agáloco".
- e) ἄγαλλοχον / ἄγαλλόχη < tamil **agalichandana** < sánscrito **agāru**.

72. AGALUGI

- a) HF 21, 11 / CA 76R.
- b) {اغالوخي / اغالوخن} اغالوجي / اغالوجن
- c) RH 20, 19 / Q I, 254.
- d) madera de Aquilaria agallocha Roxb., "lináloe", "agáloco".
- e) ἄγαλλοχον / ἄγαλλόχη < tamil **agalichandana** < sánscrito **agāru**.

73. AGALUGIN

- a) C1 90r.
- b) {اغالوخي} اغالوجي
- c) Q I, 254.

- d) madera de Aquilaria agallocha Roxb., "lináloe", "agáloco".
- e) ἀγάλοχον / ἀγαλλόχη < tamil **agalichandana** < sánscrito **agāru**.

74. AGHIZIS

- a) E 196.
- b) {كبروس}
- d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".
- e) αἴγειρος

75. AGILLES, -ei.

- a) HF 21, 30.
- b) {اخيليس} احيلى
- c) RH 20, 39.
- d) Achillea millefolium L., "milenrama".
- e) ἀχιλλειος

76. AGILIS, -is.

- a) E 28.
- b) {اخيليس} احيلى
- d) Achillea millefolium L., "milenrama".
- e) ἀχιλλειος

77. AGINIS

- a) E 38.
- b) {اخينوس} اخنيس [impr.]
- d) N.I.
- e) ἐχῖνος

78. AGNUS. {AGINIS}

- a) HF 21, 40.
- b) {اخينوس} اخنيس [impr.]
- c) RH 20, 51.
- d) N.I.
- e) ἐχῖνος

79. AGUATON

- a) HF 21, 62.
- b) {اغراطين} اغواطن / اغراطن [impr.]
- c) RH 20, 75.
- d) Achillea ageratum L., "agerato", "eupatorio de Mesué".
- e) ἀγήρατον

80. AHAMOY

- a) HF 21, 83.
- b) {ارجاموني} [arġamuni] {ارغاموني} [impr. ارخاموني / ارخاموي]
- c) RH 20, 93.
- d) Papaver argemone L., "amapola macho".
- e) ἀργεμώνη

81. AHARON

- a) E 75
- b) {اناغيرن} [anāġirun] / {اباغيون} [abāġiun]
- d) Anagyris foetida L., "hediondo", "altramuz del diablo".
- e) ἀνάγυρος / ἀνάγυριν

82. AHOTEN

- a) E 59.
- b) {اغراطين} [aġraṭiyn] / {اعواطن} [aʿwāṭun]
- d) Achillea ageratum L., "agerato", "eupatorio de Mesué".
- e) ἀγήρατον

83. AHYROS

- a) HF 24, III, *Tabula medicinarum et herbarum*.
- b) {اكيروس} [akīros]
- d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".
- e) ἄλγειρος

84. AIERSA

- a) CA 102r.
- b) ايرسا
- c) Q I, 255.
- d) especies de iridáceas del género Iris L., "lirios".
- e) arameo ܐܝܪܝܫ / 'irisā/ < ἶρις

85. AKITILI. {ALATILI}

- a) S.A. 553r., l. 58.
- b) {الاثل} [alāṭil]
- d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
- e) autóctono; raíz /'t-/, cf. asirio /'ašlu/

86. AKLILELMALAC

- a) E 118.
- b) اكليل الملك
- d) Melilotus officinalis (L.) Pallas, "coronilla real", "meliloto", "trébol de olor".

e) autóctono. Literalmente: "la corona del rey".

87. ALABEZIR

a) CA 347r.

b) الأباذير

c) Q 3, 144.

d) "especies", "condimentos".

e) autóctono, plural del plural أَبْزَار del singular بَزْر

88. ALACHAUAN

a) CA 245r.

b) الاقحوان

c) Q II, 408.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-h-w/, aunque se le atribuye origen persa.

89. ALACHAUEN

a) CA 137r. / 173r.

b) الاقحوان

c) Q II, 22 / 160.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-h-w/, aunque se le atribuye origen persa.

90. ALACHOEN

a) C1 334r. / 458r. / 471v. / 475v. / C2 274v.

b) الاقحوان

c) Q II, 481 / 515 / III, 184 / 222 / 234.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-h-w/, aunque se le atribuye origen persa.

91. ALACHUAN

- a) CA 128v.
- b) الاقحوان
- c) Q I, 250.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
- e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

92. ALACHUEN

- a) C1 115v. / 374r.
- b) الاقحوان
- c) Q I, 380 / II, 594.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
- e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

93. ALACLITIA

- a) C1 153v.
- b) (الناردين / السنبيل ...) الاقليطي
- c) Q I, 390 / 391.
- d) Valeriana celtica L., "nardo céltico", "espica céltica".
- e) κελτικῇ (νάρδος...)

94. ALACOË

- a) C2 137r.
- b) الاقحوان
- c) Q II, 22.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
- e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

95. ALACOEN

- a) C1 214v.
- b) الاقحوان



c) Q II, 140.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 96. ALACOHĒ

a) C2 371v.

b) الاقحوان

c) Q III, 234.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 97. ALACOHĒM

a) C2 368v.

b) الاقحوان

c) Q III, 222.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 98. ALACOHĒN

a) C1 346r. / 438v.

b) الاقحوان

c) Q II, 515 / III, 128.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 99. ALACONE

a) C1 172v.

b) الاقحوان

c) Q II, 22.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuella", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 100. ALACUHĒ

a) C2 298v.

b) الاقحوان

c) Q II, 599.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuella", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 101. ALACUHEN

a) C1 376r. / C2 96v. / 297r. / 299v. / S.A. 554r., l.19.

b) الاقحوان

c) Q I, 380 / II, 594 / 599 / 602.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuella", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 102. ALAÇUD. {ALAÇAD}

a) CA 86v.

b) الازاد

c) Q I, 336.

d) alcanfor no secretado naturalmente, obtenido por destilación de la laurácea Cinnamomum camphora (L.) Steb., "alcanforero".

e) Hipótesis: persa آزاد /āzād/, "libre", con el sentido de "blanco".

#### 103. ALADKIR

a) C1 230r.

- b) الاذخر
- c) Q II, 183
- d) Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng., "esquinanto".
- e) autóctono, raíz /d-j-r/.

#### 104. ALADRION

- a) C1 512v.
- b) الاذخر
- c) Q III, 328.
- d) Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng., "esquinanto".
- e) autóctono, raíz /d-j-r/.

#### 105. ALĀDRIŌ

- a) C2 372r.
- b) آذريون
- c) Q III, 237.
- d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Bupthalmum, Chrysanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".
- e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

#### 106. ALADRIUN

- a) CA 372r.
- b) آذريون
- c) Q III, 237.
- d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Bupthalmum, Chrysanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".
- e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

#### 107. ALAFFRAS. (ALASSRAS)

- a) C1 501v.
- b) الاشراس

c) Q III, 307.

d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.

e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

#### 108. ALAFIUS

a) C2 245r.

b) الاسفيوش (الاسفيوس)

c) Q II, 408.

d) zaragatonas de las especies Plantago psyllium L., P. ovata Forsk. (= P. ispaghula Roxb.) y P. indica L. (= P. arenaria Waldst. & Kit.)

e) persa اسپ گوش /asp gūš/ "oreja de caballo" > اسپيوش /asp-yūš/ > اسفيوش /asfiyūš/, "zaragatona".

#### 109. ALAFRAS. {ALASRAS}

a) C1 486r.

b) الاشراس

c) Q III, 265.

d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.

e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

#### 110. ALAHACOHEN

a) C1 294r.

b) الاقحوان

c) Q II 365.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 111. ALĀIUDE

a) C2 224v.

b) انجدان /angedān/

c) Q II, 335.

d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.

e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه

/anğuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que co-  
existen con el neopersa انجدان /anğedān/.

112. ALANDRION. {ALADRION}

- a) C<sub>1</sub> 476r.
- b) آذریون
- c) Q III, 237.
- d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrysanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".
- e) persa آذریون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربویه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

113. ALANGTAS

- a) HF 21, 74.
- b) {فالانجیطس} الخیطس
- c) RH 20, 88.
- d) Anthericum ramosum L. (= Phalangium ramosum (L.) Lam. = Poir. = Houtt.), "hierba araña", "falangera", y Anthericum graecum L. (= Lloydia graeca (L.) Salisb.).
- e) φαλαγγίτις

114. ALANI. {ALATINI}

- a) E 105.
- b) الاطینی
- d) Kickxia spuria (L.) Dumort. (= Linaria spuria (L.) Miller = Antirrhinum spurium Brot. *pro parte*), "verónica hembra", y Kickxia elatine (L.) Dumort. (= Antirrhinum elatine L. = Cymbalaria elatine (L.) Gaertn. = Linaria elatine (L.) Miller = Linaria sieberi Reich. = Linaria crinita Mabilie), "elatine".
- e) ελατίνη

115. ALANIUDĒ

- a) C<sub>1</sub> 152r. / 162r. / 283r. / Cz 110v. / 123v.
- b) انجدان / انجدان
- c) Q I, 308 / 368 / 384 / 389 / II, 334 / 335.
- d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.

e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anquzē/, انگوزه /anguzē/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anġedān/.

116. ALANIUDEM

a) C<sub>1</sub> 152r.

b) انجدان / انجدان

c) Q I, 384.

d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.

e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anquzē/, انگوزه /anguzē/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anġedān/.

117. ALANIUDEN.1.

a) C<sub>1</sub> 134v. / 283r. / C<sub>2</sub> 130v.

b) انجدان / انجدان

c) Q I, 308 / 368 / II, 335.

d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.

e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anquzē/, انگوزه /anguzē/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anġedān/.

118. ALANIUDEN.2.

a) C<sub>1</sub> 308v.

b) الانجدان [leído erróneamente الاقحوان]

c) Q II 408.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

119. ALANTHALMISA

a) CA 393r.

b) الارطاماسيا

- c) Q III, 316.
- d) especies del género Artemisia L., "ajeas", "artemisas".
- e) ἀρτεμισία

120. ALANY. (ALATINI)

- a) E 105.
- b) الاطيني
- d) Kickxia spuria (L.) Dumort. (= Linaria spuria (L.) Miller = Antirrhinum spurium Brot. *pro parte*), "verónica hembra", y Kickxia elatine (L.) Dumort. (= Antirrhinum elatine L. = Cymbalaria elatine (L.) Gaertn. = Linaria elatine (L.) Miller = Linaria sieberi Reich. = Linaria crinita Mabillet), "elatine".
- e) ἐλατίνη

121. ALARACH

- a) CA 182v.
- b) الأراك
- c) Q II, 183.
- d) Salvadora persica Gaertn.
- e) autóctono, raíz /'-r-k/.

122. ALARÇI

- a) CA 88v.
- b) الأرز
- d) diversas especies de pináceas de los géneros Abies, Cedrus, Larix, Picea y Pinus, y cupresáceas de los géneros Cupressus y Juniperus, "abetos", "cedros", "alerces", "pinabetes", "pinos", "cipreses", "enebros" y "sabinas".
- e) autóctono, raíz /'-r-z/.

123. ALARMECH

- a) C1 230r.
- b) الارمال
- c) Q II, 183.
- d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.
- e) N.I.

124. ALARMEL

- a) C2 182v.
- b) الارمال
- c) Q II, 183.

- d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.
- e) N.I.

125. ALASAHE. {ALASANE}

- a) CA 247v.
- b) الاشنة
- c) Q II, 418.
- d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
- e) probablemente autóctono. Cf. arameo جنته /šantā/, "musgo", y su variante فندة /saltā/.

126. ALASCAS. {ALASRAS}

- a) C2 377v.
- b) الاشراس
- c) Q III, 265.
- d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
- e) persa اشراس /ašrāš/, "cola".

127. ALASCEÃ

- a) S.A. 553r., l. 29.
- b) (الاشج)
- d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".
- e) persa اشه /ošā/, "aguajaque".

128. ALASELET

- a) CA 91v.
- b) الاسفست
- c) Q I, 427.
- d) especies del género Medicago L., "alfalfas", "mielgas".
- e) persa antiguo aspa-asti, "forraje de caballo" > persa moderno اسپست /aspast/, /ispist/, "alfalfa".

129. ALASERAS

- a) CA 390r.
- b) الاشراس
- c) Q III, 307.



- d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
- e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

130. ALASFAREH. {ALASFAREK}

- a) CA 86v.
- b) الاسفرک
- c) Q I, 336.
- d) tipo de alcanfor, destilado de la madera del alcanforero, Laurus camphora (L.) Steb.
- e) Hipótesis: persa اسپرک /esparak/, "gualda", "reseda".

131. ALASFIUS.1.

- a) CA 230v. / 245r.
- b) {الاسفيوش} الاسفيوس
- c) Q II, 356. / 408.
- d) zaragatonas de las especies Plantago psyllium L., P. ovata Forsk. (= P. ispaghula Roxb.) y P. indica L. (= P. arenaria Waldst. & Kit.)
- e) persa اسپ گوش /asp gūš/ "oreja de caballo" > اسپيوش /asp-yūš/ > اسفيوش /asfiyūš/, "zaragatona".

132. ALASFIUS.2

- a) CA 274r.
- b) {افسنثيوس} افسنيوس
- c) Q II, 514.
- d) N.I. Hipótesis: Artemisia absinthium L., "ajenjo".
- e) ἡ ἀψινθιον ?

133. ALASIF

- a) C1 516r.
- b) الاصف
- c) Q III, 339.
- d) Capparis spinosa L., "alcaparra".
- e) autóctono, raíz /š-l-f/, con metátesis /l-š-f/, y por aféresis /(al-)'aşaf/. Cf. arameo ܬܦܐ /šīāpā/, "botón floral", "capullo".

134. ALASNAN

- a) CA 213r. / CA 259v.
- b) الاشنان /اشنان
- c) Q II, 293 / 461.
- d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las

propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".

e) etimología desconocida. Cf. persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco uṣnan.

### 135. ALASRAS

a) CA 390r.

b) الاشراس

c) Q III, 307.

d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.

e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

### 136. ALASSACH

a) CA 157r.

b) الاشج

c) Q II, 90.

d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".

e) persa اشه /ošā/, "aguajaque".

### 137. ALASTARACH

a) CA 382r.

b) الاسفرک

c) Q III, 274.

d) tipo de alcanfor, destilado de la madera del alcanforero, Laurus camphora (L.) Steb.

e) Hipótesis: persa اسپرک /esparak/, "gualda", "reseda".

### 138. ALASTARGAR

a) CA 51r.

b) {الاسترغان}

c) Q I, 175.

d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".

e) persa استرغان /oštor gāž/, "espina de camello".

139. ALASTIRGAR

- a) C<sub>1</sub> 374r. / 493v. / 498r. / C<sub>2</sub> 382r. / CA 75v.
- b) الاشتراغار / الاشتراغاز
- c) Q I, 253 / II, 593 / III, 284 / 285 / 298.
- d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".
- e) persa اشتراغار / oštor gāž/, "espina de camello".

140. ALASTRAS. {ALASSRAS}

- a) C<sub>1</sub> 501v.
- b) الاشراس
- c) Q III, 307.
- d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
- e) persa اشراش / ašrāš/, "cola".

141. ALASTRIGAR

- a) CA 75v.
- b) الاشتراغار
- c) Q I, 253.
- d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".
- e) persa اشتراغار / oštor gāž/, "espina de camello".

142. ALATEL

- a) C<sub>1</sub> 226r. / CA 210r. / CA 351r.
- b) الاثل
- c) Q II, 172 / 282 / III, 158.
- d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
- e) autóctono; raíz /'-t-/, cf. asirio /'ašlu/

143. ALATHEL

- a) CA 137r. / 140v. / 161v. / 352r.
- b) الاثل
- c) Q II, 22 / 35 / 105 / III, 163.
- d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
- e) autóctono; raíz /'-t-/, cf. asirio /'ašlu/

144. ALAUMALI

- a) CA 75v.
- b) (الايومالي / (الومالي) (اونومالي / اومالي)
- c) Q I, 254.
- d) excremento de la cochinilla del olivo, Coccus o Saissetia oleae Bern., líquido pegajoso llamado "aceitón" y, en Andalucía, "melazo", que contiene sustancias azucaradas (52% de azúcar de maná), embadurna las hojas y ramas de los olivos afectados por la plaga, y llega a gotear hasta el suelo. No es ninguna gomorresina, ni secreción o exudación del olivo, como se acostumbra a repetir.
- e) ἐλαϊόμελι

145. ALAZADACHT

- a) CA 355r.
- b) (الازادخت)
- c) Q III, 173.
- d) Melia azederach L., "acederaque".
- e) persa آزاد درخت / āzād darajt/, "árbol libre".

146. ALBECIKIR

- a) C1 444r.
- b) (الابازير)
- c) Q 3, 144.
- d) "especies", "condimentos".
- e) autóctono, plural del plural أبنزار del singular بزر

147. ALBEHEL

- a) S.A. 553r. l. 19.
- b) (أبهل)
- d) Juniperus sabina L., "sabina".
- e) autóctono, raíz /b-h-l/.

148. ALBETIL

- a) C1 203r.
- b) (الاثل)
- c) Q II, 105.
- d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
- e) autóctono; raíz /'-t-/, cf. asirio /'ašlu/

149. ALBI OCONIUM. (ALBITRONIUM)

- a) C1 311r.
- b) (اسطروثيون) انطرونيون

- c) Q II, 414.
- d) Saponaria officinalis L., "jabonera", "hierba lanaria".
- e) στρούθιον

#### 150. ALBROCONIUM

- a) C2 247r.
- b) {اسطروثيون} انطرونيون
- c) Q II, 414.
- d) Saponaria officinalis L., "jabonera", "hierba lanaria".
- e) στρούθιον

#### 151. ALBUGILISE

- a) C1 90r.
- b) {اونوقليا} ابوحلسا
- c) Q I, 260.
- d) Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta".
- e) δνοκλεα

#### 152. ALCHACOEM

- a) Th 169v., l. 10.
- b) الاقحوان
- c) T 143r., l.15.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
- e) autóctono, raíz /q-h-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 153. ALCHAOEN

- a) Th 156r., l. 7 / 160r., l. 28.
- b) الاقحوان
- c) T 94r., l. 9 / 101v., l. 1.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
- e) autóctono, raíz /q-h-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 154. ALCHAUAN

- a) CA 298v.
- b) الاقحوان

c) Q II, 599.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-h-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 155. ALCHAUË

a) S.A. 556r., l. 57.

b) الاقحوان

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-h-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 156. ALCHELILAMELEC

a) Co 54r., l. 6.

b) اكليل الملك

c) K1 355 / K2 150, l. 23.

d) Melilotus officinalis (L.) Pallas, "coronilla real", "meliloto", "trébol de olor".

e) autóctono. Literalmente: "la corona del rey".

#### 157. ALCHERIC

a) C1 230r.

b) الأراك

c) Q II, 183.

d) Salvadora persica Gaertn.

e) autóctono, raíz /'-r-k/.

#### 158. ALCHIL ALMELECH

a) Th 185r., l. 28.

b) اكليل الملك

c) T 195r., l. 12.

d) Melilotus officinalis (L.) Pallas, "coronilla real", "meliloto", "trébol de olor".

e) autóctono. Literalmente: "la corona del rey".

#### 159. ALCHOCAL

a) Th 161v., l. 52.

b) الاقحوان

c) T 112v., l. 20.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-h-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 160. ALCHUNITES

a) CA 367v.

b) اقونيطن (افونيطن)

c) Q III, 219.

d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (= D. cordatum Lam.). "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuido las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".

e) αχόνιτον

#### 161. ALCUHĒ

a) C2 298v.

b) الاقحوان

c) Q II, 599.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-h-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 162. ALCZEID. (ALEZETD)

a) C2 86v.

b) الازاد

c) Q I, 336.

d) alcanfor no secretado naturalmente, obtenido por destilación de la laurácea Cinnamomum camphora (L.) Steb., "alcanforero".

e) Hipótesis: persa آزاد /āzād/, "libre", con el sentido de "blanco".

163. ALÇABET

- a) C2 394v.
- b) {اسفلانوس} {اسفلانوس}
- c) Q III, 324.
- d) "aspálato", I.D., se han propuesto especies arbustivas de leguminosas de los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.
- e) ἄσπλάθος

164. ALÇADARACHAT

- a) C2 263v.
- b) {الزاددرخت}
- c) Q II 477.
- d) Melia azederach L., "acederaque".
- e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

165. ALÇERIDERAET. {ALÇERIDERACT}

- a) C2 337r. / C2 337v.
- b) {الزاددرخت}
- c) Q III, 264 / Q III, 265.
- d) Melia azederach L., "acederaque".
- e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

166. ALDIACOEN. {ALCHACOEN}

- a) Th 172r., l. 43.
- b) {الاقحوان}
- c) T 151v., l. 17.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
- e) autóctono, raíz /q-h-w/, aunque se le atribuye origen persa.

167. ALEFIND

- a) S.A. 560r., l. 26.
- b) {الاسفند}
- d) Peganum harmala L., "alharma".
- e) pelvi spenta, "blanco" > persa اسپند /espanđ/, "alharma".

168. ALEFRIGIUS

- a) C2 230v.
- b) {الاسفيوش}



c) Q II, 356.

d) zaragatonas de las especies Plantago psyllium L., P. ovata Forsk. (= P. ispaghula Roxb.) y P. indica L. (= P. arenaria Waldst. & Kit.)

e) persa اسپ گوش /asp gūš/ "oreja de caballo" > اسپوش /asp-yūš/ > اسفیوش /asfiyūš/, "zaragatona".

#### 169. ALEFRIGUIS

a) C1 291r.

b) {الاسفیوش} (الاسفیوس)

c) Q II, 356.

d) zaragatonas de las especies Plantago psyllium L., P. ovata Forsk. (= P. ispaghula Roxb.) y P. indica L. (= P. arenaria Waldst. & Kit.)

e) persa اسپ گوش /asp gūš/ "oreja de caballo" > اسپوش /asp-yūš/ > اسفیوش /asfiyūš/, "zaragatona".

#### 170. ALEFUIS. {ALEFFIUS}

a) C1 308v.

b) {الاسفیوش} (الاسفیوس)

c) Q II, 408.

d) zaragatonas de las especies Plantago psyllium L., P. ovata Forsk. (= P. ispaghula Roxb.) y P. indica L. (= P. arenaria Waldst. & Kit.)

e) persa اسپ گوش /asp gūš/ "oreja de caballo" > اسپوش /asp-yūš/ > اسفیوش /asfiyūš/, "zaragatona".

#### 171. ALEHERIT

a) Cz 182v.

b) الأراك

c) Q II, 183.

d) Salvadora persica Gaertn.

e) autóctono, raíz /'-r-k/.

#### 172. ALEHETHEH

a) C1 177r.

b) الاثل

c) Q II, 35.

d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".

e) autóctono; raíz /'-t-/., cf. asirio /'ašlu/

#### 173. ALESCEK

a) C1 102v.

- b) الاسفرک
- c) Q I, 336.
- d) tipo de alcanfor, destilado de la madera del alcanforero, Laurus camphora (L.) Steb.
- e) Hipótesis: persa اسپرک /esparak/, "gualda", "reseda".

174. ALESEAD

- a) S.A. 554r., l. 16.
- b) الازاد
- d) alcanfor no secretado naturalmente, obtenido por destilación de la lauracea Cinnamomum camphora (L.) Steb., "alcanforero".
- e) Hipótesis: persa آزاد /āzād/, "libre", con el sentido de "blanco".

175. ALESERCH

- a) S.A. 554r., l. 16.
- b) الاسفرک
- d) tipo de alcanfor, destilado de la madera del alcanforero, Laurus camphora (L.) Steb.
- e) Hipótesis: persa اسپرک /esparak/, "gualda", "reseda".

176. ALESFIND

- a) C<sub>1</sub> 510r.
- b) الاسفند
- c) Q III, 318.
- d) Peganum harmala L., "alharma".
- e) pelvi spenta, "blanco" > persa اسپند /espend/, "alharma".

177. ALESFIS

- a) C<sub>1</sub> 510r.
- b) الاسفند
- c) Q III, 319.
- d) Peganum harmala L., "alharma".
- e) pelvi spenta, "blanco" > persa اسپند /espend/, "alharma".

178. ALESFIUS.1.

- a) C<sub>1</sub> 359v. / 540v.
- b) الاسفيوش (الاسفيوس)
- c) Q II, 554. / III 430.
- d) zaragatonas de las especies Plantago psyllium L., P. ovata Forsk. (= P. ispaghula Roxb.) y P. indica L. (= P. arenaria Waldst. & Kit.)

- e) persa اسپ گوش /asp gūš/ "oreja de caballo" > اسپوش /asp-yūš/ > اسفيوش /asfiyūš/, "zaragatona".

179. ALESFIUS.2.

- a) C2 274r.  
b) {افسنثيوس} {افسنثيوس} ?  
c) Q II, 514.  
d) N.I. Hipótesis: Artemisia absinthium L., "ajenjo".  
e) ἡ ἀψινθίου ?

180. ALESSIUS

- a) C1 345v.  
b) {افسنثيوس} {افسنثيوس} ?  
c) Q II, 514.  
d) N.I. Hipótesis: Artemisia absinthium L., "ajenjo".  
e) ἡ ἀψινθίου ?

181. ALETHIL

- a) C1 459r.  
b) لاثل  
c) Q III, 186.  
d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".  
e) autóctono; raíz /'-t-/ , cf. asirio /'ašiu/

182. ALFID. (ASFID)

- a) S.A. 553v., l. 58.  
b) الاسفند  
d) Peganum harmala L., "alharma".  
e) pelvi **spenta**, "blanco" > persa اسپند /espaṇd/, "alharma".

183. ALFRASATŪ

- a) C1 470v.  
b) {اقونيطن} {اقونيطن}  
c) Q III, 219.  
d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (=D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuido las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".  
e) ἡ ῥόνιτον

184. ALGUASEN

- a) C1 90v.
- b) آلوسن
- c) Q I, 262.
- d) especies de crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos"
- e) ἄλυσσον

185. ALGUASSEN

- a) S.A. 553v., l. 51.
- b) آلوسن
- d) especies de crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos"
- e) ἄλυσσον

186. ALHACHOHEN

- a) C2 233r.
- b) الاقحوان
- c) Q II, 365.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
- e) autóctono. raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

187. ALHACHUAN

- a) CA 233r.
- b) الاقحوان
- c) Q II, 365.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
- e) autóctono. raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

188. ALHACHUEN

- a) CA 298v.
- b) الاقحوان
- c) Q II, 599.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum

mum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".  
e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

189. ALHACOE

- a) C2 150v.
- b) الاقحوان
- c) Q II, 68.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
- e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

190. ALHACOEM

- a) C1 189r.
- b) الاقحوان
- c) Q II, 68.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
- e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

191. ALHACOEN

- a), c) Pellat, **Calendrier de Cordoue**, pág. 105.
- b) الاقحوان
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
- e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

192. ALHACUË

- a) C1 186r. / 219r.
- b) الاقحوان
- c) Q II, 59 / 153.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum

mum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 193. ALHACUEN

a) C1 222r. / 309r. / 404r. / 435v. / C2 148r. / 174r. / 343r.

b) الاقحوان

c) Q II, S9 / 153 / 160 / 408 / III, 31 / 119 / 128.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 194. ALHACUHEN

a) C1 377r.

b) الاقحوان

c) Q II, 602

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

#### 195. ALHATEL

a) CA 352v.

b) الاثل

c) Q III, 163.

d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".

e) autóctono; raíz /'t-ḥ/, cf. asirio /'ašlu/

#### 196. ALHEBESUR

a) S.A. 554r., l. 25.

b) الأبارير

d) "especias", "condimentos".

e) autóctono, plural del plural أَبْزَار del singular بَزْر

#### 197. ALHEIHIL {ALHETHIL}

a) C1 451r.

b) الاثل

- c) Q III, 163.
- d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
- e) autóctono; raíz /' -t-/, cf. asirio /'ašlu/

198. ALHERCI

- a) S.A. 558v., l. 7.
- b) {الأرز}
- d) diversas especies de pináceas de los géneros Abies, Cedrus, Larix, Picea y Pinus, y cupresáceas de los géneros Cupressus y Juniperus, "abetos", "cedros", "alerces", "pinabetes", "pinos", "cipreses", "enebros" y "sabinas".
- e) autóctono, raíz /' -r-z/.

199. ALHERĒ

- a) C1 147v.
- b) الأرز
- d) diversas especies de pináceas de los géneros Abies, Cedrus, Larix, Picea y Pinus, y cupresáceas de los géneros Cupressus y Juniperus, "abetos", "cedros", "alerces", "pinabetes", "pinos", "cipreses", "enebros" y "sabinas".
- e) autóctono, raíz /' -r-z/.

200. ALHERET

- a) C2 88v.
- b) الأرز
- d) diversas especies de pináceas de los géneros Abies, Cedrus, Larix, Picea y Pinus, y cupresáceas de los géneros Cupressus y Juniperus, "abetos", "cedros", "alerces", "pinabetes", "pinos", "cipreses", "enebros" y "sabinas".
- e) autóctono, raíz /' -r-z/.

201. ALHEREZ

- a) C2 120r.
- b) الأرز
- d) diversas especies de pináceas de los géneros Abies, Cedrus, Larix, Picea y Pinus, y cupresáceas de los géneros Cupressus y Juniperus, "abetos", "cedros", "alerces", "pinabetes", "pinos", "cipreses", "enebros" y "sabinas".
- e) autóctono, raíz /' -r-z/.

202. ALHERZ

- a) C1 105v.
- b) الأرز

- d) diversas especies de pináceas de los géneros Abies, Cedrus, Larix, Picea y Pinus, y cupresáceas de los géneros Cupressus y Juniperus, "abetos", "cedros", "alerces", "pinabetes", "pinos", "cipreses", "enebros" y "sabinas".
- e) autóctono; raíz /'r-z/.

#### 203. ALHETIL

- a) C<sub>1</sub> 265r. / 449r. / CA 161v.
- b) الاثل
- c) Q II, 105 / II, 282 / III, 158.
- d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
- e) autóctono; raíz /'t-/, cf. asirio /'ašlu/

#### 204. ALHETHIL

- a) C<sub>1</sub> 450v. / CA 351r. / 352v.
- b) الاثل
- c) Q III, 158 / 163.
- d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".
- e) autóctono; raíz /'t-/, cf. asirio /'ašlu/

#### 205. ALHUSNATI

- a) C<sub>1</sub> 125r. / S.A. 557v., l.41.
- b) الاشنة
- c) Q I, 342.
- d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
- e) probablemente autóctono. Cf. arameo ܫܢܬܐ /šantā/, "musgo", y su variante ܫܠܬܐ /saltā/.

#### 206. ALĪBAT. (Gluten...)

- a) C<sub>1</sub> 228r. / 233v. / 244r. / 267r. / 385v. / Cz 172v. / 386r. / CA 130v.
- b) (علك) الانباط
- c) Q I, 307 / II, 152 / 177 / 193 / 222 / 288 / 626 / III, 292.
- d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdadera", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".
- e) autóctono, literalmente (علك) الانباط /'ilk al-'anbāt/, "masca-dijo de los nabateos".

#### 207. ALIBATI. (Aelch...)

- a) C<sub>1</sub> 161v.
- b) (علك) الانباط



c) Q I, 307.

d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdadera", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".

e) autóctono, literalmente علك الانباط /'ilk al-'anbāt/, "masca-dijo de los nabateos".

## 208. ALIDRION

a) C1 489v.

b) آذريون

c) Q III, 275.

d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrysanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género Cyclamen L., "artánitas".

e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

## 209. ALIFFIXEO. {ALISFIREC}

a) C1 489v.

b) الاسفرک

c) Q III, 274.

d) tipo de alcanfor, destilado de la madera del alcanforero. Laurus camphora (L.) Steb.

e) Hipótesis: persa اسپرک /esparak/, "gualda", "reseda".

## 210. ALIMBANT (Gluten...)

a) C1 385v.

b) علك الانباط

c) Q II, 626.

d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdadera", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".

e) autóctono, literalmente علك الانباط /'ilk al-'anbāt/, "masca-dijo de los nabateos".

## 211. ALIMBAT (Gluten... / Viscum...)

a) C1 120r. / 151r. / 218v. / 247r. / 255v. / 359r. / 367r. / 455r. / 495v. / 496r. / C2 193r. / 306r. / 306v. / S.A. 554r., l. 55.

b) (علك) الانباط

c) Q I, 339 / 392 / II, 152 / 222 / 231 / 256 / 553 / 574 / 626 / III, 176 / 292.

d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdadera", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".

e) autóctono, literalmente (علك) الانباط /'ilk al-'anbāt/, "masca-dijo de los nabateos".

212. ALIMBATH (Gluten...)

a) C<sub>1</sub> 280v.

b) (علك) الانباط

c) Q II, 327.

d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdadera", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".

e) autóctono, literalmente (علك) الانباط /'ilk al-'anbāt/, "masca-dijo de los nabateos".

213. ALINBAT (Gluten...)

a) C<sub>2</sub> 211v.

b) (علك) الانباط

c) Q II, 288.

d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdadera", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".

e) autóctono, literalmente (علك) الانباط /'ilk al-'anbāt/, "masca-dijo de los nabateos".

214. ALINSTIRGAT. (ALISTIRGAR)

a) C<sub>2</sub> 265r.

b) الاشتراغار

c) Q II, 482.

d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".

e) persa اشتراغار /oštōr gāž/, "espina de camello".

215. ALISRAS

a) C<sub>1</sub> 494v.

b) الاشراس

c) Q III, 289.

d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.

e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

216. ALISTAS. {ALISRAS}

a) C<sub>1</sub> 486r.

b) الاشراس

c) Q III, 267.

d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.

e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

217. ALISTIRGAT. {ALISTIRGAR}

a) C<sub>1</sub> 334r.

b) الاشتراغ

c) Q II, 482.

d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".

e) persa اشتراغ /oštōr gāž/, "espina de camello".

218. ALISTISCAT. {ALISFISSAT}

a) C<sub>1</sub> 109r.

b) الاسفت

c) Q I, 427.

d) especies del género Medicago L., "alfalfas", "mielgas".

e) persa antiguo aspa-astl, "forraje de caballo" > persa moderno اسپست /aspast/, /ispist/, "alfalfa".

219. ALITISE

a) C<sub>2</sub> 393.

b) الارطاماسيا

c) Q III, 316.

d) especies del género Artemisia L., "ajeas", "artemisas".

e) αρτεμισία

220. ALITHITIA. {ALICLITIA} (Spica...)

a) C<sub>1</sub> 153v.

b) (الناردين / السنبل (... الاقليطي

c) Q I, 390 / 391.

d) Valeriana celtica L., "nardo céltico", "espica céltica".

e) κελτικη (νάρδος...)

221. ALIZDARACHAT

- a) C1 332v.
- b) {الازدرخت} (الازدرخت)
- c) Q II, 477.
- d) Melia azederach L., "acederaque".
- e) persa ازاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

223. ALKEBUL. (ALHEBUL)

- a) SS1 244v.
- b) أبهل
- c) RS 2.17
- d) Juniperus sabina L., "sabina".
- e) autóctono, raíz /b-h-i/.

224. ALKEBULIS

- a) SS2 526, 17.
- b) أبهل
- c) RS 2.17
- d) Juniperus sabina L., "sabina".
- e) autóctono, raíz /b-h-i/.

225. ALLASAIZ

- a) C1 197r.
- b) الاشج
- c) Q II, 90.
- d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".
- e) persa اشه /ošá/, "aguajaque".

226. ALLASTIRGAR

- a) C1 493r.
- b) الاشتراغز
- c) Q III, 284.
- d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".
- e) persa اشتراغز /oštor qāž/, "espina de camello".

227. ALMAMUTH

- a) C1 515r.

b) اطموط

c) Q III, 333.

d) Caesalpinia crista L. (= C. Bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.) "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

e) N.I.

## 228. ALMIRBERIS

a) C1 243v. / 297r. / 309r. / 311r. / 525r.

b) برباريس / اميرباريس / امبرباريس / انبرباريس

c) Q II, 224 / 374 / 375 / 409 / 414 / III, 372.

d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".

e) origen desconocido.

## 229. ALMIUDEN. {ALANIUDEN}

a) S.A. 556r., l. 35.

b) انجدان / انجدان

d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.

e) persa انگدان / angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان / anguvān/, انگيان / anguyān/, انقوزه / anguzé/, انگوزه / anguzé/, انگوزاکما / anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان / anfedān/.

## 230. ALOCEN

a) S.A. 554v., l. 20.

b) الاقحوان

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

## 231. ALOSINEL. {ALOSIND}

a) S.A. 560r., l. 26.

b) الاسفند

d) Peganum harmala L., "alharma".

e) pelvi **spenta**, "blanco" > persa اسپند / espad/, "alharma".

232. ALOSIS, -is.

- a) HF 24, III, *Tabula medicinarum et herbarum*.
- b) آلوسن
- d) especies de crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos"
- e) ἄλυσσον

233. ALOZONKIU (*Lilium*...)

- a) C1 542v. / C2 420r.
- b) (اللوريقي) (السوسن...) (الأورتقي)
- c) Q III, 437.
- d) epíteto de los rizomas de los lirios importados de Iliria (=Yugoslavia), indistintamente las especies Iris florentina L., de flor blanca, Iris germanica L., de flor violácea, e Iris pallida Lamk., de flor azul celeste.
- e) ἰλζυρικὴ (Ἴρις...)

234. ALRĀC. {ALRAMC}

- a) C2 186r.
- b) الارماك
- c) Q II, 195
- d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.
- e) N.I.

235. ALRAMICH

- a) C1 234v.
- b) الارماك
- c) Q II, 195
- d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.
- e) N.I.

236. ALRANIC. {ALRAMC}

- a) C2 186r.
- b) الارماك
- c) Q II, 195
- d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.
- e) N.I.

237. ALRASATUM

- a) S.A. 554v., l. 26.
- b) اقونيطن
- d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (= D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuido las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".
- e) ακόνιτον

238. ALREZA

- a) Th 163r., l. 14.
- b) الايرسا
- c) T 120r., l. 18.
- d) especies de iridáceas del género Iris L., "lirios".
- e) arameo كزك /'irisā/ < ἶρις

239. ALSCORDION

- a) S.A. 554v., l. 37.
- b) الاسقورديون
- d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".
- e) σκόρδιον

240. ALSEFENI

- a) CA 76v.
- b) (اللسفان) السفاني
- c) Q I, 262.
- d) Salvia officinalis L., "salvia", "salima".
- e) ελελ(σφακον

241. ALSEGI

- a) C1 209v.
- b) اشق
- c) Q II, 126.
- d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".
- e) persa اش /ośá/, "aguajaque".

242. ALSERAS

- a) CA 378r. / 385v.
- b) الاشراس
- c) Q III, 267 / 289.
- d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
- e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

243. ALSTRANGUAT

- a) C<sub>1</sub> 62v.
- b) (الاشترغاز) الاسترغان
- c) Q I, 175.
- d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".
- e) persa اشترغاث /oštōr gāž/, "espina de camello".

244. ALTIFA

- a) S.A. 554v.. l. 15.
- b) الارطاماسيا
- d) especies del género Artemisia L., "ajeas", "artemisas".
- e) ἄρτεμισία

245. ALTISSE

- a) C<sub>1</sub> 509r.
- b) الارطاماسيا
- c) Q III, 316.
- d) especies del género Artemisia L., "ajeas", "artemisas".
- e) ἄρτεμισία

246. ALUDĒ

- a) MG III, 70.
- b) انجدان / انجدان
- c) RM III, 37r.
- d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
- e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگيان /anguyān/, انقوزه /anguzē/, انگوزه /anguzē/, انگوزاکما /anguzākemā/, que co-existen con el neopersa انجدان /anġedān/.



247. ALUESUEN. {ALUSNEN}

- a) Cz 213r.
- b) الاشنان / اشنان
- c) Q II, 293.
- d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
- e) etimología desconocida. Cf. persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco uşnan.

248. ALUMEN, -inis.

- a) HF 21, 54.
- b) (الوين) الومن
- c) RH 20, 66.
- d) Globularia alypum L., "coronilla de fraile", "turbit blanco".
- e) γλυπτον

249. ALURIKIU

- a) C1 543r. / Cz 420v.
- b) (اللوريقي) (السوسن...) (الاورتقي)
- c) Q III, 439.
- d) epíteto de los rizomas de los lirios importados de Iliria (=Yugoslavia), indistintamente las especies Iris florentina L., de flor blanca, Iris germanica L., de flor violácea, e Iris pallida Lamk., de flor azul celeste.
- e) ἰλλυρικὴ (Ἴρις...)

250. ALUSANET

- a) C1 238r.
- b) الاشنة
- c) Q II, 206.
- d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
- e) probablemente autóctono. Cf. arameo ܫܢܬܐ /šantā/, "musgo", y su variante ܫܢܬܐ /saltā/.

251. ALUSEN.I.

- a) C1 397v.
- b) الاشنان / اشنان
- c) Q III, 14.
- d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las

propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".

e) etimología desconocida. Cf. persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco uşnan.

252. ALUSEN.2.

a) CA 76v. / S.A. 554v., l. 38.

b) الوسن

d) especies de crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos"

e) ἄλυσσον

253. ALUSNATI

a) C1 497v.

b) الاشنة

c) Q III, 297.

d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".

e) probablemente autóctono. Cf. arameo ܣܢܬܐ /šantā/, "musgo", y su variante ܣܬܐ /saltā/.

254. ALUSNE

a) S.A. 560r., l. 17

b) الاشنة

d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".

e) probablemente autóctono. Cf. arameo ܣܢܬܐ /šantā/, "musgo", y su variante ܣܬܐ /saltā/.

255. ALUSNĒ.1.

a) C1 312r. / C2 182v.

b) الاشنة

c) Q II, 183 / 418.

d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".

e) probablemente autóctono. Cf. arameo ܣܢܬܐ /šantā/, "musgo", y su variante ܣܬܐ /saltā/.

256. ALUSNĒ.2.

a) C1 125v. / 269r. / 304v. / 327r. / 329v. / 334r.

b) الاشنان / اشنان

- c) Q I, 263 / II, 293 / 396 / 461 / 468 / 482.
- d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
- e) etimología desconocida. Cf. persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco uşnan.

#### 257. ALUSNEE

- a) C<sub>1</sub> 297r. / CA 189r. / Co 52r., l. 4.
- b) الاشنة
- c) Q II 206 / 374 / K<sub>1</sub> 341 / K<sub>2</sub> 142, l. 2.
- d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
- e) probablemente autóctono. Cf. arameo ܫܢܬܐ /šantā/, "musgo", y su variante ܫܢܬܐ /saltā/.

#### 258. ALUSNEN.1.

- a) C<sub>1</sub> 230r. / C<sub>2</sub> 189r. / CA 387v.
- b) الاشنة
- c) Q II, 183 / 206 / III, 297.
- d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
- e) probablemente autóctono. Cf. arameo ܫܢܬܐ /šantā/, "musgo", y su variante ܫܢܬܐ /saltā/.

#### 259. ALUSNEN.2.

- a) C<sub>1</sub> 108r. / 494r. / C<sub>2</sub> 297r. / S.A. 554v., l. 39.
- b) اشنان
- c) Q I, 424 / II, 593 / III, 288.
- d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
- e) etimología desconocida. Cf. persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco uşnan.

#### 260. ALUSNEZ. (ALUSNEN)

- a) C<sub>1</sub> 374r.
- b) اشنان
- c) Q II, 593.

- d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".  
e) etimología desconocida. Cf. persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco uşnan.

261. ALUSNIATI

- a) C1 380r.  
b) الاشنة  
c) Q II, 610.  
d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".  
e) probablemente autóctono. Cf. arameo ܣܢܬܐ /šantā/, "musgo", y su variante ܣܢܬܐ /saltā/.

262. ALUSUEE. {ALUSNEE}

- a) CA 302r.  
b) الاشنة  
c) Q II, 610.  
d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".  
e) probablemente autóctono. Cf. arameo ܣܢܬܐ /šantā/, "musgo", y su variante ܣܢܬܐ /saltā/.

263. ALUSUEN. {ALUSNEN}

- a) S.A. 555v., l. 32.  
b) الاشنان  
d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".  
e) etimología desconocida. Cf. persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco uşnan.

264. ALUTHULI

- a) C1 172v.  
b) الاثل  
c) Q II, 22.  
d) Tamarix articulata Vahl., "talaya", "taraje".  
e) autóctono; raíz /' -t- /, cf. asirio /'ašlu/

265. ALXEBZ

- a) C<sub>1</sub> 511v.
- b) {اسفلاتوس} اسفلاتوس
- c) Q III, 324.
- d) "aspálato", I.D., se han propuesto especies arbustivas de leguminosas de los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.
- e) ἀσπάλαθος

266. ALZARU. {AZLARU(N)}

- a) Th 161v., l. 50.
- b) أصل آرن
- c) T 113v., l. 15.
- d) Raíz de colocasia.
- e) ἄρον

267. ALZERIDARAET. {ALZERIDARACT}

- a) C<sub>1</sub> 477r. / C<sub>1</sub> 485v.
- b) الازادرخت
- c) Q III, 239 / Q III, 265.
- d) Melia azederach L., "acederaque".
- e) persa آزاد درخت / āzād darajt/, "árbol libre".

268. ALZERIDERAET. {ALZERIDERACT}

- a) C<sub>1</sub> 486r.
- b) الازادرخت
- c) Q III, 265.
- d) Melia azederach L., "acederaque".
- e) persa آزاد درخت / āzād darajt/, "árbol libre".

269. AMAGROS

- a) HF 21, 99.
- b) {اناغورس} اماغورس
- c) RH 20, 108.
- d) Anagyris foetida L., "hediondo", "altramuz del diablo".
- e) ἀνάγυρος / ἀνάγυριν

270. AMARINI. {ANARINI}

- a) HF 21, 94
- b) {اباريني} [impr. اباديني] اناريني
- c) RH 20, 106
- d) Galium aparine L., "amor del hortelano".
- e) ἀπαρίνη

271. AMARITEN

- a) HF 21, 33.
- b) (امارنطن) (اماريطن)
- c) RH 20, 50.
- d) Helichrysum stoechas (L.) Moench., "perpetua".
- e) ἀμάραντον

272. AMARITON

- a) E 37.
- b) (امارنطون) (اماريطون)
- c) RH 20, 46.
- d) Helichrysum stoechas (L.) Moench., "perpetua".
- e) ἀμάραντον

273. AMBEGI

- a) CA 93v.
- b) أملج
- c) Q I, 250.
- d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".
- e) persa آمله / āmelé/ < persa medio āmalag < sánsr. āmalakī.

274. AMBIUNTIS. {AMBUNITIS}

- a) HF 21, 89.
- b) (ايميونيطس) (ابنونييطس) / ابنونييطش
- c) RH 20, 99.
- d) Phyllitis sagitata (DC) Guinea & Heywood (=Phyllitis hemionitis O. Kuntze = Scolopendrium hemionitis Swartz = Asplenium sagittatum (DC) Bangué), "lengua de ciervo", "mularia".
- e) ἡμιονίτις

275. AMBLAGI

- a) C2 65r. (índice)
- b) أملج
- d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".
- e) persa آمله / āmelé/ < persa medio āmalag < sánsr. āmalakī.

276. AMBUTAITES

- a) E 83.
- b) (ايميونيطس) (ابنونييطس) / ابنونييطش
- d) Phyllitis sagitata (DC) Guinea & Heywood (=Phyllitis hemionitis O. Kuntze = Scolopendrium hemionitis Swartz = Asplenium sagittatum (DC) Bangué), "lengua de ciervo".

"malaria".

e) ημουνίτις

277. AMCORAEON

a) E 30.

b) {اوبيقوآون / افيقوآون} / اوسقولون / افیغولون

d) Hypecoum procumbens L., "zadorija", "pamplina".

e) υπήκοον

278. AMDARION

a) E 63.

b) امداریون

d) N.I.

e) N.I.

279. AMDRIAM

a) E 25.

b) امدریان

d) Coix lachryma-Jobi L., "camándulas", "lágrimas de Job".

e) etimología desconocida.

280. AMDRIAN

a) E 25.

b) امدریان

d) Coix lachryma-Jobi L., "camándulas", "lágrimas de Job".

e) etimología desconocida.

281. AMEDEN. {ANIEDEN}

a) E 90.

b) انجدان / انجدان

d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.

e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anguzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que co-existen con el neopersa انجدان /anġedān/.

282. AMEIS

a) C1 509r.

b) {أنابیس / أنابیس}

c) Q III, 316.

d) Vitis vinifera L., "vid común".

e) ἄμπελος

283. AMELENIIUS. {AUJELIENIUS}

- a) C<sub>1</sub> 90r.
- b) {اونوخيلوس} ابوجلسوس
- c) Q I, 260.
- d) especies del género Echium L., "viboreras".
- e) βυόχειλος (= βυοχειλές)

284. AMGAHILEM

- a) S.A. 554v., l. 50.
- b) أم غيلان
- d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábica.
- e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-/.

285. AMGAILAM

- a) CA 76r.
- b) أم غيلان
- c) Q I, 255.
- d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábica.
- e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-/.

286. AMGAILEM

- a) C<sub>1</sub> 90r.
- b) أم غيلان
- c) Q I, 255.
- d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábica.
- e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-/.

287. AMGALEM

- a) C<sub>1</sub> 98r.
- b) أم غيلان
- c) Q I, 270.
- d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábica.
- e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-/.



288. AMIBERBERIS

- a) C2 235v.
- b) امیرباریس
- c) Q II, 373
- d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".
- e) origen desconocido.

289. AMIRBARIS, -is.

- a) CA 75v. / E 49.
- b) انیرباریس
- c) Q I, 253.
- d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".
- e) origen desconocido.

290. AMIRBERBERIS

- a) C2 230v.
- b) امیرباریس
- c) Q II, 356.
- d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".
- e) origen desconocido.

291. AMIRBERIS

- a) C1 89v. / 290v. / 296v. / 522v. / CA 235v.
- b) برباریس / امیرباریس / امیرباریس / انیرباریس
- c) Q I, 253 / II, 356 / 373 / 374 / III, 361.
- d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".
- e) origen desconocido.

292. AMIREBERIS

- a) C2 235v.
- b) امیرباریس
- c) Q II, 374.
- d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".
- e) origen desconocido.

293. AMRUTALIS, -is. {AMRUCALIS}

- a) E 93.
- b) {ایمارو قالس} [ایماروای قالس] impr. اغارو قالس / انمارو قالش

- d) Lilium martagon L., "martagón". No son las liliáceas del género hoy llamado Hemerocallis, de procedencia americana.  
e)  $\eta\mu\epsilon\rho\kappa\alpha\lambda\lambda\acute{\epsilon}\varsigma$  /  $\eta\mu\epsilon\rho\kappa\alpha\lambda\lambda\acute{\iota}\varsigma$

294. AMUMELI

- a) Cz 75v.  
b)  $\{\text{الايومالي} / \{\text{الومالي}\} \text{اونومالي} / \text{اومالي}\}$   
c) Q I, 254.  
d) excremento de la cochinilla del olivo, Coccus o Saissetia oleae Bern., líquido pegajoso llamado "aceitón" y, en Andalucía, "melazo", que contiene sustancias azucaradas (52% de azúcar de maná), embadurna las hojas y ramas de los olivos afectados por la plaga, y llega a gotear hasta el suelo. No es ninguna gomorresina, ni secreción o exudación del olivo, como se acostumbra a repetir.  
e)  $\epsilon\lambda\alpha\iota\acute{o}\mu\epsilon\lambda\iota$

295. ANACERACON

- a) HF 21, 132  
b)  $\{\text{انقوانقون} / \{\text{اقزبقون} / \text{انقراقون}\}\}$  [impr.  $\{\text{انقوانقون}\}$ ]  
c) RH 20, 143.  
d) N.I. Hipótesis: Rosa foetida J. Herrmann (= R. lutea Mill.)  
e) Hipótesis: persa  $\{\text{ايقون} / \{\text{انقون}\}\}$  (Vullers, I, 133: *rosa foetens*)

296. ANACHION

- a) HF 21, 78.  
b)  $\{\text{اناغيرن} / \{\text{اناغيون} / \{\text{اباغيون}\}\}\}$   
c) RH 20, 91.  
d) Anagyris foetida L., "hediondo", "altramuz del diablo".  
e)  $\text{ανάγυρος} / \text{ανάγυριν}$

297. ANACROS

- a) HF 21, 99.  
b)  $\{\text{اناچورس} / \{\text{اناچوزس} / \{\text{اماخوزس}\}\}\}$   
c) RH 20, 108.  
d) Anagyris foetida L., "hediondo", "altramuz del diablo".  
e)  $\text{ανάγυρος} / \text{ανάγυριν}$

298. ANACSUS, -i. {AUACSUS}

- a) E 79.  
b)  $\{\text{اواقنشوس} / \{\text{اوافينوس} / \{\text{اوفساوس} / \{\text{اوافسوس}\}\}\}\}$  [impr.  $\{\text{اوافينوس}\}$ ]  
d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estre-  
llados".

e) ὑάκινθος

299. ANAGLOSEN

a) E 70.

b) {ابوغلوسن / ابوغلوسون} / انوغلوس / انوغلوسون

d) Ruscus hypoglossum L., "hierba de San Bonifacio", "bislingua".

e) ὑπόγλωσσον

300. ANAGORUS, -i.

a) HF 21, 26.

b) اناغورس / اناجورس

c) RH 20, 35.

d) Anagyris foetida L., "hediondo", "altramuz del diablo".

e) ἀνάγυρος / ἀνάγυριν

301. ANAHORS

a) E 24.

b) اناغورس / اناجورس

d) Anagyris foetida L., "hediondo", "altramuz del diablo".

e) ἀνάγυρος / ἀνάγυριν

302. ANAKIBZ. {AUAKIBZ}

a) C1 91r.

b) {او(اقنثوس) افيوس}

c) Q I, 263.

d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estrellados".

e) ὑάκινθος

303. ANAKSUS. {AUAKSUS}

a) HF 21, 85.

b) {او(اقنثوس) [او(افينوس) impr.] اوفساوس / اوافسوس}

c) RH 20, 95.

d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estrellados".

e) ὑάκινθος

304. ANARIM. {ANARINI}

a) E 87.

b) {اناريني} [impr. اباديني]

d) Galium aparine L., "amor del hortelano".

e) ἀπαρίνη

305. ANATSER

- a) HF 21, 125.
- b) (دناعکبر) (اناکیری)
- c) RH 20, 136.
- d) Anagallis arvensis L. en sus variedades coerulea Schreb. y phoenicea Scop., "murajes azules" y "murajes rojos".
- e) arameo ܐܢܬܝܪܐܝܬܐ /'ednay 'ūqbārē/, "orejas de ratón", calco semántico de ῥυδὸς ὠτίς, literalmente "oreja de ratón", y como fitónimo "murajes".

306. ANAZARAT

- a) Co 54v., l. 58.
- b) انزروت
- c) K1 359 / K2 153, l. 10.
- d) gomorresina de las leguminosas Astragalus sarcocolla Dym. y Astragalus fasciculiformis Boiss., "ázaro", "azarote", "sarcocola".
- e) persa انزروت /anzarūt/, variante léxica انجروت /anġarūt/.

307. ANCHIOSEN. {ANTHIOSEN}

- a) E 98.
- b) (اينيويس) افسونيس / افسونس
- d) salvias con hojas de gordolobo, como Salvia aethiopis L., "oropesa", S. argentea L., "salvia blanca" y S. Phlomoides Asso, "maro angosto".
- e) αἰθιονίς

308. ANCRATON. {ANCRACON}

- a) E 121.
- b) انقوانقون / انقراقون [impr. انقوانقون]
- d) N.I. Hipótesis: Rosa foetida J. Herrmann (= R. lutea Mill.)
- e) Hipótesis: persa ايقون انقون (Vullers, I, 133: *rosa foetens*)

309. ANÇARUT

- a) C2 284v.
- b) انزروت
- c) Q II, 552.
- d) gomorresina de las leguminosas Astragalus sarcocolla Dym. y Astragalus fasciculiformis Boiss., "ázaro", "azarote", "sarcocola".
- e) persa انزروت /anzarūt/, variante léxica انجروت /anġarūt/.

310. ANDARION {AMDARION}

- a) HF 21, 65.
- b) امداريون
- c) RH 20, 78-79.
- d) N.I.
- e) N.I.

311. ANDEMIMEN

- a) E 35.
- b) انداميمان [imp. انداهيمان] (Hipótesis: {ايراقيمان})
- c) RH 20, 48.
- d) N.I. (Cf. ABIANUM)
- e) Hipótesis: *λεράκιον* + morfema árabe de dual.

312. ANDERNARIO

- a) HF 21, 104.
- b) {ايداياريزا} ايدرياربوا
- c) RH 20, 113.
- d) I.D. Se han propuesto los rizomas de Ruscus hypoglossum L. y de Streptopus amplexifolius DC.
- e) ἰδαία πλάξα

313. ANDERNATIO

- a) HF 21, 104.
- b) {ايداياريزا} ايدرياربوا
- c) RH 20, 113.
- d) I.D. Se han propuesto los rizomas de Ruscus hypoglossum L. y de Streptopus amplexifolius DC.
- e) ἰδαία πλάξα

314. ANDIRIAN

- a) HF 21, 27.
- b) امدريان
- c) RH 20, 36.
- d) Coix lachryma-jobi L., "camándulas", "lágrimas de Job".
- e) etimología desconocida.

315. ANDORITARON

- a) HF 21, 56.
- b) {ايدوسارون} [اندروصارون impr. اندوريناورن / اندورينارون]
- c) RH 20, 69.
- d) Securigera coronilla DC (= Coronilla securidaca L. = Securigera securidaca (L.) Degen & Dörfler = Bonaveria securidaca

Desv.), "encorvada", "hierba de la segur".

e) ἡδύσσωρον

316. ANDORNAR

a) E 95.

b) {ایدایاریزا} ایدریاربوا

d) I.D. Se han propuesto los rizomas de Ruscus hypoglossum L. y de Streptopus amplexifolius DC.

e) ἰδαία ῥίζα

317. ANDRATION

a) Co 54v., l. 7.

b) اندراسیون

c) K<sub>1</sub> 358 / K<sub>2</sub> 152, l. 22.

d) Peucedanum officinale L., ssp. stenocarpum Font Quer, "servato".

e) etimología desconocida. Hipótesis: alteración gráfica del griego ἡδύσσωρον.

318. ANDRATON

a) Co 54v., l. 7.

b) اندراسیون

c) K<sub>1</sub> 358 / K<sub>2</sub> 152, l. 22.

d) Peucedanum officinale L., ssp. stenocarpum Font Quer, "servato".

e) etimología desconocida. Hipótesis: alteración gráfica del griego ἡδύσσωρον.

319. ANDROSAFES

a) HF 21, 104.

b) {اندروساقس} اندروسافس

c) RH 20, 104.

d) el alga Acetabularia mediterranea L.

e) ἀνδροσαφες

320. ANDROSAMEN

a) HF 21, 90 / E 84.

b) اندروسامن / اندراماس

c) RH 20, 103

d) Hypericum androsaemum L., "todasana".

e) ἀνδροσαμμον

321. ANDROSARON

- a) E 53.
- b) {ایدوسارون} [اندروصارون impr. اندورینارون / اندورینارون]
- d) Securigera coronilla DC (= Coronilla securidaca L. = Securigera securidaca (L.) Degen & Dörfler = Bonaveria securidaca Desv.), "encorvada", "hierba de la segur".
- e) ἡδύσαρον

322. ANDROSITAS, -atis.

- a) E 45.
- b) {اندروساقس} اندروساقس
- d) el alga Acetabularia mediterranea L.
- e) ἀνδροσάκης

323. ANDRUCHARŪ

- a) CA 77r.
- b) {ایدوصارون} اندروصارون
- c) Q I, 263.
- d) Securigera coronilla DC (= Coronilla securidaca L. = Securigera securidaca (L.) Degen & Dörfler = Bonaveria securidaca Desv.), "encorvada", "hierba de la segur".
- e) ἡδύσαρον

324. ANDRUSALŪ

- a) CA 77r.
- b) {ایدوصارون} اندروصارون
- c) Q I, 263.
- d) Securigera coronilla DC (= Coronilla securidaca L. = Securigera securidaca (L.) Degen & Dörfler = Bonaveria securidaca Desv.), "encorvada", "hierba de la segur".
- e) ἡδύσαρον

325. ANDUSARDAN

- a) HF 21, 744.
- b) {اردشیردار} ادرسرغان
- c) RH 21, 822.
- d) labiada aromática (Hipótesis: Origanum maru L.)
- e) persa اردشیر دارو / ardašīr dārū/, "remedio de Artajerjes"

326. ANESTES

- a) E 94.
- b) {ایمیونیطس} اینونیطس / ابوسطس
- d) Phyllitis sagitata (DC) Guinea & Heywood (= Phyllitis

hemionitis O. Kuntze = Scolopendrium hemionitis Swartz = Asplenium sagittatum (DC) Bangué), "lengua de ciervo", "mularia".

e) ἡμιονίτις

327. ANETON

a) E 89

b) ابوطن

d) N.I.

e) N.I.

328. ANFILOFIS

a) HF 22, 307 / E 277.

b) انقيلوفس / انقيلوس / انقيلوفس / انقيلوص / انقيلوقس  
[impr. {انقيلوفس} {انقيلوص}]

c) RH 20, 330.

d) Aegilops ovata L., "avena loca", "egilope".

e) ἀνιφλωψ

329. ANGEDĒ

a) HF 23, 721.

b) انجدان / انجدان

c) RH 21, 792.

d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.

e) persa انجدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anguzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anʔedān/.

330. ANGEDEN

a) HF 21, 63 / 22, 475 / 23, 723 / E 60 / 419 / 704.

b) انجدان / انجدان

c) RH 20, 76 / 21, 520 / 806.

d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.

e) persa انجدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anguzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anʔedān/.



331. ANGERA

- a) Th 156v., l. 52 / E 11 / 73 / 557.
- b) أنجرة
- c) T 96v., l. 22.
- d) especies de urticáceas del género Urtica L., "ortigas".
- e) etimología dudosa. Se han propuesto un persa أنجره /anġeré/, "ortiga", aunque puede estar de vuelta del árabe, y un persa أنجرك /anġirak/, "almoraduj".

332. ANGIEDAN

- a) CA 75v.
- b) انجدان / انجدان
- c) Q I, 253.
- d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
- e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anġuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que co-existen con el neopersa انجدان /anġedān/.

333. ANGILITIS, -is.

- a) E 71.
- b) فالانجیطس {الانجیطس}
- d) Anthericum ramosum L. (= Phalangium ramosum (L.) Lam. = Poir. = Houtt.), "hierba araña", "falangera", y Anthericum graecum L. (= Lloydia graeca (L.) Salisb.).
- e) φαλαγγίτις

334. ANGUILLE, -arum. {ANGILITIS}

- a) HF 21, 80.
- b) فالانجیطس {الانجیطس}
- c) RH 20, 102.
- d) Anthericum ramosum L. (= Phalangium ramosum (L.) Lam. = Poir. = Houtt.), "hierba araña", "falangera", y Anthericum graecum L. (= Lloydia graeca (L.) Salisb.).
- e) φαλαγγίτις

335. ANIDEN

- a) C1 135v.
- b) انجدان / انجدان
- c) Q I, 370.
- d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio

la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras. el persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anqūzē/, انگوزه /anguzē/, انگوزاکما /anguzākemā/, que co-existen con el neopersa انجدان /anġedān/.

336. ANIGAILEN. {AMGAILEN}

- a) C2 82v.
- b) أم غیلان
- c) Q I, 270.
- d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábica.
- e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

337. ANITON

- a) HF 21, 114.
- b) انبطرن {انبطرون [impr. انیطون]}
- c) RH 20, 126.
- d) Frankenia pulverulenta L., "albohol", "flor de golondrina".
- e) εμπετρον

338. ANIUDE

- a) C1 96v. / 98r. / 200v. / 244r. / 267r. / 294r. / C2 111r. / 241r. / 242r. / 260r.
- b) انجدان / انگدان
- c) Q I, 268 / 370 / 467 / II, 100 / 222 / 287 / 365 / 393 / 398 / 463.
- d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
- e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anqūzē/, انگوزه /anguzē/, انگوزاکما /anguzākemā/, que co-existen con el neopersa انجدان /anġedān/.

339. ANIUDEM

- a) MG V, 134 / C1 89v.
- b) انجدان / انگدان
- c) RM V, 58r. / Q I, 253.
- d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico",

posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.  
 e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anqūzē/, انگوزه /anguzē/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anġedān/.

#### 340. ANIUDEN

- a) MG IX, 247 / C<sub>1</sub> 294r. / 298r. / 303v. / 305r. / C<sub>2</sub> 75v. / 81v. / 82v. / 159v. / 233v. / S.A. 554v., l. 11.
- b) انجدان / انجدان
- c) RM IX, 96r. / Q I, 253 / 268 / 467 / II, 100 / 365 / 366 / 377 / 393 / 398.
- d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
- e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anqūzē/, انگوزه /anguzē/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anġedān/.

#### 341. ANIUDEZ. {ANIUDEM}

- a) C<sub>1</sub> 96v.
- b) انجدان / انجدان
- c) Q I, 467.
- d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
- e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anqūzē/, انگوزه /anguzē/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anġedān/.

#### 342. ANIUNDEN

- a) C<sub>1</sub> 135v.
- b) انجدان / انجدان
- c) Q I, 370.
- d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
- e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anqūzē/, انگوزه /anguzē/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anġedān/.

343. ANKIMOS

- a) HF 21, 314.
- b) {إيكسوس} انكيس / انكينوس
- c) RH 20, 337.
- d) liga o visco extraído del fruto del muérdago, Viscum album L.
- e) ἱξός

344. ANOHILION

- a) HF 21, 73.
- b) {ابوغلوسن / ابوغلوسون} انوغلوس / انوغلوسون
- c) RH 20, 87.
- d) Ruscus hypoglossum L., "hierba de San Bonifacio", "bis-lingua".
- e) ὑπόγλωσσον

345. ANSADIUS

- a) CA 76r.
- b) {القبيياديوس} ابوساويرس
- c) Q I, 260.
- d) especies del género Echium L., "viboreras"
- e) ἄλκιβιάδειον

346. ANSID. {AUSID}

- a) E 48.
- b) اوسيد
- d) Nelumbo nuccifera Gaertn. (= Nelumbium speciosum Willd. = Nymphaea nelumbo L.), "haba de Egipto", "loto sagrado", "nelumbio", "rosa del Nilo".
- e) persa اوسيد / avsapīd/

347. ANSTION. {AUSTION}

- a) E 97.
- b) اولسطيون / اوسطيون
- d) I.D. Según unos, la cariofilácea Holosteum umbellatum L., según otros las plantagináceas Plantago bellardii All., o Plantago albicans L., "resbalavieja".
- e) ὀλόστεον

348. ANSUBESIN

- a) C1 90r.
- b) {أكسوبافن} أكسوفانين
- c) Q I, 260

- d) Lithodora fruticosa (L.) Griseb. (= Lithospermum fruticosum L.), "asperilla", "hierba de las siete sangrías".
- e) βξύβαρον, "cuarta parte de un κοτύλη", medida de capacidad que ha sido tomada erróneamente por el nombre de la tercera especie de ancusa de Dioscórides, IV, 25.

#### 349. ANTHAIAS

- a) CA 77r.
- b) {إيطاياس} {إيطباس}
- c) Q I, 263.
- d) especies de salicáceas del género Salix L., "sauces".
- e) ἰτέας

#### 350. ANTOSCOS. {ANTOSTOS}

- a) HF 21, 103.
- b) {إيميونيطس} {إينونييطس} / انبوسطس
- c) RH 20, 112.
- d) Phyllitis sagitata (DC) Guinea & Heywood (= Phyllitis hemionitis O. Kuntze = Scolopendrium hemionitis Swartz = Asplenium sagittatum (DC) Bangué), "lengua de ciervo", "mularia".
- e) ἡμιονίτις

#### 351. ANTRION

- a) HF 21, 93.
- b) {انبطرون} {انطريون}
- c) RH 20, 105.
- d) Frankenia pulverulenta L., "alcohol", "flor de golondrina".
- e) ἔμπετρον

#### 352. ANTRIUM, -ii.

- a) E 86.
- b) {انبطرن} [انيطرون] {انيطون} [impr.]
- d) Frankenia pulverulenta L., "alcohol", "flor de golondrina".
- e) ἔμπετρον

#### 353. ANUCHLIA

- a) CA 125v.
- b) {اونوقليا} {انوقليا}
- c) Q I, 435.
- d) Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta".
- e) ονοκλεία

354. ANUIDEN.1. {ANIUDEN}

- a) C2 75v.
- b) انجدان / انجدان
- c) Q I, 253.
- d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
- e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anḡuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anḡedān/.

355. ANUIDEN.2.

- a) CA 96v.
- b) اقحوان [leído erróneamente انجدان]
- c) Q I, 380.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuella", "matricaria".
- e) autóctono, raíz /q-ḡ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

356. ANUIDEZ. {ANIUEDEM}

- a) CA 82v.
- b) انجدان / انجدان
- c) Q I, 268.
- d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
- e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anḡuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anḡedān/.

357. ANUKILIA

- a) HF 21, 42.
- b) انوقليا [impr. انوقليا]
- c) RH 20, 52
- d) Alkanna tinctoria Tausch., "orcaneta".
- e) δνοκλεία

358. ANULUS

- a) C1 155r. / S.A. 553r., l. 41.
- b) {اونوخيلوس} انولوس
- c) Q I, 435.
- d) especies del género Echium L., "viboreras".
- e) δυνόχειλος (= δυοχειλέος)

359. ANUSINE. {ANUSME}

- a) HF 21, 116.
- b) انوسما
- c) RH 20, 128.
- d) Onosma echiodes L., "orcaneta amarilla".
- e) δυοσμα

360. ANUSMA

- a) E 107.
- b) انوسما
- d) Onosma echiodes L., "orcaneta amarilla".
- e) δυοσμα

361. ANZARAT

- a) Co 54v., l. 58.
- b) انزروت
- c) K1 359 / K2 153, l. 10.
- d) gomorresina de las leguminosas Astragalus sarcocolla Dym. y Astragalus fasciculiformis Boiss., "ázaro", "azarote", "sarcocola".
- e) persa انزروت /anzarūt/, variante léxica انجروت /anġarūt/.

362. ANZAROT

- a) S.A. 554v., l. 17.
- b) انزروت
- d) gomorresina de las leguminosas Astragalus sarcocolla Dym. y Astragalus fasciculiformis Boiss., "ázaro", "azarote", "sarcocola".
- e) persa انزروت /anzarūt/, variante léxica انجروت /anġarūt/.

363. ANZARUR. {ANZARUT}

- a) C1 358v.
- b) انزروت
- c) Q II, 552.
- d) gomorresina de las leguminosas Astragalus sarcocolla Dym. y Astragalus fasciculiformis Boiss., "ázaro", "azarote",

"sarcocola".

e) persa انزروت /anzarūt/, variante léxica انجروت /anġarūt/.

364. ANZARUT

a) CA 120v. / S.A. 554v., l. 17.

b) انزروت

c) Q I, 248.

d) gomorresina de las leguminosas Astragalus sarcocolla Dym. y Astragalus fasciculiformis Boiss., "ázaro", "azarote", "sarcocola".

e) persa انزروت /anzarūt/, variante léxica انجروت /anġarūt/.

365. AOCSOFANIS, -is

a) E 110.

b) {اوکسواقانثس} /اوکسوفاليس / اوکسوفانیس

d) Cotoneaster pyracantha Spach. (= Pyracantha coccinea M. J. Roemer). "espino de fuego".

e) δξυάκανθος {δξυάκανθα}

366. ARAHUAN. {AKAHUAN}

a) E 1.

b) اقحوان

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

367. ARAK

a) E 320.

b) الأراك

d) Salvadora persica Gaertn.

e) autóctono, raíz /'r-k/.

368. ARALEG. {AMLEG}

a) E 54.

b) أملهج

d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".

e) persa (مله) /āmelé/ < persa medio āmalag < sánscri. āmalakī.

369. ARBECHI

a) CA 419v.



- b) {أربعي} اربعي
- c) Q III, 437.
- d) especies del género Erica L., "brezos", "mogarizas".
- e) ἐρεῖχη

370. ARBEI

- a) C1 542v.
- b) {أربعي} اربعي
- c) Q III, 437.
- d) especies del género Erica L., "brezos", "mogarizas".
- e) ἐρεῖχη

371. ARBLUTILON

- a) CA 76v.
- b) {أربلوطياون} < {أربلوطيلون} اربلوطيلون
- c) Q I, 262.
- d) Arctium lappa L., "bardana".
- e) arameo ܐܪܒܘܬܝܐܢ\* /'arbyūṭi'ūn/, error gráfico en lugar de {ܐܪܩܘܬܝܐܢ} /'arqūṭi'ūn/), que transcribe el griego ἄρκτιον.  
Cf. ABUTILON

372. ARDACHIAFI

- a) CA 76v.
- b) اردقياڻي
- c) Q I, 262.
- d) Coix lachryma-Jobi L., "camándulas", "lágrimas de Job".
- e) etimología desconocida.

373. ARDAFIEI

- a) CA 76v.
- b) اردقياڻي
- c) Q I, 262.
- d) Coix lachryma-Jobi L., "camándulas", "lágrimas de Job".
- e) etimología desconocida.

374. ARDIFRIGI

- a) C1 90v.
- b) اردقياڻي
- c) Q I, 262.
- d) Coix lachryma-Jobi L., "camándulas", "lágrimas de Job".
- e) etimología desconocida.

375. ARDIUD

- a) C1 91r.
- b) {اریدبرید} ارتدبرید
- c) Q I, 263.
- d) Gladiolus communis L., "gladiolo".
- e) persa ارید برید /arīd barīd/.

376. ARDUBRID

- a) CA 76v.
- b) {اریدبرید} ارتدبرید
- c) Q I, 263.
- d) Gladiolus communis L., "gladiolo".
- e) persa ارید برید /arīd barīd/.

377. AREDAROT. {AREDARAC}

- a) C1 473r.
- b) {الازاددرخت}
- c) Q III, 227.
- d) Melia azederach L., "acederaque".
- e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

378. AREDDAROT. {AREDDARAC}

- a) C2 368v.
- b) {الازاددرخت}
- c) Q III, 227.
- d) Melia azederach L., "acederaque".
- e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

379. ARENDBRĒD

- a) CA 76v.
- b) {اریدبرید} ارتدبرید
- c) Q I, 263.
- d) Gladiolus communis L., "gladiolo".
- e) persa ارید برید /arīd barīd/.

380. ARGIALESUS

- a) CA 76r.
- b) {اونوخیلوس} ابوجلسوس
- c) Q I, 260.
- d) especies del género Echium L., "viboreras".
- e) ὀνόχειλος (= ὀνοχειλές)

381. ARH

- a) E 2.
- b) الأرز
- d) diversas especies de pináceas de los géneros Abies, Cedrus, Larix, Picea y Pinus, y cupresáceas de los géneros Cupressus y Juniperus, "abetos", "cedros", "alerces", "pinabetes", "pinos", "cipreses", "enebros" y "sabinas".
- e) autóctono, raíz /' - r - z/.

382. ARIBUT. {AKIBUÇ}

- a) C1 91r.
- b) ((او)اقنثوس) افیوس
- c) Q I, 263.
- d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estrellados".
- e) λάκωνθος

383. ARIDBUID

- a) CA 76v.
- b) ((اریدبرید) ارتدبرید
- c) Q I, 263.
- d) Gladiolus communis L., "gladiolo".
- e) persa ارید برید /arid barid/.

384. ARIKI

- a) HF 21, 55.
- b) اریقی
- c) RH 20, 68.
- d) especies del género Erica L., "brezos", "mogarizas".
- e) έρείκη

385. ARIM. {ARUN}

- a) HF 23, 693.
- b) (آرن) آرن
- c) RH 21, 750.
- d) Colocasia esculenta (L.) Schott, "Aro egipcio", "Colocasia".
- e) ξρὸν

386. ARISINAM

- a) HF 21, 170.
- b) ((اروسیمن) [اوروسیمن impr. اردسیمن]
- c) RH 20, 183.
- d) especies del género Sisymbrium L., "jaramagos".

e) ἐρύσιμον

387. ARITION. (ARCTION)

a) HF 21, 95.

b) ارقطيون

c) RH 20, 107.

d) Arctium lappa L., "bardana", y especies de escrofulariáceas del género Celsia L., "celsias", confundidas todas en un solo nombre.

e) ἄρχτιον (ἀρχεῖον) (= ἄρχτιον) + ἄρχτιον (=ἀρχτεῖον)

388. ARMACH

a) CA 186r.

b) الارماك

c) Q II, 195

d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.

e) N.I.

389. ARMAL

a) CA 186r.

b) الارماك

c) Q II, 195

d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.

e) N.I.

390. ARMECH

a) C1 90v.

b) ارماك

c) Q I, 260.

d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.

e) N.I.

391. ARMI. (ARUN)

a) HF 23, 693.

b) (آرن) أرن

c) RH 21, 750.

d) Colocasia esculenta (L.) Schott, "Aro egipcio", "Colocasia".

e) ἄρον

392. ARNATIAON

- a) HF 21, 108.
- b) اربوطياون {arbyūṭi'ūn/} [impr. اربياطايون]
- c) RH 20, 117.
- d) Arctium lappa L., "bardana".
- e) arameo ܐܪܒܘܬܝܐܢ /'arbyūṭi'ūn/, error gráfico en lugar de ܐܪܩܘܬܝܐܢ /'arqūṭi'ūn/, que transcribe el griego ἄρχτιον.  
Cf. ABUTILON

393. ARNONAON. {ARNOTIAON}

- a) E 99.
- b) اربوطياون {arbyūṭi'ūn/}
- d) Arctium lappa L., "bardana".
- e) arameo ܐܪܒܘܬܝܐܢ /'arbyūṭi'ūn/, error gráfico en lugar de ܐܪܩܘܬܝܐܢ /'arqūṭi'ūn/, que transcribe el griego ἄρχτιον.  
Cf. ABUTILON

394. ARNY. {ARUN}

- a) E 663.
- b) آرن {ārn}
- d) Colocasia esculenta (L.) Schott, "Aro egipcio", "Colocasia".
- e) ἄρον

395. AROSIMON

- a) HF 21, 170 / E 56.
- b) اورسيمون {arūsīmōn/}
- c) RH 20, 183.
- d) especies del género Sisymbrium L., "jaramagos".
- e) ἑρύσιμον

396. ARSARUM, -i.

- a) HF 21, 84.
- b) ارسارون
- c) RH 20, 94.
- d) Arisarum vulgare Targ.-Tozz. y/o A. proboscideum Savi., "candilejos".
- e) ἄρ(σ)αρον

397. ARSIMAN

- a) HF 21, 170.
- b) اروسيمن {arūsīmēn/} [impr. اردسيمن]

- c) RH 20, 183.
- d) especies del género Sisymbrium L., "jaramagos".
- e) ἐρύσιμον

398. ARSIMON

- a) HF 22, 396.
- b) ارسيمون
- c) RH 21, 442.
- d) especies del género Sisymbrium L., "jaramagos".
- e) ἐρύσιμον

399. ARUBARBARY

- a) HF 22, 545.
- b) (دروباري / ادروففاري) اوديقي
- c) RH 21, 597.
- d) Poligonum hydropiper L., "pimienta acuática".
- e) ὑδροπέπερι

400. AS

- a) E 15.
- b) آس
- d) Myrtus communis L., "arrayán".
- e) autóctono, raíz /'-w-s/. Cf. asirio /'āsu/.

401. ASAC

- a) E 122.
- b) (اشق)
- d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".
- e) persa اش /ošā/, "aguajaque".

402. ASADARAC(H)

- a) HF 21, 49.
- b) ازاددرخت
- c) RH 20, 61.
- d) Melia azederach L., "acederaque".
- e) persa ازاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

403. ASCALANOS

- a) E 291.
- b) (اسفلاتوس / اسفالاتوس) اسقيلانوس / اسقلانوس

d) "aspálato", I.D., se han propuesto especies arbustivas de leguminosas de los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.

e) ἀσπάλαθος

#### 404. ASCALANUS

a) HF 21, 321.

b) (اسفلاتوس / اسفالاتوس) اسقيلانوس / اسقالانوس

c) RH 20, 344.

d) "aspálato", I.D., se han propuesto especies arbustivas de leguminosas de los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.

e) ἀσπάλαθος

#### 405. ASCHAKEN

a) HF 22, 345.

b) (الافوبسكن) الايسونسقس

c) RH 20, 377.

d) Pastinaca sativa L., "chirivía".

e) ἐλαφόβοσκον

#### 406. ASCHELANUS

a) CA 394v.

b) (اسفلاتوس) اسفلانوس

c) Q III, 324.

d) "aspálato", I.D., se han propuesto especies arbustivas de leguminosas de los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.

e) ἀσπάλαθος

#### 407. ASCURES

a) S.A. 554v., l. 30.

b) (كپروس)

d) Populus nigra L., "chopo", "álamo negro".

e) αἵγειρος

#### 408. ASECH

a) CA 164v.

b) اشك

c) Q II, 118.

d) especies de leguminosas de Asia Central del género Caragana, probablemente Caragana microphylla Lam., o Caragana arborescens Lam., "acacia de Rusia", "arbusto del

guisante".

e) persa اشك /ašk/, "caragana".

409. ASEFENI

a) C<sub>1</sub> 90v.

b) {اللسفاقن} السفاني

c) Q I, 262.

d) Salvia officinalis L., "salvia", "salima".

e) ἐλελίσφακον

410. ASEFID

a) C<sub>2</sub> 393v.

b) {سفیداسفند} سفنداسفند

c) Q I, 394.

d) Peganum harmala L., "alharma".

e) persa اسپند /espaṇd/, "alharma" (Cf. ALESFIND), precedido del adjetivo سپید /sepid/, "blanco".

411. ASEL

a) C<sub>1</sub> 207r.

b) اشك

c) Q II, 118.

d) especies de leguminosas de Asia Central del género Caragana, probablemente Caragana microphylla Lam., o Caragana arborescens Lam., "acacia de Rusia", "arbusto del guisante".

e) persa اشك /ašk/, "caragana".

412. ASELIBET

a) C<sub>1</sub> 509r.

b) اصفلاتوس

c) Q III, 314.

d) "aspálato", I.D., se han propuesto especies arbustivas de leguminosas de los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.

e) ἀσπάλαθος

413. ASERGAR

a) CA 75v. / HF 21, 63

b) اشتريغاز / استرغاز

c) Q I, 253 / RH 20, 76.

d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos",



"tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".

e) persa اشترغاث /oštor gāž/, "espina de camello".

414. ASESEFENI

a) S.A. 554v., l. 49.

b) {اللسفاقن} السفاني

d) Salvia officinalis L., "salvia", "salima".

e) ἐλελίσφακον

415. ASFAKIS, -is.

a) E 85.

b) {اللسفاقن} السفاقس

d) Salvia officinalis L., "salvia", "salima".

e) ἐλελίσφακον

416. ASFANACH

a) CA 121r.

b) اسفاناخ

c) Q I, 262.

d) Spinacia oleracea L., "espinaca".

e) persa اسپاج /espenāʔ/, اسپانج /espānaʔ/

417. ASFANAH

a) E 52.

b) اسفاناخ

d) Spinacia oleracea L., "espinaca".

e) persa اسپاج /espenāʔ/, اسپانج /espānaʔ/

418. ASFANI

a) E 10.

b) {اللسفاقن} السفاني

d) Salvia officinalis L., "salvia", "salima".

e) ἐλελίσφακον

419. ASFIDUS (/ -M), -i

a) C1 510v.

b) اسفنداسفید

c) Q III, 320.

d) Peganum harmala L., "alharma".

e) persa اسپند /espanḍ/, "alharma" (Cf. ALESFIND), precedido del adjetivo سپید /sepīd/, "blanco".

420. ASKAKEN

- a) HF 22, 345.
- b) {الاسفاقن} الاسفاقن
- c) RH 20, 377.
- d) Salvia officinalis L., "salvia", "salima".
- e) ἑλελίσφακον

421. ASMUM

- a) C<sub>1</sub> 154r.
- b) ارسيمون
- c) Q I, 392.
- d) especies del género Sisymbrium L., "jaramagos".
- e) ἑρύσιμον

422. ASNE

- a) CA 103 / 128.
- b) الاشنة
- c) Q I, 249 / 342.
- d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
- e) probablemente autóctono. Cf. arameo «جند» / šanṭā/, "musgo", y su variante «سند» / saṭā/.

423. ASONORON

- a) E 96.
- b) {اقشوريورون / انصوبورون / ايسوبورون}
- d) Corydalis claviculata (L.) DC., "tijerillas", "fumaria con pampañas".
- e) ἰσόπυρον

424. ASRAGI

- a) MG V, 135.
- b) {اشراس} اشراس
- c) RM V, 58r.
- d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
- e) persa اشراس / ašrāš/, "cola".

425. ASRAS

- a) HF 24, III (Tabula Medicinarum et Herbarum).
- b) اشراس
- d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.

e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

426. ASSACH

a) CA 166v.

b) اشق

c) Q II, 126.

d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".

e) persa اشه /ošá/, "aguajaque".

427. ASSASARLION

a) HF 23. 680.

b) {اوراوسالينون} {اوراوساليون}

c) RH 21, 732.

d) Athamantia macedonica L., "apio montano".

e) βρεοσέλιον

428. ASSEGI

a) CA 166v.

b) اشق

c) Q II, 126.

d) "aguajaque", gomorresina exudada por la umbelífera de Asia Central Dorema ammoniacum Don., y, a falta de ella, por otras especies de umbelíferas norteafricanas del género Ferula L., "cañahejas".

e) persa اشه /ošá/, "aguajaque".

429. ASSILION. {ASFILION}

a) HF 21, 191.

b) {اسقليوس} {اسقليونس} [impr. اسقليون]

c) RH 20, 203.

d) El "Pánace Asclepio" de Dioscórides. Umbelífera no bien identificada. Se han propuesto una cañaheja, Ferula nodosa L., un tipo de hinojo marino, Elaeoselinum asclepium Auct., y una equinofora, Echinophora tenuifolia L. (=E. sibthorpiana Guss.)

e) (πάνακες) Ἀσκληπείον

430. ASSUAN. {ASSNAN}

a) CA 128v.

b) الاشنان /اشنان

c) Q I, 254.

d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".

e) etimología desconocida. Cf. persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco ışnan.

#### 431. ASTARATICOS

a) E 18.

b) اسطراطيقوس

d) Aster amellus L. y Aster tripolium L., "aster".

e) ἀστὴρ ἀστιακός

#### 432. ASTARGHAR

a) E 60.

b) (اشترغاز)

d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".

e) persa اشترغاز /oštor gāž/, "espina de camello".

#### 433. ASTERGAÇI

a) CA 75v.

b) اشترغاز

c) Q I, 253.

d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".

e) persa اشترغاز /oštor gāž/, "espina de camello".

#### 434. ASTERGAR

a) CA 75v. / HF 21, 63

b) اشترغاز / اشترغاز

c) Q I, 253 / RH 20, 76.

d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".

e) persa اشترغاز /oštor gāž/, "espina de camello".

435. ASTION

- a) HF 21, 106.
- b) اولسطيون / اوسطيون
- c) RH 20, 115.
- d) I.D. Según unos, la cariofilácea Holosteum umbellatum L., según otros las plantagináceas Plantago bellardii All. o Plantago albicans L., "resbalavieja".
- e) ὀλόστειον

436. ASTIRATICOS

- a) HF 21, 17.
- b) اسطراطيقوس
- c) RH 20, 26.
- d) Aster amellus L. y Aster tripolium L., "aster".
- e) ἀστὴρ ἀστιακός

437. ASTIRGAR

- a) Ct 89v.
- b) اشتريغاز / استريغاز
- c) Q I, 253.
- d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".
- e) persa اشتريغاز / oštor gāž/, "espina de camello".

438. ASTOCHODOS

- a) E 117
- b) اسطوحدوس / اسطوخودوس / اسطوخودوس / اسطوخودوس
- d) Lavandula stoechas L., "cantueso", "estecados".
- e) στοιχάδος, genitivo de στοιχάς

439. ASTRAGALES, -ei.

- a) E 82
- b) اسطراغاليس
- d) especies del género Astragalus Tourn. no productoras de alquitira, "astrágalos".
- e) ἀστράγαλος

440. ASTRAS

- a) E 271.
- b) اشراس

- d) raíces tuberosas de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones", y la cola que de ellas se extrae.
- e) persa اشراش /ašrāš/, "cola".

#### 441. ASTRATICOS

- a) E 258.
- b) اسطراطيقوس
- d) Aster amellus L. y Aster tripolium L., "aster".
- e) ἀστὴρ ἀστιακός

#### 442. ASTRATICUS

- a) CA 76v.
- b) اسطراطيقوس
- c) Q I, 262.
- d) Aster amellus L. y Aster tripolium L., "aster".
- e) ἀστὴρ ἀστιακός

#### 443. ASTRUSIUN. {ASTRUFUUN}

- a) CA 247r.
- b) {اسطروثيون} اسطورفيون
- c) Q II, 415
- d) Saponaria officinalis L., "jabonera", "hierba lanaria".
- e) στρούθιον

#### 444. ASTUCHUDES

- a) CA 121r.
- b) اسطوخودوس
- c) Q I, 252.
- d) Lavandula stoechas L., "cantueso", "estecados".
- e) στοιχάδος, genitivo de στοιχάς

#### 445. ATA

- a) C1 91r.
- b) {ايطاياس} ايطاباس
- c) Q I, 263.
- d) especies de salicáceas del género Salix L., "sauces".
- e) ἰτέας

#### 446. ATHA

- a) CA 77r.
- b) {ايطاياس} ايطاباس
- c) Q I, 263.
- d) especies de salicáceas del género Salix L., "sauces".

e) ἰτέας

447. ATHATHA

- a) CA 164v.
- b) {طاطا} {كاكيا}
- c) Q II, 118.
- d) Caragana microphylla Lam. y C. arborescens Lam., "acacia de Rusia", "arbusto del guisante". Cf. ASECH
- e) ἀκακία

448. ATHIUT

- a) CA 76v. / 397v.
- b) اطبوط / طبوط
- c) Q I, 263 / III, 334.
- d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".
- e) N.I.

449. ATHMATH

- a) HF 21, 65 / CA 77r.
- b) طماط
- c) RH 20, 78 / Q I, 263.
- d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

450. ATHMUTH

- a) CA 76v.
- b) اطبوط
- c) Q I 263.
- d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

451. ATHUIT. (ATHIUT)

- a) C1 91r.
- b) طبوط
- c) Q I, 263.
- d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina

bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

452. ATIKIR. {ADKIR}

- a) S.A. 555r., l. 43.
- b) اذخر
- d) Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng., "esquinanto".
- e) autóctono, raíz /d-j-r/.

453. ATINAT. {ATMAT}

- a) C1 91r. / E 62.
- b) طماط
- c) Q I, 263.
- d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

454. ATIUT

- a) CA 77r.
- b) اطيوط
- c) Q I, 263.
- d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

455. ATMOT

- a) C1 514v.
- b) طموط
- c) Q III, 334.
- d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.), "guacalote amarillo".

456. ATONITEN. {ACONITEN}

- a) E 36.
- b) اقونيطن
- d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (= D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuido las propiedades tóxicas



de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".

e) ἄκόνιτον

#### 457. ATRATIFUS

a) C2 76v.

b) {اسطراطيقوس} اسطراطيقوس

c) Q I 262

d) Aster amellus L. y Aster tripolium L., "aster".

e) ἀστὴρ ἀττικός

#### 458. ATRATISUS. {ATRATIFUS}

a) C1 90v.

b) {اسطراطيقوس} اسطراطيقوس

c) Q I 262

d) Aster amellus L. y Aster tripolium L., "aster".

e) ἀστὴρ ἀττικός

#### 459. ATRONA

a) S.A. 555r., l.57.

b) {ترنج}

d) Citrus medica L., "toronja", "azamboa".

e) persa ترنج /toranġ/ < sánsc. mātulunga.

#### 460. ATTRUBITAN

a) HF 23, 678.

b) {اقونيطن} اقونيطن

c) RH 21, 730.

d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (= D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuido las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".

e) ἄκόνιτον

#### 461. ATUIT. {ATIUT}

a) C1 91r.

b) {اطيوط}

c) Q I, 263.

d) Caesalpinia crista L. (= C. bonducella Roxb. = Guilandina bonducella L.), "guacalote", "brasil colorado", y Caesalpinia

jayabo Maza (= C. bonduc Roxb. = Guilandina bonduc L.),  
"guacalote amarillo".

462. AUACHISUS

- a) CA 77r.
- b) {او(اقنثوس) افیوس}
- c) Q I, 263.
- d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estre-  
llados".
- e) βάκινθος

463. AUACHSUS

- a) CA 77r.
- b) {او(اقنثوس) افیوس}
- c) Q I, 263.
- d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estre-  
llados".
- e) βάκινθος

464. AUACSIUS, -ii.

- a) E 111.
- b) {اوسیرس} اوکیرس
- d) Osyris alba L., "retama loca", "guardalobo".
- e) ὄσιρις / ὄσιρις

465. AUACSOS

- a) E 29.
- b) {او(اقنثوس) / اوفساوس} [impr. او(افینوس)]
- d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estre-  
llados".
- e) βάκινθος

466. AUBAON

- a) E 106.
- b) {اوناغرن} اوناغون
- d) Epilobium angustifolium L., "laurel de San Antonio".
- e) βνάγρον {δυναγρὰ}

467. AUCASTON

- a) CA 86r.
- b) {اقونیطون} اورقسطون
- c) Q I, 338.
- d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (= D. cordatum

Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuido las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".

e) βελόνιτον

#### 468. AUGEDEN. {ANGEDEN}

a) HF 21, 98 / 23, 802.

b) انجدان / انجدان

c) RH 20, 107 (bis) / 21, 883.

d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.

e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anqūzē/, انگوزه /anguzē/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anġedān/.

#### 469. AUHAMONI

a) E 77.

b) ارخاموني / ارخاموني [impr. ارغاموني] {ارجاموني}

d) Papaver argemone L., "amapola macho".

e) ἀργεμώνη

#### 470. AUMALI

a) CA 75v.

b) الايومي / الاومي {اونومي / اومي}

c) Q I, 254.

d) excremento de la cochinilla del olivo, Coccus o Saissetia oleae Bern., líquido pegajoso llamado "aceitón" y, en Andalucía, "melazo", que contiene sustancias azucaradas (52% de azúcar de maná), embadurna las hojas y ramas de los olivos afectados por la plaga, y llega a gotear hasta el suelo. No es ninguna gomorresina, ni secreción o exudación del olivo, como se acostumbra a repetir.

e) ἐλαϊόμελι

#### 471. AUMEL

a) C1 89v.

b) الايومي / الاومي {اونومي / اومي}

c) Q I, 254.

d) excremento de la cochinilla del olivo, Coccus o Saissetia

oleae Bern., líquido pegajoso llamado "aceitón" y, en Andalucía, "melazo", que contiene sustancias azucaradas (52% de azúcar de maná), embadurna las hojas y ramas de los olivos afectados por la plaga, y llega a gotear hasta el suelo. No es ninguna gomorresina, ni secreción o exudación del olivo, como se acostumbra a repetir.

e) ἐλατόμελι

#### 472. AUMELI

a) C1 89v. / S.A. 555r., l.4.

b) {الايمالي / الاومالي} اونومالي / اومالي

c) Q I, 254.

d) excremento de la cochinilla del olivo, Coccus o Saissetia oleae Bern., líquido pegajoso llamado "aceitón" y, en Andalucía, "melazo", que contiene sustancias azucaradas (52% de azúcar de maná), embadurna las hojas y ramas de los olivos afectados por la plaga, y llega a gotear hasta el suelo. No es ninguna gomorresina, ni secreción o exudación del olivo, como se acostumbra a repetir.

e) ἐλατόμελι

#### 473. AUMELY

a) E 8.

b) {الايمالي / الاومالي} اونومالي / اومالي

c) Q I, 254.

d) excremento de la cochinilla del olivo, Coccus o Saissetia oleae Bern., líquido pegajoso llamado "aceitón" y, en Andalucía, "melazo", que contiene sustancias azucaradas (52% de azúcar de maná), embadurna las hojas y ramas de los olivos afectados por la plaga, y llega a gotear hasta el suelo. No es ninguna gomorresina, ni secreción o exudación del olivo, como se acostumbra a repetir.

e) ἐλατόμελι

#### 474. AUNOBS

a) E 109.

b) اونوفس / اونونس

d) Ononis antiquorum L. (= Ononis spinosa L.), "gatuña".

e) ουνωνίς / ουνωνίς

#### 475. AUSID

a) C1 91r. / C2 76v. / S.A. 555v., l. 8.

b) اوسيد

- c) Q I, 263.
- d) Nelumbo nuccifera Gaertn. (= Nelumbium speciosum Willd. = Nymphaea nelumbo L.), "haba de Egipto", "loto sagrado", "nelumbio", "rosa del Nilo".
- e) persa اوسپید /avsapīd/

476. AUSIT

- a) HF 21, 51.
- b) اوسپید
- c) RH 20, 63.
- d) Nelumbo nuccifera Gaertn. (= Nelumbium speciosum Willd. = Nymphaea nelumbo L.), "haba de Egipto", "loto sagrado", "nelumbio", "rosa del Nilo".
- e) persa اوسپید /avsapīd/

477. AUSTION

- a) E 97.
- b) اولسطيون / اوسطيون
- d) I.D. Según unos, la cariofilácea Holosteum umbellatum L., según otros las plantagináceas Plantago bellardii All., o Plantago albicans L., "resbalavieja".
- e) ὀλόστειον

478. AUZARUT. {ANZARUT}

- a) E 32.
- b) انزروت
- d) gomorresina de las leguminosas Astragalus sarcocolla Dym. y Astragalus fasciculiformis Boiss., "ázaro", "azarote", "sarcocola".
- e) persa انزروت /anzarūt/, variante léxica انجروت /anġarūt/.

479. AVIANES

- a) CA 392v.
- b) {أنبالس} أنابيس
- c) Q III, 316.
- d) Vitis vinifera L., "vid común".
- e) ἄμπελος

480. AVIDEN. {ANIDEN}

- a) MG III, 67.
- b) انجدان / انجدان
- c) RM III, 36r.
- d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio

la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.

e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگیان /anguyān/, انقوزه /anğuzé/, انگوزه /anguzé/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anġedān/.

481. AZADARACHT

a) CA 263v. / CA 368v.

b) الازاددرخت / azadardaxt

c) Q II 477 / III, 227.

d) Melia azederach L., "acederaque".

e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

482. AZADARHAT

a) E 46.

d) Melia azederach L., "acederaque".

e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

483. AZADARUCH. {AZADARACH}

a) CA 377r.

b) الازاددرخت

c) Q III, 264.

d) Melia azederach L., "acederaque".

e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

484. AZEDARACH

a) MG III, 78.

b) ازاددرخت

c) RM 39v.

d) Melia azederach L., "acederaque".

e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

485. AZEDARACT

a) MG VI, 153.

b) الازاددرخت

c) RM 64v.

d) Melia azederach L., "acederaque".

e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

486. AZEDARAET. {AZEDARACT}

a) C<sub>1</sub> 490r.

b) الازاددرخت

- c) Q III, 276.
- d) Melia azederach L., "acederaque".
- e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

487. AZEDARAGI. {AZEDARACT}

- a) MG V, 117.
- b) الازادرخت
- c) RM 52v.
- d) Melia azederach L., "acederaque".
- e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

488. AZET

- a) C1 130r.
- b) أُرَاد
- c) Q I, 383.
- d) Lilium candidum L., "azucena".
- e) persa آزاد /āzād/, "libre", con el significado de "blanco".

489. AZETH

- a) C2 107r.
- b) أُرَاد
- c) Q I, 383.
- d) Lilium candidum L., "azucena".
- e) persa آزاد /āzād/, "libre", con el significado de "blanco".

490. BĀGORA. {HANGORA}

- a) S.A. 555v., l. 1.
- b) انجرة
- d) especies de urticáceas del género Urtica L., "ortigas".
- e) etimología dudosa. Se han propuesto un persa انجره /anġeré/, "ortiga", aunque puede estar de vuelta del árabe, y un persa انجرك /anġirak/, "almoraduj".

491. BANGIORA. {HANGIORA}

- a) S.A. 555r., l. 53.
- b) انجرة
- d) especies de urticáceas del género Urtica L., "ortigas".
- e) etimología dudosa. Se han propuesto un persa انجره /anġeré/, "ortiga", aunque puede estar de vuelta del árabe, y un persa انجرك /anġirak/, "almoraduj".

492. BANGORA. {HANGORA}

- a) S.A. 555v., l. 27.

b) انجرة

d) especies de urticáceas del género Urtica L., "ortigas".

e) etimología dudosa. Se han propuesto un persa انجره /anġeré/, "ortiga", aunque puede estar de vuelta del árabe, y un persa انجرك /anġirak/, "almoraduj".

493. BERBERIS

a) E 49 / 535 / 564 / HF 21, 52 / 23, 602 / MG III, 78 / V, 141 / C1 178r. / 323v. / 377v. / 418r. / S.A. 560r., l. 4 / Co 54v., l. 6.

b) برباريس / اميربارس / اميرباريس

c) RH 20, 64 / 21, 642 / RM III, 39v. / V, 61r. / Q II, 38 / 451 / 603 / III, 70 / K1 357 / K2 151, l. 18.

d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".

e) origen desconocido.

494. BERBERUS, -i.

a) C1 415v. / 418r.

b) اميرباريس

c) Q II, 63 / 70.

d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".

e) origen desconocido.

495. BUGULOSA

a) HF 25, 79.

b) ابوغلوسن / ابوغلوسون ( انوغلوس / انوغلوسون )

c) RH 20, 87.

d) Ruscus hypoglossum L., "hierba de San Bonifacio", "bislingua".

e) ὑπόγλωσσον

496. CETARACH

a) C1 454r.

b) الازادرخت

c) Q III, 173.

d) Melia azederach L., "acederaque".

e) persa ازاد درخت / āzād darajt/, "árbol libre".

497. CIRTIKI. {URTIKI}

a) E 11.

b) {ارتقي} < {ارتقي}



- d) especies del género Erica L., "brezos", "mogarizas".
- e) ἐρείκη

498. CITRUGI. {UTRUGI}

- a) E 22
- b) {ترج}
- d) Citrus medica L., "toronja", "azamboa".
- e) persa ترنج /toranġ/ < sánsco. mātulunga.

499. CLITEA (Spica...)

- a) E 754.
- b) {الناردين / السنبل (... الاقليطي}
- d) Valeriana celtica L., "nardo céltico", "espica céltica".
- e) κελτική (νάρδος...)

500. CLYTEA (Spica...)

- a) E 754
- b) {الناردين / السنبل (... الاقليطي}
- d) Valeriana celtica L., "nardo céltico", "espica céltica".
- e) κελτική (νάρδος...)

501. ÇERSECH

- a) CA 164v.
- b) اشك
- c) Q II, 118.
- d) especies de leguminosas de Asia Central del género Caragana, probablemente Caragana microphylla Lam., o Caragana arborescens Lam., "acacia de Rusia", "arbusto del guisante".
- e) persa اشك /ašk/, "caragana".

502. DUNALARICH

- a) S.A. 556r, l. 58.
- b) {دهن الاذخر}
- d) aceite de esquinanto.
- e) Cf. ALADKIR

503. ELIELMELICH

- a) S.A. 556r., l. 26.
- b) اكلي الملك
- d) Melilotus officinalis (L.) Pallas, "coronilla real", "meliloto", "trébol de olor".
- e) autóctono. Literalmente: "la corona del rey".

504. ELIXCON

- a) HF 21, 97.
- b) ابوطن
- c) RH 20, 106.
- d) N.I.
- e) N.I.

505. ELKALIMBAT

- a) S.A. 556r., l. 42.
- b) علك الانباط
- d) gomorresinas de alfóncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdadera", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".
- e) autóctono, literalmente علك الانباط /'ilk al-'anbāt/, "masca-dijo de los nabateos".

506. ELUASAN

- a) E 44.
- b) ألوسن
- d) especies de crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos"
- e) ἄλυσσον

507. ELUOXAT. (ELUAXAC)

- a) Co 51r., l. 16.
- b) ألوسن
- c) K<sub>1</sub> 334 / K<sub>2</sub> 138, l. 10.
- d) especies de crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos"
- e) ἄλυσσον

508. EMBILICUS, -i.

- a) E 54.
- b) أملهج
- d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".
- e) persa امله /āmelé/ < persa medio āmalag < sánscri. āmalakī.

509. EMBLICA, -ae.

- a) MG IX, 222.
- b) أملهجة
- c) RM IX, 88r.
- d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".
- e) persa امله /āmelé/ < persa medio āmalag < sánscri. āmalakī.

510. EMBLICUS, -i.

- a) SS<sub>1</sub> 242r. / 243v. / 252r. / SS<sub>2</sub> 522, 29 / 524, 6 / 537, 44 / MG III, 78 / V, 117 / C<sub>1</sub> 98v. / 120r. / 187v. / C<sub>2</sub> 93v. / 407v. / HF 21, 57 / Co 56v., l. 60 / Th 183v., l. 70 / S.A. 559r., l. 26.
- b) أُمْلَج
- c) RS 1.30 / 2.05 / 4.44 / RM III, 39v. / V, 52v. / Q I, 250 / 271 / 381 / II, 64 / III, 381 / RH 20, 70 / 124 / K<sub>1</sub> 373 / 374 / K<sub>2</sub> 159, l. 12 / T 190v., l. 1.
- d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".
- e) persa أُمْلَج / āmelé/ < persa medio āmalag < sánscr. āmalakī.

511. EMBULICUS, -i.

- a) C<sub>1</sub> 111v.
- b) أُمْلَج
- c) Q I, 250.
- d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".
- e) persa أُمْلَج / āmelé/ < persa medio āmalag < sánscr. āmalakī.

512. EMPLICUS, -i.

- a) C<sub>1</sub> 527r.
- b) أُمْلَج
- c) Q III, 381
- d) Phyllanthus emblica (L.) Willd., "mirabólanos émblicos".
- e) persa أُمْلَج / āmelé/ < persa medio āmalag < sánscr. āmalakī.

513. EMERUCKIT. {EMERAKIC}

- a) C<sub>2</sub> 392v.
- b) اماراقن
- c) Q III, 314.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip., "amargaza", "margarza" "matricaria". Cf. ALACHAUAN.
- e) ἀμάρραχον < sánscr. maruva(ka)-.

514. EMERUKIE. {EMERAKIC}

- a) S.A. 556r., l. 57.
- b) اماراقن
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip., "amargaza", "margarza" "matricaria". Cf. ALACHAUAN.
- e) ἀμάρραχον < sánscr. maruva(ka)-.

515. EMERUKIT. {EMERAKIC}

- a) C<sub>1</sub> 508v.

- b) اماراقن
- c) Q III, 314.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip., "amargaza", "margarza" "matricaria". Cf. ALACHAUAN.
- e) ἀμάρραχον < sánscri. **maruva(ka)**-.

#### 516. ENDEMINIŪ

- a) HF 21, 38.
- b) انداهيمان [imp. انداهيمان] (Hipótesis: {ايراقيمان})
- c) RH 20, 48
- d) N.I. ( Cf. ABIANUM)
- e) Hipótesis: ἐράχτιον + morfema árabe de dual.

#### 517. ERIBERIT

- a) HF 21, 66.
- b) اریدبرید {ارتدبرید}
- c) RH 20, 80.
- d) Gladiolus communis L., "gladiolo".
- e) persa ارید برید /arid barid/.

#### 518. ERMAL

- a) E 55.
- b) ارمال
- d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.
- e) N.I.

#### 519. ERMATH. {ERMACH}

- a) HF 21, 58.
- b) ارمال
- c) RH 20, 71.
- d) I.D., Symplocos racemosa Roxb., simplocácea, o bien Cinnamomum culilawan Nees., "culilaván", "corteza aclavillada", laurácea.
- e) N.I.

#### 520. ERSIMIUM

- a) S.A. 556v., l. 5.
- b) ارسیمون
- c) Q I, 392.
- d) especies del género Sisymbrium L., "jaramagos".
- e) ἐρύσιμον

521. ERSIMŪ

- a) C2 124v.
- b) ارسيمون
- c) Q I, 392.
- d) especies del género Sisymbrium L., "jaramagos".
- e) ἐρύσιμον

522. ETHEL. {EBHEL}

- a) S.A. 556v., l. 12.
- b) أبهل
- d) Juniperus sabina L., "sabina".
- e) autóctono, raíz /b-h-i/.

523. EUGEDĒ. {ENGEDEN}

- a) HF 21, 98.
- b) انجدان /angedān/
- c) RH 20, 107 (bis).
- d) especies de umbelíferas del género Ferula, en principio la Ferula tingitana L., "asa dulce", "laser", "silfio cirenaico", posteriormente Ferula asa-foetida L., "asafétida", y otras.
- e) persa انگدان /angedān/, con el mismo significado, y variantes léxicas: انگوان /anguvān/, انگيان /anguyān/, انقوزه /anqūzē/, انگوزه /anguzē/, انگوزاکما /anguzākemā/, que coexisten con el neopersa انجدان /anġedān/.

524. FARDIN

- a) HF 22, 454.
- b) اسقرديون {سقرديون}
- c) RH 21, 498.
- d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".
- e) σκόρδιον

525. FRASALION. {URASALION}

- a) HF 23, 680.
- b) اوراوسالينون {اوراوساليون}
- c) RH 21, 732.
- d) Athamantia macedonica L., "apio montano".
- e) βρεοσέλινον

526. FUDIBERBERUM. {[Fructi] BERBERUM}

- a) SS<sub>1</sub> 252r. / SS<sub>2</sub> 537, 44.
- b) بربريس
- c) RS 4.44.
- d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".
- e) origen desconocido.

527. GALUGEN

- a) E 12.
- b) {اغالوخي / اغالوخن} / اغالوجي / اغالوجن
- d) madera de Aquilaria agallocha Roxb., "lináloe", "agáloco".
- e) ἄγαλοχον / ἄγαλλόχη < tamil **agallchandana** < sánscrito **agāru**.

528. GAYLAM [Mater...]

- a) E 4.
- b) أم غيلان
- d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábica.
- e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

529. GAYLAN [Mater...]

- a) E 21.
- b) أم غيلان
- d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábica.
- e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

530. HAHEL. {HABEL}

- a) MG 8, 192.
- b) أهيل
- c) RM 78v.
- d) Juniperus sabina L., "sabina".
- e) autóctono, raíz /b-h-l/.

531. HAHELKALIMBAT

- a) S.A. 557r., l. 27.
- b) علك الانباط
- d) gomorresinas de alféncigo, Pistacia vera L., y de albotín, Pistacia terebinthus L., ambas llamadas "trementina verdade-

ra", "t. pistacina", "t. de Siria", "t. de Chipre", "t. de Quío".  
e) autóctono, literalmente علك الانباط /'iik al-'anbāt/, "masca-  
dijo de los nabateos".

### 532. HALCHAON

- a) Th 150v., l. 35.
- b) الاقحوان
- c) T 74r., l.9.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzueta", "matricaria".
- e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

### 533. HARFALUS

- a) E 807.
- b) هرقلوس
- d) I.D. se han propuesto labiadas del género Sideritis L., compuestas del género Sonchus L., y borragináceas del género Lithospermum L., entre otras.
- e) ἡράκλειος {ἡράκλειον / ἡράκλεια}

### 534. HARSULUS. (HARFULUS)

- a) HF 23, 820.
- b) هرقلوس
- c) RH 21, 903.
- d) I.D. se han propuesto labiadas del género Sideritis L., compuestas del género Sonchus L., y borragináceas del género Lithospermum L., entre otras.
- e) ἡράκλειος {ἡράκλειον / ἡράκλεια}

### 535. HAUMELI

- a) HF 21, 7.
- b) (الامالي) اومالي
- c) RH 20, 14.
- d) excremento de la cochinilla del olivo, Coccus o Saissetia oleae Bern., líquido pegajoso llamado "aceitón" y, en Andalucía, "melazo", que contiene sustancias azucaradas (52% de azúcar de maná), embadurna las hojas y ramas de los olivos afectados por la plaga, y llega a gotear hasta el suelo. No es ninguna gomorresina, ni secreción o exudación del olivo, como se acostumbra a repetir.

e) ελαιόμελι

536. HEABEL. {HABEL}

- a) C<sub>1</sub> 102r.
- b) أبهل
- c) Q I, 289.
- d) Juniperus sabina L., "sabina".
- e) autóctono, raíz /b-h-l/.

537. HEARFELUS, -i

- a) C<sub>1</sub> 121v.
- b) هرقلوس
- c) Q I, 229.
- d) I.D. se han propuesto labiadas del género Sideritis L., compuestas del género Sonchus L., y borragináceas del género Lithospermum L., entre otras.
- e) ηράκλειος {ηράκλειον / ηράκλεια}

538. HEARSILUS. {HEARFILUS}

- a) S.A. 557r., l. 38.
- b) هرقلوس
- d) I.D. se han propuesto labiadas del género Sideritis L., compuestas del género Sonchus L., y borragináceas del género Lithospermum L., entre otras.
- e) ηράκλειος {ηράκλειον / ηράκλεια}

539. HEBEL

- a) MG 5, 140. / S.A. 557r., l. 31.
- b) أبهل
- c) RM 60v.
- d) Juniperus sabina L., "sabina".
- e) autóctono, raíz /b-h-l/.

540. HĒBERBERIS

- a) C<sub>1</sub> 291r.
- b) اميرباريس
- c) Q II, 357.
- d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".
- e) origen desconocido.

541. HĒITUS

- a) C<sub>1</sub> 518r.



- b) هرقلس
- c) Q III, 346.
- d) I.D. se han propuesto labiadas del género Sideritis L., compuestas del género Sonchus L., y borragináceas del género Lithospermum L., entre otras.
- e) ἡράκλειος {ἡράκλειον / ἡράκλεια}

#### 542. HELTROG

- a) Co 54r., l. 27.
- b) الاترج
- c) K1 356; K2 151, l. 3.
- d) Citrus medica L., "toronja", "azamboa".
- e) persa ترنج /toranġ/ < sánsc. mātulunga.

#### 543. HEMBERBERIS

- a) C2 231r.
- b) اميرباريس
- c) Q II, 357.
- d) Berberis vulgaris L., "agracejo", "acetín", "alarguez", "bérbero", "berberís".
- e) origen desconocido.

#### 544. HES

- a) Co 54r., l. 43.
- b) الآس
- c) K1 356, l. 13 = K2 151, l. 9.
- d) Myrtus communis L., "arrayán".
- e) autóctono, raíz /'-w-s/. Cf. asirio /'āsu/.

#### 545. HEUFILUS

- a) CA 101r.
- b) هرقلوس
- c) Q I, 299.
- d) I.D. se han propuesto labiadas del género Sideritis L., compuestas del género Sonchus L., y borragináceas del género Lithospermum L., entre otras.
- e) ἡράκλειος {ἡράκλειον / ἡράκλεια}

#### 546. HOMGAYLAN

- a) E 4.
- b) أم غيلان
- d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábiga.

e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-i/.

547. INTISANIUS

- a) C1 90r.
- b) {القبيياديوس} {ابوساويرس}
- c) Q 1, 260.
- d) especies del género Echium L., "viboreras"
- e)  $\alpha\lambda\lambda\iota\beta\iota\delta\epsilon\iota\omicron\nu$

548. IRSCE

- a) Th 182v., l. 52.
- b) ايرسا
- c) T 187V., l. 10.
- d) especies de iridáceas del género Iris L., "lirios".
- e) arameo ܐܪܨܐ /'irisā/ < ἶρις

549. ISTIRGAR

- a) MG V, 134.
- b) {اشترغار} {اشترغاز}
- c) RM V, 58r.
- d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".
- e) persa اشترغائر /oštór gāž/. "espina de camello".

550. KLITI (Spica...)

- a) HF 23, 768.
- b) (الناردين / السنبل ...) (الاقليطي)
- c) RH 21, 849.
- d) Valeriana celtica L., "nardo céltico", "espica céltica".
- e) κελτικη (νάρδος...)

551. LADION

- a) SS1 252r. / SS2 537, 45.
- b) آذريون
- c) RS 4.46.
- d) Especies del género Calendula L., "maravillas", y otras compuestas (Anthemis, Buphthalmum, Chrysanthemum, Helichrysum) con aspecto de margaritas, confundidas por el nombre con la berberidácea Leontice leontopetalum L., y ésta, a su vez, confundida por el rizoma con primuláceas del género

Cyclamen L., "artánitas".

e) persa آذريون /āzaryūn/, "color de fuego", Calendula, confundido con persa آذربويه /āzarbūye/, "aroma de quemar", Leontice leontopetalum L.

552. LATINI

a) HF 21, 114.

b) لاطيني

c) RH 20, 125.

d) Kickxia spuria (L.) Dumort. (= Linaria spuria (L.) Miller = Antirrhinum spurium Brot. *pro parte*), "verónica hembra", y Kickxia elatine (L.) Dumort. (= Antirrhinum elatine L. = Cymbalaria elatine (L.) Gaertn. = Linaria elatine (L.) Miller = Linaria sieberi Reich. = Linaria crinita Mabilie), "elatine".

e) ἐλατίνη

553. LUZA

a) HF 23, 822.

b) {اولورا} اولومرا

c) RH 21, 905.

d) Sorghum vulgare L., "sorgo".

e) ὄλυρα

554. MARIAS DE SIREM {MARU ARDESIREN}

a) C<sub>1</sub> 532r.

b) {مرو اردشيران} موواردشيران

c) Q III, 399.

d) labiada aromática (Hipótesis: Origanum maru L.)

e) persa مرو اردشيران /marv-i-ardaširān/, "maro de reyes".

555. MELASIE

a) CA 194r.

b) امليسية

c) Q II, 226

d) variedad cultivada de Punica granatum L., "granada", de grano grueso y simiente pequeña.

e) autóctono, raíz /m-l-s/.

556. MELISIA

a) C<sub>1</sub> 245r.

b) امليسية

c) Q II, 226

d) variedad cultivada de Punica granatum L., "granada", de

grano grueso y simiente pequeña.

e) autóctono, raíz /m-l-s/.

#### 557. MUCALIBUS

a) C1 S09r.

b) {اصفالاتوس} اصفالاتوس

c) Q III, 331.

d) "aspálato", I.D., se han propuesto especies arbustivas de leguminosas de los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.

e) ασπάλαθος

#### 558. NASICON

a) HF 23, 680.

b) {اوسالينون} [اوسالينون] / [اوسالينون] [اوسالينون]

c) RH 21, 732.

d) Apium graveolens L., var. silvestre, "apio (silvestre)".

e) ελαιοσέλινον

#### 559. OATHASOS, -i. {OACHASOS}

a) HF 21, 31.

b) {اواقنشوس} [اواقنشوس] [اواقنشوس]

c) RH 20, 40.

d) Scilla hyacinthoides L. y Scilla bifolia L., "jacintos estre-llados".

e) βάκινθος

#### 560. OBAON

a) HF 21, 115.

b) {اوناغرن} اوناغرن

c) RH 20, 127.

d) Epilobium angustifolium L., "laurel de San Antonio".

e) δνάγρον {δναγρον}

#### 561. OBOBROSIUS, -ii.

a) HF 21, 117.

b) {اونوبروخيش} [اونوبروخيش] / [اونوبروخيش]

c) RH 20, 129.

d) Onobrychis caput-galli Lmk. y Onobrychis viciaefolia Scop., "esparceta", "pipirigallo".

e) ονοβρυχίς

562. OCSUFANIS

- a) HF 21, 119.
- b) {اوکسوفانیس / اوکسوفالیس}
- c) RH 20, 131.
- d) Cotoneaster pyracantha Spach. (= Pyracantha coccinea M. J. Roemer), "espino de fuego".
- e) βξύακανθος {βξύακανθα}

563. OCSUS

- a) HF 21, 120.
- b) {اوسیرس / اوسیرس}
- c) RH 20, 132.
- d) Osyris alba L., "retama loca", "guardalobo".
- e) ὄσιρις / ὄσυρις

564. OFFAYS. {ASFAYS}

- a) HF 21, 91.
- b) {اللسفاقن / السفافس}
- c) RH 20, 103 bis.
- d) Salvia officinalis L., "salvia", "salima".
- e) ἐλελίσφακον

565. OFISTON

- a) C1 103r.
- b) {اقونیطون / اورقسطون}
- c) Q I, 338.
- d) la compuesta Doronicum pardalianches L. (= D. cordatum Lam.), "matalobos de flor compuesta", "dorónico", "raíz de bicho", a la que se le han atribuido las propiedades tóxicas de las ranunculáceas Aconitum napellus L., "matalobos de flor azul", "acónito", "anapelo", y A. lycoctonum L., "matalobos de flor amarilla".
- e) ἄκόνιτον

566. ONICOROAON

- a) HF 21, 32.
- b) {اوبیقوآون / افیقوآون / اوسقولون / افیغلون}
- c) RH 20, 41.
- d) Hypecoum procumbens L., "zadorija", "pamplina".
- e) ὑπήκοον

567. ONIGAYLAN. {OMGAYLAN}

- a) HF 24, III, *Tabula medicinarum et herbarum*.

- b) أم غيلان
- d) especies de leguminosas del género Acacia L., "acacias", "mimosas", "aromos", productoras de goma arábica.
- e) autóctono, estructura de *kunya* femenina con el segundo elemento de raíz /g-y-l/.

568. ONOBES

- a) HF 21, 118.
- b) اونوفس / اونونس
- c) RH 20, 130.
- d) Ononis antiquorum L. (= Ononis spinosa L.), "gatuña".
- e) βωνίς / βωνίς

569. OSNE

- a) E 7.
- b) اشنة
- d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
- e) probablemente autóctono. Cf. arameo «شنّة» /šantā/, "musgo", y su variante «شنّة» /saltā/.

570. OSNEN

- a) HF 21, 53 / E 104 / E 313.
- b) لاشنان / اشنان
- c) RH 20, 65.
- d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
- e) etimología desconocida. Cf. persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco uşnan.

571. RESILINUM. {HEFILIMUN}

- a) S.A. 560r., l. 27.
- b) {هفيلمون} هفيلمون
- d) variedad de Mespilus germanica L., "níspero".
- e) ἐπιμηλιν {ἐπιμηλιν, -ιδος}

572. RIZON

- a) HF 21, 2.
- b) أرز
- c) RH 20, 2.

- d) confusión entre أرز /'arz/, "alerce", y أرز /'aruzz/, "arroz".
- e) Cf. ALHERCI

#### 573. SAFID

- a) C1 154r.
- b) سفید|سفند { سفند|سفند }
- c) Q I, 394.
- d) Peganum harmala L., "alharma".
- e) persa اسپند /espaṇd/, "alharma" (Cf. ALESFIND), precedido del adjetivo سپید /sepīd/, "blanco".

#### 574. SAFID ASFEND

- a) CA 124v.
- b) سفید|سفند { سفند|سفند }
- c) Q I, 394.
- d) Peganum harmala L., "alharma".
- e) persa اسپند /espaṇd/, "alharma" (Cf. ALESFIND), precedido del adjetivo سپید /sepīd/, "blanco".

#### 575. SARBET

- a) HF 22, 447.
- b) {القبياديوس} الفساريوس
- c) RH 21, 491.
- d) especies del género Echium L., "viboreras"
- e) ἑλκιστῖδιον

#### 576. SCODION

- a) HF 22, 498.
- b) {سقرديون} سقرديون
- c) RH 21, 546.
- d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".
- e) σκόρδιον

#### 577. SCORNION. {STORNION}

- a) E 413.
- b) {اسطروثيون} سطرونيون
- d) Saponaria officinalis L., "jabonera", "hierba lanaria".
- e) στρούθιον

578. SCOTRENSIS, -is

- a) C<sub>1</sub> 210v.
- b) أسقوطري
- c) Q II, 129.
- d) acíbar obtenido de varias especies de liliáceas del género Aloe L., "zábilas".
- e) *nisba* árabe de la isla de Socotra.

579. SCUTURINUM, -i.

- a) HF 22, 472.
- b) سقوطري
- c) RH 21, 517
- d) acíbar obtenido de varias especies de liliáceas del género Aloe L., "zábilas".
- e) *nisba* árabe de la isla de Socotra.

580. SECUDES

- a) Cz 126r.
- b) {سقودين} شقورس
- c) Q I, 441.
- d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".
- e) σκρόδιον

581. SEREMBLIGI

- a) S.A. 559r., l. 26.
- b) شیراملج
- d) decocción de mirabólanos émblicos en leche
- e) persa شیر /šir/, "leche", y آمه /āmelé/, "émblicos".

582. SFIDA

- a) HF 22, 392.
- b) {سفند} سفند
- c) RH 21, 438.
- d) Peganum harmala L., "alharma".
- e) pelvi *spenta*, "blanco" > persa اسپند /espand/, "alharma".

583. SIRĒBLĒ. (SIREMBLEZ)

- a) C<sub>1</sub> 111v.
- b) شیراملج
- c) Q I 250.



- d) decocción de mirabólanos émblicos en leche
- e) persa شیر /šīr/, "leche", y آمله /āmelē/, "émblicos".

584. SIREMBLEZ

- a) C2 93v.
- b) شیراملج
- c) Q I 250.
- d) decocción de mirabólanos émblicos en leche
- e) persa شیر /šīr/, "leche", y آمله /āmelē/, "émblicos".

585. SPINACHIA, -ae.

- a) MG IX, 241 / Co 50r., l. 21.
- b) اسفیناخ / اسفاناخ
- c) RM IX, 94r. / K1 328 / K2 131, l. 20.
- d) Spinacia oleracea L., "espinaca".
- e) persa اسپاج /espenāy/, اسپانج /espānāy/

586. SPINACHIUM, -ii.

- a) C1 54r. / 149r. / 330r. / 340v. / MG III, 69.
- b) اسفیناخ / اسفاناخ
- c) Q I, 152 / 262 / II, 23 / 470 / 499 / RM III, 36v.
- d) Spinacia oleracea L., "espinaca".
- e) persa اسپاج /espenāy/, اسپانج /espānāy/

587. SPINACIA, -ae.

- a) MG IX, 241.
- b) اسفیناخ / اسفاناخ
- c) RM IX, 94r.
- d) Spinacia oleracea L., "espinaca".
- e) persa اسپاج /espenāy/, اسپانج /espānāy/

588. SPINATIUM, -ii.

- a) E 356.
- b) اسفیناخ / اسفاناخ
- d) Spinacia oleracea L., "espinaca".
- e) persa اسپاج /espenāy/, اسپانج /espānāy/

589. STACONSOS

- a) E 168.
- b) {سطاقولینوس} < {سطاقونسوس}
- c) RH 20, 197.
- d) Daucus carota L. ss. sativa DC., "zanahoria cultivada" y D. carota L. ss. boissieri Wittm., "z. silvestre".

e) σταφυλῖνος

#### 590. STACULUS

- a) HF 21, 310.
- b) سطاقولوس [impr. سطافالينس] {سطاقولينوس}
- c) RH 20, 33.
- d) Daucus carota L. ss. sativa DC., "zanahoria cultivada" y D. carota L. ss. boissieri Wittm., "z. silvestre".
- e) σταφυλῖνος

#### 591. STICADOS

- a) SS1 245v., § 34 / C1 86r. / 149r. / 171r. / 172r. / HF 21, 128 / 23, 702 / Co 55r., l. 53 / Th 161v., l. 47 / E 117.
- b) اسطوحدوس / اسطوخودوس / اسطوخودوس / اسطوخودوس
- c) RS 2.37 / Q 1, 236 / 252 / II, 18 / 20 / RH 20, 139 / 21, 759 / K1 361 / K2 154, l. 5 / T 113v., l. 13.
- d) Lavandula stoechas L., "cantueso", "estecados".
- e) στοιχάδος, genitivo de στοιχάς

#### 592. STICHADOS. (SCICH)

- a) MG III, 73.
- b) شيح
- c) RM III, 38r.
- d) especies del género Artemisia L., "ajeas", "artemisas".
- e) autóctono, raíz /š-y-ḥ/

#### 593. STIRGAR

- a) MG III, 71.
- b) {الاشترغار}
- c) RM III, 37r.
- d) I.D. Hipótesis: compuestas comestibles y espinosas del tipo de Scolimus hispanicus L., o S. maculatus L., "cardillos", "tagarninas". No es, desde luego, la umbelífera Ferula assa-foetida L., "asafétida".
- e) persa اشترغار /oštor gāž/, "espina de camello".

#### 594. STOECHADOS

- a) SS2 527, 36 / MG VIII, 186 / 188.
- b) اسطوحدوس / اسطوخودوس / اسطوخودوس / اسطوخودوس
- c) RS 2.37 / RM XI, 212 / 220
- d) Lavandula stoechas L., "cantueso", "estecados".

e) στοιχάδος, genitivo de στοιχάς

595. STORACI

- a) C<sub>1</sub> 311r.
- b) {اسطروثيون} اسطورفيون
- c) Q II, 415.
- d) Saponaria officinalis L., "jabonera", "hierba lanaria".
- e) στρούθιον

596. STORACIS

- a) C<sub>2</sub> 247r.
- b) {اسطروثيون} اسطورفيون
- c) Q II, 415.
- d) Saponaria officinalis L., "jabonera", "hierba lanaria".
- e) στρούθιον

597. STROBION

- a) HF 22, 430.
- b) {اسطروثيون} سطرونيون
- c) RH 21, 477.
- d) Saponaria officinalis L., "jabonera", "hierba lanaria".
- e) στρούθιον

598. STYCADOS

- a) Th 151r., l. 65.
- b) اسطوحدوس / اسطوخودوس / اسطوخوذوس / اسطوخودس
- c) T 76r., l. 18.
- d) Lavandula stoechas L., "cantueso", "estecados".
- e) στοιχάδος, genitivo de στοιχάς

599. SUCCOTRINUS, -i.

- a) Th 144v., l. 8. / 146v., l. 63. / 182r., l. 29.
- b) سقوطني
- c) T 55v., l. 18. / 61v., l. 13. / 185v., l. 9.
- d) acíbar obtenido de varias especies de liliáceas del género Aloe L., "zábilas".
- e) nisba árabe de la isla de Socotra.

600. SUCCUDRIUM

- a) C<sub>1</sub> 244v.
- b) الاسقورديون
- c) Q II, 224.

- d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".  
e) σκόρδιον

601. SUCCUTRINUM, -i.

- a) C1 95r.  
b) أسقوطري  
c) Q I, 415.  
d) acíbar obtenido de varias especies de liliáceas del género Aloe L., "zábilas".  
e) nisba árabe de la isla de Socotra.

602. SUCOTRENSIS, -is.

- a) MG V, 117.  
b) اسقوطري  
c) RM V, 52r.  
d) acíbar obtenido de varias especies de liliáceas del género Aloe L., "zábilas".  
e) nisba árabe de la isla de Socotra.

603. SUCUDRIUM

- a) S.A. 559r., l. 15.  
b) الاسقورديون  
d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".  
e) σκόρδιον

604. SUCUDUS, -i.

- a) C1 156r.  
b) اسقوردين {شقورس}  
c) Q I, 441.  
d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".  
e) σκόρδιον

605. SUCCUTRINUM, -i.

- a) E 451.

b) {سقوطري}

d) acíbar obtenido de varias especies de liliáceas del género Aloe L., "zábilas".

e) *nisba* árabe de la isla de Socotra.

606. TESELENUM. {HEFELEMUN}

a) S.A. 559v., l. 12.

b) {هفيميليون} هيفلمون

d) variedad de Mespilus germanica L., "níspero".

e) ἐπιμηλίων {ἐπιμηλίζ, -ίδος}

607. TESELIMON. {HEFELIMON}

a) C<sub>1</sub> 162r. / C<sub>2</sub> 130v.

b) {هفيميليون} هيفلمون

c) Q I, 308.

d) variedad de Mespilus germanica L., "níspero".

e) ἐπιμηλίων {ἐπιμηλίζ, -ίδος}

608. TESSELIMON. {HEFFELIMON}

a) C<sub>1</sub> 162r. / C<sub>2</sub> 130v.

b) {هفيميليون} هيفلمون

c) Q I, 308.

d) variedad de Mespilus germanica L., "níspero".

e) ἐπιμηλίων {ἐπιμηλίζ, -ίδος}

609. TORONGI

a) S.A. 559v., l. 43.

b) {ترنج}

d) Citrus medica L., "toronja", "azamboa".

e) persa ترنج /toranġ/ < sánsc. mātulunga.

610. UCHUEN

a) MG III, 73 / C<sub>1</sub> 159r.

b) {اقحوان}

c) RM III, 38r. / Q I, 250.

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzueta", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ĥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

611. UEHUE. {UCHUEN}

- a) Th 146r., l. 61.
- b) اقحوان
- c) T 61r., l. 6.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
- e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

612. UEHUE. {UCUEN}

- a) Th 145r., l. 26.
- b) اقحوان
- c) T 57v., l. 6.
- d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhardt non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".
- e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

613. USNE.1.

- a) MG V, 141 / S.A. 560r., l. 17.
- b) الاشنة
- c) RM V, 60v.
- d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
- e) probablemente autóctono. Cf. arameo ܐܫܢܐ /šantā/, "musgo", y su variante ܐܫܢܐ /saltā/.

614. USNE.2.

- a) C1 226r. / S.A. 554v., l. 39.
- b) اشنان / اشنان
- c) Q II, 173.
- d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum. "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
- e) etimología desconocida. Cf. persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco uşnan.

615. USNĒ

- a) C1 159r. / 367v. / C2 179v. / 387r.
- b) الاشنان / اشنان
- c) Q I, 254 / II, 173 / 575 / III, 295.
- d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
- e) etimología desconocida. Cf. persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco ışnan.

616. USNEE

- a) MG III, 78 / C1 53v. / 61v. / 62v. / 158v. / 510r. / HF 21, 6 / S.A. 560r., l.17.
- b) الاشنة / اشنة
- c) RM III, 39v. / Q I, 150 / 171 / 174 / 249 / III, 318 / RH 20, 11.
- d) I.D. Hipótesis: líquenes de la familia usneácea, Evernia prunastri Ach., o Evernia furfuracea Ach., "musgo arbóreo".
- e) probablemente autóctono. Cf. arameo شنة /šantā/, "musgo", y su variante شنة /saltā/.

617. USNEM

- a) MG IV, 102 / VII, 165 / S.A. 560r., l. 26.
- b) الاشنان / اشنان
- c) RM IV, 47v. / 69r.
- d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géneros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".
- e) etimología desconocida. Cf. persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco ışnan.

618. USNEN

- a) C1 359v. / 447r. / 496r. / 510r. / 515r. / C2 291v. / MG V, 122 / E 50 / E 350.
- b) الاشنان / اشنان
- c) Q II, 554 / 575 / III, 292 / 295 / 318 / 335 / RM 53v. / 54v.
- d) cenizas de quenopodiáceas productoras de sosa, y las propias plantas. Parecen haberse usado especies de los géne-

ros Anabasis, Arthrocnemum, Atriplex, Halimione, Halogeton, Haloxylum, Salicornia, Salsola, Suaeda y Traganum, "almajos", "barrillas", "salgadas", "sargadillas", "sosas" y "zaguas".

e) etimología desconocida. Cf. persa اشنان /ošnān/, armenio /ošnan/, turco uşnan.

619. UUTHUEN. {UCHUEN}

a) S.A. 560r., l. 32.

b) اقحوان

d) Tanacetum parthenium (L.) Schultz Bip. (= Chrysanthemum parthenium (L.) Bernhadi non (Lam.) Gaterau = Leucanthemum parthenium (L.) Gren. & Godron = Pyrethrum parthenium (L.) Sm. = Matricaria parthenium L.), "amargaza", "gamarza", "magarza", "magarzuela", "matricaria".

e) autóctono, raíz /q-ḥ-w/, aunque se le atribuye origen persa.

620. VASEN

a) HF 21, 47.

b) الوسن

c) RH 20, 58.

d) crucíferas del género Biscutella L., "hierbas de anteojos".

e) ἄλυσσον

621. XCORDIN

a) E 435.

b) اسقوردیون

d) especies de labiadas del género Teucrium con olor a ajos, como Teucrium scordium L., "escordio", "camedrio acuático", T. scordioides Schreber, "escordio", "escordeón", "iscordio", y T. scorodonia L., "escorodonia", "escordio bastardo".

e) σκórδιον

622. YNRUCALIS

a) HF 21, 102.

b) (ایماروقالس) [ایماروای قالس] [impr. اغاروقالس / انماروقالس]

c) RH 20, 111.

d) Lilium martagon L., "martagón". No son las liliáceas del género hoy llamado Hemerocallis, de procedencia americana.

e) ημεροκαλλές / ημεροκαλλίς

623. YRA

a) E 3.

b) ایرسا



- d) especies de iridáceas del género Iris L., "lirios".
- e) arameo ܐܪܝܫ /'irisā/ < ἶρις

624. ZADARACT

- a) MG VI, 153.
- b) الازادرخت
- c) RM 64v.
- d) Melia azederach L., "acederaque".
- e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

625. ZIDARHAR. (ZIDARHAT)

- a) E 46.
- d) Melia azederach L., "acederaque".
- e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

626. ZIDATAT. (ZIDARAC)

- a) E 46.
- d) Melia azederach L., "acederaque".
- e) persa آزاد درخت /āzād darajt/, "árbol libre".

**3.2. Medicamentos de origen animal**

(serán citados por el nº de orden precedido de "a")

1. ABENAUUI

- a) CA 373r.
- b) ابن آوى
- c) Q III, 239.
- d) Canis aureus L., "chacal".
- e) autóctono; raíz /'-w-y/ (idea de *refugio*).

2. AÇAL. {AYAL}

- a) Co 56v., l. 44.
- b) أيل
- c) K2 159, l. 5.
- d) Cervus elaphus L., "ciervo".
- e) autóctono; raíz /'-y-l/

3. ADRUCULUDIDOS

- a) S.A. 553r., l. 12.
- b) {طروغلوديطوس}
- d) Motacilla troglodytes L., "lavandera", "pepita collareja".
- e) τρωγλοδύτης

4. AFUDIUS

- a) C2 374r.
- b) {افوديوس} {اموريوس}
- c) Q III, 244.
- d) N.I. [un tipo de serpiente]
- e) Hipótesis: ὀφίδιον

5. AHELIL

- a) CA 364r.
- b) إهالة
- c) Q III, 205.
- d) grasa acumulada en la cola del carnero (/ʿalya/).
- e) autóctono; raíz /h-y-l/, con idea de "cúmulo".

6. ALAHEALAT

- a) CA 363v.
- b) الإهالات (plu. de إهالة)
- c) Q III, 204.
- d) grasa acumulada en la cola del carnero (/ʿalya/).
- e) autóctono; raíz /h-y-l/, con idea de "cúmulo".

7. ALALIE

- a) CA 363v. / 364r.

- b) الألية
- c) Q III, 204 / 205 / 206.
- d) cola gorda y grasa del carnero.
- e) autóctono; raíz /' -l -y/.

8. ALAMHAT (Aldib...)

- a) CA 151v.
- b) (الذئب... الأمعط)
- c) Q II, 71.
- d) "(lobo) pelón, alopécico" [para asustar a los niños]
- e) autóctono; raíz /m -' -t/.

9. ALANAGIEL

- a) CA 186v.
- b) (الأنجل) الانجل
- c) Q II, 198.
- d) Cimex lectularis L., "chinche", y, posiblemente, otros heterópteros cimícidos.
- e) persa انگل /angal/, "parásito".

10. ALANEFEA

- a) C1 481r. / C2 376r.
- b) الأنافع
- c) Q III, 251.
- d) en principio, "cuajar", porción última del estómago de los rumiantes, donde se realiza la fermentación gástrica; y, de ahí, "cuajo", fermento que cuaja la leche, una endopeptidasa, la *renina*, que se libera en el cuajar y actúa sobre el caseínógeno de la leche transformándolo por hidrólisis en caseína insoluble.
- e) autóctono; raíz /n -f -ḥ/. plural de نفحة /'infaha/, "cuajar", y "cuajo".

11. ALARDE

- a) CA 373r.
- b) الأرضة
- c) Q III, 240.
- d) Termes arda Forsk., "termita", "carcoma", y otros isópteros del mismo género.
- e) autóctono; raíz /' -r -d/

12. ALBEDISIMŌ

- a) C2 375r.

- b) أَغَاذِينُمُون
- c) Q III, 247.
- d) N.I. [cierto tipo de serpiente]
- e) Hipótesis: ἀγαθοδαίμων, una serpiente de Egipto.

13. ALBEDISIMON

- a) C2 375r.
- b) أَغَاذِينُمُون
- c) Q III, 247.
- d) N.I. [cierto tipo de serpiente]
- e) Hipótesis: ἀγαθοδαίμων, una serpiente de Egipto.

14. ALBEDISMŌ

- a) C1 479v. / C2 375r.
- b) أَغَاذِينُمُون
- c) Q III, 247.
- d) N.I. [cierto tipo de serpiente]
- e) Hipótesis: ἀγαθοδαίμων, una serpiente de Egipto.

15. ALCASIM

- a) C2 263v.
- b) أَحْرِيمُون
- c) Q II, 477.
- d) N.I. [es un animal con pelo (¿mamífero?)]
- e) probable origen griego

16. ALCASIZ

- a) C1 332v.
- b) أَحْرِيمُون
- c) Q II, 477.
- d) N.I. [es un animal con pelo (¿mamífero?)]
- e) probable origen griego

17. ALCHABEBIL. {ALHABEHIL}

- a) C1 235r. / C2 186v.
- b) (الأنجل) الانجل
- c) Q II, 198.
- d) Cimex lectularis L., "chinche", y, posiblemente, otros heterópteros cimícidos.
- e) persa انگل /angal/, "parásito".

18. ALHARATHATI

- a) C1 477v. / C2 373r.

b) الأرضة

c) Q III, 240.

d) Termes arda Forsk., "termita", "carcoma", y otros isópteros del mismo género.

e) autóctono; raíz /'-r-d/

#### 19. ALIA

a) HF 21, 126.

b) ألية

c) RH 20, 137.

d) cola gorda y grasa del carnero.

e) autóctono; raíz /'-l-y/.

#### 20. ALIGIL

a) C1 348v. / C2 282r.

b) الانجل

c) Q II, 522.

d) Cimex lectularis L., "chinche", y, posiblemente, otros heterópteros cimícidos.

e) persa انگل /angal/, "parásito".

#### 21. ALIUHAB. {ALINHAB}

a) C1 493v. / C2 384v.

b) {الأبغث} الانعث

c) Q III, 285.

d) N.I. [cierto pájaro de presa pequeño]

e) autóctono; raíz /b-g-t/

#### 22. ALLEILE

a) C1 465v.

b) الإهالات (plu. de إهالة)

c) Q III, 204.

d) grasa acumulada en la cola del carnero (/a'alya/).

e) autóctono; raíz /h-y-l/, con idea de "cúmulo".

#### 23. ALLELIATI

a) C1 105r. / 465v. / 466r. / C2 88r. / 364r.

b) الألية

c) Q I, 359 / III 204 / 205 / 206.

d) cola gorda y grasa del carnero.

e) autóctono; raíz /'-l-y/.

#### 24. ALLEUIATI

- a) C2 363v.
- b) الألية
- c) Q III, 204.
- d) cola gorda y grasa del carnero.
- e) autóctono; raíz /' -l-y/.

25. ALLIE

- a) CA 88r. / 389v.
- b) الألية
- c) Q I, 359 / III, 303.
- d) cola gorda y grasa del carnero.
- e) autóctono; raíz /' -l-y/.

26. ALTRAGULIDUS

- a) C1 341r. / C2 271r.
- b) (اطر وغلوديطوس) اطر اغوليدوس
- c) Q II, 502.
- d) Motacilla troglodytes L., "lavandera", "pepita collareja".
- e) τρωγλοδύτης

27. ANDRIUS. {AUDRIUS}

- a) C1 478r. / 478v. / C2 373v. / 374r.
- b) اذريوس / اودريس / اودروس
- c) Q III, 283.
- d) Tropidonotus natrix L., "culebra de agua", y otros colúbridos acuáticos.
- e) ὕδρα, -ας / ὕδρος, -ου.

28. ANFAHA

- a) E 112.
- b) {انفحة}
- d) en principio, "cuajar", porción última del estómago de los rumiantes, donde se realiza la fermentación gástrica; y, de ahí, "cuajo", fermento que cuaja la leche, una endopeptidasa, la *renina*, que se libera en el cuajar y actúa sobre el caseinógeno de la leche transformándolo por hidrólisis en caseína insoluble.
- e) autóctono; raíz /n-f-ḥ/.

29. ANFHAA. {ANFAHA}

- a) CA 84r.
- b) انفحة
- c) Q I, 249.

d) en principio, "cuajar", porción última del estómago de los rumiantes, donde se realiza la fermentación gástrica; y, de ahí, "cuajo", fermento que cuaja la leche, una endopeptidasa, la *renina*, que se libera en el cuajar y actúa sobre el caseínógeno de la leche transformándolo por hidrólisis en caseína insoluble.

e) autóctono; raíz /n-f-h/.

### 30. ANFHAC

a) CA 84r.

b) انفة

c) Q I, 249.

d) en principio, "cuajar", porción última del estómago de los rumiantes, donde se realiza la fermentación gástrica; y, de ahí, "cuajo", fermento que cuaja la leche, una endopeptidasa, la *renina*, que se libera en el cuajar y actúa sobre el caseínógeno de la leche transformándolo por hidrólisis en caseína insoluble.

e) autóctono; raíz /n-f-h/.

### 31. ANGIL

a) CA 97r.

b) الانجل

c) Q I, 412.

d) *Cimex lectularis* L., "chinche", y, posiblemente, otros heterópteros cimícidos.

e) persa انگل /angal/, "parásito".

### 32. ANKESIMĒ

a) C1 479r. / C2 374v.

b) {امفيسينا} امفيسينا

c) Q III, 246

d) N.I. [reptil fabuloso; no corresponde a los actualmente denominados saurios anfisbénidos del género *Amphisbaena*, insectívoros americanos]

e) ἀμφίσβαινα

### 33. ARGIUENI

a) CA 102r.

b) أرجواني

c) Q I,

d) "purpúreo", del color de la púrpura, producto extraído del múrice, *Murex brandaria* L.



e) adjetivo de *nisba* de أرجوان, del persa ارغوان /arġevān/.

34. ARMENI (Coloris). (ARJUENI)

a) C1 123r. / C2 102r.

b) أرجواني

c) Q I, 273.

d) "purpúreo", del color de la púrpura, producto extraído del múrice, Murex brandaria L.

e) adjetivo de *nisba* de أرجوان, del persa ارغوان /arġevān/.

35. ASCAP

a) Co 57r., l. 8.

b) عنبر (أشهب)

c) K2 161, l. 4.

d) "ámbar gris", excremento endurecido de cetáceos de la especie Physeter macrocephalus L., "cachalote".

e) autóctono; adjetivo de color de la raíz /š-h-b/, "gris".

36. ASILUS

a) C1 478r. / C2 373v.

b) اسفیدس {اسقیوس}

c) Q III, 242.

d) Vipera aspis L., "áspid".

e) ἄσπις, -ίδος.

37. ASTAR

a) HF 22, 470.

b) اوسطرا {اوسطرا}

c) RH 20, 515.

d) Ostrea edulis L., "ostra común", y otros lamelibranquios de las familias de los ostreidos y los ptéridos.

e) ὀστρεον (plu. ὀστρεα)

38. ASTARAON

a) HF 22, 470.

b) اسطراون / اسطروان

c) RH 20, 515.

d) Ostrea edulis L., "ostra común", y otros lamelibranquios de las familias de los ostreidos y los ptéridos.

e) ὀστρεον (plu. ὀστρεα)

39. ASTOR

a) HF 22, 470.

- b) اوسطرا
- c) RH 20, 515.
- d) Ostrea edulis L., "ostra común", y otros lamelibranquios de las familias de los ostreidos y los ptéridos.
- e) ὀστρεον (plu. ὀστρεα)

40. AUFEAC. {ANFEAC}

- a) S.A. 555r., l. 58.
- b) {الأنافح}
- d) en principio, "cuajar", porción última del estómago de los rumiantes, donde se realiza la fermentación gástrica; y, de ahí, "cuajo", fermento que cuaja la leche, una endopeptidasa, la *renina*, que se libera en el cuajar y actúa sobre el caseinógeno de la leche transformándolo por hidrólisis en caseína insoluble.
- e) autóctono; raíz /n-f-ḥ/. plural de انفحة /'infaha/, "cuajar", y "cuajo".

41. AUFUDIUS

- a) C<sub>1</sub> 479r.
- b) {افوديوس} (اموريوس)
- c) Q III, 244.
- d) N.I. [un tipo de serpiente]
- e) Hipótesis: ὀφίδιον

42. AUS. -is (gen. plu. AUSUM)

- a) HF 23, 703.
- b) إوز
- c) RH 21, 760.
- d) anátidas de los géneros Anser y Branta, "ocas", "ánsares", "gansos".
- e) autóctono; raíz /'-w-z/, o /w-z-z/.

43. AYL

- a) E 103.
- b) أيل
- d) Cervus elaphus L., "ciervo".
- e) autóctono; raíz /'-y-|/

44. BĪCHIES. {BINHIRS}

- a) HF 23, 719.
- b) ابن عرس
- c) RH 21, 784.

d) silvestris: Mustela furo L., "hurón"; domestica: Mustela nivalis L. (= Mustela vulgaris Erxl.), "comadreja", Mustela minuta L., "comadreja chica".

e) autóctono; raíz /'-r-s/.

45. BINHIRS

a) HF 23, 703.

b) ابن عرس

c) RH 21, 760.

d) silvestris: Mustela furo L., "hurón"; domestica: Mustela nivalis L. (= Mustela vulgaris Erxl.), "comadreja", Mustela minuta L., "comadreja chica".

e) autóctono; raíz /'-r-s/.

46. EUTARAS

a) C<sub>1</sub> 144r. / C<sub>2</sub> 117r.

b) {أوموطارخس} أوهوطادس

c) Q I, 394.

d) mojama del atún, Thunnus thynnus L.

e) ωμοτάριχος

47. EUTORAS

a) S.A. 556v., l.15.

b) {أوموطارخس} أوهوطادس

d) mojama del atún, Thunnus thynnus L.

e) ωμοτάριχος

48. DENFACHI. {HENFACHI}

a) HF 21, 203.

b) {إيفاقى} إيفاقى

c) RH 20, 216.

d) queso de leche de yegua.

e) ἰπάχη

49. HAAMACU (Vulpis...)

a) C<sub>1</sub> 190r.

b) {الذئب...} الأمعط

c) Q II, 71.

d) "(lobo) pelón, alopécico" [para asustar a los niños]

e) autóctono; raíz /m-'-t/.

50. HAHAMACU (Vulpis...)

a) C<sub>2</sub> 151v.

- b) (الذئب...) (الأمعط)
- c) Q II, 71.
- d) "(lobo) pelón, alopécico" [para asustar a los niños]
- e) autóctono; raíz /m-'-t/.

51. HARIMUS

- a) CA 263v.
- b) احریمون
- c) Q II, 477.
- d) N.I. [es un animal con pelo (¿mamífero?)]
- e) probable origen griego

52. HEBMERS. {HEBNERS}

- a) HF 21, 111.
- b) ابن عرس
- c) RH 20, 121.
- d) **silvestris**: Mustela furo L., "hurón"; **domestica**: Mustela nivalis L. (= Mustela vulgaris Erxl.), "comadreja", Mustela minuta L., "comadreja chica".
- e) autóctono; raíz /'-r-s/.

53. HEIL

- a) C1 465v.
- b) إهالة
- c) Q III, 205.
- d) grasa acumulada en la cola del carnero (/ʿalya/).
- e) autóctono; raíz /h-y-l/, con idea de "cúmulo".

54. HIHUIRIS. {HIBNHIRIS}

- a) E 102
- b) ابن عرس
- d) **silvestris**: Mustela furo L., "hurón"; **domestica**: Mustela nivalis L. (= Mustela vulgaris Erxl.), "comadreja", Mustela minuta L., "comadreja chica".
- e) autóctono; raíz /'-r-s/.

55. IBENĀGUE. {IBENAUGUE}

- a) C1 477r. / Cz 373r. / S.A. 557v., l. 21.
- b) ابن آوى
- c) Q III, 239.
- d) Canis aureus L., "chacal".
- e) autóctono; raíz /'-w-y/ (idea de *refugio*).

56. IBENES. {IBENERS}

- a) S.A. 557v., l. 1.
- b) ابن عرس
- d) silvestris: Mustela furo L., "hurón"; domestica: Mustela nivalis L. (= Mustela vulgaris Erxl.), "comadreja", Mustela minuta L., "comadreja chica".
- e) autóctono; raíz /' -r-s/.

57. IGIL

- a) C1 116v. / C2 97r. / S.A. 553v., l. 54 / 556v., l. 34 / 557r., l. 47.
- b) الانجل
- c) Q I, 412.
- d) Cimex lectularis L., "chinche", y, posiblemente, otros heterópteros cimícidos.
- e) persa انگل / angal/, "parásito".

58. ILLIATI

- a) C1 500r. / C2 389v.
- b) الألية
- c) Q III, 303.
- d) cola gorda y grasa del carnero.
- e) autóctono; raíz /' -l-y/.

59. TRAGULIDUS

- a) C1 342r. / C2 271v.
- b) {اطراغلوديطوس} اطراغوليدويطوس
- c) Q II, 504.
- d) Motacilla troglodytes L., "lavandera", "pepita collareja".
- e) τραγλοδύτης

60. UGIL

- a) S.A. 553v., l. 52.
- b) الانجل
- d) Cimex lectularis L., "chinche", y, posiblemente, otros heterópteros cimícidos.
- e) persa انگل / angal/, "parásito".

**3.3. Medicamentos de origen mineral**

(serán citados por el nº de orden precedido de "m")

1. ABAR

- a) E 327 / HF 24, III, *Tabula medicinarum et herbarum*.
- b) **الابار**
- d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".
- e) autóctono; raíz /' -b-r/. Cf. acadio **abâru**, sumerio **a-bâr**  
o **agar<sub>3</sub>** (A.GÚG), hebreo bíblico **עֹפָרֶת** /'ōfārēt/

2. ABARAS

- a) HF 24, III, *Tabula medicinarum et herbarum*.
- b) **الابار**
- d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".
- e) autóctono; raíz /' -b-r/. Cf. acadio **abâru**, sumerio **a-bâr**  
o **agar<sub>3</sub>** (A.GÚG), hebreo bíblico **עֹפָרֶת** /'ōfārēt/

3. ACTAMACT

- a) E 16.
- b) **اکتمکت**
- d) concreciones redondeadas de limonita (hematites parda),  $\text{Fe}_4\text{O}_3(\text{OH})_6$ , con un núcleo suelto de arcilla en su interior, "piedra del águila".
- e) persa **اکت مکت** /akit makit/ (*apud* Ben Mrad s.v.)

4. ADĀCHE

- a) FH 21, 113.
- b) **اذارقي**
- c) RH 2O, 123.
- d) costra salina producida por evaporación del agua del mar, "adarce".
- e) **ἄδραχης**

5. ADANCHE

- a) FH 21, 113.
- b) **اذارقي**
- c) RH 2O, 123.
- d) costra salina producida por evaporación del agua del mar, "adarce".
- e) **ἄδραχης**

6. ADARACA

- a) CA 76r.
- b) **اذارقي**
- c) Q I, 255.
- d) costra salina producida por evaporación del agua del mar,

"adarce".

e) ἄδρακος

#### 7. ADARACHI

a) CA 76r.

b) اذارقي

c) Q I, 255.

d) costra salina producida por evaporación del agua del mar, "adarce".

e) ἄδρακος

#### 8. ADARKY

a) E 104.

b) اذارقي

d) costra salina producida por evaporación del agua del mar, "adarce".

e) ἄδρακος

#### 9. ACHATES

a) C<sub>1</sub> 238r. / C<sub>2</sub> 188v.

b) اخراطیوس

c) Q II, 206.

d) I.D. Hipótesis: piedra pómez aluminosa.

e) étimo no identificado.

#### 10. ACHTEMECHT

a) CA 76v.

b) اکتمکت

c) Q I, 262.

d) concreciones redondeadas de limonita (hematites parda),  $\text{Fe}_4\text{O}_3(\text{OH})_6$ , con un núcleo suelto de arcilla en su interior, "piedra del águila".

e) persa اکت مکت /akit makit/ (*apud* Ben Mrad s.v.)

#### 11. AENUT. {ATMIT}

a) S.A. 553r., l. 22.

b) ائمد / ائمد

d) Sulfuro de antimonio,  $\text{Sb}_2\text{S}_3$ , "estibina", "antimonita".

e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. Cf. στίμι (Gal.) / στίβι (Diosc.), copto /stim/.

#### 12. AFFRAGI (Lapis...)

a) HF 21, 272.



- b) (الحجر...) الأفروجي
- c) RH 20, 280.
- d) piedra pómez aluminosa
- e) φρύγιος (λίθος...)

13. AFRANG. {ASRANG}

- a) HF 22. 352.
- b) الاسرنج
- c) RH 20, 384.
- d) óxido y peróxido de plomo,  $PbO_4Pb_2$ , "minio", "azarcón".
- e) origen controvertido; quizá persa آزارگون / āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego συρικόν a través de un persa اسرنج / isrinġ/ y variantes.

14. AFROGION (Lapis...)

- a) C1 126v. / C2 104v.
- b) (حجر...) افروجي
- c) Q I, 325.
- d) piedra pómez aluminosa
- e) φρύγιος (λίθος...)

15. AFRUCHI (Hagiar...)

- a) CA 104v.
- b) (حجر...) افروجي
- c) Q I, 325.
- d) piedra pómez aluminosa
- e) φρύγιος (λίθος...)

16. AFRUGI (Hagiar / Hager...)

- a) CA 104v. / E 229.
- b) (حجر...) افروجي
- c) Q I, 325.
- d) piedra pómez aluminosa
- e) φρύγιος (λίθος...)

17. AFUITON

- a) C2 378r.
- b) (افرونيطرون) افونيظرون
- c) Q II, 259.
- d) "afronitro", "espuma de nitro", costras de nitrato potásico,  $KNO_2$  ("nitro", "salitre"), que se depositan en las orillas del agua donde está disuelta la sal.
- e) ἀφρόνιτρον

18. AFUNITON

- a) C1 484r.
- b) (افرونيطرون) (افونيطرون)
- c) Q II, 259.
- d) "afronitro", "espuma de nitro", costras de nitrato potásico,  $\text{KNO}_2$  ("nitro", "salitre"), que se depositan en las orillas del agua donde está disuelta la sal.
- e) ἀφρόνιτρον

19. AKITES (Lapis...)

- a) HF 21, 257.
- b) (افيطس) (حجر...) (افنطس)
- c) RH 20, 273.
- d) "ofita", diabasa verde con manchas blanquecinas, muy alterada, compuesta de pigeonita, plagioclasa, magnetita y cuarzo.
- e) ὀφίτης (λίθος...)

20. ALABAR

- a) CA 75v. / 165v. / 166r. / 166v.
- b) (الابار)
- c) Q I, 254 / II, 121 / 123 / 125.
- d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".
- e) autóctono; raíz /'-b-r/. Cf. acadio **abâru**, sumerio **a-bâr** o **agar<sub>3</sub>** (A.GÚG), hebreo bíblico עֶפְרֶת /'ōfārēṭ/

21. ALABASI. (ALABARI)

- a) S.A. 533r., l. 20.
- b) (الابار)
- d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".
- e) autóctono; raíz /'-b-r/. Cf. acadio **abâru**, sumerio **a-bâr** o **agar<sub>3</sub>** (A.GÚG), hebreo bíblico עֶפְרֶת /'ōfārēṭ/

22. ALAFURUGIE (Lapis...)

- a) C2 188v.
- b) (الافروجي) (الحجر...)
- c) Q II, 206.
- d) piedra pómez aluminosa
- e) φρύγιος (λίθος...)

23. ALAHABAR

- a) C1 89v. / C2 75v.
- b) (الابار)

- c) Q I, 254
- d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".
- e) autóctono; raíz /'-b-r/. Cf. acadio **abâru**, sumerio **a-bâr** o **agar<sub>3</sub>** (A.GÚG), hebreo bíblico עֲפָרֶת /'ōfārēt/

#### 24. ALAMIOCH. {ALANNOCH}

- a) C<sub>1</sub> 444v.
- b) اَلْأَنْك
- c) Q I, 145.
- d) I.D. plomo, P, o bien estaño, Sn.
- e) autóctono; raíz /'-n-k/. Cf. sumerio **nagga** (AN-NA), acadio **anâku**, y **annakum**.

#### 25. ALANACH

- a) CA 347v.
- b) اَلْأَنْك
- c) Q I, 145.
- d) I.D. plomo, P, o bien estaño, Sn.
- e) autóctono; raíz /'-n-k/. Cf. sumerio **nagga** (AN-NA), acadio **anâku**, y **annakum**.

#### 26. ALANOC

- a) CA 75v.
- b) اَلْأَنْك {اَلْأَنْك}
- c) Q I, 254.
- d) I.D. plomo, P, o bien estaño, Sn.
- e) autóctono; raíz /'-n-k/. Cf. sumerio **nagga** (AN-NA), acadio **anâku**, y **annakum**.

#### 27. ALASACHAFE (Encaustrum...)

- a) CA 165r.
- b) اَلْأَسَاكِفَة (شَدَاد...)
- c) Q II, 120.
- d) sulfato ferroso bruto, SO<sub>4</sub>Fe.7H<sub>2</sub>O, "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferroso en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
- e) autóctono; plural de اِسْكَاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "(mordiente de) los zapateros".

#### 28. ALASACHFE (Atrimentum...)

- a) CA 251v.

b) الزاج (... الأساكفة)

c) Q II, 431.

d) sulfato ferroso bruto,  $\text{SO}_4\text{Fe} \cdot 7\text{H}_2\text{O}$ , "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.

e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "(aceche de) los zapateros".

29. ALASEKEFATI (Atrimentum...)

a) C2 251v.

b) الزاج (... الأساكفة)

c) Q II, 431.

d) sulfato ferroso bruto,  $\text{SO}_4\text{Fe} \cdot 7\text{H}_2\text{O}$ , "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.

e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "(aceche de) los zapateros".

30. ALASFHEANI (Antimonium...). (ALASFEHANI)

a) CA 165r.

b) الاثمد (... الاصفهاني)

c) Q II, 120.

d) estibina procedente de la ciudad persa de Ispahán.

e) autóctono; adjetivo de *nisba* de اصفهان /'iṣḩanān/.

31. ALASRENG

a) C1 100v. / C2 84v.

b) الاسرنج

c) Q I, 258.

d) óxido y peróxido de plomo,  $\text{PbO}_4\text{Pb}_2$ , "minio", "azarcón".

e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego οὐρανό a través de un persa اسرنج /isrinġ/ y variantes.

32. ALASURUGIC (Lapis...). (ALAFURUGIE)

a) C1 238r.

b) الحجر (... الافروجي)

c) Q II, 206.

d) piedra pómez aluminosa

e) φρύγιος (λίθος...)

33. ALAUNOC. {ALANNOC}

- a) C2 75v.
- b) {الآنك} {الآنك}
- c) Q I, 254.
- d) I.D. plomo, P, o bien estaño, Sn.
- e) autóctono; raíz /'-n-k/. Cf. sumerio **nagga** (AN-NA), acadio **anâku**, y **annakum**.

34. ALAUNOCH. {ALANNOCH}

- a) C1 89v. / 100v. / C2 75v. / 84v. / S.A. 553r., l. 32.
- b) {الآنك} / {الآنك}
- c) Q I, 254 / 258
- d) I.D. plomo, P, o bien estaño, Sn.
- e) autóctono; raíz /'-n-k/. Cf. sumerio **nagga** (AN-NA), acadio **anâku**, y **annakum**.

35. ALĀUTO. {ALANNOC}

- a) S.A. 553r., l.20.
- b) {الآنك}
- d) I.D. plomo, P, o bien estaño, Sn.
- e) autóctono; raíz /'-n-k/. Cf. sumerio **nagga** (AN-NA), acadio **anâku**, y **annakum**.

36. ALAZARACONE. {ALAZAR ACONT}

- a) S.A. 553r., l. 34.
- b) {الافيطس} {الحجر...} {الافيطس}
- d) "ofita", diabasa verde con manchas blanquecinas, muy alterada, compuesta de pigeonita, plagioclasa, magnetita y cuarzo.
- e) όφίτης (λίθος...)

37. ALBEBAR. {ALHEBAR}

- a) C1 208r. / C2 165v.
- b) {البار}
- c) Q II, 121.
- d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".
- e) autóctono; raíz /'-b-r/. Cf. acadio **abâru**, sumerio **a-bâr** o **agar<sub>3</sub>** (A.GÚG), hebreo bíblico פָּרֶט /'ōfārēt/

38. ALCHATIS

- a) CA 170v.

- b) احاطيس
- c) Q III, 140.
- d) sulfato doble aluminico potásico,  $\text{AlK}(\text{SO}_4)_2 \cdot 12\text{H}_2\text{O}$ , "kalinita", "alumbre crudo", "a. de potasa", "a. de roca", "jebe".
- e) étimo no identificado; posiblemente griego.

39. ALESEHĒSETI (Encaustrum...). {ALESEKEFETI}

- a) C2 165r.
- b) شد (د...) الأساكفة
- c) Q II, 120.
- d) sulfato ferroso bruto,  $\text{SO}_4\text{Fe} \cdot 7\text{H}_2\text{O}$ , "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
- e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "(mordiente de) los zapateros".

40. ALESEHENSETI (Encaustrum...). {ALESEKEFETI}

- a) C1 207.
- b) شد (د...) الأساكفة
- c) Q II, 120.
- d) sulfato ferroso bruto,  $\text{SO}_4\text{Fe} \cdot 7\text{H}_2\text{O}$ , "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
- e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "(mordiente de) los zapateros".

41. ALESEKIFA (Lapis...)

- a) C1 126v. / C2 104v.
- b) حجر... الأساكفة
- c) Q I, 326.
- d) sulfato ferroso bruto,  $\text{SO}_4\text{Fe} \cdot 7\text{H}_2\text{O}$ , "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
- e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "(piedra de) los zapateros".

42. ALEUKETI (Encaustrum...)

- a) S.A. 553v., l. 5.
- b) (شدا... الأساكفة)
- d) sulfato ferroso bruto,  $\text{SO}_4\text{Fe} \cdot 7\text{H}_2\text{O}$ , "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
- e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "(mordiente de) los zapateros".

#### 43. ALHASECHEFE (Hagiar...)

- a) CA 104v.
- b) (حجر... الأساكفة)
- c) Q I, 326.
- d) sulfato ferroso bruto,  $\text{SO}_4\text{Fe} \cdot 7\text{H}_2\text{O}$ , "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferrosa en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
- e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "(piedra de) los zapateros".

#### 44. ALLOHONOC

- a) Cz 347v.
- b) (لآنك)
- c) Q I, 145.
- d) I.D. plomo, P. o bien estaño, Sn.
- e) autóctono; raíz /'n-k/. Cf. sumerio **nagga** (AN-NA), acadio **anâku**, y **annakum**.

#### 45. ALLOHOUOC. {ALLOHONOC}

- a) C1 444v.
- b) (لآنك)
- c) Q I, 145.
- d) I.D. plomo, P. o bien estaño, Sn.
- e) autóctono; raíz /'n-k/. Cf. sumerio **nagga** (AN-NA), acadio **anâku**, y **annakum**.

#### 46. ALMAS

- a) CA 76r.
- b) (الماس)
- c) Q I, 260.
- d) carbono puro, C, cristalizado en tetraedros, "diamante".

e) ἄδάμας, literalmente "indómito".

47. ALMENSUUS

a) C1 90v.

b) الماس

c) Q I, 260.

d) carbono puro, C, cristalizado en tetraedros, "diamante".

e) ἄδάμας, literalmente "indómito".

48. ALMESU

a) C2 76r.

b) الماس

c) Q I, 260.

d) carbono puro, C, cristalizado en tetraedros, "diamante".

e) ἄδάμας, literalmente "indómito".

49. ALUBAR

a) C1 209v. / C2 166r.

b) الابر

c) Q II, 125.

d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".

e) autóctono; raíz /'-b-r/. Cf. acadio **abâru**, sumerio **a-bâr** o **agar<sub>3</sub>** (A.GÚG), hebreo bíblico עֶפְרֶת /'ōfārēt/

50. ALUBER

a) C1 208v. / 212v. / C2 166r. / 169r.

b) الابر

c) Q II, 123 / 135.

d) sulfuro de plomo, SPb, "galena", "alcohol de alfareros".

e) autóctono; raíz /'-b-r/. Cf. acadio **abâru**, sumerio **a-bâr** o **agar<sub>3</sub>** (A.GÚG), hebreo bíblico עֶפְרֶת /'ōfārēt/

51. AMBRA, -ae. {ANJIBRA}

a) Th 182v., l. 12.

b) انجبار

c) T 187v., l. 21.

d) arcillas rojas con gran cantidad de óxido férrico o hematites roja, "bol arménico rojo", "bolo oriental".

e) autóctono; raíz /ŷ-b-r/, *mašdar* de forma VII<sup>a</sup>.

52. AMIOCH. {ANNOCH}

a) C1 444v.

b) الآنك



- c) Q I, 145.
- d) I.D. plomo, P, o bien estaño, Sn.
- e) autóctono; raíz /' -n-k/. Cf. sumerio **nagga (AN-NA)**, acadio **anâku**, y **annakum**.

53. ANGIBRA

- a) Th 177r., l. 63.
- b) انجبار
- c) T 171r., l. 13.
- d) arcillas rojas con gran cantidad de óxido férrico o hematites roja, "bol arménico rojo", "bolo oriental".
- e) autóctono; raíz /ḡ-b-r/, *maṣḍar* de forma VIIª.

54. ANACHATIS

- a) CA 170v.
- b) احاطيس
- c) Q III, 140.
- d) sulfato doble aluminico potásico,  $\text{AlK}(\text{SO}_4)_2 \cdot 12\text{H}_2\text{O}$ , "kalinita", "alumbre crudo", "a. de potasa", "a. de roca", "jebe".
- e) étimo no identificado; posiblemente griego.

55. ANTHIMONIUM, -ii.

- a) MG 3, 78
- b) ائتميد
- c) RM 39v.
- d) Sulfuro de antimonio,  $\text{Sb}_2\text{S}_3$ , "estibina", "antimonita".
- e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. Cf.  $\sigma\tau\acute{\iota}\mu\mu\iota$  (Gal.) /  $\sigma\tau\acute{\iota}\beta\iota$  (Diosc.), copto /stim/.

56. ANTIMONIUM, -ii.

- a) MG 4, 104 / 7, 166 / C1 89r. / 147v. / C2 75r. / 120v. / HF 21, 12 / 22, 336 / E 13 / Co 55v., l. 16 / S.A. 558r., l. 22.
- b) ائتمد / ائتمد
- c) RM 78v. / 169v. / Q I, 251 / 421 / RH 20, 20 / 20, 364 / K1 156, l. 4.
- d) Sulfuro de antimonio,  $\text{Sb}_2\text{S}_3$ , "estibina", "antimonita".
- e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. Cf.  $\sigma\tau\acute{\iota}\mu\mu\iota$  (Gal.) /  $\sigma\tau\acute{\iota}\beta\iota$  (Diosc.), copto /stim/.

57. ARDIS

- a) S.A. 557v., l. 13.
- b) احاطيس
- d) sulfato doble aluminico potásico,  $\text{AlK}(\text{SO}_4)_2 \cdot 12\text{H}_2\text{O}$ ,

"kalinita", "alumbre crudo", "a. de potasa", "a. de roca", "jebe".  
e) étimo no identificado; posiblemente griego.

58. ARENIAS (Lutum...)

- a) HF 22, 498.
- b) {ارطریاس} (طین...) ارطوناس
- c) RH 21, 546.
- d) arcilla de la ciudad de Eretria, en la isla de Eubea.
- e) ἑρετρίας (γῆ...)

59. ASERENGI

- a) CA 84v.
- b) اسرنج
- c) Q I, 258.
- d) óxido y peróxido de plomo,  $PbO_4Pb_2$ , "minio", "azarcón".
- e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego σερικόν a través de un persa اسرنج /isrinǧ/ y variantes.

60. ASFAHANI (Antimonium....)

- a) CA 168r.
- b) اصفهانی (... اثم)
- c) Q II, 131.
- d) estibina procedente de la ciudad persa de Ispahán.
- e) autóctono: adjetivo de *nisba* de اصفهان /'iṣfahān/.

61. ASFIDAG

- a) E 328.
- b) {اسفیداج}
- d) carbonato básico (hidrocarbonato) de plomo,  $2PbCO_3 + Pb(OH)_2$ , "albayalde", "cerusa", "plomo blanco".
- e) persa سپید آب /sapīd āb/, literalmente "agua blanca".

62. ASFIDAGI

- a) CA 84v.
- b) اسفیداج
- c) Q I, 258.
- d) carbonato básico (hidrocarbonato) de plomo,  $2PbCO_3 + Pb(OH)_2$ , "albayalde", "cerusa", "plomo blanco".
- e) persa سپید آب /sapīd āb/, literalmente "agua blanca".

63. ASIUS, -ii. (Lapis...)

- a) C1 91r. / C2 76v. / 306r. / 357v. / HF 21, 46 / 271 / E 241

/ 342 / S.A. 555r., l. 1.

b) حجر (... استيوس / اسيوس)

c) Q I, 262 / II, 626 / III, 183 / RH 20, 57 / 280.

d) I.D. piedra de la ciudad de Assos; quizá un tipo de alumbre.

e) Ἀσσιος (λ(θος...)

#### 64. ASRANG

a) HF 22, 400.

b) السرنج / الأسرنج

c) RH 21, 446.

d) óxido y peróxido de plomo,  $PbO_4Pb_2$ , "minio", "azarcón".

e) origen controvertido; quizá persa آزارگون / āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego σερικόν a través de un persa اسرنج /isrinġ/ y variantes.

#### 65. ASRENG

a) C1 100v.

b) اسرنج

c) Q I, 258.

d) óxido y peróxido de plomo,  $PbO_4Pb_2$ , "minio", "azarcón".

e) origen controvertido; quizá persa آزارگون / āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego σερικόν a través de un persa اسرنج /isrinġ/ y variantes.

#### 66. ASSIUS (Lapis...)

a) CA 356v.

b) حجر (... آسيا)

c) Q III, 179.

d) I.D. piedra de la ciudad de Assos; quizá un tipo de alumbre.

e) Ἀσσιος (λ(θος...)

#### 67. ASSUS (Lapis...)

a) C1 457v.

b) اسوس { حجر (... استيوس)

c) Q III, 183.

d) I.D. piedra de la ciudad de Assos; quizá un tipo de alumbre.

e) Ἀσσιος (λ(θος...)

#### 68. ATHARACHIC

a) C2 76r.

b) اذاراقي

c) Q I, 255.

d) costra salina producida por evaporación del agua del mar,

"adarce".

e) ἀδάρυκος

69. ATHARAKIE

a) C<sub>1</sub> 90r.

b) اذاراقي

c) Q I, 255.

d) costra salina producida por evaporación del agua del mar, "adarce".

e) ἀδάρυκος

70. ATEMED

a) CA 75r.

b) أثمد

c) Q I, 251.

d) Sulfuro de antimonio,  $Sb_2S_3$ , "estibina", "antimonita".

e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. Cf. στίμμι (Gal.) / στίβι (Diosc.), copto /stim/.

71. ATHAMARAET

a) C<sub>1</sub> 90v. / C<sub>2</sub> 76v.

b) اکت مکت

c) Q I, 262.

d) concreciones redondeadas de limonita (hematites parda),  $Fe_4O_3(OH)_6$ , con un núcleo suelto de arcilla en su interior, "piedra del águila".

e) persa اکت مکت /akit makit/ (apud Ben Mrad s.v.)

72. ATHMED

a) E 13.

b) أثمد

d) Sulfuro de antimonio,  $Sb_2S_3$ , "estibina", "antimonita".

e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. Cf. στίμμι (Gal.) / στίβι (Diosc.), copto /stim/.

73. ĀTIMŌIUM, -ii.

a) C<sub>1</sub> 89r. / 320r.

b) أثمد

c) Q I, 251 / II, 441.

d) Sulfuro de antimonio,  $Sb_2S_3$ , "estibina", "antimonita".

e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. Cf. στίμμι (Gal.) / στίβι (Diosc.), copto /stim/.

74. ĀTIMONIUM, -ii.

- a) C1 207v.
- b) أتمد
- c) Q II, 120.
- d) Sulfuro de antimonio,  $Sb_2S_3$ , "estibina", "antimonita".
- e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. Cf. στίμμη (Gal.) / στίβη (Diosc.), copto /stim/.

75. ATTEMET. (ACTEMECT)

- a) C1 444v. / 347v,
- b) {اكتمكت} {كمكت}
- c) Q III, 145.
- d) concreciones redondeadas de limonita (hematites parda),  $Fe_4O_3(OH)_6$ , con un núcleo suelto de arcilla en su interior, "piedra del águila".
- e) persa اکت مکت /akit makit/ (*apud* Ben Mrad s.v.)

76. CETEUM (Lutum...)

- a) HF 22, 498.
- b) طين (... اقريطش)
- c) RH 21, 546.
- d) arcillas silíceas ásperas al tacto procedentes de la isla de Creta, "gredas".
- e) Κρήτης (γῆ...)

77. ELASAHAFĀ (Hager...)

- a) E 241.
- b) (حجر...) الأساكفة
- d) sulfato ferroso bruto,  $SO_4Fe \cdot 7H_2O$ , "melanterita", "caparrosa verde", "vitriolo verde", alterado exteriormente con pérdida de agua y oxidación de la sal ferroso en sulfato férrico, que le da una coloración blanco amarillenta o anaranjada sucia.
- e) autóctono; plural de إسكاف /'iskāf/, "zapatero", literalmente "(piedra de) los zapateros".

78. EPHIRIET. (ETHMET)

- a) S.A. 556r., l. 19.
- b) أتمد
- d) Sulfuro de antimonio,  $Sb_2S_3$ , "estibina", "antimonita".
- e) antiguo egipcio /s.d.m.y./. Cf. στίμμη (Gal.) / στίβη (Diosc.), copto /stim/.

79. ESIE (Lapis...)

- a) CA 356v.
- b) (حجر ... آسيا)
- c) Q III, 179.
- d) I.D. piedra de la ciudad de Assos; quizá un tipo de alumbre.
- e) Ἄσσιος (λίθος...)

80. ETHIMBAT. {EKTHIMKAT}

- a) HF 21, 15.
- b) اکثمت
- c) RH 20, 24.
- d) concreciones redondeadas de limonita (hematites parda),  $\text{Fe}_4\text{O}_3(\text{OH})_6$ , con un núcleo suelto de arcilla en su interior, "piedra del águila".
- e) persa اکت مکت /akit makit/ (*apud* Ben Mrad s.v.)

81. FRAUGI (Lapis...)

- a) HF 21, 253.
- b) (حجر ... افروجي)
- c) RH 20, 269.
- d) piedra pómez aluminosa
- e) φρύγιος (λίθος...)

82. HARSIREGALROSCAR. {HASFIREG (ALROSSAS)}

- a) Co 55v., l. 63.
- b) سفيداج (الرصاص)
- c) K2 155, l. 27.
- d) carbonato básico (hidrocarbonato) de plomo,  $2\text{PbCO}_3 + \text{Pb}(\text{OH})_2$ , "albayalde", "cerusa", "plomo blanco".
- e) persa سپید آب /sapid āb/, literalmente "agua blanca".

83. HATIS

- a) C1 214v. / C2 170v.
- b) احاطيس
- c) Q III, 140.
- d) sulfato doble aluminico potásico,  $\text{AlK}(\text{SO}_4)_2 \cdot 12\text{H}_2\text{O}$ , "kalinita", "alumbre crudo", "a. de potasa", "a. de roca", "jebe".
- e) étimo no identificado; posiblemente griego.

84. SAFAMSI (Antimonium....). {SAFANIŪ}

- a) C2 165r.
- b) (الاثمند ... الاصفهاني)
- c) Q II, 120.

- d) estibina procedente de la ciudad persa de Ispahán.
- e) autóctono; adjetivo de *nisba* de اصفهان /'iṣfahān/.

85. SAFANU (Antimonium....)

- a) C<sub>1</sub> 207v.
- b) (الاثمد ...) الاصفهاني
- c) Q II, 120.
- d) estibina procedente de la ciudad persa de Ispahán.
- e) autóctono; adjetivo de *nisba* de اصفهان /'iṣfahān/.

86. SAPHANI (Antimonium....)

- a) C<sub>1</sub> 211v. / C<sub>2</sub> 168r.
- b) (اثمد ...) اصفهاني
- c) Q II, 131.
- d) estibina procedente de la ciudad persa de Ispahán.
- e) autóctono; adjetivo de *nisba* de اصفهان /'iṣfahān/.

87. SARANGE

- a) HF 22, 400.
- b) سرنج
- c) RH 21, 446.
- d) óxido y peróxido de plomo, PbO<sub>4</sub>Pb<sub>2</sub>, "minio", "azarcón".
- e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego σπινθών a través de un persa اسرنج /isrinġ/ y variantes.

88. SARENG

- a) HF 22, 400.
- b) سرنج
- c) RH 21, 446.
- d) óxido y peróxido de plomo, PbO<sub>4</sub>Pb<sub>2</sub>, "minio", "azarcón".
- e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego σπινθών a través de un persa اسرنج /isrinġ/ y variantes.

89. SERENGI

- a) CA 152v.
- b) سرنج
- c) Q I, 384.
- d) óxido y peróxido de plomo, PbO<sub>4</sub>Pb<sub>2</sub>, "minio", "azarcón".
- e) origen controvertido; quizá persa آزارگون /āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego σπινθών a través de un persa اسرنج /isrinġ/ y variantes.

90. SIRENGI

- a) C1 152v. / C2 122v. / S.A. 559r., l.23.
- b) سرنج
- c) Q I, 384.
- d) óxido y peróxido de plomo,  $PbO_4Pb_2$ , "minio", "azarcón".
- e) origen controvertido; quizá persa آزارگون / āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego σερικόν a través de un persa اسرنج / isrinġ/ y variantes.

91. SIRINGI

- a) S.A. 555r., l. 30.
- b) سرنج
- d) óxido y peróxido de plomo,  $PbO_4Pb_2$ , "minio", "azarcón".
- e) origen controvertido; quizá persa آزارگون / āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego σερικόν a través de un persa اسرنج / isrinġ/ y variantes.

92. SRANGI, -orum.

- a) E 384.
- b) سرنج
- d) óxido y peróxido de plomo,  $PbO_4Pb_2$ , "minio", "azarcón".
- e) origen controvertido; quizá persa آزارگون / āzārgūn/, "color de fuego"; quizá griego σερικόν a través de un persa اسرنج / isrinġ/ y variantes.

93. SUIS (Lapis...). {SIUS}

- a) C1 385v.
- b) (حجر ...) اسيوس
- c) Q II, 626.
- d) I.D. piedra de la ciudad de Assos; quizá un tipo de alumbre.
- e) ἄσσιος (λίθος...)



**3.4. Compuestos medicinales y dietéticos**

(serán citados por el nº de orden precedido de "e")

1. ABRUCALIS (Emplastrum...)

- a) C1 318r. / C2 252v.
- b) (ضماد ...) انطولوس
- c) Q II, 435.
- d) N.I.
- e) N.I.

2. ABRUSEMED (Oleum...)

- a) C2 411v.
- b) (دهن ...) ابوسماد
- c) Q III, 399.
- d) compuesto para la tos, humores gruesos, meteorismos y hemorroides, a base de sabina, pimienta, pimienta larga (Piper longum L.), ligústico, jengibre, mastuerzo, sal roja(?), comino, sémola de azufaifas e infusión de granos de granada.
- e) N.I.

3. ABRUSENED (Oleum...)

- a) C1 532v.
- b) (دهن ...) ابوسماد
- c) Q III, 399.
- d) compuesto para la tos, humores gruesos, meteorismos y hemorroides, a base de sabina, pimienta, pimienta larga (Piper longum L.), ligústico, jengibre, mastuerzo, sal roja(?), comino, sémola de azufaifas e infusión de granos de granada.
- e) N.I.

4. ABURBATUS (Confectio...)

- a) C2 240v.
- b) (معجون ...) أبوريطوس
- c) Q II, 391.
- d) N.I.
- e) posible étimo griego

5. ABUSUME (Oleum...)

- a) C1 535r.
- b) (دهن ...) ابوسماد
- c) Q III, 411.
- d) compuesto para la tos, humores gruesos, meteorismos y hemorroides, a base de sabina, pimienta, pimienta larga (Piper longum L.), ligústico, jengibre, mastuerzo, sal roja(?), comino, sémola de azufaifas e infusión de granos de granada.
- e) N.I.

6. ĀDARACON (Trocisci...)

a) C2 178v.

b) {ایدوخورون}. {أقراص ...} اندروخورون

c) Q II, 170.

d) hedycroo, medicamento compuesto de invención atribuida a Andrómaco, que transmiten Dioscórides y Galeno; unas veces se presenta como ungüento, otras como trociscos. La receta de Galeno incluye, en palabras de Laguna, I, 55 bis, *maro* (Amaracus sipyleus Rafin), *ásaro*, *amáraco* (Chrysanthemum parthenium (L.) Bernh., "matricaria"), *aspálato*, *esquinanto*, *cálamo aromático* (Cymbopogon martinii (Roxb.) Watts., "palmarosa"), *phu póntico* (Valeriana phu L., "valeriana mayor"), *xyloáloe* (Aquillaria agallocha Roxb., "agáloco"), *opobálsamo* (Commiphora opobalsamum (Le Moine) Engl., "bálsamo de Gilead"), *cinnamomo* (Cinnamomum zeylanicum Blume, "canela de Ceilán"), *costo* (Saussurea lappa Clarke = Aucklandia costus Falc.), *myrra*, *folio de malabathro* (hojas de Cinnamomum loureirii Nees, "folio indio"), *nardo índico* (Nardostachys jatamansi DC., "espicanarte"), *acafrán*, *cassia* (Cinnamomum cassia Blume, "canela de la China"), *amomo* y *almástiga de Chio*, incorporados con *vino phalerno*. Rāzī (RM 8, 77v.) da los mismos diecinueve ingredientes con algún cambio: en lugar de *maro* figura جعدة /ġa'da/, Teucrium polium L., "zamarrilla", por haber interpretado مرو /marw/ [ < μάρον] como Teucrium maru L., "maro de Cortusio", y en lugar de *opobálsamo* figura راوند صيني /rāwand šīni/, Rheum palmatum L., "ruibarbo de la China". Avicena da cuatro recetas, la primera de las cuales (III, 314) mantiene los diecinueve ingredientes de Galeno con la misma excepción de *ruibarbo* por *opobálsamo* y *maro* convertido ahora en *meo* (مو /mū/, Meum athamanticum Jacq., en lugar de مرو). Las otras tres de Avicena difieren mucho más, así como la de Anṭākī, 257. La de Avenzoar (T 198v., l. 8) presenta los mismos diecinueve ingredientes de Galeno con dos más, que no son sino errores de lectura: قشر كبر, "corteza de alcaparra", que está por قشر اصف, mala lectura de [دارشيشعان] قشر اصل "corteza de raíz de aspálato", que era el primer ingrediente en Avicena, y حب العروس ويسمى مالاقيدون, "grano de la novia, que se llama /mālāqidūn/", donde este مالاقيدون habrá que interpretarlo alteración de مالاثرون /mālāb(a)trūn/, "folio indio" (μαλάβαθρον).

e) ἡδύχροον

7. ADRIANI confectionis

- a) C1 412v. / C2 323r.
- b) ادرومون المعجون
- c) Q III, 56.
- d) N.I.
- e) N.I.

8. AD SUBULITISS (Electuarium...)

- a) C1 518v. / C2 400v.
- b) (جوارشن ...) أريسقوليپس
- c) Q III, 348.
- d) electuario para los males del estómago compuesto de cominos en vinagre escurridos, pimienta, jenjibre, ruda seca y bórax, amasado todo en miel.
- e) étimo griego no identificado.

9. AFUSME (Oleum...)

- a) C2 413v.
- b) (دهن ...) ابوشماد
- c) Q III, 410.
- d) compuesto para la tos, humores gruesos, meteorismos y hemorroides, a base de sabina, pimienta, pimienta larga (Piper longum L.), ligústico, jenjibre, mastuerzo, sal roja(?), comino, sémola de azufalifas e infusión de granos de granada.
- e) N.I.

10. AFUSUME (Oleum...)

- a) C1 534v.
- b) (دهن ...) ابوشماد
- c) Q III, 410.
- d) compuesto para la tos, humores gruesos, meteorismos y hemorroides, a base de sabina, pimienta, pimienta larga (Piper longum L.), ligústico, jenjibre, mastuerzo, sal roja(?), comino, sémola de azufalifas e infusión de granos de granada.
- e) N.I.

11. ALADARMEU (Trocisci...)

- a) C1 509v. / C2 393r.
- b) (أقراص ...) ادرومعموا
- c) Q III, 317.
- d) trociscos que se mencionan como ingrediente de la triaca llamada *sotira* o *liberante magna*, compuestos de amomo, aspálato, costo, palmarosa (= "cálamo aromático", Cymbo-

pogon martini (Roxb.) Watts), clavo, pimienta, comino etiópico (Trachyspermum ammi (L.) Sprague), canela de Ceilán, almáciga, azafrán, valeriana mayor, valeriana oficial, folio indio (hoja de malabatro, Cinnamomum loureirii Nees) y mirra, amasados en vino.

e) étimo griego no identificado.

## 12. ALAFEGUEATI

a) C<sub>1</sub> 161r. / C<sub>2</sub> 130r.

b) الأفاويه

c) Q I, 466.

d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الأفاويه / ḥabb al-'afāwih/, llamadas en Europa con el arabismo libresco pilulae alefanginae, Cf. D.R.A.E. "[píldoras] alefanginas"), o bien "trociscos de especias" (أقراص الأفاويه / 'aqrās al-'afāwih/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (Cytinus), cambronería india (Lycium), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.

e) autóctono: raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواد de un singular فوه "aroma".

## 13. ALANDARŌ (Trocisci...)

a) C<sub>1</sub> 529r.

b) (أقراص ... اندرون)

c) Q III, 388.

d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc,  $ZnSO_4 + H_2O$ , "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.

e) étimo griego no identificado.

## 14. ALANDARON (Trocisci...)

a) C<sub>2</sub> 409r.

b) (أقراص ... اندرون)

c) Q III, 388.

d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de

granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc,  $\text{ZnSO}_4 + \text{H}_2\text{O}$ , "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.

e) étimo griego no identificado.

#### 15. ALASCOF

a) CA 261r.

b) الاسقي

c) Q II, 468.

d) laxante compuesto de escamonea, turbit blanco (Globularia), pimienta, cardamomo, jengibre, canela de Ceilán, mirabólanos émblicos (Phyllanthus), clavo, macis, almidón, nuez moscada, azúcar y miel.

e) adjetivo de *nisba* del sustantivo أسقف /'usqf/, "obispo", y éste del griego ἐπίσκοπος.

#### 16. ALASFIDBEGI

a) CA 277v.

b) اسفيدباج

c) Q II, 528.

d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).

e) persa سپيد با(گ) /sapid bā(g)/, "plato blanco".

#### 17. ALAUIABELE

a) C1 196v.

b) الانقرديا

c) Q II, 88.

d) confección a base de anacardos orientales (Semecarpus anacardium L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ṣūn balāḍuri/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el **Canon** el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (Terminalia chebula Retz.), beléricos (Terminalia bellerica Roxb.), émblicos (Phyllanthus emblica L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los nudos del bambú, Bambusa arundinacea (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de Cyperus rotundus L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jengibre, raíz de pimienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de

azúcar de caña con especias ), mezclados en agua caliente.

e) ἀνακαρδία

#### 18. ALAURABELE

a) C2 156v.

b) الانقرديا

c) Q II, 88.

d) confección a base de anacardos orientales (Semecarpus anacardium L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ṣūn balāḍurī/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el **Canon** el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (Terminalia chebula Retz.), beléricos (Terminalia bellerica Roxb.), émbllicos (Phyllanthus emblica L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los nudos del bambú, Bambusa arundinacea (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de Cyperus rotundus L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jenjibre, raíz de pimienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de azúcar de caña con especias ), mezclados en agua caliente.

e) ἀνακαρδία

#### 19. ALBENCHARIIS (Trocisci...) {ALBENTHARUS}

a) C1 285r.

b) إيثاروس (... أقراص)

c) Q II, 340.

d) N.I.

e) N.I.

#### 20. ALBENCHARUS (Trocisci...) {ALBENTHARUS}

a) C2 226r.

b) إيثاروس (... أقراص)

c) Q II, 340.

d) N.I.

e) N.I.

#### 21. ALBOBEIS

a) C1 542v. / C2 419v.

b) أسومانويس

c) Q III, 437.

d) medicamento galénico para los cólicos compuesto de azafrán, valeriana, mirra, costo, pimienta blanca, pimienta larga (Piper longum L.), gálbano, bálsamo de Gilead, canela de

Ceilán, cortezas de raíz de mandrágora, zumo de mandrágora, castóreo, simiente de zanahoria, sagapeno y canela de la China, amasado todo en miel.

e) étimo griego no identificado.

22. ALBUMESELIN (Confectio...)

a) C1 513r.

b) معجون أبي مسلم (أبو مسلم)

c) Q III, 329.

d) medicamento estupefaciente y calmante, compuesto de opio, beleño blanco, euforbio, azafrán, valeriana, pelitre, cólchico, cardamomo y pimienta larga (Piper longum L.), amasados con miel.

e) autóctono; *kunya* del inventor de la preparación: Abū Muslim.

23. ALBUMUSELĪ (Confectio...)

a) C2 396r.

b) معجون أبي مسلم (أبو مسلم)

c) Q III, 329.

d) medicamento estupefaciente y calmante, compuesto de opio, beleño blanco, euforbio, azafrán, valeriana, pelitre, cólchico, cardamomo y pimienta larga (Piper longum L.), amasados con miel.

e) autóctono; *kunya* del inventor de la preparación: Abū Muslim.

24. ALBURBATUS (Confectio...)

a) C1 302v.

b) معجون ... أبوريطوس

c) Q II, 391.

d) N.I.

e) posible étimo griego

25. ALBUSUME (Oleum...)

a) C2 414r.

b) دهن ... (أبوسماد)

c) Q III, 411.

d) compuesto para la tos, humores gruesos, meteorismos y hemorroides, a base de sabina, pimienta, pimienta larga (Piper longum L.), ligústico, jengibre, mastuerzo, sal roja(?), comino, sémola de azufaifas e infusión de granos de granada.

e) N.I.



26. ALEFĒIAU. {ALEFEUIATI}

a) C<sub>1</sub> 286r.

b) الأفاويه

c) Q II, 343.

d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الأفاويه / ḥabb al-'afāwih/, llamadas en Europa con el arabismo libresco *pilulae alefanginae*, Cf. D.R.A.E. "[píldoras] *alefanginas*"), o bien "trociscos de especias" (أقراص الأفاويه / 'aqrāṣ al-'afāwih/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (*Cytinus*), cambronera india (*Lycium*), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.

e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواد de un singular فود "aroma".

27. ALEFENIATI (Pilulae... / Trocisci...). {ALEFEUIATI}

a) C<sub>1</sub> 84v. / 173v. / 272v. / 286r. / 291r. / 305r. / C<sub>2</sub> 60r. / 71v. / 216v. / 227r. / 256v. / 342r. / S.A. 553v., l. 43.

b) حب ... / أقراص ... (الأفاويه)

c) Q I, 206 / 231 / 466 / II, 25 / 304 / 342 / 343 / 357 / 398 / 451.

d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الأفاويه / ḥabb al-'afāwih/, llamadas en Europa con el arabismo libresco *pilulae alefanginae*, Cf. D.R.A.E. "[píldoras] *alefanginas*"), o bien "trociscos de especias" (أقراص الأفاويه / 'aqrāṣ al-'afāwih/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (*Cytinus*), cambronera india (*Lycium*), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.

e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواد de un singular فود "aroma".

28. ALESCOREXERIN (Unguentum...)

a) C<sub>1</sub> 456v.

b) (المرهم ...) (الاشقر)

c) Q III, 179.

d) I.D. [puede tratarse del mismo ungüento que en otro lugar (Q III, 405) Avicena llama أحمر / 'aḥmar/, "rojo", compuesto de almártaga (protóxido de plomo, PbO), aceite de oliva, vinagre y cúrcuma]

e) autóctono; adjetivo de color, raíz /š-q-r/, "rojizo".

29. ALESCOREXELĪ (Unguentum...)

- a) C2 356r..
- b) (المرهم ... الاشقر)
- c) Q III, 179.
- d) I.D. [puede tratarse del mismo ungüento que en otro lugar (Q III, 405) Avicena llama أحمر /'aḥmar/, "rojo", compuesto de almártaga (protóxido de plomo, PbO), aceite de oliva, vinagre y cúrcuma]
- e) autóctono; adjetivo de color, raíz /š-q-r/, "rojizo".

30. ALESFIDABEGI

- a) C1 246v. / 320v. / 328r. / 329v. / 330r. / 335r. / 350v. / 364r. / 481v. / C2 195v. / 254v. / 260v. / 261v. / 263v. / 265v. / 277v. / 288v. / 347r. / 376v. / 382r.
- b) اسفيدباجات / اسفيدباجة / اسفيدباج
- c) Q II, 230 / 443 / 464 / 469 / 470 / 477 / 484 / 528 / 566 / III, 146 / 253 / 284.
- d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
- e) persa سپيد با(گ) /sapid bā(g)/, "plato blanco".

31. ALESFIDABEGGI

- a) C2 117r.
- b) الاسفيدباج
- c) Q I, 393.
- d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
- e) persa سپيد با(گ) /sapid bā(g)/, "plato blanco".

32. ALESFIDEBEGI

- a) C1 493r.
- b) اسفيدباج
- c) Q III, 284
- d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
- e) persa سپيد با(گ) /sapid bā(g)/, "plato blanco".

33. ALFEGIN. (ALFEGUI)

- a) S.A. 553v., l. 39 / l. 43.
- b) الأفاويه
- d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" حب الافاويه /ḥabb al-'afāwih/, llamadas en Europa con el

arabismo libresco *pilulae alefanginae*, Cf. D.R.A.E. "[píldoras] **alefanginas**"), o bien "trociscos de especias" (أقراص الأفاويه /'aqrāṣ al-'afāwih/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (*Cytinus*), cambronera india (*Lycium*), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.  
e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواه de un singular فوه "aroma".

#### 34. ALFENGINATI (Trocisci...). {ALFEUGUIATI}

a) C<sub>1</sub> 542v. / C<sub>2</sub> 419.

b) الأقراص (... الأفاويه)

c) Q III, 436.

d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الأفاويه /ḥabb al-'afāwih/, llamadas en Europa con el arabismo libresco *pilulae alefanginae*, Cf. D.R.A.E. "[píldoras] **alefanginas**"), o bien "trociscos de especias" (أقراص الأفاويه /'aqrāṣ al-'afāwih/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (*Cytinus*), cambronera india (*Lycium*), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.

e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواه de un singular فوه "aroma".

#### 35. ALFENIATI. {ALFEUIATI}

a) C<sub>1</sub> 74v. / 285v. / C<sub>2</sub> 231r.

b) الأقاويه

c) Q II, 206 / II, 342 / 357.

d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الأفاويه /ḥabb al-'afāwih/, llamadas en Europa con el arabismo libresco *pilulae alefanginae*, Cf. D.R.A.E. "[píldoras] **alefanginas**"), o bien "trociscos de especias" (أقراص الأفاويه /'aqrāṣ al-'afāwih/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (*Cytinus*), cambronera india (*Lycium*), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.

e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواه de un singular فوه "aroma".

#### 36. ALFIDABEGET. {ASFIDABEGET}

a) S.A. 553v., l. 1.

b) {سفید باجات}

d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).

e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

37. ALFIDBEGI. {ASFIDBEGI}

a) CA 254v.

b) سفید باج

c) Q II, 443.

d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).

e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "*plato blanco*".

38. ALĪDARACARŌ (Trocisci...)

a) Cz 393r.

b) {ایدو خروون} {أقراص ...} {الاندروخوون}

c) Q III, 316.

d) *hedycroo*; Cf. ĀDARACON.

e) ἡδύχροον

39. ALIKIRDEIA

a) C1 244v.

b) {انقرديا}

c) Q II, 224.

d) confección a base de anacardos orientales (Semecarpus anacardium L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ṣūn balāduri/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el Canon el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (Terminalia chebula Retz.), beléricos (Terminalia bellerica Roxb.), émblicos (Phyllanthus emblica L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los nudos del bambú, Bambusa arundinacea (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de Cyperus rotundus L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jengibre, raíz de pimienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de azúcar de caña con especias), mezclados en agua caliente.

e) βναχαρδία

40. ALIKISIN. {ALISKIFIU}

a) C2 259v.

b) {الاسقفي}

c) Q II, 462.

d) laxante compuesto de escamonea, turbit blanco (Globularia), pimienta, cardamomo, jenjibre, canela de Ceilán, mirabólanos émblicos (Phyllanthus), clavo, macis, almidón, nuez moscada, azúcar y miel.

e) adjetivo de *nisba* del sustantivo أسقف /'usqf/, "obispo", y éste del griego επίσκοπος.

41. ALINDARACARON (Trocisci...)

a) C1 508r. / v. / 509r. / v. / C2 391v. / 392r. / 393r.

b) {ایدوخورون} {أقرصة / أقراص ...} {الاندروخورون}

c) Q III, 312 / 313 / 314 / 316.

d) *hedycroo*; Cf. ĀDARACON.

e) ἡδύχρου

42. ALINDARACON (Trocisci...)

a) C2 392v. / 393r.

b) {ایدوخورون} {أقراص ...} {الاندروخورون}

c) Q III, 314 / 316.

d) *hedycroo*; Cf. ĀDARACON.

e) ἡδύχρου

43. ALINGIBET

a) C1 526r. / C2 406v.

b) الانبجات

c) Q III, 378.

d) electuarios o mermeladas de frutas cocidas en miel.

e) persa انبه /ambé/, "mango" (Mangifera indica L.). El mango se importaba de la India cocido en miel, y de ahí pasó a llamársele انبج /'anbaḡ/ a la mermelada de otras frutas hecha también con miel, según al-Qalānisī, ed. M. Z. al-Bābā, Alepo 1983, pp. 52-53.

44. ALINKIRDEA

a) C2 193v.

b) الانقرديا

c) Q II, 224.

d) confección a base de anacardos orientales (Semecarpus anacardium L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ḡūn balāḡurī/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el **Canon** el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (Terminalia chebula Retz.), beléricos (Terminalia bellerica Roxb.), émblicos (Phyllanthus emblica

L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los nudos del bambú, Bambusa arundinacea (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de Cyperus rotundus L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jengibre, raíz de pimienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de azúcar de caña con especias), mezclados en agua caliente.  
e) βραχαρδία

45. ALIPSTITATHAN (Sief...)

- a) CA 164v.
- b) (شیاف ...) الاصطفیقان
- c) Q II, 117.
- d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (Isatis tinctoria L.), goma arábiga, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo,  $As_2S_2$ ), nitro de Armenia (nitrato potásico,  $KNO_3$ ), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el Muršīd, trad. Meyerhof, 149].
- e) στυπτικόν

46. ALISFIDEBEGI

- a) C<sub>1</sub> 444r.
- b) اسفیدباج
- c) Q III, 146.
- d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
- e) persa سپید با(گ) /sapid bā(g)/, "*plato blanco*".

47. ALISFIDIBEGI

- a) C<sub>1</sub> 143v.
- b) اسفیدباج
- c) Q I, 393.
- d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
- e) persa سپید با(گ) /sapid bā(g)/, "*plato blanco*".

48. ALISKISIN. {ALISKIFIU}

- a) C<sub>1</sub> 327r.
- b) اسقفي
- c) Q II, 462.
- d) laxante compuesto de escamonea, turbit blanco (Globularia), pimienta, cardamomo, jengibre, canela de Ceilán, mirabolanos émblicos (Phyllanthus), clavo, macis, almidón, nuez

moscada, azúcar y miel.

e) adjetivo de *nisba* del sustantivo أُسْقَف /'usqf/, "*obispo*", y éste del griego ἐπίσκοπος.

#### 49. ALISTIPATĀ (Collyrium...)

a) C1 206v.

b) شِيف (... الاصطفيقان)

c) Q II, 117.

d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (*Isatis tinctoria* L.), goma arábica, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As<sub>2</sub>S<sub>2</sub>), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO<sub>3</sub>), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el *Muršid*, trad. Meyerhof, 149].

e) στυπτικόν

#### 50. ALISTIPTATAN (Collyrium...)

a) C2 164v.

b) شِيف (... الاصطفيقان)

c) Q II, 117.

d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (*Isatis tinctoria* L.), goma arábica, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As<sub>2</sub>S<sub>2</sub>), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO<sub>3</sub>), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el *Muršid*, trad. Meyerhof, 149].

e) στυπτικόν

#### 51. ALIUĒTHERE

a) C2 158r.

b) الانقرديا

c) Q II, 94.

d) confección a base de anacardos orientales (*Semecarpus anacardium* L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ṣūn balāḡurī/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el *Canon* el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (*Terminalia chebula* Retz.), beléricos (*Terminalia bellerica* Roxb.), émblicos (*Phyllanthus emblica* L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los nudos del bambú, *Bambusa arundinacea* (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de *Cyperus rotundus* L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jenjibre, raíz de pi-

mienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de azúcar de caña con especias ), mezclados en agua caliente.  
e) ἀνακαρδία

## 52. ALKIKADIE

a) C2 261v.

b) الانقرديا

c) Q II, 469.

d) confección a base de anacardos orientales (Semecarpus anacardium L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'yūn balāduri/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el **Canon** el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (Terminalia chebula Retz.), beléricos (Terminalia bellerica Roxb.), émblicos (Phyllanthus emblica L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los nudos del bambú, Bambusa arundinacea (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de Cyperus rotundus L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jenjibre, raíz de pimienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de azúcar de caña con especias ), mezclados en agua caliente.  
e) ἀνακαρδία

## 53. ALLEFEŪATI

a) C2 137v.

b) الأفاويه

c) Q II, 25.

d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الأفاويه /ḥabb al-'afāwih/, llamadas en Europa con el arabismo libresco *pillulae alefanginae*, Cf. D.R.A.E. "[píldoras] **alefanginas**"), o bien "trociscos de especias" (اقراص الأفاويه /'aqrāṣ al-'afāwih/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (Cytinus), cambronera india (Lycium), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.  
e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفواه de un singular فوه "aroma".

## 54. ALLEFEMATI. {ALLEFEUIATI}

a) C2 226v.

b) الأفاويه

c) Q II, 342.



d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الافويه /ḥabb al-'afāwih/, llamadas en Europa con el arabismo libresco *pillulae alefanginae*, Cf. D.R.A.E. "[píldoras] *alefanginas*"), o bien "trociscos de especias" (اقراص الافويه /'aqrāṣ al-'afāwih/), que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (*Cytinus*), cambronería india (*Lycium*), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.  
e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrilábico del plural أفواه de un singular فوه "aroma".

## 55. ALLIKADIE

- a) C<sub>1</sub> 329v.
- b) الانقرديا
- c) Q II, 469.
- d) confección a base de anacardos orientales (*Semecarpus anacardium* L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ḡūn balāḡurī/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el Canon el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (*Terminalia chebula* Retz.), beléricos (*Terminalia bellerica* Roxb.), émblicos (*Phyllanthus emblica* L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los nudos del bambú, *Bambusa arundinacea* (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de *Cyperus rotundus* L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jenjibre, raíz de pimienta (*Piper nigrum* L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de azúcar de caña con especias), mezclados en agua caliente.
- e) ανακαρδία

## 56. ALMĒTHERE

- a) C<sub>1</sub> 198v.
- b) الانقرديا
- c) Q II, 94.
- d) confección a base de anacardos orientales (*Semecarpus anacardium* L.) con diversas recetas. Avicena menciona tres, con el nombre de معجون بلاذري /ma'ḡūn balāḡurī/, "confección anacardina", pero sólo una de ellas recibe en el Canon el nombre bizantino de انقرديا /'an(a)q(a)rdiyā/, la compuesta de mirabólanos negros (*Terminalia chebula* Retz.), beléricos (*Terminalia bellerica* Roxb.), émblicos (*Phyllanthus emblica* L.), ajenuz, azúcar de bambú (concreciones cristalinas de los

nudos del bambú, Bambusa arundinacea (Retz.) Willd.), cardamomo, juncia redonda (tubérculo de Cyperus rotundus L.), anacardos, pimienta, pimienta larga, jenjibre, raíz de pimienta (Piper nigrum L.), anís y alfeñique (tiras de pasta de azúcar de caña con especias), mezclados en agua caliente.  
e) ὀνυχοπόδα

57. ALMISDARU. {ANUS DARU}

a) S.A. 554r., l. 36.

b) أنوش دارو

d) medicamento hecho con émblicos cocidos en agua dulce con alfeñique líquido, que, una vez espesado, se espolvorea con las siguientes especias pulverizadas: rosas rojas de Persia, juncia redonda, clavo, almáciga, espicanarte, ásaro, canela, /zarnab/ (Atriplex odorata, según Schmucker), azafrán, macis, cardamomo de Ceilán (Elettaria major Smith, هال /hāl/), cardamomo malabárico (Elettaria cardamomum (L.) White & Maton) y nuez moscada.

e) persa نوشدارو /nūšdārū/ "panacea", compuesto de انوشه /anūšé/, "eterno", y دارو /dārū/, "medicamento".

58. ALOSCUSIM. {ALOSCUFIU}

a) C1 329v.

b) الاسقفي

c) Q II, 468.

d) laxante compuesto de escamonea, turbit blanco (Globularia), pimienta, cardamomo, jenjibre, canela de Ceilán, mirabolanos émblicos (Phyllanthus), clavo, macis, almidón, nuez moscada, azúcar y miel.

e) adjetivo de nisba del sustantivo أسقف /'usquf/, "obispo", y éste del griego ἐπίσκοπος.

59. ALOSCUSIN. {ALOSCUFIU}

a) C2 261r.

b) الاسقفي

c) Q II, 468.

d) laxante compuesto de escamonea, turbit blanco (Globularia), pimienta, cardamomo, jenjibre, canela de Ceilán, mirabolanos émblicos (Phyllanthus), clavo, macis, almidón, nuez moscada, azúcar y miel.

e) adjetivo de nisba del sustantivo أسقف /'usquf/, "obispo", y éste del griego ἐπίσκοπος.

60. ALSEFIDABEGI

- a) C1 332v.
- b) اسفید باج
- c) Q II, 447.
- d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
- e) persa سپید با (گی) /sapid bā(g)/, "plato blanco".

61. ALSENIATI. {ALFEUIATI}

- a) C1 323v.
- b) الأفاویه
- c) Q II, 451.
- d) especias aromáticas en general. A menudo denomina medicamentos compuestos específicos, como "píldoras de especias" (حب الأفاویه) /ḥabb al-'afāwih/, llamadas en Europa con el arabismo libresco *pilulae alefanginae*, Cf. D.R.A.E. "[píldoras] **alefanginas**"), o bien "trociscos de especias" (أقراص الأفاویه) /'aqrāṣ al-'afāwih/, que, según Avicena, se componen de azafrán, espicanarte, anís, mirra, acíbar indio, jugo de hipocisto (*Cytinus*), cambronera india (*Lycium*), jugo de acacia, opio, agallas frescas y pimienta blanca amasado todo en vino.
- e) autóctono; raíz /f-w-h/, plural cuadrisilábico del plural أفود de un singular فود "aroma".

63. ALZEDARSION (Trocisci...)

- a) C1 534v. / C2 413v.
- b) (أقراص ... ارودنیون)
- c) Q III, 409.
- d) N.I.
- e) N.I.

64. AMEDUNIS (Trocisci...)

- a) C1 541r.
- b) (أقراص ... امزویش)
- c) Q III, 432.
- d) trociscos para el estómago compuestos de simiente de apio, anís, ajeno, almáciga, pimienta, mirra, canela de Ceilán, opio y castóreo amasados en agua.
- e) N.I.

65. AMEDUNIUS (Trocisci...)

- a) C2 418v.
- b) (أقراص ... امزویش)

- c) Q III, 432.
  - d) trociscos para el estómago compuestos de simiente de apio, anís, ajeno, almáciga, pimienta, mirra, canela de Ceilán, opio y castóreo amasados en agua.
  - e) N.I.
66. ANDARACACON (Permixture...). (ANDARACARON)
- a) C1 515r.
  - b) {ایدوخریون} {خلط ...} اندروخوریون
  - c) Q III, 337.
  - d) *hedycroo*; Cf. ĀDARACON.
  - e) ἡδύχρουν
67. ANDARACARON.1 (Trocisci...)
- a) C1 225v.
  - b) {ایدوخریون} {أقراص ...} اندروخوریون
  - c) Q II, 170.
  - d) *hedycroo*; Cf. ĀDARACON.
  - e) ἡδύχρουν
68. ANDARACARON.2 (Trocisci...)
- a) C1 434v. / 436r.
  - b) {اندرون} {أقراص ...} انزروت / انذروت
  - c) Q III, 117 / 121.
  - d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc,  $ZnSO_4 + H_2O$ , "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.
  - e) étimo griego no identificado.
69. ANDARACHARON.1 (Trochisci...)
- a) MG 8, 188 / Co 79r., l. 28 / Th 159v., l. 21.
  - b) {ایدوخریون} {أقراص ...} اندرخون / اندروخون
  - c) RM 8, 77r. / K2 266, l. 21 / T 106v., l. 21.
  - d) *hedycroo*; Cf. ĀDARACON.
  - e) ἡδύχρουν
70. ANDARACHARON.2 (Trochisci...)
- a) Co 78r., l. 40 / 79v., l. 15.

b) اندرون (... أقراص)

c) K2 222, l. 24 / 227, l. 16.

d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc,  $ZnSO_4 + H_2O$ , "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.

e) étimo griego no identificado.

71. ANDARACHORON.1 (Trochisci...)

a) MG 8, 189.

b) {ایدوخورون} (... أقراص) اندروخورون

c) RM 8, 77v.

d) *hedycroo*; Cf. ĀDARACON.

e) ἡδύχροον

72. ANDARACHORON.2 (Trochisci...)

a) Co 77v., ll. 42-43.

b) اندرون (... أقراص)

c) K2 220, l. 22.

d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc,  $ZnSO_4 + H_2O$ , "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.

e) étimo griego no identificado.

73. ANDARACŌ (Permıxtio...)

a) C2 398r.

b) {ایدوخورون} {إخلاط ...} اندروخورون

c) Q III, 337.

d) *hedycroo*; Cf. ĀDARACON.

e) ἡδύχροον

74. ANDARŌ (Trochisci...)

a) C2 175r. / 179r. / v. / 390r.

b) {أقراص ...} اندرون / اندرون

c) Q II, 157 / 171 / 172 / III, 307.

d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc,  $\text{ZnSO}_4 + \text{H}_2\text{O}$ , "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.

e) étimo griego no identificado.

75. ANDARON (Trocisci... / Medicamen...)

a) C1 220v. / 225v. / 226r. / 435r. / 501v. / C2 340r / 341r. / CA 188v.

b) (دواء ... / قراص ...) اندرون / اندرون / اندروس / اندروت / انزروت

c) Q II, 157 / 171 / 172 / 205 / III, 117 / 119 / 121 / 307.

d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc,  $\text{ZnSO}_4 + \text{H}_2\text{O}$ , "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.

e) étimo griego no identificado.

76. ANDAROSIM (Trocisci...)

a) C2 188v.

b) (اندرون) (أقراص ...) اندروس

c) Q II, 205.

d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc,  $\text{ZnSO}_4 + \text{H}_2\text{O}$ , "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.

e) étimo griego no identificado.

77. ANDOROSIM (Trocisci...)

a) C1 237v.

b) اندرون {أقراص ...} اندروس

c) Q II, 205.

d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc,  $ZnSO_4 + H_2O$ , "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.

e) étimo griego no identificado.

78. ANDROCON (Trocisci...)

a) HF 23, 754.

b) اندرون {أقراص ...}

c) RH 21, 833.

d) compuesto del que se dan diversas recetas. Avicena menciona dos, en una de ellas los ingredientes son: cálices de granadas, alumbre del Yemen, caparrosa blanca (sulfato de zinc,  $ZnSO_4 + H_2O$ , "vitriolo blanco"), alquitira, mirra, incienso y aristoloquia, amasados con aguamiel. En la otra añade agallas verdes y azúcar. La receta de Ibn Wāfid (p. 310) no incluye alquitira, mirra, aristoloquia ni azúcar, y lo amasa en vinagre.

e) étimo griego no identificado.

79. ANDRULIS (Trocisci...)

a) C1 345v. / C2 274r.

b) اندروبيلس

c) Q II, 514.

d) N.I.

e) N.I.

80. ANUIDUS (Alcohol)

a) C1 215v.

b) (كحل ... ) اوميلوس

c) Q II, 143.

d) N.I.

e) N.I.

81. ARADON. {ARASTON}

a) C2 413v.

b) ارسطون

- c) Q III, 410.
- d) Cf. ARASTON
- e) ἄριστον, literalmente "(lo) mejor, excelente".

## 82. ARASTON

- a) C1 294r. / 512v. / 513r. / 534r. / 535r. / Cz 233v. / 414r.
- b) ارسطون
- c) Q II, 366 / III, 328 / 410 / 411.
- d) medicamento para el enfriamiento, tisis, dolores de vientre y de matriz, fiebres y cólicos, con dos recetas: **mayor**, compuesto de euforbio, azafrán, canela de la China, amomo, opio, jugo de acacia, costo, mirra, valeriana, goma arábica, simientes de ricino, de meliloto, de oruga y de ortiga, bedelio, incienso, visco, zumaque, azufre, estoraque líquido, pimienta blanca, pelitre, simiente de artánita, rosas secas, simientes de alharma, de apio y de toronja, comino etiópico (Trachyspermum ammi (L.) Sprague), simientes de diente de león, de albahaca y de beleño, cártamo, jengibre, vino aromático, miel y bálsamo de Gilead; y **menor**, con sólo opio, jugo de acacia, pimienta, pelitre, amomo, canela de la China, azafrán, azufre, euforbio, valeriana y miel.
- e) ἄριστον, literalmente "(lo) mejor, excelente".

## 83. ARASTUSEMON (Collyrium...)

- a) C1 538r. / C2 416r.
- b) ارطوسامون (... شياف)
- c) Q III, 421.
- d) compuesto de estibina, cobre calcinado (sulfuro de cobre impuro), albayalde de plomo, azafrán, mirra, cortezas del árbol del incienso (Boswellia), cardenillo, lenteja verde, pimienta blanca, goma arábica, y vino.
- e) étimo griego no identificado

## 84. ARBOSILOS (Emplastrum...)

- a) C1 438v. / C2 343r.
- b) ارپوسلوس (... مرهم)
- c) Q III, 128.
- d) N.I.
- e) N.I.

## 85. ARCOMACRIS (Trocisci...)

- a) C1 535r. / C2 414r.
- b) ارطوماخس (... أقراص)



- c) Q III, 412.
- d) N.I. [Avicena menciona, III, 338, otro medicamento (un electuario = معجون) con el mismo nombre]
- e) Ἀριστόμαχος, nombre propio del inventor de los trociscos.

#### 86. ARISTON

- a) C2 395v. / 396r.
- b) ارسطون
- c) Q III, 328.
- d) Cf. ARASTON
- e) ἀριστον, literalmente "(lo) mejor, excelente".

#### 87. ARISTRATIS (Collyrium... / medicamen...)

- a) C1 536r. / 538r. / C2 169r. / 415r. / 416r.
- b) (دواء ... / كحل ...) ارسطراطس / اراسطس / ارسطراطس {اراسيسطراطس}
- c) Q II, 135 / III, 421.
- d) colirio compuesto de cobre calcinado (sulfuro de cobre impuro), mirra, aceche quemado (vitriolo azul,  $\text{SO}_4\text{Cu} + 5\text{H}_2\text{O}$ , desprovisto por calentamiento de las moléculas de agua), pimienta, azafrán, vino y arrope de uvas.
- e) Ἐρασίστρατος (330-250 a.C.), nombre propio del inventor del colirio.

#### 88. ARIUS DARI. (ANUS DARU)

- a) C1 510v. / C2 394r.
- b) أنوش دارو
- c) Q III, 320.
- d) medicamento hecho con émblicos cocidos en agua dulce con alfeñique líquido, que, una vez espesado, se espolvorea con las siguientes especias pulverizadas: rosas rojas de Persia, juncia redonda, clavo, almáciga, espicanarte, ásaro, canela, /zarnab/ (Atriplex odorata, según Schmucker), azafrán, macis, cardamomo de Ceilán (Elettaria major Smith, قاقلة / qāqilla/ ), cardamomo malabárico (Elettaria cardamomum (L.) White & Maton, هال / hāl/ ) y nuez moscada.
- e) persa نوشدارو / nūšdārū/ "panacea", compuesto de انوشه / anūšé/, "eterno", y دارو / dārū/, "medicamento".

#### 89. ARSASTRATIS (Collyrium...)

- a) C1 212r. / C2 168v.
- b) {اراسيسطراطس} {شيفد...} اراسياطراطس
- c) Q II, 132.

- d) colirio compuesto de cobre calcinado (sulfuro de cobre impuro), mirra, aceche quemado (vitriolo azul,  $\text{SO}_4\text{Cu} + 5\text{H}_2\text{O}$ , desprovisto por calentamiento de las moléculas de agua), pimienta, azafrán, vino y arropo de uvas.  
e) Ἐρασίστρατος (330-250 a.C.), nombre propio del inventor del colirio.

90. ARSISTRATIS (Collyrium... / medicamen...)

- a) C2 169r.  
b) {اراسیسترطس} {دواء...} / {اراسطس} / {کحل...} {ارسطراطس}  
c) Q II, 135.  
d) colirio compuesto de cobre calcinado (sulfuro de cobre impuro), mirra, aceche quemado (vitriolo azul,  $\text{SO}_4\text{Cu} + 5\text{H}_2\text{O}$ , desprovisto por calentamiento de las moléculas de agua), pimienta, azafrán, vino y arropo de uvas.  
e) Ἐρασίστρατος (330-250 a.C.), nombre propio del inventor del colirio.

91. ASCARION (Medicamen...)

- a) C1 228v. / C2 181v.  
b) {دواء...} اسفاریون  
c) Q II, 180.  
d) N.I.  
e) N.I.

92. ASFIDBAGI

- a) CA 231r.  
b) اسفیدباج  
c) Q II, 357.  
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).  
e) persa سپید با(گ) / sapīd bā(g) /, "plato blanco".

93. ASFIDBAGIE

- a) CA 144v.  
b) اسفیدباجه  
c) Q II, 48.  
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).  
e) persa سپید با(گ) / sapīd bā(g) /, "plato blanco".

94. ASFIDBEGI

- a) CA 326v.

- b) سفیدباج
- c) Q III, 69.
- d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
- e) persa سپید با(گ) /sapid bā(g)/, "*plato blanco*".

95. ASFIDHAGIA. -ae. {ASFIDBAGIA}

- a) CA 140v.
- b) سفیدباج
- c) Q II, 34.
- d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
- e) persa سپید با(گ) /sapid bā(g)/, "*plato blanco*".

96. ASKILADIS (Trocisci...)

- a) C1 318v. / C2 252v.
- b) (أقراص ...) اسقليبيادس
- c) Q II, 436.
- d) trociscos de rosas frescas con orozuz y espicanarte (Nardostachys jatamansi DC.), amasados con mosto cocido.
- e) ἄσκληπιάς, -άδης, Esculapio, a quien se le atribuye su invención.

97. ASTAFETHICHAN (Collyrium...)

- a) CA 166v.
- b) (شیاف ...) الاصطفیقان
- c) Q II, 125.
- d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (Isatis tinctoria L.), goma arábiga, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As<sub>2</sub>S<sub>2</sub>), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO<sub>3</sub>), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el *Muršid*, trad. Meyerhof, 149].
- e) στυπτικόν

98. ASTAFTHICAN (Collyrium...)

- a) CA 167v.
- b) (شیاف ...) الاصطفیقان
- c) Q II, 129.
- d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (Isatis tinctoria L.), goma arábiga, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As<sub>2</sub>S<sub>2</sub>), nitro de Armenia (nitrato potásico,

KNO<sub>3</sub>), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el **Muršid**, trad. Meyerhof, 149].

e) στυπτικόν

99. ASTALITICON (Cohol...)

a) C<sub>1</sub> 537r. / C<sub>2</sub> 415v.

b) اسطاطيقون (... كحل)

c) Q III, 419.

d) alcohol para los ojos compuesto de cadmía (óxido de zinc sublimado, ZnO, "tutía"), cobre calcinado (sulfuro de cobre impuro), acíbar, valeriana, mirra, azafrán, opio, jugo de acacia, cambronera (Lycium), goma arábica y agua.

e) étimo griego no identificado.

100. ASTARE (Trocisci...)

a) C<sub>1</sub> 329v. / C<sub>2</sub> 261v.

b) اقراص (... اسطيرا)

c) Q II, 469.

d) narcótico compuesto de azafrán, estoraque líquido, jenjibre, pimienta larga (Piper longum L.), simiente de beleño, opio y castóreo.

e) N.I.

101. ASTARMACHŪ (Alcohol...)

a) CA 166v.

b) اسطريماخون (... كحل)

c) Q II, 125.

d) N.I.

e) N.I.

102. ASTATICŌ (Collyrium...)

a) C<sub>1</sub> 210r. / C<sub>2</sub> 166v. / 167r. / 167v. / 169r.

b) اشياف (... الاصطفطيقان)

c) Q II, 125. / 127 / 129 / 135.

d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (Isatis tinctoria L.), goma arábica, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As<sub>2</sub>S<sub>2</sub>), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO<sub>3</sub>), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el **Muršid**, trad. Meyerhof, 149].

e) στυπτικόν

103. ASTATICON (Collyrium...)

- a) C<sub>1</sub> 209v. / 210v. / 212v.
- b) شياف (... الاصطفطيقان)
- c) Q II, 125 / 129 / 135.
- d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (*Isatis tinctoria* L.), goma arábica, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As<sub>2</sub>S<sub>2</sub>), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO<sub>3</sub>), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el *Muršid*, trad. Meyerhof, 149].
- e) στυπτικόν

104. ASTIFATICĀ (Collyrium...)

- a) CA 167r.
- b) شياف (... الاصطفطيقان)
- c) Q II, 127.
- d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (*Isatis tinctoria* L.), goma arábica, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As<sub>2</sub>S<sub>2</sub>), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO<sub>3</sub>), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el *Muršid*, trad. Meyerhof, 149].
- e) στυπτικόν

105. ASTITICĀ (Collyrium...)

- a) C<sub>2</sub> 171v.
- b) شياف (... الاصطفطيقان)
- c) Q II, 143.
- d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (*Isatis tinctoria* L.), goma arábica, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As<sub>2</sub>S<sub>2</sub>), nitro de Armenia (nitrato potásico, KNO<sub>3</sub>), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el *Muršid*, trad. Meyerhof, 149].
- e) στυπτικόν

106. ASTITICAM (Collyrium...)

- a) C<sub>1</sub> 215v.
- b) شياف (... الاصطفطيقان)
- c) Q II, 143.
- d) colirio compuesto de cadmía dorada, pimienta negra, opio, glasto (*Isatis tinctoria* L.), goma arábica, jugo de glaucio, sarcocola, sal india (azúcar de bambú), rejalgar (sulfuro de

arsénico rojo,  $As_2S_2$ ), nitro de Armenia (nitrato potásico,  $KNO_3$ ), mirra y acíbar, amasado todo con vino aromático [según receta de al-Gāfiqī en el *Muršid*, trad. Meyerhof, 149].

e) στυπτικόν

107. ASTŪECTŌ (Alcohol...)

a) C2 166v.

b) اسطريماخون (... كحل)

c) Q II, 125.

d) N.I.

e) N.I.

108. ASTUMENTŌ (Alcohol...)

a) C1 209v.

b) اسطريماخون (... كحل)

c) Q II, 125.

d) N.I.

e) N.I.

109. ATHRIE

a) C1 126v.

b) اطرية

c) Q I, 264.

d) fideos, aletrías, hilos gruesos de pasta de trigo u otros cereales que se cuecen en agua o caldo.

e) autóctono; raíz /t-r-w/

110. AUMALUS (Alcohol)

a) CA 171v.

b) اوميلوس (... كحل)

c) Q II, 143.

d) N.I.

e) N.I.

111. AUMELI. (ANUMELI)

a) C1 473v. / C2 370r.

b) أنومالي

c) Q III, 228.

d) clarea, vino mulso con miel aromatizado.

e) οἶνόμελι

112. AUNIDUS (Alcohol)

a) C2 171v.

- b) (كحل ... اوميلادوس)
- c) Q II, 143.
- d) N.I.
- e) N.I.

113. AUREIESUS (Linimentum...)

- a) C1 212r. / C2 168v.
- b) (اوريباسيوس) (اطلاء ...) (اوريباسيوس)
- c) Q II, 133
- d) N.I.
- e) Ὀρειβάσιος, Oribasio, nombre propio del médico que inventó el linimento.

114. CUMALY

- a) HF 22, 504.
- b) (أنومالي) [(ونومالي) (قومالي) (impr.)]
- c) RH 21, 522.
- d) clarea, vino mulso con miel aromatizado.
- e) οίνόμελι

115. EFFITEIATI. {ESFITEJATI}

- a) C2 144v.
- b) اسفيدباجة
- c) Q II, 48.
- d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
- e) persa سپيد با(گ) /sapid bā(g)/, "*plato blanco*".

116. EFITEIATI. {ESFITEJATI}

- a) C1 182r.
- b) اسفيدباجة
- c) Q II, 48.
- d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
- e) persa سپيد با(گ) /sapid bā(g)/, "*plato blanco*".

117. EIUS (Clystere...)

- a) C2 419v.
- b) (حقنة ...) انتناوس
- c) Q III, 436.
- d) enema compuesto de zumo de agraz seca, alumbre del Yemen, cal viva a la que no se ha echado agua, escoria de cobre, rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As<sub>2</sub>S<sub>2</sub>), oropi-

mente (sulfuro amarillo de arsénico,  $\text{As}_2\text{S}_3$ ), ceniza de papiro, amasados en vino de bayas de mirto y disuelto en agua de lluvia.

e) N.I.

118. ELEISER. (ELECSEER)

a) MG 9, 225 / 226.

b) الاكسيرين

c) RM 89v. / 90r.

d) colirio seco, polvos oftalmológicos de aplicación externa. Hay muchas recetas, Mesué enumera seis; al-Gāfiqī da otra a base de albayalde, cadmía de plata, goma arábiga, cobre calcinado, almidón y opio, amasado todo en mucílago de zaragatona; Avicena, Q III, 419, en la receta del الاكسرين الاحمر [que Gerardo leyó mal, الاكبرين, y tradujo **medicamen quod nominatur duo maiora rubeum**] menciona los mismos ingredientes que al-Gāfiqī, añadiendo hematites roja (oligisto,  $\text{Fe}_2\text{O}_3$ ) y mezclándolo con agua en lugar del mucílago de la zaragatona. Posteriormente el término árabe sufrirá un desplazamiento semántico hacia "piedra filosofal" en el léxico de los alquimistas, que pasará al arabismo latino **elixir**, y, ya en latín, un nuevo desplazamiento en el léxico farmacológico lo ha llevado a denominar hoy un medicamento líquido de especias aromáticas disueltas o maceradas en alcohol. Cf. EI<sup>2</sup>, III, 1114, s.v. al-IKSĪR.

e) ξηρόλον

119. ELESCHOF

a) CA 259v.

b) الاسقي

c) Q II, 462.

d) laxante compuesto de escamonea, turbit blanco (Globularia), pimienta, cardamomo, jengibre, canela de Ceilán, mirabolanos émblicos (Phyllanthus), clavo, macis, almidón, nuez moscada, azúcar y miel.

e) adjetivo de *nisba* del sustantivo أسقف /'usquf/, "obispo", y éste del griego ἐπίσκοπος.

120. EMELUIDION (Collyrium...)

a) C1 208r.

b) (شيف ... ) امالروسوس

c) Q II, 121.

d) N.I.



e) N.I.

121. EMELLUYDION (Collyrium...)

- a) C2 165v.
- b) شيف (... امالروسوس)
- c) Q II, 121.
- d) N.I.
- e) N.I.

122. ESCHILIS (Trocisci...)

- a) C1 285r. / C2 226v.
- b) (أقراص ...) انقلاوس
- c) Q II, 340.
- d) N.I.
- e) N.I.

123 EUFRATIS (Hiera...)

- a) C1 534r. / C2 413r.
- b) (أبقراطس) (أيارج ...) أبقراطس
- c) Q III, 408.
- d) N.I. [Avicena menciona. III, 345, dos recetas de *hieras* que atribuye a Hipócrates (أبقراط): una compuesta de genciana, valeriana, aristoloquia redonda, canela de la China, canela de Ceilán, perejil, germandrea, cantueso, betel (Piper betle L.), albahaca silvestre, almáciga de Quíos, mirra, ben (Moringa), azafrán, acíbar rojo y pulpa de coloquintida amasados en miel. La otra de pepinillos del diablo (Ecballium), pimienta, germandrea, azafrán, mirra, escamonea, aguajaque, miel y agual
- e) étimo griego no identificado. (¿hiera de Hipócrates?)

124. HĀDIMUR (Collyrium...)

- a) C2 165v.
- b) شيف (... اغردينون)
- c) Q II, 122
- d) N.I.
- e) N.I.

125. HANDIMŪR (Collyrium...)

- a) C1 208v.
- b) شيف (... اغردينون)
- c) Q II, 122
- d) N.I.
- e) N.I.

# 126. HOMOROISA

a) C1 244v.  
 b) موسى / موسى (Mosy / Mosy)  
 c) Q II, 224.  
 d) medicamento compuesto de simiente de zanahoria, comino de Kirman (Carum nigrum Royle), madera del árbol del bálsamo de Gilead (Commiphora opobalsamum (Le Moine) Engl.), canela de la China, cominillo silvestre (Lagocia cumi-noides L.), brotes de esquinanto (Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng.), simiente de apio, pimienta larga, costo, pimienta blanca, mirra, baya de laurel, ácoro y azafrán, amasados en miel.  
 e) μυροισα

# 127. HOMOROSIA

a) C1 294r.  
 b) موسى / موسى (Mosy / Mosy)  
 c) Q II, 366.  
 d) medicamento compuesto de simiente de zanahoria, comino de Kirman (Carum nigrum Royle), madera del árbol del bálsamo de Gilead (Commiphora opobalsamum (Le Moine) Engl.), canela de la China, cominillo silvestre (Lagocia cumi-noides L.), brotes de esquinanto (Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng.), simiente de apio, pimienta larga, costo, pimienta blanca, mirra, baya de laurel, ácoro y azafrán, amasados en miel.  
 e) μυροισα

# 128. HOMORUSIA

a) C1 292r. / 438v. / 512v. / C2 193v. / 231r. / 252v. / 274v. / 321r. / 343r. / 395v.  
 b) موسى / موسى (Mosy / Mosy)  
 c) Q II, 224 / 359 / 435 / 515 / III, 49 / 128 / 327.  
 d) medicamento compuesto de simiente de zanahoria, comino de Kirman (Carum nigrum Royle), madera del árbol del bálsamo de Gilead (Commiphora opobalsamum (Le Moine) Engl.), canela de la China, cominillo silvestre (Lagocia cumi-noides L.), brotes de esquinanto (Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng.), simiente de apio, pimienta larga, costo, pimienta blanca, mirra, baya de laurel, ácoro y azafrán, amasados en miel.  
 e) μυροισα

# 129. HÖRUSIA

- a) C1 318r. / C2 233v.
- b) (مروسي) / 366 / 515.
- c) Q II, 366 / 515.

d) medicamento compuesto de simiente de zanahoria, comino de Kirman (Catum nigrum Royle), madera del árbol del bálsamo de Gilead (Commiphora opobalsamum (Le Moine) Engl.), canela de la China, cominillo silvestre (Lagocchia cumlinoides L.), brotes de esquinanto (Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng.), simiente de apio, pimienta larga, costo, pimienta blanca, mitra, baya de laurel, ácoro y azafrán, amasados en miel.

e) κνβροστα

# 130. HUCUMALY

- a) HF 22, 370.
- b) (أومالي) / 408.
- c) RH 20, 408.
- d) clarea, vino mulso con miel aromatizado.
- e) ολβόμαλ

# 131. ISFEDEBEGI

- a) C1 444v.
- b) (إسفديج) / 146.
- c) Q III, 146.
- d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
- e) persa (سفيد سبزی) / sapid ba(g) /, "plato blanco".

# 132. ISFEDIA, -ae.

- a) C1 176v. / C2 140v.
- b) (إسفديا)
- c) Q II, 34.
- d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
- e) persa (سفيد سبزی) / sapid ba(g) /, "plato blanco".

# 133. ISFIDABEGI

- a) C2 325r. / 326v. / 347v. / 401v. / MG 4, 109.
- b) (إسفديا) / 353.
- c) Q III, 63 / 69 / 146 / 353.
- d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).

134. ISFIDABEGIATI  
a) C2 402r.  
b) اسفید بخت / سفید بخت  
c) Q III, 353.  
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).  
e) persa (ک) سفید بخت / sapid bā(g) /, "plato blanco".
135. ISFIDEBEGET  
a) C1 143r. / C2 116v.  
b) اسفید بخت / سفید بخت  
c) Q III, 347.  
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).  
e) persa (ک) سفید بخت / sapid bā(g) /, "plato blanco".
136. ISFIDEBEGI  
a) C1 119r. / 415v. / 417v. / 520r. / C2 99r. / 231r. / S.A. 557r. I, 42.  
b) اسفید بخت / سفید بخت  
c) Q I, 291 / II, 357 / III, 63 / 69 / 352.  
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).  
e) persa (ک) سفید بخت / sapid bā(g) /, "plato blanco".
137. ISFIDEBEGIATI  
a) C1 520r.  
b) اسفید بخت / سفید بخت  
c) Q III, 353.  
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).  
e) persa (ک) سفید بخت / sapid bā(g) /, "plato blanco".
138. ISFIDEGET  
a) C1 245v. / C2 194r.  
b) اسفید بخت / سفید بخت  
c) Q II, 226.  
d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).  
e) persa (ک) سفید بخت / sapid bā(g) /, "plato blanco".

139. ISRIDEBEGI. {ISFIDEBEGI}

- a) C<sub>1</sub> 291r.
- b) اسفید باج
- c) Q II, 357.
- d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).
- e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "plato blanco".

140. OMORENENESIS

- a) S.A. 558v., l. 40.
- b) {امبروسيا} امروسيا
- d) medicamento compuesto de simiente de zanahoria, comino de Kirmān (Carum nigrum Royle), madera del árbol del bálsamo de Gilead (Commiphora opobalsamum (Le Moine) Engl.), canela de la China, cominillo silvestre (Lagoecia cumioides L.), brotes de esquinanto (Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng.), simiente de apio, pimienta larga, costo, pimienta blanca, mirra, baya de laurel, ácoro y azafrán, amasados en miel.
- e) αμβροσία

141. OMORUSIA

- a) C<sub>1</sub> 271r. / C<sub>2</sub> 215r.
- b) {امبروسيا} امبروسيا / امبروسيا
- c) Q II, 299 / 300.
- d) medicamento compuesto de simiente de zanahoria, comino de Kirmān (Carum nigrum Royle), madera del árbol del bálsamo de Gilead (Commiphora opobalsamum (Le Moine) Engl.), canela de la China, cominillo silvestre (Lagoecia cumioides L.), brotes de esquinanto (Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng.), simiente de apio, pimienta larga, costo, pimienta blanca, mirra, baya de laurel, ácoro y azafrán, amasados en miel.
- e) αμβροσία

142. RESEUS DARII. {ANUS DARU}

- a) C<sub>1</sub> 534v.
- b) نوش داروا
- c) Q III, 409.
- d) medicamento hecho con émblicos cocidos en agua dulce con alfeñique líquido, que, una vez espesado, se espolvorea con las siguientes especias pulverizadas: rosas rojas de Persia, juncia redonda, clavo, almáciga, espicanarte, ásaro, canela,

/zarnab/ (Atriplex odorata, según Schmucker), azafrán, macis, cardamomo de Ceilán (Elettaria major Smith, قاقلة /qāqilla/ ), cardamomo malabárico (Elettaria cardamomum (L.) White & Maton, هال /hāl/ ) y nuez moscada.

e) persa نوشدارو /nūšdārū/ "panacea", compuesto de انوشه /anūšé/, "eterno", y دارو /dārū/, "medicamento".

143. RESUS DARI. {ANUS DARU}

a) C<sub>1</sub> 534v. / C<sub>2</sub> 413v.

b) نوش دارو / نوش داروا

c) Q III, 409.

d) medicamento hecho con émblicos cocidos en agua dulce con alfeñique líquido, que, una vez espesado, se espolvorea con las siguientes especias pulverizadas: rosas rojas de Persia, juncia redonda, clavo, almáciga, espicanarte, ásaro, canela, /zarnab/ (Atriplex odorata, según Schmucker), azafrán, macis, cardamomo de Ceilán (Elettaria major Smith, قاقلة /qāqilla/ ), cardamomo malabárico (Elettaria cardamomum (L.) White & Maton, هال /hāl/ ) y nuez moscada.

e) persa نوشدارو /nūšdārū/ "panacea", compuesto de انوشه /anūšé/, "eterno", y دارو /dārū/, "medicamento".

144. SEUS (Clystere...)

a) C<sub>1</sub> 542r.

b) حقنة (... انتناوس)

c) Q III, 436.

d) enema compuesto de zumo de agraz seca, alumbre del Yemen, cal viva a la que no se ha echado agua, escoria de cobre, rejalgar (sulfuro de arsénico rojo, As<sub>2</sub>S<sub>2</sub>), oropimente (sulfuro amarillo de arsénico, As<sub>2</sub>S<sub>3</sub>), ceniza de papiro, amasados en vino de bayas de mirto y disuelto en agua de lluvia.

e) N.I.

145. SPIDEBEG

a) HF 21, 339 / 22, 359 / 423 / 23, 737.

b) سفیدباج

c) RH 20, 256 / 394 / 21, 470 / 684.

d) plato de carne o de pescado con verduras cocido en blanco (es decir, sin especias colorantes).

e) persa سپید با(گ) /sapīd bā(g)/, "plato blanco"..

146. TRI

- a) C1 156v. / 246v. / 247r. / 248v. / 257v. / Cz 126v. / 195v. / 196v. / 203v. / HF 21, 208 / 23, 702 / S.A. 558v., l. 52 / 559v., l. 47.
- b) اطرية
- c) Q I, 264 / II, 230 / 235 / 260 / RH 20, 221 / 21, 759.
- d) fideos, aletrías, hilos gruesos de pasta de trigo u otros cereales que se cuecen en agua o caldo.
- e) autóctono; raíz /t-r-w/

147. TRITA, -ae.

- a) HF 21, 283.
- b) اطرية
- c) RH 20, 305.
- d) fideos, aletrías, hilos gruesos de pasta de trigo u otros cereales que se cuecen en agua o caldo.
- e) autóctono; raíz /t-r-w/

148. UBĪALY. {UKŪALY}

- a) HF 22, 538.
- b) {أنومالي} [اونومالي] [impr. اقومالي]
- c) RH 21, 589.
- d) clarea, vino mulso con miel aromatizado.
- e) οίνόμελι

149. UCUMALI

- a) HF 22, 359.
- b) {أنومالي} [اونومالي] [impr. اقومالي]
- c) RH 20, 394.
- d) clarea, vino mulso con miel aromatizado.
- e) οίνόμελι

150. UEUMALY. {UCUMALY}

- a) HF 22, 518.
- b) {أنومالي} [اونومالي] [impr. اقومالي]
- c) RH 21, 566.
- d) clarea, vino mulso con miel aromatizado.
- e) οίνόμελι

**3.5. Medicamentos de naturaleza desconocida**

(serán citados por el nº de orden precedido de "d")



1. ABOR

- a) HF 21, 70.
- b) اندرقال / ابزوقان
- c) RH 20, 84.
- d) simple enumerado por Rāzī en el Libro XX del *Hāwī* con esta indicación: "*Māsaryāwayh* [Māsaryūyah]: *es un medicamento persa, caliente y sutil, que reaviva el entendimiento y la razón*". El traductor parece haber leído *ابور: قال ماسرجويه* ... إنه, y la versión de Avicena (cf. ABRIC = ابرق) lo apoya.

2. ABRIC

- a) C1 91r.
- b) ابرق
- c) Q I, 263.
- d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "**entidad:** *es un medicamento persa. órganos de la cabeza:* excelente para el entendimiento y la memoria".

3. ABRECH

- a) CA 76v.
- b) ابرق
- c) Q I, 263.
- d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "**entidad:** *es un medicamento persa. órganos de la cabeza:* excelente para el entendimiento y la memoria".

4. ABRICH

- a) C2 76v.
- b) ابرق
- c) Q I, 263.
- d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "**entidad:** *es un medicamento persa. órganos de la cabeza:* excelente para el entendimiento y la memoria".

5. ABSIUS, -ii

- a) C1 91r. / C2 76v.
- b) اقسون
- c) Q I, 263.
- d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "**entidad:** *es un medicamento kirmānī y persa. naturaleza:* es caliente y sutil". Cf. ABRIC y ABOR.

#### 6. ABUR

- a) E 67.
- b) اندرقال / ابزوقان
- d) simple enumerado por Rāzī en el Libro XX del *Hāwī* con esta indicación: "*Māsaryāwayh* [Māsaryūyah]: es un medicamento persa, caliente y sutil, que reaviva el entendimiento y la razón". El traductor parece haber leído ماسرجويه ابور: قال, y la versión de Avicena (cf. ABRIC = ابرق) lo apoya.

#### 7. ACHISUS

- a) CA 76v.
- b) اقسون
- c) Q I, 263.
- d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "**entidad:** es un medicamento kirmānī y persa. **naturaleza:** es caliente y sutil". Cf. ABRIC y ABOR.

#### 8. AFEUS

- a) CA 76v.
- b) اقسون
- c) Q I, 263.
- d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "**entidad:** es un medicamento kirmānī y persa. **naturaleza:** es caliente y sutil". Cf. ABRIC y ABOR.

#### 9. AFSUC

- a) CA 76v.
- b) اقسون
- c) Q I, 263.
- d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "**entidad:** es un medicamento kirmānī y persa. **naturaleza:** es caliente y sutil". Cf. ABRIC y ABOR.

#### 10. ALBESIOUS

- a) C1 91r.
- b) اقسون
- c) Q I, 263.
- d) simple enumerado por Avicena en el Libro II, con este único comentario: "**entidad:** es un medicamento kirmānī y persa. **naturaleza:** es caliente y sutil". Cf. ABRIC y ABOR.

#### 11. ALBREDUMARU

- a) C1 530v. / C2 410r.

- b) ابردهيارق
- c) Q III, 392.
- d) ingrediente de las píldoras llamadas حب النجاج, *pilule proficui*, y tiene la anotación de Avicena: وهو دواء هندي, *et est medicina inda*.

## 12. ALFAHASDARŌ

- a) C1 543r.
- b) اسدارون
- c) Q III, 434.
- d) ingrediente en un fármaco de Avicena para la debilidad de la erección y el apetito sexual. Alpago, en su edición, corrige el arabismo por *ammoniact et assari*, es decir, اشق, واسارون, lo que, de ser cierto, niega la existencia del término y lo relega a errata.

## 13. ALFAHASDARON

- a) Cz 420r.
- b) اسدارون
- c) Q III, 434.
- d) ingrediente en un fármaco de Avicena para la debilidad de la erección y el apetito sexual. Alpago, en su edición, corrige el arabismo por *ammoniact et assari*, es decir, اشق, واسارون, lo que, de ser cierto, niega la existencia del término y lo relega a errata.

## 14. ANDARUZERA

- a) Th 171r., l. 70.
- b) الاندروزيرا
- c) T 150r., l. 20.
- d) mencionado junto con la hipocístide, el traductor ha hecho un todo de ambos: والاندروزيرا والهيوفقسطيداس, *de andaruzera, id est hipoquistidos, et de eupatras*. Cabría la posibilidad de relacionarlo con el persa اندرزا /andarzā/, "cálculo biliar de los bóvidos", "bezoar", pero, tratándose de un autor andalusí, basarse únicamente en la similitud no es suficiente criterio.

## 15. ANDROZIRI

- a) Th 185r., l. 54.
- b) اندروزيرا
- c) T 149v., l. 11.
- d) Cabría la posibilidad de relacionarlo con el persa اندرزا

/andarzā/, "cálculo biliar de los bóvidos", "bezoar", pero, tratándose de un autor andalusí, basarse únicamente en la similitud no es suficiente criterio.

#### 16. ASRĀG

a) C1 530v. / C2 410r.

b) استرنجبین

c) Q III, 392.

d) ingrediente de las píldoras llamadas حب النجاح, *pillule proficui*, y tiene la anotación de Avicena: وهو دواء آخر هندي, *et est medicina alia inda*. [tiene aspecto de palabra persa, quizá un compuesto con انگبین /angebin/, "miel". Si la primera parte de la palabra se leyera اشتر /oštōr/, "camello", podría pensarse en el tereniabín de la leguminosa Alhagi maurorum, llamada en persa اشترخار /oštōrjār/, "espinas de camello". Pero al tratarse de la única aparición de la palabra en todo el **Canon**, su carácter de *hapax* impide comprobarlo].

#### 17. BERODOĀ

a) C2 397r.

b) أفروذيجان

c) Q III, 334.

d) ingrediente que menciona Avicena en la receta del medicamento llamado القفطرغان الاكبر, *alcalchatarahan magnum*. Alpago, en su edición, lo identifica en nota al margen como *florum basiliconis*, es decir, flores de albahaca, Ocimum basilicum, pero no hay constancia de que así sea.

#### 18. BERODOAN

a) C1 514v.

b) أفروذيجان

c) Q III, 334.

d) ingrediente que menciona Avicena en la receta del medicamento llamado القفطرغان الاكبر, *alcalchatarahan magnum*. Alpago, en su edición, lo identifica en nota al margen como *florum basiliconis*, es decir, flores de albahaca, Ocimum basilicum, pero no hay constancia de que así sea.

#### 19. EDEBES

a) C1 533r. / C2 412r.

b) ادنيس

c) Q III, 401.

d) ingrediente mencionado por Avicena en la receta del óleo

llamado دهن الكلكلنج, *oleum alkekengi*.

20. SANDAROS

a) C1 440v. / C2 344v.

b) اسنيسدوس

c) Q III, 134.

d) medicamento que cura las escrófulas, según Avicena, que lo menciona como si fuera palabra extranjera: الدواء المسمى اسنيسدوس, *medicamen nominatum sandaros*.

**Préstamos del Arabe  
al léxico latino  
de Materia Médica**

**2**

Tesis dirigida por:  
**Dr<sup>a</sup> D<sup>a</sup> Rosa Kuhne Brabant.**

Presentada al Departamento de Estudios  
Arabes e Islámicos de la Universidad  
Complutense de Madrid por:  
**Joaquín Bustamante Costa.**

Septiembre de 1992.

\* \* \*

#### **4. Adaptación fonética**

4.1. Sistema de adaptación de Gerardo de Cremona

//

Ø

5.ABEL / 9.ABHEL / 10.ABHEEL / 15.ABRADIES / 22.ABUGILISE / 24.ABUTILON / 33.ACHATĀ / 36.ACHIROSA / 45.ACRUFEX / 48.ACUTHIA / 49.ACUTUM / 53.ADNUIDEN / 54.ADRANOCH / 55.ADRIMIA / 65.ADRUMILON / 66.ADRUNIA / 67.AELZEI / 69.AFID / 70.AFRORASICON / 73.AGALUGIN / 90.ALACHOEN / 92.ALACHUEN / 93.ALACLITIA / 94.ALACOE / 95.ALACOEN / 96.ALACOHĒ / 97.ALACOHEN / 98.ALACOHEN / 99.ALACONE / 100.ALACUHE / 101.ALACUHEN / 103.ALADKIR / 104.ALADRION / 105.ALĀDRIŌ / 107.ALAFFRAS / 108.ALAFIUS / 109.ALAFRAS / 111.ALĀIUDE / 112.ALANDRION / 115.ALANIUDE / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN / 123.ALARMECH / 124.ALARMEL / 126.ALASCAS / 133.ALASIF / 140.ALASTRAS / 142.ALATEL / 146.ALBECIKIR / 149.ALBIOCONIUM / 150.ALBROCONIUM / 151.ALBUGILISE / 157.ALCHERIC (=ALEHERIC) / 161.ALCUHE / 162.ALCZEID (=ALEZETD) / 163.ALÇABET / 164.ALÇADARACHAT / 165.ALÇERIDERAET / 168.ALEFRIGIUS / 169.ALEFRIGUIS / 170.ALEFUIS / 171.ALEHERIT / 172.ALEHETHEH / 173.ALESCEK / 176.ALESFIND / 177.ALESFIS / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS / 181.ALETHIL / 183.ALFRASATŪ / 184.ALGUASEN / 186.ALHACHOHEN / 189.ALHACOE / 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN / 192.ALHACUE / 193.ALHACUEN / 194.ALHACUHEN / 197.ALHEIHIL / 199.ALHERĒ / 200.ALHERET / 201.ALHEREZ / 202.ALHERZ / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 205.ALHUSNATI / 206.ALĪBAT / 207.ALIBATI / 208.ALIDRION / 209.ALIFIXEO / 210.ALIMBANT / 211.ALIMBAT / 212.ALIMBATH / 213.ALINBAT / 214.ALINSTIRGAT / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS / 217.ALISTIRGAT / 218.ALISTISCAT / 219.ALITISE / 220.ALITHITIA / 221.ALIZDARACHAT / 225.ALLASAIZ / 226.ALLASTIRGAR / 227.ALMAMUTH / 228.ALMIRBERIS / 233.ALOZONKIU / 234.ALRĀC / 235.ALRAMICH / 236.ALRANIC / 241.ALSEGI / 243.ALSTRANGUAT / 245.ALTISSE / 246.ALUDE / 247.ALUESUEN / 249.ALURIKIU / 250.ALUSANET / 251.ALUSEN.1 / 253.ALUSNATI / 255.ALUSNĒ.1 / 256.ALUSNĒ.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 / 259.ALUSNEN.2 / 260.ALUSNEZ / 261.ALUSNIATI / 264.ALUTHULI (=ALATHALI) / 265.ALXEBZ / 267.ALZERIDARAET / 268.ALZERIDERAET / 275.AMBLAGI / 282.AMEIS / 283.AMELENIUS / 286.AMGAILEM / 287.AMGALEM /



288.AMIBERBERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS /  
 292.AMIREBERIS / 294.AMUMELI / 302.ANAKIBZ / 309.AN-  
 ÇARUT / 335.ANIDEN / 336.ANIGAILEN / 338.ANIUDĒ /  
 339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN / 341.ANIUDEZ / 342.ANIUN-  
 DEN / 348.ANSUBESIN / 354.ANUIDEN.1 / 358.ANULUS  
 / 363.ANZARUR / 370.ARBEI / 374.ARDIFRIGI / 375.ARDIUD  
 / 377.AREDAROT / 378.AREDDAROT / 382.ARIBUT / 390.AR-  
 MECH / 409.ASEFENI / 410.ASEFID / 411.ASEL / 412.ASE-  
 LIBET / 419.ASFIDUS / 421.ASMUM / 424.ASRAGI /  
 437.ASTIRGAR / 445.ATA / 451.ATHUIT / 453.ATINAT /  
 455.ATMOT / 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS / 461.ATU-  
 IT / 471.AUMEL / 472.AUMELI / 475.AUSID / 480.AVIDEN /  
 484.AZEDARACH / 485.AZEDARACT / 486.AZEDARAET /  
 487.AZEDARAGI / 488.AZET / 489.AZETH / 509.EMBLICA /  
 510.EMBLICUS / 511.EMBULICUS / 512.EMPLICUS /  
 513.EMERUCKIT / 515.EMERUKIT / 521.ERSIMŪ / 547.INTI-  
 SANIUS / 549.ISTIRGAR / 565.OFISTON / 583.SIRĒBLĒ /  
 584.SIREMBLEZ / 585.SPINACHIA / 586.SPINACHIUM /  
 587.SPINACIA / 591.STICADOS / 593.STIRGAR / 594.STOE-  
 CHADOS / 600.SUCCUDRIUM / 610.UCHUEN / 613.USNE.1  
 / 614.USNE.2 / 615.USNĒ / 616.USNEE / 617.USNEM /  
 618.USNEN // a4.AFUDIUS / a10.ALANEFEA / a12.ALBEDISI-  
 MŌ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMŌ / a18.ALHARA-  
 THATI / a20.ALIGIL / a21.ALIUHAB (=ALINHAB) /  
 a22.ALLEILE / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI / a26.AL-  
 TRAGULIDUS / a27.ANDRIUS / a32.ANKESIMĒ / a34.AR-  
 MENI (=ARJUENI) / a36.ASILUS / a41.AUFUDIUS / a46.EU-  
 TARAS / a53.HEIL / a55.IBENĀGUE / a57.IGIL / a58.ILLIATI  
 / a59.TRAGULIDUS // m9.ACHATES / m14.AFROGION /  
 m17.AFUITON / m18.AFUNITON / m22.ALAUFURUGIE /  
 m23.ALAHABAR / m24.ALAMIOCH / m29.ALASAKEFATI /  
 m31.ALASRENG / m32.ALASURUGIC / m33.ALAUNOC /  
 m34.ALAUNOCH / m39.ALESEHĒSETI / m40.ALESEHENSE-  
 TI / m41.ALESEKIFA / m44.ALLOHONOC / m45.ALLOHO-  
 UOC / m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU / m49.ALUBAR /  
 m50.ALUBER / m52.AMIOCH / m55.ANTHIMONIUM /  
 m56.ANTIMONIUM / m63.ASIUS / m65.ASRENG / m67.AS-  
 SUS / m68.ATHARACHIC / m69.ATHARAKIE / m71.ATHA-  
 MARAET / m73.ĀTIMOŪM / m74.ĀTIMONIUM / m75.AT-  
 TEMET / m84.SAFAMSI / m85.SAFANU / m86.SAPHANI /  
 m93.SUIS // c1.ABRUCALIS / c2.ABRUSEMED / c3.ABRU-  
 SENED / c4.ABURBATUS / c5.ABUSUME / c6.ĀDARACON  
 / c7.ADRIANI / c8.AD SUBULITISS / c9.AFUSME / c10.AFU-

SUME / c11.ALADARMEU / c12.ALAFEGUEATI / c13.ALANDARŌ / c14.ALANDARON / c17.ALAUIABELE / c18.ALAURABELE / c19.ALBENCHARIIS (=ALBENTHARUS) / c20.ALBENCHARUS (=ALBENTHARUS) / c21.ALBOBEIS / c22.ALBUMESELIN / c23.ALBUMUSELĪ / c24.ALBURBATUS / c25.ALBUSUME / c26.ALEFEĪAU / c27.ALEFENIATI / c28.ALESCOREXERIN / c29.ALESCOREXELĪ / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI / c32.ALESFIDEBEGI / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI / c38.ALĪDARACARŌ / c39.ALIKIRDEIA / c40.ALIKISIN / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON / c43.ALINGIBET / c44.ALINKIRDEA / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c48.ALISKISIN / c49.ALISTIPATĀ / c50.ALISTIPTATAN / c51.ALIUĒTHERE / c52.ALKIKADIE / c53.ALLEFEĪATI / c54.ALLEFEMATI / c55.ALLIKADIE / c56.ALMĒTHERE / c58.ALOSCUSIM / c59.ALOSCUSIN / c60.ALSEFIDABEGI / c61.ALENIATI / c63.ALZEDARSION / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS / c66.ANDARACACON / c67.ANDARACARON.1 / c68.ANDARACARON.2 / c69.ANDARACHARON.1 / c71.ANDARACHORON.1 / c73.ANDARACŌ / c74.ANDARŌ / c75.ANDARON / c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c79.ANDRULIS / c80.ANUIDUS / c81.ARADON / c82.ARASTON / c83.ARAS-TUSEMON / c84.ARBOSILOS / c85.ARCOMACRIS / c86.ARISTON / c87.ARISTRATIS / c88.ARIUS DARI (=ANUS DARU) / c89.ARSASTRATIS / c90.ARSISTRATIS / c91.ASCARION / c96.ASKILADIS / c99.ASTALITICON / c100.ASTARE / c102.ASTATICŌ / c103.ASTATICON / c105.ASTITICĀ / c106.ASTITICAM / c107.ASTŪECTŌ / c108.ASTUMENTŌ / c109.ATHRIE / c111.AUMELI / c112.AUNIDUS / c113.AUREIESUS / c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI / c117.EIUS / c118.ELEISER / c120.EMELUIDION / c121.EMELLUYDION / c122.ESCHILIS / c123.EUFRATIS / c131.ISFEDEBEGI / c132.ISFEDIA / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET / c139.ISRIDEBEGI / c141.OMORUSIA / c142.RESEUS DARI (=ANUS DARU) / c143.RESUS DARI (=ANUS DARU) / c146.TRI // d2.ABRIC / d4.ABRICH / d5.ABSIUS / d10.ALBESIUS / d11.ALBREDUMARU / d12.ALFAHASDARŌ / d13.ALFAHASDARON / d16.ASRĀG / d17.BERODOĀ / d18.BERODOAN / d19.EDEBES / d20.SANDAROS /.

# H

110.ALAHACOHEN (=ALHACOHEN) / 148.ALBETIL (=AL-

HETIL) / 157.ALCHERIC (=ALEHERIC) / 171.ALEHERIT / 172.ALEHETHEH / 186.ALHACHOHEN / 189.ALHACOE / 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN / 192.ALHACUË / 193.ALHACUEN / 194.ALHACUHEN / 197.ALHEIHIL / 199.ALHERË / 200.ALHERET / 201.ALHEREZ / 202.ALHERZ / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 205.ALHUSNATI / 530.HAHEL / 539.HEBEL / 540.HĒBERBERIS / 543.HEMBERBERIS // a17.ALCHABEBIL (=ALHABEHIL) / a18.ALHARATHATI / a49.HAAMACU / a50.HAHAMACU // m23.ALAHABAR (=ALHABAR) / m37.ALBEBAR (=ALHEBAR) / m44.ALLOHONOC (=ALLHOONOC) / m45.ALLOHOUOC (=ALLHOONOC) // c124.HĀDIMUR / c125.HANDIMUR / c126.HOMOROISA / c127.HOMOROSIA / c128.HOMORUSIA / c129.HÖRUSIA /

HE

536.HEABEL //

/b/

B

5.ABEL / 9.ABHEL / 10.ABHEEL / 15.ABRADIES / 22.ABUGILISE 24.ABUTILON / 146.ALBECIKIR / 149.ALBİ OCONIUM (=ALBITRONIUM) / 150.ALBROCONIUM (=ALBITRONIUM) / 151.ABUGILISE / 163.ALÇABET (=ALÇABEÇ) / 206.ALĪBAT / 207.ALİBATI / 210.ALİMBANT / 211.ALİMBAT / 212.ALİMBATH / 213.ALİNBAT / 228.ALMİRBERIS / 265.ALXEBZ / 288.AMİBERBERIS / 290.AMİRBERBERIS / 291.AMİRBERIS / 292.AMIREBERIS / 302.ANAKİBZ / 348.ANSUBESIN / 370.ARBİ / 382.ARİBUT / 412.ASELİBET / 493.BERBERIS / 494.BERBERUS / 530.HAHEL (=HABEL) / 536.HEABEL / 539.HEBEL / 540.HĒBERBERIS / 543.HEMBERBERIS / 557.MUCALIBUS // a12.ALBEDİSİMÖ / a13.ALBEDİSİMON / a14.ALBEDİSMÖ / a17.ALCHABEBIL (=ALHABEHIL) / a21.ALIUHAB / a55.IBENĀGUE // m23.ALAHABAR / m37.ALBEBAR (=ALHEBAR) / m49.ALUBAR / m50.ALUBER // c1.ABRUCALIS / c2.ABRUSEMED / c3.ABRUSENED / c4.ABURBATUS / c5.ABUSUME / c8.AD SUBULITISS / c19.ALBENCHARIIS / c20.ALBENCHARUS / c21.ALBOBEIS / c22.ALBUMESELIN / c23.ALBUMUSELĪ / c24.ALBURBATUS / c25.ALBUSUME / c30.ALESFIDABEGİ / c31.ALESFIDABEGGİ / c32.ALESFIDEBEGİ / c43.ALİNGİBET / c46.ALİSFIDEBEGİ / c47.ALİSFİDİBEGİ / c60.ALSEFIDABEGİ / c84.ARBOSİLOS / c131.ISFEDEBEGİ / c133.ISFİDABEGİ / c134.ISFİDABEGİATİ / c135.ISFİDEBEGET / c136.ISFİDEBEGİ / c137.ISFİDEBEGİATİ / c139.ISRİDEBEGİ //

d2.ABRIC / d4.ABRICH / d5.ABSIUS / d10.ALBESIUS /  
d11.ALBREDUMARU / d17.BERODOĂ / d18.BERODOAN /  
d19.EDEBES /.

/t/

T

164.ALÇADARACHAT / 165.ALÇERIDERAET (ALÇERIDE-  
RACT) / 205.ALHUSNATI / 214.ALINSTIRGAT (=ALISTIR-  
GAR) / 217.ALISTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 218.ALISTISCAT  
(=ALISFISSAT) / 221.ALIZDARACHAT / 226.ALLASTIRGAR /  
243.ALSTRANGUAT (=ALSTRAGAR) / 253.ALUSNATI /  
261.ALUSNIATI (=ALUSNATI) / 267.ALZERIDARAET (=ALZE-  
RIDARACT) / 268.ALZERIDERAET (=ALZERIDERACT) /  
309.ANÇARUT / 363.ANZARUR (=ANZARUT) / 377.AREDA-  
ROT / 378.AREDDAROT / 437.ASTIRGAR / 485.AZEDARACT  
/ 486.AZEDARAET / 487.AZEDARAGI (=AZEDARACT) /  
549.ISTIRGAR / 593.STIRGAR / 624.ZADARACT // a18.AL-  
HARATHATI / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI / a58.IL-  
LIATI // m29.ALASAKEFATI / m39.ALESEHĒSETI /  
m40.ALESEHENSETI / m71.ATHAMARAET / m75.ATTEMET  
(=ACTEMET) // c12.ALAFEGUEATI / c26.ALEFEĬAU (=ALE-  
FEUIATI) / c27.ALEFENIATI (=ALEFEUIATI) / c34.ALFENGI-  
NATI / c35.ALFENIATI / c43.ALINGIBET / c53.ALLEFEĬATI  
/ c54.ALLEFEMATI / c61.ALSENIATI / c115.EFFITEIATI /  
c116.EFITEIATI / c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET /  
c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET /.

Ø

484.AZEDARACH / 496.CETARACH // a22.ALLEILE /.

TH

m71.ATHAMARAET /.

/t/

T

142.ALATEL / 148.ALBETIL (=ALHETIL) / 203.ALHETIL //  
m56.ANTIMONIUM / m73.ĀTIMOŪM / m74.ĀTIMONIUM /.

TH

172.ALEHETHEH / 181.ALETHIL / 197.ALHEIHIL (=AL-  
HETHIL) / 204.ALHETHIL / 264.ALUTHULI (=ALATHALI) //  
m55.ANTHIMONIUM / c19.ALBENCHARIIS (=ALBENTHA-  
RUS) / c20.ALBENCHARUS (=ALBENTHARUS) /.

/ŋ/

G

22.ABUGILISE / 73.AGALUGIN / 151.ALBUGILISE // a20.ALI-  
GIL / a57.IGIL // m14.AFROGION / m22.ALAFURUGIE /  
m31.ALASRENG / m32.ALASURUGIC / m65.ASRENG /  
c43.ALINGIBET / c135.ISFIDEBEGET / c138.ISFIDEGET //  
d16.ASRĀG /.

GI

241.ALSEGI (=ASSEGI) / 275.AMBLAGI // m90.SIRENGI /  
c30.ALESFIDABEGI / c32.ALESFIDEBEGI / c46.ALISFIDEBEGI  
/ c47.ALISFIDIBEGI / c60.ALSEFIDABEGI / c131.ISFEDEBEGI  
/ c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c136.ISFIDEBEGI /  
c137.ISFIDEBEGIATI / c139.ISRIDEBEGI /.

GGI

c31.ALESFIDABEGGI /.

I

53.ADNIUDEN (=ALANIUDEN) / 111.ALĀIUDE / 115.ALANIU-  
DE / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN / 246.ALUDE (=ĀIU-  
DE) / 283.AMELENIUS (=AUIELENIUS) / 335.ANIDEN (=AIU-  
DEN) / 338.ANIUDE / 339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN /  
341.ANIUDEZ / 342.ANIUNDEN / 354.ANUIDEN.1 (=ANIU-  
DEN) / 480.AVIDEN (=ANIDEN) // a34.ARMENI (=ARJUENI)  
// c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI /.

C

509.EMBLICA / 510.EMBLICUS / 511.EMBULICUS / 512.EM-  
PLICUS /.

-IZ

225.ALLASAIZ /.

-Z

583.SIRĒBLĒ (=SIRĒBLEZ) / 584.SIREMBLEZ /.

/h/

H

96.ALACOHĒ / 97.ALACOHEN / 98.ALACOHEN / 100.ALACU-  
HĒ / 101.ALACUHEN / 110.ALAHACOHEN (=ALHACO-  
HEN) / 161.ALCUHĒ / 186.ALHACHOHEN / 194.ALHACU-  
HEN // a17.ALCHABEBIL (=ALHABEHIL) // m83.HATIS /.

Ø

90.ALACHOEN / 92.ALACHUEN / 94.ALACOË / 95.ALACOEN / 99.ALACONE / 189.ALHACOE / 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN / 192.ALHACUË / 193.ALHACUEN / 610.UCHUEN // d17.BERODOÃ / d18.BERODOAN /.

-A

a10.ALANEFEA /.

CH

592.STICHADOS (=SCICH) /.

/j/

C

165.ALÇERIDERAET (ALÇERIDERACT) / 267.ALZERIDARAET (=ALZERIDARACT) / 268.ALZERIDERAET (=ALZERIDERACT) / 485.AZEDARACT / 486.AZEDARAET (=AZEDARACT) / 487.AZEDARAGI (=AZEDARACT) / 587.SPINACIA / 591.STICADOS / 624.ZADARACT // c6.ÃDARACON / c38.ALĪDARACARŌ / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON / c66.ANDARACACON / c67.ANDARACARON.1 / c73.ANDARACŌ /.

CH

164.ALÇADARACHAT / 221.ALIZDARACHAT / 484.AZEDARACH / 496.CETARACH / 585.SPINACHIA / 586.SPINACHIUM / 594.STOECHADOS // m9.ACHATES / c69.ANDARACHARON.1 / c71.ANDARACHORON.1 / c85.ARCOMACRIS (=ARTOMACHIS) / c107.ASTŪECTŌ (=ASTŪECHŌ) / c108.ASTUMENTŌ (=ASTUMECHŌ) /.

K

103.ALADKIR /.

Ø

377.AREDAROT / 378.AREDDAROT /.

/d/

D

53.ADNIUDEN (=ALANIUDEN) / 65.ADRUMILON / 69.AFID (=ASFID) / 111.ALĀIUDĒ / 115.ALANIUDĒ / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN / 164.ALÇADARACHAT / 165.ALÇERIDERAET / 176.ALESFIND / 177.ALESFIS (=ALESFID) / 221.ALIZ-

DARACHAT / 246.ALUDĒ (=ĀIUDĒ) / 267.ALZERIDARAET  
 (=ALZERIDARACT) / 268.ALZERIDERAET (=ALZERIDERACT)  
 / 335.ANIDEN / 338.ANIUDĒ / 339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN  
 / 341.ANIUDEZ / 342.ANIUNDEN / 354.ANUIDEN.1 / 374.AR-  
 DIFRIGI / 375.ARDUIUD / 377.AREDAROT / 378.AREDDAROT  
 / 410.ASEFID / 419.ASFIDUS / 475.AUSID / 480.AVIDEN /  
 484.AZEDARACH / 485.AZEDARACT / 486.AZEDARAET /  
 487.AZEDARAGI / 554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDE-  
 SIREM) / 573.SAFID / 580.SECUDES / 591.STICADOS /  
 594.STOECHADOS / 600.SUCCUDRIUM / 604.SUCUDUS /  
 624.ZADARACT // a4.AFUDIUS / a26.ALTRAGULIDUS /  
 a27.ANDRIUS / a41.AUFUDIUS / a59.TRAGULIDUS //  
 m55.ANTHIMONIUM (=ANTHMIDNIUM) / m56.ANTIMO-  
 NIUM (=ANTMIDNIUM) / m73.ĀTIMOŪM (=ATMIDIUM) /  
 m74.ĀTIMONIUM (=ATMIDNIUM) // c2.ABRUSEMED /  
 c3.ABRUSENED / c6.ĀDARACON / c7.ADRIANI / c8.AD  
 SUBULITISS / c11.ALADARMEU / c13.ALANDARŌ /  
 c14.ALANDARON / c17.ALAUIABELE (=ALANCADEIE) /  
 c18.ALAURABELE (=ALANKADEIE) / c38.ALĪDARACARŌ /  
 c39.ALIKIRDEIA / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARA-  
 CON / c44.ALINKIRDEA / c52.ALKIKADIE / c55.ALLIKADIE /  
 c63.ALZEDARSION / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS /  
 c66.ANDARACACON / c67.ANDARACARON.1 / c68.ANDARA-  
 CARON.2 / c69.ANDARACHARON.1 / c71.ANDARACHORON.1  
 / c73.ANDARACŌ / c74.ANDARŌ / c75.ANDARON / c76.AN-  
 DAROSIM / c77.ANDOROSIM / c79.ANDRULIS / c88.ARIUS  
 DARI / c96.ASKILADIS / c120.EMELUIDION / c121.EMEL-  
 LUYDION / c124.HĀDIMUR / c125.HANDIMUR / c142.RE-  
 SEUS DARI (=ANUS DARU) / c143.RESUS DARI (=ANUS  
 DARU) // d11.ALBREDUMARU / d12.ALFAHASDARŌ /  
 d13.ALFAHASDARON / d17.BERODOĀ / d18.BERODOAN /  
 d19.EDEBES / d20.SANDAROS /

T

67.AELZEI (=ALEZET) / 496.CETARACH /.

TD

162.ALCZEID (=ALEZETD) /.

Ø

c5.ABUSUME / c25.ALBUSUME /.

/d/

D

54.ADRANOCH / 55.ADRIMIA / 66.ADRUNIA / 103.ALADKIR / 104.ALADRION / 105.ALĀDRIŌ / 112.ALANDRION / 115.ALANIUDĒ / 116.ALANTIUEM / 117.ALANTIUDEN / 208.ALIDRION / 246.ALUDĒ (=ĀIUDĒ) / 335.ANIDEN (=AIUDEN) / 338.ANIUDĒ / 339.ANIUEM / 340.ANIUDEN / 341.ANIUDEZ / 342.ANIUNDEN / 354.ANUIDEN.1 / 480.AVIDEN / 591.STICADOS / 594.STOECHADOS // a12.ALBEDISIMŌ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMŌ // c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI / c32.ALESFIDEBEGI / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c60.ALSEFIDABEGI / c131.ISFEDEBEGI / c132.ISFEDIA / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET / c139.ISRIDEBEGI // d17.BERODOĀ / d18.BERODOAN /.

T

488.AZET /.

TH

489.AZETH // m68.ATHARACHIC / m69.ATHARAKIE /.

/c/

R

15.ABRADIES / 36.ACHIROSA / 45.ACRUFEX / 54.ADRANOCH / 55.ADRIMIA / 65.ADRUMILON / 66.ADRUNIA / 70.AFRORASICON (=AFCORASICON) / 103.ALADKIR / 105.ALĀDRIŌ / 107.ALAFFRAS / 109.ALAFRAS (=ALASRAS) / 112.ALANDRION / 123.ALARMECH / 124.ALARMEL / 126.ALASCAS (=ALASRAS) / 140.ALASTRAS / 146.ALBECIKIR / 149.ALBIOCONTUM (=ALBITRONIUM) / 150.ALBROCONTUM (=ALBITRONIUM) / 157.ALÇERIC / 164.ALÇADARACHAT / 165.ALÇERIDERAET / 171.ALEHERIT / 173.ALESCEK (=ALESFERK) / 183.ALFRASATŪ / 199.ALHERĒ / 200.ALHERET / 201.ALHEREZ / 202.ALHERZ / 208.ALIDRION / 209.ALIFFIXEO (=ALISFIREC) / 214.ALINSTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS (ALISRAS) / 217.ALISTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 221.ALIZDARACHAT / 226.ALLASTIRGAR / 228.ALMIRBERIS / 234.ALŔĀC / 235.ALRAMICH / 236.ALARNIC / 243.ALSTRANGUAT (=ALSTRAGAR) / 249.ALURIKIU / 267.ALZERIDARAET / 268.ALZERIDERAET / 288.AMIBERBERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS / 292.AMIRE-



BERIS / 309.ANÇARUT / 363.ANZARUR (=ANZARUT) / 370.ARBEI / 374.ARDIFRIGI / 375.ARDIUD / 377.AREDAROT / 378.AREDDAROT / 390.ARMECH / 424.ASRAGI / 437.ASTIRGAR / 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS / 484.AZEDARACH / 485.AZEDARACT / 486.AZEDARAET / 487.AZEDARAGI / 493.BERBERIS / 494.BERBERUS / 496.CETARACH / 513.EMERUCKIT / 515.EMERUKIT / 521.ERSIMŪ / 537.HEARFELUS / 540.HĒBERBERIS / 543.HEMBERBERIS / 549.ISTIRGAR / 554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDESIREM) / 578.SCOTRENSIS / 583.SIRĒBLĒ / 584.SIREMBLEZ / 593.STIRGAR / 595.STORACI / 596.STORACIS / 600.SUCCUDRIUM / 601.SUCCUTRINUM / 602.SUCOTRENSIS / 624.ZADARACT // a18.ALHARATHATI / a26.ALTRAGULIDUS / a27.ANDRIUS / a34.ARMENI / a46.EUTARAS / a59.TRAGULIDUS // m14.AFROGION / m22.ALAFURUGIE / m23.ALAHABAR / m31.ALASRENG / m32.ALASURUGIC / m37.ALBEBAR / m49.ALUBAR / m50.ALUBER / m65.ASRENG / m68.ATHARACHIC / m69.ATHARAKIE / m90.SIRENGI // c1.ABRUCALIS / c2.ABRUSEMED / c3.ABRUSENED / c4.ABURBATUS / c6.ĀDARACON / c7.ADRIANI / c11.ALADARMEU / c13.ALANDARŌ / c14.ALANDARON / c19.ALBENCHARIUS / c20.ALBENCHARUS / c24.ALBURBATUS / c28.ALESCOREXERIN / c29.ALESCOREXELĪ / c38.ALĪDARACARŌ / c39.ALIKIRDEIA / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON / c44.ALINKIRDEA / c51.ALIUĒTHERE / c56.ALMĒTHERE / c63.ALZEDARSION / c66.ANDARACACON (=ANDARACARON) / c67.ANDARACARON.1 / c68.ANDARACARON.2 / c69.ANDARACHARON.1 / c71.ANDARACHORON.1 / c73.ANDARACŌ / c74.ANDARŌ / c75.ANDARON / c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c79.ANDRULIS / c81.ARADON / c82.ARASTON / c83.ARASTUSEMON / c84.ARBOSILOS / c85.ARCOMACRIS (=ARTOMACHIS) / c86.ARISTON / c87.ARISTRATIS / c88.ARIUS DARI (=ANUS DARU) / c89.ARSASTRATIS / c90.ARSISTRATIS / c91.ASCARION / c100.ASTARE / c109.ATHRIE / c113.AUREIESUS / c118.ELEISER / c123.EUFRATIS / c126.HOMOROISA / c127.HOMOROSIA / c128.HOMORUSIA / c129.HŌRUSIA / c141.OMORUSIA / c142.RESEUS DARI (=ANUS DARU) / c143.RESUS DARI (=ANUS DARU) / c146.TRI // d2.ABRIC / d4.ABRICH / d11.ALBREDUMARU / d12.ALFAHASDARŌ / d13.ALFAHASDARON / d16.ASRĀG / d17.BERODOĀ / d18.BERODOAN / d20.SANDAROS /.

/z/

Z

67.AELZEI (=ALEZET) / 162.ALCZEID (=ALEZETD) / 201.AL-  
HEREZ / 202.ALHERZ / 221.ALIZDARACHAT / 233.ALOZON-  
KIU / 267.ALZERIDARAET / 268.ALZERIDERAET / 363.AN-  
ZARUR / 484.AZEDARACH / 485.AZEDARACT / 486.AZE-  
DARAET / 487.AZEDARAGI / 488.AZET / 489.AZETH /  
624.ZADARACT // c63.ALZEDARSION /.

C

146.ALBECIKIR / 496.CETARACH /.

Ç

164.ALÇADARACHAT / 165.ALÇERIDERAET / 200.ALHERET  
(=ALHEREÇ) / 309.ANÇARUT /.

-

199.ALHERĒ /.

/s/

S

15.ABRADIES / 22.ABUGILISE / 36.ACHIROSA / 69.AFID  
(=ASFID) / 70.AFRORASICON / 107.ALAFFRAS / 108.ALA-  
FIUS (=ALASFIUS) / 109.ALAFRAS (=ALASRAS) / 126.ALAS-  
CAS (=ALASRAS) / 140.ALASTRAS (=ALASSRAS) /  
151.ABUGILISE / 168.ALEFRIGIUS (=ALESFIGUIS) /  
169.ALEFRIGUIS (=ALESFIGUIS) / 170.ALEFUIS (=ALESFIUS)  
/ 173.ALESCEK (=ALESFERK) / 176.ALESFIND / 177.ALESFIS  
(=ALESFID) / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS (=ALESFIUS)  
/ 183.ALFRASATŪ / 184.ALGUASEN / 209.ALIFFIXEO  
(=ALISFIREC) / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS (ALISRAS) /  
218.ALISTISCAT (=ALISFISSAT) / 219.ALITISE (=ALTIŪSE)  
/ 228.ALMIRBERIS / 282.AMEIS / 283.AMELENIUS /  
288.AMIBERBERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS  
/ 292.AMIREBERIS / 348.ANSUBESIN (=AKSUBEFIN) /  
358.ANULUS / 409.ASEFENI / 410.ASEFID / 412.ASELIBET  
(=ASELIBEÇ) / 419.ASFIDUS / 421.ASMUM / 437.ASTIRGAR  
/ 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS (=ATRATIFUS) /  
475.AUSID / 493.BERBERIS / 494.BERBERUS / 521.ERSIMŪ  
/ 537.HEARFELUS / 540.HĒBERBERIS / 541.HĒITUS /  
543.HEMBERBERIS / 547.INTISANIUS / 549.ISTIRGAR /  
556.MELISIA / 557.MUCALIBUS / 565.OFISTON / 573.SAFID  
/ 578.SCOTRENSIS / 580.SECUDES / 585.SPINACHIA /

586.SPINACHIUM / 587.SPINACIA / 591.STICADOS / 593.STIRGAR / 594.STOECHADOS / 595.STORACI / 596.STORACIS / 600.SUCCUDRIUM / 601.SUCCUTRINUM / 602.SUCOTRENSIS / 604.SUCUDUS // a4.AFUDIUS / a12.ALBEDISIMŌ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMŌ / a26.ALTRAGULIDUS / a27.ANDRIUS / a32.ANKESIMĚ / a36.ASILUS (=ASFIUS) / a41.AUFUDIUS / a46.EUTARAS / a59.TRAGULIDUS // m9.ACHATES / m29.ALASAKEFATI / m31.ALASRENG / m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU / m63.ASIUS / m65.ASRENG / m67.ASSUS / m83.HATIS / m90.SIRENGI / m93.SUIS // c1.ABRUCALIS / c2.ABRUSEMED / c3.ABRUSENED / c4.ABURBATUS / c5.ABUSUME / c8.AD SUBULITISS / c19.ALBENCHARIIS / c20.ALBENCHARUS / c21.ALBIBEIS / c22.ALBUMESELIN / c23.ALBUMUSELT / c24.ALBURBATUS / c25.ALBUSUME / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI / c32.ALESFIDEBEGI / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c48.ALISKISIN (=ALISKIFIU) / c58.ALOSCUSIM (=ALOSCUFIU) / c59.ALOSCUSIN (=ALOSCUFIU) / c60.ALSEFIDABEGI / c63.ALZEDARSION / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS / c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c79.ANDRULIS / c80.ANUIDUS / c81.ARADON (=ARASTON) / c82.ARASTON / c83.ARAS-TUSEMON / c84.ARBOSILOS / c85.ARCOMACRIS / c86.ARISTON / c87.ARISTRATIS / c89.ARSASTRATIS / c90.ARSISTRATIS / c91.ASCARION / c96.ASKILADIS / c99.ASTALITICON / c107.ASTŪECTŌ / c108.ASTUMENTŌ / c113.AUREIESUS / c115.EFFITEIATI (=ESFITEIATI) / c116.EFITEIATI (=ESFITEIATI) / c117.EIUS / c118.ELEISER / c122.ESCHILIS / c123.EUFRATIS / c126.HOMOROISA / c127.HOMOROSIA / c128.HOMORUSIA / c129.HŌRUSIA / c131.ISFEDEBEGI / c132.ISFEDIA / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET / c139.ISRIDEBEGI / c141.OMORUSIA / c144.SEUS // d5.ABSIUS / d10.ALBE-SIUS / d12.ALFAHASDARŌ / d13.ALFAHASDARON / d16.ASRĀG / d19.EDEBES / d20.SANDAROS /.

Ç

163.ALÇABET (=ALÇABEÇ) / 382.ARBUT (=AKIBUÇ) / 412.ASELIBET (=ASELIBEÇ) / 424.ASRAGI (=ASRAÇI)/.

-SS-

218.ALISTISCAT (=ALISFISSAT) / 245.ALTISSE (=ALTIŖSSE)

// c8.AD SUBULITISS /.

-Z

265.ALXEBZ / 302.ANAKIBZ /.

/§/

S

109.ALAFRAS (=ALASRAS) / 126.ALASCAS (=ALASRAS) / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS (=ALESFIUS) / 205.ALHUSNATI / 214.ALINSTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS (ALISRAS) / 217.ALISTIRGAT / 225.ALLASAIZ / 226.ALLASTIRGAR / 243.ALSTRANGUAT (=ALSTRAGAR) / 247.ALUESUEN (=ALUSNEN) / 250.ALUSANET (ALUSANEE) / 251.ALUSEN.1 / 253.ALUSNATI / 255.ALUSNĒ.1 (=ALUSNE) / 256.ALUSNĒ.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 259.ALUSNEN.2 / 260.ALUSNEZ (=ALUSNEN) / 261.ALUSNIATI (=ALUSNATI) / 411.ASEL / 424.ASRAGI / 437.ASTIRGAR / 549.ISTIRGAR / 554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDESIREM) / 580.SECUDES / 583.SIRĒBLĒ / 584.SIREMBLEZ / 593.STIRGAR / 604.SUCUDUS / 613.USNE.1 / 614.USNE.2 / 615.USNĒ / 616.USNEE / 617.USNEM / 618.USNEN // c9.AFUSME / c10.AFUSUME / c28.ALESCOREXERIN / c29.ALESCOREXELĪ / c88.ARIUS DARI / c142.RESEUS DARI (=ANUS DARU) / c143.RESUS DARI (=ANUS DARU) /.

SS

107.ALAFFRAS (=ALASSRAS) / 140.ALASTRAS (=ALASSRAS) / 241.ALSEGI (=ASSEGI) /.

X

45.ACRUFEX / 265.ALXEBZ /.

SC

592.STICHADOS (=SCICH) /.

/§/

S

133.ALASIF // m84.SAFAMSI / m85.SAFANU / m86.SAPHANI // c49.ALISTIPATĀ / c50.ALISTIPTATAN / c100.ASTARE / c102.ASTATICŌ / c103.ASTATICON / c105.ASTITICĀ / c106.ASTITICAM /.

/d/

TH

a18.ALHARATHATI /.

/t/

T

24.ABUTILON / 49.ACUTUM (=ATIUT) / 93.ALACLITIA / 149.ALBI OCONIUM (=ALBITRONIUM) / 150.ALBROCONIUM (=ALBITRONIUM) / 183.ALFRASATŪ / 206.ALĪBAT / 207.ALIBATI / 210.ALIMBANT / 211.ALIMBAT / 213.ALINBAT / 219.ALITISE (=ALTIĪSE) / 220.ALITHITIA (=ALICLITIA) / 245.ALTISSSE (=ALTIĪSSSE) / 445.ATA / 451.ATHUIT / 453.ATINAT / 455.ATMOT / 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS / 461.ATUIT / 565.OFISTON / 578.SCOTRENSIS / 591.STICADOS / 594.STOECHADOS / 595.STORACI / 596.STORACIS / 601.SUCCUTRINUM / 602.SUCOTRENSIS // a26.ALTRAGULIDUS / a46.EUTARAS / a49.HAAMACU (=HAMAATU) / a50.HAHAMACU (=HAMAHATU) / a59.TRAGULIDUS // m9.ACHATES / m17.AFUITON / m18.AFUNITON / m83.HATIS // c1.ABRUCALIS (=ABRUTALIS) / c4.ABURBATUS / c8.AD SUBULITISS / c24.ALBURBATUS / c49.ALISTIPATĀ / c50.ALISTIPTATAN / c81.ARADON (=ARASTON) / c82.ARASTON / c83.ARASTUSEMON / c85.ARCOMACRIS (=ARTOMACHIS) / c86.ARISTON / c87.ARISTRATIS / c89.ARSASTRATIS / c90.ARSISTRATIS / c99.ASTALITICON / c100.ASTARE / c102.ASTATICŌ / c103.ASTATICON / c105.ASTITICĀ / c106.ASTITICAM / c107.ASTŪECTŌ / c108.ASTUMENTŌ / c123.EUFRATIS / c146.TRI /.

TH

33.ACHATĀ (=ATHATHA) / 212.ALIMBATH / 227.ALMA-MUTH / 451.ATHUIT // c109.ATHRIE /.

/z/

/ʔ/

Ø

370.ARBEI // c11.ALADARMEU /.

H

a21.ALIUHAB / a50.HAHAMACU (=HAMAHATU) /.

A

a49.HAAMACU (=HAMAATU) /.

/g/

G

73.AGALUGIN / 214.ALINSTIRGAT / 217.ALISTIRGAT /  
226.ALLASTIRGAR / 243.ALSTRANGUAT (=ALSTRAGAR) /  
286.AMGAILEM / 287.AMGALEM / 336.ANIGAILEN /  
437.ASTIRGAR / 549.ISTIRGAR / 593.STIRGAR // a26.AL-  
TRAGULIDUS / a59.TRAGULIDUS /.

/f/

F

45.ACRUFEX / 69.AFID (=ASFID) / 70.AFRORASICON  
(=AFCORASICON) / 108.ALAFIUS (=ALASFIUS) / 133.ALASIF  
/ 168.ALEFRIGIUS (=ALESFIGUIS) / 169.ALEFRIGUIS  
(=ALESFIGUIS) / 170.ALEFUIS (=ALESFIUS) / 173.ALESCEK  
(=ALESFERK) / 176.ALESFIND / 177.ALESFIS / 178.ALESFIUS  
/ 180.ALESSIUS (=ALESFIUS) / 183.ALFRASATŪ /  
209.ALIFFIXEO (=ALISFIREC) / 218.ALISTISCAT (=ALIS-  
FISSAT) / 348.ANSUBESIN (=AKSUBEFIN) / 374.ARDIFRIGI  
/ 409.ASEFENI / 410.ASEFID / 419.ASFIDUS / 457.ATRA-  
TIFUS / 458.ATRATISUS (=ATRATIFUS) / 537.HEARFELUS  
/ 565.OFISTON / 573.SAFID / 607.TESELIMON (=HEFELI-  
MON) // a4.AFUDIUS / a10.ALANEFEA / a36.ASILUS  
(=ASFIUS) / a41.AUFUDIUS // m14.AFROGION / m17.AFUI-  
TON / m18.AFUNITON / m22.ALAFURUGIE / m29.ALASA-  
KEFATI / m32.ALASURUGIC (=ALAFURUGIE) / m39.ALESE-  
HĒSETI (=ALESEKEFETI) / m40.ALESEHENSETI  
(=ALESEKEFETI) / m41.ALESEKIFA / m84.SAFAMSI /  
m85.SAFANU // c9.AFUSME / c10.AFUSUME / c12.ALAFE-  
GUEATI / c26.ALEFEĪAU / c27.ALEFENIATI / c30.ALESFI-  
DABEGI / c31.ALESFIDABEGGI / c32.ALESFIDEBEGI  
/ c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI / c40.ALIKISIN  
(=ALIKIFIU) / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI  
/ c48.ALISKISIN (=ALISKIFIU) / c58.ALOSCUSIM  
(=ALOSCUFIU) / c59.ALOSCUSIN (=ALOSCUFIU) /  
c60.ALSEFIDABEGI / c61.ALSENIATI (=ALFEUIATI) /  
c115.EFFITEIATI (=ESFITEIATI) / c116.EFITEIATI /  
c123.EUFRATIS / c131.ISFEDEBEGI / c132.ISFEDIA /  
c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET  
/ c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET  
/ c139.ISRIDEBEGI (=ISFIDEBEGI) /.

FF

608.TESSELIMON (=HEFFELIMON) /.

PH

m86.SAPHANI /.

P

585.SPINACHIA / 586.SPINACHIUM / 587.SPINACIA //  
c49.ALISTIPATĀ / c50.ALISTIPTATAN /.

/q/

C

15.ABRADIES (=ABRACLIUS) / 48.ACUTHIA (=ACUCLIA) /  
70.AFRORASICON (=AFCORASICON) / 93.ALACLITIA /  
94.ALACOE / 95.ALACOEN / 96.ALACOE / 97.ALACOE-  
HEM / 98.ALACOHEN / 99.ALACONE / 100.ALACUHE /  
101.ALACUHEN / 110.ALAHACOHEN (=ALHACOHEN) /  
161.ALCUHE / 189.ALHACOE / 190.ALHACOEM /  
191.ALHACOEN / 192.ALHACUE / 193.ALHACUEN /  
194.ALHACUHEN / 220.ALITHITIA (=ALICLITIA) /  
513.EMERUCKIT (=EMERAKIC) / 515.EMERUKIT (=EME-  
RAKIC) / 547.INTISANIUS (=INCISAVIUS) / 557.MUCALIBUS  
/ 578.SCOTRENSIS / 580.SECUDES / 595.STORACI /  
596.STORACIS / 602.SUCOTRENSIS / 604.SUCUDUS //  
c17.ALAUIABELE (=ALANCADEIE) / c28.ALESCOREXERIN  
/ c29.ALESCOREXELI / c49.ALISTIPATĀ (=ALISTIPTACĀ)  
/ c50.ALISTIPTATAN (=ALISTIPTACAN) / c58.ALOSCUSIM  
/ c59.ALOSCUSIN / c91.ASCARION / c99.ASTALITICON  
/ c102.ASTATICŌ / c103.ASTATICON / c105.ASTITICĀ  
/ c106.ASTITICAM // d2.ABRIC /.

CC

600.SUCCUDRIUM / 601.SUCCUTRINUM /.

CH

54.ADRANOCH / 90.ALACHOEN / 92.ALACHUEN /  
186.ALHACHOHEN / 610.UCHUEN // m68.ATHARACHIC  
// c51.ALIUEHERE (=ALMEHERE) / c56.ALMETHERE  
(=ALMEHERE) / c122.ESCHILIS // d4.ABRICH /.

K

233.ALOZONKIU / 249.ALURIKIU / 302.ANAKIBZ /  
382.ARIBUT (=AKIBUÇ) / 513.EMERUCKIT (=EMERAKIC)

/ 515.EMERUKIT // a32.ANKESIMĒ // m69.ATHARAKIE  
/ c18.ALAURABELE (=ALANKADEIE) / c39.ALIKIRDEIA  
/ c40.ALIKISIN / c44.ALINKIRDEA / c48.ALISKISIN  
/ c52.ALKIKADIE / c55.ALLIKADIE / c96.ASKILADIS /.

/k/

C

43.ACRUFEX / 157.ALCHERIC / 171.ALEHERIT (=ALEHERIC)  
/ 209.ALIFFIXEO (=ALISFIREC) / 234.ALŖĀC / 236.ALRANIC  
// m33.ALAUNOC / m44.ALLOHONOC / m45.ALLOHOUOC  
/ m71.ATHAMARAET (=ATHAMARACT) / m75.ATTEMET  
(=ACTEMET) / c118.ELEISER (=ELECSEŖ) /.

CH

36.ACHIROSA / 123.ALARMECH / 235.ALRAMICH /  
390.ARMECH // m24.ALAMIOCH / m34.ALAUNOCH /  
m52.AMIOCH /.

K

173.ALESCEK (=ALESFERK) / 348.ANSUBESIN (=AKSUBE-  
FIN) // m29.ALASAKEFATI / m39.ALESEHĒSETI (=ALESE-  
KEFETI) / m40.ALESEHENSETI (=ALESEKEFETI) / m41.ALE-  
SEKIFA /.

/l/

L

5.ABEL / 9.ABHEL / 10.ABHEEL / 15.ABRADIES (=ABRA-  
CLIUS) / 22.ABUGILISE / 24.ABUTILON / 48.ACUTHIA  
(=ACUCLIA) / 65.ADRUMILON / 67.AELZEI (=ALEZET)  
/ 73.AGALUGIN / 90.ALACHOEN / 92.ALACHUEN /  
93.ALACLITIA / 94.ALACOĒ / 95.ALACOEN / 96.ALACOHĒ  
/ 97.ALACOHEN / 98.ALACOHEN / 99.ALACONE /  
100.ALACUHE / 101.ALACUHEN / 103.ALADKIR / 104.ALA-  
DRION / 105.ALĀDRIŌ / 107.ALAFFRAS / 108.ALAFIUS  
/ 109.ALAFRAS / 110.ALAHACOHEN / 111.ALĀIUDE /  
112.ALANDRION / 115.ALANIUDE / 116.ALANIUDEM /  
117.ALANIUDEN / 123.ALARMECH / 124.ALARMEL /  
126.ALASCAS / 133.ALASIF / 140.ALASTRAS / 142.ALATEL /  
146.ALBECIKIR / 148.ALBETIL / 149.ALBİ OCONIUM /  
150.ALBROCONIUM / 151.ABUGILISE / 157.ALCHERIC  
/ 161.ALCUHE / 162.ALCZEID / 163.ALÇABET / 164.ALÇA-  
DARACHAT / 165.ALÇERIDERAET / 168.ALEFRIGIUS  
/ 169.ALEFRIGUIS / 170.ALEFUIS / 171.ALEHERIT /



172.ALEHETHEH (=ALEHETHELI) / 173.ALESCEK /  
 176.ALESFIND / 177.ALESFIS / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS  
 / 181.ALETHIL / 184.ALGUASEN / 186.ALHACHOHEN /  
 189.ALHACOE / 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN /  
 192.ALHACUĒ / 193.ALHACUEN / 197.ALHEIHIL / 199.AL-  
 HERĒ / 200.ALHERET / 201.ALHEREZ / 202.ALHERZ /  
 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 205.ALHUSNATI /  
 206.ALĪBAT / 207.ALIBATI / 208.ALIDRION / 209.ALIFFIXEO  
 / 210.ALIMBANT / 211.ALIMBAT / 212.ALIMBATH /  
 213.ALINBAT / 214.ALINSTIRGAT / 215.ALISRAS /  
 215.ALISTAS / 217.ALISTIRGAT / 218.ALISTISCAT /  
 219.ALITISE / 220.ALITHITIA / 221.ALIZDARACHAT /  
 233.ALOZONKIU / 234.ALŖĀC / 235.ALAMICH /  
 236.ALŖANIC / 243.ALSTRANGUAT / 245.ALTISSSE /  
 247.ALUESUEN / 249.ALURIKIU / 250.ALUSANET /  
 251.ALUSEN.1 / 253.ALUSNATI / 255.ALUSNĒ.1 / 256.ALUS-  
 NĒ.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 / 259.ALUSNEN.2  
 / 260.ALUSNEZ / 261.ALUSNIATI / 264.ALUTHULI /  
 265.ALXEBZ / 267.ALZERIDARAET / 268.ALZERIDERAET  
 / 275.AMBLAGI / 283.AMELENIUS / 286.AMGAIEM /  
 287.AMGALEM / 294.AMUMELI / 336.ANIGAIEN /  
 358.ANULUS / 411.ASEL / 412.ASELIBET / 471.AUMEL  
 / 472.AUMELI / 509.EMBLICA / 510.EMBLICUS /  
 511.EMBULICUS / 512.EMPLICUS / 530.HAHEL /  
 536.HEABEL / 537.HEARFELUS / 539.HEBEL / 556.MELISIA  
 / 557.MUCALIBUS / 583.SIRĒBLĒ / 584.SIREMBLEZ /  
 607.TESELIMON / 608.TESSELIMON // a10.ALANEFEA /  
 a17.ALCHABEBIL / a18.ALHARATHATI / a20.ALIGIL /  
 a21.ALIUHAB / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI (=ALLE-  
 LIATI) / a26.ALTRAGULIDUS (=ATRAGULIDUS) / a53.HEIL  
 / a57.IGIL / a59.TRAGULIDUS // m22.ALAFURUGIE /  
 m23.ALAHABAR / m24.ALAMIOCH / m29.ALASAKEFATI  
 / m31.ALASRENG / m32.ALASURUGIC / m33.ALAUNOC  
 / m34.ALAUNOCH / m37.ALBEBAR / m39.ALESEHĒSETI  
 / m40.ALESEHENSETI / m41.ALESEKIFA / m47.ALMENSUUS  
 / m48.ALMESU / m49.ALUBAR / m50.ALUBER //  
 c1.ABRUCALIS / c8.AD SUBULITISS / c11.ALADARMEU /  
 c12.ALAFEGUEATI / c13.ALANDARŌ / c14.ALANDARON /  
 c17.ALAUIABELE / c18.ALAURABELE / c19.ALBENCHARIIS  
 / c20.ALBENCHARUS / c21.ALBOBEIS / c22.ALBUMESELIN  
 / c23.ALBUMUSELĪ / c24.ALBURBATUS / c25.ALBUSUME  
 / c26.ALEFEĪAU / c27.ALEFENIATI / c28.ALESCOREXERIN  
 / c29.ALESCOREXELĪ / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFI-

DABEGGI / c32.ALESFIDEBEGI / c34.ALFENGINATI  
 / c35.ALFENIATI / c38.ALĪDARACARŌ / c39.ALIKIRDEIA  
 / c40.ALIKISIN / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON  
 / c43.ALINGIBET / c44.ALINKIRDEA / c46.ALISFIDEBEGI  
 / c47.ALISFIDIBEGI / c48.ALISKISIN / c49.ALISTIPATĀ  
 / c50.ALISTIPTATAN / c51.ALIUĒTHERE / c56.ALMĒTHERE  
 / c58.ALOSCUSIM / c59.ALOSCUSIN / c60.ALSEFIDABEGI  
 / c61.ALSENIATI / c63.ALZEDARSION / c79.ANDRULIS  
 / c80.ANUIDUS (=AUMILEUS) / c84.ARBOSILOS /  
 c96.ASKILADIS / c99.ASTALITICON / c111.AUMELI /  
 c112.AUNIDUS (=AUMILEUS) / c118.ELEISER / c120.EME-  
 LUIDION / c122.ESCHILIS // d10.ALBESIUS / d11.ALBRE-  
 DUMARU / d12.ALFAHASDARŌ / d13.ALFAHASDARON /.

## LL

225.ALLASAIZ / 226.ALLASTIRGAR // a22.ALLEILE /  
 a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI (=ALLELIATI) / a58.ILLIATI  
 // m44.ALLOHONOC / m45.ALLOHOUOC / c53.ALLEFEĪATI  
 / c54.ALLEFEMATI / c52.ALKIKADIE (=ALLIKADIE) /  
 c55.ALLIKADIE / c121.EMELLUYDION /.

asimilación solar

409.ASEFENI /.

/m/

## M

65.ADRUMILON / 123.ALARMECH / 124.ALARMEL /  
 227.ALMAMUTH / 235.ALAMICH / 236.ALANIC  
 (=ALAMIC) / 286.AMGAIEM / 287.AMGALEM /  
 288.AMIBERBERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS  
 / 292.AMIREBERIS / 294.AMUMELI (=ANUMELI) /  
 336.ANGAILEN (=AMGAILEN) / 390.ARMECH / 421.ASMUM  
 / 453.ATINAT (=ATMAT) / 455.ATMOT / 471.AUMEL /  
 472.AUMELI / 513.EMERUCKIT / 515.EMERUKIT /  
 521.ERSIMŪ / 543.HEMBERBERIS / 554.MARUAS DE  
 SIREM (=MARU ARDESIREM) / 556.MELISIA / 557.MUCA-  
 LIBUS / 607.TESELIMON / 608.TESSELIMON //  
 a12.ALBEDISIMŌ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMŌ  
 / a49.HAAMACU (=HAMAATU) / a50.HAHAMACU  
 (=HAMAHATU) // m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU  
 / m55.ANTHIMONIUM (=ANTHMIDNIUM) / m56.ANTIMO-  
 NIUM (=ANTMIDNIUM) / m71.ATHAMARAET /  
 m73.ĀTIMOŪM (=ATMIDIUM) / m74.ĀTIMONIUM

(=ATMIDNIUM) / m75.ATTEMET // c2.ABRUSEMED /  
c5.ABUSUME / c9.AFUSME / c10.AFUSUME / c11.ALADAR-  
MEU / c22.ALBUMESELIN / c23.ALBUMUSELĪ /  
c25.ALBUSUME / c51.ALIUĒTHERE (=ALMĒCHERE) /  
c56.ALMĒTHERE / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS /  
c80.ANUIDUS (=AUMILEUS) / c83.ARASTUSEMON /  
c85.ARCOMACRIS / c108.ASTUMENTŌ / c111.AUMELI /  
c112.AUNIDUS (=AUMILEUS) / c120.EMELUIDION /  
c121.EMELLUYDION / c126.HOMOROISA / c127.HOMO-  
ROSIA / c128.HOMORUSIA / c141.OMORUSIA //  
d11.ALBREDUMARU /.

MB

275.AMBLAGI / 509.EMBLICA / 510.EMBLICUS / 511.EMBU-  
LICUS / 512.EMPLICUS / 583.SIRĒBLĒ / 584.SIREMBLEZ /.

-

219.ALITISE (=ALTIĪSE) / 234.ALŖĀC (=ALRAMC) /  
245.ALTISSE (=ALTIĪSSE) / 540.HĒBERBERIS / 583.SIRĒBLĒ  
// c23.ALBUMUSELĪ / c107.ASTŪECTŌ / c129.HŌRUSIA /.

N

a32.ANKESIMĒ // c3.ABRUSENED / c22.ALBUMESELIN /.

/n/

N

24.ABUTILON / 53.ADNIUDEN (=ALANIUDEN) / 54.ADRA-  
NOCH / 55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 65.ADRUMILON /  
66.ADRUNTA / 70.AFRORASICON / 73.AGALUGIN /  
90.ALACHOEN / 92.ALACHUEN / 95.ALACOEN /  
98.ALACOHEN / 99.ALACONE / 101.ALACUHEN /  
110.ALAHACOHEN / 112.ALANDRION (=ALADRION) /  
115.ALANIUDĒ / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN /  
149.ALBIO OCONIUM / 150.ALBROCONIUM / 176.ALESFIND  
/ 184.ALGUASEN / 186.ALHACHOHEN / 191.ALHACOEN  
/ 193.ALHACUEN / 194.ALHACUHEN / 205.ALHUSNATI  
/ 208.ALIDRION / 213.ALINBAT / 233.ALOZONKIU /  
247.ALUESUEN (=ALUSNEN) / 250.ALUSANET (ALUSANEE)  
/ 251.ALUSEN.1 / 253.ALUSNATI / 255.ALUSNĒ.1  
(=ALUSNE) / 256.ALUSNĒ.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUS-  
NEN.1 (=ALUSNE) / 259.ALUSNEN.2 / 260.ALUSNEZ  
(=ALUSNEN) / 261.ALUSNIATI / 283.AMELENIUS /  
294.AMUMELI (=ANUMELI) / 309.ANĀARUT / 335.ANIDEN

(=AIUDEN) / 336.ANIGAILEN (=AMGAILEN) / 338.ANIUDĒ /  
339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN / 341.ANIUDEZ (=ANIUDEM)  
/ 342.ANIUNDEN / 348.ANSUBESIN (=AKSUBEFIN)  
/ 354.ANUIDEN.1 / 358.ANULUS / 363.ANZARUR /  
409.ASEFENI / 480.AVIDEN (=ANIDEN) / 547.INTISANIUS  
(=INCISAVIUS) / 565.OFISTON / 585.SPINACHIA /  
586.SPINACHIUM / 587.SPINACIA / 607.TESELIMON /  
608.TESSELIMON / 610.UCHUEN / 613.USNE.1 / 614.USNE.2  
/ 615.USNĒ / 616.USNEE / 617.USNEM / 618.USNEN  
// a10.ALANEFEA / a13.ALBEDISIMON / a21.ALIUHAB  
(=ALINHAB) / a32.ANKESIMĒ (=ANKESINIĒ) / a34.ARmeni  
/ a55.IBENĀGUE (=IBENAUGUE) // m17.AFUITON /  
m18.AFUNITON / m31.ALASRENG / m44.ALLOHONOC  
/ m45.ALLOHOUOC (=ALLHOONOC) / m65.ASRENG /  
m84.SAFAMSI (=SAFANIU) / m85.SAFANU (=SAFANII) /  
m86.SAPHANI / m90.SIRENGI // c6.ĀDARACON /  
c13.ALANDARŌ / c14.ALANDARON / c17.ALAUIABELE  
(=ALANCADEIE) / c18.ALAURABELE (=ALANKADEIE)  
/ c19.ALBENCHARIIS / c20.ALBENCHARUS / c41.ALIN-  
DARACARON / c42.ALINDARACON / c43.ALINGIBET /  
c44.ALINKIRDEA / c50.ALISTIPTATAN / c63.ALZEDAR-  
SION / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS / c66.ANDAR-  
CACON / c67.ANDARACARON.1 / c68.ANDARACARON.2 /  
c69.ANDARACHARON.1 / c71.ANDARACHORON.1 /  
c73.ANDARACŌ / c74.ANDARŌ / c75.ANDARON /  
c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c79.ANDRULIS /  
c81.ARADON / c82.ARASTON / c83.ARASTUSEMON /  
c86.ARISTON / c88.ARIUS DARI (=ANUS DARU) /  
c91.ASCARION / c99.ASTALITICON / c103.ASTATICON /  
c120.EMELUIDION / c121.EMELLUYDION / c123.EUFRATIS  
(=ENFRATIS) / c124.HĀDIMUR (=HANDINUN) / c125.HAN-  
DIMUR (=HANDINUN) / c142.RESEUS DARI (=ANUS  
DARU) / c143.RESUS DARI (=ANUS DARU) / d13.ALFA-  
HASDARON / d18.BERODOAN / d20.SANDAROS /.

NN

m24.ALAMIOCH (=ALANNOCH) / m33.ALAUNOC (=ALAN-  
NOC) / m34.ALAUNOCH (=ALANNOCH) / m52.AMIOCH  
(=ANNOCH) /.

94.ALACOĒ / 96.ALACOHĒ / 100.ALACUHĒ / 105.ALĀDRIŌ /  
111.ALĀIUDE / 115.ALANIUDE / 161.ALCUHĒ / 183.ALFRASA-

TŪ / 192.ALHACUĒ / 206.ALĪBAT / 246.ALUDĒ (=ĀIUDE) /  
256.ALUSNĒ.2 / 338.ANIUDE / 521.ERSIMŪ / 615.USNĒ //  
a12.ALBEDISIMŌ / a14.ALBEDISMŌ // c6.ĀDARACON /  
c13.ALANDARŌ / c38.ALĪDARACARŌ / c49.ALISTIPATĀ /  
c73.ANDARACŌ / c74.ANDARŌ / c102.ASTATICŌ /  
c105.ASTITICĀ / c107.ASTŪECTŌ / c108.ASTUMENTŌ  
(=ASTUMECHŌ) / c124.HĀDIMUR (=HANDINUN) /  
d12.ALFAHASDARŌ / d16.ASRĀG / d17.BERODOĀ /.

# M

97.ALACOHEN / 116.ALANIUEM / 149.ALBI OCONIUM /  
190.ALHACOEM / 210.ALIMBANT / 211.ALIMBAT / 212.ALIM-  
BATH / 282.AMEIS / 286.AMGAILEM / 287.AMGALEM /  
339.ANIUEM / 341.ANIUEZ (=ANIUEM) / 421.ASMUM /  
554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDESIREM) /  
600.SUCCUDRIUM / 617.USNEM // c76.ANDAROSIM /  
c77.ANDOROSIM / c106.ASTITICAM /.

# Ø

189.ALHACOE / 207.ALIBATI / 251.ALUSEN.1 / 335.ANIDEN  
(=AIUDEN) / 614.USNE.2 /.

/h/

# Ø

5.ABEL / 250.ALUSANET (ALUSANEE) / 530.HAHEN  
(=HABEL) / 536.HEABEL / 539.HEBEL // a22.ALLEILE  
/ a53.HEIL // m84.SAFAMSI (=SAFANIU) / m85.SAFANU  
(=SAFANI) / m86.SAPHANI /.

# H

9.ABHEL / 10.ABHEEL / 541.HĒITUS / 607.TESELIMON  
(=HEFELIMON) / 608.TESSELIMON (=HEFFELIMON) /.

# HE

537.HEARFELUS /.

/w/

# O

90.ALACHOEN / 94.ALACOĒ / 95.ALACOEN / 96.ALACOHĒ  
/ 97.ALACOHEN / 98.ALACOHEN / 99.ALACONE /  
110.ALAHACOHEN / 186.ALHACHOHEN / 189.ALHACOE  
/ 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN /.

U

92.ALACHUEN / 100.ALACUĤĚ / 101.ALACUHEN /  
192.ALHACUĤĚ / 193.ALHACUEN / 194.ALHACUHEN /  
302.ANAKIBZ (=AUAKIBZ) / 547.INTISANIUS (=INCISAVIUS)  
/ 610.UCHUEN // a34.ARMENI (=ARJUENI) // m17.AFUITON  
/ c26.ALEFEĤAU (=ALEFEUIATI) / c27.ALEFENIATI  
(=ALEFEUIATI) / c35.ALFENIATI (=ALFEUIATI) / c53.ALLE-  
FEĤATI (=ALLEFEUIATI) / c54.ALLEFEMATI (=ALLEFEUIATI)  
/ c61.ALSENIATI (=ALFEUIATI) / c120.EMELUIDION /  
c121.EMELLUYDION /.

GU

168.ALEFRIGIUS (=ALESFIGUIS) / 169.ALEFRIGUIS (=ALES-  
FIGUIS) / 184.ALGUASEN // a55.IBENĀGUE (=IBENAU-  
GUE) // c12.ALAFEGUEATI / c34.ALFENGINATI (=ALFEU-  
GUIATI) /.

lyf

I

15.ABRADIES / 48.ACUTHIA / 49.ACUTUM (=ATIUT) /  
55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 66.ADRUNIA (=ADRIUNA)  
/ 93.ALACLITIA / 105.ALĀDRIŌ / 108.ALAFIUS /  
112.ALANDRION / 149.ALBİ OCONIUM (=ALBITRONIUM)  
/ 150.ALBROCONIUM (=ALBITRONIUM) / 170.ALEFUIS  
(=ALESFIUS) / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS / 208.ALI-  
DRION / 220.ALITHITIA (=ALICLITIA) / 233.ALOZONKIU /  
283.AMELENIUS / 375.ARDIUD / 451.ATHUIT (=ATHIUT) /  
461.ATUIT (=ATIUT) / 547.INTISANIUS (=INCISAVIUS) /  
556.MELISIA / 600.SUCCUDRIUM // a4.AFUDIUS /  
a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI (=ALLELIATI) /  
a32.ANKESIMĚ (=ANKESINIĚ) / a36.ASILUS (=ASFIUS)  
/ a41.AUFUDIUS / a58.ILLIATI // m22.ALAFURUGIE /  
m32.ALASURUGIC (=ALAFURUGIE) / m63.ASIUS /  
m84.SAFAMSI (=SAFANIU) / m85.SAFANU (=SAFANIU) /  
m93.SUIS (=SIUS) // c17.ALAUIABELE (=ALANCADEIE) /  
c18.ALAURABELE (=ALANKADEIE) / c26.ALEFEĤAU  
(=ALEFEUIATI) / c27.ALEFENIATI (=ALEFEUIATI) /  
c34.ALFENGINATI (=ALFEUGUIATI) / c35.ALFENIATI  
(=ALFEUIATI) / c39.ALIKIRDEIA / c52.ALKIKADIE /  
c53.ALLEFEĤATI (=ALLEFEUIATI) / c54.ALLEFEMATI  
(=ALLEFEUIATI) / c55.ALLIKADIE / c61.ALSENIATI  
(=ALFEUIATI) / c63.ALZEDARSION / c91.ASCARION /  
c113.AUREIESUS / c117.EIUS / c120.EMELUIDION /

c121.EMELLUYDION / c126.HOMOROISA (=HOMOROSIA) /  
c127.HOMOROSIA / c128.HOMORUSIA / c129.HÖRUSIA /  
c129.HÖRUSIA / c132.ISFEDIA / c141.OMORUSIA //  
d5.ABSIUS / d10.ALBESIUS /.

/a/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

5.ABEL / 9.ABHEL / 10.ABHEEL / 15.ABRADIES /  
22.ABUGILISE / 24.ABUTILON / 33.ACHATĀ / 36.ACHIROSA  
/ 45.ACRUFEX / 48.ACUTHIA / 49.ACUTUM / 53.ADNIU-  
DEN (=ALANIUDEN) / 54.ADRANOCH / 65.ADRUMILON  
/ 69.AFID / 70.AFRORASICON (=AFCORASICON) /  
73.AGALUGIN / 90.ALACHOEN / 92.ALACHUEN /  
93.ALACLITIA / 94.ALACOĒ / 95.ALACOEN / 96.ALACOHĒ  
/ 97.ALACOHEN / 98.ALACOHEN / 99.ALACONE /  
100.ALACUĒ / 101.ALACUHEN / 103.ALADKIR /  
104.ALADRION / 105.ALĀDRIŌ / 107.ALAFFRAS /  
108.ALAFIUS / 109.ALAFRAS / 110.ALAHACOHEN  
(=ALHACOHEN) / 111.ALĀIUDE / 112.ALANDRION /  
115.ALANIUDE / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN  
/ 123.ALARMECH / 124.ALARMEL / 126.ALASCAS /  
133.ALASIF / 140.ALASTRAS / 142.ALATEL / 148.ALBETIL  
(=ALHETIL) / 149.ALBİ OCONIUM / 150.ALBROCONIUM  
(=ALBITRONIUM) / 151.ALBUGILISE / 157.ALCHERIC  
(=ALEHERIC) / 161.ALCUĒ / 162.ALCZEID (=ALEZETD)  
/ 163.ALÇABET (=ALÇABEÇ) / 164.ALÇADARACHAT  
/ 165.ALÇERİDERAET (ALÇERIDERACT) / 168.ALEFRIGIUS  
/ 169.ALEFRIGUIS / 170.ALEFUIS / 171.ALEHERIT /  
172.ALEHETHEH / 173.ALESCEK / 176.ALESFIND /  
177.ALESFIS / 178.ALESFIUS / 180.ALESSIUS / 181.ALETHIL  
/ 183.ALFRASATŪ / 186.ALHACHOHEN / 189.ALHACOE  
/ 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN / 192.ALHACUĒ  
/ 193.ALHACUEN / 194.ALHACUHEN / 197.ALHEIHIL  
/ 199.ALHERĒ / 200.ALHERET / 201.ALHEREZ /  
202.ALHERZ / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 205.ALHUS-  
NATI / 206.ALĪBAT / 207.ALIBATI / 208.ALIDRION /  
209.ALIFIXEO (=ALISFIREC) / 210.ALIMBANT /  
211.ALIMBAT / 212.ALIMBATH / 213.ALINBAT / 214.ALINS-  
TIRGAT (=ALISTIRGAR) / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS  
(ALISRAS) / 217.ALISTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 218.ALIS-  
TISCAT (=ALISFISSAT) / 219.ALITISE / 220.ALITHITIA  
(=ALICLITIA) / 221.ALIZDARACHAT / 225.ALLASAIZ

/ 226.ALLASTIRGAR / 227.ALAMAMUTH / 228.ALMIRBERIS / 233.ALOZONKIU / 234.ALŔĀC (=ALRAMC) / 235.ALAMICH / 236.ALŔANIC (=ALRAMC) / 241.ALSEGI (=ASSEGI) / 243.ALSTRANGUAT (=ALSTRAGAR) / 245.ALTIŠSE (=ALŦIŠSE) / 246.ALUDĒ (=ĀIUDE) / 247.ALUESUEN (=ALUSNEN) / 249.ALURIKIU / 250.ALSANET (ALUSANEE) / 251.ALUSEN.1 / 253.ALUSNATI / 255.ALUSNĒ.1 (=ALUSNE) / 256.ALUSNĒ.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 259.ALUSNEN.2 / 260.ALUSNEZ (=ALUSNEN) / 261.ALUSNIATI (=ALUSNATI) / 264.ALUTHULI (=ALATHALI) / 265.ALXEBZ / 267.ALZERIDARAET (=ALZERIDARACT) / 268.ALZERIDERAET (=ALZERIDERACT) / 275.AMBLAGI / 282.AMEIS / 286.AMGAIEM / 287.AMGALEM / 288.AMIBERBERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS / 292.AMIREBERIS / 294.AMUMELI / 302.ANAKIBZ / 309.ANÇARUT / 335.ANIDEN / 336.ANIGAILEN / 338.ANIUDE / 339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN / 341.ANIUDEZ / 342.ANIUNDEN / 348.ANSUBESIN / 354.ANUIDEN.1 / 358.ANULUS / 363.ANZARUR / 370.ARBEI / 374.ARDIFRIGI / 375.ARDIUD / 377.AREDAROT / 378.AREDDAROT / 382.ARIBUT / 390.ARMECH / 409.ASEFENI / 410.ASEFID / 411.ASEL / 412.ASELIBET / 419.ASFIDUS / 421.ASMUM / 424.ASRAGI / 437.ASTIRGAR / 445.ATA / 451.ATHUIT / 453.ATINAT / 455.ATMOT / 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS / 461.ATUIT / 480.AVIDEN / 484.AZEDARACH / 485.AZEDARACT / 486.AZEDARAET / 487.AZEDARAGI / 488.AZET / 489.AZETH / 496.CETARACH / 530.HAHEL / 536.HEABEL / 537.HEARFELUS / 554.MARIAS DE SIREM (=MARUARDESIREM) / 595.STORACI / 596.STORACIS / 624.ZADARACT // a4.AFUDIUS / a10.ALANEFEA / a12.ALBEDISIMŌ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMŌ / a17.ALCHABEBIL / a18.ALHARATHATI / a20.ALIGIL / a21.ALIUHAB / a22.ALLEILE / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI / a26.ALTRAGULIDUS / a32.ANKESIMĒ / a34.ARMENI / a36.ASILUS / a46.EUTARAS / a49.HAAMACU (=HAMAATU) / a50.HAHAMACU (=HAMAHATU) // m9.ACHATES / m14.AFROGION / m17.AFUITION / m18.AFUNITON / m22.ALAFURUGIE / m23.ALAHABAR / m24.ALAMIOCH / m29.ALASAKEFATI / m31.ALASRENG / m32.ALASURUGIC / m33.ALAUNOC / m34.ALAUNOCH / m37.ALBEBAR / m39.ALESEHĒSETI / m40.ALESEHENSETI / m41.ALESEKIFA / m44.ALLOHONOC / m45.ALLOHOUOC /



m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU / m52.AMIOCH /  
 m55.ANTHIMONIUM / m56.ANTIMONIUM / m63.ASIUS /  
 m65.ASRENG / m67.ASSUS / m68.ATHARACHIC /  
 m69.ATHARAKIE / m71.ATHAMARAET / m73.ĀTIMOŢUM /  
 m75.ATTEMET / m84.SAFAMSI / m85.SAFANU /  
 m86.SAPHANI // c1.ABRUCALIS / c2.ABRUSEMED /  
 c3.ABRUSENED / c4.ABURBATUS / c5.ABUSUME /  
 c6.ĀDARACON / c7.ADRIANI / c8.AD SUBULITISS /  
 c9.AFUSME / c10.AFUSUME / c11.ALADARMEU /  
 c12.ALAFEGUEATI / c13.ALANDARŌ / c14.ALANDARON /  
 c17.ALAUIABELE (=ALANCADEIE) / c18.ALAURABELE  
 (=ALANKADEIE) / c19.ALBENCHARIIS / c20.ALBENCHARUS  
 / c21.ALBOBEIS / c22.ALBUMESELIN / c23.ALBUMUSELĪ  
 / c24.ALBURBATUS / c25.ALBUSUME / c26.ALEFEĪAU  
 / c27.ALEFENIATI / c28.ALESCOREXERIN / c29.ALES-  
 COREXELĪ / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI  
 / c32.ALESFIDEBEGI / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI  
 / c38.ALĪDARACARŌ / c39.ALIKIRDEIA / c40.ALIKISIN  
 / c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON /  
 c43.ALINGIBET / c44.ALINKIRDEA / c46.ALISFIDEBEGI /  
 c47.ALISFIDIBEGI / c48.ALISKISIN / c49.ALISTIPATĀ /  
 c50.ALISTIPTATAN / c52.ALKIKADIE / c53.ALLEFEĪATI /  
 c54.ALLEFEMATI / c51.ALIUĒTHERE / c55.ALLIKADIE  
 / c56.ALMĒTHERE / c58.ALOSCUSIM / c59.ALOSCUSIN  
 / c60.ALSEFIDABEGI / c61.ALSENIATI / c63.ALZEDARSION  
 / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS / c66.ANDARACACON  
 / c67.ANDARACARON.1 / c68.ANDARACARON.2 /  
 c69.ANDARACHARON.1 / c71.ANDARACHORON.1 /  
 c73.ANDARACŌ / c74.ANDARŌ / c75.ANDARON /  
 c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c79.ANDRULIS /  
 c81.ARADON / c82.ARASTON / c83.ARASTUSEMON /  
 c84.ARBOSILOS / c85.ARCOMACRIS / c86.ARISTON /  
 c87.ARISTRATIS / c88.ARIUS DARIĪ / c89.ARSASTRATIS /  
 c90.ARSISTRATIS / c91.ASCARION / c96.ASKILADIS /  
 c99.ASTALITICON / c100.ASTARE / c102.ASTATICŌ /  
 c103.ASTATICON / c105.ASTITICĀ / c106.ASTITICAM /  
 c107.ASTŪECTŌ / c108.ASTUMENTŌ / c109.ATHRIE /  
 c124.HĀDIMUR / c125.HANDIMUR / c142.RESEUS DARIĪ  
 (=ANUS DARU) / c143.RESUS DARIĪ (=ANUS DARU) //  
 d2.ABRIC / d4.ABRICH / d5.ABSIUS / d10.ALBESIUS /  
 d11.ALBREDUMARU / d12.ALFAHASDARŌ / d13.ALFAHAS-  
 DARON / d16.ASRĀG / d20.SANDAROS /.

E

5.ABEL / 9.ABHEL / 148.ALBETIL (=ALHETIL) / 157.ALCHE-  
RIC (=ALEHERIC) / 171.ALEHERIT (=ALEHERIC) /  
172.ALEHETHEH (=ALEHETHELI) / 181.ALETHIL / 197.AL-  
HEIHIL (=ALHETHIL) / 199.ALHERĒ / 200.ALHERET /  
201.ALHEREZ / 202.ALHERZ / 203.ALHETIL / 204.ALHE-  
THIL / 288.AMIBERBERIS / 493.BERBERIS / 494.BERBERUS  
/ 509.EMBLICA / 510.EMBLCUS / 511.EMBULICUS /  
512.EMPLICUS / 513.EMERUCKIT / 515.EMERUKIT /  
521.ERSIMŪ / 530.HAHĒL (=HABEL) / 536.HEABEL /  
539.HEBEL / 540.HĒBERBERIS / 543.HEMBERBERIS /  
554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDESIREM) / 583.SI-  
RĒBLĒ / 584.SIREMBLEZ // m37.ALBEBAR (=ALHEBAR)  
/ c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI / c117.EIUS / c118.ELEI-  
SER / c120.EMELUIDION / c121.EMELLUYDION / c122.ES-  
CHILIS / c123.EUFRATIS // d17.BERODOĀ / d18.BERODOAN  
/ d19.EDEBES /.

EE

10.ABHEEL /.

O

377.AREDAROT / 378.AREDDAROT // c28.ALESCORE-  
XERIN / c29.ALESCOREXELĪ / c126.HOMOROISA / c127.HO-  
MOROSIA / c128.HOMORUSIA / c129.HÖRUSIA (=HOÖRU-  
SIA) / c141.OMORUSIA /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 66.ADRUNIA (=ADRIUNA) /  
93.ALACLITIA / 163.ALÇABET (=ALÇABEQ) / 164.ALÇADA-  
RACHAT / 184.ALGUASEN / 205.ALHUSNATI / 218.ALIS-  
TISCAT (=ALISFISSAT) / 220.ALITHITIA (=ALICLITIA)  
/ 221.ALIZDARACHAT / 225.ALLASAIZ / 227.ALMAMUTH /  
253.ALUSNATI / 261.ALUSNIATI (=ALUSNATI) / 264.ALU-  
THULI (=ALATHALI) / 275.AMBLAGI / 509.EMBLICA  
/ 556.MELISIA / 573.SAFID // a23.ALLELIATI / a24.ALLE-  
UIATI / a58.ILLIATI // m29.ALASAKEFATI / m41.ALESEKIFA  
/ m71.ATHAMARAET / c12.ALAPEGUEATI / c26.ALEFEĪAU  
/ c27.ALEFENIATI / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDA-  
BEGGI / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI / c52.ALKIK-  
ADIE / c53.ALLEFEĪATI / c54.ALLEFEMATI / c55.ALLIKADIE

/ c60.ALSEFIDABEGI / c61.ALSANIATI / c89.ARSASTRATIS  
/ c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI / c133.ISFIDABEGI  
/ c134.ISFIDABEGIATI / c137.ISFIDEBEGIATI / d20.SAN-  
DAROS /.

E

45.ACRUFEX / 142.ALATEL / 163.ALÇABET (=ALÇABEQ) /  
165.ALÇERIDERAET (ALÇERIDERACT) / 172.ALEHETHEH  
(=ALEHETHELI) / 241.ALSEGI (=ASSEGI) / 255.ALUSNĒ.1  
(=ALUSNE) / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 265.ALXEBZ /  
268.ALZERIDERAET (=ALZERIDERACT) / 283.AMELENIUS  
(=AUIELENIUS) / 409.ASEFENI / 410.ASEFID / 411.ASEL /  
412.ASELIBET / 537.HEARFELUS / 556.MELISIA / 583.SI-  
RĒBLĒ / 584.SIREMBLEZ / 613.USNE.1 // m39.ALESEHĒSE-  
TI / m40.ALESEHENSETI / m75.ATTEMET // c2.ABRUSE-  
MED / c3.ABRUSENED / c17.ALAUIABELE (=ALANKADEIE) /  
c18.ALAURABELE (=ALANKADEIE) / c19.ALBENCHARIIS /  
c20.ALBENCHARUS / c32.ALESFIDEBEGI / c39.ALIKIRDEIA /  
c46.ALISFIDEBEGI / c60.ALSEFIDABEGI / c63.ALZEDAR-  
SION / c109.ATHRIE / c131.ISFEDEBEGI / c135.ISFIDEBE-  
GET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDE-  
GET / c139.ISRIDEBEGI // d10.ALBESIUS / d19.EDEBES /.

EE

250.ALUSANET (ALUSANEE) / 257.ALUSNEE / 616.USNEE /.

/ā/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

15.ABRADIES / 33.ACHATĀ (=ATHATHA) / 54.ADRANOCH /  
55.ADRIMIA / 66.ADRUNIA / 70.AFRORASICON (=AFCO-  
RASICON) / 73.AGALUGIN / 105.ALĀDRIŌ / 107.ALAFRAS  
/ 109.ALAFRAS / 112.ALANDRION (=ALADRION) / 126.ALAS-  
CAS (=ALASRAS) / 140.ALASTRAS (=ALASSRAS) /  
184.ALGUASEN / 206.ALĪBAT / 207.ALIBATI / 210.ALIMBANT  
/ 211.ALIMBAT / 212.ALIMBATH / 213.ALINBAT / 214.ALINS-  
TIRGAT (=ALISTIRGAR) / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS  
(ALISRAS) / 217.ALISTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 226.ALLAS-  
TIRGAR / 243.ALSTRANGUAT (=ALSTRAGAR) / 302.ANA-  
KIBZ / 424.ASRAGI / 437.ASTIRGAR / 445.ATA /  
453.ATINAT / 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS /  
513.EMERUCKIT (=EMERAKIC) / 515.EMERUKIT (=EMERA-  
KIC) / 549.ISTIRGAR / 554.MARUAS DE SIREM (=MARU

ARDESIREM) / 557.MUCALIBUS / 585.SPINACHIA /  
586.SPINACHIUM / 587.SPINACIA / 593.STIRGAR /  
624.ZADARACT // a26.ALTRAGULIDUS / a46.EUTARAS  
/ a59.TRAGULIDUS // m9.ACHATES / m23.ALAHABAR /  
m33.ALAUNOC / m34.ALAUNOCH / m37.ALBEBAR /  
m49.ALUBAR / m68.ATHARACHIC / m69.ATHARAKIE  
/ m83.HATIS / m84.SAFAMSI / m85.SAFANU / m86.SAPHA-  
NI / c19.ALBENCHARIIS / c20.ALBENCHARUS / c49.ALISTI-  
PATĀ / c50.ALISTIPTATAN / c85.ARCOMACRIS (=ARTO-  
MACHIS) / c87.ARISTRATIS / c88.ARIUS DARI / c89.AR-  
SASTRATIS / c90.ARSISTRATIS / c91.ASCARION / c105.AS-  
TITICĀ / c106.ASTITICAM / c123.EUFRATIS // d11.ALBRE-  
DUMARU / d12.ALFAHASDARŌ / d13.ALFAHASDARON /  
d17.BERODOĀ / d18.BERODOAN /.

# E

228.ALMIRBERIS / 267.ALZERIDARAET (=ALZERIDARACT) /  
288.AMIBERBERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS /  
292.AMIREBERIS / 377.AREDAROT / 378.AREDDAROT /  
493.BERBERIS / 494.BERBERUS / 513.EMERUCKIT /  
515.EMERUKIT / 540.HĒBERBERIS / 543.HEMBERBERIS /  
554.MARUAS DE SIREM (=MARU ARDESIREM) //  
a17.ALCHABEBIL (=ALHABEHIL) / a22.ALLEILE /  
m50.ALUBER // c51.ALIUĒTHERE / c56.ALMĒTHERE /  
c100.ASTARE / c107.ASTŪECTŌ / c108.ASTUMENTŌ /.

# I

208.ALIDRION /.

# O

c102.ASTATICŌ / c103.ASTATICON /.

# OO

m44.ALLOHONOC (=ALLHOONOC) / m45.ALLOHOUOC  
(=ALLHOONOC) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

# A

48.ACUTHIA / 164.ALÇADARACHAT / 547.INTISANIUS //  
m29.ALASAKEFATI / c39.ALIKIRDEIA / c44.ALINKIRDEA /  
c96.ASKILADIS / c126.HOMOROISA / c127.HOMOROSIA /  
c128.HOMORUSIA / c129.HŌRUSIA / c132.ISFEDIA /

c141.OMORUSIA /.

E

22.ABUGILISE / 53.ADNIUDEN / 67.AELZEI (=ALEZET) /  
 90.ALACHOEN / 92.ALACHUEN / 94.ALACOĒ /  
 95.ALACOEN / 96.ALACOHĒ / 97.ALACOHEN /  
 98.ALACOHEN / 99.ALACONE / 100.ALACUĒ /  
 101.ALACUHEN / 110.ALAHACOHEN / 111.ALĀIUDE /  
 115.ALANIUDE / 116.ALANIUDEM / 117.ALANIUDEN /  
 123.ALARMECH / 124.ALARMEL / 146.ALBECIKIR /  
 151.ALBUGILISE / 161.ALCUĒ / 162.ALCZEID (=ALEZETD) /  
 165.ALÇERIDERAET (ALÇERIDERACT) / 186.ALHACHOHEN  
 / 189.ALHACOE / 190.ALHACOEM / 191.ALHACOEN  
 / 192.ALHACUĒ / 193.ALHACUEN / 194.ALHACUHEN  
 / 219.ALITISE (=ALTIĒSE) / 245.ALTISSSE (=ALTIĒSSE)  
 / 246.ALUDĒ (=ĀIUDE) / 247.ALUESUEN (=ALUSNEN)  
 / 251.ALUSEN.1 / 256.ALUSNĒ.2 / 259.ALUSNEN.2 /  
 260.ALUSNEZ (=ALUSNEN) / 268.ALZERIDERAET (=ALZE-  
 RIDERACT) / 282.AMEIS / 286.AMGAIEM / 287.AMGAIEM  
 / 294.AMUMELI / 333.ANIDEN / 336.ANIGAIEN /  
 338.ANIUDE / 339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN / 341.ANIUDEZ  
 / 342.ANIUNDEN / 348.ANSUBESIN / 354.ANUIDEN.1 /  
 390.ARMECH / 409.ASEFENI / 471.AUMEL / 472.AUMELI  
 / 480.AVIDEN / 484.AZEDARACH / 485.AZEDARACT  
 / 486.AZEDARAET / 487.AZEDARAGI / 488.AZET /  
 489.AZETH / 496.CETARACH / 610.UCHUEN / 614.USNE.2  
 / 615.USNĒ / 617.USNEM / 618.USNEN // a10.ALANEFEA  
 / a12.ALBEDISIMŌ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMŌ  
 / a22.ALLEILE / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI /  
 a32.ANKESIMĒ / a34.ARMENI / a55.IBENĀGUE //  
 m22.ALAFURUGIE / m32.ALASURUGIC (=ALAFURUGIE)  
 / m39.ALESEHĒSETI / m40.ALESEHENSETI / m41.ALESE-  
 KIFA / m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU // c2.ABRUSEMED  
 / c3.ABRUSENED / c5.ABUSUME / c9.AFUSME /  
 c10.AFUSUME / c12.ALAFEGUEATI / c17.ALAUIABELE  
 (=ALANCADEIE) / c18.ALAURABELE (=ALANKADEIE)  
 / c21.ALBOBEIS / c25.ALBUSUME / c26.ALEFEĀU /  
 c27.ALEFENIATI / c28.ALESCOREXERIN / c29.ALESCO-  
 REXELĪ / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI /  
 c32.ALESFIDEBEGI / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI  
 / c43.ALINGIBET / c46.ALISFIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI  
 / c52.ALKIKADIE / c53.ALLEFEĀATI / c54.ALLEFEMATI  
 / c55.ALLIKADIE / c60.ALSEFIDABEGI / c61.ALSENIATI

/ c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS / c83.ARASTUSEMON  
/ c111.AUMELI / c113.AUREIESUS / c115.EFFITEIATI /  
c116.EFITEIATI / c120.EMELUIDION / c121.EMELLUYDION  
/ c131.ISFEDEBEGI / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI  
/ c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI  
/ c138.ISFIDEGET / c139.ISRIDEBEGI / c144.SEUS /.

I

157.ALCHERIC (=ALEHERIC) / 171.ALEHERIT (=ALEHERIC) /  
585.SPINACHIA / 586.SPINACHIUM / 587.SPINACIA /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

103.ALADKIR / 133.ALASIF / 206.ALĪBAT / 207.ALIBATI /  
209.ALIFFINEO (=ALISFIREC) / 210.ALIMBANT / 211.ALIM-  
BAT / 212.ALIMBATH / 213.ALINBAT / 214.ALINSTIRGAT  
(=ALISTIRGAR) / 215.ALISRAS / 215.ALISTAS (ALISRAS)  
/ 217.ALISTIRGAT (=ALISTIRGAR) / 218.ALISTISCAT  
(=ALISFISSAT) / 219.ALITISE (=ALTIĪSE) / 220.ALITHITIA  
(=ALICLITIA) / 221.ALIZDARACHAT / 226.ALLASTIRGAR  
/ 233.ALOZONKIU / 245.ALTISSE (=ALTIĪSSE) / 267.AL-  
ZERIDARAET (=ALZERIDARACT) / 268.ALZERIDERAET  
(=ALZERIDERACT) / 437.ASTIRGAR / 513.EMERUCKIT /  
515.EMERUKIT / 547.INTISANTUS (=INCISAVIUS) /  
549.ISTIRGAR / 593.STIRGAR // a17.ALCHABEBIL (=ALHA-  
BEHIL) / a21.ALIUHAB (=ALINHAB) / a55.IBENĀGUE /  
a58.ILLIATI // m90.SIRENGI // c8.AD SUBULITISS /  
c38.ALĪDARACARŌ / c39.ALIKIRDEIA / c40.ALIKISIN /  
c41.ALINDARACARON / c42.ALINDARACON / c43.ALIN-  
GIBET / c44.ALINKIRDEA / c46.ALISFIDEBEGI /  
c47.ALISFIDIBEGI / c48.ALISKISIN / c49.ALISTIPATĀ /  
c50.ALISTIPTATAN / c52.ALKIKADIE / c55.ALLIKADIE /  
c85.ARCOMACRIS (=ARTOMACHIS) / c86.ARISTON /  
c87.ARISTRATIS / c89.ARSASTRATIS / c90.ARSISTRATIS  
/ c99.ASTALITICON / c122.ESCHILIS / c123.EUFRATIS /  
c131.ISFEDEBEGI / c132.ISFEDIA / c133.ISFIDABEGI /  
c134.ISFIDABEGIATI / c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI  
/ c137.ISFIDEBEGIATI / c138.ISFIDEGET / c139.ISRIDEBEGI  
// d2.ABRIC / d4.ABRICH /.

E

168.ALEFRIGIUS (=ALESFIGUIS) / 169.ALEFRIGUIS (=ALES-

FIGUIS) / 170.ALEFUIS (=ALESFIUS) / 173.ALESCEK  
(=ALESFERK) / 176.ALESFIND / 177.ALESFIS / 178.ALES-  
FIUS / 180.ALESSIUS / 209.ALIFIXEO (=ALISFIREC) /  
370.ARBEI / 580.SECUDES // a10.ALANEFEA // m9.ACHA-  
TES / m31.ALASRENG / m65.ASRENG / m90.SIRENGI //  
c11.ALADARMEU // d11.ALBREDUMARU /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

15.ABRADIES / 22.ABUGILISE / 70.AFRORASICON /  
73.AGALUGIN / 148.ALBETIL (=ALHETIL) / 151.ABUGILISE /  
168.ALEFRIGIUS (=ALESFIGUIS) / 169.ALEFRIGUIS (=ALES-  
FIGUIS) / 172.ALEHETHEH (=ALEHETHELI) / 176.ALESFIND  
/ 181.ALETHIL / 197.ALHEIHIL (=ALHETHIL) / 203.ALHETIL  
/ 204.ALHETHIL / 205.ALHUSNATI / 218.ALISTISCAT  
(=ALISFISSAT) / 235.ALRAMICH / 253.ALUSNATI /  
261.ALUSNIATI (=ALUSNATI) / 264.ALUTHULI (=ALATHALI)  
/ 275.AMBLAGI / 288.AMIBERBERIS / 348.ANSUBESIN /  
374.ARDIFRIGI / 424.ASRAGI / 509.EMBLICA / 510.EMBLI-  
CUS / 511.EMBULICUS / 512.EMPLICUS / 557.MUCALIBUS  
/ 565.OFISTON / 607.TESELIMON / 608.TESSELIMON  
// a12.ALBEDISIMŌ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMŌ  
/ a18.ALHARATHATI / a20.ALIGIL / a23.ALLELIATI  
/ a24.ALLEUIATI / a57.IGIL / a58.ILLIATI // m29.ALASA-  
KEFATI / m41.ALESEKIFA / m35.ANTHIMONIUM  
(=ANTHMIDNIUM) / m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM)  
/ m73.ĀTIMOŪM (=ATMIDIUM) / m74.ĀTIMONIUM  
(=ATMIDNIUM) // c12.ALAFEGUEATI / c22.ALBUMESELIN  
/ c23.ALBUMUSELĪ / c26.ALEFEŪAU (=ALEFEUIATI) /  
c27.ALEFENIATI / c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI /  
c43.ALINGIBET / c47.ALISFIDIBEGI / c53.ALLEFEŪATI /  
c54.ALLEFEMATI / c61.ALSENIATI / c64.AMEDUNIS /  
c65.AMEDUNIUS (=AMEDUNIS) / c76.ANDAROSIM /  
c77.ANDOROSIM / c84.ARBOSILOS / c90.ARSISTRATIS /  
c96.ASKILADIS / c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI /  
c134.ISFIDABEGIATI / c137.ISFIDEBEGIATI /.

E

184.ALGUASEN / 580.SECUDES / 607.TESELIMON /  
608.TESSELIMON // a55.IBENĀGUE // m29.ALASAKEFATI /  
m39.ALESEHĒSETI (=ALESEKEFETI) / m40.ALESEHENSETI  
(=ALESEKEFETI) / c22.ALBUMESELIN /.

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

24.ABUTILON / 93.ALACLITIA / 220.ALITHITIA (=ALICLI-  
TIA) / 228.ALMIRBERIS / 249.ALURIKIU / 288.AMIBER-  
BERIS / 290.AMIRBERBERIS / 291.AMIRBERIS / 292.AMIRE-  
BERIS / 302.ANAKIBZ / 370.ARBEI / 382.ARIBUT (=AKIBUÇ)  
/ 457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS / 493.BERBERIS /  
540.HĒBERBERIS / 543.HEMBERBERIS / 554.MARUAS  
DE SIREM (=MARU ARDESIREM) / 583.SIRĒBLĒ /  
584.SIREMBLEZ / 592.STICHADOS (=SCICH) / 601.SUCCU-  
TRINUM // a20.ALIGIL / a57.IGIL // m17.AFUITON /  
m18.AFUNITON / m83.HATIS // c8.AD SUBULITISS /  
c39.ALIKIRDEIA / c96.ASKILADIS / c99.ASTALITICON /  
c102.ASTATICŌ / c103.ASTATICON / c105.ASTITICĀ /  
c106.ASTITICAM / c109.ATHRIE / c146.TRI /.

E

607.TESELIMON (=HEFELIMON) / 608.TESSELIMON  
(=HEFFELIMON) // a32.ANKESIMĒ // c113.AUREIESUS /  
c118.ELEISER /.

IE

m68.ATHARACHIC (=ATHARACHIE) / m69.ATHARAKIE /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

36.ACHIROSA / 65.ADRUMILON / 69.AFID / 146.ALBECIKIR /  
149.ALBIOCONIUM (=ALBITRONIUM) / 150.ALBROCONIUM  
(=ALBITRONIUM) / 168.ALEFRIGIUS (=ALESFIGUIS) /  
169.ALEFRIGUIS (=ALESFIGUIS) / 177.ALESFIS (=ALESFID) /  
219.ALITISE (=ALTIŦSE) / 245.ALTISSSE (=ALTIŦSSSE) /  
282.AMEIS / 294.AMUMELI / 374.ARDIFRIGI / 409.ASEFENI  
/ 410.ASEFID / 412.ASELIBET / 419.ASFIDUS / 472.AUMELI /  
475.AUSID / 521.ERSIMŪ / 556.MELISIA / 573.SAFID //  
a26.ALTRAGULIDUS / a32.ANKESIMĒ / a34.ARMENTI /  
a59.TRAGULIDUS // m14.AFROGION / m84.SAFAMSI  
(=SAFANTU) / m85.SAFANU (=SAFANTII) / m86.SAPHANI /  
c21.ALBOSBEIS / c30.ALESFIDABEGI / c31.ALESFIDABEGGI /  
c32.ALESFIDEBEGI / c40.ALIKISIN (=ALIKIFIU) / c46.ALIS-  
FIDEBEGI / c47.ALISFIDIBEGI / c48.ALISKISIN / c58.ALOS-  
CUSIM / c59.ALOSCUSIN / c60.ALSEFIDABEGI / c79.AN-  
DRULIS / c80.ANUIDUS (=AUMILEUS) / c111.AUMELI /



c112.AUNIDUS (=AUMILEUS) / c115.EFFITEIATI / c116.EFITE-  
IATI / c120.EMELUIDION / c122.ESCHILIS / c124.HĀDIMUR /  
c125.HANDIMUR / c133.ISFIDABEGI / c134.ISFIDABEGIATI /  
c135.ISFIDEBEGET / c136.ISFIDEBEGI / c137.ISFIDEBEGIATI /  
c138.ISFIDEGET / c139.ISRIDEBEGI /.

E

c12.ALAFEGUEATI / c44.ALINKIRDEA / c131.ISFEDEBEGI /  
c132.ISFEDIA // d19.EDEBES /.

Y

c121.EMELLUYDION /.

/u/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

O

70.AFRORASICON (=AFCORASICON) // c58.ALOSCUSIM  
/ c59.ALOSCUSIN / c77.ANDOROSIM / c126.HOMOROISA  
/ c127.HOMOROSIA / c128.HOMORUSIA / c129.HÖRUSIA  
(=HOÖRUSIA) / c141.OMORUSIA // d17.BERODOĀ /  
d18.BERODOAN / d20.SANDAROS /.

U

183.ALFRASATŪ / 205.ALHUSNATI / 247.ALUESUEN  
(=ALUSNEN) / 250.ALUSANET (ALUSANEE) / 251.ALUSEN.1  
/ 253.ALUSNATI / 255.ALUSNĒ.1 (=ALUSNE) / 256.ALUSNĒ.2  
/ 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 259.ALUS-  
NEN.2 / 260.ALUSNEZ (=ALUSNEN) / 261.ALUSNIATI  
(=ALUSNATI) / 557.MUCALIBUS / 600.SUCCUDRIUM /  
601.SUCCUTRINUM / 602.SUCOTRENSIS / 604.SUCUDUS  
/ 610.UCHUEN / 613.USNE.1 / 614.USNE.2 / 615.USNĒ /  
616.USNEE / 617.USNEM / 618.USNEN // m22.ALAFURUGIE  
/ m32.ALASURUGIC / m49.ALUBAR / m50.ALUBER //  
c58.ALOSCUSIM / c59.ALOSCUSIN /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

53.ADNIUDEN / 111.ALĀIUDE / 115.ALANIUDE / 116.ALANIU-  
DEM / 117.ALANIUDEN / 233.ALOZONKIU / 246.ALUDE  
(=ĀIUDE) / 335.ANIDEN (=AIUDEN) / 338.ANIUDE /  
339.ANIUDEM / 340.ANIUDEN / 341.ANIUDEZ / 342.ANIUN-  
DEN / 354.ANUIDEN.1 (=ANIUDEN) / 511.EMBULICUS /  
541.HĒITUS / 604.SUCUDUS // a49.HAAMACU / a50.HAHA-

MACU // m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU / m84.SAFAM-SI (=SAFANTU) // c5.ABUSUME / c8.AD SUBULITISS / c10.AFUSUME / c23.ALBUMUSELĪ / c25.ALBUSUME / c48.ALISKISIN (=ALISKIFIU) / c58.ALOSCUSIM (=ALOSCUFIU) / c59.ALOSCUSIN (=ALOSCUFIU) // d11.ALBREDUMARU /.

O

233.ALOZONKIU // m24.ALAMIOCH / m33.ALAUNOC / m34.ALAUNOCH / m44.ALLOHONOC / m45.ALLOHOUOC / m52.AMIOCH /.

/5/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

O

36.ACHIROSA / 54.ADRANOCH / 70.AFRORASICON (=AF-CORASICON) / 149.ALBĪ OCONIUM (=ALBITRONIUM) / 455.ATMOT / 565.OFISTON / 578.SCOTRENSIS / 595.STORACI / 596.STORACIS / 602.SUCOTRENSIS // m14.AFROGION / m17.AFUITON / m18.AFUNITON // c6.ĀDARACON / c13.ALANDARŌ / c14.ALANDARON / c38.ALĪDARACARŌ / c41.ALINDARACARON / c42.ALIN-DARACON / c66.ANDARACACON / c67.ANDARACARON.1 / c68.ANDARACARON.2 / c69.ANDARACHARON.1 / c71.ANDARACHORON.1 / c73.ANDARACŌ / c74.ANDARŌ / c75.ANDARON / c76.ANDAROSIM / c77.ANDOROSIM / c81.ARADON (=ARASTON) / c82.ARASTON / c85.ARCOMACRIS (=ARTOMACHIS) / c86.ARISTON / c99.ASTALITICON / c107.ASTŪECTŌ / c108.ASTUMENTŌ / c126.HOMOROISA / c127.HOMOROSIA / d12.ALFAHASDARŌ / d13.ALFAHAS-DARON / d17.BERODOĀ / d18.BERODOAN /.

U

45.ACRUFEX / 48.ACUTHIA / 49.ACUTUM (=ATIUT) / 65.ADRUMILON / 161.ALCUHĒ / 227.ALMAMUTH / 309.ANÇARUT / 363.ANZARUR (=ANZARUT) / 451.ATHUIT (=ATHIUT) / 461.ATUIT (=ATIUT) / 580.SECUDES / 600.SUCCUDRIUM / 601.SUCCUTRINUM / 604.SUCUDUS // a26.ALTRAGULIDUS / a59.TRAGULIDUS // m22.ALAFURUGIE / m32.ALASURUGIC // c1.ABRUCALIS / c2.ABRUSEMED / c3.ABRUSENED / c4.ABURBATUS / c11.ALADARMEU / c19.ALBENCHARIIS (=ALBENTHARUS) / c20.ALBENCHARUS / c24.ALBURBATUS / c79.ANDRULIS / c83.ARAS-

TUSEMON / c88.ARIUS DARI (=ANUS DARU) / c107.AS-  
TŪECTŌ / c108.ASTUMENTŌ / c128.HOMORUSIA /  
c129.HŌRUSIA / c141.OMORUSIA / c142.RESEUS DARI  
(=ANUS DARU) / c143.RESUS DARI (=ANUS DARU) //  
d11.ALBREDUMARU /.

sin influencia velarizadora (tarqīq)

U

15.ABRADIES (=ABRACLIUS) / 22.ABUGILISE / 24.ABUTILON  
/ 55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 66.ADRUNIA (=ADRIUNA) /  
73.AGALUGIN / 108.ALAFIUS / 149.ALB OCONIUM (=ALBI-  
TRONIUM) / 150.ALBROCONIUM (=ALBITRONIUM) /  
151.ALBUGILISE / 170.ALEFUIS (=ALESFIUS) / 178.ALESFIUS  
/ 180.ALESSIUS / 249.ALURIKIU / 283.AMELENIUS /  
294.AMUMELI / 348.ANSUBESIN / 358.ANULUS /  
375.ARDIUD / 382.ARIBUT (=AKIBUÇ) / 421.ASMUM /  
457.ATRATIFUS / 458.ATRATISUS / 521.ERSIMŪ /  
537.HEARFELUS / 557.MUCALIBUS / 600.SUCCUDRIUM  
// a4.AFUDIUS / a26.ALTRAGULIDUS / a27.ANDRIUS /  
a36.ASILUS (=ASFIUS) / a41.AUFUDIUS / a59.TRAGULIDUS  
// m18.AFUNTON / m63.ASIUS / m67.ASSUS / m93.SUIS  
(=SIUS) // c5.ABUSUME / c8.AD SUBULITISS / c9.AFUSME  
/ c10.AFUSUME / c22.ALBUMESELIN / c23.ALBUMUSELĪ  
/ c25.ALBUSUME / c64.AMEDUNIS / c65.AMEDUNIUS /  
c88.ARIUS DARI (=ANUS DARU) / c113.AUREIESUS  
/ c117.EIUS / c124.HĀDIMUR (=HĀDINUN) / c125.HANDIMUR  
(=HANDINUN) / c142.RESEUS DARI (=ANUS DARU) /  
c143.RESUS DARI (=ANUS DARU) / c144.SEUS // d5.ABSIUS  
/ d10.ALBESIUS /.

O

24.ABUTILON / 65.ADRUMILON / 105.ALĀDRIŌ / 112.ALAN-  
DRION / 208.ALIDRION / 233.ALOZONKIU / 591.STICADOS /  
594.STOECHADOS / 607.TESELIMON / 608.TESSELIMON //  
a12.ALBEDISIMŌ / a13.ALBEDISIMON / a14.ALBEDISMŌ //  
c21.ALBOSIS / c63.ALZEDARSION / c83.ARASTUSEMON /  
c84.ARBOSILOS / c91.ASCARION /.

/tā' marbūṭa/ explícita

205.ALHUSNATI / 253.ALUSNATI / 261.ALUSNIATI //  
a18.ALHARATHATI / a23.ALLELIATI / a24.ALLEUIATI /  
a58.ILLIATI // m29.ALASAKEFATI / m39.ALESEHĒSETI /  
m40.ALESEHENSETI // c12.ALAPEGUEATI / c26.ALEFEṬAU

(=ALEFEUIATI) / c27.ALEFENIATI / c34.ALFENGINATI /  
c35.ALFENIATI / c53.ALLEFEĪATI / c54.ALLEFEMATI /  
c61.ALSENIATI / c115.EFFITEIATI / c116.EFITEIATI /  
c134.ISFIDABEGIATI / c137.ISFIDEBEGIATI /.

**'i'rāb** explícito

(kasra)

172.ALEHETHEH (=ALEHETHELI) / 205.ALHUSNATI /  
207.ALIBATI / 253.ALUSNATI / 261.ALUSNIATI / 264.ALU-  
THULI / 424.ASRAGI // a18.ALHARATHATI / a23.ALLELIA-  
TI / a24.ALLEUIATI / a58.ILLIATI // m29.ALASAKEFATI /  
m39.ALESEHĒSETI / m40.ALESEHENSETI // c12.ALAFE-  
GUEATI / c26.ALEFEĪAU (=ALEFEUIATI) / c27.ALEFENIATI /  
c34.ALFENGINATI / c35.ALFENIATI / c53.ALLEFEĪATI /  
c54.ALLEFEMATI / c61.ALSENIATI / c115.EFFITEIATI /  
c116.EFITEIATI / c134.ISFIDABEGIATI / c137.ISFIDEBEGIATI /.

(ḍamma)

233.ALOZONKIU / 249.ALURIKIU // a49.HAAMACU /  
a50.HAHAMACU // m47.ALMENSUUS / m48.ALMESU /  
m84.SAFAMSI (=SAFANIU) / c28.ALESCOREXERIN (=ALES-  
COREXERIU) / c29.ALESCOREXELĪ (=ALESCOREXERIU) /  
c40.ALIKISIN (=ALIKIFIU) / c48.ALISKISIN (=ALISKIFIU)  
/ c58.ALOSCUSIM (=ALOSCUFIU) / c59.ALOSCUSIN  
(=ALOSCUFIU) /.

(fatḥa tanwīn)

a32.ANKESIMĒ (=ANKESINĒ) /.

(ḍamma tanwīn)

m14.AFROGION /.

/aw/

bajo influencia velarizadora (tafjīm)

AU

283.AMELENIUS (=AUJELENIUS) / 471.AUMEL / 472.AUME-  
LI / 475.AUSID // a27.ANDRIUS (=AUDRIUS) / a41.AUFU-  
DIUS / a55.IBENĀGUE (=IBENAUGUE) // c80.ANUIDUS  
(=AUMILEUS) / c111.AUMELI / c112.AUNIDUS (=AUMILEUS)  
/ c113.AUREIESUS /.

EU

a46.EUTARAS /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

EU

c80.ANUIDUS (=AUMILEUS) / c112.AUNIDUS (=AUMILEUS)  
/ c144.SEUS /.

/ay/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AI

286.AMGAILEM / 336.ANGAILEN /.

A

287.AMGALEM /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

4.2. Sistema de adaptación de Fray Gil de Santarem

/r/

Ø

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) / 510.EMBLICUS / 551.LADION / 591.STICADOS / 594.STOECHADOS /.

H

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) /.

/b/

B

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) / 526.FUDIBERBERUM (=fructiBERBERUM) /.

/t/

/t/

/ʔ/

C

510.EMBLICUS /.

/h/

/j/

C

591.STICADOS /.

CH

594.STOECHADOS /.

/d/

D

591.STICADOS / 594.STOECHADOS /.

/d/

D

551.LADION / 591.STICADOS / 594.STOECHADOS /.

/r/

R

526.FUDIBERBERUM (=fructiBERBERUM) /.

x

Ø

551.LADION /.

/z/

/s/

S

591.STICADOS / 594.STOECHADOS /.

/ʒ/

/ʃ/

/d/

/t/

T

591.STICADOS / 594.STOECHADOS /.

/z/

/ʃ/

/g/

/f/

/q/

/k/

/l/

L

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) / 510.EMBLCUS / 551.LADION /.

/m/

MB

510.EMBLCUS /.

/n/

N

551.LADION /.

/h/

Ø

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) /.

/w/

/y/

I

551.LADION /.

/a/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) /.

E

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) / 510.EMBLICUS / 526.FUDIBERBERUM (=fructiBERBERUM) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/ɜ/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

551.LADION /.

E

526.FUDIBERBERUM (=fructiBERBERUM) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

510.EMBLICUS /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/u/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

223.ALKEBUL (=ALHEBUL) / 224.ALKEBULIS (=ALHEBULIS) /.



/ū/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

○

551.LADION / 591.STICADOS / 594.STOECHADOS /.

/aw/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/ay/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

4.3. Sistema de adaptación de Faraô b. Sâlim

11

0

2.ABAHLIS / 3.ABALIS / 4.ABBAHLIS / 7.ABGE / 8.ABHAL  
 11.ABIANUM / 12.ABILEMILION / 13.ABILIMILION /  
 14.ABOBROKIS / 16.ABRAMANUM / 17.ABRIARAM /  
 18.ABSIDIUM / 19.ABSTRAGAS / 21.ABUDIA / 23.ABUGILUS  
 / 26.ACACONIDOS / 27.ACANIS / 28.ACASIR /  
 29.ACASONORON / 35.ACHIOSEN / 41.ACONITEN /  
 42.ACONITON / 43.ACOSUANDES / 46.ACTI / 52.ADHER  
 56.ADRIMNA (=ADRIUNA) / 58.ADRISATH / 59.ADRISTAR /  
 62.ADRSHAR / 63.AD RUFARRI / 64.ADRUINA / 68.AFEG /  
 72.AGALUGI / 74.AGHIZIS / 75.AGILLES / 76.AGILIS /  
 77.AGINIS / 78.AGNUS (=AGINIS) / 79.AGUATON /  
 80.AHAMOY / 81.AHARON / 82.AHOTEN / 86.AKLILEL-  
 MALAC / 113.ALANGTAS / 114.ALANI / 120.ALANY /  
 248.ALUMEN / 269.AMAGROS / 270.AMARINI /  
 271.AMARITEN / 272.AMARITON / 274.AMBIUNTIS /  
 276.AMBUTAITES / 277.AMCORAON / 278.AMDARION /  
 279.AMDRIAM / 280.AMDRIAN / 281.AMEDEN /  
 289.AMIRBARIS / 293.AMRUTALIS / 295.ANACERACON /  
 296.ANACHION / 297.ANACROS / 298.ANACSUS /  
 299.ANAGLOSEN / 300.ANAGORUS / 301.ANAHORS  
 / 303.ANAKSUS / 304.ANARIM / 305.ANATSER /  
 307.ANCHIOSEN / 308.ANCRATON / 310.ANDARION  
 / 311.ANDEMIMEN / 312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO  
 / 314.ANDIRIAN / 315.ANDORITARON / 316.ANDORNAR /  
 319.ANDROSAFES / 320.ANDROSAMEN / 321.ANDROSARON  
 / 322.ANDROSITAS / 325.ANDUSARDAN / 326.ANESTES  
 / 327.ANETON / 328.ANFILOFIS / 329.ANGEDĒ /  
 330.ANGEDEN / 331.ANGERA / 333.ANGILITIS / 334.AN-  
 GUILLE / 337.ANITON / 343.ANKIMOS / 344.ANOHILION  
 / 346.ANSID / 347.ANSTION / 350.ANTOSCOS /  
 351.ANTRION / 352.ANTRIUM / 357.ANUKILIA /  
 359.ANUSINE / 360.ANUSMA / 365.AOCOSOFANIS /  
 366.ARAHUAN / 367.ARAK / 368.ARALEG / 381.ARH /  
 384.ARIKI / 385.ARIM / 386.ARISINAM / 387.ARITION  
 / 391.ARMI / 392.ARNATIAON / 393.ARNAON /  
 394.ARNY / 395.AROSIMON / 396.ARSARUM / 397.ARSIMAN  
 / 398.ARSIMON / 399.ARUBARBARY / 400.AS / 401.ASAC /  
 402.ASADARAC / 402.bis.ASADARACH / 403.ASCALANOS /  
 404.ASCALANUS / 405.ASCHAKEN / 413.ASERGAR /  
 415.ASFAKIS / 417.ASFANAH / 418.ASFANI / 420.ASKAKEN /

423.ASONORON / 425.ASRAS / 427.ASSASARLION /  
 429.ASSILION / 431.ASTARATICOS / 432.ASTARGHAR /  
 434.ASTERGAR / 435.ASTION / 436.ASTIRATICOS /  
 438.ASTOCHODOS / 439.ASTRAGALES / 440.ASTRAS /  
 441.ASTRATICOS / 449.ATHMATH / 453.ATINAT /  
 456.ATONITEN / 460.ATTRUBITAN / 464.AUACSIUS /  
 465.AUACSOS / 466.AUBAON / 468.AUGEDEN /  
 469.AUHAMONI / 473.AUMELY / 474.AUNOBS / 476.AUSIT  
 / 477.AUSTION / 478.AUZARUT / 482.AZADARHAT  
 / 497.CIRTIKI (=URTIKI) / 498.CITRUGI (=UTRUGI)  
 / 498.CITRUGI / 499.CLITEA / 500.CLYTEA / 506.ELUASAN  
 / 508.EMBILICUS / 510.EMBLICUS / 516.ENDEMINTŪ  
 / 517.ERIBERIT / 518.ERMAL / 519.ERMATH / 523.EUGEDĒ  
 / 525.FRASALION (=URASALION) / 550.KLITI / 552.LATINI  
 / 559.OATHASOS / 560.OBAON / 561.OBOBROSIIUS  
 / 562.OCSUFANIS / 563.OCSUS / 564.OFFAYS /  
 566.ONICOROAON / 567.ONIGAYLAN / 568.ONOBES /  
 569.OSNE / 570.OSNEN / 588.SPINATIUM / 591.STICADOS  
 / 616.USNEE / 618.USNEN / 621.XCORDIN / 622.YNRUCALIS  
 / 623.YRA // a19.ALIA / a28.ANFAHA / a37.ASTAR /  
 a38.ASTARAON / a39.ASTOR / a42.AUS / a43.AYL /  
 a44.BĪCHIES / a45.BINHIRS // m1.ABAR / m2.ABARAS  
 / m3.ACTAMACT / m4.ADĀCHE / m5.ADANCHE /  
 m8.ADARKY / m12.AFFRAGI / m13.AFRANG / m19.AKITES /  
 m55.ANTHIMONIUM / m56.ANTIMONIUM / m58.ARENIAS  
 (=ARETRIAS) / m61.ASFIDAG / m63.ASIUS / m64.ASRANG /  
 m72.ATHMED / m77.ELASAHAFa / m80.ETHIMBAT /  
 m81.FRAUGI // c78.ANDROCON / c114.CUMALY /  
 c145.SPIDEBEG / c146.TRI / c1467.TRITA / c148.UBĪALY /  
 c149.UCUMALI / c150.UEUUMALY // d1.ABOR / d6.ABUR /.

# H

535.HAUMELI / 546.HOMGAYLAN // a48.DENFACHI  
 (=HENFACHI) / a52.HEBMERS / a54.HIHUHIRIS //  
 c130.HUCUMALY /.

/b/

# B

2.ABAHLIS / 3.ABALIS / 4.ABBAHLIS / 7.ABGE / 8.ABHAL  
 11.ABIANUM / 12.ABILEMILION / 13.ABILIMILION /  
 14.ABOBROKIS 16.ABRAMANUM / 17.ABRIARAM /  
 18.ABSIDIUM / 19.ABSTRAGAS / 21.ABUDIA / 23.ABUGILUS  
 / 81.AHARON (=ABARON) / 274.AMBIUNTIS / 276.AMBU-

TAITES / 289.AMIRBARIS / 399.ARUBARBARY (=ARUBA-  
BARY) / 460.ATTRUBITAN / 466.AUBAON / 474.AUNOBS  
/ 493.BERBERIS / 495.BUGULOSA / 517.ERIBERIT /  
560.OBAON / 561.OBOBROSIUS / 568.ONOBES / 575.SARBET  
/ 597.STROBION // a44.BĪCHIES / a45.BINHIRS /  
a52.HEBMERS / a54.HIHUHIRIS (=HIBNHIRIS) // m1.ABAR /  
m2.ABARAS // c145.SPIDEBEG // d1.ABOR / d6.ABUR /.

/t/

T

276.AMBUTAITES / 315.ANDORITARON / 350.ANTOSCOS /  
432.ASTARGHAR / 434.ASTERGAR / 478.AUZARUT /  
482.AZADARHAT / 497.CIRTIKI / 498.CITRUGI / 625.ZI-  
DARHAR (=ZIDARHAT) /.

θ

402.ASADARAC / 402.bis.ASADARACH / 626.ZIDATAT  
(=ZIDARAC) /.

/z/

T

m3.ACTAMACT / m56.ANTIMONIUM / m80.ETHIMBAT /.

TH

35.ACHIOSEN (=ATHIOSEN) / 307.ANCHIOSEN (=ANTHIO-  
SEN) // m55.ANTHIMONIUM / m72.ATHMED / m80.ETHIM-  
BAT /.

/ʒ/

G

7.ABGE / 23.ABUGILUS / 68.AFEG (=ASEG) / 72.AGALUGI  
/ 75.AGILLES / 76.AGILIS / 77.AGINIS / 78.AGNUS  
(=AGINIS) / 113.ALANGTAS / 329.ANGEDĒ / 330.ANGEDEN  
/ 331.ANGERA / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE (=AN-  
GILTIS) / 368.ARALEG / 468.AUGEDEN / 523.EUGEDĒ /  
527.GALUGEN // m12.AFFRAGI / m13.AFRANG / m61.ASFI-  
DAG / m64.ASRANG / m81.FRAUGI / m87.SARANGE /  
m88.SARENG // c145.SPIDEBEG /.

GI

498.CITRUGI // m92.SRANGI /.

I

17.ABRIARAM (=ABRIARAN) / 281.AMEDEN (=ANEDEN) /.

C

508.EMBILICUS / 510.EMBLICUS /.

/h/

H

52.ADHER / 80.AHAMOY / 301.ANAHORS / 366.ARAHUAN /  
417.ASFANAH / 469.AUHAMONI / 482.AZADARHAT /  
625.ZIDARHAR (=ZIDARHAT) // a28.ANFAHA /.

/j/

C

297.ANACROS / 402.ASADARAC / 588.SPINATIUM  
(=SPINACIUM) / 591.STICADOS / 626.ZIDATAT (=ZIDA-  
RAC) /.

CH

402.bis.ASADARACH / 438.ASTOCHODOS /.

K

14.ABOBROKIS /.

/d/

D

18.ABSIDIUM / 26.ACACONIDOS / 43.ACOSUANDES /  
58.ADRISATH / 59.ADRISTAR / 62.ADRSHAR / 63.AD  
RUFARRI / 278.AMDARION / 279.AMDRIAM / 280.AM-  
DRIAN / 281.AMEDEN / 310.ANDARION / 311.ANDEMIMEN /  
312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO / 314.ANDIRIAN /  
315.ANDORITARON / 316.ANDORNAR / 319.ANDROSAFES /  
320.ANDROSAMEN / 321.ANDROSARON / 322.ANDROSITAS /  
325.ANDUSARDAN / 329.ANGEDĒ / 330.ANGEDEN /  
346.ANSID / 402.ASADARAC / 402.bis.ASADARACH /  
438.ASTOCHODOS / 468.AUGEDEN / 482.AZADARHAT /  
516.ENDEMINIŪ / 523.EUGEDĒ / 524.FARDIN / 576.SCODION  
/ 582.SFIDA / 591.STICADOS / 621.XCORDIN / 625.ZIDAR-  
HAR / 626.ZIDATAT // m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM)  
/ m61.ASFIDAG / m72.ATHMED // c78.ANDROCON /.

T

476.AUSIT / 517.ERIBERIT /.

Ø

517.ERIBERIT /.

/d/

D

52.ADHER / 56.ADRIMNA / 64.ADRUINA / 281.AMEDEN /  
329.ANGEDĚ / 330.ANGEDEN / 468.AUGEDEN / 523.EU-  
GEDĚ / 591.STICADOS // m4.ADĀCHE / m5.ADANCHE  
/ m8.ADARKY // c145.SPIDEBEG /.

/r/

R

11.ABIANUM (=ABRAMIN) / 14.ABOBROKIS / 16.ABRAMA-  
NUM / 17.ABRIARAM / 19.ABSTRAGAS / 28.ACASIR /  
29.ACASONORON / 52.ADHER / 56.ADRIMNA / 58.ADRI-  
SATH / 59.ADRISTAR / 62.ADRSHAR / 63.AD RUFARRI  
(=ADRUFAFRI) / 64.ADRUINA / 81.AHARON / 269.AMA-  
GROS / 270.AMARINI / 271.AMARITEN / 272.AMARITON  
/ 277.AMCORAON / 278.AMDARION / 279.AMDRIAM /  
280.AMDRIAN / 289.AMIRBARIS / 293.AMRUTALIS /  
295.ANACERACON / 297.ANACROS / 300.ANAGORUS  
/ 301.ANAHORS / 304.ANARIM / 305.ANATSER / 308.AN-  
CRATON / 310.ANDARION / 312.ANDERNARIO / 313.AN-  
DERNATIO (=ANDERNARIO) / 314.ANDIRIAN / 315.ANDO-  
RITARON / 316.ANDORNAR / 319.ANDROSAFES / 320.AN-  
DROSAMEN / 321.ANDROSARON / 322.ANDROSITAS /  
325.ANDUSARDAN / 331.ANGERA / 351.ANTRION / 352.AN-  
TRIUM / 367.ARAK / 381.ARH / 384.ARIKI / 385.ARIM /  
386.ARSINAM / 387.ARITION / 391.ARMII / 392.ARNATIAON  
/ 393.ARNAON / 394.ARNY / 395.AROSIMON / 396.AR-  
SARUM / 397.ARSIMAN / 398.ARSIMON / 399.ARUBARBARY  
(=ARUBABARY) / 402.ASADARAC / 402.bis.ASADARACH /  
413.ASERGAR / 425.ASRAS / 427.ASSASARLION (=ARRA-  
SALION) / 431.ASTARATICOS / 432.ASTARGHAR /  
434.ASTERGAR / 436.ASTIRATICOS / 439.ASTRAGALES  
/ 440.ASTRAS / 441.ASTRATICOS / 460.ATTRUBITAN  
/ 478.AUZARUT / 482.AZADARHAT / 493.BERBERIS  
/ 497.CIRTIKI / 498.CITRUGI / 517.ERIBERIT / 518.ERMAL  
/ 519.ERMATH / 524.FARDIN / 525.FRASALION / 533.HAR-  
FALUS / 534.HARSULUS / 561.OBOBROSIOUS / 566.ONI-  
COROAON / 575.SARBET / 577.SCORNION / 579.SCU-  
TURINUM / 597.STROBION / 605.SUCUTRINUM /  
621.XCORDIN / 622.YNRUCALIS / 623.YRA / 625.ZIDARHAR

(=ZIDARHAT) / 626.ZIDATAT (=ZIDARAC) // a.37.ASTAR / a.38.ASTARAON / a39.ASTOR / a44.BĪCHIES (=BĪHIRS) / a45.BINHIRS / a52.HEBMERS / a54.HIHUHIRIS // m1.ABAR / m2.ABARAS / m4.ADĀCHE (=ADARCHE) / m5.ADANCHE (=ADARCHE) / m8.ADARKY / m12.AFFRAGI / m13.AFRANG / m58.ARENIAS (=ARETRIAS) / m64.ASRANG / m81.FRAUGI / m87.SARANGE / m88.SARENG / m92.SRANGI // c78.ANDROCON / c146.TRI / c147.TRITA // d1.ABOR / d6.ABUR /.

/z/

Z

74.AGHIZIS / 381.ARH (=ARZ) / 478.AUZARUT / 482.AZADARHAT / 553.LUZA / 625.ZIDARHAR / 626.ZIDATAT /.

S

402.ASADARAC / 402.bis.ASADARACH // a42.AUS /.

/s/

S

2.ABAHLIS / 3.ABALIS / 4.ABBAHLIS / 14.ABOBROKIS / 18.ABSIDIUM / 19.ABSTRAGAS / 23.ABUGILUS / 26.ACACONIDOS / 27.ACANIS / 28.ACASIR / 35.ACHIOSEN / 43.ACOSUANDES / 58.ADRISATH / 59.ADRISTAR / 62.ADRSHAR / 74.AGHIZIS / 75.AGILLES / 76.AGILIS / 77.AGINIS / 78.AGNUS (=AGINIS) / 113.ALANGTAS / 269.AMAGROS / 274.AMBIUNTIS / 276.AMBUTAITES / 289.AMIRBARIS / 293.AMRUTALIS / 297.ANACROS / 298.ANACSUS / 299.ANAGLOSEN / 300.ANAGORUS / 301.ANAHORS / 303.ANAKSUS / 305.ANATSER / 307.ANCHIOSEN / 319.ANDROSAFES / 320.ANDROSAMEN / 321.ANDROSARON / 322.ANDROSITAS / 326.ANESTES / 328.ANFILOFIS / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE (=ANGILTIS) / 343.ANKIMOS / 346.ANSID / 347.ANSTION / 350.ANTOSCOS / 359.ANUSINE / 360.ANUSMA / 365.AOC SOFANIS / 386.ARISINAM / 395.AROSIMON / 396.ARSARUM / 397.ARSIMAN / 398.ARSIMON / 400.AS / 403.ASCALANOS / 404.ASCALANUS / 405.ASCHAKEN / 413.ASERGAR / 415.ASFAKIS / 417.ASFANAH / 418.ASFANI / 420.ASKAKEN / 425.ASRAS / 427.ASSASARLION (=ARRASALION) / 429.ASSILION (=ASFILION) / 431.ASTARATICOS / 432.ASTARGHAR / 434.ASTERGAR / 435.ASTION / 436.ASTIRATICOS / 438.ASTOCHODOS / 439.ASTRAGALES /

440.ASTRAS (=ASSRAS) / 441.ASTRATICOS / 464.AUACSIUS / 465.AUACSOS / 474.AUNOBS / 476.AUSIT / 477.AUSTION / 493.BERBERIS / 495.BUGULOSA / 506.ELUASAN / 525.FRASALION / 533.HARFALUS / 534.HARSULUS (=HARFULUS) / 558.NASICON / 559.OATHASOS / 561.OBO-BROSIUS / 562.OCSUFANIS / 563.OCSUS / 564.OFFAYS (=ASFAYS) / 568.ONOBES / 575.SARBET / 576.SCODION / 577.SCORNION / 579.SCUTURINUM / 582.SFIDA / 588.SPINATIUM / 589.STACONSOS / 590.STACULUS / 591.STICADOS / 597.STROBION / 605.SUCUTRINUM / 620.VASEN / 622.YNRUCALIS // a.37.ASTAR / a.38.ASTAR-RAON / a.39.ASTOR / a.44.BİCHIES / a.45.BINHIRS / a.52.HEBMERS / a.54.HIHUHIRIS (=HIBNHIRIS) // m.13.AFRANG (=ASRANG) / m.19.AKITES / m.58.ARENIAS / m.61.ASFIDAG / m.63.ASIUS / m.64.ASRANG / m.77.ELASA-HAFA / m.87.SARANGE / m.88.SARENG / m.92.SRANGI // c.145.SPIDEBEG /.

Ç

575.SARBET (=SARBEÇ) /.

/s/

S

29.ACASONORON / 68.AFEG (=ASEG) / 325.ANDUSARDAN / 401.ASAC / 423.ASONORON / 425.ASRAS / 432.ASTAR-GHAR / 434.ASTERGAR / 569.OSNE / 570.OSNEN / 616.US-NEE / 618.USNEN /.

SS

440.ASTRAS (=ASSRAS) /.

X

621.XCORDIN /.

/ş/

/d/

/t/

T

19.ABSTRAGAS / 41.ACONITEN / 42.ACONITON / 46.ACTI / 79.AGUATON / 82.AHOTEN / 113.ALANGTAS / 271.AMARITEN / 272.AMARITON / 274.AMBIUNTIS / 276.AMBU-TAITES / 326.ANESTES / 327.ANETON / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE (=ANGILTIS) / 337.ANITON / 347.ANSTION



/ 350.ANTOSCOS (=ANTOSTOS) / 351.ANTRION / 352.AN-  
TRIUM / 387.ARITION / 392.ARNATIAON / 393.ARNAON  
(=ARNOTIAON) / 431.ASTARATICOS / 435.ASTION  
/ 436.ASTIRATICOS / 438.ASTOCHODOS / 439.ASTRA-  
GALES / 441.ASTRATICOS / 453.ATINAT / 456.ATONITEN  
(=ACONTEN) / 460.ATTRUBITAN (ACCRUBITAN)  
/ 477.AUSTION / 499.CLITEA / 500.CLYTEA / 550.KLITI  
/ 552.LATINI / 577.SCORNION (=STORNION) / 579.SCU-  
TURINUM / 589.STACONSOS / 590.STACULUS / 591.STI-  
CADOS / 597.STROBION / 605.SUCUTRINUM // a.37.ASTAR  
/ a.38.ASTARAON / a39.ASTOR // m19.AKITES / m58.ARE-  
NIAS (=ARETRIAS) / m76.CETEUM // c146.TRI / c147.TRITA  
(=TRIA) /.

# TH

449.ATHMATH /.

/z/  
/ʼ/

# Ø

3.ABALIS / 58.ADRISATH / 81.AHARON (=ABARON) /  
466.AUBAON / 560.OBAON // a52.HEBMERS /.

# H

2.ABAHLIS / 4.ABBAHLIS / 62.ADRSHAR / 82.AHOTEN /  
344.ANOHILION // a44.BĪCHIES (=BĪHIRS) / a45.BINHIRS /  
a54.HIHUHIRIS (=HIBNHIRIS) /.

/g/

# G

19.ABSTRAGAS / 72.AGALUGI / 79.AGUATON / 269.AMA-  
GROS / 299.ANAGLOSEN / 300.ANAGORUS / 413.ASER-  
GAR / 434.ASTERGAR / 439.ASTRAGALES / 495.BUGU-  
LOSA / 527.GALUGEN / 528.GAYLAM / 529.GAYLAN /  
546.HOMGAYLAN / 567.ONIGAYLAN /.

# GH

74.AGHIZIS / 432.ASTARGHAR /.

/f/

# F

63.AD RUFARRI (=ADRUFARFI) / 319.ANDROSAFES / 328.AN-  
FILOFIS / 365.AOC SOFANTIS / 415.ASFAKIS / 418.ASFANI

/ 429.ASSILION (=ASFILION) / 524.FARDIN / 533.HARFALUS / 534.HARSULUS (=HARFULUS) / 562.OCSUFANIS / 564.OFFAYS (=ASFAYS) / 582.SFIDA // a28.ANFAHA / a48.DENFACHI // m61.ASFIDAG / m77.ELASAHAPA / m81.FRAUGI /.

FF

m12.AFFRAGI /.

P

588.SPINATIUM // c145.SPIDEBEG /.

/q/

C

21.ABUDIA (=ABUCLIA) / 26.ACACONIDOS / 27.ACANIS / 28.ACASIR / 29.ACASONORON / 41.ACONITEN / 42.ACONITON / 43.ACOSUANDES / 46.ACTI / 59.ADRISTAR (=ADRISCAR) 277.AMCORAON / 293.AMRUTALIS (=AMRUCALIS) / 295.ANACERAON / 298.ANACSUS / 308.ANCRATON (=ANCRACON) / 322.ANDROSITAS (=ANDROSICAS) / 387.ARITION (=ARCTION) / 401.ASAC / 403.ASCALANOS / 404.ASCALANUS / 431.ASTARATICOS / 436.ASTIRATICOS / 441.ASTRATICOS / 456.ATONITEN (ACONITEN) / 465.AUACSOS / 499.CLITEA / 500.CLYTEA / 558.NASICON / 566.ONICOROAON / 576.SCODION / 579.SCUTURINUM / 589.STACONSOS / 590.STACULUS / 605.SUCUTRINUM / 621.XCORDIN / 622.YNRUCALIS // m76.CETEUM / c114.CUMALY / c130.HUCUMALY / c149.UCUMALI / c150.UEUMALY /.

CC

460.ATTRUBITAN (ACCRUBITAN) /.

CH

58.ADRISATH (=ADRISACH) / 296.ANACHION / 405.ASCHAKEN / 559.OATHASOS (=OACHASOS) // a48.DENFACHI // m4.ADÄCHE / m5.ADANCHE /.

K

303.ANAKSUS / 357.ANUKILIA / 366.ARAHUA (=AKAHUA) / 384.ARIKI / 405.ASCHAKEN / 415.ASFAKIS / 420.ASKAKEN / 497.CIRTIKI / 550.KLITI // m8.ADARKY / m19.AKITES / c148.UBĪĀLY (=UKŪĀLY) /.

/k/

C

86.AKLILELMALAC / 305.ANATSER (=ANACSER) / 365.AOC-SOFANIS / 464.AUACSIUS / 562.OCSUFANIS / 563.OCSUS // m3.ACTAMACT /.

CH

519.ERMATH (=ERMACH) /.

K

86.AKLILELMALAC / 343.ANKIMOS / 367.ARAK // m77.ELASAHAFa (=ELASAKAFA) / m80.ETHIMBAT (=ETHIMKAT) /.

//

L

2.ABAHLIS / 3.ABALIS / 4.ABBAHLIS / 8.ABHAL / 12.ABILEMILION / 13.ABILIMILION / 21.ABUDIA (=ABUCLIA) / 23.ABUGILUS / 72.AGALUGI / 75.AGILLES / 76.AGILIS / 86.AKLILELMALAC / 113.ALANGTAS / 114.ALANI / 120.ALANY / 248.ALUMEN / 293.AMRUTALIS / 299.ANAGLOSEN / 328.ANFILOFIS / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE (=ANGILTIS) / 344.ANOHILION / 357.ANUKILIA / 368.ARALEG / 403.ASCALANOS / 404.ASCALANUS / 427.ASSARLION / 429.ASSILION / 439.ASTRAGALES / 473.AUMELY / 495.BUGULOSA / 499.CLITEA / 500.CLYTEA / 506.ELUASAN / 508.EMBILICUS / 510.EMBLICUS / 518.ERMAL / 525.FRASALION / 527.GALUGEN / 528.GAYLAM / 529.GAYLAN / 533.HARFALUS / 534.HARSULUS / 535.HAUMELI / 546.HOMGAYLAN / 550.KLITI / 552.LATINI / 553.LUZA / 567.ONIGAYLAN / 590.STACULUS / 622.YNRUCALIS // a19.ALIA / a43.AYL // m77.ELASAHAFa / c114.CUMALY / c130.HUCUMALY / c148.UBTALY / c149.UCUMALI / c150.UEUMALY /.

/m/

M

11.ABIANUM (=ABRAMIN) / 12.ABILEMILION / 13.ABILIMILION / 16.ABRAMANUM (=ABRAMAMIN) / 80.AHAMOY / 86.AKLILELMALAC / 248.ALUMEN / 269.AMAGROS / 271.AMARITEN / 272.AMARITON / 278.AMDARION / 279.AMDRIAM / 280.AMDRIAN / 289.AMIRBARIS / 293.AMRUTALIS / 311.ANDEMIMEN / 320.ANDROSAMEN /

359.ANUSINE (=ANUSME) / 360.ANUSMA / 368.ARALEG  
(=AMLEG) / 386.ARSINAM (=ARISIMAN) / 395.AROSIMON /  
397.ARSIMAN / 398.ARSIMON / 449.ATHMATH / 453.ATI-  
NAT (=ATMAT) / 469.AUHAMONI / 473.AUMELY /  
516.ENDEMINIŪ (=ENDEMIMĒ) / 518.ERMAL / 519.ERMATH /  
535.HAUMELI / 546.HOMGAYLAN / 567.ONIGAYLAN  
(=OMGAYLAN) // m3.ACTAMACT / m36.ANTIMONIUM  
(=ANTMIDNIUM) / m72.ATHMED / m80.ETHIMBAT /  
c114.CUMALY / c130.HUCUMALY / c149.UCUMALI /  
c150.UEUMALY /.

MB

508.EMBILICUS / 510.EMBLICUS /.

N

310.ANDARION / 314.ANDIRIAN /.

c148.UBĪALY (=UKŪALY) /.

/n/

N

11.ABIANUM (=ABRAMIN) / 12.ABILEMILION / 13.ABILIMI-  
LION / 16.ABRAMANUM (=ABRAMAMIN) / 17.ABRIARAM  
(=ABRIARAN) / 26.ACACONIDOS / 27.ACANTIS / 29.ACA-  
SONORON / 35.ACHIOSEN / 41.ACONTEN / 42.ACONT-  
TON / 43.ACOSUANDES / 56.ADRIMNA (=ADRIUNA)  
/ 64.ADRUINA / 77.AGINIS / 78.AGNUS (=AGINIS)  
/ 79.AGUATON / 81.AHARON / 82.AHOTEN / 113.ALANGTAS  
/ 114.ALANI / 120.ALANY / 248.ALUMEN / 270.AMARINI  
(=ANARINI) / 271.AMARITEN / 272.AMARITON / 274.AM-  
BIUNTIS (=AMBUNITIS) / 277.AMCORAON (=ANICORAON)  
/ 278.AMDARION / 280.AMDRIAN / 281.AMEDEN (=AN-  
IEDEN) / 295.ANACERACON / 296.ANACHION / 297.ANA-  
CROS / 299.ANAGLOSEN / 300.ANAGORUS / 301.ANAHORS  
/ 304.ANARIM (=ANARINI) / 305.ANATSER / 307.ANCHIO-  
SEN 308.ANCRATON / 310.ANDARION / 311.ANDEMIMEN /  
312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO / 314.ANDIRIAN /  
315.ANDORITARON / 316.ANDORNAR / 319.ANDROSAFES /  
320.ANDROSAMEN / 321.ANDROSARON / 322.ANDROSITAS /  
325.ANDUSARDAN (=AUDUSARDAN) / 326.ANESTES /  
327.ANETON / 328.ANFILOFIS / 329.ANGEDĒ / 330.ANGE-  
DEN / 331.ANGERA / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE /

337.ANTON / 343.ANKIMOS (=ANKINOS) / 344.ANOHILION  
 / 347.ANSTION (=AUSTION) / 350.ANTOSCOS / 351.AN-  
 TRION / 352.ANTRIUM / 357.ANUKILIA / 359.ANUSINE  
 (=ANUSME) / 360.ANUSMA / 365.AOC SOFANIS / 366.ARA-  
 HUAN / 385.ARIM (=ARUN) / 386.ARISINAM (=ARISIMAN) /  
 387.ARITION / 391.ARMİ (=ARUN) / 392.ARNATIAON  
 / 393.ARNAON (=ARNOTIAON) / 394.ARNY (=ARUN)  
 / 395.AROSIMON / 397.ARSIMAN / 398.ARSIMON  
 / 403.ASCALANOS / 404.ASCALANUS / 405.ASCHAKEN  
 / 417.ASFANAH / 418.ASFANI / 420.ASKAKEN  
 / 423.ASONORON / 427.ASSASARLION / 435.ASTION /  
 456.ATONITEN / 460.ATTRUBITAN / 466.AUBAON /  
 468.AUGEDEN (=ANGEDEN) / 469.AUHAMONI / 474.AU-  
 NOBS / 477.AUSTION / 478.AUZARUT (=ANZARUT)  
 / 506.ELUASAN / 516.ENDEMINIŪ / 523.EUGEDĒ  
 (=ENGEDĒ) / 525.FRASALION / 527.GALUGEN / 529.GAYLAN  
 / 546.HOMGAYLAN / 552.LATINI / 558.NASICON /  
 560.OBAON / 562.OCSUFANIS / 566.ONICOROAON  
 / 567.ONIGAYLAN (=OMGAYLAN) / 568.ONOBES / 569.OSNE  
 / 570.OSNEN / 576.SCODION / 577.SCORNION / 588.SPINA-  
 TIUM / 589.STACONSOS / 597.STROBION / 616.USNEE  
 / 618.USNEN / 620.VASEN / 622.YNRUCALIS // a28.ANFAHA  
 / a38.ASTARAON / a45.BINHIRS / a48.DENFACHI /  
 a54.HIHUHIRIS (=HIBNHIRIS) // m13.AFRANG / m64.AS-  
 RANG / m87.SARANGE / m88.SARENG / m92.SRANGI //  
 c78.ANDROCON /.

# M

18.ABSIDIUM / 274.AMBIUNTIS / 276.AMBUTAITES /  
 279.AMDRIAM / 352.ANTRIUM / 396.ARSARUM / 528.GAY-  
 LAM // a52.HEBMERS //

-

329.ANGEDĒ / 516.ENDEMINIŪ (=ENDEMIMĒ) / 523.EUGE-  
 DĒ // a44.BĪCHIES /.

Ø

524.FARDIN (=FARDIU) / 621.XCORDIN (=XCORDIU) /.

/h/

# H

8.ABHAL / 533.HARFALUS / 534.HARSULUS /.

/w/

U

43.ACOSUANDES / 79.AGUATON / 298.ANACSUS  
(=AUACSUS) / 303.ANAKSUS (=AUAKSUS) / 366.ARA-  
HUAN / 464.AUACSIUS / 465.AUACSOS / 506.ELUASAN  
/ 620.VASEN /.

/y/

I

18.ABSIDIUM / 21.ABUDIA / 35.ACHIOSEN / 56.ADRIMNA  
(=ADRIUNA) / 64.ADRUINA (=ADRIUNA) / 278.AMDARION  
/ 279.AMDRIAM / 280.AMDRIAN / 296.ANACHION /  
307.ANCHIOSEN (=ANTHIOSEN) / 310.ANDARION /  
312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO / 314.ANDIRIAN /  
344.ANOHILION / 347.ANSTION / 351.ANTRION /  
352.ANTRIUM / 357.ANUKILIA / 387.ARITION / 392.AR-  
NATIAON / 393.ARONAON (=ARNOTIAON) / 427.ASSA-  
SARLION / 429.ASSILION / 435.ASTION / 464.AUACSIUS  
/ 477.AUSTION / 524.FARDIN (=FARDIU) / 525.FRASALION  
/ 561.OBOBROSIUS / 576.SCODION / 577.SCORNION  
/ 597.STROBION / 621.XCORDIN (=XCORDIU) // a19.ALIA  
// m58.ARENIAS / m63.ASIUS /.

Y

80.AHAMOY / 564.OFFAYS /.

/a/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

2.ABAHLIS / 3.ABALIS / 4.ABBAHLIS / 7.ABGE / 8.ABHAL  
/ 11.ABIANUM / 12.ABILEMILION / 13.ABILIMILION  
/ 14.ABOBROKIS / 16.ABRAMANUM / 17.ABRIARAM  
/ 18.ABSIDIUM / 19.ABSTRAGAS / 21.ABUDIA / 23.ABU-  
GILUS / 26.ACACONIDOS / 27.ACANIS / 28.ACASIR  
/ 29.ACASONORON / 35.ACHIOSEN / 41.ACONITEN  
/ 42.ACONITON / 43.ACOSUANDES / 46.ACTI / 52.ADHER  
/ 58.ADRISATH / 59.ADRISTAR / 62.ADRSHAR / 63.AD  
RUFARRI (=ADRUFAFRI) / 64.ADRUINA / 68.AFEG (=ASEG)  
/ 72.AGALUGI / 74.AGHIZIS / 75.AGILLES / 76.AGILIS  
/ 77.AGINIS / 78.AGNUS / 79.AGUATON / 80.AHAMOY  
/ 81.AHARON (=ABARON) / 82.AHOTEN / 86.AKLILEL-  
MALAC / 113.ALANGTAS / 114.ALANI / 120.ALANY  
/ 248.ALUMEN / 269.AMAGROS / 270.AMARINI / 271.AMA-

RITEN / 272.AMARITON / 274.AMBIUNTIS / 276.AMBU-  
TAITES / 277.AMCORAON / 278.AMDARION / 279.AMDRIAM  
/ 280.AMDRIAN / 281.AMEDEN / 289.AMIRBARIS /  
293.AMRUTALIS / 295.ANACERAON / 296.ANACHION /  
297.ANACROS / 298.ANACSUS / 299.ANAGLOSEN /  
300.ANAGORUS / 301.ANAHORS / 303.ANAKSUS /  
304.ANARIM / 305.ANATSER / 307.ANCHIOSEN (=ANTHIO-  
SEN) / 308.ANCRATON / 310.ANDARION / 311.ANDEMI-  
MEN / 312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO / 314.ANDI-  
RIAN / 315.ANDORITARON / 316.ANDORVAR / 319.ANDRO-  
SAFES / 320.ANDROSAMEN / 321.ANDROSARON / 322.AN-  
DROSITAS / 325.ANDUSARDAN / 326.ANESTES / 327.ANE-  
TON / 328.ANFILOFIS / 329.ANGEDĒ / 330.ANGEDEN /  
331.ANGERA / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE / 337.ANI-  
TON / 343.ANKIMOS / 344.ANOHILION / 350.ANTOSCOS /  
351.ANTRION / 352.ANTRIUM / 357.ANUKILIA / 359.ANU-  
SINE / 360.ANUSMA / 366.ARAHUAN / 367.ARAK /  
368.ARALEG / 381.ARH / 384.ARIKI / 386.ARSINAM /  
387.ARITION / 392.ARNATIAON / 393.ARONAON /  
395.AROSIMON / 396.ARSARUM / 397.ARSIMAN / 398.AR-  
SIMON / 399.ARUBARBARY / 401.ASAC / 402.ASADARAC /  
402.bis.ASADARACH / 403.ASCALANOS / 404.ASCALANUS  
/ 405.ASCHAKEN / 413.ASERGAR / 415.ASFAKIS / 417.AS-  
FANAH / 418.ASFANI / 420.ASKAKEN / 423.ASONORON /  
425.ASRAS / 427.ASSASARLION / 429.ASSILION / 431.AS-  
TARATICOS / 432.ASTARGHAR / 434.ASTERGAR /  
435.ASTION / 436.ASTIRATICOS / 438.ASTOCHODOS /  
439.ASTRAGALES / 440.ASTRAS / 441.ASTRATICOS /  
449.ATHMATH / 453.ATINAT / 456.ATONITEN / 460.AT-  
TRUBITAN / 464.AUACSIUS / 465.AUACSOS / 468.AUGE-  
DEN / 478.AUZARUT / 482.AZADARHAT / 524.FARDIN  
/ 533.HARFALUS / 534.HARSULUS / 559.OATHASOS  
/ 564.OFFAYS (=ASFAYS) / 625.ZIDARHAR (=ZIDARHAT)  
/ 626.ZIDATAT (=ZIDARAC) // a19.ALIA / a28.ANFAHA  
/ a.37.ASTAR / a.38.ASTARAON / a39.ASTOR // m1.ABAR  
/ m2.ABARAS / m3.ACTAMACT / m4.ADĀCHE / m5.ADAN-  
CHE / m8.ADARKY / m12.AFFRAGI / m13.AFRANG /  
m19.AKITES / m56.ANTIMONIUM / m58.ARENIAS /  
m61.ASFIDAG / m63.ASIUS / m64.ASRANG / m72.ATHMED /  
m77.ELASAHAFa (=ELASAKAFA) / m87.SARANGE /  
m88.SARENG / m92.SRANGI // c78.ANDROCON // d1.ABOR  
/ d6.ABUR /

E

493.BERBERIS / 508.EMBILICUS / 510.EMBLICUS / 516.EN-  
DEMINŪ / 517.ERIBERIT / 518.ERMAL / 519.ERMATH /  
523.EUGEDĒ // m58.ARENIAS (=ARETRIAS) / m77.ELASA-  
HAFA (=ELASAKAFA) / m80.ETHIMBAT /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

56.ADRIMNA (=ADRIUNA) / 64.ADRUINA (=ADRIUNA) /  
86.AKLILELMALAC / 397.ARSIMAN / 399.ARUBARBARY  
(=ARUBABARY) / 499.CLITEA / 500.CLYTEA / 506.ELUA-  
SAN / 533.HARFALUS / 620.VASEN // a19.ALIA //  
m3.ACTAMACT / m77.ELASAHAFa (=ELASAKAFA) /  
m80.ETHIMBAT / c147.TRITA (=TRIA) /.

E

68.AFEG (=ASEG) / 86.AKLILELMALAC / 368.ARALEG /  
569.OSNE // c145.SPIDEBEG /.

EE

616.USNEE /.

/ 3 /

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

2.ABAHLIS / 3.ABALIS / 4.ABBAHLIS / 11.ABIANUM /  
16.ABRAMANUM / 17.ABRIARAM / 19.ABSTRAGAS / 27.ACA-  
NIS / 28.ACASIR / 56.ADRIMNA / 58.ADRISATH (=ADRI-  
SACH) / 59.ADRISTAR (=ADRISCAR) / 62.ADRSHAR /  
72.AGALUGI / 79.AGUATON / 80.AHAMOY / 81.AHARON  
(=ABARON) / 269.AMAGROS / 270.AMARINI / 271.AMARI-  
TEN / 272.AMARITON / 277.AMCORAON / 278.AMDARION  
/ 289.AMIRBARIS / 293.AMRUTALIS (=AMRUCALIS)  
/ 295.ANACERACON / 296.ANACHION / 297.ANACROS  
/ 298.ANACSUS / 300.ANAGORUS / 301.ANAHORS  
/ 303.ANAKSUS / 304.ANARIM / 308.ANCRATON  
(=ANCRACON) / 310.ANDARION / 312.ANDERNARIO  
/ 313.ANDERNATIO / 315.ANDORITARON / 316.ANDORNAR  
/ 321.ANDROSARON / 367.ARAK / 385.ARIM / 391.ARMİ  
/ 394.ARNY / 396.ARSARUM / 399.ARUBARBARY  
(=ARUBABARY) / 400.AS / 403.ASCALANOS / 404.ASCA-  
LANUS / 405.ASCHAKEN / 413.ASERGAR / 415.ASFAKIS /  
417.ASFANAH / 420.ASKAKEN / 425.ASRAS / 427.ASSASAR-



LION (=ARRASALION) / 431.ASTARATICOS / 432.ASTAR-  
GHAR / 434.ASTERGAR / 436.ASTIRATICOS / 439.ASTRA-  
GALES / 440.ASTRAS / 441.ASTRATICOS / 449.ATHMATH /  
453.ATINAT / 465.AUACSOS / 466.AUBAON / 469.AUHA-  
MONT / 525.FRASALION / 527.GALUGEN / 552.LATINI /  
559.OATHASOS / 560.OBAON / 575.SARBET / 588.SPINA-  
TIUM / 589.STACONSOS / 590.STACULUS / 622.YNRUCA-  
LIS / 623.YRA // a48.DENFACHI // m1.ABAR / m2.ABA-  
RAS / m4.ADĀCHE / m5.ADANCHE / m8.ADARKY /.

E

493.BERBERIS / 506.ELUASAN /.

I

322.ANDROSITAS /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

16.ABRAMANUM / 17.ABRIARAM / 21.ABUDIA / 26.ACACO-  
NIDOS (=ACOCONIDAS) / 43.ACOSUANDES / 63.AD  
RUFARRI (=ADRUFARFI) / 113.ALANGTAS / 114.ALANI  
/ 120.ALANY / 279.AMDRIAM / 280.AMDRIAN / 305.ANAT-  
SER (=ANACSER) / 314.ANDIRIAN / 319.ANDROSAFES  
/ 320.ANDROSAMEN / 325.ANDUSARDAN / 357.ANUKILIA  
/ 360.ANUSMA / 365.AOC SOFANIS / 366.ARAHUAN  
/ 392.ARNATIAON / 393.ARNAON / 402.ASADARAC /  
402.bis.ASADARACH / 403.ASCALANOS / 404.ASCALANUS  
/ 417.ASFANAH / 418.ASFANI / 427.ASSASARLION  
(=ARRASALION) / 482.AZADARHAT / 518.ERMAL  
/ 519.ERMATH / 525.FRASALION / 528.GAYLAM / 529.GAY-  
LAN / 546.HOMGAYLAN / 553.LUZA / 558.NASICON  
/ 562.OCSUFANIS / 564.OFFAYS / 567.ONIGAYLAN //  
m58.ARENIAS (=ARETRIAS) / m61.ASFIDAG / m77.ELASA-  
HAFA (=ELASAKAFA) / c114.CUMALY / c130.HUCUMALY /  
c148.UBĪALY / c149.UCUMALY / c150.UEUMALY /.

E

281.AMEDEN / 311.ANDEMIMEN / 329.ANGEDĒ / 330.ANGE-  
DEN / 359.ANUSINE / 468.AUGEDEN / 473.AUMELY /  
516.ENDEMINTŪ (=ENDEMIMĒ) / 523.EUGEDĒ / 535.HAU-  
MELI / 570.OSNEN / 618.USNEN // c145.SPIDEBEG /.

I

588.SPINATIUM / 625.ZIDARHAR / 626.ZIDATAT /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

E

41.ACONITEN / 52.ADHER / 82.AHOTEN / 271.AMARITEN /  
276.AMBUTAITES / 295.ANACERACON / 305.ANATSER /  
312.ANDERNARIO / 313.ANDERNATIO / 326.ANESTES /  
327.ANETON / 331.ANGERA / 405.ASCHAKEN / 413.ASERGAR  
/ 420.ASKAKEN / 434.ASTERGAR / 456.ATONITEN //  
a48.DENFACHI (=HENFACHI) / a52.HEBMERS // m19.AKI-  
TES / m88.SARENG /

I

58.ADRISATH / 59.ADRISTAR / 274.AMBIUNTIS (=AMBU-  
NITIS) / 314.ANDIRIAN / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE  
(=ANGILTIS) / 357.ANUKILIA / 386.ARSINAM / 415.ASFA-  
KIS / 436.ASTIRATICOS / 497.CIRTIKI / 558.NASICON //  
a44.BĪCHIES (=BĪHIRS) / a45.BINHIRS / a54.HIHUHIRS  
(=HIBNHIRIS) /.

Y

622.YNRUCALIS /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

21.ABUDIA / 26.ACACONIDOS / 74.AGHIZIS / 76.AGILIS /  
77.AGINIS / 78.AGNUS (=AGINIS) / 293.AMRUTALIS /  
328.ANFILOFIS / 333.ANGILITIS / 334.ANGUILLE (=ANGIL-  
TIS) / 395.AROSIMON / 508.EMBILICUS / 510.EMBLICUS /  
622.YNRUCALIS // a44.BĪCHIES (=BĪHIRS) / a45.BINHIRS  
// m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) / m80.ETHIMBAT /.

E

35.ACHIOSEN / 43.ACOSUANDES / 75.AGILLES /  
248.ALUMEN / 281.AMEDEN / 299.ANAGLOSEN /  
307.ANCHIOSEN / 319.ANDROSAFES / 320.ANDROSAMIEN  
/ 329.ANGEDĒ / 330.ANGEDEN / 468.AUGEDEN /  
523.EUGEDĒ / 527.GALUGEN / 568.ONOBES / 575.SARBET  
/ 620.VASEN // m72.ATHMED /.

x

A

86.AKLILELMALAC // m77.ELASAHAFa (=ELASAKAFa) /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

14.ABOBROKIS / 17.ABRIARAM (=ABRIARAN) / 28.ACASIR / 46.ACTI / 63.AD RUFARRI (=ADRUFAFRI) / 74.AGHIZIS / 270.AMARINI / 271.AMARITEN / 272.AMARITON / 274.AMBIUNTIS (=AMBUNITIS) / 277.AMCORAON (=ANICORAON) / 289.AMIRBARIS / 304.ANARIM (=ANARINI) / 315.ANDORITARON / 333.ANGILITIS / 337.ANITON / 344.ANOHILION / 384.ARIKI / 431.ASTARATICOS / 436.ASTIRATICOS / 441.ASTRATICOS / 456.ATONITEN / 460.ATTRUBITAN / 493.BERBERIS / 497.CIRTIKI / 499.CLITEA / 517.ERIBERIT / 550.KLITI / 552.LATINI / 566.ONICOROAON / 579.SCURTURINUM / 605.SUCUTRINUM // m19.AKITES // c146.TRI / c147.TRITA (=TRIA) /.

Y

399.ARU BARBARY / 500.CLYTEA / 623.YRA // m8.ADARKY /.

E

499.CLITEA / 500.CLYTEA // m4.ADĀCHE / m5.ADANCHE / m76.CETEUM /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

2.ABAHLIS / 3.ABALIS / 4.ABBAHLIS / 11.ABIANUM (=ABRAMIN) / 13.ABILIMILION / 16.ABRAMANUM (=ABRAMAMIN) / 18.ABSIDIUM 23.ABUGILUS / 27.ACANIS / 41.ACONITEN / 42.ACONITON / 72.AGALUGI / 75.AGILLES / 76.AGILIS / 77.AGINIS / 78.AGNUS (=AGINIS) / 86.AKLILELMALAC / 114.ALANI / 270.AMARINI / 304.ANARIM (=ANARINI) / 311.ANDEMIMEN / 328.ANFILOFIS / 343.ANKIMOS / 346.ANSID / 365.AOC SOFANIS / 386.ARSINAM / 397.ARSIMAN / 398.ARSIMON / 418.ASFANI / 429.ASSILION / 469.AUHAMONI / 476.AUSIT / 516.ENDEMINTŪ / 535.HAUMELI / 552.LATINI / 562.OC-SUFANIS / 582.SFIDA // a48.DENFACHI // m12.AFFRAGI / m61.ASFIDAG / m81.FRAUGI // c145.SPIDEBEG / c149.UCUMALI /.

E

12.ABILEMILION / 439.ASTRAGALES /.

Y

120.ALANY / 473.AUMELY // c114.CUMALY / c130.HUCUMALY / c148.UBĪALY / c150.UEUMALY /.

/u/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

O

42.ACONITON / 79.AGUATON / 81.AHARON (=ABARON) / 316.ANDORNAR / 350.ANTOSCOS (=ANTOSCOS) / 546.HOMGAYLAN / 566.ONICOROAON / 567.ONIGAYLAN / 569.OSNE / 570.OSNEN /.

U

300.ANAGORUS / 385.ARIM (=ARUN) / 391.ARMI (=ARUN) / 394.ARNY (=ARUN) / 460.ATTRUBITAN / 495.BUGULOSA / 497.CIRTIKI (=URTIKI) / 498.CITRUGI (=UTRUGI) / 525.FRASALION (=URASALION) / 579.SCUTURINUM / 605.SUCUTRINUM / 616.USNEE / 618.USNEN // m12.AFFRAGI (=AFFRUGI) // c130.HUCUMALY / c148.UBĪALY / c149.UCUMALI / c150.UEUMALY /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

325.ANDUSARDAN (=AUDUSARDAN) / 359.ANUSINE / 360.ANUSMA / 534.HARSULUS (=HARFULUS) /.

/ū/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

O

26.ACACONIDOS (=ACOCONIDAS) / 29.ACASONORON / 41.ACONITEN / 42.ACONITON / 43.ACOSUANDES / 82.AHOTEN / 269.AMAGROS / 272.AMARITON / 277.AMCORAON (=ANICORAON) / 295.ANACERACON / 297.ANACROS / 300.ANAGORUS / 301.ANAHORS / 308.ANCRATON (=ANCRACON) / 315.ANDORITARON / 319.ANDROSAFES / 320.ANDROSAMEN / 321.ANDROSARON / 322.ANDROSITAS / 327.ANETON / 337.ANITON / 392.ARNATIAON (=ARNOTIAON) / 393.ARNONAON (=ARNOTIAON) / 395.AROSIMON / 423.ASONORON / 431.ASTARATICOS / 436.ASTIRATICOS / 438.ASTOCHODOS

/ 441.ASTRATICOS / 456.ATONITEN / 465.AUACSOS /  
466.AUBAON / 558.NASICON / 559.OATHASOS / 560.OBA-  
ON / 561.OBOBROSIUS / 562.OCSUFANIS / 563.OCSUS /  
566.ONICOROAON / 568.ONOBES / 576.SCODION /  
577.SCORNION / 589.STACONSOS / 597.STROBION /  
621.XCORDIN // a39.ASTOR // c78.ANDROCON //  
d1.ABOR /.

U

63.AD RUFARRI / 293.AMRUTALIS / 357.ANUKILIA /  
396.ARSARUM / 399.ARUBARBARY / 478.AUZARUT /  
495.BUGULOSA / 579.SCUTURINUM / 590.STACULUS /  
605.SUCUTRINUM / 622.YNRUCALIS // c114.CUMALY /  
c130.HUCUMALY / c148.UBĪALY (=UKŪALY) / c149.UCU-  
MALI / c150.UEUMALY (=UCUMALY) // d6.ABUR /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

O

12.ABILEMILION / 13.ABILIMILION / 14.ABOBROKIS /  
29.ACASONORON / 35.ACHIOSEN / 80.AHAMOY /  
278.AMDARION / 295.ANACHION / 299.ANAGLOSEN /  
307.ANCHIOSEN / 310.ANDARION / 312.ANDERNARIO /  
313.ANDERNATIO / 328.ANFILOFIS / 343.ANKIMOS /  
344.ANOHILION / 347.ANSTION / 350.ANTOSCOS /  
351.ANTRION / 365.AOCISOANIS / 387.ARITION /  
392.ARNATIAON / 393.ARONAON / 395.AROSIMON /  
398.ARSIMON / 403.ASCALANOS / 427.ASSASARLION /  
429.ASSILION / 435.ASTION / 438.ASTOCHODOS /  
469.AUHAMONI / 474.AUNOBS / 477.AUSTION /  
495.BUGULOSA / 525.FRASALION / 559.OATHASOS /  
561.OBOBROSIUS / 568.ONOBES / 576.SCODION /  
577.SCORNION / 589.STACONSOS / 591.STICADOS /  
597.STROBION /.

U

18.ABSIDIUM / 21.ABUDIA / 23.ABUGILUS / 56.ADRIMNA  
(=ADRIUNA) / 64.ADRUINA (=ADRIUNA) / 72.AGALUGI /  
248.ALUMEN / 274.AMBIUNTIS (=AMBUNITIS) /  
276.AMBUTAITES / 298.ANACSUS / 303.ANAKSUS /  
352.ANTRIUM / 404.ASCALANUS / 464.AUACSIUS /  
524.FARDIN (=FARDIU) / 527.GALUGEN / 533.HARFALUS /  
534.HARSULUS / 553.LUZA / 561.OBOBROSIUS /  
562.OCSUFANIS / 563.OCSUS / 590.STACULUS /

621.XCORDIN (=XCORDIU) // m63.ASIUS /.

/aw/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AU

325.ANDUSARDAN (=AUDUSARDAN) / 346.ANSID (=AUSID) / 347.ANSTION (=AUSTION) / 466.AUBAON / 469.AUHAMONI / 473.AUMELY / 474.AUNOBS / 476.AUSIT / 477.AUSTION / 535.HAUMELI // a42.AUS // m81.FRAUGI /.

AO

365.AOC SOFANIS / 566.ONICOROAON // a.38.ASTARAON /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/ay/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AY

528.GAYLAM / 529.GAYLAN / 546.HOMGAYLAN / 567.ONIGAYLAN // a43.AYL /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

AI

276.AMBUTAITES /.

4.4. Sistema de adaptación de Bonacosa

/1/

Ø

25.ABUZ / 156.ALCHELILAMELEC / 257.ALUSNEE /  
306.ANAZARAT / 317.ANDRATION / 318.ANDRATON /  
361.ANZARAT / 507.ELUOXAT / 510.EMBLICUS /  
585.SPINACHIA / 591.STICADOS // a2.AÇAL / a35.ASCAP  
// m55.ANTHIMONIUM / m56.ANTIMONIUM / c69.ANDA-  
RACHARON.1 / c70.ANDARACHARON.2 / c72.ANDARA-  
CHORON.2 /.

H

542.HELTROG / 544.HES // m82.HARSIREGALROSCAR  
(HASFIREG ALROSSAS) /.

/b/

B

25.ABUZ / 493.BERBERIS /.

P

a35.ASCAP /.

/t/

T

306.ANAZARAT / 361.ANZARAT / 342.HELTROG /.

/t/

T

m56.ANTIMONIUM /.

/g/

Z

25.ABUZ/.

C

510.EMBLICUS /.

G

542.HELTROG // m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG  
ALROSSAS) /.

/g/

/j/

CH

585.SPINACHIA // c69.ANDARACHARON.1 /.

C

591.STICADOS /.

/d/

D

317.ANDRATION / 318.ANDRATON / 591.STICADOS //  
m56.ANTIMONIUM (=ANTIMONIUM) // c69.ANDARACHA-  
RON.1 / c70.ANDARACHARON.2 / c72.ANDARACHORON.2 /.

/g/

D

591.STICADOS /.

/r/

R

306.ANAZARAT / 317.ANDRATION / 318.ANDRATON /  
361.ANZARAT / 493.BERBERIS / 542.HELTRIG // m82.HAR-  
SIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) // c69.ANDARA-  
CHARON.1 / c70.ANDARACHARON.2 / c72.ANDARACHO-  
RON.2 /.

/z/

Z

306.ANAZARAT / 361.ANZARAT /.

/s/

S

493.BERBERIS / 544.HES / 585.SPINACHIA / 591.STICADOS  
// m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

T

317.ANDRATION / 318.ANDRATON (=ANDRATION) /.

/ʃ/

S

257.ALUSNEE / a35.ASCAP /.

X

507.ELUOXAT /.



/s/

S

m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

/d/

/t/

T

591.STICADOS /.

/z/

/ʃ/

/g/

/f/

F

m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

P

585.SPINACHIA /.

/q/

C

507.ELUOXAT (=ELUOXAC) /.

/k/

C

156.ALCHELILAMELEC /.

CH

156.ALCHELILAMELEC /.

/l/

L

156.ALCHELILAMELEC / 257.ALUSNEE / 507.ELUOXAT /  
510.EMBLICUS / 542.HELTROG // a2.AÇAL // m82.HAR-  
SIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

/m/

M

156.ALCHELILAMELEC // m36.ANTIMONIUM (=ANTMID-  
NIUM) /.

MB

510.EMBLICUS /.

/n/

N

257.ALUSNEE / 306.ANAZARAT / 317.ANDRATION /  
318.ANDRATON / 361.ANZARAT // c69.ANDARACHARON.1 /  
c70.ANDARACHARON.2 / c72.ANDARACHORON.2 /.

/h/

C

a35.ASCAP /.

/w/

U

507.ELUOXAT /.

/y/

I

317.ANDRATION / 318.ANDRATON (=ANDRATION) /.

Y

a2.AÇAL (=AYAL) /.

/a/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

25.ABUZ / 156.ALCHELILAMELEC / 257.ALUSNEE /  
306.ANAZARAT / 317.ANDRATION / 318.ANDRATON /  
361.ANZARAT / 507.ELUOXAT // a2.AÇAL / a35.ASCAP //  
m56.ANTIMONIUM / m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG  
ALROSSAS) // c69.ANDARACHARON.1 / c70.ANDARACHA-  
RON.2 / c72.ANDARACHORON.2 /.

E

493.BERBERIS / 510.EMBLYCUS / 542.HELTRUG /.

O

m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

306.ANAZARAT (=ANAZARUT) // a2.AÇAL /.

E

156.ALCHELILAMELEC /.

EE

257.ALUSNEE /.

O

507.ELUOXAT /.

/ā/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

317.ANDRATION / 318.ANDRATON / 585.SPINACHIA //  
m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

E

493.BERBERIS / 507.ELUOXAT / 544.HES // m82.HARSI-  
REGALROSCAR (HASFIREG ALROSSAS) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

585.SPINACHIA /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

156.ALCHELILAMELEC / 510.EMBLICUS // m56.ANTIMO-  
NIUM (=ANTMIDNIUM) /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

493.BERBERIS // m82.HARSIREGALROSCAR (HASFIREG  
ALROSSAS) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

156.ALCHELILAMELEC /.

/u/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

U

257.ALUSNEE /.

O

542.HELTROG /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

25.ABUZ/.

/ū/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

U

306.ANAZARAT (=ANAZARUT) / 361.ANZARAT (=ANZARUT) /.

O

c69.ANDARACHARON.1 / c70.ANDARACHARON.2 / c72.ANDARACHORON.2 /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

O

317.ANDRATION / 318.ANDRATON / 591.STICADOS /.

/aw/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/ay/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

4.5. Sistema de adaptación de Juan de Capua y Jacob Judaeus

/ʔ/

Ø

31.ACHARON / 34.ACHILAMALECH / 152.ALCHACOEM /  
153.ALCHAOEN / 158.ALCHIL ALMELECH / 159.ALCHOCAL  
/ 166.ALDIACOEN (=ALCHACOEN) / 238.ALREZA (=AIREZA)  
/ 266.ALZARU (=AZLARU) / 331.ANGERA / 510.EMBLICUS  
/ 532.HALCHAON / 548.IRSCE / 591.STICADOS /  
598.STYCADOS / 611.UEHUEN (=UCHUEN) / 612.UEUEN  
(=UCUEN) // m51.AMBRA (=ANJIBRA) / m53.ANGIBRA  
// c69.ANDARACHARON.1 // d14.ANDARUZERA /  
d15.ANDROZIRI /.

H

532.HALCHAON /.

/b/

B

m51.AMBRA (=ANJIBRA) / m53.ANGIBRA /.

/t/

/ʔ/

/ʔ/

G

331.ANGERA // m53.ANGIBRA /.

C

510.EMBLICUS /.

I

m51.AMBRA (=ANJIBRA) /.

/h/

Ø

153.ALCHAOEN / 532.HALCHAON / 611.UEHUEN (=UCHUEN)  
/ 612.UEUEN (=UCUEN) /.

C

152.ALCHACOEM / 159.ALCHOCAL / 166.ALDIACOEN (=AL-  
CHACOEN) /.

/j/

C

591.STICADOS / 598.STYCADOS /.

CH

c69.ANDARACHARON.1 /.

/d/

D

591.STICADOS / 598.STYCADOS // c69.ANDARACHARON.1  
// d14.ANDARUZERA / d15.ANDROZIRI /.

/d/

D

591.STICADOS / 598.STYCADOS /.

/r/

R

31.ACHARON / 238.ALREZA (=AIREZA) / 266.ALZARU  
(=AZLARU) / 331.ANGERA / 548.IRSCE / 599.SUCCOTRINUS  
// m51.AMBRA (=ANJIBRA) / m53.ANGIBRA // c69.ANDA-  
RACHARON.1 // d14.ANDARUZERA / d15.ANDROZIRI /.

/z/

Z

d14.ANDARUZERA / d15.ANDROZIRI /.

/s/

S

591.STICADOS / 598.STYCADOS / 599.SUCCOTRINUS /.

Z

238.ALREZA (=AIREZA) /.

SC

548.IRSCE /.

/s/

/ş/

Ç

31.ACHARON (=AÇLARON) /.

Z

266.ALZARU (=AZLARU) /.

/q/

/t/

T

591.STICADOS / 598.STYCADOS / 599.SUCCOTRINUS /.

/z/

/ʔ/

/g/

/f/

/q/

CH

152.ALCHACOEM / 153.ALCHAOEN / 159.ALCHOCAL /  
166.ALDIACOEN (=ALCHACOEN) / 532.HALCHAON /.

CC

599.SUCCOTRINUS /.

C

611.UEHUEN (=UCHUEN) / 612.UEUEEN (=UCUEN) /.

/k/

C

34.ACHILAMALECH (=ACLILALMALECH) /.

CH

34.ACHILAMALECH (=ACLILALMALECH) / 158.ALCHIL  
ALMELECH /.

/l/

L

31.ACHARON (=AÇLARON) / 34.ACHILAMALECH (=ACLI-  
LALMALECH) 152.ALCHACOEM / 153.ALCHAOEN / 158.AL-  
CHIL ALMELECH / 159.ALCHOCAL / 166.ALDIACOEN  
(=ALCHACOEN) / 266.ALZARU (=AZLARU) / 510.EMBLICUS  
/ 532.HALCHAON /.

/m/

M

34.ACHILAMALECH / 158.ALCHIL ALMELECH /.

MB

510. EMBLICUS /.

/n/

N

153. ALCHAOEN / 166. ALDIACOEN / 331. ANGERA / 532. HAL-  
CHAON / 611. UEHUEN / 612. UEUEN // m51. AMBRA  
(=ANJIBRA) / m53. ANGIBRA // c69. ANDARACHARON.1 //  
d14. ANDARUZERA / d15. ANDROZIRI /.

M

152. ALCHACOEM /.

Ø

266. ALZARU (=AZLARU) /.

/h/

/w/

O

152. ALCHACOEM / 153. ALCHAOEN / 166. ALDIACOEN  
(=ALCHACOEN) / 532. HALCHAON /.

U

611. UEHUEN (=UCHUEN) / 612. UEUEN (=UCUEN) /.

/y/

/a/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

31. ACHARON (=AÇLARON) / 34. ACHILAMALECH (=ACLI-  
LALMALECH) 152. ALCHACOEM / 153. ALCHAOEN / 158. AL-  
CHIL ALMELECH / 159. ALCHOCAL / 166. ALDIACOEN  
(=ALCHACOEN) / 238. ALREZA (=AIREZA) / 266. ALZARU  
(=AZLARU) / 331. ANGERA / 532. HALCHAON // m51. AMBRA  
(=ANJIBRA) / m53. ANGIBRA // c69. ANDARACHARON.1 //  
d14. ANDARUZERA / d15. ANDROZIRI /.

E

510. EMBLICUS /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

34. ACHILAMALECH /.



E

158.ALCHIL ALMELECH /.

/ā/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

31.ACHARON (=AÇLARON) / 159.ALCHOCAL / 266.ALZARU  
(=AZLARU) // m51.AMBRA (=ANJIBRA) / m53.ANGIBRA //  
d14.ANDARUZERA /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

E

152.ALCHACOEM / 153.ALCHAOEN / 166.ALDIACOEN /  
548.IRSCE / 611.UEHUEN / 612.UEUEEN /.

A

238.ALREZA (=AIREZA) /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

E

238.ALREZA (=AIREZA) / 331.ANGERA /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

510.EMBLICUS // m51.AMBRA (=ANJIBRA) / m53.ANGIBRA /.

E

34.ACHILAMALECH / 158.ALCHIL ALMELECH /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

548.IRSCE / 599.SUCCOTRINUS // d15.ANDROZIRI /.

E

d14.ANDARUZERA /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

34.ACHILAMALECH (=ACLILAMALECH) / 158.ALCHIL  
ALMELECH /.

/u/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

○

31.ACHARON /.

U

266.ALZARU / 599.SUCCOTRINUS / 611.UEHUEN /  
612.UEUEN /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/ū/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

○

159.ALCHOCAL / 599.SUCCOTRINUS // c69.ANDARACHA-  
RON.1 // d15.ANDROZIRI /.

U

d14.ANDARUZERA /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

○

591.STICADOS / 598.STYCADOS /.

/aw/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/ay/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AI

238.ALREZA (=AIREZA) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

#### 4.6. Sistema de adaptación de Andrés Alpago

//

Ø

1.AAULUSEN / 20.ABUCHALESA / 32.ACHASUNAS /  
 37.ACHIRUFES / 38.ACHIRUS / 39.ACHUAN / 40.ACLITIA /  
 44.ACRUCHES / 47.ACUSTUM / 50.AÇADARACHT /  
 51.ADADKIR / 71.AGALUGEN / 72.AGALUGI / 84.AIERSA /  
 87.ALABEZIR / 88.ALACHAUAN / 89.ALACHAUEN /  
 91.ALACHUAN / 102.ALAÇUD (=ALAÇAD) / 106.ALADRIUN /  
 119.ALANTHALMISA / 121.ALARACH / 122.ALARÇI /  
 125.ALASAHE / 128.ALASELET / 129.ALASERAS / 130.ALAS-  
 FAREH / 131.ALASFIUS / 134.ALASNAN / 135.ALASRAS /  
 136.ALASSACH / 137.ALASTARACH / 138.ALASTARGAR /  
 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR / 142.ALATEL / 143.ALA-  
 THEL / 144.ALAUMALI / 145.ALAZADACHT / 154.ALCHA-  
 UAN / 160.ALCHUNTES / 187.ALHACHUAN / 188.ALHA-  
 CHUEN / 195.ALHATEL / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL  
 / 206.ALİBAT / 240.ALSEFENI / 242.ALSEERAS / 252.ALU-  
 SEN.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) /  
 262.ALUSUEE / 273.AMBEGI / 285.AMGAILAM /  
 289.AMIRBARIS / 291.AMIRBERIS / 323.ANDRUCHARŪ  
 / 324.ANDRUSALŪ / 332.ANGIEDAN / 345.ANSADIUS  
 / 349.ANTHAIAS / 353.ANUCHLIA / 356.ANUIDEZ (=AN-  
 IUDEM) / 364.ANZARUT / 369.ARBECHI / 371.ARBLUTILON  
 / 372.ARDACHIAFI / 373.ARDAFIEI / 376.ARDUBRID  
 / 379.ARENDREĎ / 380.ARGIALESUS / 383.ARIDBUID  
 / 388.ARMACH / 389.ARMAL / 406.ASCHELANUS  
 / 408.ASECH / 413.ASERGAR / 416.ASFANACH / 422.ASNE  
 / 426.ASSACH / 428.ASSEGI / 430.ASSUAN / 433.ASTER-  
 GAÇI / 434.ASTERGAR / 442.ASTRATICUS / 443.ASTRU-  
 SIUN / 444.ASTUCHUDES / 446.ATHA / 447.ATHATHA /  
 448.ATHIUT / 449.ATHMATH / 450.ATHMUTH / 454.ATIUT  
 / 462.AUACHISUS / 463.AUACHSUS / 467.AUCASTON  
 / 470.AUMALI / 479.AVIANES / 481.AZADARACHT  
 / 483.AZADARUCH / 501.ÇERSECH (=ÇASSECH?) / 574.SA-  
 FID ASFEND // a1.ABENAUI / a5.AHELIL / a6.ALAHEALAT  
 / a7.ALALIE / a8.ALAMHAT / a9.ALANAGIEL / a11.ALARDE  
 / a25.ALLIE / a29.ANFHAA / a30.ANFHAC / a31.ANGIL  
 / a33.ARGIUENI // m6.ADARACA / m7.ADARACHI  
 / m10.ACHTEMECHT / m15.AFRUCHI / m16.AFRUGI  
 / m20.ALABAR / m25.ALANACH / m26.ALANOC / m27.ALA-  
 SACHAFE / m28.ALASACHFE / m30.ALASFHEANI /

m38.ALCHATIS / m43.ALHASECHEFE / m46.ALMAŞ /  
m54.ANACHATIS / m59.ASERENGI / m60.AŞFAHANI  
/ m62.AŞFIDAGI / m66.AŞSIUS / m70.ATEMED / m79.ESİE  
// c15.ALASCOF / c16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI  
/ c45.ALİPSTİTATHAN / c75.ANDARON / c92.AŞFİDBAGI  
/ c93.AŞFİDBAGİE / c94.AŞFİDBEGI / c95.AŞFİDHAGIA  
/ c97.AŞTAFETHİCHAN / c98.AŞTAFTHİCAN / c101.AŞTAR-  
MACHŪ / c104.AŞTİFATİCHĀ / c110.AUMALUS / c119.ELES-  
CHOF // d3.ABRECH / d7.ACHİSUS / d8.AFEUS /  
d9.AFSUC /.

H

187.ALHACHUAN / 188.ALHACHUEN / 195.ALHATEL /  
203.ALHETİL / 204.ALHETHİL // m43.ALHASECHEFE /.

/b/

B

20.ABUCHALESA / 87.ALABEZİR / 206.ALİBAT /  
289.AMİRBARİS / 291.AMİRBERİS / 369.ARBECİ /  
371.ARBİLUTİLON / 376.ARDUBRİD / 379.ARENDBRĒD /  
383.ARİDBUİD // a1.ABENAUİ // m20.ALABAR //  
c16.ALASFİDBEGI / c37.ALFİDBEGI / c92.AŞFİDBAGI /  
c93.AŞFİDBAGİE / c94.AŞFİDBEGI / c95.AŞFİDHAGIA  
(=AŞFİDBAGIA) // d3.ABRECH /.

V

479.AVİANES /.

/t/

T

50.AÇADARACHT / 128.ALASELET / 138.ALASTARGAR /  
139.ALASTİRGAR / 141.ALASTRİGAR / 145.ALAZADACHT /  
364.ANZARUT / 433.ASTERGAÇI / 434.ASTERGAR /  
481.AZADARACHT // a6.ALAHEALAT // m10.ACHTE-  
MECHT /.

Ø

483.AZADARUCH /.

/t/

T

142.ALATEL / 195.ALHATEL / 203.ALHETİL // m10.ACHTE-  
MECHT / m70.ATEMED /.

TH

143.ALATHEL / 204.ALHETHIL /.

/q/

G

71.AGALUGEN / 72.AGALUGI // a31.ANGIL // m16.AFRUGI /.

GI

273.AMBEGI / 332.ANGIEDAN / 380.ARGIALESUS /  
428.ASSEGI // a9.ALANAGIEL / a33.ARGIUENI //  
m59.ASERENGI / m62.ASFIDAGI / m89.SERENGI //  
c16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI / c92.ASFIDBAGI /  
c93.ASFIDBAGIE / c94.ASFIDBEGI / c95.ASFIDHAGIA /.

I

356.ANUIDEZ (=ANIUEDEM) /.

/h/

Ø

39.ACHUAN / 88.ALACHAUAN / 89.ALACHAUEN /  
91.ALACHUAN / 154.ALCHAUAN / 187.ALHACHUAN /  
188.ALHACHUEN /.

H

a29.ANFHAA (=ANFAHAJ) / a30.ANFHAC (=ANFAHE) /  
a51.HARIMUS // .

/j/

CH

20.ABUCHALESA / 50.AÇADARACHT / 145.ALAZADACHT /  
416.ASFANACH / 444.ASTUCHUDES / 481.AZADARACHT /  
483.AZADARUCH // m15.AFRUCHI / m38.ALCHATIS /  
m54.ANACHATIS / c101.ASTARMACHŪ /.

K

51.ADADKIR /.

/d/

D

50.AÇADARACHT / 102.ALAÇUD / 145.ALAZADACHT /  
323.ANDRUCHARŪ / 324.ANDRUSALŪ / 332.ANGIEDAN /  
345.ANSADIUS / 356.ANUIDEZ / 372.ARDACHIAFI /  
373.ARDAFIEI / 376.ARDUBRID / 379.ARENDBRĒD /

383.ARIDBUID / 444.ASTUCHUDES / 481.AZADARACHT /  
483.AZADARUCH / 574.SAFID ASFEND // m62.ASFIDAGI /  
m70.ATEMED // c75.ANDARON /.

/d/

D

51.ADADKIR (=ALADKIR) / 106.ALADRIUN / 332.ANGIEDAN /  
356.ANUIDEZ / 444.ASTUCHUDES // m6.ADARACA /  
m7.ADARACHI // c16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI /  
c92.ASFIDBAGI / c93.ASFIDBAGIE / c94.ASFIDBEGI /  
c95.ASFIDHAGIA /.

/r/

R

37.ACHIRUFES / 38.ACHIRUS / 44.ACRUCHES / 50.AÇA-  
DARACHT 51.ADADKIR / 84.AIERSA / 87.ALABEZIR /  
106.ALADRIUN / 121.ALARACH / 122.ALARÇI / 129.ALASE-  
RAS / 130.ALASFAREH / 135.ALASRAS / 137.ALASTARACH  
/ 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR  
/ 242.ALSEAS / 289.AMIRBARIS / 291.AMIRBERIS /  
323.ANDRUCHARŪ / 324.ANDRUSALŪ / 364.ANZARUT  
/ 369.ARBECHI / 371.ARBLUTILON / 372.ARDACHIAFI  
/ 373.ARDAFIEI / 376.ARDUBRID / 379.ARENDREĖD /  
380.ARGIALESUS / 383.ARIDBUID / 388.ARMACH /  
389.ARMAL / 413.ASERGAR / 433.ASTERGAÇI / 434.ASTER-  
GAR / 442.ASTRATICUS / 443.ASTRUSIUN / 481.AZADA-  
RACHT / 483.AZADARUCH // a11.ALARDE / a33.ARGIUENI  
/ a51.HARIMUS // m6.ADARACA / m7.ADARACHI /  
m15.AFRUCHI / m16.AFRUGI / m20.ALABAR / m59.ASE-  
RENGI / m89.SERENGI // c75.ANDARON / c101.ASTARMA-  
CHŪ // d3.ABRECH /.

Ø

145.ALAZADACHT /.

/z/

Ç

50.AÇADARACHT / 102.ALAÇUD (=ALAÇAD) / 122.ALARÇI /  
433.ASTERGAÇI /.

Z

87.ALABEZIR / 145.ALAZADACHT / 364.ANZARUT /  
481.AZADARACHT / 483.AZADARUCH /.

/s/

S

1.AAULUSEN / 20.ABUCHALESA / 32.ACHASUNAS /  
37.ACHIRUFES / 38.ACHIRUS / 44.ACRUCHES /  
47.ACUSTUM / 84.AJERSA / 119.ALANTHALMISA /  
128.ALASELET (=ALASFESET) / 129.ALASERAS / 130.ALAS-  
FAREH / 131.ALASFIUS / 135.ALASRAS / 137.ALASTARACH  
/ 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR  
/ 160.ALCHUNITES / 240.ALSEFENI / 242.ALSETRAS  
/ 252.ALUSEN.2 / 289.AMIRBARIS / 291.AMIRBERIS /  
324.ANDRUSALŪ / 345.ANSADIUS / 349.ANTHAIAS /  
380.ARGIALESUS / 406.ASCHELANUS / 413.ASERGAR  
/ 416.ASFANACH / 433.ASTERGAÇI / 434.ASTERGAR /  
442.ASTRATICUS / 443.ASTRUSIUN (=ASTRUFUN) /  
444.ASTUCHUDES / 462.AUACHISUS / 463.AUACHSUS  
/ 467.AUCASTON / 479.AVIANES / 545.HEUFILUS /  
555.MELASIE / 574.SAFID ASFEND // a51.HARIMUS  
// m27.ALASACHAFE / m28.ALASACHFE / m38.ALCHATIS  
/ m43.ALHASECHEFE / m46.ALMAS / m54.ANACHATIS /  
m59.ASERENGI / m62.ASFIDAGI / m66.ASSIUS / m79.ESIE  
/ m89.SERENGI // c15.ALASCOF / c16.ALASFIDBEGI /  
c37.ALFIDBEGI (=ASFIDBEGI) / c92.ASFIDBAGI / c93.AS-  
FIDBAGIE / c94.ASFIDBEGI / c95.ASFIDHAGIA / c101.AS-  
TARMACHŪ / c119.ELESCHOF / d7.ACHISUS / d8.AFEUS  
/ d9.AFSUC /.

SS

m66.ASSIUS /.

/ʃ/

S

125.ALASAHE / 129.ALASERAS / 131.ALASFIUS / 134.ALAS-  
NAN / 135.ALASRAS / 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR  
/ 141.ALASTRIGAR / 242.ALSETRAS / 257.ALUSNEE /  
258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 262.ALUSUEE (=ALUSNEE)  
/ 408.ASECH / 422.ASNE / 433.ASTERGAÇI / 434.AS-  
TERGAR /.

-SS-

136.ALASSACH / 426.ASSACH / 428.ASSEGI / 430.ASSUAN  
(=ASSNAN) / 501.ÇERSECH (=¿ASSECH?) /.

/s/

S

m30.ALASFHEANI / m60.ASFAHANI // c45.ALIPSTITATHAN (=ALISTIPTACHAN) / c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICAN / c104.ASTIFATICHĂ /.

/d/

D

a11.ALARDE /.

/t/

T

40.ACLITIA / 47.ACUSTUM / 160.ALCHUNITES / 206.ALĪBAT / 371.ARLUTILON / 442.ASTRATICUS / 443.ASTRU-SIUN / 444.ASTUCHUDES / 447.ATHATHA / 448.ATHIUT / 454.ATIUT / 467.AUCASTON // a8.ALAMHAT // m38.AL-CHATIS / m54.ANACHATIS // c45.ALIPSTITATHAN (=ALIS-TIPTACHAN) / c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICAN / c101.ASTARMACHŪ / c104.ASTIFATICHĂ /.

TH

119.ALANTHALMISA / 323.ANDRUCHARŪ (=ANDRUTHARŪ) / 349.ANTHAIAS / 446.ATHA / 448.ATHIUT / 449.ATH-MATH / 450.ATHMUTH // c97.ASTAFETHICHAN / c98.AS-TAFTHICAN /.

/z/

/ʰ/

H

a8.ALAMHAT /.

/g/

G

71.AGALUGEN / 72.AGALUGI / 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR / 285.AMGAILAM / 413.ASERGAR / 433.ASTERGAÇI / 434.ASTERGAR /.

/f/

F

37.ACHIRUFES / 128.ALASELET (=ALASFESET) / 130.ALAS-FAREH / 131.ALASFIUS / 240.ALSEFENI / 372.ARDACHIAFI / 373.ARDAFIEI / 416.ASFANACH / 443.ASTRUSIUN (=AS-TRUFIUN) / 545.HEUFILUS / 574.SAFID ASFEND // a29.AN-



FHAA (=ANFAHA) / a30.ANFHAC (=ANFAHE) // m15.AFRUCHI / m16.AFRUGI / m27.ALASACHAFE / m28.ALASACHFE / m30.ALASFHEANI (=ALASFEHANI) / m43.ALHASECHEFE / m60.ASFAHANI / m62.ASFIDAGI // c15.ALASCOF / c16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI / c92.ASFIDBAGI / c93.ASFIDBAGIE / c94.ASFIDBEGI / c95.ASFIDHAGIA / c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICAN / c104.ASTIFATICHÄ / c119.ELESCHOF // d8.AFEUS / d9.AFSUC /.

P

c45.ALIPSTITATHAN (=ALISTIPTACHAN) /.

/q/

C

40.ACLITIA / 47.ACUSTUM / 137.ALASTARACH (=ALASCARACH) / 442.ASTRATICUS / 467.AUCASTON // m6.ADARACA // c15.ALASCOF / c98.ASTAFTHICAN // d9.AFSUC /.

CH

39.ACHUAN / 44.ACRUCHES / 136.ALASSACH / 88.ALACHUAN / 89.ALACHAUEN / 154.ALCHUAN / 160.ALCHUNITES / 91.ALACHUAN / 187.ALHACHUAN / 188.ALHACHUEN / 353.ANUCHLIA / 369.ARBECHI / 372.ARDACHIAFI / 406.ASCHELANUS / 426.ASSACH / 462.AUACHISUS / 463.AUACHSUS // m7.ADARACHI // c45.ALIPSTITATHAN (=ALISTIPTACHAN) / c97.ASTAFETHICHAN / c104.ASTIFATICHÄ / c119.ELESCHOF // d3.ABRECH / d7.ACHISUS /.

/k/

C

44.ACRUCHES // m26.ALANOC /.

CH

32.ACHASUNAS / 37.ACHIRUFES / 38.ACHIRUS / 121.ALARACH / 137.ALASTARACH (=ALASCARACH) / 388.ARMACH / 408.ASECH / 501.ÇERSECH (=LASSECH?) // m10.ACHTEMECHT / m25.ALANACH / m27.ALASACHAFE / m28.ALASACHFE / m43.ALHASECHEFE /.

K

130.ALASFAREH (=ALASFAREK) /.

/1/

L

20.ABUCHALESA / 40.ACLITIA / 51.ADADKIR (=ALADKIR) / 71.AGALUGEN / 72.AGALUGI / 87.ALABEZIR / 88.ALACHAUAN / 89.ALACHAUEN / 91.ALACHUAN / 102.ALACUD (=ALAÇAD) / 106.ALADRIUN / 119.ALANTHALMISA / 121.ALARACH / 122.ALARÇI / 125.ALASAHE / 128.ALASELET (=ALASFESET) / 129.ALASERAS / 130.ALASFAREH / 131.ALASFIUS / 134.ALASNAN / 135.ALASRAS / 136.ALASSACH / 137.ALASTARACH / 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR / 142.ALATEL / 143.ALATHEL / 144.ALAUMALI / 145.ALAZADACHT / 154.ALCHAUAN / 187.ALHACHUAN / 188.ALHACHUEN / 195.ALHATEL / 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 206.ALĪBAT / 240.ALSEFENI / 242.ALSETRAS / 252.ALUSEN.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 262.ALUSUEE / 273.AMBEGI (=AMLEGI) / 285.AMGAILAM / 324.ANDRUSALŪ / 353.ANUCHLIA / 371.ARLUTILON / 380.ARGIALESUS / 389.ARMAL / 406.ASCHELANUS / 470.AUMALI / 543.HEUFILUS / 555.MELASIE // a5.AHELIL / a6.ALHEALAT / a7.ALALIE / a8.ALAMHAT / a9.ALANAGIEL / a11.ALARDE / a31.ANGIL // m20.ALABAR / m25.ALANACH / m26.ALANOC / m27.ALASACHAFE / m28.ALASACHFE / m30.ALASFHEANI / m38.ALCHATIS / m43.ALHASECHEFE / m46.ALMAS // c15.ALASCOF / c.16.ALASFIDBEGI / c45.ALIPSTITATHAN / c110.AUMALUS / c119.ELESCHOF /

LL

a25.ALLIE /.

/m/

M

119.ALANTHALMISA / 144.ALAUMALI / 273.AMBEGI / 285.AMGAILAM / 289.AMIRBARIS / 291.AMIRBERIS / 388.ARMACH / 389.ARMAL / 449.ATHMATH / 450.ATHMUTH / 470.AUMALI / 555.MELASIE // a8.ALAMHAT / a51.HARIMUS // m10.ACHTEMECHT / m46.ALMAS / m70.ATEMED // c101.ASTARMACHŪ / c110.AUMALUS /.

/n/

N

1.AAULUSEN / 32.ACHASUNAS / 39.ACHUAN / 71.AGALUGEN / 88.ALACHAUAN / 89.ALACHAUEN / 91.ALACHUAN /

106.ALADRIUN / 119.ALANTHALMISA / 125.ALASAHE (=ALASANE) / 134.ALASNAN / 154.ALCHAUAN / 160.ALCHUNITES / 187.ALHACHUAN / 188.ALHACHUEN / 240.ALSEFENI / 252.ALUSEN.2 / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 262.ALUSUEE (=ALUSNEE) / 323.ANDRUCHARŪ / 324.ANDRUSALŪ / 332.ANGIEDAN / 345.ANSADIUS / 349.ANTHAIAS / 353.ANUCHLIA / 356.ANUIDEZ (=ANIUDEM) / 364.ANZARUT / 371.ARBLUTILON / 379.ARENDBRĒD / 406.ASCHELANUS / 416.ASFANACH / 422.ASNE / 430.ASSUAN (=ASSNAN) / 467.AUCASTON / 479.AVIANES / 574.SAFID ASFEND // a1.ABENAUUI / a9.ALANAGIEL / a29.ANFHAA / a30.ANFHAC / a31.ANGIL / a33.ARGIUENI // m25.ALANACH / m26.ALANOC / m30.ALASFHEANI / m59.ASERENGI / m60.ASFAHANI / m89.SERENGI // c45.ALIPSTITATHAN / c75.ANDARON / c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICAN /.

-M

47.ACUSTUM / 285.AMGAILAM / 356.ANUIDEZ (=ANIUDEM) /.

-

206.ALĪBAT / 323.ANDRUCHARŪ / 324.ANDRUSALŪ / 379.ARENDBRĒD // c101.ASTARMACHŪ / c104.ASTIFATICHĀ /.

/h/

H

545.HEUFILUS // a5.AHELIL // m30.ALASFHEANI (=ALASFEHANI) / m60.ASFAHANI /.

HE

a6.ALAHEALAT /.

/w/

U

39.ACHUAN / 88.ALACHAUAN / 89.ALACHAUEN / 91.ALACHUAN / 144.ALAUMALI / 154.ALCHAUAN / 187.ALHACHUAN / 188.ALHACHUEN / 383.ARIDBUID / 462.AUACHISUS / 463.AUACHSUS // a1.ABENAUUI / a33.ARGIUENI /.

/y/

I

40.ACLITIA / 84.AIERSA / 106.ALADRIUN / 131.ALASFIUS /  
345.ANSADIUS / 349.ANTHAIAS / 353.ANUCHLIA /  
372.ARDACHIAFI / 373.ARDAFIEI / 443.ASTRUSIUN /  
448.ATHIUT / 454.ATIUT / 479.AVIANES / 555.MELASIE //  
a7.ALALIE / a25.ALLIE // m66.ASSIUS / m79.ESIE /.

/a/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

20.ABUCHALESA / 32.ACHASUNAS / 37.ACHIRUFES /  
38.ACHIRUS / 39.ACHUAN / 40.ACLITIA / 44.ACRUCHES /  
47.ACUSTUM / 50.AÇADARACHT / 51.ADADKIR (=ALADKIR)  
/ 71.AGALUGEN / 72.AGALUGI / 84.AIERSA / 87.ALABEZIR  
/ 88.ALACHAUAN / 89.ALACHAUEN / 91.ALACHUAN /  
102.ALAÇUD (=ALAÇAD) / 106.ALADRIUN / 119.ALANTHAL-  
MISA / 121.ALARACH / 122.ALARÇI / 125.ALASAHE  
(=ALASANE) / 128.ALASELET / 129.ALASERAS / 130.ALAS-  
FAREH / 131.ALASFIUS / 134.ALASNAN / 135.ALASRAS  
/ 136.ALASSACH / 137.ALASTARACH (=ALASCARACH)  
/ 138.ALASTARGAR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR  
/ 142.ALATEL / 143.ALATHEL / 144.ALAUMALI /  
145.ALAZADACHT / 154.ALCHAUAN / 160.ALCHUNITES  
/ 187.ALHACHUAN / 188.ALHACHUEN / 195.ALHATEL  
/ 203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 206.ALĪBAT / 240.ALSE-  
FENI / 242.ALSETRAS / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.I  
(=ALUSNE) / 262.ALUSUEE (=ALUSNEE) / 273.AMBEGI  
/ 285.AMGAILAM / 289.AMIRBARIS / 291.AMIRBERIS  
/ 323.ANDRUCHARŪ / 324.ANDRUSALŪ / 332.ANGIEDAN  
/ 345.ANSADIUS / 349.ANTHAIAS / 353.ANUCHLIA /  
356.ANUIDEZ / 364.ANZARUT / 369.ARBECHI / 371.AR-  
BLUTILON / 372.ARDACHIAFI / 373.ARDAFIEI / 376.AR-  
DUBRID / 379.ARENDBRĒD / 380.ARGIALESUS / 383.ARID-  
BUID / 388.ARMACH / 389.ARMAL / 406.ASCHELANUS  
/ 408.ASECH / 413.ASERGAR / 416.ASFANACH / 422.ASNE  
/ 426.ASSACH / 428.ASEGI / 430.ASSUAN / 433.AS-  
TERGAÇI / 434.ASTERGAR / 442.ASTRATICUS / 443.AS-  
TRUSIUN / 444.ASTUCHUDES / 446.ATHA / 447.ATHATHA  
/ 448.ATHIUT / 449.ATHMATH / 450.ATHMUTH /  
454.ATIUT / 462.AUACHISUS / 463.AUACHSUS / 467.AU-  
CASTON / 479.AVIANES / 481.AZADARACHT / 483.AZA-  
DARUCH (=AZADARACH) / 501.ÇERSECH (=ÇASSECH?) /

574.SAFID ASFEND // a1.ABENAUUI / a5.AHELIL /  
a6.ALAHEALAT / a7.ALALIE / a8.ALAMHAT / a9.ALANA-  
GIEL / a11.ALARDE / a25.ALLIE / a29.ANFHAA (=ANFAHA)  
/ a30.ANFHAC (=ANFAHE) / a31.ANGIL / a33.ARGIUENI  
/ a51.HARIMUS // m6.ADARACA / m7.ADARACHI /  
m10.ACHTEMECHT / m15.AFRUCHI / m16.AFRUGI /  
m20.ALABAR / m25.ALANACH / m26.ALANOC / m27.ALA-  
SACHAFE / m28.ALASACHFE / m30.ALASFHEANI /  
m38.ALCHATIS / m43.ALHASECHEFE / m46.ALMAŠ /  
m54.ANACHATIS / m59.ASERENGI / m60.ASFAHANI /  
m62.ASFIDAGI / m66.ASSIUS // c15.ALASCOF /  
c16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI / c45.ALIPSTITATHAN  
(=ALISTIPTACHAN) / c75.ANDARON / c92.ASFIDBAGI /  
c93.ASFIDBAGIE / c94.ASFIDBEGI / c95.ASFIDHAGIA /  
c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICAN / c101.ASTAR-  
MACHŪ / c104.ASTIFATICHĀ // d3.ABRECH / d7.ACHISUS  
/ d8.AFEUS / d9.AFSUC /.

E

203.ALHETIL / 204.ALHETHIL // a11.ALARDE / a30.ANFHAC  
(=ANFAHE) // c119.ELESCHOFF /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

32.ACHASUNAS / 40.ACLITIA / 50.AÇADARACHT /  
125.ALASAHE (=ALASANE) / 130.ALASFAREH / 138.ALAS-  
TARGAR / 324.ANDRUSALŪ / 373.ARDARFIEI / 380.ARGIA-  
LESUS / 555.MELASIE / 574.SAFID ASFEND // m27.ALA-  
SACHAFE / c95.ASFIDHAGIA /.

E

84.AIERSA / 125.ALASAHE (=ALASANE) / 142.ALATEL /  
143.ALATHEL / 195.ALHATEL / 240.ALSEFENI / 258.ALUS-  
NEN.1 (=ALUSNE) / 273.AMBEGI (=AMLEGI) / 408.ASECH /  
422.ASNE / 428.ASSEGI / 501.ÇERSECH (=ASSECH?) /  
555.MELASIE / 574.SAFID ASFEND // a1.ABENAUUI /  
a7.ALALIE / a25.ALLIE // m10.ACHTEMECHT / m27.ALA-  
SACHAFE / m28.ALASACHFE / m43.ALHASECHEFE /  
c93.ASFIDBAGIE /.

EE

257.ALUSNEE / 262.ALUSUEE (=ALUSNEE) /.

/ā/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

71.AGALUGEN / 72.AGALUGI / 106.ALADRIUN / 121.ALA-  
RACH / 129.ALASERAS / 135.ALASRAS / 138.ALASTARGAR /  
139.ALASTIRGAR / 141.ALASTRIGAR / 144.ALAUMALI /  
206.ALĪBAT / 242.ALSEERAS / 252.ALUSEN.2 / 289.AMIR-  
BARIS / 323.ANDRUCHARŪ (=ANDRUTHARŪ) / 349.ANTHA-  
IAS / 413.ASERGAR / 416.ASFANACH / 433.ASTERGAÇI /  
434.ASTERGAR / 442.ASTRATICUS / 446.ATHA / 447.ATHA-  
THA / 449.ATHMATH / 462.AUACHISUS / 463.AUACH-  
SUS / 483.AZADARUCH // a1.ABENAU / a6.ALAHEA-  
LAT // m6.ADARACA / m7.ADARACHI / m20.ALABAR /  
m30.ALASFHEANI (=ALASFEHANI) / m38.ALCHATIS /  
m54.ANACHATIS / m60.ASFAHANI / m70.ATEMED /  
c45.ALIPSTITATHAN (=ALISTIPTACHAN) / c97.ASTAFE-  
THICHAN / c98.ASTAFTHICAN / c101.ASTARMACHŪ /  
c104.ASTIFATICHĀ /.

AA

1.AAULUSEN /.

E

291.AMIRBERIS // a5.AHELIL // m79.ESIE /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

20.ABUCHALESA / 32.ACHASUNAS / 39.ACHUAN /  
50.AÇADARACHT / 84.AIERSA / 88.ALACHAUAN / 91.ALA-  
CHUAN / 102.ALAÇUD (=ALAÇAD) / 119.ALANTHALMISA /  
134.ALASNAN / 144.ALAUMALI / 145.ALAZADACHT /  
154.ALCHAUAN / 187.ALHACHUAN / 285.AMGAILAM /  
332.ANGIEDAN / 345.ANSADIUS / 349.ANTHAIAS /  
353.ANUCHLIA / 372.ARDACHIAFI / 388.ARMACH /  
389.ARMAL / 406.ASCHELANUS / 416.ASFANACH /  
430.ASSUAN (=ASSNAN) / 470.AUMALI / 479.AVIANES /  
481.AZADARACHT // a6.ALAHEALAT / a9.ALANAGIEL //  
m27.ALASACHAFE / m28.ALASACHFE / m46.ALMAAS /  
m62.ASFIDAGI / c92.ASFIDBAGI / c93.ASFIDBAGIE /  
c95.ASFIDHAGIA / c110.AUMALUS /.

E

87.ALABEZIR / 89.ALACHAUEN / 188.ALHACHUEN /  
240.ALSEFENI / 356.ANUIDEZ / 373.ARDAFIEI //

a33.ARGUENI // m43.ALHASECHEFE / m79.ESIE //  
c.16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI / c94.ASFIDBEGI /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

40.ACLITIA / 51.ADADKIR / 139.ALASTIRGAR / 141.ALAS-  
TRIGAR / 206.ALĪBAT / 462.AUACHISUS // c45.ALIPSTI-  
TATHAN (=ALISTIPTACHAN) / c104.ASTIFATICHĀ // d7.A-  
CHISUS /.

E

44.ACRUCHES / 130.ALASFAREH (=ALASFAREK) /  
160.ALCHUNITES / 369.ARBECHI / 379.AREND BRĒD /  
406.ASCHELANUS / 413.ASERGAR / 433.ASTERGAÇI /  
434.ASTERGAR // m30.ALASFHEANI (=ALASFEHANI) /  
m59.ASERENGI / m89.SERENGI // c97.ASTAFETHICHAN //  
d3.ABRECH /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

203.ALHETIL / 204.ALHETHIL / 273.AMBEGI / 545.HEU-  
FILUS // a5.AHELIL / a31.ANGIL /.

E

1.AAULUSEN / 20.ABUCHALESA / 37.ACHIRUFES / 71.AGA-  
LUGEN / 128.ALASELET (=ALASFESET) / 129.ALASERAS  
/ 242.ALSEERAS / 252.ALUSEN.2 / 332.ANGIEDAN / 380.AR-  
GIALESUS / 444.ASTUCHUDES / 479.AVIANES // a9.ALA-  
NAGIEL // m43.ALHASECHEFE / m70.ATEMED /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

87.ALABEZIR / 289.AMIRBARIS / 291.AMIRBERIS / 369.AR-  
BECHI / 371.ARBUTILON / 376.ARDUBRID / 383.ARIDBUID  
/ 442.ASTRATICUS // a51.HARIMUS // m7.ADARACHI  
/ m15.AFRUCHI / m38.ALCHATIS / m54.ANACHATIS  
// c97.ASTAFETHICHAN / c98.ASTAFTHICHAN / c104.AS-  
TIFATICHĀ /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

37.ACHIRUFES / 38.ACHIRUS / 40.ACLITIA / 72.AGALUGI / 119.ALANTHALMISA / 144.ALAUMALI / 160.ALCHUNITES / 240.ALSEFENI / 372.ARDACHIAFI / 373.ARDAFIEI / 383.ARIDBUID / 470.AUMALI / 574.SAFID ASFEND // a1.ABENAUUI / a33.ARGIUENI // m16.AFRUGI / m30.ALASFHEANI / m60.ASFAHANI / m62.ASFIDAGI // c16.ALASFIDBEGI / c37.ALFIDBEGI / c92.ASFIDBAGI / c93.ASFIDBAGIE / c94.ASFIDBEGI / c95.ASFIDHAGIA /.

/u/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

U

39.ACHUAN / 257.ALUSNEE / 258.ALUSNEN.1 (=ALUSNE) / 262.ALUSUEE (=ALUSNEE) / 442.ASTRATICUS /.

O

c15.ALASCOF / c119.ELESCHOF /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

356.ANUIDEZ (=ANUDEM) / 376.ARDUBRID // a51.HARIMUS /.

O

m26.ALANOC /.

/ū/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

U

37.ACHIRUFES / 38.ACHIRUS / 44.ACRUCHES / 47.ACUSTUM / 160.ALCHUNITES / 323.ANDRUCHARŪ / 353.ANUCHLIA / 364.ANZARUT / 371.ARBLUTILON / 443.ASTRU-SIUN / 444.ASTUCHUDES / 448.ATHIUT / 450.ATHMUTH / 454.ATIUT // m15.AFRUCHI / m16.AFRUGI // c101.ASTARMACHŪ // d9.AFSUC /.

O

467.AUCASTON // c75.ANDARON /.



sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

1.AAULUSEN / 20.ABUCHALESA / 32.ACHASUNAS / 71.A-  
GALUGEN / 72.AGALUGI / 106.ALADRIUN / 131.ALASFIUS  
/ 252.ALUSEN.2 / 324.ANDRUSALŪ / 345.ANSADIUS /  
380.ARGIALESUS / 406.ASCHELANUS / 443.ASTRUSIUN /  
462.AUACHISUS / 463.AUACHSUS / 545.HEUFILUS //  
m66.ASSIUS / c110.AUMALUS // d7.ACHISUS /.

O

371.ARBLUTILON /.

/aw/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AU

467.AUCASTON / 470.AUMALI // c110.AUMALUS /.

EU

545.HEUFILUS /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

EU

d8.AFEUS /.

/ay/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AI

285.AMGAILAM /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

4.7. Sistema de adaptación de los Sinónima Avicennae

/ /

Ø

6.ABELATION / 22.ABUGILISE / 36.ACHIROSA / 55.ADRIMIA / 57.ADRIOCH / 60.ADRIU / 61.ADRIUNE / 85.AKITILI (=ALATILI) / 101.ALACUHEN / 127.ALASCEĀ / 147.ALBEHEL (=ALEBHEL) / 155.ALCHAUĒ / 167.ALEFIND / 174.ALESEAD / 175.ALESERCH / 182.ALFID / 185.ALGUASSEN / 196.ALHEBESUR / 198.ALHERCI / 205.ALHUSNATI / 229.ALMUDEN (=ALANIUDEN) / 230.ALOCEN / 231.ALOSINEL (=ALESFIND) / 237.ALASATUM / 239.ALSCORDION / 244.ALTIFA / 252.ALUSEN.2 / 254.ALUSNE / 259.ALUSNEN.2 / 263.ALSUEN / 284.AMGAHILEM / 340.ANIUDEN / 358.ANULUS / 362.ANZAROT / 364.ANZARUT / 407.ASCURES / 414.ASESEFENI / 452.ATIKIR / 459.ATRONA / 472.AUMELI / 475.AUSID / 502.DUNALARICH / 503.ELIEMELICH / 510.EMBLICUS / 514.EMERUKIE / 520.ERSIMIUM / 522.ETHEL / 603.SUCUDRIUM / 613.USNE.1 / 614.USNE.2 / 616.USNEE / 617.USNEM / 619.UUTHUEN // a.3.ADRUCULUDIDOS / a.40.AUFEAC / a.47.EUTORAS / a.55.IBENĀGUE / a.56.IBENES / a.57.IGIL / a.60.UGIL // m.1.AENUT / m.21.ALABASI / m.35.ALĀUTO / m.36.ALAZARACONE (=ALAZAR ACONT) / m.42.ALEUKETI / m.56.ANTIMONIUM / m.57.ARDIS / m.63.ASIUS / m.78.EPHIRIET // c.27.ALEFENIATI / c.33.AL-FEGIN / c.36.ALFIDABEGET / c.57.ALMISDARU / c.136.ISFIDEBEGI / c.140.OMORENENESIS / c.146.TRI /.

H

196.ALHEBESUR / 198.ALHERCI / 205.ALHUSNATI / 490.BĀGORA (=HĀGORA) / 491.BANGIORA (=HANGIORA) / 492.BANGORA (=HANGORA) / 539.HEBEL /.

/b/

B

6.ABELATION / 22.ABUGILISE / 147.ALBEHEL (=ALEBHEL) / 196.ALHEBESUR / 493.BERBERIS / 505.ELKALIMBAT / 522.ETHEL (=EBHEL) / 531.HAHALKALIMBAT / 539.HEBEL // a.55.IBENĀGUE / a.56.IBENES // m.21.ALABASI // c.36.ALFIDABEGET / c.136.ISFIDEBEGI /.

/t/

T

6.ABELATION / 362.ANZAROT / 364.ANZARUT / 459.ATRONA / 609.TORONGI // m.42.ALEUKETI // c27.ALEFENIATI / c36.ALFIDABEGET /.

/t/

T

85.AKITILI (=ALATILI) // m11.AENUT (=ATMIT) / m56.ANTIMONIUM /.

TH

m78.EPHIRIET (=ETHMET) /.

/ʔ/

Ø

6.ABELATION /.

G

22.ABUGILISE / 459.ATRONA (=ATRONG) / 490.BĀGORA / 492.BANGORA // a57.IGIL / a60.UGIL // c36.ALFIDABEGET /.

GI

491.BANGIORA / 581.SEREMBLIGI / 609.TORONGI // m90.SIRENGI / m91.SIRINGI // c136.ISFIDEBEGI /.

C

510.EMBLICUS /.

I

229.ALMIU DEN (=ALANIUDEN) / 340.ANIUDEN /.

Z

127.ALASCEĀ (=ALASCEAZ) // m36.ALAZARACONE /.

/h/

Ø

6.ABELATION / 155.ALCHAUĒ / 230.ALOCEN / 619.UU-THUEN // m36.ALAZARACONE /.

H

101.ALACUHEN /.

C

a40.AUFEAC (=ANEFAC) /.

/j/

K

452.ATIKIR (=ADKIR) /.

CH

502.DUNALARICH /.

/d/

D

167.ALEFIND / 174.ALESEAD / 182.ALFID (=ASFID) /  
229.ALMIUDE (=ALANIUDE) / 231.ALOSINEL (=ALESFIND)  
/ 239.ALSCORDION / 340.ANIUDE / 452.ATIKIR (=ADKIR)  
/ 475.AUSID / 502.DUNALARICH / 603.SUCUDRIUM //  
a.3.ADRUCULUDIDOS // m56.ANTIMONIUM (=ANTMID-  
NIUM) // c57.ALMISDARU /.

T

m11.AENUT (=ATMIT) / m78.EPHIRIET (=ETHMET) /.

/d/

D

55.ADRIMIA / 57.ADRIUCH / 60.ADRIU / 61.ADRIUNE /  
229.ALMIUDE (=ALANIUDE) / 340.ANIUDE / 452.ATI-  
KIR (=ADKIR) // c36.ALFIDABEGIT / c136.ISFIDEBEGI /.

Ø

502.DUNALARICH /.

/r/

R

6.ABELATION (=ABELATRON) / 36.ACHIROSA / 53.ADRIMIA  
/ 57.ADRIUCH / 60.ADRIU / 61.ADRIUNE / 175.ALESERCH  
(=ALESFERCH) / 196.ALHEBESUR / 198.ALHERCI /  
237.ALASATUM (=AFRASATUM) / 239.ALSCORDION /  
362.ANZAROT / 364.ANZARUT / 407.ASCURES / 452.ATIKIR  
/ 459.ATRONA / 490.BĀGORA / 491.BANGIORA / 492.BAN-  
GORA / 493.BERBERIS / 502.DUNALARICH / 514.EMERU-  
KIE / 514.EMERUKIE / 520.ERSIMIUM / 538.HEARSILUS /  
581.SEREMBLIGI / 603.SUCUDRIUM / 609.TORONGI //  
a.3.ADRUCULUDIDOS / a47.EUTORAS // m21.ALABASI

(=ALABARI) / m36.ALAZARACONE / m90.SIRENGI /  
m91.SIRINGI // c57.ALMISDARU / c140.OMORENENESIS /  
c146.TRI /.

Ø

a56.IBENES /.

/z/

S

174.ALESEAD / 196.ALHEBESUR (=ALHEBESIR) /.

C

198.ALHERCI /.

Z

362.ANZAROT / 364.ANZARUT /.

/s/

S

22.ABUGILISE / 36.ACHIROSA / 167.ALEFIND (=ALESFIND)  
/ 175.ALESERCH (=ALESFERCH) / 182.ALFID (=ASFID)  
/ 231.ALOSINEL (=ALESFIND) / 237.ALRASATUM (=AFRA-  
SATUM) / 239.ALSCORDION / 244.ALTIFA (=ALTIŢSA)  
/ 252.ALUSEN.2 / 358.ANULUS / 407.ASCURES / 414.ASE-  
SEFENI / 475.AUSID / 493.BERBERIS / 520.ERSIMIUM  
/ 538.HEARSILUS (=HEARFILUS) / 603.SUCUDRIUM //  
a.3.ADRUCULUDIDOS / a47.EUTORAS / a56.IBENES //  
m57.ARDIS / m63.ASIUS / m90.SIRENGI / m91.SIRINGI //  
c36.ALfidABEGET (=ASFIDABEGET) / c136.ISFIDEBEGI /  
c140.OMORENENESIS (=OMOREUSIA) /.

SS

185.ALGUASSEN /.

/š/

S

205.ALHUSNATI / 254.ALUSNE / 259.ALUSNEN.2 / 263.ALU-  
SUEN (=ALUSNEN) / 581.SEREMBLIGI / 613.USNE.1 /  
614.USNE.2 / 616.USNEE / 617.USNEM // c57.ALMISDARU /.

SCE

127.ALASCEĂ /.

/s/

/ð/

/t/

T

237.ALRASATUM (=AFRASATUM) / 244.ALTIFA (=ALTIİSA)  
/ 505.ELKALIMBAT / 531.HAHELKALIMBAT // a47.EUTO-  
RAS // m36.ALAZARACONE (=ALAZAR ACONT) //  
c146.TRI /.

D

a.3.ADRUCULUDIDOS // m57.ARDİS /.

/z/

/ʔ/

Ø

505.ELKALIMBAT // a56.IBENES /.

HAH

531.HAHELKALIMBAT /.

/g/

G

284.AMGAHİLEM /.

C

a.3.ADRUCULUDIDOS /.

/f/

F

167.ALEFİND (=ALESFİND) / 175.ALESERCH (=ALESFERCH)  
/ 182.ALFİD (=ASFİD) / 231.ALOSİNEL (=ALESFİND) /  
237.ALRASATUM (=AFRASATUM) / 414.ASESEFENİ /  
538.HEARSİLUS (=HEARFİLUS) / 571.RESİLİNÜM (=HEFİ-  
LİMÜN) / 606.TESELENÜM (=HEFELEMÜN) // a40.AU-  
FEAC (=ANEFAC) // c27.ALEFENİATİ / c33.ALFEGİN /  
c36.ALFİDABEGET / c136.ISFİDEBEGİ /.

/q/

C

101.ALACUHEN / 230.ALOCEN / 239.ALSCORDION /  
514.EMERUKİE (=EMERAKİC) / 603.SUCUDRİÜM //  
m36.ALAZARACONE /.

CH

57.ADRIUCH / 155.ALCHAUË / 619.UUTHUEN (=UU-CHUEN) /.

K

514.EMERUKIE /.

/k/

C

407.ASCURES // m35.ALĀUTO (=ALANNOC) /.

CH

36.ACHIROSA / 175.ALESERCH / 503.ELIELMELICH /.

K

505.ELKALIMBAT / 531.HAHALKALIMBAT // m.42.ALEUKETI /.

/l/

L

6.ABELATION / 22.ABUGILISE / 85.AKITILI (=ALATILI) / 101.ALACUHEN / 127.ALASCEĀ / 147.ALBEHEL (=ALEBHEL) / 155.ALCHAUË / 167.ALEFIND / 174.ALESEAD / 175.ALESERCH / 185.ALGUASSEN / 196.ALHEBESUR / 198.ALHERCI / 205.ALHUSNATI / 229.ALMUDEN (=ALANIUDEN) / 230.ALOCEN / 231.ALOSINEL (=ALESFIND) / 239.ALSCORDION / 244.ALTIFA (=ALTIĪSA) / 252.ALUSEN.2 / 254.ALUSNE / 259.ALUSNEN.2 / 263.ALUSUEN / 284.AMGAHILEM / 358.ANULUS / 472.AUMELI / 502.DUNALARICH / 503.ELIELMELICH / 505.ELKALIMBAT / 510.EMBLICUS / 522.ETHEL / 531.HAHALKALIMBAT / 538.HEARSILUS / 539.HEBEL / 571.RESILINUM / 581.SEREMBLIGI / 606.TESELENUM // a.3.ADRUCULUDIDOS / a57.IGIL / a60.UGIL // m21.ALABASI / m35.ALĀUTO / m36.ALAZARACONE / m.42.ALEUKETI // c27.ALEFENIATI / c33.ALFEGIN /.

asimilación solar

414.ASESEFENTI /.

/m/

M

284.AMGAHILEM / 472.AUMELI / 503.ELIELMELICH /

514.EMERUKIE / 520.ERSIMIUM / 571.RESILINUM (=HEFILIMUN) / 581.SEREMBLIGI / 606.TESELENUM (=HEFELEMUN) // m11.AENUT (=ATMIT) / m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) / m78.EPHIRIET (=ETHMET) / c140.OMORENENESIS /

244.ALTIFA (=ALTIISA) /.

MB

510.EMBLICUS /.

/n/

Ø

60.ADRIU / 614.USNE.2 /.

N

6.ABELATION / 55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 61.ADRIUNE / 101.ALACUHEN / 167.ALEFIND / 185.ALGUASSEN / 205.ALHUSNATI / 229.ALMIU DEN (=ALANIUDEN) / 230.ALOCEN / 231.ALOSINEL (=ALESFIND) / 239.ALSCORDION / 252.ALUSEN.2 / 254.ALUSNE / 259.ALUSNEN.2 / 263.ALUSUEN (=ALUSNEN) / 340.ANIUDEN / 358.ANULUS / 362.ANZAROT / 364.ANZARUT / 414.ASESEFENT / 459.ATRONA / 491.BANGIORA / 492.BANGORA / 571.RESILINUM (=HEFILIMUN) 606.TESELENUM (=HEFELEMUN) / 609.TORONGI / 613.USNE.1 / 614.USNE.2 / 616.USNEE / 617.USNEM / 619.UUTHUEN // a40.AUFEAC (=ANEFAC) / a55.IBENĀGUE (=IBENAUGUE) / a56.IBENES // m35.ALĀUTO (=ALANNOC) / m36.ALAZARACONE / m90.SIRENGI / m91.SIRINGI // c57.ALMISDARU (=ANUS DARU) /.

155.ALCHAUĒ / 490.BĀGORA /.

M

237.ALRASATUM (=AFRASATUM) / 284.AMGAHILEM / 505.ELKALIMBAT / 520.ERSIMIUM / 531.HAHALKALIMBAT / 603.SUCUDRIUM / 617.USNEM /.

/h/

H

147.ALBEHEL (=ALEBHEL) / 522.ETHEL (=EBHEL) / 571.RE-



SILINUM (=HEFILIMUN) / 606.TESELENUM (=HEFELE-MUN) /.

HE

538.HEARSILUS /.

Ø

502.DUNALARICH / 539.HEBEL // c33.ALFEGIN (=AL-FEGUI) /.

/w/

U

101.ALACUHEN / 155.ALCHAUË / 619.UUTHUEN // c27.ALE-FENIATI (=ALEFEUIATI) /.

GU

185.ALGUASSEN // a55.IBENĀGUE (=IBENAUGUE) // c33.ALFEGIN (=ALFEGUI) /.

O

230.ALOCEN (=ALCOEN) /.

/y/

I

55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 57.ADRIOCH / 60.ADRIU / 61.ADRIUNE / 239.ALSCORDION / 520.ERSIMIUM / 603.SUCUDRIUM // m63.ASIUS // c27.ALEFENIATI / c140.OMORENENESIS (=OMOREUSIA) /.

/a/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

6.ABELATION / 22.ABUGILISE / 36.ACHIROSA / 85.AKI-TILI (=ALATILI) / 101.ALACUHEN / 127.ALASCEĀ / 147.AL-BEHEL / 155.ALCHAUË / 167.ALEFIND / 174.ALESEAD / 175.ALESERCH / 182.ALFID / 198.ALHERCI / 205.ALHUS-NATI / 229.ALMIU DEN (=ALANIUDEN) / 230.ALOCEN / 231.ALOSINEL / 237.ALRSATUM / 239.ALSCORDION / 244.ALTIFA / 254.ALUSNE / 259.ALUSNEN.2 / 263.ALU-SUEN / 284.AMGAHILEM / 340.ANIUDEN / 358.ANULUS / 362.ANZAROT / 364.ANZARUT / 407.ASCURES / 414.ASESEFENI / 452.ATIKIR / 459.ATRONA / 490.BĀGORA / 491.BANGIORA / 492.BANGORA / 502.DUNALARICH / 538.HEARSILUS // a.3.ADRUCULUDIDOS / a40.AUFEAC

(=ANEFAC) / a47.EUTORAS // m11.AENUT / m21.ALABASI  
/ m35.ALĀUTO / m36.ALAZARACONE / m.42.ALEUKETI  
/ m56.ANTIMONIUM / m63.ASIUS // c27.ALEFENIATI /  
c33.ALFEGIN / c36.ALFIDABEGET / c57.ALMISDARU /.

E

174.ALESEAD / 196.ALHEBESUR / 198.ALHERCI / 493.BER-  
BERIS / 510.EMBLICUS / 514.EMERUKIE / 520.ERSIMIUM /  
522.ETHEL (=EBHEL) / 539.HEBEL / 581.SEREMBLIGI /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 127.ALASCEĀ / 185.ALGUASSEN  
/ 205.ALHUSNATI / 502.DUNALARICH / 505.ELKALIMBAT  
/ 531.HAHELKALIMBAT // c27.ALEFENIATI / c36.ALFIDA-  
BEGET /.

E

6.ABELATION / 61.ADRIUNE / 147.ALBEHEL (=ALEBHEL)  
/ 254.ALUSNE / 414.ASESEFENI / 503.ELIELMELICH /  
522.ETHEL (=EBHEL) / 613.USNE.1 // m.42.ALEUKETI //  
c136.ISFIDEBEGI /.

EE

616.USNEE /.

/ā/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

A

55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 57.ADRIOCH / 60.ADRIU /  
61.ADRIUNE 185.ALGUASSEN / 252.ALUSEN.2 / 505.ELKA-  
LIMBAT / 514.EMERUKIE (=EMERAKIC) / 531.HAHELKA-  
LIMBAT // m21.ALABASI (=ALABARI) / m35.ALĀUTO  
(=ALANNOC) / c57.ALMISDARU /.

E

493.BERBERIS / 514.EMERUKIE // m.42.ALEUKETI /.

O

a47.EUTORAS /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

A

244.ALTIFA (=ALTIŦSA) // c140.OMORENENESIS (=OMO-  
REUSIA) /.

E

22.ABUGILISE / 101.ALACUHEN / 155.ALCHAUĒ / 196.AL-  
HEBESUR / 229.ALMIUDEŦ (=ALANTUDEŦ) / 230.ALOCEN  
(=ALCOEN) / 259.ALUSNEN.2 / 263.ALUSUEN (=ALUSNEN)  
/ 284.AMGAHILEM / 340.ANIUDEŦ / 414.ASESEFENŦ /  
472.AUMELI / 614.USNE.2 / 617.USNEM / 619.UUTHUEN  
// a40.AUFEAC (=ANEFAC) / a55.IBENĀGUE // c27.ALE-  
FENIATI / c33.ALFEĞIN / c36.ALFIDABEGET / c136.ISFI-  
DEBEGI /.

EA

174.ALESEAD /.

/:/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

E

167.ALEFIND (=ALESFIND) / 175.ALESERCH (=ALESFERCH)  
/ 231.ALOSINEL (=ALESFIND) / 407.ASCURES / 505.ELKA-  
LIMBAT / 531.HAHELKALIMBAT // a56.IBENES // m78.E-  
PHIRIET (=ETHMET) / m90.SIRENGI /.

I

244.ALTIFA / 452.ATIKIR / 502.DUNALARICH / 514.EME-  
RUKJE (=EMERAKIC) // a55.IBENĀGUE / a56.IBENES //  
m21.ALABASI (=ALABARI) / m90.SIRENGI / m91.SIRINGI //  
c136.ISFIDEBEGI /.

A

a40.AUFEAC (=ANEFAC) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

22.ABUGILISE / 85.AKITILI (=ALATILI) / 167.ALEFIND /  
198.ALHERCI / 205.ALHUSNATI / 231.ALOSINEL (=ALES-  
FIND) / 503.ELIELMELICH / 505.ELKALIMBAT / 510.EM-  
BLICUS / 531.HAHELKALIMBAT / 538.HEARSILUS / 571.RE-  
SILINUM / 581.SEREMBLIGI / 606.TESELENUM (=HEFELE-  
MUN) // a57.IGIL / a60.UGIL // m11.AENUT (=ATMIT) /  
m.42.ALEUKETI / m56.ANTIMONIUM (=ANTMIDNIUM) //

c27.ALEFENIATI /.

E

185.ALGUASSEN / 252.ALUSEN.2 // a55.IBENĀGUE /  
a56.IBENES // m.42.ALEUKETI / m78.EPHIRIET (=ETH-  
MET) /.

/i/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

I

196.ALHEBESUR (=ALHEBESIR) / 493.BERBERIS // a.3.A-  
DRUCULUDIDOS / a57.IGIL / a60.UGIL (=IGIL) // m57.AR-  
DIS / c33.ALFEGIN (=ALFEGUI) / c146.TRI /.

E

571.RESILINUM (=HEFILIMUN) / 581.SEREMBLIGI / 606.TE-  
SELENUM (=HEFELEMUN) //

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

I

36.ACHIROSA / 182.ALFID (=ASFID) / 244.ALTI-  
TSA) / 414.ASESEFENI / 472.AUMELI / 475.AUSID / 503.E-  
LIELMELICH / 520.ERSIMIUM // c36.ALFIDABEGET /  
c136.ISFIDEBEGI /.

/u/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

O

6.ABELATION / 459.ATRONA / 490.BĀGORA / 491.BAN-  
GIORA / 492.BANGORA / 609.TORONGI // m36.ALAZA-  
RACONE / c140.OMORENENESIS /.

U

205.ALHUSNATI / 237.ALRASATUM (=AFRASATUM) /  
254.ALUSNE / 259.ALUSNEN.2 / 263.ALUSUEN (=ALUSNEN)  
/ 603.SUCUDRIUM / 613.USNE.1 / 614.USNE.2 / 616.USNEE /  
617.USNEM // a.3.ADRUCULUDIDOS // c57.ALMISDARU /.

UU

619.UUTHUEN /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

229.ALMIUDEN (=ALANIUDEN) / 340.ANIUDEN // c57.AL-  
MISDARU (=ANUS DARU) /.

O

m35.ALĀUTO (=ALANNOC) /.

/ū/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

O

36.ACHIROSA / 57.ADRIUCH / 239.ALSCORDION / 362.AN-  
ZAROT / 364.ANZARUT / 407.ASCURES // a.3.ADRUCU-  
LUDIDOS /.

U

603.SUCUDRIUM // a.3.ADRUCULUDIDOS /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

U

22.ABUGILISE / 55.ADRIMIA (=ADRIUNA) / 60.ADRIU /  
61.ADRIUNE / 252.ALUSEN.2 / 358.ANULUS / 520.ERSI-  
MIUM / 538.HEARSILUS / 571.RESILINUM / 603.SUCU-  
DRIUM / 606.TESELENUM // m63.ASIUS /.

O

239.ALSCORDION // a.3.ADRUCULUDIDOS /.

/ṭā' marbūṭa/ explícita

205.ALHUSNATI // m.42.ALEUKETI // c27.ALEFENIATI /.

'*rāb* explícito

(*kasra*)

205.ALHUSNATI // m21.ALABASI (=ALABARI) / m.42.ALEU-  
KETI // c27.ALEFENIATI /.

/aw/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AU

472.AUMELI / 475.AUSID // a55.IBENĀGUE (=IBENAU-  
GUE) /.

EU

a47.EUTORAS // c140.OMORENENESIS (=OMOREUSIA) /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

/ay/

bajo influencia velarizadora (*tafjīm*)

AHI

284.AMGAHILEM /.

sin influencia velarizadora (*tarqīq*)

## **5. Cambios gráficos**

La aportación de léxico que el árabe ha hecho a las lenguas de Europa a través de las traducciones latinas ha introducido en éstas no pocos términos cuya forma definitiva se debe más al error gráfico que a una real correspondencia acústica. Este tipo de palabras se resiste a un análisis formal cuando se le aplican métodos que cuentan únicamente con datos procedentes de la adaptación fonética, que es lo que suele hacerse cuando se encuentran descontextualizadas. Pero ha de tenerse en cuenta que si los arabismos tomados de viva voz se adaptan a los sonidos de la lengua receptora, y por tanto se pueden analizar en su aspecto fonológico, estos otros, tomados por vía escrita y no oral, deberán analizarse, además, en función de la mano del escriba y del ojo del lector. Así se ha entendido alguna vez, como cuando Corominas, en el DCELC, al estudiar la palabra *cenit*, admite el error gráfico como formante, a partir de un árabe *ست* /*samt*/ que se hubiera transcrito en un principio *çemt*, desdoblándose luego en las copias la *m* en una *n* y una *i*, es decir *çenit*. Esta grafía, más acorde con los usos fonológicos de Europa, se habría introducido con su error incorporado desde los libros de astronomía de Alonso el Sabio en la mayoría de las lenguas de nuestro ámbito cultural.

La adaptación de un sistema fonológico a otro sigue unas pautas que pueden considerarse previsibles, dentro de lo que cabe, pero el error es absolutamente imprevisible y escapa a la lógica, no sólo a la voluntad de quien lo comete. Por lo tanto, lo más que puede hacerse con él es, una vez producido, comprobarlo y



censario, tratando de explicarse porqué se ha llegado a dar. La revisión -necesaria para este trabajo- de una considerable cantidad de páginas de traducciones latinas, cotejándolas con los originales árabes, permitió ver, con grafías diferentes, las mismas palabras muchas veces, por lo que no era difícil detectar entre tantas alguna que procediera de una confusión, porque ella misma se destacaba. Normalmente el error se subsana sobre la marcha, y, estando identificada la palabra, la actitud más frecuente, y la adecuada, suele ser la indulgencia con nuestros primeros padres de la imprenta. Llega a convertirse en un hábito, tratándose de impresos de los siglos XV y XVI, leer el error gráfico como si no existiera. Pero cuando toma carta de naturaleza, suplantando la grafía correcta, se convierte en un neologismo de origen exclusivamente libresco, y, en el caso de los nombres de los medicamentos de las traducciones, puede llegar a perderse la memoria de su origen, y no pocas veces, incluso, su primitivo significado.

Esto ha sucedido a cada paso en todas las épocas, y probablemente en todas las lenguas que utilizan escritura de sistema alfabético, pero en mayor medida antes de la utilización de la imprenta. En la lengua árabe, muchos de los tecnicismos de la Medicina procedentes de otras lenguas, como el griego, el persa, o el arameo, han sufrido estos cambios, que en muchos casos han vuelto las palabras impenetrables al análisis diacrónico. Rāzī, por ejemplo, en los libros XX y XXI del *Hāwī*, menciona muy a menudo el mismo medicamento en varias entradas con grafías tan distintas que resulta difícil las más veces relacionarlas.

Las alteraciones más frecuentes en la grafía árabe suelen ser la de la

puntuación diacrítica: los grafemas ب /b/, ت /t/ ث /t/ en todas sus posiciones y los ي /y/ و /w/ ن /n/ en posición inicial y medial ( ن, ن, ن, ن ) se confunden entre sí, como es lógico. También /f/ inicial ف y medial ف con /q/ ق y ق; y غ /g/ con ع /'/. ط /t/ con ظ /z/, د /d/ con ذ /d/, ر /r/ con ز /z/, ض /d/ y ص /s/; س /s/ y ش /š/; ة /tā' marbūṭa/ y ه /h/; ج /ǧ/ con ح /h/ y con خ /x/.

También es frecuente la confusión por la forma, como گ /-g-/ y ف /-f-/, و /w/ con ر /r/ y con د /d/. و ق /q/ con ن /n/ -especialmente en escritura magrebí, en la que la ق /q/ sólo tiene un punto-.

Otro motivo de confusión es el descuido en la ligazón de las letras, casos de ا /ā/ unida a la letra siguiente y convertida en ا /'/, o de د /d/ unida que parece د /'-'/.

Alguna vez se da, además, el desdoblamiento de los trazos de una letra que se descompone en otras dos o tres. Es el caso del *almamuth* del texto latino del Canon (cf. *supra* 3.227), que transcribe un árabe طموث /'aṣmūṭ/, "guacalote"; la transcripción latina demuestra que se ha leído la primera ط /t/ desdoblada en ط /m/, الموط /('a)-mamūṭ/. Otro ejemplo de desdoblamiento, combinado con alteraciones de puntos es el que ha producido el término gallego albitorno, "jabonera" (cf. *infra* 6.36): el griego σποῦθιον, Saponaria officinalis L., se transcribió al árabe اسطروثيون /(')strūṭiyūn/, y a lo largo de la transmisión manuscrita árabe se fueron alterando los puntos diacríticos de la primitiva ṭ /t-/ , que una de las formas que adoptó fue la de ن /n-/ , y los tres pequeños trazos verticales de la س /s-/ se convirtieron en tres grandes trazos que, recibiendo a su vez una

puntuación arbitraria, se leyeron desdoblados لبى /lbi-/; de manera que el antiguo στρούθιον, enmascarado ahora bajo la forma البيطرونيون /('a)l-biṭ(.r)ūniyūn/, se transcribió en el Canon como albitronium, del que nadie podría sospechar que se tratase de un arabismo de raigambre griega. Cuando, siglos después, Sarmiento recoge albitorno y albichorno en el léxico gallego, no piensa sino en un derivado del latín albus -que es a lo que se parece-, ya que la jabonera se usaba para lavar la lana.

En grafía latina las confusiones más frecuentes con que nos hemos topado son las de las letras m, n, i, u, y, que, juntas, a veces forman una empalizada inextricable y son intercambiables entre sí, caso del *cénit* antes mencionado, o de arun convertido en arim, arny, arni (*cf. infra* 6.1). También se detectan entre t y c; y entre c y e; entre t y r; entre h, h, d, l y k; entre f, f y l; entre l, i, r y t, y otras que sería prolijo enumerar, si no prematuro.

Un caso en el que se combinan confusiones en árabe y en latín es el que ha producido el término de la antigua farmacopea *alefanginae (pilulae)*, en español (*píldoras*) *alefanginas*, que figura en el DRAE sin etimología. Dozy, en el *Glossaire*, había supuesto que se trataba de una *corrupción* del árabe الأفاويه /('a)l-'afāwih/, "las especias", con el sentido de "(píldoras) de especias", pero esta sugerencia no parece haber sido aceptada, porque, salvo Eguílaz y el Espasa, que no se consideran autoridades acreditadas, no la recogen ni el DRAE ni Corominas. Y, sin embargo, Dozy tenía razón. Había seguido el procedimiento correcto con este tipo de palabras, y en lugar de lucubrar sobre adaptación fonética había acudido

a la fuente original árabe y había comprobado que lo que Mesué decía era *píldoras de especias*. Cómo se llegó a convertir en *alefanginas* puede comprobarse con las múltiples versiones que Gerardo de Cremona ofrece en su traducción del Canon. La cuestión estriba en que ese plural cuadrisilábico de أفواج /'afwāh/, a su vez plural de فوه /fūh/, "aroma", "especia aromática", no debía ser palabra muy conocida en al-Andalus cuando Ibn al-Jatīb ve necesario glosarla en sus Mufradāt (ed. Wadgīrī, § 39 y n. 51). Así pues, en lugar de أفويج /'afāwih/ se supuso en árabe una lectura أفويية /'afāwiyya/, como prueban las numerosas transcripciones toledanas como 3.c12.alafegueati, con tā' marbūṭa incluida, o 3.c27.alefeuiati. Una de éstas, 3.c34.alfenginati, da la clave: Gerardo ha tratado de reproducir la consonante /w/ por medio del refuerzo velar -ugu-, es decir, *alefanguis(til)*, a partir de esta primera versión, los duendes del error gráfico han convertido la primera u en n y el grupo formado por la segunda u y la i en el grupo in, resultando así la forma que ha pervivido, *alefangina*.

La costumbre de abreviar las nasales n -sobre todo- y m mediante una tilde ~ superpuesta a la vocal anterior o posterior provoca que enes y emes desaparezcan y reaparezcan en lugares insospechados de manera cuasi fantasmal.

Desdoblamiento de los trazos de una letra en dos y agrupamiento de dos letras para formar una tercera se observa en bastantes ocasiones: *abudia* (cf. *infra* 6.5) presenta una b en la que se han reunido la c y la l de una transcripción primitiva *abuclic* de un árabe ابوقليا /('a)būq(ə)llyā/, que en última instancia debería haber sido انوقليا /('u)nūq(ə)llyā/, puesto que, a su vez transcribe un griego

*bvoxλείx*, *Alkanna tinctoria* Tausch., "orcaneta". Y una *b* desdoblada en una *o* más un trazo sobrante susceptible de ser interpretado como una *i* o como uno de los trazos de alguna de las otras letras de empalizada, está detrás de la conocida conversión del árabe *اِثْمِد* /'itmid/ en el *antimonium* de las lenguas europeas. El proceso creemos poder reconstruirlo así: se dan unas transcripciones previas *atmed* (cf. *supra* 3.m72), *ethmet* (cf. *supra* 3.m78), *atemed* (cf. *supra* 3.m70) y *atmid* (cf. *supra* 3.m73); en esta última se produce una confusión de *mi* por *im* que se añade al desdoblamiento de la *b* final en *oi*, es decir, *atimoi*; a esta variante confundida, a la que se le ha sufijado la desinencia latina *-ium*, se le han superpuesto las tildes de consonante nasal abreviada en la edición del Canon de 1507 en dos ocasiones, *3timoiūm*, con lo que ya está creada la forma que ha hecho fortuna, 3.m74. *3timoiūm*, 3.m56. *antimonium*, y 3.m55. *anthimonium*.

La superposición de confusiones en un alfabeto y en otro va en aumento a medida que la palabra recorre de manuscrito en manuscrito mayor espacio de tiempo. A las del árabe y el latín se les suman, en ocasiones, las que la palabra había ya adquirido a su paso por el griego y el arameo, o por otra lengua cualquiera que le hubiera aportado léxico al árabe. Un caso paradigmático es el del abutilón, que se refiere pormenorizadamente en el apartado de estudio crítico, 6.25. Toda una cadena de confusiones se ha tenido que producir para que esta palabra, que actualmente designa un género de malváceas con más de cien especies, llegase a tomar cuerpo. En resumen, el proceso ha sido el siguiente: una confusión en griego entre la *ε* y la *τ* hace que el término *ἄρκτον*, empleado por Dioscórides para denominar

la bárdana, Arctium lappa L., y el que empleaba para las celsias, Celsia arcturus Jacq., ἄρκτηον, los fundiera Galeno un siglo después en una sola palabra, ἄρκτηον, que denomina unas y otras. Incorporada posteriormente al léxico arameo, en principio con la versión ܐܪܩܬܝܢ /'arqṭi'ūn/, pronto se le inmiscuyó una vocal epentética de timbre /u/ para deshacer el grupo /-rqṭ-/, que, con el tiempo acabó por explicitarse, ܐܪܩܘܬܝܢ /'arqūṭi'ūn/. A esto se añade una nueva confusión, ahora entre los grafemas arameos ܩ /q/ y ܒ /b/, que deja la palabra con la forma ܐܪܒܘܬܝܢ /'arbūṭi'ūn/. Esta última forma aramea de la palabra se transcribe al árabe tal cual, y aparece en el Ḥāwī de Rāzī (ms. Esc. 812) como اربوطيان, pero en la grafía árabe la *alif* no sirve como en arameo de *hamza* para marcar el hiato entre la /i/ y la /ū/, y una lectura /'arbūṭiyāwun/, o /'arbūṭiāwun/, era demasiada vocal junta para la prosodia árabe, por lo que pronto se unió el trazo de la *alif* con la *wāw* siguiente, apareciendo así la forma que Avicena difundiría desde el Canon. اربوطيلون /'arbūṭi'ūn/, que sufrió una nueva confusión en las sucesivas copias, esta vez de ر /r/ con و /w/, اوبوطيلون /'ūbūṭi'ūn/, que es lo que está impreso en el Canon de Būlāq, y en al-Andalus acabó por asimilarse a una estructura de *kunya*, ابو طيلون /'abū ṭi'ūn/, que probablemente se entendiera como "la (planta) del sapo". Esta fue la palabra que transcribió Gerardo, abutilon, la que se incorporó como fitónimo al léxico de Europa, sin saberse ya bien lo que era, y a la que los botánicos del XVIII tuvieron que buscarle planta que denominar, creyendo haberla encontrado en el "yute de Manchuria".

Este, entre otros, es un ejemplo de cómo el error gráfico es un elemento importante en la formación de léxico, en las condiciones de transmisión y reproducción escrita. Con esto creemos, finalmente, y sin querer ignorar nuestras limitaciones, estar señalando un camino no demasiado frecuentado en la investigación diacrónica.

**Préstamos del Arabe  
al léxico latino  
de Materia Médica**

**3**

Tesis dirigida por:  
**Dr.<sup>a</sup> D.<sup>a</sup> Rosa Kuhne Brabant.**

Presentada al Departamento de Estudios  
Arabes e Islámicos de la Universidad  
Complutense de Madrid por:  
**Joaquín Bustamante Costa.**

Septiembre de 1992.

\* \* \*  
\*



## **6. Estudio Crítico**

1.

1. ARMII .أرن

(de dragontea) ...ET DIXIT SPECIES  
[الوف] ...وقال النوع المسمى  
APPELLATA DARFICON ACUTIOR  
دراقيطون منه أحد من المسمى  
أرن ... [1] EST SPECIE APPELLATA ARMII [2].

2. ARIM .(Sin correspondiente en árabe.)

(de dragontea) ...DRAGONTEA ALIA  
APPELLATA ARIM [3].

3. ARNY .(Sin correspondiente en árabe.)

(de dracontea) ...ET GRECE APPELLA-  
TUR ARNY ET ALIA SPECIE DICI-  
TUR DRASITION... [4].

4. ALZARU .ارن

مركب لجسأ الطحال ... اصل ارن ... [5]  
CONFECTIO SYRUPi CONFERENTIS  
VALDE DURITIEI ET MAGNITUDINI  
SPLENIS. RECIPE: ...RADICIS DE  
ALZARU... [6].

آرُن .S.ACHARO(N)

SYRUPUS OPTIMUS CONFERENS  
 شراب يَنْفَع مِنْ أَوْجَاعِ مَفَاصِلِ الرُّكَبِ  
 DOLORIBUS SPINAE, & HIS SIMILI-  
 وَغَيْرِهَا: ...أَصْلُ آرُنِ وَفُودَنْجِ نَهْرِي  
 BUS. RECIPE: ...ACHARO(N) & FO-  
 DEGHE(N)DI CAMPESTRE. & EST  
 POLIUM MONTANUM, & CAMPES-  
 TRE, AN. DRACHMAE.S. [8].  
 بري من كل واحد نصف أوقية... [7].

Es la arácea Colocasia esculenta (L.) Schott. (=Arum esculentum L. =Colo-  
 casia antiquorum Schott.), "aro egipcio", "colocasia", "alcolcaz", aunque también  
 se ha empleado el término para designar otras especies de aráceas de los  
 géneros Arum y Arisarum.

En árabe es un helenismo que procede de ἄρον, de etimología desconocida.  
 En Dioscórides, II, 167, aparece glosado con un término arameo: ἄρον τὸ  
 καλούμενον παρὰ Σύροις λούφα, y en la versión árabe, II, 166, se completa la  
 identificación añadiendo el equivalente árabe لوف /luf/, que corresponde a la  
 colocasia, según Aḥmad 'Īsā, 23<sub>3</sub>. Dice así el texto árabe de Dioscórides:  
 آرُن وَمَوِ الْوَفِ الَّذِي يَسْمِيهِ السَّرْيَانِيُّونَ لُوفَا " /'ār(u)n/ es el /luf/,  
 que los siríacos llaman /lufā/. El doctor Laguna, al traducirlo del griego al  
 castellano, II, 157, "El aro en la Syria llamado Lupa", añade una sinonimia en  
 la que da como latina la palabra Aron, y como bárbara -es decir, del bajo  
 latín de médicos y boticarios-, la versión Aaron, con variante Barba Aaron, y

el sinónimo **Pes Vituli**.

El término griego ha pasado también al arameo, donde Löw, nº 176, registra las versiones ܐܪܘܢ /'ārūn/, ܐܪܝܢ /'(a)rūn/, y las variantes ܐܪܘܢ /'ūrūn/, ܐܪܘܨ /'ūrūs/ y, con evidente error de grafía, ܐܪܘܨ /'srūs/, todas como sinónimos del autóctono ܠܦܐ / ܠܦܐ /lūpā/.

Cabe la posibilidad de que haya alguna relación entre el griego ἄρον y el beréber ايرني, leído /'ayrni/ ~ /'irni/ ~ /'ērni/, bien documentado [9] en Marruecos. La coincidencia en el consonantismo permite suponerlo, pero no hay suficientes elementos de juicio para pretender que se trate de un préstamo del griego al beréber, como hacen Renaud y Colin en la *Tuhfa*, nº 237, ni tampoco para lo contrario, dado que el término griego no tiene etimología conocida [10].

En árabe son variadas las grafías bajo las que se ha presentado la palabra. La traducción del Dioscórides utiliza una enteramente dependiente del arameo: ܐܪܢ /'ār(u)n/, donde la sílaba /'ā/, en lugar de estar escrita con *alif* y *madda*, se ha escrito con dos *alif*, la primera como consonante con valor de *hamza* y la segunda como *mater lectionis* de la vocal /ā/. Lo inusitado de esta grafía ha llevado al editor del *Hāwī* de Hayderābād a marcar erróneamente ambas letras con *hamza*, ܐܪܢ , que habría que leer /'a'ar(u)n/.

La versión ܐܪܢ /'ārūn/, que aparece en el manuscrito de Avenzoar, está más acorde con los usos ortográficos del árabe, pero, escrita sin mociones, ha llevado alguna vez a confundir la palabra ܐܪܢ /'ārūn/, "colocasia", con la palabra ܐܪܢ /'arz/, "pino", "alerce", "cedro", de grafía muy similar. Esto es

lo que le ha ocurrido, al parecer, a la Dra. Peña Muñoz en su Capítulo del bazo en el *Kitāb al-Taysir* de Avenzoar. AWRAQ, 4, 1981, pp. 131-142, donde en la pág. 135 lee أصل أرز /'aʃl 'arz/, y en la pág. 139 traduce "raíz de alerce", que documenta en la nota nº 38 identificándolo como Larix cedrus Mill. Sin embargo, el pasaje, que arriba se reproduce en el texto .4., tomado del mismo manuscrito que la Dra. Peña, el nº 2960 de la B.N. de París, fº 113v., línea 15, parece que lo que tiene escrito, y con bastante claridad, es اصل أرن /'aʃl 'ārūn/, "raíz de colocasia". No es más que una confusión de ز /z/ por ن /n/ provocada por el hecho de ser أرز una palabra bien conocida, mientras que أرن es una palabra rara que no figura en los diccionarios. Por "raíz de colocasia" se entiende su tubérculo, que es, según Dioscórides, s.v., comestible y resolutivo, lo que convendría a un medicamento que ha de combatir la supuesta dureza del bazo siguiendo los criterios galénicos. Por el contrario, la raíz del alerce o cedro del Líbano, Larix cedrus Mill. (= Pinus cedrus L. = Cedrus Libani Barrel. = Cedrus libanotica Link.), o la del abeto rojo, Picea excelsa (Lam.) Link. (= Pinus excelsa Lam. = Pinus abies (L.) Kars. = Abies excelsa D.C.), -pues a ambas especies se refiere el fitónimo أرز /'arz/ en árabe, según Aḥmad 'Īsā, 43<sub>14</sub>, y 139<sub>15</sub>- es, en estos árboles, una raíz leñosa, maderable, más apta para carpintería que para majada en un almirez, y, en cualquier caso, ni Dioscórides, que en su versión árabe, I, 67, tiene traducido como الارز /('a)l-'arz/ el πεύκη griego -cf. *infra*, nº 19, s.v. ارز-, ni Rāzī, Ḥāwī. XX, 2, s.v. ارز, y XX, 177, s.v. تنوب, ni tampoco Avicena, Qānūn, II, II, nº 718,

s.v. تنوب, mencionan la raíz entre las partes utilizables en medicina de estas coníferas.

Otra variante gráfica árabe, que explicita esta vez la segunda vocal, es ارون /'arūn/, recogida por Dozy, I, 19, que la toma de Ibn al-'Awwām, y Siggel, 13. También la utiliza Averroes, aunque en la edición de Fórneas y Alvarez de Morales del Kulliyāt, I, 338, no se reconoce y está impresa اروق /'arūq/, con una confusión entre la ن /-n/ final y la ق /-q/ final magrebí de un solo punto diacrítico. La que, a nuestro juicio, es la lectura correcta del ms. del Sacromonte (ed. Larache 1939, pág. 140, línea 1), ارون /'arūn/, está relegada en la edición de Fórneas y Alvarez de Morales a la nota 1° como una variante del manuscrito de Leningrado.

La misma variante ارون /'arūn/, pero con el añadido del adjetivo "pequeño", ارون صغير /'arūn ṣagīr/, es la que utiliza Aḥmad 'Isā, 236, para denominar otra arácea, el Arum italicum Mill., "aro", "jaro", "zumillo", que es justamente el ابرني /'ayrni/ ^ /'irni/ ^ /'ārni/ del beréber, donde comparte esta denominación con la especie del mismo género Arum hygrophilum Boiss. ssp. maurum, y las del género próximo, dentro de la misma familia, Arisarum simorrhinum y Arisarum vulgare (L) Targ.-Tozz., "candiles", como señalan Renaud y Colin, *loc. cit.*, Bellakhdar, n° 100, y Uwe Topper, *Pflanzenreich*, 1.2.9.1, quien la ha herborizado personalmente entre los Ihāhān (Ait Hāhā) del Sūs (Marruecos).

Además de los cinco arabismos latinos aquí reseñados, cuyas transcripción y grafías van a ser a continuación analizadas, es digna de mención la curiosa variante

del latín *bárbaro* que cita Laguna, *Aaron*, o bien *Barba Aaron*. Se trata, a todas luces, de una transcripción literal de la versión árabe de Rāzī. الرن /'(a)'(a)r(u)n/, que se ha interpretado luego como "Aarón", el nombre del personaje bíblico hermano de Moisés. Es la misma etimología popular que sobrevive en el vernacular español "hierba de Aarón", que Font Quer, nº 676, y Ceballos, 216, y 485, recogen para el jaro, *Arum italicum* (L.) Miller.

### Transcripciones

-Las versiones .1.ARMÍ y .2.ARIM, ambas de Faraḡ en el *Liber Elhavi*, y .3.ARNY, del mismo Faraḡ en sus *Expositiones simplicium medicinarum Elhavi*, (abreviado E.S.M.E.), parten las tres de una transcripción previa de الرن /'(a)r(u)n/ como \*ARUN. Posteriormente ha habido confusión en latín entre la grafía carolina del grupo de letras un con los grupos mi, im, y ny, que han dado como resultado, respectivamente, las versiones impresas ARMÍ, ARIM, y ARNY.

-En los dos arabismos procedentes de la traducción latina del *Taysir* de Avenzoar, .4.ALZARU, y .5.ACHARO(N), se observa idéntico fenómeno de integración con otra palabra: اصل الرن /'aʃl '(a)r(u)n/ "raíz de colocasia", refiriéndose a su tubérculo. Probablemente haya facilitado la fusión de dos palabras en una el hecho de estar formados ambos arabismos a partir de la versión hebrea, en cuya grafía no suele distinguirse entre ל /l/ (lāmed) medial y final: אֶשֶׁל רֶנַּח /'aʃl '(a)r(u)n/, leído אֶשֶׁלֶּרֶנַּח /'aʃlēr(u)n/. Las dos transcripciones primitivas podrían, pues, reconstruirse como \*AZLARON y \*AÇLARON. En el

primer caso la  $\aleph$  /š/ (šāḡe) está transcrita como Z, y en el segundo como Ç. Ambas transcripciones probablemente tratan de reproducir la articulación africada de la /š/ hebrea mediante realizaciones /dz/ de la Z y /ts/ de la Ç.

-El arabismo 4.ALZARU presenta, además, otras dos particularidades. Por una parte se ha dado una metátesis de -LZ- en lugar de -ZL-, propiciada, quizá, por la consciencia de ser un arabismo y que, como tal, pueda tener adherido el artículo árabe /al-/. por tanto, habría parecido mucho más "árabe" un término ALZARU que no \*AZLARU. Por otra parte se plantea la cuestión de la terminación -U en lugar de -ON, que era lo que cabía esperar de una transcripción \*AZLARON, o, con la metátesis, \*ALZARON. Parece ser que la clave se encuentra de nuevo en la grafía hebrea, pues en ella es perfectamente factible la confusión entre ך /n/ (nūn) y ך /w/ (wāw), de modo que se hubiera leído \*אֶלְזָרֹן\* /ʔašlārōn/, y transcrito \*AZLARU, con la metátesis ALZARU.

-El arabismo 5.ACHARO(N) presenta, a su vez, otra confusión de grafía, pero en esta ocasión parece más lógico pensar que ha sido en la letra gótica carolina donde se ha dado, y así, a partir de \*AÇLARON, el grupo çl se ha leído como ch, perdiéndose la cedilla, y añadiéndosele un trazo a la ele. con lo que aparece la variante impresa ACHARON.

---

[1] Rāzi. *Hāwī*, XX. nº 750.

[2] Rāsi. *Elhavi*, XXIII, nº 693.

[3] Rāsi. *ibidem*.

[4] E.S.M.E., nº 663.

[5] Ibn Zuhr, *Taysīr*, fº 113v., l. 15.

[6] Avenzoar, *Theizīr*, fº 161v., l. 50.



[7] Ibn Zuhri, op. cit., f<sup>o</sup> 194r., l. 22.

[8] Avenzoar, op. cit., f<sup>o</sup> 185r. l. 4.

[9] Cf. Bellakhdar, Jamal. *Médecine traditionnelle et toxicologie ouest-sahariennes. Contribution à l'étude de la pharmacopée marocaine*. Rabat, 1978. También Topper, Uwe. *Wortsammlung der Tier- und Pflanzennamen im Taschelheit-Berberischen von Marokko*. 1990 (inédito). Laoust, Émile. *Mots et choses berbères*. Paris, 1920, pág. 513. al-Ŷazā'irī [al-šay] 'Abd al-Rāziq (*sic. pro Razzāq*) Ibn Hamdūš. *Kašf al-rumūz fī bayān al-'a'šāb*, s.l., s.a.), lo menciona deformado en *ايون* /'(a)yw(.)n/ en lugar de *ايرني* /'(a)yrni/, pág. ١٢٦, s.v. *لوف* /lūf/ *لوف مي البقوقة. وفي المغرب يقال لها أيون وشجرة الحنش* (لوف مي البقوقة = "/lūf/ es la /baqūqa/, y se le llama en el Magreb /'(a)yw(.)n/ [irni], planta de las serpientes [serpentaria], y /dārāqītūn/[δρακόντιον] ").

[10] Cf. André, 26, s.v. *aron*.

2.

1. AMARINI اباديني

اباديني 11 افى ح: انارينى قال ج فى	DE <u>AMARINI</u> . <u>AMARINI</u> SECUNDUM
السادسة: وهو يجلو قليلا ويخفف وله	GALIENUM MUNDIFICAT ET DESIC-
لطافة [1]	CAT PARUM TAMEN ET HABET
	PARUM SUBTILITATIS [2].

(Sin correspondiente en árabe) 2. ANARIM

DE ANARIM. ANARIM: HOC NOMEN  
IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBI-  
TUR ET EST UT CREDITUR DE SPE-  
TIE HERBA VITRI [3].

Es la rubiácea Galium aparine L., "amor del hortelano".

En árabe es un helenismo procedente de ἀπαρίνη, de etimología dudosa [4]. Lo utiliza Dioscórides. III, 90, y en la versión árabe, III, 85, aparece transcrito افارينى /'afārīnī/, con la equivalencia de ف /f/ (fā') por π /p/ (pi), y con itacismo en la η /ē/ (ēta), que se ha transcrito ي /ī/ (yā') sin ninguna diferenciación gráfica con la ι /i/ (iota), que está explicitada, como todas las vocales de la palabra. Esta transcripción árabe del término griego coincide exactamente con una de las dos versiones arameas que Löw, nº 234, recoge de Payne Smith, ܐܦܪܝܢܝ /'apārīnī/, junto a otra donde no se explicita la segunda α /a/ (alfa), ܐܦܐܪܝܢܝ /'apā'arīnī/. Cabe

la posibilidad de que la versión árabe del helenismo sea tributaria de la versión aramea, pues en el sistema gráfico de esta lengua los fonemas /p/ y /p̄/ (= /f/) utilizan el mismo grafema א ~ פ (pē). Desde luego que no es determinante, porque también el sistema árabe, a falta de una grafía پ /p/, suele asimilar dicho fonema a la ف /f/, o bien a la ب /b/, pero el hecho de tratarse de una transcripción que se encuentra en la versión árabe del Dioscórides, siendo así que sus autores han sido Iṣṭifān b. Basīl y Ḥunayn b. Iṣḥāq, ambos bilingües en arameo y árabe, induce a pensarlo.

Sea como fuere, la misma versión افارينى /'afārīnī/ del Dioscórides árabe la recoge Aḥmad 'Īsā. 86<sub>3</sub>, pero difiere de la utilizada por Rāzī precisamente en la transcripción de la π griega. Las dos variantes de la edición impresa. اباديني /'abādīnī/, del ms. Esc. 814, y انارينى /'anārīnī/, del Esc. 812, se remiten a una versión previa con la π transcrita ب /b/, اباريني \* /'abārīnī/, que en el caso del ms. Esc. 814 ha sufrido una confusión gráfica de د /d/ por ر /r/, y en el del Esc. 812 otra de ز /z/ por ب /b/.

### Transcripciones

-La versión latina .1.AMARINI. de Faray en el Liber Elhavi, parte de la variante árabe del ms. Esc. 812, انارينى /'anārīnī/, que, en un principio, ha sido transcrita letra por letra \*ANARINI, y posteriormente se ha impreso con un error gráfico en letra gótica carolina que ha hecho m de la primera n añadiéndole un trazo vertical más.

-La versión latina .2.ANARIM, también de Faraḡ, ahora en las E.S.M.E., presenta, a partir de la misma transcripción previa \*ANARINI, una nueva confusión gráfica latina que también se explica por los trazos verticales de la letra carolina y que en esta ocasión ha hecho de los cuatro trazos del grupo de letras ini los cuatro trazos del grupo de letras im, por lo que \*ANARINI se ha impreso ANARIM.

---

[1] Rāzī, Ḥāwī, XX, n<sup>o</sup> 106.

[2] Rasīs, Elhavi, XXI, n<sup>o</sup> 94.

[3] E.S.M.E., n<sup>o</sup> 87.

[4] Cf. Chantraine, Pierre, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*. Paris 1968, vol. I, pág. 95, donde aparece sin etimología. Strömberg, R., *Griechische Pflanzennamen*, Göteborg 1940, pág. 81, había propuesto una etimología ἀνάρης, "sano", pero André, 19, s.v. *aparīnā*, que lo cita, no la acepta y prefiere dar la palabra griega como de etimología oscura.

---

3.

1. ALBECIKIR ابازير

...ET ALIENENTUR AB ACUTIS NISI  
...وليجتنبوا الحريفة جدا إلا للقيء  
PROPTER VOMITUM ET NISI SECUN-  
وإلا على سبيل الابازير فيما يتخذ<sup>[1]</sup>  
DUM SEMITAM ALBECIKIR\* IN EO  
IN QUO SUMUNTUR<sup>[2]</sup>.

(\*Alpago<sup>[3]</sup> corrige: ALABEZIR).

(Sin correspondiente en árabe) 2. ALHEBESUR

ALHEBESUR I(D EST) SEMINA<sup>[4]</sup>.

Es el plural de plural del árabe بزر /bizr/, formado sobre el plural de pequeño número ابزار /'abzār/. El significado primero de بزر /bizr/ es "semilla", "simiente", "grano", con un plural بزور /buzūr/, pero como segunda acepción tiene la de "condimento", "especia", y con este significado es con el que se usan el plural ابزار /'abzār/ y el plural de plural ابازير /'abāzīr/<sup>[5]</sup>. Por lo tanto es errónea la glosa de los *Sinonima Avicennae* reproducida arriba en el texto 2., ALHEBESUR ID EST SEMINA, lo correcto hubiera sido ID EST AROMATA.

Con el tiempo, comenzó a utilizarse el plural de pequeño número ابزار /'abzār/ como un singular con el significado propio de "especia", funcionando ابازير /'abāzīr/ como plural suyo. Por otra parte, hay constancia de la pérdida, en los dialectos occidentales, de la *hamza* inicial y su vocal, /'a-/, produciéndose entonces en un

sinfín de casos palabras cuya primera sílaba constaba de dos consonantes seguidas de una vocal. Para evitar esta sílaba, de estructura contraria a los usos generales de la fonología árabe, se deshacía el grupo de consonantes inicial, /ḳḳv-/ , añadiendo una nueva vocal, bien epentética, /ḳ(v)ḳv-/ , o bien protética, /('v)ḳḳv-/ , esta última frecuentemente de timbre /i/, como es el caso de ابزار /'abzār/, pronunciada en al-Andalus y el Magreb /('i)bzār/ para evitar /bzār/. Ibn Hišām al-Lajmī reprueba esta pronunciación<sup>[6]</sup>, lo que la remonta, al menos en el árabe hispánico, al s. XII:   
ويقولون للتَّابِلِ الْإِنْزَارُ بكسرة الهمزة. والصَّوَابُ الْأَبْزَارُ بفتحها جمع بَزْرٍ .  
="y dicen a la(s) especia(s) /ai-'ibzār/, con *kasra* en la *hamza*. Pero lo correcto es /ai-'abzār/, con *fatha*, que es un plural de /bizr/". En el s. XIII la atestigua el *Vocabulista* editado por Schiaparelli, /'ibzār/ "*salsamentum*"<sup>[7]</sup>, y en el s. XV Pedro de Alcalá, 243<sub>38</sub>, *especia de especiero ibzár abázir*<sup>[8]</sup>. En la actualidad, en el habla marroquí ('*arabiyya dāriyya magribiyya*), la palabra se ha especializado en el significado de "pimienta negra molida", como registra Harrell, 58: *ibzar* black pepper<sup>[9]</sup>.

En Oriente se mantiene la pronunciación original /'abzār/, y han penetrado en el persa moderno, tanto ابزار /abzār/ "*épices, condiments, assaisonnement*"<sup>[10]</sup>, como su plural ابازير /abāzīr/, que se ha especializado, a su vez, en denominar los seis condimentos más usuales en la alimentación local: فلفل /felfel/ "pimienta", زرد چوبه /zard-čūbe/ "cúrcuma", دار چین /dār-čīn/ "canela", زیره /zīre/ "comino", زعفران /za'efarān/ "azafrán" y زنجبیل /zanġebīl/ "jengibre"<sup>[11]</sup>.

Además de los tres arabismos latinos arriba reseñados, en el español del

Diccionario médico de A. de los Ruyzes y Fontecha aparece otra versión, tomada seguramente de alguna edición latina del **Canon** de Avicena. ALABEÇIR "de las especies aromáticas", que recogen Herrera y Vázquez<sup>[12]</sup>, mera variante gráfica de la corrección de Alpago ALABEZIR.

### Transcripciones

-Los tres arabismos, .1.ALBEÇIKIR, de Gerardo de Cremona en el **Canon** de 1507, ALABEZIR, corrección de Alpago al anterior en el **Canon** de 1527, y .2.ALHEBESUR, de los **Sinonima Avicennae** añadidos al **Canon** de 1507, tienen en común la inclusión del artículo árabe ...ا /('a)l-/. Esta inclusión, junto a la vocalización de la *alif* con timbre /a/, se considera un rasgo típico de arabismo hispánico<sup>[13]</sup>, lo que en este caso está perfectamente justificado porque la versión de base, aun con sus errores gráficos, es la ALBEÇIKIR de Toledo, y las variantes venecianas ALABEZIR y ALHEBESUR no son sino corrección y glosa, respectivamente, de la toledana. No obstante, por razón de claridad en la exposición, parece conveniente comenzar el análisis de transcripciones por las dos últimas.

-La variante ALABEZIR transcribe الأبازير /('a)l-'abāzīr/ con los elementos siguientes: artículo árabe aglutinado; desaparición de *hamza*; *imela* de la /ā/, transcrita E; y transcripción de ز /z/ como Z.

-La variante ALHEBESUR propone una versión previa \*ALHEBESIR, que transcribiría /('a)l-'abāzīr/ con otro sistema: artículo árabe aglutinado como la anterior; *hamza* /' / transcrita H; *imela* de la /a/ breve y de la /ā/ larga, ambas

transcritas E; y transcripción de *ḥ* /z/ como S intervocálica, que hay que suponer sonora. Posteriormente, con bastante probabilidad a la hora de imprimir, se habría producido una confusión gráfica que a la *ī* carolina le hubiera añadido un trazo vertical, leyéndose u e imprimiéndose ALHEBESUR.

-La versión ALBECIKIR se ha deteriorado tanto en la transmisión que plantea un problema de reconstrucción gráfica que dificulta el analizar su sistema de transcripción. Por una parte, parece que cabía suponer una transcripción previa \*ALHEBECIR, similar a la de los S.A. vista antes, con la única diferencia de la pérdida de sonoridad que implicaría transcribir la *ḥ* /z/ como C ante vocal aguda. A partir de aquí habría que suponer una metátesis \*ALBECEHIR combinada con una confusión de la grafía carolina *h* con *k* y otra de *ṣ* con *ī* que pudieran haber producido ALBECIKIR. Pero, por otra parte, no puede descartarse la posibilidad de un punto de partida \*ALABECIR, similar a la corrección de Alpago, con la misma divergencia en la transcripción de *ḥ* /z/ como C, y que se le hubieran sumado la pérdida de la segunda A y una repetición mecánica o desliz de cajista al final: \*ALBECIRIR, leído luego confundiendo *ṣ* con *k* para dar ALBECIKIR. Sea como fuere, al ser esta la única aparición del arabismo a lo largo de todo el Canon latino, la posibilidad de contrastar la transcripción desaparece.

---

[1] Ibn Sīnā, *Qānūn*, IV, III, III (vol. 3, pág. 144).

[2] Avicena, *Canon*, IV, III, III, III (f<sup>o</sup> 444r.).

[3] Avicena, loc. cit. (ed. Venecia 1527, f<sup>o</sup> 347r.).

[4] *Sinonima Avicennae*, f<sup>o</sup> 554r., l. 25.

[5] Corriente, *Diccionario árabe - español*, raíz (bzr), pág. 44.

[6] Ibn Hišām al-Lajmī, *al-madjal ilā taqwīm al-lisān wa-ta'lim al-bayān* (Intro-



ducción a la corrección del lenguaje y la enseñanza de la elocuencia). Edición crítica, estudio e índices por José Pérez Lázaro. Madrid 1990. Vol. II. pág. 247, § 44.

- [7] F. Corriente, *el léxico árabe andalusí según el "Vocabulista in Arabico"*, Madrid, Depto. de Estudios Arabes e Islámicos, 2, Univ. Complutense, 1989, pág. 42. Citado también en F. Corriente, *Sketch*, nota 84.
- [8] Petri Hispani (Pedro de Alcalá), *De lingua arabica libri duo*. Ed. P. de Lagarde. Gotinga 1883, reimpr. Osnabrück 1971, pág. 243, l. 38. Cf. Corriente, F., *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*, Madrid, Depto. de Estudios Arabes e Islámicos, 1, Univ. Complutense, 1988, pág. 15.
- [9] Harrell, Richard S. (editor), *A Dictionary of Moroccan Arabic*. Washington, D.C., 1966.
- [10] Moallem, Morteza, *Nouveau dictionnaire persan - français*. Teherán 1366 (H.), vol. I, pág. 46.
- [11] *Ibidem*, pág. 43.
- [12] Vázquez de Benito, C. y Herrera, M. T., *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos*. Madrid 1989, pág. 159.
- [13] Corriente, *Sketch*, 5.3.1.
-

4.

1. ABUZ ابج

الخنثى وهو عندنا بالاعجمية الابج<sup>[1]</sup> ALCANTI, ET EAM VOCANT HISPANI  
ABUZ<sup>[2]</sup>.

2. ABGE (Sin correspondiente en árabe)

DE ASFODILI. ASFODILI APPELLATUR  
ARABICE CHONTHY, ET DICITUR  
ALBUCIUM. ET DICITUR ASTRAS. ET  
DICITUR BARVAS, ET ABGE, ET HA-  
BET FOLIA UT FOLIA PORRI ORTEN-  
SIS ET TIBIAM PLANAM CORONATAM  
CUM FOLIIS (leg. FLORIBUS) ALBIS  
ET RADICES LONGAS ET ROTUNDAS  
SIMILES GLANDIBUS. ET IPSE SUNT  
UTILES AD USUM MEDICINE<sup>[3]</sup>.

Son varias especies de liliáceas del género Asphodelus L., "gamones". Las más frecuentemente relacionadas son Asphodelus albus Miller, "gamón blanco", y A. ramosus L., "gamón común", pero no pueden excluirse otras.

El término en árabe es de origen romance, como indica Averroes en el texto  
1.: "el /جنتي/, que es el que se llama entre nosotros en aljamía el /'abuzz/...".

En esta aljamía de al-Andalus la palabra procede, a su vez, del latín *albūcium*, o bien de su variante *albūcum*, ambos fitónimos neutros, derivados de *albus*, "blanco", identificados por André, 9, como del género *Asphodelus* L., particularmente la especie *A. albus* Miller. Faraʿ b. Sālim, en la sinonimia que acumula en el texto .2., menciona, junto al griego ἀσφόδελος (ASFODILI), y los árabes خنثى /junṭā/ (CHONTHY), اشراس /'ašrās/ (ASTRAS) و برواق /barwāq/ (BARVAS), no sólo el mozárabe ابج /'abuʕʕ/ (ABGE), sino el latín original ALBUCIUM, lo que no deja lugar a dudas.

Hay otras grafías árabes del término mozárabe, como ابجه /'abuʕʕu(h)/, que registran Dozy<sup>[4]</sup> y Asín Palacios<sup>[5]</sup>. También la menciona Aḥmad 'Īsā, 24<sub>10</sub>, aunque la vocaliza أَبْجَه /'abuʕa(h)/, interpretando la ا /-h/ (hā') final a la manera árabe, como si de una ا (tā' marbūṭa) quiescente se tratara, precedida, por tanto, de la vocal /a/, sin caer en la cuenta de que, al ser una palabra romance transcrita a caracteres árabes, aquí la hā' final actúa como *mater lectionis* de una vocal /o/. Así lo ve Asín Palacios, que vocaliza أَبْجَه /'abuʕʕu(h)/ y transcribe, con la tradicional equivalencia ج /ʕ/=ch. abuchcho.

Otra grafía registra también Dozy, I, 7, ابوج /'abuʕ/, que toma de Simonet, 234. Y Aḥmad 'Īsā, loc. cit., añade aún otra que parece reconstruida sobre el latín, البْجَه /('a)buʕa(h)/, y que identifica como *Asphodelus ramosus* L., "gamón común", y como término mozárabe, aunque equivoca el étimo latino: بعجمية الأندلس = البْجَه (en aljamía de al-Andalus, o bien /'abuʕa(h)/, quizá sea una arabización del latín

albutinum (?) o del griego albucius (!!)”.

Asín. *loc. cit.*, identificaba el mozárabe *abuchcho* con la especie Asphodelus albus L., y documentaba la pervivencia del latín *albūcium* con este sentido en romance hispánico mediante el catalán de Baleares *aubó*. Font Quer<sup>[6]</sup> acepta “*sensu latissimo*” esta identificación y la hace extensiva al Asphodelus cerasiferus Gay, y añade: *El nombre romance de “abuchcho” estará emparentado con el catalán “aubó” o “albó”*. No parece que esta relación de parentesco vaya más allá del origen latino común en *albūcium*, del que andan más cerca las formas catalanas que la mozárabe; no obstante, podría aún subsistir un derivado del mozárabe *abuŷŷo* en el euskera *ambulloa*, que registra E. Guinea<sup>[7]</sup> para Asphodelus albus Miller.

### Transcripciones

-La versión .1.ABUZ, del Colliget, acusa la interferencia de la transcripción hebrea. Hay que suponer una realización fonética de la ج /ʕ/ (ʕim) andalusí no africada, sino fricativa palatal, /ʕ/[8], que, al transcribirse ابع /'abuʕʕ/ al alfabeto hebreo, se haría equivaler a ז /z/ en lugar de ג /g/, es decir, אבז /'abuz(z)/, o אבז /'abʕz/, que explica la grafía latina ABUZ como mera transliteración.

-La versión .2.ABGE, de las E.S.M.E. de Faraŷ, es también una transliteración de ابع /'(a)b(u)ŷ(ʕ)/, sin constancia de vocales ni moción alguna, que se limita a hacer equivaler /'bʕ/ por ABG, con el añadido final de una -E para dar a la G latina carácter palatal que refleje la articulación de la ج /ʕ/ árabe. Se trata, en mayor medida que la anterior, de una transcripción arbitraria que denota transmisión

libresca y no oral.

- 
- [1] Ibn Rušd, *Kulliyāt*, 339 (ed. Larache, 140, l. 8). Los manuscritos de Leningrado y Madrid escriben الأبيجة /('a)-'abuḡḡa/.
- [2] Averroes, *Colliget*, f<sup>o</sup> 51v., l. 3.
- [3] E.S.M.E., n<sup>o</sup> 271.
- [4] Dozy, R., *Supplément aux dictionnaires arabes*, I, 1.
- [5] Asín Palacios, M., *Glosario de voces romances registradas por un botánico anónimo hispano - musulmán (siglos XI - XII)*, Madrid - Granada 1943; n<sup>o</sup> 6. En el texto de la 'Umda, de donde Asín ha tomado las voces, editado por Khattabi [Muḥammad al-'Arabī al-Jaṭṭābī] atribuyendo su autoría a Abū l-Jayr al-Isbīlī, 'Umdat al-ṭabīb fī ma'rifat al-nabāt, maṭbū'āt Akādīmiyyat al-Mamlaka al-Magribiyya, silsilat al-Turāṭ, al-Ribāt 1380/1990, aparece dos veces con la grafía الأبيجة /('a)-'abuḡḡuh/, §§ 8 y 189, s.v. بزوق; pero otras dos con la misma grafía de tā' marbūṭa que los ms. del *Kulliyāt* de la nota [1], الأبيجة /('a)-'abuḡḡa/, §§ 226, s.v. بصل (pág. 120), y 747, s.v. خنثى; además, en otra ocasión, § 1180, s.v. كُرَات الصخر, Khattabi vocaliza الأبيجة /(')-'abiḡḡ(u)h/.
- [6] Font y Quer, P., *Comentarios al "Glosario de voces romances" del Dr. Asín Palacios*, en "Memorias de la Real Academia de Ciencias de Barcelona", vol. XXX, 1950, pp. 215-234.
- [7] Guinea, E., *Vizcaya y su paisaje vegetal*, Bilbao 1949, citado por Ceballos Jiménez, A., *Diccionario Ilustrado de los nombres vernáculos de las plantas en España*, Madrid, ICONA, 1986.
- [8] Corriente. *Sketch*, 2.19.2.
-

5.

1. ABIANUM ابرامين

ابرامين " [1] في ح: ابرامامين [قالت  
الخوز: وهو اسم فارسي وهو شجرة على  
اغصانها مثل الصوف قابضة جدا تشد  
البطن [1].  
ABIANUM SECUNDUM SENTENTIAM  
CHUZ EST MEDICINA PERSA ET EST  
ARBOR CUIUS VIRGE SUNT LANOSE  
ET EST VEHEMENTIS STIPTICITATIS  
ET STRINGIT FLUXUM VENTRIS [2].

2. ABRAMANUM, -i. (Sin correspondiente en árabe)

DE ABRAMANO. ABRAMANUM NO-  
MEN PERSUM ET EST ARBOR SUPER  
CUIUS RAMOS CRESCIT UT LANA ET  
VALDE CONSTIPAT VENTREM [3].

3. (Sin traducción al latín) انداسيمان

انداسيمان [4] في المفردات [4]: انداهيمان:  
الرازي في الحاوي: هو دواء كرمانى  
معروف [5]: هو دواء كرمانى. قال بديغورس:  
هو نافع من استطلاق البطن بخاصية  
فيه [5].

4. ENDEMINIŪ انداهيمان

انداميمان <sup>1</sup> من المفردات: وفي	DE <u>ENDEMINIŪ</u> . <u>ENDEMINIŪ</u> AIT
النسختين: انداميمان... وهو الدواء	BEDIGORIUS DE PROPRIETATE EIUS
الكرماني. قال بديغورس: هذا نافع	EST STRINGERE FLUXUM VENTRIS
من استطلاق البطن جدا بخاصة فيه <sup>[6]</sup> .	ET EST MEDICAMEN CARMENI <sup>[7]</sup> .

(Sin correspondiente en árabe) .5. ANDEMIMEN

DE ANDEMIMEN. ANDEMIMEN HOC  
NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC  
SCRIBITUR ET SECUNDUM ELHAUY  
EST MEDICAMEN CARMENI<sup>[8]</sup>.

Mal identificada. Es posible que se trate de una o varias compuestas ligulifloras del tipo de las cerrajas o similares, como los géneros Hieracium, Hymenonema, Hypochoeris, Sonchus, Tragopogon, o Urospermum, siempre y cuando sea acertada la identificación del árabe ابرامين /'(a)brāmīn/ y variantes con el griego ἱερᾶκιον.

Los términos ابراممين /'(a)brāmīn/ del texto .1., con su variante انداميمان /'(a)ndāsīmān/, por un lado, y por otro انداميمان /'(a)ndāhīmān/ y انداميمان /'(a)ndāmīmān/ de los textos .3. y .4., presentan grandes similitudes entre sí, y no solamente gráficas, sino que incluso las propiedades de unos y otros medicamentos son prácticamente las mismas. Véase lo que dice el texto .1.: "/'(a)brāmīn/<sup>11</sup> (<sup>11</sup>en el ms. Esc. 812: /'(a)brāmāmīn/) dicen los [médicos] del Jūz<sup>[9]</sup>: es un nombre persa, y es un vegetal sobre cuyos ramos hay como [si

fueral lana, muy estíptico y que estriñe el vientre".

El texto .3., que no tradujo Faraḡ, dice a su vez: "'(a)ndāsīmān/<sup>4</sup> (<sup>4</sup>en [el libro del los Simples [de Ibn al-Bayṭār]: /'(a)ndāhīmān/: el Rāzī en el Ḥāwī: es un conocido medicamento de Kirmān): es un medicamento de Kirmān. Dice Badīgūras<sup>[10]</sup>: es conveniente contra la diarrea por una propiedad que tiene". Y en los mismos términos se expresa el texto .4.: "'(a)ndāhīmān/<sup>4</sup> (<sup>4</sup>según [el libro del los Simples, pero en los dos manuscritos [pone]: /'(a)ndāmīmān/...), es el medicamento del Kirmān. Dice Badīgūras: éste es muy conveniente contra la diarrea por una virtud que tiene".

En común tienen, pues, la facultad de cortar la diarrea y ser persa el medicamento -ya que Kirmān es una provincia de Irán-. Pero Rāzī ha tomado la noticia de dos fuentes distintas. En el texto .1. la cita es de los médicos del Jūzistān, y se menciona algo parecido a la lana sobre sus ramos. En los textos .3. y .4. la cita es del llamado Badīgūras.

Cabe la posibilidad de que se trate de la hierba llamada en griego ἑσπέρων, de ἑσπερῆ, "halcón", propiamente "hierba del halcón". La descripción de Dioscórides, III, 64RV, proporciona algunos datos para suponerlo. Dice así:

*Hierákion mayor: unos lo llaman sonkhítēs, los romanos lactuca erratica, los africanos sithilesadé. Produce un tallo rojizo, áspero, espinoso y hueco, y tiene unas hojas con hendiduras discontinuas, parecidas a la cerraja en su contorno y unas flores de color membrillo en cabezuelas alargadas.*

*Tiene una propiedad refrescante [ψυχτικόν, pero en otros códices es στυπτικόν], moderadamente astringente, por lo que está indicada, aplicada en cataplasmas, para el ardor de*



*estómago y los flemones. La ingestión de su zumo alivia el dolor de estómago y la mata, aplicada en cataplasma junto con la raíz, es buena para las picaduras del alacrán.*

*Hierákion menor: unos llaman también a éste sonkhítēs, otros éntybon ágrion, los romanos intubus agrestis, los africanos sithilesadé. También tiene el contorno de las hojas con hendiduras discontinuas, pero produce unos tallitos tiernos y verde claro en los que nacen unas flores de color membrillo que describen un círculo.*

*Tiene también las mismas propiedades que el anterior*<sup>[11]</sup>.

Como puede verse, coincide con los escasos datos del texto .1. en la estipticidad, caso de leerse στυπτικήν, y la virtud astringente. Por si fuera poco, su descripción y sinonimia -lechuga silvestre, achicoria silvestre, cerraja, endivia- remiten a alguna compuesta de la subfamilia lactucoidea, y en esta subfamilia los aquenios suelen tener vilanos con pelos densos, los cuales, agrupados al extremo de los tallos en los receptáculos florales, ofrecen un aspecto de vellón que fácilmente se concilia con la afirmación de los médicos del Jūz de ser un vegetal sobre cuyos ramos hay como si fuera lana. En efecto, aunque no está definitivamente establecida la identificación del λεπάριον griego, todas las especies que se han propuesto son lactucoideas con este aspecto: Urospermum picroides (L.) Scop. ex F. W. Schmidt, "barbas de viejo"; Hymenonema graecum D.C.; diversas especies del género Tragopogon, "salsifís"; o del género que Linneo denominó Hieracium, "vellosillas" y otras<sup>[12]</sup>. Igualmente lo son las que en español se llaman "hierba del sacre", que es una cerraja, Sonchus arvensis L., y "hierba del halcón"<sup>[13]</sup>, Hypochoeris radicata L., también llamada en Asturias "lechuga de gochos (=cerdos)"<sup>[14]</sup>.

Pero aún queda una objeción que hacer, y es que el texto .1. indica claramente:

"es un nombre persa", y el griego ἰσάκιον de persa es evidente que no tiene nada. Los textos .3. y .4. no dicen persa, sino "de Kirmān", que es una provincia de Persia. En principio da lo mismo una cosa que otra, pero, tal como está formulado en el texto .4., "es el medicamento de Kirmān", podría entenderse como una denominación específica, es decir, que "medicamento de Kirmān" o "remedio de Kirmān" fuese el nombre dado en algún lugar y tiempo a una determinada especie vegetal, del mismo modo que en árabe se llama دواء الحية /dawā' al-ḥayya/, "remedio de serpiente", a la genciana amarilla, Gentiana lutea L.<sup>[15]</sup>, y الدواء الخطافي /al-dawā' al-ḡuṭṭāfi/, "el remedio del vencejo", a la celidonia o golondrinera, Chelidonium majus L.<sup>[16]</sup>, o como en español se llama "purga de pobres" a la liliácea Simethis planifolia Grenier & Gordon<sup>[17]</sup>, "remedio para los ojos" o "remedio de oro" a la ranunculácea Hydrastis canadensis L.<sup>[18]</sup>, y, en América, "remedio de los pobres" al berro de Pará, la compuesta Spilanthes oleracea L.<sup>[19]</sup>.

Si así fuera, habría que considerar el texto .1. como posterior en el tiempo a los textos .3. y .4., y que en él su autor había entendido lo de "medicamento del Kirmān" al pie de la letra, y de ahí habría deducido que una palabra tan rara como ابرامين /('a)brāmin/ no podía ser sino persa. Rāzī, después, habría recogido los textos de distintas fuentes y no los habría relacionado entre sí.

Admitiendo el supuesto de que el étimo originario fuese el griego ἰσάκιον, se plantea ahora la cuestión de las grafías árabes. La versión ابرامين /('a)brāmin/ puede explicarse como un caso de confusión de la grafía de la ق /q-/ con la de la م /m-/, sumado al hecho de la pérdida de puntos diacríticos que de una ي /y-/

habría hecho ب /b-/, si se toma como punto de partida una versión previa <sup>\*</sup>ايراقين /'yr'qyn/, que, vocalizada <sup>\*</sup>/'irāq(i)y(u)n/, o bien <sup>\*</sup>/'(i)y(a)rāq(i)y(u)n/, estaría transcribiendo el ἰσάκιον griego. No es óbice la ausencia de una ه /h-/ inicial para representar el espíritu áspero griego, porque la aspiración, aunque permaneciera en la grafía, había desaparecido de la realización fonética con el paso del griego del imperio al griego bizantino, a partir de los ss. V y VI.

Las versiones انداهيمان /'(a)ndāhimān/ de Ibn al-Bayṭār, que también registra Freytag<sup>[20]</sup>, انداميمان /'(a)ndāmimān/ y انداسيمان /'(a)ndāsīmān/ de Rāzī parecen las tres proceder de confusiones gráficas que partieran de una supuesta versión previa <sup>\*</sup>ايراقيمان /'yr'qym'n/ que podría haberse leído <sup>\*</sup>/'irāq(i)y(u)mān(i)/, o bien <sup>\*</sup>/'(i)y(a)rāq(i)y(u)mān(i)/, y que cabría interpretar como una transcripción de la forma latinizada *hierācium* a la que se le hubiera añadido el morfema árabe de dual ان /-ān(i)/ para hacer referencia a las especies **mayor** y **menor** que Dioscórides distinguía en el ἰσάκιον. Las confusiones habrían sido: la ي /y/ (= /i/) con la ن /n/ y la ر /r/ con la د /d/, ambas en los tres casos; además, la ق /q/ se ha confundido en un caso con la ه /h/, en otro con la م /m/ y en un tercero con la س /s/.

La variante del ms. Esc. 812, ابرامامين /'(a)brāmāmin/ aparece como la más fuertemente alterada. Quizá hubiera que aislar en ella la sílaba م /-mā-/ , que es lo único que la diferencia del ابرامين /'(a)brāmin/ del ms. Esc. 814, y considerarla mero desliz de un copista. Otra explicación no parece fácil de articular.

## Transcripciones

-La versión .1.ABIANUM, de Faraġ en el Lġber Elhavi, supone una transliteraci3n previa de ابرامين /'abrāmin/ como \*ABRAMIN que, posteriormente, ha sufrido, ya en latġn, confusiones gráficas que han hecho ġ de la r y del grupo min, ańadińdole un nuevo trazo vertical, han hecho num, por lo que se ha impreso ABIANUM.

-La versi3n .2.ABRAMANUM, de Faraġ en las E.S.M.E., parece mġs bien proceder de la variante que figura en el ms. Esc. 812. ابرامامين /'abrāmāmin/. Una primera transliteraci3n \*ABRAMAMIN habrġa sufrido la misma confusi3n anterior de min con num a la hora de imprimirse, y, ademġs, se ha flexionado como neutro de la segunda declinaci3n latina, lo que explica el ablativo ABRAMANO.

-La versi3n .4.ENDEMINIŪ, de Faraġ en el L. Elhavi, procede de la variante alterada انداميمان /'andāmimān/ del ms. Esc. 812. que se ha leído con *imela* de las tres *alif*. \*ENDEMIMEN, y, posteriormente, ha sufrido en latġn confusiones del grupo men que han hecho de la m el grupo ni, de la t una u, y la n final se ha sobrescrito con una tilde ( ~ ), por lo que el primitivo \*ENDEMIMEN se ha impreso ENDEMINIŪ.

-La versi3n .5.ANDEMIMEN, de Faraġ en las E.S.M.E., transcribe la misma variante انداميمان /'andāmimān/ que la anterior, pero, en esta ocasi3n, la *imela* se ha inhibido en la primera *alif* y s3lo se mantiene en las dos con valor de /ā/, que se han transcrito E.

---

[1] Rġzi, Hġwi, XX, n.º 142.

[2] Rasis, Elhavi, XXI, n.º 131.

- [3] E.S.M.E., nº 120.
- [4] En esta nota del editor de Ḥayderābād, y en las siguientes, se utilizará المفردات /('a)-mufradāt/, "los simples", como abreviatura del كتاب الجامع لمفردات الأدوية والأغذية, el famoso "Tratado de los simples" de Ibn al-Bayṭār.
- [5] Rāzī. Ḥāwī, XX, nº 60.
- [6] Rāzī. Ḥāwī, XX, nº 48.
- [7] Rasis, Elhavi, XXI, nº 38.
- [8] E.S.M.E., nº 35.
- [9] Por al-Jūz se interpreta aquí un colectivo referido a los médicos de la escuela de Gondāšāpūr (ʿundīsābūr), en el Jūzistān persa, siguiendo el parecer de Leclerc, Steinschneider y Meyerhof, y no el médico único -y además mujer, para justificar el empleo de la persona verbal قالت con que suele su mención ir precedida, como ocurre aquí en el texto .1.- que parece entenderse que sugiere Sezgin, F., *Geschichte des arabischen Schrifttums*, III, Leiden 1970, pp. 184-185.
- [10] Sezgin, *op. cit.*, pp. 20-22, interpreta este Badigūras como Pitágoras, el filósofo griego, o algún pseudo-Pitágoras, pero, ante la renuencia a aceptarlo así que muestra Rosenthal, F., en su artículo FĪTHĀGHŪRAS de la EI<sup>2</sup>, II, 952, parece preferible dejar el nombre transcrito y no entrar en la cuestión.
- [11] El pasaje aparece en la edición de Wellmann con las siglas RV, lo que puede inducir a pensar que se trate de una interpolación posterior. En cualquier caso, no se encuentra traducido en la versión árabe que editaron Dubler y Terés, ni en la castellana del Dr. Laguna. La traducción española que aquí se presenta es de la mayor exactitud, porque la debemos a la amabilidad del profesor del área de griego de la Facultad de Filosofía y Letras de Cádiz, Dr. Joaquín Ritoré Ponce.
- [12] Cf. André, 123; LSJ, s.v.: Strömberg, 118. Plinio participa también en la propuesta al incluir el hieracion entre las lechugas silvestres: *Ex his [lactucis sponte nascentibus] rotunda folia et brevia habentem sunt qui hieracion vocent, quoniam accipitres scalpendo eam aucoque oculos tinguendo obacuritatem, cum sensere, discutiant. [...] Lentitiam pituitas digerunt atque, ut aliqui tradiderunt, sensus purgant, stomachis dissolutis utilissimae.* (= "De ellas [las lechugas silvestres], a la que tiene las hojas redondas y cortas, hay quienes la llaman hieracion, porque los azores, rascándola y humedeciéndose los ojos con su jugo, se aclaran la vista cuando notan que se les oscurece. [...] Disuelven la pituita espesa y, como han referido algunos, purgan los sentidos y son excelentes para los flujos del estómago"). Plinio, *Historia natural*, XX, § 26.
- [13] Cf. Ceballos, 219, 561 y 657; García Rollán, nº 1120.
- [14] Según Mayor, M. y Díaz, T.E., *La flora asturiana*, Sabinas, Asturias, 1977, citado por Ceballos, *op. cit.*; Cf. García Rollán, *loc. cit.*
- [15] Dozy, I, 480; Aḥmad ʿIsā, 8622.
- [16] Aḥmad ʿIsā, 471.
- [17] Ceballos, 355 y 655.
- [18] Sánchez-Monge y Parellada, E., *Diccionario de plantas agrícolas*, Madrid 1981, nº 1887.

[19] Sánchez-Monge, nº 3512.

[20] Freytagii, Georgii W., *Lexicon arabico-latinum*, I, 64: *أَدَاوِيمَان* *Medicamentum*  
*Carmenicum, ad cohibendos tum alvi tum alios fluxus adhiberi solitum.*

---

6.

1. ALKEBUL أبهل

[أذرور عجيب ينبت اللحم] وهذه صفته :  
يؤخذ من ورق القراسية وهو نوع من  
حب الملوك ومن ورق الأبهل ورماد  
القراطيس وبزر الورد اجزاء متساوية<sup>[1]</sup>.

CONFECTIO MEDICINE GENERATIVE  
CARNIS. RECIPE FOLIORUM FORASIE,  
ID EST CANSORUM, & FOLIORUM  
ALKEBUL.\* & PULVIS PAPIRI COM-  
BUSTI (&) SEMINIS ROSARUM, ANA  
PARTES EQUALES<sup>[2]</sup>.

(\* Basilea<sup>[3]</sup>: ALKEBULIS)

2. ABEL أبهل

الابهل حار يابس يدر الطمث بقوة  
ويسقط الاجنة<sup>[4]</sup>.

ABEL CALIDUM EST ET SICCCUM,  
MENSTRUA VEHEMENTER PROVO-  
CAT ATQUE ABORTIRE FACIT<sup>[5]</sup>.

3. HEBEL أبهل

ومما يخرج الاجنة بقوة ان تسقى  
الحامل من الابهل كل يوم زنة ثلاثة  
درام عشرة ايام تباعا الا ان تحم  
قبل ذلك فتقطع عنها ولا يعطى ذلك  
حتى يحد ريح الابهل في عرقها وبولها  
[... ] معجون قوي في إسقاط الاجنة:

DE HIS ETIAM QUAE FOETUM VEHE-  
MENTER EXPELLUNT. EST QUOTIDIE  
PRAEGNANTI TRIBUERE DRACHMAS  
3 DE SEMINE SAVINAE DECEN DIE-  
BUS CONTINUIS. NISI PRIUS FEBREM  
PASSA FUERIT. QUAE SI ACCIDERIT,

يؤخذ ابهل مائة درهم ...<sup>[6]</sup>.

DIMITTENDA EST. SANA VERO HOC  
FREQUENTER SUMAT, DONEC IN  
EIUS URINA ATQUE SUDORE SEMI-  
NIS HEBEL ODOR SENTIATUR. [...]   
ELECTUARIUM QUOD IN ABORSUM  
FACIENDUM VALIDUM EXISTIT: RE-  
CIPE SEMINIS HEBEL DRACM. 100 ...<sup>[7]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe)

HEBEL. I(D EST) SAVINA<sup>[8]</sup>.

#### 4. HAHEL ابهل

صفة ترياق لنهش الرتيلاء مجرب  
يؤخذ شونيز عشرة دراهم دلو قوا خمسة  
دراهم كمون خمسة دراهم ابهل ثلاثة  
دراهم جوز السرو ثلاثة دراهم ...<sup>[9]</sup>.

THERIACA ALIA AD MORSUS RUTE-  
LAE. UTILIS & PROBATA: RECIPE  
NIGELLAE DRACHMAS 10, DAUCI, CY-  
MINI, AMBORUM ANA DRACHMAE  
SEMIS, SEMINIS HAHEL, GALLARUM  
CYPRESSI, AMBORUM ANA DRACH-  
MAS 3...<sup>[10]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe)

#### 5. ABHAL

DE FRUCTUS SAVINE. FRUCTUS SA-  
VINE ARABICE APPELLATUR ABHAL.



ET DICTUM EST DE EO IN CAPITULO  
LITTERE AYN UBI LOQUITUR DE  
ARHAR<sup>[11]</sup>.

أبهل .6. ABHEEL

أبهل. المامية: هو شجرة العرعر وهو  
صنفان صغير وكبير يؤتى بهما من  
بلاد الروم يشبه الزعرور إلا أنها أشد  
سوارا حادة الرائحة طيبتها وشجرها  
صنفان صنف ورقه كورق السرو كثير  
الشوك يستعرض بلا طول والآخر ورقه  
كالطرفاء وطعمه كالسرو [...]. أعضاء  
الرأس : إذا أغلي جوز الابهل في دهن  
الحل في مغرفة حديد حتى يسود  
الجوز وقطر في الاذن نفع من الصم  
جدا<sup>[12]</sup>.

DE ABHEEL\*. ABHEEL QUID EST: EST  
FRUCTUS\*\*IUNIPERI SIMILIS ZARUR  
SED TAMEN EST VEHEMENTIUS NI-  
GER ET EST BONI ODORIS ET ACUTI.  
ARBORIS VERO EIUS DUE SUNT SPE-  
CIES, UNA SPECIES CUIUS FOLIA  
SUNT SICUT FOLIA CUPRESSI, MUL-  
TAS HABENS SPINAS QUOD DILATA-  
TUR ET NON ELONGATUR, ET ALIA  
EST CUIUS FOLIA SUNT SICUT TA-  
MARISCI ET SAPOR EIUS EST SICUT  
CUPRESSI. [...] EGRITUDINES MEM-  
BRORUM CAPITIS: CUM BULLITUR  
NUX ABHEEL\* IN OLEO SISAMINO  
IN COCHLIARI FERREO DONEC NUX  
NIGRA FIAT ET DISTILLATUR IN AU-  
REM CONFERT SURDITATI VALDE<sup>[13]</sup>.

(\*Alpago<sup>[14]</sup> imprime ABHEL)

(\*\*Alpago, al margen: ALHARAR SIMILIS ALÇARUR. Alia littera: ARBORIS ALHARAR SIMILIS ALÇARUR. Alia littera: ABHEL QUID EST: EST ARBOR ALHARAR SIMILIS ALÇARUR.)

7. HEABEL أبهل

دارصيني. [...] الابدال: بدله قشور  
السليخة القابضة أو ضعفه كبابة  
أو ضعفه أبهل<sup>[15]</sup>.

DE CINAMOMO. [...] PERMUTATIO:  
LOCO EIUS PONITUR CORTEX CASSIE  
LIGNEE STIPTICUS, AUT DUPLUM IP-  
SIUS DE CUBEBE AUT DUPLUM EIUS  
EX HEABEL<sup>[16]</sup>.

8. ABHEL أبهل

دادي. [...] الابدال: بدله في تحليل  
الصلابات ثلثا وزنه لوز ونصف  
وزنه أبهل إلا في الحبالى فلا  
يستعمل الابدال<sup>[17]</sup>.

DE DETHIU. [...] PERMUTATIO: LOCO  
EIUS PONUNTUR IN RESOLUTIONE  
DURITIERUM DUE TERTIE PONDERIS  
SUI DE KUR ET MEDIETAS PONDERIS  
IPSIUS DE ABHEL. VERUMTAMEN IN  
IMPREGNATIONE NON ADMINISTRE-  
TUR ABHEL<sup>[18]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe)     ABHEL. ID EST FRUCTUS IUNIPERI  
VEL IUNIPERUS<sup>[19]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe)     9. ALBEHEL  
ALBEHEL. ID EST FRUCTUS IUNI-  
PERI<sup>[20]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe)     10. ETHEL  
ETHEL. ID EST SEMEN IUNIPERI<sup>[21]</sup>.

Es la cupresácea Juniperus sabina L., "sabina"

El término es árabe, pero su vocalización es insegura. Una lectura ابهل /'abha/ se encuentra vocalizada en el ms. del Sacromonte de las Kulliyāt de Ibn Rušd, f<sup>o</sup> 138 (= pág. 141 de la ed. de Larache, línea 23). Es esta la vocalización más frecuente, como si se tratase de un elativo del adjetivo بَاهِل /bāhil/ "libre", "vagabundo". y es la que utilizan, además de Averroes, Ibn al-Ḥaššā<sup>[22]</sup>, al-Gassānī<sup>[23]</sup>, que dice tomarla de Ibn al-Bayṭār, y el autor de la Tuhfa<sup>[24]</sup>. En el árabe granadino, con *imela* y trasposición del acento, la atestigua P. de Alcalá, 389<sub>38</sub>: "*Sabina yerva conocida abhéle abhél*". Y la registran también Freytag<sup>[25]</sup>, Lane<sup>[26]</sup>, Dozy<sup>[27]</sup>, Guigues<sup>[28]</sup>, Corriente<sup>[29]</sup>, Siggel<sup>[30]</sup> y el D.A.F.A.<sup>[31]</sup>.

Una vocalización /'abui/ utilizan Maimónides<sup>[32]</sup>, al-Anṭākī<sup>[33]</sup> y al-Ġazālī<sup>[34]</sup>, y la registran Freytag<sup>[35]</sup>, Aḥmad 'Īsā<sup>[36]</sup> y Bedevian<sup>[37]</sup>. Otra /'ubul/ Ibn al-Bayṭār,

según Renaud y Colin<sup>[38]</sup>, que registran Aḥmad 'Īsā<sup>[39]</sup>, Siggel<sup>[40]</sup> y el D.A.F.A.<sup>[41]</sup>. Variante con vocal larga de cualquiera de estas dos últimas es اِبْهول que podría leerse tanto /'(a)bhūl/ como /'(u)bhūl/, y que figura en Dozy<sup>[42]</sup>. Por último, hay una vocalización /'bhūl/ en al-Anṭākī<sup>[43]</sup> y al-Ŷazā'irī<sup>[44]</sup>, que recoge también Aḥmad 'Īsā<sup>[45]</sup>.

En otras lenguas del Próximo Oriente adonde el término ha pasado se observa la misma irresolución vocálica, pues si Bedevian<sup>[46]</sup> menciona en turco tanto *abhol* como *ebhel*, en persa M. Moallem<sup>[47]</sup> vocaliza /'abhai/.

Por otra parte, sorprende comprobar cómo, a pesar de que no ofrezca en absoluto dudas la identificación de اِبْهَل /'abhai/ ~ /'abnūl/ ~ /'ubnūl/ ~ /'bhūl/ con el arbusto *Juniperus sabina* L. "sabina", Gerardo de Cremona insista en traducir, tanto en su versión del *Manṣūrī* de Rāzī, como en la del *Canon* de Avicena, constantemente no como la planta misma sino como el fruto o galbulilla de la sabina. Así traduce اِبْهَل como SEMEN HEBEL, o SEMEN HAHEL (textos .3. y .4.), e, incluso sin el arabismo, SEMEN SAVINAE<sup>[48]</sup>, SEMEN IUNIPERI<sup>[49]</sup>, BACCAE IUNIPERI<sup>[50]</sup>. La causa de esta curiosa traducción parece estar en una lectura errónea del *Canon*. Dice Avicena en el original árabe que el اِبْهَل /'(a)bh(a)l/ es شجرة العرعر /šāḡarat al-'ar'ar/ "la planta del enebro", pero la traducción de Gerardo dice "EST FRUCTUS IUNIPERI", como puede verse en el texto .6. y en las correcciones marginales que añade Alpago, por lo que es legítimo suponer un error de lectura en el manuscrito de que Gerardo se había servido. En efecto, la palabra شجرة /šāḡara/. "árbol", "planta", "vegetal", debía estar deformada hasta el extremo de confundirse con la

palabra ثمرة /ṭamara/ "fruto". No es ésta una suposición excesivamente forzada si se tiene en cuenta que, en caso de escritura rápida, los tres pequeños rasgos verticales, o *dientes*, de la *šīn* (ش) y de la *sīn* (س) pueden quedar anulados en un solo trazo largo horizontal ( — ), y que, además, es frecuente escribir la *mīm* medial debajo justamente de la letra anterior. Por consiguiente, si شجرة /šāyara/ se encontraba escrita, aproximadamente, شجرة, podría muy bien haberse confundido con ثمرة /ṭamara/, escrita con la *mīm* debajo, en lugar de ثمرة.

De admitirse que la traducción de ابل /'abhal/ como "*fruto de la sabina*", en lugar de hacerlo como "*sabina*" sin más, procede de la confusión expuesta arriba, que se habría producido al traducir el libro II del *Canon*, se debería inferir de ello, por consiguiente, que Gerardo de Cremona hubiera traducido el *Canon* antes que el *Kitāb al-Manṣūrī*, pues en este último repite la identificación errónea sin que en el texto quepa, esta vez, confusión gráfica. Un siglo más tarde Farāy b. Sālim reproduce el mismo error al hacer las glosas de las E.S.M.E.: FRUCTUS SAVINE ARABICE APPELLATUR ABHAL. Y continúa en el s. XVI, pues aparece como SEMEN (o FRUCTUS) IUNIPERI en los *Sinonima Avicennae* impresos en la edición del *Canon* de 1507 de Venecia.

Sin embargo, la facilidad para confundir, en árabe, las grafías de ثمرة و شجرة ha debido producir el mismo error en multitud de ocasiones en distintos puntos geográficos, a medida que la obra de Avicena se iba difundiendo en copias manuscritas. Y es más que probable que fuera el propio prestigio de Avicena el responsable de que el error tomara cuerpo hasta el punto de llegar a desplazar el significado

original de la palabra. Esto es lo que parece haber ocurrido en persa moderno, donde, en nuestros días, el Dr. Mortezá Moallem define el arabismo ابل /abhai/ como تخم سرو کوهی /toj-m-i-sarv kūhi/, "*grano de ciprés de montaña*", es decir, "*grano de sabina*", y le da como sinónimo el también arabismo persa ثمرة العرعر /samartoi'ar'ar/ (en árabe /tamarat al-'ar'ar/ "*fruto del enebro*")<sup>[51]</sup>.

### Transcripciones

-La versión .1.ALKEBUL, de fray Gil de Santarem, parte de una lectura de ابل, con artículo aglutinado, como /ai-'abhu/. El proceso de interacción entre transcripción fonética y errores gráficos puede haber sido como sigue: una transcripción \*ALEBHUL, que presenta el rasgo de arabismo hispano de adherir el artículo árabe a la palabra, sin transcripción de la *hamza*, con *imela* de la *fatḥa* que sustenta dicha *hamza*, sería bastante fiel a una supuesta realización fonética \*/ai-'əbhul/. A partir de aquí, puede suponerse una alteración del orden en la grafía latina que llevaría a la supuesta metátesis de la H, en latín muda, que habría producido el segundo paso: \*ALHEBUL. Y, posteriormente, se ha impreso con el error gráfico latino de confundir, en letra gótica carolina, la *h* con la *k*. El término resultante, ALKEBUL, está impreso en la edición de Lyon con un punto añadido atrás, lo que puede haber dado pie, creyéndolo abreviatura, a que en la edición de Basilea se le añadiera el morfema de genitivo de la tercera declinación latina, proponiéndole una flexión *alkebul* - *alkebullis*, según el modelo *consul* - *consulis*.

-La vocalización, mucho más frecuente, de ابل como /'aɸai/ ha produci-

do numerosas versiones. La de Faray en las E.S.M.E., .5.ABHAL, es una mera transliteración, vocal a vocal, consonante a consonante, del término árabe. Las de Gerardo suelen tener en común, tanto si proceden del **Canon**, como del **Manṣūrī**, una *imela* en la *fathā* que sustenta la *hā'*, transcribiendo una realización fonética /'abhel/. La versión .8.ABHEL, del **Canon**, que también usan Alpago y los **S.A.**, representa con fidelidad esta realización y sirve de base a las variantes posteriores. Una de sus variantes es .2.ABEL, de Gerardo en el **Manṣūrī**, donde se ha perdido la H que transcribía la *hā'*. Otra de ellas es .6.ABHEEL, del **Canon**, donde el dígrafo EE parece más bien una repetición mecánica. Hasta aquí, las tres formas del arabismo carecían de consonante que transcribiera la *hamza* inicial, por consiguiente, cuando aparezcan variantes que comiencen por H, como .3.HEBEL, .4.HAHEL y .7.HEABEL, las tres de Gerardo, en el **Manṣūrī** las dos primeras y en el **Canon** la última, lógico será pensar que se trata de una dislocación de la H que transcribe la *hā'* antes que no un intento de transcribir la *hamza* inicial con esa H. Así pues, ABHEL se habría dislocado en \*HABEL, que, a su vez, daría origen a HAHEL por confusión de la grafía b con la grafía h, a HEABEL con el añadido de una e de difícil justificación, y, por último, a HEBEL, que plantea la duda de si esa primera e se debe a una nueva *imela*, es decir, /'abha/ pronunciado \*/'əbhel/, o se debe a una confusión gráfica más, ahora entre e y a -en cualquier caso, sería disparatado pretender que para HEBEL se ha partido de una vocalización en árabe /'ibhī/ que, aunque haya existido, estaría en abierta contradicción con todas las demás formas del arabismo-.

-La versión .9.ALBEHEL, de los **Sinonima Avicennae**, difiere de las anterior-

res en la presencia del artículo árabe y en la *imela* de ambas *fatḥas*. Reproduce una realización fonética \*/al-'ebhel/ que, en un principio, se habría transcrito \*ALEBHEL y que, posteriormente, ha sufrido una metátesis con la que se ha impreso ALBEHEL.

-La versión .10.ETHEL, también de los S.A., reproduce, esta vez sin adherencia del artículo árabe, la misma realización fonética con doble *imela* que la anterior, /'ebhel/, sin que sea posible adivinar por qué misteriosos vericuetos del mundo de la confusión gráfica la b de una transcripción previa \*EBHEL se ha impreso como la t de ETHEL.

- 
- [1] Rāzī, *Sirr*, 2.17.  
[2] Rasis, *Aphorismi*, ed. Lyon, f<sup>o</sup> 244v., l<sup>a</sup> 14-16.  
[3] *Ibidem*, ed. Basilea, pág. 526. § 17.  
[4] Rāzī, *Mansūri*, f<sup>o</sup> 39v.  
[5] Rasis, *ad Almansorem*, III, 78.  
[6] Rāzī, *Mansūri*, f<sup>o</sup> 60v.  
[7] Rasis, *ad Almansorem*, V, 140.  
[8] S.A., f<sup>o</sup> 557r., l<sup>a</sup> 31.  
[9] Rāzī, *Mansūri*, f<sup>o</sup> 78v.  
[10] Rasis, *ad Almansorem*, VIII, 192.  
[11] E.S.M.E., n<sup>o</sup> 19.  
[12] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, n<sup>o</sup> 10 (vol. 1, pág. 248).  
[13] Avicena, *Canon*, II, II, 5, f<sup>o</sup> 89r.  
[14] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f<sup>o</sup> 75r.  
[15] Ibn Sīnā, *op. cit.*, II, II, n<sup>o</sup> 168 (vol. 1, pág. 289).  
[16] Avicena, *op. cit.*, II, II, 128, f<sup>o</sup> 102r.  
[17] Ibn Sīnā, *op. cit.*, II, II, n<sup>o</sup> 173 (vol. 1, pág. 291).  
[18] Avicena, *op. cit.*, II, II, 212, f<sup>o</sup> 111r.  
[19] S.A., f<sup>o</sup> 553r., l<sup>a</sup> 16.  
[20] *Ibidem*, l<sup>a</sup> 19.  
[21] *Ibidem*, f<sup>o</sup> 556v., l<sup>a</sup> 12.  
[22] Ibn al-Ḥaṣṣā', *Mufid al-'ulūm*, ed. G.S.Colin y H.P.Renaud, *Glossaire sur le Mans'ūrī de Razès*, Rabat 1941, n<sup>o</sup> 35.  
[23] al-malik al-Muẓaffar Yūsuf b. 'Umar b. 'Alī b. Rasūl al-Qassānī al-Turkumānī, *al-mu'tamad fī l-'adwiya al-mufrada*, ed. Muṣṭafā l-Saqā, Beirut, s.a. (reproducción de la 2<sup>a</sup> ed. del Cairo de 1370 h. / 1951 d.C.), págs. 2 y 558.



- [24] *Tuhfat al-'aḥbāb*, nº 26.
- [25] Freytag, *Lexicon*, I, 167.
- [26] Lane, E. W., *Arabic-English Lexicon*, I, 268.
- [27] Dozy, *Supplément*, I, 122.
- [28] Guigues, P., Les noms arabes dans Sérapion '*Liber de simplici medicina*'. Essai de restitution et d'identification de noms arabes de médicaments usités au Moyen Âge, en *JOURNAL ASIATIQUE*, V (Mai-Juin 1905) y VI (Juillet-Août 1905), nº 2.
- [29] Corriente, F., *Diccionario arabe-español*, pág. 66.
- [30] Siggel, A., *Arabisch-Deutsches Wörterbuch der Stoffe aus den drei Naturreichen*. Berlin 1950, pág. 11.
- [31] Blachère, R., Chouémi, M., Denizeau, C., *Dictionnaire arabe - français - anglais*, Paris 1967, I, 18.
- [32] Abū 'Imrān Mūsā b. 'Ubaydallāh al-'Isrā'īlī al-Qurṭubī, *Šarḥ 'asmā' al-'uqqār*, ed. y trad. Max Meyerhof, *L'explication des noms de drogues. Un glossaire de Matière Médicale composé par Maïmonide*, el Cairo 1940, nº 22.
- [33] Dāwūd b. 'Umar al-Anṭākī, *Tadkirat 'ulī l-'albāb*, el Cairo 1372 h. / 1952 d.C., pág. 35.
- [34] al-Ŷazā'irī, *Kaṣf al-rumūz*, pág. 15.
- [35] Freytag, *loc. cit.*
- [36] al-duktūr Aḥmad 'Isā Bīk, Mu'Ŷam 'asmā' al-nabāt. 'Arabī, inkilīzī, faransī, lātīnī (Dr. Ahmed Issa, *Dictionnaire des noms des plantes en latin, français, anglais et arabe, par...*), el Cairo 1344 h. / 1926 d.C., 2ª ed., Beirut 1401 h. / 1981 d.C., 102<sub>17</sub>.
- [37] Bedevian, A. K., *Illustrated Polyglottic Dictionary of Plant Names in Latin, Arabic, Armenian, English, French, German, Italian and Turkish Languages*, el Cairo 1936, nº 1981.
- [38] *Tuhfa*, *loc. cit.*
- [39] *loc. cit.*
- [40] *loc. cit.*
- [41] *loc. cit.*
- [42] *loc. cit.*
- [43] *loc. cit.*
- [44] *loc. cit.*
- [45] *loc. cit.*
- [46] *loc. cit.*
- [47] Moallem, M., *Nouveau dictionnaire persan - français*, Teherán 1366 (h.), pág. 49.
- [48] Cf. texto 3.
- [49] Rasis, ad *Almansorem*, VIII, 198.
- [50] Rasis, ad *Almansorem*, IX, 252.
- [51] Moallem, *loc. cit.*
-

7.

1. AMELENIUS أبو جلسوس

أبو جلسا. الماهية: قال قوم ان  
أبو جلسا هو خس الحمار [...] وأصنافه  
أربعة: أبو جلسا أبوساويرس  
أبو جلسوس أكسوفانين [...] الاورام  
والبثور: يمنع أصل أبو حكسا منه مع  
دقيق الكشك الحمرة وكذلك أصل  
أبو جلسوس وهو يحلل الخنازير إذا  
وضع بالشحم عليها<sup>[1]</sup>.

DE ALBUGILISE. ALBUGILISE QUID  
EST: EST LACTUCA ASINI [...] & EIU  
SPECIES SUNT QUATTUOR: ALBUGI-  
LISE, INTISANIUS, AMELENIUS\*, AN-  
SUBESIN. [...] IN APOSTEMATIBUS &  
BOTHOR: PROHIBET RADIX ALBUGI-  
LISE QUE EST EX EIS CUM FARINA  
ORDEI FRACTI HERISIPILLAM, ET SI-  
MILITER RADIX AMELENIUS\*, ET  
IPSA RESOLVIT SCROFULAS CUM  
SUPPONITUR EIS CUM ADIPE<sup>[2]</sup>.

(Alpago<sup>[3]</sup> corrige: ARGIALESUS)

2. ABUGILUS أبو خينس

انجوشا [...] وأما المسمى أبو خينس"  
[2] من ح. ولكن فيه أبو خيلوس  
والتصحيح من المفردات، وفيه: ...  
"أبو خينس" [...] فقوته أشد من هذين  
النوعين. [...] وأما الشنجار المطلق  
فالحال فيه كالحال في المسمى

DE SENER. [...] SED IPSA APPELLATA  
ABUGILUS HABET VIRTUTEM FOR-  
TIOREM VIRTUTE DUARUM HARUM  
SPECIERUM. [...] SED SENER ABSO-  
LUTE SIMILI MODO FACIT UT ABU-  
GILUS TAMEN FORTIORIS AMARITU-

ابو خينس: [٥] من المفردات وفي DINIS<sup>[٩]</sup>.

الاصل: انوخيلش وفي ح: ابو خيلش

إلا أنه أشد مرارة منه وأقوى<sup>[٤]</sup>.

[...] شنجار [...] وأما النوع الذي

يقال له ابو خينس<sup>[٦]</sup> من المفردات

وفي الاصل: اونوحلوس [...] والفساريوس

فقوته أشد من قوة ذينك النوعين<sup>[٦]</sup>.

[...] DE SANGER [...] TAMEN SPECIES

QUE DICITUR ABUGILUS ET SARBET

HABET VIRES FORTIORES VIRIBUS

IPSARUM<sup>[٧]</sup>.

### 3. ANULUS انولوس

شنجار [...] والمسمى انولوس أشد

منهما<sup>[٨]</sup>.

DE SCINIAR [...] ET ILLA QUE NOMI-

NATUR ANULUS VEHEMENTIORIS

EST QUAM AMBE<sup>[٩]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe)

ACHANNI EST QUEDAM SPE-

CIES LACTUCE ASINI. ANULUS

SIMILITER<sup>[١٠]</sup>.

Son borragináceas del género Echium, probablemente las especies Echium diffusum Sibth., o Echium creticum L., subsp. creticum, "viboreras" en español.

Los términos árabes relacionados son helenismos procedentes de βυοχειλές, que trae Dioscórides, IV, 24, o, más concretamente de su variante bizantina βυόχει-

λος, que usan Aecio y Paulo de Egina<sup>[11]</sup>. El texto griego de Dioscórides le da la siguiente sinonimia: ἀνχουσα ἑτέρα, ἣν ἐνιοὶ Ἀλκιβιάδειον ἢ οὐνοχειλὲς ἐκάλουν. En la versión árabe, IV, 23, s.v. انحسا, pág. 319, l<sup>a</sup> 1 y 2. se transcribe la misma sinonimia: وقد يكون منه صنف آخر من انحوسا ومن الناس من يسميه ويسمونه ايضا انوحيلس, que en la versión castellana de Laguna, IV, 26, es: "De la Segunda Ancusa. Hállase otra especie de Ancusa llamada de algunos Alcibiadio y Onochyles".

Dubler, en su edición del Dioscórides árabe, había identificado esta segunda especie de ancusa con la Anchusa tinctoria Desf. (= Alkanna tinctoria Tausch.), a la que, en español, se le da, entre otros, el equivalente al nombre griego: "onoquiles". El tal nombre es, al parecer, el causante de que Dubler hubiera precipitado su identificación. Tampoco Font Quer<sup>[12]</sup> tiene el menor inconveniente en identificar por el nombre el "onoquiles" español con el οὐνοχειλὲς griego. Y el caso es que Dioscórides había hablado, sin embargo, del color de sus flores: πορφυροειδὲς, ὑποφοινικοῦν = (ár.) لون الغرير مائل إلى الحمرة القانية = (Lag.) "purpúreas que se inclinan al rojo", y las flores de ese "onoquiles" español, la Alkanna tinctoria, son inequívocamente azules.

Entre las "viboreras", género Echium, borragináceas también, como los géneros Anchusa y Alkanna, se dan estos tonos de corola con mayor frecuencia. André, 178, y antes A. Tschirch<sup>[13]</sup>, habían identificado el οὐνοχειλὲς de Dioscórides con una viborera de estas características, la Echium diffusum Sibth. Y Charles Daubeny<sup>[14]</sup> lo había hecho con otra, la Echium creticum L. (= Echium australe Lam.), cuya

corola va del tono azul-violeta en la subespecie coincyanum al azul-púrpura o rojizo en la subespecie creticum, que es la que abunda en el Mediterráneo. El diccionario LSJ<sup>[15]</sup> propone la especie Echium parviflorum Moench., que no parece acertada porque tiene la corola azul y, rara vez, blanca.

La afirmación de André, *loc. cit.*, de que el nombre griego, que significa literalmente "labio de asno", se le hubiera aplicado a la planta por la forma de sus flores, es bastante discutible, porque todas las especies de Echium tienen la corola tubular. Más bien parece ser debido a la aspereza general del conjunto de estas plantas, con pelos ralos todas ellas que fácilmente hacen pensar en la jeta de un borrico, y que está en relación, también, con las denominaciones del tipo de "lengua de buey" o "lengua de vaca", que en español se aplican indistintamente a los géneros Echium y Anchusa<sup>[16]</sup>, como el griego βοῦγλωσσον<sup>[17]</sup>, el latín *lingua bovis*<sup>[18]</sup>, el arameo ܠܝܢܓܘܐ ܕܒܝܠܐ /lāsān ṭawrā/<sup>[19]</sup> y el persa گاو زبان /gāv zabān/<sup>[20]</sup>.

En otras lenguas del Próximo Oriente se encuentran versiones de este mismo helenismo. Löw<sup>[21]</sup> registra un arameo ܠܝܢܓܘܐ ܕܒܝܠܐ /'lāḡilūs/ o /'lāḡilūs/, que habría de proceder de la variante postclásica βνόχειλος, pero que ha perdido la consonante ܠ /n/ correspondiente a la transcripción de la ny griega en una supuesta versión previa ܠܝܢܓܘܐ ܕܒܝܠܐ /'(u)nāḡilūs/ o /'(u)nāḡilūs/. En el mismo lugar Löw cita, según Vullers, un persa هوقيلوس /hūqilūs/ que considera, como el arameo ܠܝܢܓܘܐ, una nueva versión del helenismo. Moallem<sup>[22]</sup> la registra con la grafía هوفيلوس /hūfīlūs/ y dos acepciones. la primera, شنکار /šangār/, coincide con la Alkanna tinctoria Tausch., la segunda, اكليل الملك /ekilil malak/ (ár. /'iklīl al-malik/) es

el meliloto. Pero, aunque la primera acepción coincida con el griego *βυόχειλος*, la presencia de una *hā'* inicial, ه /h-/ , cuando el espíritu griego no era el áspero, y la transcripción de la *χ* (*jī*) como ق /q/, hacen sospechar si no será este *هوفيلوس* /hūfīlūs/ <sup>^</sup> *هوقيلوس* /hūqīlūs/ persa una versión alterada del *ἡράκλειος* con que Dozy, II, 755, explica el árabe *هرقلوس* /h(i)r(a)qlūs/, *Lithospermum officinale* L., "mijo de sol", borraginácea similar a las anteriores<sup>[23]</sup>.

Las versiones árabes del griego *βυόχειλος* <sup>^</sup> *βυόχειλος* han sufrido fuertes alteraciones que van a condicionar, posteriormente, las transcripciones latinas y los arabismos que de ellas resulten. Hasta tal punto se hacen éstos irreconocibles que resulta poco menos que imposible identificarlos con los términos equivalentes transmitidos por la tradición grecolatina, *onochelis* y *onochilon*, ambos en Plinio, XXII, 51, y XXI, 100<sup>[24]</sup>.

Dos grupos pueden distinguirse en las versiones árabes de este helenismo. uno, primero, donde la ausencia de vocal explícita en la última sílaba impide saber si se ha partido de *βυόχειλος*, o bien de su variante *βυόχειλος*, y otro grupo en el que es evidente que se ha partido de la variante *βυόχειλος*, pues el helenismo árabe termina con la grafía *وس* /-ūs/. Al primer grupo pertenecen las versiones *انوحيلس* /'(u)nūhīl(i)s/ o /'(u)nūhīl(u)s/ de la traducción árabe de Dioscórides; *انوخیلس* /'(u)nūjīl(i)š/ o /'(u)nūjīl(u)š/, del ms. Esc. 814 (texto .2., nota [°]); *ابوخیلس* del ms. Esc. 812 (texto .2., nota [°]), que habría que leer etimológicamente /'(u)nūbījīl(i)s/ o /'(u)nūbījīl(u)s/, pero que muy probablemente se leyó en al-Andalus /'abū jīl(i)s/ o /'abū jīl(u)s/, por haberse producido una etimología popular que

lo identificara como *kunya*; y انوخينس /'(u)nūjīn(i)s/ o /'(u)nūjīn(u)s/, que los editores del *Ḥāwī* han tomado de Ibn al-Bayṭār y, llevados del prestigio del botánico malagueño, han debido considerar más correcta que las de los manuscritos, porque las han sustituido por ésta en su edición, relegando las otras a las notas en el texto .2.

Estas cuatro versiones son otras tantas variantes formadas sobre una versión anterior انوخيلس\* /'unūjīl(s)/, a partir de la cual la variación del Dioscórides árabe es una confusión de > /h/ por > /j/, la del ms. Esc. 814 otra de ش /š/ por س /s/, la del ms. Esc. 812 otra de ب /b/ por ن /n/, y la de Ibn al-Bayṭār impresa en el *Ḥāwī* otra de ل /l/ por 1 /1/.

Las versiones que explicitan la última ómicron presentan, en conjunto, mayores alteraciones. La del ms. Esc. 814 en la nota ['] del texto .2., اونوحلوس /'unūḥlūs/, paradójicamente, transcribe las tres vocales breves ómicron con sendas *matres lectionis* و /w/ (= /u/), pero deja sin transcripción el diptongo ει (= /i/) que otras versiones mantienen con *scriptio plena*; además, la > /j/ que hubiera correspondido a la χ griega ha perdido el punto diacrítico convirtiéndose en > /h/. La versión انولوس /'(u)nūlūs/, de Avicena en el *Qānūn*, texto.3., va más allá, pues ha perdido la transcripción de la sílaba χει completa, lo que la hace irreconocible.

La versión ابوخیلوس /'(u)būjīlūs/, del *Ḥāwī* según el ms. Esc. 812 (texto .2., nota [']), y la de Avicena en el *Qānūn* (texto .1.), ابوجلسوس /'būjīsws/, probablemente leída /'abū jīsws/, parten ambas de una transcripción انوخيلوس /'(u)nūjīlūs/, habiendo sufrido la primera la confusión gráfica de ب /b/ por

خيلو /n/, y la segunda las de ب /b/ por ز /n/, ج /g/ por ح /j/, y , en el grupo /-jū-/ , la trasposición de la ل /-l-/ y posterior confusión de la ي /-i-/ con una س /-s-/ .

El haberse confundido, en las dos versiones anteriores, la primera parte de la palabra, de modo que se lea ابو /'abū/ en lugar de انو /'unū/, constituye un caso de etimología popular: el árabe ابو /'abū/ "padre de ...", regente nominal, se usa como primer formante de la *kunya* y, derivando el uso de ahí, como introductor de epítetos<sup>[25]</sup> que sirven para denominar no sólo seres humanos, sino animales y plantas. Dozy, en el *Supplément*, I, 3-7, enumera no menos de 75 nombres de animales y 33 de vegetales denominados con una estructura de *kunya* formada por la palabra ابو /'abū/ seguida de otra dependiente de ésta en genitivo. En alguno de ellos se ha producido, como aquí, la adaptación a la estructura de *kunya* de una palabra de otro origen. Sirva de ejemplo la planta llamada ابو قالس /'abū qālis/ que Dozy<sup>[26]</sup> cita con una explicación de su nombre por Ibn al-Bayṭār:

هي المعروفة بابي قالس وهي نبتة لها زهر فيه شبه من وجه  
 ...es la conocida como  
 /'abū qālis/ y es una planta que tiene una flor en la que hay  
 algo que se parece a la cara de un hombre en cuya cabeza hubiera  
 un gorro (/qālis/) ensanchado por arriba".

Según Ibn al-Bayṭār, pues, ابو قالس /'abū qā(i)s/ se interpretaría como "el del gorro", "el del bonete"; pero en otras ocasiones se encuentra escrita la misma palabra como ابو قابس /'abū qāb(i)s/, por ejemplo en al-Anṭākī<sup>[27]</sup>, y, en resumidas



cuentas. resulta no ser otra cosa que el ابوفايس /'()būfāy(i)s/ de la versión árabe del Dioscórides, pág. 561, que estaba transcribiendo los dos ἵπποφαές de la versión griega, IV, 159 y 160, y que André, 124, ha identificado como una lechetrezna espinosa, Euphorbia acanthothamnus Heldr. & Sart., y como un cardo de la especie Centaurea spinosa L. No obstante, la etimología popular en que incurre Ibn al-Bayṭār ha seguido su curso, y hoy Aḥmad 'Īsà, aunque recoge la forma original de Dioscórides ابوفايس como Euphorbia espinosa L. (80<sub>13</sub>), y como Hippophae rhamnoides L., "espino amarillo" (94<sub>21</sub>), llegando, incluso, a recusar la variante ابوقابيس por incorrecta, mantiene, sin embargo, la de Ibn al-Bayṭār, vocalizada ابو قائس /'abū qāiṣ/, y, siguiendo la etimología popular, la identifica con la Linaria vulgaris Mill. (= Antirrhinum linaria L.). "pajarita" o "conejitos", escrofulariácea.

## Transcripciones

-La versión .I.AMELENIUS, de Gerardo de Cremona en el **Canon**, propugna una transcripción inicial \*AUIELENIUS en la que se hubiera confundido el grupo uī en una sola m. Esta transcripción primera habría resultado, a su vez, de una variante árabe donde انوخيلوس /'unūjīlūs/ se encontrara alterada del siguiente modo: pérdida de ن /-n-/ (como en el arameo ܢܚܝܠܐ /'nḫīlūs/ de Löw), confusión de ܚ /-j-/ con ܕ /-ḡ-/ , añadido de un trazo vertical en el grupo ܝܠ /-il-/ , que, unido a una trasposición de la ܠ /-l-/ , lo ha dejado convertido en ܠܢܝ /-līn-/. Así pues, una variante árabe اوچلنيوس \*, leída /'awḡalāniyūs/, se habría transcrito así: diptongo /aw/ se mantiene, AU; la /ḡ/ se transcribe I (=J); las dos sílabas con

vocal breve *fatḥa*. /-ḡala-/ , transcritas con *imela*. -IELE-, para acabar produciendo \*AUIELENUS, confundido luego en AMELENUS.

-La corrección de Andrea Alpago en la edición del Canon de 1527, ARGIALESUS, confirma la suposición de la ausencia de ج /-n-/. En este caso, la variante, ya alterada, de que había que partir para explicar la versión AMELENUS, \*اوجلنيوس, se ha alterado aún más, confundiéndose la و /w/ (= /ū/) con la ر /r/, y convirtiéndose el grupo لني /-iny-/ en el grupo لس /-ls-/ , con el añadido de un nuevo trazo vertical, quedándose en \*ارجلسوس que, leído /'arḡalasūs/, o bien /'arḡalisūs/, ha sido transcrito ARGIALESUS.

-La otra transcripción del Canon, .3.ANULUS, que repiten los S.A., responde fielmente a la ya alterada en árabe انولوس /'(a)nūlūs/ que aparece en el texto impreso, sin más que haber supuesto una lectura *fatḥa* de la *alif* inicial.

-La versión .2.ABUGILUS, de Faraf en el Elhavi, responde a la variante que aparecía en el ms. Esc. 812. ابوخلوس /'abū ḡlūs/, con la única confusión de خ /-j-/ por ج /-ḡ-/ , que se ha transcrito G ante vocal palatal.

---

[1] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, nº 45, s.v. ابو حلسا (vol. I, pág. 260).

[2] Avicena, *Canon*, II, II, 19, fº 90r., s.v. ALBUGILISE.

[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 76r.

[4] Rāzī, *Ḥāwī*, XX, nº 52, s.v. انجوشا, pág. 48.

[5] Rasīd, *Elhavi*, XXI, nº 42, s.v. SENER.

[6] Rāzī, *Ḥāwī*, XXI, nº 491, s.v. شنجار, pág. 105.

[7] Rasīd, *Elhavi*, XXII, nº 447, s.v. SANGER.

[8] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, nº 689, s.v. شنجار (vol. I, pág. 435).

[9] Avicena, *Canon*, II, II, 669, fº 155r., s.v. SCINIAR.

[10] S.A., fº 553r., l. 41.

[11] LSJ. 1234. s.v. βουχισλῆς, -ῆος, τό, *Cretan bugloss*, *Echium parviflorum*... also Aët. 1.5. Paul. Aeg. 7.3 p.187.

- [12] Font Quer, P., *Plantas medicinales. El Dioscórides renovado*. Barcelona 1961 (2ª ed. 1973) nº 329.
- [13] Tschirch, A., *Handbuch der Pharmakognosie*. Leipzig 1910. Citado por Basmadjian, en *L'identification des noms des plantes du Codex Constantinopolitane de Dioscoride*, en *JOURNAL ASIATIQUE*, 230 (Octobre - Décembre 1938), pág. 583, nº 6.
- [14] Daubeny, Charles. *Lectures on Roman Husbandry*. Oxford 1857. Citado por Basmadjian, *ibidem*.
- [15] LSJ, *loc. cit.*
- [16] Cf. Ceballos, 255, 256, 478 y 533.
- [17] Dioscórides griego, IV, 127. Cf. André, 40, s.v. Βύγισσος.
- [18] André, 156.
- [19] Löw, nº182.
- [20] Moïnfar, Mohammad Djafar, *Patte - de - chat & oeil - de - rossignol. Le corps et les membres dans le vocabulaire botanique en persan*, Nanterre 1988, nº 38. hace extensiva esta denominación a Borrage officinalis L., "borraja", Anchusa officinalis L., "lenguaza", y Echium amoenum L., "viborera".
- [21] Löw, nº 120, s.v. «هَلَامْتَا» /hélamtā/. *Anchusa*.
- [22] Moallem, 2537.
- [23] Dozy, II, 753.
- [24] André, 178.
- [25] Corriente, *Sketch*, nota 245.
- [26] Dozy, I, 6, s.v. ابو /'abū/, y II, 395, s.v. قالس /qālis/.
- [27] Antākī, 39, s.v. ابوقابس.
-

8.

1. ALBUGILISE أبو حلسا

أبو حلسا. المامية: قال قوم ان  
أبو حلسا هو خس الحمار ويسمى  
أيضا شنجار وشنقار [...] وأصنافه  
أربعة: أبو حلسا، ابوساويرس، أبو  
جلسوس، أكسوفانين [...] الطبع: قال  
جالينوس ان أبو حلسا منه ما هو  
حار يابس والآخر بخلافه. الانفعال  
والخواص: لمسمى منه أبو حلسا  
ملطف مع قبض [...] الاورام والبثور:  
يمنع أصل أبو حلسا منه مع دقيق  
الكشك الحمرة... [1]

DE ALBUGILISE\*, ALBUGILISE\* QUID  
EST. EST LACTUCA ASINI ET NOMI-  
NATUR ETIAM SIMAREM ET SINCA-  
REM [...] ET EIUS SPECIES SUNT  
QUATTUOR: ALBUGILISE\*, INTISA-  
NIUS, AMELENIUS, ANSUBESIN [...]   
NATURA: DIXIT GALIENUS QUOD EX  
ALBUGILISE\* EST QUE EST CALIDA  
ET SICCA. OPERATIONES ET PRO-  
PRIETATES: QUE EX EA NOMINATUR  
ALBUGILISE\* EST SUBTILIATIVA  
CUM STIPTICITATE [...] IN APOSTE-  
MATIBUS ET BOTHOR: PROHIBET RA-  
DIX ALBUGILISE\* QUE EST EX EIS  
CUM FARINA ORDEI FRACTI HERISI-  
PILLAM ... [2].

(\*Alpago<sup>[3]</sup> corrige: ABUCHALESA)

2. ABUGILISE أبو حلسا

أعضاء الغذاء: أصل أبو حلسا دابغ  
للمعدة وطبيخه بماء القراطن ينفع

MEMBRA NUTRIMENTI: RADIX ABU-  
GILISE\* APTAT STOMACHUM ET EIUS

من اليرقان ووجع الطحال [...] لكن  
أبو حلسا يحلل الاخلاط المرة [...]   
الحميات: طبيخ أصل هذا النبات  
بماء القراطن نافع من الحميات  
المزمنة...<sup>[4]</sup>

(Sin correspondiente en árabe)

DECOCTIO CUM AQUA ALKARARI  
VALET ICTERICIE ET DOLORI SPLE-  
NIS. [...] SED ABUGILISE\* RESOLVIT  
HUMORES COLERICOS [...] FEBRES:  
DECOCTIO RADICUM ABUGILISE\*  
CUM AQUA ALKARARIN CONFERT  
FEBRIBUS ANTIQUIS...<sup>[5]</sup>

(Alpago<sup>[3]</sup> corrige: ABUCHALESA)

ABUGILISE. I(D EST) LACTUCA ASINI  
VEL LACTUCELLA MAIOR ET NOMI-  
NATUR SIMAREM ET SINCAREN ET  
SUPER TITIMALO<sup>[6]</sup>.

### 3. ACUTHIA أنوقليا

شجار [...] الخواص : المسمى منه  
أنوقليا قابض فيه مرارة [...] أعضاء  
الغذاء : ينفع من اليرقان شربا  
خصوصا أنوقليا [...] أعضاء النفس:  
[...] والذي يسمى أنوقليا نافع لوجع  
الكلى...<sup>[7]</sup>

DE SCINIAR. [...] OPERATIONES ET  
PROPRIETATES: ILLA QUE NOMINA-  
TUR ACUTHIA\* EST STIPTICA ET IN  
IPSA EST AMARITUDO [...] MEMBRA  
NUTRIMENTI: CONFERT ICTERITIE  
BIBITA. PROPRIE ACUTHIA\* [...] MEM-  
BRA EXPULSIONIS: [...] ET ILLA QUE  
NOMINATUR ACUTHIA\* CONFERT

DOLORI RENUM...<sup>[8]</sup>.

(\*Alpago<sup>[9]</sup> corrige: ANUCHLIA)

#### 4. ANUKILIA اونوقليا

انجوشا [...] هذه الحشيشة أربعة DE SENER [...] HEC HERBA HABET  
أنواع [...] والمسمى منها اونوقليا<sup>٢</sup> III SPECIES [...] ET QUA APPELLATUR  
من المفردات . وفي ح: اونوقليا وفي ANUKILIA EST STIPTICA<sup>[11]</sup>.  
الاصل: ايلوقيا] أصله قابض<sup>[10]</sup>.

#### 5. ABUDIA اونوقليا

شجار: النوع المسمى اونوقليا<sup>٢</sup> من SANGER. ID EST PES COLUMBE, DIXIT  
المفردات . وفي الاصل: ابلوقيا [...] QUOD SPECIES QUE DICITUR ABUDIA  
أصله قابض فيه مرارة يسيرة ...<sup>[12]</sup> HABET RADICEM STIPTICAM CUM  
AMARITUDINE MODICA<sup>[13]</sup>.

Es la borraginácea Alkanna tinctoria Tausch., llamada en español, entre otros nombres, "ancusa de tintes". "onoquiles", "orcaneta" y "pie de paloma"<sup>[14]</sup>.

En árabe se trata de un helenismo -con varias versiones- procedente del griego  $\beta\nu\omicron\kappa\lambda\epsilon\iota\alpha$ , de etimología obscura según André, 178, que aparece en Dioscórides, IV, 23, como sinónimo de  $\xi\gamma\chi\omicron\upsilon\sigma\alpha$ . La edición de Dubler y Terés de la versión árabe del Dioscórides, IV, 23, s.v. انحسا /'(a)ḥṣ(u)sā/, trae la palabra transcrita como انگليا /'(u)ḡ(u)ḡ(i)ḡyā/. con lo que parece ser una confusión andalusí que hubiera

escrito ا /-g-/ donde muy probablemente habría ق /-q-/ magrebí de un solo punto (ق). por lo que será preferible suponer انقليا <sup>\*</sup>/unuqliyā/ como la versión primitiva del Dioscórides árabe.

En arameo Löw, nº 120, registra una versión de la misma palabra, ܠܘܢܟܝܐ /'ūnūki(i)yā/, donde la kappa griega está transcrita como ܟ /k/, pero, al ser esta consonante una de las llamadas bēḡaḡkēpāt, es decir, que admite dos realizaciones fonéticas, la oclusiva /k/ y la fricativa /k̟/, sucede que, normalmente, suele prevalecer la pronunciación fricativa cuando la consonante cierra sílaba<sup>[15]</sup>, y como precisamente éste es el caso de la transcripción del griego βουκλαῖα, habrá, pues, que pronunciar en arameo /'ūnūki(i)yā/. Registra también Löw otras variantes con alguna alteración, como ܠܘܢܩܝܐ /'ūnūq(i)yā/, tributaria del árabe, al parecer, pues es en esta grafía donde suele confundirse ܩ /q/, que debía transcribir la kappa, con ܦ /f/, que equivale a la ܦ /p/ aramea; y como ܠܘܢܩܝܐ /'ūnūq(i)yā/, donde la inclusión de una ܩ /q/ resulta difícil de justificar.

En persa se encuentran dos versiones, una con la kappa transcrita ق /q/, انقليا /ʔu(n)q(i)yā/, que registra Vullers<sup>[16]</sup>, y otra con la kappa transcrita خ /x/, que denota transmisión aramea y está, a todas luces, tomada de la versión árabe de Avicena, ابو خلسا, que Moallem vocaliza /abū jalsā/<sup>[17]</sup>.

En árabe el helenismo presenta dos grupos de variantes, también, según se haya transcrito la kappa como ق /q/, o como خ /j/. Con respecto a las vocales ómicron, en el primer grupo se da un abanico de posibilidades que va de la *scriptio defectiva* del Dioscórides árabe, انقلب /ʔ(u)n(ʔ)q(i)yā/, que se ha impreso alterada en

انغليا /'(u)n(u)gī(i)yā/, a la *scriptio plena* de Ibn al-Bayṭār, اونوقليا /'ūnūqī(i)yā/, que es la que han preferido imprimir los editores del Ḥāwī (textos .4. y .5.), y que reproduce, a su vez, Aḥmad 'Isā, 2, 9, como nombre de la orcaneta, además de una solución intermedia que explicita solamente una de las dos ómicron, انوقليا /'(u)nūqī(i)yā/, que aparece en el ms. Esc. 812 del Ḥāwī (texto .4.), y que también usa Avicena (texto .3.). De esta última variante hay dos formas fuertemente alteradas, pues no solamente han sufrido sendas confusiones de la ن /-n-/ con la ب /-b-/ en un caso, y con la ي /-y-/ en otro, sino que, además, se ha producido en ellas una gruesa metátesis que ha dislocado el orden de las consonantes, anteponiéndose la ل /-l-/ a la و /-w-/ y a la ق /-q-/, ايلوقيا /'(a)ylūq(i)yā/, en el texto .4., y ابلوقيا /'(?)blūq(i)yā/, en el texto .5., ambas del ms. Esc. 814.

Otro grupo está formado por versiones que proceden de la transcripción aramea ܐܢܘܩܠܝܐ /'ānūqī(i)yā/. Sobre una base \*انوخليا /'(u)nūj(i)yā/, que transcribiría, en principio, la ܐܢܘܩܠܝܐ /k/ fricativa aramea como ڭ /j/, se produjo en árabe la adaptación a la estructura morfológica de la *kunya*, mediante la confusión de puntos diacríticos que de انو- /'(u)nū-/ hizo ابو /'abū/. Una vez llegado el cambio a este punto, la etimología popular requería que el segundo elemento de esta supuesta *kunya* tuviese sentido. La interpretación del fragmento -خليا, leído \*/-jlyā/, como elativo femenino del adjetivo خَلِيّ /jalīyy/, "vacío", "libre", no parece que arrojara el suficiente como para denominar así la planta. Pero, tras habersele sumado la confusión gráfica de la ي /y/ con la س /s/, el fragmento, escrito ahora خلسا y leído como si terminara por una *hamza*, /'alsā/, remitía al adjetivo de



color que se aplicaba a las mujeres mulatas<sup>[18]</sup>, con el color mezclado de blanco y negro, y aquí sí parecía cobrar sentido la *kunya* para denominar la planta. Y mucho más cuando se le suprime el punto diacrítico a esa > /j/, que, convertida ahora en > /h/, se leería حلسا /ḥalsā(')/, femenino de أحلس /'aḥlas/, "castaño, bayo; oscuro"<sup>[19]</sup>, porque Dioscórides había descrito las hojas de la tal planta, precisamente, como τραχέα, μέλαινα (trad. ár.: أسود خشن, trad. Lag.: "ásperas, negras"), por lo tanto ese color barcino, bayo, o albarrazado, debía parecer muy apropiado para la *kunya* de esta planta<sup>[20]</sup>. La variante con esta etimología popular es la que utiliza Avicena en el texto .1.

### Transcripciones

-La versión .2.ABUGILISE, de Gerardo en el Canon, responde a la forma de Avicena con la estructura de *kunya*, ابو حلسا, pero con un punto diacrítico añadido debajo, ابو حلسا\*, y una vocalización arbitraria del segundo elemento, \*/ḡilsā/, cuya /ā/ final se ha transcrito con *imela*.

-Una variante de la versión anterior, con la que alterna en el mismo lugar, es .1.ALBUGILISE, también de Gerardo, que denuncia su origen hispánico al presentar, además una -L- infijada, muy probablemente por analogía con los arabismos romances que incluyen el artículo árabe. Es un caso similar al que se ha producido, por ejemplo, con el español *albarraz*, que está formado sobre *abarraz*, procedente, a su vez, del árabe حب الرأس /ḥabb al-ra's/, quizá por la consciencia de que se trata de un arabismo y la generalización de que los arabismos suelen comenzar

frecuentemente por **al-**.

-La corrección de Alpago, en su edición, a los arabismos de Gerardo de Cremona arriba mencionados, **ABUCHALESA**, está mucho más ajustada que éstos a la versión de Avicena, **ابو حلسا** /'abū ḥalsā'/, aunque deshace el grupo /-ls-/ mediante la inmixión de una -E- epentética. La transcripción -CH- de la > /-ḥ-/ plantea la duda de si ha podido tener a la vista una > /-j-/ , como en la versión persa **ابو خلسا** /'abū jalsā/. No refleja *imela*, lo que indica transcripción cultista.

-La versión .3.**ACUTHIA**, de Gerardo en el **Canon**, procede de una de las formas árabes que habían transcrito con ق /q/ la kappa griega original, **انوقليا** /'ʾanūqiliyā/, pero denota una confusión gráfica en árabe de la ن /-n-/ por la ق /-q-/ magrebí de un solo punto diacrítico (ف), de manera que una supuesta variante **اقوقليا**\*, leída \*/'aḳūqiliyā/, se habría transcrito, en principio, \***ACUCLIA**, para sufrir luego una nueva confusión, esta vez en la letra gótica carolina de los manuscritos latinos, que, habiendo hecho th del grupo cl, sería la responsable de que se hubiera impreso **ACUTHIA**.

-La corrección de Alpago a la versión anterior, **ANUHLIA**, restituye la forma árabe con ن /-n-/ en lugar de ق /-q-/. **انوقليا**, que lee, igual que Gerardo, suponiendo vocal *fatḥa* en la *alif* inicial, \*/'anūqiliyā/, y transcribe sin reflejar *imela* alguna y dándole a la ق /q/ la equivalencia de CH.

-La versión de Farāy en el **Elhavl**. 4.**ANUKILIA**, responde a la misma forma árabe que las dos últimas de Gerardo y Alpago, **انوقليا**, que, como ellos, ha leído con *fatḥa* en la primera *alif*, pero a la que ha añadido una /i/ epentética para

deshacer el grupo /-qi-/ y evitar así la excesiva longitud de la sílaba /-nūq-/, de modo que una lectura *\*/'anūq(i)liyā/* está transcrita ANUKILIA, con la equivalencia de *q /q/* con K. Esta versión latina no se corresponde con la árabe que han impreso los editores del *Hāwī*, *اونوقليا*, ni con la que figuraba en el manuscrito Esc. 814, que han tomado como base para su edición, la alterada *ايلوقيا*, sino con la del ms. Esc. 812, coincidencia que suele repetirse a lo largo de toda la traducción de Faray.

-Otra versión de Faray en el *Liber Elhavi* es .5.ABUDIA, donde se superponen sendas confusiones gráficas, en árabe y en latín. En árabe la forma *اونوقليا* ha sufrido la confusión de *ن /-n-/* por *ب /-b-/*, *ابوقليا\**, que se ha leído *\*/'abūqliyā/*, y transcrito *\*ABUCLIA*, dando ahora a la *ق /q/* la equivalencia de C. En latín, luego, se ha dado la fusión, en grafía carolina, del grupo *cl* en una sola *b*, y se ha impreso ABUDIA.

[1] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, nº 45 (vol. 1, pág. 260).

[2] Avicena, *Canon*, II, II, 19, fº 90r.

[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 76r.

[4] Ibn Sīnā, *loc. cit.*

[5] Avicena, *loc. cit.*, fº 90v.

[6] *S. A.*, fº 553r., l. 23.

[7] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, nº 689, s.v. *شنجار* (vol. 1, pág. 435).

[8] Avicena, *Canon*, II, II, 669, fº 155r., s.v. SCINIAR.

[9] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 125v.

[10] Rāzī, *Hāwī*, XX, nº 52, s.v. *انجوش*, pág. 47.

[11] Rasis, *Elhavi*, XXI, nº 42, s.v. SENER.

[12] Rāzī, *Hāwī*, XXI, nº 491, s.v. *شنجار*, pág. 104.

[13] Rasis, *Elhavi*, XXII, nº 447, s.v. SANGER.

[14] Ceballos, 474, para los nombres vernáculos españoles. Respecto a la identificación que hace Dubler en su edición del Dioscórides de Laguna, IV, 25, s.v. *Ancusa*, de la especie llamada *onoclea* con la "buglosa", *Anchusa officinalis* L.,

o la "algamula", Anchusa italica Retz., no parece tener más base que la identidad del nombre genérico. Sin embargo, tanto André, 178, como el diccionario LSJ, 17 y 1232, o los autores citados por Basmadjian, nº 5, e incluso Löw, nº 120, coinciden todos en identificarla como Alkanna tinctoria Tausch., la misma especie que Linneo había llamado Anchusa tinctoria.

[15] Costaz, L., *Grammaire syriaque*, 2ª ed. Beirut 1964, pág. 222, § 880, II, 19.

[16] Vullers, I. 133, citado por Löw, nº 120.

[17] Moallem, 48.

[18] Kazimírski, A. de B., *Dictionnaire arabe-français*, I. 613: خَلْسَ (pl. fém. de خَلْسَاء, fém. de أَخْلَسَ) - نساء خَلْس Femmes dont le teint offre un mélange de la race blanche et de la race noire.

[19] Corriente, F., *Diccionario árabe-español*, pág. 179; Cf. Kazimírski, I, 479: أَخْلَسَ, fém. خَلْسَاء Bal-brun, dont le poil rouge est mêlé de noir, surtout au dos.

[20] Precisamente con la palabra جَلَس, de esta misma raíz, "manta", "gualdrapa", se forman kunyas del burro y de la burra, como recoge al-Zabīdī en el *Tāy al-ʿarūḍ*, XV, 547: كُنْيَةُ الْآتَانِ: أُمُّ جَلَسَ ("/'umm hīs/: kunya de la burra"), y 553: كُنْيَةُ الْجَمَارِ: أَبُو الْخَلْسِ ("/'abū l-ḥulays/: kunya del burro"). La relación latente entre esta planta y el pelaje de los asnos, que se manifiesta en la raíz griega βοο- y en el sinónimo árabe خَسَّ الْجَمَارِ /jass al-ḡimār/, "lechuga de burro", reforzaría la etimología popular. A este respecto conviene relacionar otros sinónimos de la Alkanna tinctoria Tausch., que menciona Aḥmad ʿIsā, 92, y hacen referencia a su color oscuro, como كَحْلَاء /kaḥlāʾ/, كَحِيلَاء /kuḥaylāʾ/ (cf. esp. "alcohela" para la borraja), حَمِيرَاء /ḡumayrāʾ/, es decir, "negra", "negrilla", "rojilla", así como el latín clásico *burdunculus*, "mulillo", que registra André, 41, para las especies italica Retz., officinalis L., y undulata L., del género Anchusa de las borragináceas. Y quizá por aquí anduviera, en relación con el latín *burricus*, la solución para ese latín medieval *borrago* y sus equivalentes romances esp. *borraja*, cat. *borratja*, port. *borraxa*, fr. *bourrache*, y latín botánico moderno Borago, de etimología oscura para Corominas, s.v., y para el diccionario francés Robert, s.v., en lugar de las no demostradas y, por tanto, sospechosas propuestas ابو عرق /'abū 'araq/, "el del sudor" و ابو رش /'abū rašš/, "el del rocío" que suelen aducirse sin suficiente justificación.

9.

1. INTISANIUS ابو ساويرس

ابو حلسا [...] وأصنافه أربعة: أبو  
حلسا ، ابو ساويرس ، أبو جلسوس ،  
أكسوفانيين [...] [1].  
DE ALBUGILISE [...] ET EIUS SPECIES  
SUNT QUATTUOR: ALBUGILISE, IN-  
TISANIUS\*, AMELENIUS, ANSUBE-  
SIN... [2].

(Alpago<sup>[3]</sup> corrige: ANSADIUS)

2. SARBET الفساريوس

شجار [...] وأما النوع الذي يقال له  
ابوخينس والفساريوس [3] من المفردات  
وفي الأصل : انفساديوس [ فقوته أشد  
من قوة ذينك النوعين [1].  
DE SANGER [...] TAMEN SPECIES  
QUE DICITUR ABUGILUS ET SARBET  
HABET VIRES FORTIORES VIRIBUS  
IPSARUM [5].

Son borragináceas del género Echium, "viboreras".

En árabe es un helenismo procedente de ἀλκυβιάδειον, que significaba "protector de la vida", pues las viboreras pasaban por ser un antídoto para la mordedura de la víbora, debido al aspecto de cabecitas de víbora que toman los cálices secos de estas flores. En dos ocasiones aparece en el Dioscórides griego este nombre para denominar sendas plantas. Una de ellas, libro IV, cap. 24, como sinónimo de ἀγχουσα ἑτέρα, también llamada βνοχειλές, que fué transcrito al árabe, IV, 23, como القبياديون / alq(b)biyadiyūn/, y que se refiere a las especies Echium diffusum Sibth. y Echium creticum L. subsp. creticum, como se ha visto arriba en el nº 7. Esta es

la identificación adecuada para el término de Rāzī الفساريوس que produce el arabismo .2.SARBET de Farāy. Otra aparición en el Dioscórides es en el libro IV, cap. 27, como sinónimo de ἔχιν, que André, 9, y 92, identifica con las especies Echium plantagineum L. y Echium rubrum L.<sup>[6]</sup>, y que fue transcrito al árabe, IV, 25, como القبياديوس /'alqibiyādiyūs/.

Otra versión del mismo término trae Aḥmad 'Īsā, 9<sub>2</sub>, الْقَبِيَّادِس /'alqibyād(i)s/, aunque identificada como orcaneta, Alkanna tinctoria Tausch., de la que especifica su origen: يونانية معربة, "griego arabizado", dice. Puede observarse en esta versión la alteración que ha suprimido el grupo de letras يو /-yū-/.

Mayores son las alteraciones que ha sufrido la segunda versión de Dioscórides, القبياديوس, a juzgar por las variantes que presentan los textos arriba citados. La variante del ms. Esc. 814, انقصاديوس, que los editores del Ḥāwī han relegado a una nota en el texto .2., presenta dos confusiones gráficas en árabe: por un lado, la ل /-l-/ se ha leído como una ن /-n-/ -probablemente por haberse cortado el trazo vertical a media altura, de modo que el fragmento superior se pudiera tomar por un punto diacrítico-, y, por otro, el grupo يبي /-yby-/ (= /-ībiy-/), desprovisto de puntos, se ha leído como una sola letra س /-s-/. La variante de Ibn al-Bayṭār, que los mismos editores han considerado más correcta y por la que han sustituido la anterior, la الفساريوس que encabeza el texto .2., presenta, a su vez, tres confusiones: una de puntos diacríticos, la ق /-q-/ leída ف /-f-/, otra de curvatura, la د /-d-/ leída ر /-r-/, y, por último, la misma que la variante anterior, el grupo يبي /-yby-/ (= /-ībiy-/), desprovisto de puntos y leído como س /-s-/. La

variante de Avicena, que encabeza arriba el texto 1. **أبوساويرس**, eleva a cinco el número de confusiones: la **ل** /l-/ aparece aquí como **ب** /b-/; lo que añade a la confusión vista antes de **ل** /l-/ por **ن** /n-/ el cambio de punto diacrítico; la **ق** /-q-/ no sólo ha perdido los puntos sino que ha visto interrumpido el trazo de unión con la letra siguiente, por lo que se ha confundido con la **و** /w/; el grupo **يب** /-yby-/; igual que en las variantes anteriores, ha perdido los puntos y se ha leído **س** /-s-/; la **د** /d/ se ha leído **و** /w/; y la **و** /w/ (= /ū/) se ha leído **ر** /r/. En conjunto aparece otra estructura de *kunya* -aunque la segunda palabra se resiste a cualquier interpretación que la hiciera creíble- **أبو ساويرس** /'abū sāwīr(?)s/.

### Transcripciones

-La versión de Gerardo en el **Canon**. 1. **INTISANIUS**, parte de una variante árabe con alteraciones similares a las vistas arriba, **\*انتساويوس**, donde se han confundido **ل** /l-/ con **ن** /n-/; **يب** /-yby-/ con **س** /-s-/; y **د** /d/ con **و** /w/. Esta variante supuesta se ha leído **\*/(i)nq(i)sāwiyūs/** y se ha transcrito **\*INCISAVIUS**. Posteriormente, ya en latín, dos nuevas confusiones han venido a sumarse en letra carolina: la de **t** por **c**, y la de **n** por **u**, resultando la forma impresa en la edición de 1507, **INTISANIUS**.

-La corrección de Alpago a la anterior, **ANSADIUS**, restituye la lectura **د** /d/, pero mantiene los errores de **ن** /n-/ en lugar de **ل** /l-/; y **س** /-s-/ en lugar del grupo **يب** /-yby-/; además, ha perdido por completo la **ق** /-q-/; es decir, transcribe una supuesta variante **\*انساديوس** /'ansādiyūs/, que había de proceder

de القبياديوس /'anq(?)sādiyūs/, y éste, a su vez, procedería del القبياديوس /'alqibiyādiyūs/ original.

-La versión de Farāy en el Liber Elhavi, .2.SARBET, presenta alguna nueva complicación. Por una parte, hay que suponer una variante donde, como en la anterior, se hubiera perdido la *q* /-q-/ y se hubiera convertido todo el grupo يبي /-yby-/ en una *s* /-s-/. Habría que añadirle un nuevo par de confusiones más, la de curvatura que de د /d/ ha hecho ر /r/, y la de puntuación que de ي /y-/ ha hecho ب /b-/. Así alterada la palabra, الساربوس\*, se debe haber suprimido las dos primeras letras por identificarlas erróneamente con el artículo determinado árabe ... ال /('a)-.../. En cualquier caso la palabra resultante, ساربوس\*, se habría leído \*/sār(?)būs/ y transcrito \*SARBUS. El cambio de sufijo que de \*SARBUS ha hecho SARBET no tiene, aparentemente, justificación.

---

[1] Ibn Sīnā. *Qānūn*, II, II, n<sup>o</sup> 45, s.v. ابو حلسا (vol. 1, pág. 260).

[2] Avicena. *Canon*, II, II, 19, f<sup>o</sup> 90r., s.v. ALBUGILISE.

[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f<sup>o</sup> 76r.

[4] Rāzī. *Hāwī*, XXI, n<sup>o</sup> 491, s.v. شنجار, pág. 105.

[5] Rasis. *Elhavi*, XXII, n<sup>o</sup> 447, s.v. SANGER.

[6] Cf. Basmadjian, n<sup>o</sup> 100. Dubler difiere en las especies: *Echium vulgare* L. y *Echium pustillatum* Sibth., "víboreras" también.

---



10.

1. ELIXCON. أبوطن

أبوطنه [ه في ح: ابوطنون] قال بولس:	DE <u>ELIXCON</u> . <u>ELIXCON</u> UT DIXIT
متى أخذ من بزره خمسة دراهم مع	PAULUS SEMEN HUIUS IN DRACH-
ملح وخل أسهل الماء بقوة ويسحق	MIS .V. PREPARATUM CUM ACETO &
قليلا [1].	SALE PURGAT HUMOREM MELAN-
	COLICUM CUM PAUCA RASURA IN-
	TESTINORUM <sup>[2]</sup> .

2. ANETON (Sin correspondiente en árabe)

DE ANETON. ANETON: HOC NOMEN  
IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBI-  
TUR<sup>[3]</sup>.

No identificado.

Se trata de un vegetal, pues el texto habla de su semilla, بزره , *semen huius*; y el término ha de ser griego, pues cita a Pablo de Egina. La descripción de sus efectos, tal como figura en el *Hāwī*, es: " *cuando se toma de su simiente cinco adarmes con sal y vinagre, purga el líquido con fuerza y produce un poco de disentería*". La traducción latina de Faraḡ, en lugar de "el líquido con fuerza" (en árabe الماء بقوة , literalmente "el agua con fuerza"), dice que lo que purga es el "humor melancólico", que en árabe podría ser المرءة السوداء , الخلط السوداء , o المرءة السوداء , de donde se infiere que, bien sea en los manuscritos del Escorial en que se ha

basado la edición de Hayderabad, bien en los que Faraȳ tuviera presentes para su traducción - o, incluso, puede que en ambos -, alguna corruptela ha de haber habido.

Con los escasos datos que ofrece la descripción, y las dos variantes manuscritas árabes, ابوطن و ابوطن, poco se puede hacer para identificar la planta. A falta de una edición del egineta donde rastrear el pasaje, y asumiendo el riesgo de no acertar ni de lejos, cabría aventurar la suposición de que se tratara del eléboro negro o hierba de ballesteros, al que Dioscórides, VI, 162, además de ἐλλέβορος μέλας, llama ἔκτομον, y Pablo de Egina, VII, 4, pág. 259, 51, según cita de la edición de Wellmann, llama sólo con este último nombre. El eléboro, dice Laguna, IV, 152, se usaba principalmente para purgar, y el negro especialmente a los *melancólicos*, y se usaba para ello su simiente. Pero ἔκτομον habría dado en árabe una transcripción aproximadamente así: اقطن\* /ʔ(ʔ)q(u)m(u)ʔ/, con variantes a medida que se fuera explicitando vocales, como la forma que aparece en el Dioscórides árabe, IV, 114, اقطنون /ʔ(aʔ)q(u)m(u)ʔ/. Para que una versión árabe de este tipo hubiera podido producir las ابوطن و ابوطن del Hāwī, haría falta justificar de algún modo el paso de ʔ /-q-/ a بو /-bʊ-/. Esto sería posible en arameo, donde puede existir confusión, en alfabeto estranghelo, entre la grafía ܩ /-q-/ y la grafía ܒ /-b-/. Una transcripción aramea ܩܡܢ /ʔqm/ se habría leído ܒܡܢ /ʔbm/, que habría pasado al árabe como ابطن\* /ʔ(a)b(u)m(u)ʔ/, y, a partir de aquí, es más fácil explicar la pérdida de la *mīm* medial y la explicitación de una o dos vocales. El problema es que Löw no registra en arameo ܩܡܢ ni ܒܡܢ ni nada que se le parezca. Quede esto, pues, como mera sugerencia.

## Transcripciones

-La versión .2.ANETON, de Faraġ en las E.S.M.E., transcribe una variante árabe انطون\* con una diferencia de puntuación diacrítica que ha hecho ن /-n-/ de la ب /-b-/, y explicitación de las vocales distinta de la que tienen las variantes de los ms. del Escorial. Se ha vocalizado en latín arbitrariamente.

-La versión .1.ELIXCON, del mismo Faraġ en el Liber Elhavi, es un puro cúmulo de errores gráficos, en árabe como en latín, y como no está claro cuál sea el étimo originario, difícil va a resultar explicarlos. Si se parte de ابوطون /'aɒʊtʊn/, la última sílaba, -CON, hay que entenderla como producto de la confusión de c por t en grafía carolina; la E- y la -L- están en el lugar de la *alif* y la *bā'* respectivamente; pero el grupo -IX- se resiste a una explicación verosímil.

---

[1] Rāzī. Ḥāwī, XX, n.º 106 (bis), pág. 86.

[2] Rasīs. Elhavi. XXI, 97.

[3] E.S.M.E., n.º 89.

---

11.

1. HELTROG .اترج

HELTROG, ID EST POMUM CITRINUM.  
الاترج قشر هذه الثمرة مشهور بتقوية  
المعدة والكبد<sup>[1]</sup>.  
CORTEX IPSIUS HABET MAXIMUM  
IUVAMENTUM STOMACHO, ET HE-  
PATI<sup>[2]</sup>.

2. CITRUGI (Sin correspondiente en árabe)

DE CITRO. CITRUM APPELLATUR  
ARABICE CITRUGI ET EIUS ARBOR  
NOTA EST...<sup>[3]</sup>.

3. ABELATION (Sin correspondiente en árabe)

ABELATION. ID EST GRANA CITRI<sup>[4]</sup>.

4. ATRONA (Sin correspondiente en árabe)

ATRONA. ID EST CITRUS<sup>[5]</sup>.

5. TORONGI (Sin correspondiente en árabe)

TORONGI. ID EST CITRUM<sup>[6]</sup>.

Es la rutácea Citrus medica L., "toronja", llamada también en español "cidra",  
"azamboa", y "limón poncil".

En árabe se dan las variantes *ترنج* /*turunġ*/ y *اترج* /*(ʔ)truġġ*/ [7], también *اترنج* /*(ʔ)trunġ*/ [8] y *طرنج* /*ṭurunġ*/ [9]. Meyerhof [10] considera que es un préstamo del persa *ترنج* /*turunġ*/ -Moallem [11] vocaliza /*toranġ*/-, que, a su vez, procede del sánscrito *mātulunga*.

Otras lenguas del Próximo Oriente tienen representación del mismo término con variantes similares, como las del arameo *ܐܬܪܘܢܓܐ* /*ʾaṭrūṅā*/, *ܐܬܪܘܢܓܐ* /*ʾaṭrūṅā*/, *ܐܬܪܘܢܓܐ* /*ʾaṭrūṅṅā*/, *ܐܬܪܘܢܓܐ* /*ṭrūṅṅā*/ [12], y el hebreo mišnaico *אֶטְרוֹג* /*ʾeṭrōg*/ [13]. El turco *turunc* y el armenio /*turincʰ*/, /*trnč*/, /*trnčien*/ [14] se aplican, como en catalán, al naranjo amargo.

El término árabe se ha naturalizado en los romances peninsulares con algún desplazamiento de su significado por la amplia gama de las especies de los cítricos. Los arabismos que ha dado en español, *toronja* y *toronjo* para el fruto, *toronjo* y *toronjero* para el árbol, se aplican no sólo al ya citado "cidro", *Citrus medica* L., sino, también, a las especies de "pomelo". *Citrus paradisi* MacFadyen y *Citrus maxima* (Burm.) Merr. (= *C. decumanus* L. = *C. grandis* Osbeck). Los del portugués, *toronja*, *toranja* y *turanja* el fruto, *toranjeira* y *toranjeira* el árbol, no se aplican ya al cidro, como era en árabe y se mantiene, en parte, en español, sino exclusivamente a dichas dos especies de pomelo. En catalán, *taronja* el fruto y *taronjer* o *taronger* el árbol, han acabado por denominar las especies de "naranjo", *Citrus aurantium* L. (= *C. vulgaris* Risso = *C. sinensis* Pers.), que es el amargo, *taronger agre*, y *Citrus sinensis* (L.) Osbeck (= *C. aurantium* Lour.), que es el dulce, *taronger dolç* [15].

## Transcripciones

-La versión .1.HELTRÖG, de Bonacosa en el *Colliget*, acusa la interferencia del paso por la grafía hebrea. Es muy probable que la variante árabe *ترنج* /*turunġ*/, con artículo *الترنج* /('a)-*turunġ*/, se hubiera transcrito al alfabeto arameo cuadrado -en la versión hebrea medieval que se le supone previa a la traducción latina- como *\*אלטרונג* para leerse *\*'aiturunġ*. Una vez aquí, quizá por la similitud gráfica entre ו /*w*/ y נ /*n*/, o, quizá, por que se hubiese entrometido el equivalente hebreo *אתרונג* /*'eṯrōṅ*/, parece haberse interpretado como *\*אלטרונג* y vocalizado *\*'eit(ě)rōṅ*. La transcripción latina reproduce la *hamza* que se supone en la *alif* como H-, y no reproduce la vocal ultrarrápida /*ě*/ que se supone entre la *tau* y la *reš*. El timbre -O- ya estaría en hebreo.

-La versión .2.CITRUGI, de Faraġ en las *E.S.M.E.*, ha sufrido una confusión gráfica en latín al ser impresa, a partir de una hipotética transcripción *\*ATRUGI* bastante fiel al árabe *اترج* /('a)-*truġġ*/, con un cambio de timbre en la *alif* que está transcrita A-, y con la ج /*ġ*/ transcrita por el dígrafo -GI. La confusión estriba en que la *a* inicial se ha desdoblado en el grupo *cí*, y se ha impreso CITRUGI, a lo que, es evidente, no puede dejar de haber contribuido el latín clásico *citrus*, -i.

-La versión .3.ABELATION, de los *Sinonima Avicennae*, es un compuesto procedente del árabe *حب الترنج* que se habrá leído suponiendo una *fatha* en la *alif*, al modo andalusí, /*ḥabb al-(a)trunġ*/, literalmente "*grano de toronja*", como la glosa indica. Lo más probable es que la transcripción original haya sido

\*ABELATRONI, según el siguiente sistema: la ح /ḥ/ inicial no se ha transcrito; la *fatḥa* que sustentaba mantiene el timbre /a/ por el efecto inhibitor de la *imela* de dicha laringal; la *fatḥa* siguiente, sustentada por la *alif*, ha sufrido *imela* y está transcrita E; la tercera *fatḥa*, sustentada por la segunda *alif*, no ha sufrido *imela*, probablemente por haber funcionado como agente de inhibición la *hamza* que se le supone, y está transcrita A; la *ḍamma* se ha transcrito con timbre /o/ por la influencia velarizadora de la consonante ج /r/<sup>[16]</sup>, como ha ocurrido con el español *toronja*; y, por último, la ح /ḥ/ final debió verse transcrita como I consonántica, es decir, la J moderna. A esta supuesta transcripción previa \*ABELATRONI le han sucedido las confusiones de t por i y la del grupo final, ní, fusionado en una sola m, y reducido luego a n, probablemente por intermedio de la tilde de abreviatura de consonante nasal, con lo que se ha impreso ABELATION.

-La versión .4.ATRONA, también de los S. A., procede de la variante اترنج /'atrung/, leída con un cambio de timbre en la *alif* inicial, /('a)trung/. Esta se ha transcrito, en principio, \*ATRONG, dándole a la *ḍamma* el valor de /o/ por la presencia en su entorno de la consonante ج /r/ velarizada. Posteriormente se ha producido en latín una alteración gráfica que ha provocado la confusión entre la -G que se supone original y la -A que está impresa.

-La versión .5.TORONGI, de los S. A. como las anteriores, transcribe la variante ترنج /turung/ con arreglo al siguiente sistema: las dos vocales *ḍamma* transcritas con timbre /o/ por la presencia en su entorno de la ج /r/ velarizadora; la ح /ḥ/ transcrita con el dígrafo GI.

- 
- [1] Ibn Rušd, **Kulliyāt**, pág. 356, l. 4 (= ed. Larache, pág. 151, l. 3).
- [2] Averroes, **Colliget**, f<sup>o</sup> 54r., l. 27.
- [3] **E.S.M.E.**, n<sup>o</sup> 22.
- [4] **S.A.**, f<sup>o</sup> 553r., l. 2 y 3.
- [5] **S.A.**, f<sup>o</sup> 555r., l. 57.
- [6] **S.A.**, f<sup>o</sup> 559v., l. 43.
- [7] Dozy, **Supplément**, I, 8 y 146. Ibn Hišām al-Lajmī, **al-Madjal**, pág. 102, n<sup>o</sup> 4.
- [8] Siggel, 11, e Ibn Hišām al-Lajmī, *loc. cit.*
- [9] Aḥmad 'Isā, S1<sub>19</sub>.
- [10] Meyerhof, M., ...**Maīmonida**, n<sup>o</sup> 1.
- [11] Moallem, 515.
- [12] Löw, n<sup>o</sup> 17; la vocalización en Costaz, 138.
- [13] *Ibidem*, la vocalización en Meyerhof, *loc. cit.*
- [14] Bedevian, n<sup>o</sup> 1062.
- [15] Sánchez-Monge y Parellada, **Diccionario de plantas agrícolas**, Madrid 1981, §§ 1006, 1014, 1015, 1018, 1020.
- [16] Corriente, **Sketch**, 1.3.1 y 2.11.3.
-



12.

اثل 1. ALUTHULI

(معالجاتك للاورام الحارة) ... ومن  
الحارة القابضة القوية ما فيها تركيب  
أيضا في مزاجها بالبرد كالآثل<sup>[1]</sup>.  
(CUM AUTEM CURAS APOSTEMA-  
TA CALIDA) ...ET EX CALIDIS STIP-  
TICIS CONFORTATIVIS IN QUIBUS  
ETIAM SIT COMPOSITIO IN COMMIX-  
TIONE EORUM FRIGORIS, SICUT  
ALUTHULI\*<sup>[2]</sup>.

(\*Alpago<sup>[3]</sup> corrige: ALATHEL)

اثل 2. ALEHETHEH

(في علاج الصداع ...) ... وقويت الرأس  
بعد المعالجة ... بعصارة السرو ولاثل  
والسعد<sup>[4]</sup>.  
(DE CURA SODE...) ...ET CONFORTA-  
TUR CAPUT POST CURAM EIUS  
CUM... EXPRESSIONE CUPRESSI ET  
ALEHETHEH ET CIPERI<sup>[5]</sup>.

(\*Alpago<sup>[6]</sup> corrige: ALATHEL)

اثل 3. ALBETIL

(في اللقوة) ... ويوقد تحته بمثل الطرفاء  
ولاثل<sup>[7]</sup>.  
(DE CURA [TORTURE FACIEI] )... ET  
ASSUMANTUR SUB EA QUE SINT  
SICUT TAMARISCI ET ALBETIL\*<sup>[8]</sup>.

(\*Alpago<sup>[9]</sup> imprime: ALHETIL, y corri-  
ge: ALATHEL)

4. ALATEL اثل

(في رض الانف) ... يطلى بماء الاثل أو (DE CONTRITIONE NASI) ...ET LINIAN-  
ماء الطرفاء<sup>[10]</sup>. TUR CUM AQUA ALATEL ET AQUA  
TAMARISCI<sup>[11]</sup>.

5. ALHETIL \_\_\_\_\_ اثل

(في جمود اللبن في الثدي ...) انتفع (DE CONGELATIONE LACTIS IN MA-  
بهذا الضماد ونسخته: ماش وعجم MILLA...) IUVATUR CUM HOC EM-  
الزبيب فيدقان ويعجنان بماء السرو PLASTRO: SUMANTUR MES ET INTE-  
وماء الاثل<sup>[12]</sup>. RIORA PASSARUM ET CONTERANTUR  
ET CONFICIANTUR CUM AQUA SIDRE  
ET AQUA ALHETIL<sup>\*[13]</sup>.

(\*Alpago<sup>[14]</sup> corrige: ALATEL)

(في علاج [السقطة...]) ...ومن الكمادات (DE CURA [CASUS... ] ) ...ET DE VA-  
الجيدة ورق السرو مطبوخا بماء PORATIONIBUS BONIS SUNT FOLIA  
معصورا مخلوطا بالزنبق وكذلك ورق CUPRESSI DECOCTA CUM SANSUCO  
الاثل<sup>[15]</sup>. ET SIMILITER FOLIA ALHETIL<sup>\*[16]</sup>.

(\*Alpago<sup>[17]</sup> imprime: ALHETHIL, y  
corrige: ALATEL)

6. ALHETHIL اثل

(في الادوية الحرقية...) ومما يصلح (MEDICINE QUE SUNT AD COM-

ههنا أو حيث لا يخاف تبثر وتنفط  
أن يثر عليها ورق الاثل المحرق أو  
الخرنوب المحرق<sup>[18]</sup>.

BUSTIONEM...) ET DE ILLIS QUE  
CONVENIUNT HIC ET UBI NON  
TIMETUR PUSTULATIO ET VESICA-  
TIO EST LIGARE DESUPER FOLIA  
ALHETHIL\* ADUSTA AUT SILIQUE  
COMBUSTE<sup>[19]</sup>.

(\*Alpago<sup>[20]</sup> corrige: ALATHEL)

#### 7. ALHEIHIL اثل

...فإن استعصى فورق الاثل المحرق  
أو ورق الينبوت<sup>[21]</sup>.

...SI AUTEM FIAT INOBEDIENS. TUNC  
FOLIA ALHEIHIL\* ADUSTA AUT FOLIA  
ALGEBUT ADUSTA<sup>[22]</sup>.

(\*Alpago<sup>[23]</sup> imprime: ALHETHIL, y  
corrige: ALHATEL)

#### 8. ALETHIL اثل

طلاء للكسر والوثرى...أيضا يؤخذ:  
ورق الاثل والسرو والآس والخلاف ،  
بدق ويعصر<sup>[24]</sup>.

EPITHIMA AD FRACTURAM ET TOR-  
SIONEM ...ITEM: FOLIA ALETHIL ET  
CUPRESSI ET MYRTI ET SALICIS, TE-  
RANTUR ET EXPRIMANTUR...<sup>[25]</sup>.

#### 9. AKITILI (Sin correspondiente en árabe)

AKITILI. ID EST FRUCTUS TAMA-  
RISCI<sup>[26]</sup>.

Es la tamaricácea Tamarix articulata Vahl. (= Tamarix orientalis Forsk. = T. aphylla (L.) Karst.), especie oriental y norteafricana de "taraje", de gran tamaño, que produce una agalla rica en tanino usada en las tenerías para curtir cuero<sup>[27]</sup>.

La palabra árabe أثل /'aṭl/ pertenece al fondo autóctono, y tiene equivalente en otras lenguas semíticas, como el asirio /'ašlu/, el hebreo bíblico אֶשֶׁל /'eššēl/, y el arameo ܐܬܠܐ /'aṭlā/<sup>[28]</sup>. Probablemente haya relación entre la raíz {'ṭl} y las raíces {'s}, que produce أصل /'asa/, "junco", y {'š}, que produce أصل /'ašl/. "raíz". Hay también representante del mismo término en otras lenguas de la zona, como el egipcio antiguo. /'sr/<sup>[29]</sup>, y el persa moderno اثل /asi/<sup>[30]</sup>.

En el árabe occidental moderno están atestiguadas<sup>[31]</sup> las pronunciaciones marroquíes /aṭl/ y /ete/, ambas con la pérdida de oposición entre ث /ṭ/ y ت /t/ típica de las hablas de Marruecos, como sucede también en la variante dialectal del Tāfilālt, /tāya/, donde, además, la desaparición de la primera radical hamza se ha visto compensada con un alargamiento final según el modelo de las raíces defectivas. Esta última variante ha pasado al latín moderno de la nomenclatura binomial zoológica como nombre específico del ácaro que produce la agalla del taraje, el Eriophyes tlaiae Trab., y ha producido también en español un nuevo arabismo, probablemente no muy anterior al s. XIX: "ta/aya", sinónimo de "taraje", que, por no existir aquí la especie Tamarix articulata Vahl., se aplica a otros tarajes nativos.

como Tamarix africana Poir. y Tamarix gallica L.<sup>[32]</sup>.

En latín, además de las nueve formas del arabismo recogidas arriba, se encuentran otras, como ATHEL, del Serapión, que menciona Guigues<sup>[33]</sup>.

### Transcripciones

-Los nueve arabismos reproducidos proceden de la traducción toledana del **Canon** de Avicena, a excepción del último, que es una glosa posterior. Todos ellos, incluso los que son correcciones que añade A. Alpago en su edición, presentan el artículo árabe, /('a)!-/ , fusionado a la palabra, lo que los caracteriza como de procedencia hispana.

-La transcripción del fonema /'/ , *hamza*, es vacilante. Está marcado con H en cinco ocasiones, en formas como: .2.ALEHETHEH (con un reforzamiento vocálico, -EHE-, similar a los que menciona Corriente, **Sketch**, nota 104), .3.ALBETIL (confusión gráfica latina de b por h). .5.ALHETIL, .6.ALHETHIL y .7.ALHEIHIL. En otras cuatro ocasiones Gerardo de Cremona no transcribe la *hamza* en modo alguno: .1.ALUTHULI, .4.ALATEL, .8.ALETHIL, .9.AKITILI (confusión gráfica latina que ha hecho -ki- del grupo -la-). Tampoco en sus correcciones Alpago la transcribe: ALATEL, ALATHEL, y, aunque en .7. corrige ALHATEL, parece ser más un baile de consonantes o metátesis por ALATHEL que un verdadero intento de transcribir la *hamza*, que, por cierto, sería el único caso en que Alpago lo hubiera hecho.

-La vocalización /'aʔ/ ha tenido una realización fonética con epéntesis

vocálica<sup>[3+]</sup> que se ha materializado con el timbre *fatḥa*, \*/(ʿa)l-ʿat(a)l/ en unas ocasiones, como .2.ALEHETHEH (con *imela* tanto en la *fatḥa* de la *alif* y su vocal de refuerzo como en la *fatḥa* epentética, y confusión gráfica latina al final, donde el grupo -li se ha convertido en una sola -h), .4.ALATEL (con *imela* sólo en la epéntesis), y en las correcciones de Alpagó ALATEL y ALATHEL. Pero son más las variantes que atestiguan la realización con timbre *kasra*, \*/(ʿa)l-ʿat(i)l/, bien sea por ultracorrección de la tendencia andalusí a hacer \*/faʿl/ de un primitivo /faʿl/ que señalaba Corriente<sup>[35]</sup>, o bien como reflejo de una lectura errónea الأتيل /ʿaʿl-ʿatīl/, el caso es que se da en seis ocasiones: .3.ALBETIL, .5.ALHETIL, .6.ALHETHIL, .7.ALHEIHIL (confusión latina de t por i), .8.ALETHIL y .9.AKITILI (por \*ALATILI, confundiendo en grafía latina el grupo -l3- con el grupo -ki-).

-La extraña vocalización que aparece en la versión .1.ALUTHULI parece deberse, más que a la transcripción de un plural الأثول /ʿaʿl-ʿatūl/, que no está en el texto árabe, a una simple confusión gráfica en latín que hubiera hecho u de cada una de las dos a, excepción hecha de la del artículo, y que cabría restituir por \*ALATHALI, incluyéndose, entonces, en el grupo anterior de transcripciones con *fatḥa* epentética.

-La transcripción del fonema ث /t/ no es uniforme. Las versiones de Gerardo reproducen con el dígrafo TH la articulación interdental fricativa en cinco ocasiones, y las correcciones de Alpagó lo hacen en cuatro. Sin embargo, en otras cuatro de Gerardo y dos de Alpagó hay T en lugar de TH. Es posible interpretarlo como indicio de coexistencia, junto a la anterior, de una articulación dental

oclusiva, /t/, en hispanoárabe<sup>[36]</sup>.

-En dos casos se ha producido un fenómeno inusual, que la transcripción de Gerardo incluya la *kasra* del 'l' *rāb* o genitivo. Donde el árabe decía (texto .1.) كالآثل /ka-l-'aṭl(i)/ ("como el taraje"), la traducción latina presenta SICUT ALUTHULI, (por \*ALATHALI), y donde decía (texto .2.) بعصارة السرو والآثل /bi-'aṣārati s-sarwi wa-l-'aṭl(i)/, ("con jugo de ciprés y de taraje"), el latín dice CUM... EXPRESSIONE CUPRESSI ET ALEHETHEH, (por \*ALEHETHELI). No cabe pensar aquí en un morfema latino de genitivo, -i, porque, aunque en la segunda expresión pueda coincidir, en la primera el adverbio *sicut* no lo exige, y, por otra parte, en las glosas de los S. A. se ha enunciado AKITILI (por \*ALATILI) como si fuera en latín nominativo, sin que pueda justificarse el final en -i de otro modo.

- 
- [1] Ibn Sīnā, *Qānūn*, III, I, I (vol. 2, pág. 22).  
[2] Avicena, *Canon*, III, I, I, 29, f<sup>o</sup> 172v.  
[3] *Ibidem* (ed. Venecia 1527, f<sup>o</sup> 137r.).  
[4] Ibn Sīnā, *op. cit.*, III, I, II (vol. 2, pág. 35).  
[5] Avicena, *op. cit.*, III, I, II, 19, f<sup>o</sup> 177r.  
[6] *Ibid.* (Ven. 1527, f<sup>o</sup> 140v.).  
[7] Ibn Sīnā, *op. cit.*, III, III, I (vol. 2, pág. 105).  
[8] Avicena, *op. cit.*, III, III, I, 17, f<sup>o</sup> 203r.  
[9] *Ibid.* (Ven. 1527, f<sup>o</sup> 161v.).  
[10] Ibn Sīnā, *op. cit.*, III, V, II (vol. 2, pág. 172).  
[11] Avicena, *op. cit.*, III, V, II, 10, f<sup>o</sup> 226r.  
[12] Ibn Sīnā, *op. cit.*, III, XII (vol. 2, pág. 282).  
[13] Avicena, *op. cit.*, III, XII, 5, f<sup>o</sup> 265r.  
[14] *Ibid.* (Ven. 1527, f<sup>o</sup> 210r.).  
[15] Ibn Sīnā, *op. cit.*, IV, IV, II (vol. 3, pág. 158).  
[16] Avicena, *op. cit.*, IV, IV, II, 5, f<sup>o</sup> 449r.  
[17] *Ibid.* (Ven. 1527, f<sup>o</sup> 351r.).  
[18] Ibn Sīnā, *op. cit.*, IV, IV, II (vol. 3, pág. 163).  
[19] Avicena, *op. cit.*, IV, IV, II, 14, f<sup>o</sup> 450v.  
[20] *Ibid.* (Ven. 1527, f<sup>o</sup> 352r.).

- [21] Ibn Sīnā. *loc. cit.*
- [22] Avicena. *ibidem*, fº 451r.
- [23] *Ibid.* (Ven. 1527, fº 352v.).
- [24] Ibn Sīnā. *op. cit.*, IV, IV, IV (vol. 3, pág. 186).
- [25] Avicena. *op. cit.*, IV, IV, IV, 14, fº 459r.
- [26] *Sinonima Avicennas*, fº 553r., l. 58.
- [27] Cf. Ibn Manzūr, *Lisān al-‘arab*, 28; Freytag, I, 13; Corriente, *Dicc.*, 4; *Tuhfa*, nº 23 y 202; Bedevian, nº 3346 y 3347; Siggel, 11; Schmucker, nº 470. La diferencia entre los tarajes llamados en árabe طرفاء /ʔarfāʔ/ y los llamados أثل /ʔaṭl/ parece que estriba más en el tamaño que en otra consideración taxonómica, pues se consideraba, según el criterio sexual de la botánica de la antigüedad, que el أثل era el macho, por tanto el de mayor envergadura, y el طرفاء la hembra, por lo que se reservaba el nombre a los tarajes menores. La presencia o no de agallas (acarocécidos) no es determinante. Así lo entienden, tanto al-Anṭākī, 37, que explica: أثل: العظيم من الطرفاء ("ʔaṭl/ es el /ʔarfāʔ/ de gran tamaño"), como al-Ŷazāʔirī, nº 22, que repite sus palabras y aún añade: أو نوع منها ("o una especie suya"), o Ibn al-Bayṭār, citado por Gassānī, 304: ومنه (من الطرفاء) صنف آخر رابع كبير وهو الأثل ("y de él [del /ʔarfāʔ/] hay otro cuarto tipo, grande, que es el /ʔaṭl/"). En nuestros días Bellakhdar, nº 350, registra la misma concepción entre los habitantes del Sahara Occidental: "Les nomades considèrent tous les tamaris, à l'exception de *T. aphylla*, comme femelles et leur donnent en commun le nom de ʔarfā en arabe...". Y Aḥmad ʔisā, 177<sub>2-3-6</sub>, aplica el nombre أثل no sólo a la especie *Tamarix articulata* Vahl., sino, también, a la *T. nilotica* Bunge, que, a su vez, comparte el nombre طرفاء con la *T. gallica* L.
- [28] Meyerhof, nº 9, y Löw, nº 34.
- [29] Meyerhof, *ibid.*
- [30] Moallem, 54: "Tamaris de manne".
- [31] Bellakhdar, nº 349.
- [32] No figura *talaya* en el D.R.A.E. con esta acepción, pero Ceballos, 403, 404 y 663, la recoge de los siguientes lexicógrafos botánicos: Colmeiro, M., *Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas usuales o notables del Antiguo y Nuevo Mundo*, Madrid 1871; Lázaro e Ibiza, B., *Compendio de la flora española*, 2ª ed. Madrid 1906; Reyes Prosper, E., *Las estepas de España y su vegetación*, Madrid 1915; Caballero, A., *Flora analítica de España*, Madrid 1940. Además, figura también en el Espasa, s.v., como sinónimo de "taraje". Lo que llama la atención es que el D.R.A.E. traiga como única acepción de esta palabra la de "roble joven", y como leonesismo solamente. Esta debería ser, en todo caso, una acepción secundaria, pues un roble no muy viejo puede bien tener el tamaño de un taraje, y, además, es conocido que, donde no es fácil obtener agallas de taraje, se las suple hábilmente con agallas de roble como cortiente para las tenerías.
- [33] Guigues, J.A., nº 43.



[34] Es el fenómeno del 'itbā'. Cf. Corriente, *Sketch*, 4.4.1 y 5.1.2.

[35] Corriente, *ibid.*, 5.1.7.

[36] Corriente, *ibid.*, 2.12.1, 2.12.2 y n. 55.

---

13.

1. AGILLES -ei. احيلس

<p>احيلس [1] كذا، ولعله "اخيلوس" كما          في المفردات [...] : قد سمي سندريطس .          قال ج : قوتها كقوة سندريطس ، إلا          أنها أشد قبضا منه : ولذلك ينفع من          انفجار الدم وقروح المعى والنزف          العارض للنساء [1].</p>	<p>DE <u>AGILLE</u>. <u>AGILLES</u> EST STIPTICA          SECUNDUM SENTENTIAM GALIENI ET          CONFERT FLUXUI SANGUINIS EGRE-          DIENTIS AB INTESTINIS &amp; ET(IAM)          MENSTRUORUM &amp; FORTIORIS STIPTI-          CITATIS E(ST) SORDICIES S(ED) AP-          PELLATUR FANDRITES<sup>[2]</sup>.</p>
---	--

(Sin correspondiente en árabe) 2. AGILIS -is.

DE AGILI. AGILIS HOC NOMEN IN  
 IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR  
 ET ALIO MODO APPELLATUR SAN-  
 DICDES ET UT CREDITUR EST DE  
 SPECIE CHIRY<sup>[3]</sup>.

Es la compuesta Achillea millefolium L., "milenrama", llamada también en es-  
 pañol "aquilea" y "hierba de Aquiles", entre otros nombres<sup>[4]</sup>, aunque puede haberse  
 también aplicado la misma denominación a otras especies del mismo género Achillea  
 con escasa diferencia taxonómica.

En árabe procede del griego ἀχιλλεῖος, "(planta) de Aquiles", porque se le atri-  
 buía su descubrimiento al héroe aqueo, según Plinio y el Pseudo-Apuleyo, quien

dice: "Esta hierba la descubrió Aquiles, con la que curaba las heridas del acero, y por este motivo se le llama *aquilea*"<sup>[5]</sup>. Aunque el texto arriba reseñado cita expresamente a Galeno, coincide no obstante, en sus propiedades hemostáticas, antidisentéricas y como regulador catamenial, con el pasaje de Dioscórides, IV, 36: καλοῦσι τινες καὶ τὴν Ἀχιλλεῖον σιδηρεῖτιν, traducido al árabe, IV, 30 (pág. 321, l. 29): ومن الناس من يسمى هذا النبات الذي يقال له احيولوس سيدريطس, que en la versión de Laguna es, IV, 37: "De la Achilea. La Achilea llamada tambien Sideritide Achilea de algunos...". Más adelante, en su comentario, añade Laguna el dato de la estipticidad, tomado sin duda de Galeno, que completa la identificación del árabe احيولوس con el griego Ἀχιλλεῖος. Y André, 3, identifica, a su vez, el término griego y el latino *achilleos* de Plinio con la milenrama citada.

En arameo Löw<sup>[6]</sup> registra una versión ܐܚܝܠܝܘܣ /'aḫīlyūs/ de esta misma palabra que parece estar en el origen de la desaparición de todo resto del diptongo griego *ai* en las versiones árabes de la misma. En efecto, cabía esperar en árabe una transcripción del griego ܐܚܝܠܝܘܣ /'aḫīlyūs/, pero la segunda ي /y/ no aparece en la versión احيولوس /'aḫīūs/ del Dioscórides árabe, ni en la احيولوس /'aḫīūs/ de Avicena e Ibn al-Bayṭār<sup>[7]</sup>, ni en la احيولوس /'aḫī(u)s/ del texto de Rāzī, ni tampoco en la que, con aféresis de la *alif*, خيلوس /jīūs/, cita el mismo Löw. Y, si aparece en la versión moderna احيوليا /'aḫīlyā/, que Bedevian, nº 66, menciona para *Achillea atrata* L.<sup>[8]</sup>, se debe, a todas luces, a una reciente introducción desde las lenguas europeas o del propio latín botánico. Por tanto, no parece muy descabellado suponer que una versión aramea ܐܚܝܠܝܘܣ /'aḫīlyūs/ hubiera sufrido una

confusión gráfica de la segunda *yūd* ( ي ) con una *lōmad* ( ل ) que produjera esta forma de Löw, **لؤم** /'akillūs/, la cual, a su vez, se habría transcrito al árabe con una sola *lām* con *tašdīd* para dar lugar a todas las variantes mencionadas.

### Transcripciones

-La versión latina declinada 1.AGILLES, -ei, que usa Faraŷ en el *Liber Elhavi*, supone una variante árabe **اچيليس** /\*'aŷill(i)s/, producida por confusión de puntos diacríticos entre > /j/ y > /ŷ/, y, además, con las vocales armonizadas en el timbre /i/. La transcripción se ha hecho dando a la *ŷim* la equivalencia de G palatal, manteniendo la geminación de la *lām* y dándole timbre /e/ a la *kasra* no etimológica que se ha supuesto en dicha *lām*. El término resultante, AGILLES, se ha reinterpretado considerando las dos últimas letras como integrantes del morfema desinencial latino -es, y se ha flexionado como una palabra latina de 5ª declinación, por lo que el ablativo introductorio DE AGILLE ha perdido la -S etimológica.

-La versión 2.AGILIS, también declinada y de Faraŷ, esta vez en las E.S.M.E., parte, asimismo, de la variante supuesta, con la misma confusión de puntos entre > /j/ y > /ŷ/ y la misma transcripción, sólo que aquí no se ha mantenido la geminación de *lām* ni el timbre *kasra* se recoge como /e/ sino como /i/. Así pues, se ha considerado AGILIS perteneciente a la 3ª declinación latina, por lo que también presenta en ablativo la pérdida de la -S : DE AGILI.

---

[1] Rāzī. *Ḥāwī*. XX, 39.

[2] Rasīs. *Elhavi*. XXI, 30.

[3] E.S.M.E., nº 28.

[4] Cf. Ceballos. 470.

[5] *Hanc herbam Achilles invenit, unde vulnera ferro facta sanabat et ob id achilleas vocatur.* Ps.-Ap. citado por Wellmann, II, 265, en nota a la línea 14.

[6] *Aramäische Pflanzennamen*, nº 218.

[7] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, nº 76 (vol. 1, pág. 264); no está traducido en la versión latina de Toledo. La cita de Ibn al-Baytār es la de los editores del *Hāwī* en el texto .1. nota 1.

[8] Aḥmad 'Isā, 1910, también menciona *اخيليا*, pero con otra identificación, la ranunculácea *Aquilegia vulgaris* L., "aguileña"; aunque podría tratarse de un error.

---

14.

1. AGNUS -i. اخينوس

اخينوس: من المفردات، وفي الأصل:	DE AGNO. <u>AGNUS</u> DIXIT GALIENUS
احيس، وفي ح: اخيس؛ وفي المفردات:	IN VI FRUCTUS IPSIUS HERBE EST
اخينوس، ديسقوريدوس في الرابعة...	STIPTICUS IDEO POTEST PONI IN
قال ج: ثمرة هذا النبات قابضة، فلذلك	CURA OCULORUM ET AURIS CONTRA
تستعمل في مداواة العين والأذن إذا	REUMATA IN EIS <sup>[2]</sup> .
كانت المواد تنجلب إليها <sup>[1]</sup> .	

2. AGINIS (Sin correspondiente en árabe)

DE AGINIS. AGINIS HOC NOMEN IN  
IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR:  
ET FRUCTUS EIUS EST STIPTICUS  
IDEO POTEST PONI IN CURA OCULO-  
RUM ET AURUM CONTRA REUMATA  
IN EIS<sup>[3]</sup>.

Especie vegetal no identificada.

En árabe es un helenismo que procede del ἄγινος de Dioscórides, IV, 141, en cuya versión árabe está transcrito, por error, اختيص /'(a)jtis/ en lugar de اخينص /'(a)jin(u)s/. El mismo término griego utiliza Galeno, XI, 880, que es de donde Rāzī dice haberlo tomado; sin embargo, Nicandro, Oribasio, Pablo de Egina y el Pseudo-Dioscórides escriben siempre ἔρνος, y los autores que siguen a Plinio y

al Dioscórides latino la forma que usan es *erinos*, -<sup>[4]</sup>.

La planta que Dioscórides describe crece al borde de los ríos y fuentes, tiene las hojas como la albahaca (*ὄκτις ὕμνος*), algo más pequeñas y hendidas por arriba, cinco o seis tallos de un palmo, flores blancas, simiente negra pequeña de sabor acre y los tallos y hojas llenos de látex.

Con estos datos se han intentado algunas identificaciones, pero han resultado escasos, y quizá no hayan sido todos ellos contemplados en conjunto, pues, según parece, ha habido siempre que sacrificar alguno para forzar la identificación. Así es como el doctor Laguna, IV, 31, comentaba su traducción del pasaje: "*El Erino, llamado de Galeno y de algunos otros escriptores Echino, a mí parecer, no es otra cosa sino la albahaca aquatica*". Esta fue la opinión igualmente de Linneo cuando en 1753 atribuyó el nombre específico a la campanulácea *Campanula erinus* L., "asperilla", llamada en Asturias "*albahaca acuática*"<sup>[5]</sup>. También, en su edición de la *Historia Plantarum* de Teofrasto<sup>[6]</sup>, K. Sprengel propuso la misma identificación, que siguen Dozy, I, 14, y, aunque con dudas, Síggel, 12. La asperilla, sin embargo -y a pesar del nombre asturiano-, tiene un hábitat seco de suelos básicos, pedregales, roquedos y paredones, y, por más que su corola sea blanquecina, presenta, no obstante, unos lóbulos azul pálido, lila, o rojizos, muy evidentes, por todo lo cual André, 96, la rechaza. Ahmad 'Isà, 37<sub>11</sub>, da otra especie de este género, la *Campanula ramosissima* Sibth., como la verdadera *ekhinos* de Galeno, *أخينوس عن جالينوس*, dice, sin que, dadas las características de su diccionario, pueda conocerse en qué datos se funda para afirmarlo.

El propio Linneo, por otra parte, y en su misma obra *Species Plantarum* de 1753, incluyó de nuevo el nombre en cuestión dentro de la familia escrofulariácea para designar el género al que pertenece la "siempreña", *Erinus alpinus* L., con la que Dubler en su edición de Laguna identifica el término griego. Precisamente este género es el que en armenio, según Bedevian, nº 1532, se llama /ajin/. Pero la siempreña tiene la corola purpúrea o violeta, no blanca, y, además, se da en roquedos de montaña, y acantilados calizos, y es privativa de la mitad occidental del Mediterráneo, por lo que difícilmente podría ser el ἐχῖνος de Dioscórides y Galeno.

Por tanto, dadas las dificultades de identificación, acerca de esta planta lo mejor será seguir al diccionario griego LSJ, 784 (VIII), que, con muy buen criterio se limita a decir de ella, simplemente: "*a plant*".

La palabra en árabe presenta variantes de transcripción junto a otras debidas a errores de puntuación diacrítica. Una versión con las tres vocales explícitas es la de Ibn al-Bayṭār que los editores del *Ḥāwī* han preferido a las de los manuscritos, y que también menciona Aḥmad 'Īsā, اخينوس /'(a)jīnūs/. La variante اخيس /'(a)jīs/, del ms. Esc. 812, se ha formado por confusión de puntos a partir de una versión donde no se hubiera explicitado la ómicron, por ser breve, pero sí la iota, que aquí era larga: اخينس /'(a)jīn(u)s/. Sobre una versión similar, pero con la sigma transcrita por ṣād, اخينص /'(a)jīn(u)ṣ/, es sobre la que se ha formado la variante اخيص /'(a)jīṣ/, del Dioscórides árabe, también confundiendo la puntuación. Otra versión, ésta sin explicitar ni la ómicron ni la iota, اخنس /'(a)jīn(u)s/, se ha convertido en el ms. Esc. 814 en احيس /'(a)hīs/, con los puntos de nuevo trastocados.



## Transcripciones

-Las dos transcripciones latinas de Farāy son una misma: AGINIS, que supone haber leído *أجينس* /\*'(a)ġin(i)s/, es decir, la versión que da lugar a la variante del ms. Esc. 812, sólo que confundiendo la primitiva > /j/ con una > /ġ/ y armonizando las vocales. Esta lectura se ha transcrito al latín, AGINIS, y así se ha impreso en el caso de las E.S.M.E., texto .2., pero en el caso del *Liber Elhavi* se ha impreso con un error gráfico latino: el grupo -īnī-, de cuatro trazos verticales, ha sido tomado por el grupo -nu-, también de cuatro trazos, y ha dado la palabra impresa en el texto .1., AGNUS. Por si fuera poca confusión, ésta se ha interpretado después asimilándola a la segunda declinación latina, por lo que aparece ese ablativo AGNO, cambiándole un supuesto morfema desinencial.

---

[1] Rāzi. *Hāwī*. XX. nº 51.

[2] Rāzi. *Elhavi*. XXI. nº 40.

[3] E.S.M.E., nº 38.

[4] Cf. Wellmann. II, 284. y André. 96.

[5] Cf. Mayor, M. y Díaz, T.E., *La flora asturiana*. Sabinas, Asturias, 1977, *apud* Ceballos, 503.

[6] Cf. André. *loc. cit.*

---

15.

1. ADRISTAR \_\_\_\_\_ ادرسغان

مرو وهو أربعة أنواع، أحدها مرماحور  
وميرارون وادرسغان<sup>٣</sup> [كذا، وفي هذا  
الكتاب فيما سيأتي: ادرسرغان].  
ودارما<sup>[١]</sup>.

DE MARUI. MARUI QUATTUOR SPE-  
CIES HABET: MARMAHUR, MARDARUI,  
ADRISTAR, ET DRIMA<sup>[2]</sup>.

2. ADRISATH \_\_\_\_\_ ادرسرغان

... قال: والمسمى ادرسرغان حار  
يابس وهو طيب الريح...<sup>[3]</sup>.

... DIXIT: SPECIES APPELLATA  
ADRISATH CALIDA EST ET SICCA  
EST BONI ODORIS...<sup>[4]</sup>.

3. ANDUSARDAN \_\_\_\_\_ ادرسرغان

...القلهمان: المرو أربعة أنواع  
أحدها يسمى مردارون وهو حار.  
والثاني ادرسرغان وهو حار لين...<sup>[5]</sup>.

...DIXIT MASARGUI CANHALAMAN:  
MARUI QUATTUOR SPECIES HABET.  
UNA APPELLATUR ANDUSARDAN  
CALIDA EST ET SICCA. ALIA APPELLA-  
TUR MIRDUAN CALIDA EST ET  
LENIS...<sup>[6]</sup>.

4. ADRS(HAR) \_\_\_\_\_ (Sin correspondiente en árabe)

DE MARUY... EST MARMACOR. MAR-  
MARON ADRS, HARDAMA...<sup>[7]</sup>.

موو/ اردشیران .S.MARU / AS DE SIREM

(ingrediente del "OLEUM IERBUET"): (عمل دهن باریکرا): ... یؤخذ: ...

...ET MARUAS DE SIREM...<sup>[9]</sup> وموواردشیران...<sup>[8]</sup>.

Es una labiada no bien identificada. Posiblemente Origanum maru L., Amaracus sipyleus Rafin, Teucrium marum L., o alguna otra especie afin.

La palabra parece ser de origen persa y, a pesar del gran deterioro formal con que la presentan los textos árabes, no deja de ofrecer algún resquicio por donde abordarla. Rāzī la llama, en el mismo pasaje, tanto ادرسغان /'()d()r()s() 'ān/ como ادرسرغان /'()d()r()s()r() 'gān/, y la considera una de las cuatro especies del مرو /marw/. Este, a su vez, se correspondería con el μαρῶν de Dioscórides, III, 42 y con el māron de Plinio, XII, 111 y XIII, 18. Este último lo hace originario de Egipto y Lidia, y Dioscórides dice que abunda en Magnesia y en Tralles (Lidia). La planta, según Dubler y Basmadjian, 165, sería el Teucrium marum L., "maro"; pero según André, 154, Daubeney y E. Emmanuel<sup>[10]</sup>, es una especie oriental de "mejorana", el Origanum maru L. (= Majorana cretica L.), o el Amaracus sipyleus (L.) Rafin (= Origanum sipyleum L.).

Dozy, I, 18 y Siggel, 12, registran, tomándolo de Ibn al-Bayṭār, un اردشیردار /'ardašīr(u) dār/ como Origanum maru L., e indican que procede del persa اردشیردارو /ardašīr dārū/. Esta palabra probablemente está compuesta del nombre propio اردشیر /ardašīr/ "Artajerjes" y el sustantivo دارو /dārū/ "medicamento", con el significado de "medicamento de Artajerjes"<sup>[11]</sup>. Por otra parte, Vullers, citado

por Löw, nº 193, y también Schmucker, nº 17, dan اردشیران /ardašīrān/ como nombre persa de una de las especies del مرو /marw/. Quizá esta palabra hubiera que interpretarla como formada también por el nombre propio اردشیر /ardašīr/ al que se hubiera añadido el sufijo persa de plural para seres animados ان /-ān/, con el significado de "[los] Artajerjes" referido por antonomasia a "[los] reyes", dado el número de éstos que en Persia se habían llamado así, aproximadamente como cuando en Roma se podía denominar "los Césares" a los emperadores.

De aquí puede suponerse que el árabe أدرسرغان /'(a)drsgān/ de los textos .2. y .3. ha de ser una confusión gráfica en lugar de اردشیردار /ardašīrdār/, donde ن /n/ estuviera en vez de ر /r/, el grupo غا /gā/ en vez del grupo دا /dā/, la ي /y/ (= /ī/) hubiera desaparecido, y el grupo ارد /'ard/ se hubiera trastocado en ادر /'adr/. Sin embargo, Löw, *loc. cit.*, encuentra un texto siríaco de Bar Bahlul donde una de las cuatro especies de ܐܕܪܫܝܪܐܢ = «جند» /marwā/ ("*Origanum Maru und andere Arten*") se llama precisamente ادرسرغان /'adršīrgān/, aunque, dada su proximidad a la forma árabe de Rāzī, no puede descartarse una transliteración siríaca de ésta.

La variante ادرسغان /'(a)drs'ān/ del texto .1. de Rāzī procedería de la anterior trocando la segunda ر /r/, en una de las más típicas confusiones gráficas del árabe, por una و /w/ (= /ū/), es decir, ادرسوغان /'(a)drsūgān/; luego la /ū/ se habría dejado de explicitar, ادرسغان /'(a)drs(u)gān/; y, por último, la *gayn* medial habría perdido el punto, quedándose en 'ayn: ادرسغان.

La extraña forma de Avicena. مواردشیران, cabría interpretarla, a tenor de lo anterior, como la fusión en una sola palabra de la expresión persa مرو اردشیران

/marv-i-ardašīrān/, "maro de [los] reyes".

## Transcripciones

-La versión latina .1.ADRISTAR, de Faraḡ en el *Liber Elhavi*, está reproduciendo el árabe impreso ادرسغان, pero parece haber leído ادرسقار \*/'(a)dr(i)sqār/, donde se habría confundido en árabe la ن /n/ con la ر /r/ y la ع /' / con la ق /q/. Y esta peculiar lectura debe haberse transcrito al latín primero como \*ADRISCAR; más tarde una nueva confusión, esta vez en latín, de c por t la ha convertido en ADRISTAR.

-La versión latina .2.ADRISATH, también de Faraḡ en el mismo libro, aunque su correspondiente en el texto árabe impreso sea ادرسرغان, está en realidad transcribiendo, como la versión anterior, una variante árabe ادرسغان, que esta vez se ha leído ادرسحاق \*/'(a)dr(i)s'iāq/, en grafía latina \*ADRISACH, con posterior confusión de c por t en grafía carolina.

-La forma descoyuntada .4.ADRS (HAR), de Faraḡ en las E.S.M.E., parte también de la variante árabe abreviada ادرسغان, con una lectura que ha hecho ر /r/ de la ن /n/ final: ادرسغار \*/'(a)drs'ār/. Se ha transcrito sin vocalizar, dándole a cada una de las dos *alif* el valor de A, y a la 'ayn el de H, ADRSHAR. Posteriormente se ha impreso descompuesta, con un primer fragmento como palabra completa: ADRS, y un segundo fragmento que da lugar a la irreal HARDAMA, donde HAR- forma un todo con la palabra -DAMA, que, a su vez, procede del árabe دارما /dārma/, nombre de otra de las especies del مرو /marw/ "maro".

-La versión 3.ANDUSARDAN, de Faraġ en el Elhavl, transcribe su correspondiente del texto árabe, ادرسرغان, con unas variantes de lectura que confirman la sospecha de que se trate de una forma alterada del persa اردشير دارو /ardašīr dārū/, o de su equivalente árabe اردشيردار /'ardašīrdār/. En efecto, una hipotética variante gráfica que no explicitara la ي /y/ (= /i/), اردشردار \* /'ardaš(i)rdār/, parece aquí haberse leído confundiendo la primera ر /r/ con una و /w/, y la tercera con una ن /n/, es decir, اودشردان \*, que, vocalizada \*/(a)wə(u)š(a)rdān/, se habría transcrito \*AUDUSARDAN, produciéndose después en latín una nueva confusión en letra carolina que de la primera u hubiera hecho n. El hecho de que esta hipotética variante árabe اردشردار \* /'ardaš(i)rdār/ haya ido a terminar impresa ادرسرغان en la edición de Hayderabad no es nada insólito. Continuamente se producen confusiones en los manuscritos árabes entre las grafías و /w/, ر /r/, ز /z/, د /d/, ذ /ḏ/ y ن /n/, y, por otra parte, en letra magrebí, la similitud entre las grafías د /d/ o ذ /ḏ/ aisladas y ع /' / o غ /g/ iniciales es tanta que, a poco que د /d/ o ذ /ḏ/ se aproximasen a una *alif* siguiente, دا /dā/ o ذا /ḏā/, no habría, en muchos casos, modo de distinguirlas de عا /'ā/ o غا /gā/.

-La forma del Canon de Gerardo, 5.MARUAS DE SIREM, que Alpago no ha corregido en su edición, se corresponde con el texto impreso en árabe مواردشيران, pero la presencia de -R- en el arabismo induce a restituir مرو اردشيران \* /marw 'ardašīrān/ -de un persa \* /marv-i-ardašīrān/, "maro de los reyes", como arriba queda dicho-, que debió primero transcribirse \*MARU ARDESIREN, con *imela* de las dos últimas *fathas*, para fragmentarse luego en

la forma impresa MARUAS DE SIREM, con cambios finales de la r en s  
y de la n en m.

---

[1] Rāzī, *Ḥāwī*, XXI, nº 822, pág. 517.

[2] Rāzī, *Elhavi*, XXIII, nº 744.

[3] Rāzī, *ibidem*, pág. 518.

[4] Rāzī, *ibidem*.

[5] Rāzī, *ibidem*, pág. 519.

[6] Rāzī, *ibidem*.

[7] *E.S.M.E.*, nº 727.

[8] Ibn Sīnā, *Qānūn*, V, I, X (vol. 3, pág. 399).

[9] Avicenna, *Canon*, V, I, X, fº 532r.

[10] Daubeny, Ch., *op. cit.*: Emmanuel d'Athènes, E., *Étude comparative*, en "Journal suisse de Chimie", 1912; ambos citados por Basmadjian, nº 165.

[11] Cf. Moallem, *op. cit.*, pág. 81 y 866, y Haīm's, pág. 21 y 214.

---

16.

1.ALADKIR اذخر

...ET MEDICINE QUIDEM SIMPLICES  
...والادوية البسيطة المجربة (للبحر)  
EXPERTE (AD FETOREM ORIS ) SINT  
فهي مثل ...اصل الاذخر ...<sup>[1]</sup>  
SICUT ...RADIX ALADKIR\*...<sup>[2]</sup>  
(\*Alpago<sup>[3]</sup> corrige: ADADKIR).

2.ALADRION اذخر

...CONFECTIO ALIA ANACARDINA...  
معجون آخر بلاذري ... اخلاطه: ...وفقاح  
CUIUS PERMIXTIO: ...SUPERIORIS  
الاذخر ...<sup>[4]</sup>  
ALADRION\*...<sup>[5]</sup>  
(\*Alpago<sup>[6]</sup> corrige: SQUINANTI).

(Sin correspondiente en árabe) 3.ADHER

SQUINANTUM ARABICE APPELLATUR  
ADHER VEL TIBU MACCA VIDELICET  
PALEA DE MECCA...<sup>[7]</sup>

(Sin correspondiente en árabe) 4.ATIKIR

ATIKIR. ID EST SQUINANTUM<sup>[8]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe) 5.DUNALARICH

DUNALARICH. I(D EST) OLEUM DE



## SQUINANTO<sup>[9]</sup>.

Es la gramínea aromática Cymbopogon schoenanthus (L.) Spreng. (= Andropogon schoenanthus L.), "esquinanto", "pasto de camellos", aunque el nombre árabe puede hacerse extensivo a otras especies próximas, como Cymbopogon citratus (DC.) Stapf. (= Andropogon citratus DC.), llamada también en español "esquinanto" y "hierba limón", o bien Andropogon muricatum Retz., o Andropogon laniger Desf.

La palabra es árabe de origen, pertenece a la raíz ذخر {ḍjir} que da la idea de "acopio", "abundancia". Se encuentra siempre vocalizada اذخر /'idjir/<sup>[10]</sup>, aunque excepcionalmente, y en textos magrebíes, pueda encontrarse con la segunda vocal alargada. اذخير /'idjir/, o con articulación oclusiva de la dental, en vez de fricativa. ادخر /'idjir/<sup>[11]</sup>.

Equivale al σχοῖνος de Dioscórides, I, 17, y así fue identificado por sus traductores árabes: سخينيس وهو الاذخر (/sʃinis/ que es el /'idjir/). El término árabe ha pasado a otras lenguas de la zona, como el persa اذخر /azjar/ "junc odoriférant"<sup>[12]</sup> y el armenio /atjar/, /itjir/<sup>[13]</sup>. Löw, nº 141, registra un arameo ܐܕܚܝܪ /'idjir/ en Assaf, probablemente una transcripción ocasional del árabe.

Acosta, cap. XXIII, da interesantes informaciones sobre el *schinanto* y su comercio en el s. XVI, con discusión de los pasajes pertinentes de los clásicos, y, a propósito de su nombre, dice<sup>[14]</sup>: "Aunque en Arabio se llama *Cachabar* [?] y *Haxls* [حشيش] *Caçule* [?], también le llaman en otras partes de Arabia Adchar, que así le llama Avicena<sup>[15]</sup>. Serapio le llama Adcher<sup>[16]</sup>, y éste es el más ordinario

nombre entre los médicos Arabes y Parsios que andan en la India". Y, más adelante, añade: "...se tienen por corruptos los nombres que Mattheo Sylvatico le pone de Azqchir y Adceram". También el dr. Laguna, I, 16, da como sinónimo árabe del "junco oloroso" la misma transcripción ADCHER de Serapión, de quien la habría tomado, según Dubler, I, 106.

### Transcripciones

-La versión .I.ALADKIR, de Gerardo en el Canon, presenta, en principio, el rasgo hispánico de aglutinar el artículo árabe junto con el término en cuestión. Además, la vocalización de la *alif* se ha hecho con timbre /a/ y se ha transcrito -A-. Esto podría pensarse que respondiera a una pronunciación velarizada de la *kasra*<sup>[17]</sup> original, dadas las características de *mufajjama* que suele tener la *hamza* que la sustenta. Sin embargo, la segunda *kasra* se ha mantenido transcrita como -I-, y eso a pesar de estar en contacto con una خ /x/ y con una ج /g/ susceptible de velarización. Por lo tanto, parece más ajustado suponer que ALADKIR reproduce una pronunciación dialectal andalusí \*/(ʿa)-ʿagjir/, donde la *alif* con *hamza* y *kasra* hubiese sufrido el mismo proceso que la *alif* con *waṣla* del artículo, imperativos, perfectivos de formas derivadas, o palabras como ابن /ʾaban/ "hijo", es decir, que hubiese llegado a vocalizarse con timbre /a/, como señala Corriente<sup>[18]</sup>.

Por otra parte, el hecho de estar la ج /g/ transcrita -D- podría estar reflejando una pérdida de fricación al modo magrebi<sup>[19]</sup>, si bien es cierto que este testimonio no puede ser definitivo, dadas las dificultades de la grafía latina para notar la

distinción entre dentales oclusivas y fricativas. El uso del dígrafo con H para indicar la fricación no parece que estuviera muy extendido en el s. XII, y así es como se encuentra, en esta misma versión del arabismo, el fonema /j/ transcrito -K- en lugar de los dígrafos -KH- o -CH- que, más adelante, van a ser habituales.

-La corrección ADADKIR que hace Alpago a la versión anterior de Gerardo no está, en absoluto, acertada. Hay que descartar el que pueda tratarse de una confusión gráfica latina entre la l y la b, puesto que se encuentra como nota marginal corrigiendo precisamente el ALADKIR del texto. Por consiguiente, habrá que suponer que el error gráfico se encontraba ya en el manuscrito árabe que manejara Alpago, de modo que se hubiera podido confundir la grafía *Y* /l-/ (= /l̥/) con *da* /dā/, para transcribir *adāḡḡir* /'adāḡḡir/ como ADADKIR.

-La versión .2.ALADRION, de Gerardo también en el *Canon*, está mucho más deteriorada. Tomando como base la anterior transcripción ALADKIR, puede suponerse una confusión gráfica en latín que de la *k* hubiera hecho *r*, pero la terminación -ON se resiste a una explicación satisfactoria meramente como alteración de la *r* final.

-La versión .3.ADHER, de Faraḡ en las E.S.M.E., parte también de una vocalización dialectal *'agḡir* /, donde se ha transcrito la *kasra* con timbre /e/, velarizada por contacto con la *ḡ* /j/, y ésta, a su vez, se ha transcrito H. No puede decirse que se trate de un verdadero arabismo -pues, cada vez que en el *Hāwī* aparecía *adḡir* /'adḡir/, Faraḡ ha traducido *squinantum*-, sino, más bien, una transcripción ocasional traída a colación para ilustrar ese *squinantum* del texto

añadiéndole un sinónimo suyo en lengua árabe.

-La versión .4.ATIKIR, de los *Sinonima Avicennae*, como las anteriores, supone una vocalización dialectal \*/'adjir/, que se ha transcrito con el mismo sistema de equivalencias que ha empleado Gerardo, pero sin incorporarle el artículo árabe, \*ADKIR. Posteriormente se ha impreso con una alteración al confundirse la grafía *b* con el grupo *tí*, con el resultado ATIKIR.

-En el término compuesto .5.DUNALARICH, también de los *S. A.*, que procede del árabe *دهن الاذخر* /duhn (a)l-'idjir/, el fragmento -ALARICH, que corresponde a la palabra aquí en cuestión, está igualmente transcrito a partir de una vocalización dialectal \*/('a)l-'adjir/. Si se supone una primera versión \*-ALADKIR, parecen haberse superpuesto confusiones entre grafemas latinos con algún baile de letras o alteración del orden de la secuencia gráfica. Así, la *b* se habría confundido con la *c*, y la *k* con la *b*, y la hipotética resultante \*-ALACHIR, se habría impreso -ALARICH.

[1] Ibn Sīnā, *Qānūn*, III, VI (vol. 2, pág. 183).

[2] Avicena, *Canon*, III, VI, XXX, f<sup>o</sup> 230r.

[3] Avicena, *ibidem* (ed. Venecia 1527, f<sup>o</sup> 182v.).

[4] Ibn Sīnā, *Qānūn*, V, I, I (vol. 3, pág. 328).

[5] Avicena, *Canon*, V, I, I, f<sup>o</sup> 512v.

[6] Avicena, *ibid.* (ed. Venecia 1527, f<sup>o</sup> 395v.).

[7] E.S.M.E., n<sup>o</sup> 6.

[8] S.A., f<sup>o</sup> 555r., línea 43.

[9] S.A., f<sup>o</sup> 556r., línea 58.

[10] Cf. Ibn Manzūr, *Lisān al-'arab*, 1490; al-Zabīdī, *Tāy al-'arūs*, XI, 324; Dozy, *Suppl.*, I, 484; Antākī, *Tadkira*, 39; Schmucker, n<sup>o</sup> 10; Aḥmad 'Isā, 16<sub>16</sub>; Bedevian, n<sup>o</sup> 349; Siggel, 12; Meyerhof, n<sup>o</sup> 8; al-Ŷazā'irī, 13; al-'Alamī, 15; Corriente, *Dict.*, 266 ("juncia").

[11] Cf. Ibn al-Ḥaššā, n<sup>o</sup> 32, y *Tuhfa*, n<sup>o</sup> 34. Bellakhdar, n<sup>o</sup> 201, transcribe /'yaqier/

y /el-igjir/.

- [12] M. Moallem, 75, que reconoce su origen árabe, da como sinónimo persa گورگیاہ /gūr-giyāh/, lit. "hierba del onagro".
- [13] Bedevian, *loc. cit.*
- [14] Acosta, Christoual, *Tractado de las Drogas y medicinas de las Indias Orientales, con sus Plantas debuxadas al bluo por ... medico y cirujano que las vio ocularmente*. Burgos, 1578, pág. 183.
- [15] Salvo las dos únicas apariciones de este arabismo en la traducción del Canon, que son las reseñadas arriba en los textos .1. y .2., cada vez que en el original de Avicena se encontraba اذخر /'igjir/, Gerardo ha traducido puntualmente squinantum. Sin embargo, en la edición corregida por Andrea Alpago de Belluno (Venecia 1527), en el capítulo 598 del tratado II del libro II, f<sup>o</sup> 120v., que corresponde al اذخر /'igjir/, aunque permanece con la traducción de squinantum, se añade como glosa al margen: ADCHAR. A esta glosa se debe referir, además de Acosta, el comentario que hace Dubler, I. 106.
- [16] Cf. Guigues, P., *Les noms arabes dans Sérapion ...*, en "JOURNAL ASIATIQUE", Mai - Juin 1905, n<sup>o</sup> 9.
- [17] Corriente. *Sketch*, 1.2.3.
- [18] *Ibid.*, nota 84.
- [19] *Ibid.*, 2.13.2.
-

17.

1.LADION آذريون

...الآذريون وهو عين الثور<sup>[1]</sup>. ...LADION, ID EST, OCLUS BOVIS<sup>[2]</sup>.

2.ADRUN(IIA) اذريون

اذريون: الطبع: حار يابس في  
الثالثة...<sup>[3]</sup> DE ADRUNIA: ADRUNA\* NATURA: EST  
CALIDUM ET SICCU IN TERTIO...<sup>[4]</sup>.  
(\*Alpago<sup>[5]</sup> imprime ADRIIMIA y corrige  
al margen ADRIUNE VEL ADRIU)

3.ALANDRION آذريون

فصل في مشروبات على اللسع:  
...الآذريون...<sup>[6]</sup> DE EIS QUE BIBUNTUR SUPER MOR-  
SIONEM: ... ALANDRION\*<sup>[7]</sup>.  
(\*Alpago<sup>[8]</sup> imprime ALĀDRIŌ y corrige  
ALADRIUN)

4.ALIDRION آذريون

محمر قوي: ... الآذريون الاصفر...<sup>[9]</sup> DE RUBIFICANTIBUS FORTIS: ...  
ALIDRION CITRINI...<sup>[10]</sup>.

5.ADRANOCH آذريون

ارسطون الكبير: ... بزر العرطنيثا وهو  
آذريون...<sup>[11]</sup> ARISTON MAGNUM: ... SEMINIS  
ARTANITHE ET EST ADRANOCH...<sup>[12]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe) .6.ADRMIA

(Sin correspondiente en árabe) .7.ADRIOCH

ADRMIA VEL ADRIOCH EST ARTANITA

I(D EST) CICLAMEN<sup>[13]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe) .8.ADRMNA

DE PANE PORCINO. PANIS PORCINUS

APPELLATUR ARABICE ADRMNA: ET

DICENDUM EST DE EO IN CAPITULO

LITTERE HAYN UBI LOQUITUR DE

PANE PORCINO APPELLATA ARTANI-

THA: ET SECUNDUM QUOSDAM EST

VE NE CITRINE<sup>[14]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe) .9.ADRUINA

DE ADRUINA. ADRUINA APPELLATUR

LATINE PANIS PORCINUS ET DICTUM

EST DE EO SUPERIUS<sup>[15]</sup>.

No bien identificada.

Parece tratarse de la refundición en una sola palabra de caracteres atribuidos a tres plantas distintas: Por una parte, caracteres de las primuláceas del género

Cyclamen L., en español "ciclamen", "artánita" o "pamporcino", que Dioscórides menciona, II, 164, con el nombre de κυκλάμινος. Por otra, caracteres de la berberidácea Leontice leontopetalum L., en Dioscórides, III, 96, λεοντοπέταλον. Y, por último, caracteres de las compuestas del género Helichrysum, en sus especies orientale L., stoechas L., siculum L., y otras con el mismo tipo de inflorescencia que en español se denomina en conjunto "margaritas", como las compuestas de los géneros Chrysanthemum, Anthemis, Calendula, Bupthalmum, etc., con las que a través del tiempo se haya ido queriendo identificar el ἐλῆχρυσον ἢ χρυσάνθεμον de Dioscórides, IV, 57.

Los editores del Hāwī, en el libro XX, nº 15, imprimen آذريونه /'āḡaryūna/, pero aclaran que en el ms. Esc. 814 figuraba ادريونه /'(a)daryūnah/, y, en el Esc. 812, أذريونه /'aḡaryūnah/. El texto de Rāzī correspondiente a este medicamento es el siguiente:

آذريونه: قال فيه بديفورش: خاصته النفع من السموم والهوام وإسقاط الأجنة. ("/'āḡaryūna/. Dice de él Badīḡūras: su especialidad es servir de antídoto contra los venenos y los animales ponzoñosos, y abortar los fetos")<sup>[16]</sup>.

Más adelante, también en el libro XX, hay otra entrada, la nº 83, que parece el mismo término pero no coinciden sus características. Dice así:

آذريونه: ماسرجويه: إنه حار في الثالثة. قال د: إن الحبل متى مسته أو احتملته أسقطت من ساعتها. ("/'āḡaryūnan/. Māsarḡawayh: es caliente en el [grado] tercero. Dijo Dioscórides: la embarazada, cuando lo toca o se lo pone [como supositorio vaginal], aborta en el acto")<sup>[17]</sup>.



Tiempo después, Avicena refunde ambas noticias con algunos añadidos en el texto arriba reseñado con el número .2., que, completo, dice así:

اذريون. الطبع: حار يابس في الثالثة. الزينة: ينفع من داء الثعلب مسحوقا بالخل. آلات المفاصل: رماده بالخل على عرق النساء. أعضاء النفس: قال ديسقوريدوس الجبلي منه اذا مسته المرأة واحتملته اسقطت من ساعتها. السموم: ينفع من السموم وخصوصا للدوع. *Naturaleza: Caliente y seco en el [grado] tercero. Cosmética: Cura la alopecia majado con vinagre. Articulaciones: Su ceniza con vinagre [se da] para la ciática. Evacuación: Dijo Dioscórides que la [especie] montesina, cuando la mujer la toca y se la pone [como supositorio vaginal], aborta en el acto. Venenos: Preserva de todos los venenos, especialmente picaduras*"<sup>[18]</sup>.

El conjunto de caracteres que da Avicena se puede rastrear en una u otra, e incluso, alguna vez, simultáneamente en dos o en las tres especies mencionadas de Dioscórides, como puede verse a continuación, según la traducción castellana de Laguna:

"*Del Cyclamino*<sup>[19]</sup>: (...) Dizen que la muger preñada mal pare passando por encima de esta rayz, (...) sana las alopecias (...) [añade Laguna en su Annotation:] es el Cyclamino caliente y seco en el grado tercero (...)"

"*Del Leontopetalo*<sup>[20]</sup>: (...) Bevida su rayz con vino es util contra las mordeduras de las serpientes y quita luego el dolor. Mezclase en los clisteres utiles à la sciatica, (...) [añadido en la Annotation:] es caliente y seca en el grado tercero (...)"

"*El Elichryso*<sup>[21]</sup> llamado de unos Chrysanthemon (...) su copa bebida con vino es util (...) contra las mordeduras de las serpientes, contra la sciatica, (...) [Annotation:] notablemente caliente & seco (...)"

La amalgama de los datos referidos a estas tres especies parece tener su origen en la superposición de dos confusiones de distinta naturaleza. La primera de ellas sería una confusión en las grafías de dos nombres persas de plantas: آذربویه /āzarbūye/, que es el leontopétalo, y آذريون /āzaryūn/ que, siendo la caléndula, ha recibido la atribución de caracteres del llamado *Elichryso* o *Chrysanthemon* de Dioscórides -aun cuando éste fuera referido originalmente a la siempreviva amarilla o manzanilla bastarda, Helichrysum orientale L. (Moench.), según André, 63-. Así pues, ambas palabras persas, que tienen en común un primer elemento formante, آذر /āzar/, que significa "fuego"<sup>[22]</sup>, han confundido entre sí su segundo formante. En lo que respecta al leontopétalo, este segundo elemento era بو /bū/<sup>[23]</sup>, o, mejor, بوی /būy/<sup>[24]</sup>, que significan "olor", "aroma", de manera que con ellos se han formado los fitónimos آذربو /āzarbū/ y آذربویه /āzarbūye/, ambos literalmente "aroma de fuego". con el sentido de "incienso de quemar", y a los cuales Moallem, 15, da el equivalente francés de "*saponaire*", refiriéndose, evidentemente, a "*saponaire du Levant*" o "*léonure commun*", que es precisamente la Leontice leontopetalum L.<sup>[25]</sup>.

En cuanto a آذريون /āzaryūn/, su segundo formante era گون /gūn/<sup>[26]</sup>, "color", y la palabra con los dos elementos integrados, آذرگون /āzargūn/, literalmente "color de fuego". significa, según Moallem, *loc. cit.*, en primera acepción "*rouge comme le feu*". y en segunda شقایق نهمان ou شقایق باغي *anémone des Fleuristes*", es decir, Anemone coronaria L.<sup>[27]</sup>. Posteriormente la *gāf* persa ha evolucionado, en determinadas circunstancias, hacia la articulación de la *yē*.

produciéndose la variante يون /yūn/<sup>[28]</sup>, alternativa de گون /gūn/ usada en compuestos, como es el caso de آذريون /āzaryūn/, término que recoge Moallem, *ibidem*, con tres acepciones, a saber: "1. آذرگون. 2. *Sorte de coquelicot*. 3. *Souci des jardins*", lo que equivale, como antes se ha visto, a: 1. Anémona. 2. Especie de amapola. 3. Caléndula officinal. Y este mismo término es el que, introducido como iranismo en el léxico árabe con la acepción de "caléndula", y pronunciado /'āḡaryūn/, se ha adaptado a la morfología de esta nueva lengua, en su calidad de nombre de vegetal, como un colectivo susceptible de aceptar el morfema tā' marbūṭa para formar el singulativo. Por consiguiente, un آذريونة /'āḡaryūna/ caléndula se ha podido perfectamente confundir con un آذربويه /'āḡarbūyah/ leontopétalo, pues sólo en los puntos diacríticos eran distintos.

A esta confusión meramente gráfica se le suma, como arriba se indica, una segunda confusión, esta vez de tipo taxonómico, pues se da el caso, señalado por Meyerhof<sup>[29]</sup>, de que los tubérculos del leontopétalo y los del ciclamen son, al parecer, difíciles de distinguir una vez separados de su planta. La asimilación del uno y el otro habría de añadir al leontopétalo las características abortivas y antialopécicas que Dioscórides había atribuido al ciclamen, llegando, incluso a la identificación completa entre ambas especies. Si a esta confusión taxonómica se añade la que antes se ha mencionado entre leontopétalo y caléndula -u otra margarita similar-, queda ya establecida la errónea triple identidad con que el término aparece, es decir, آذريون /'āḡaryūn/, que tan pronto es caléndula, como leontopétalo, o bien ciclamen.

De todo lo anterior se desprende la incómoda conclusión de que el tal آذريون /'āḍaryūn/ pueda estar en un texto refiriéndose a una de estas tres especies vistas, mientras que en otro podría no referirse a la misma, con el peligro consiguiente de que no fuera posible por el contexto determinar cuál de las tres es la mencionada en cada caso. Concretamente, en los textos que encabezan este artículo, no siempre es posible discernirlo, como puede comprobarse si se examinan uno a uno.

El texto .1., del **Sirr** de Rāzī, "/al-'āḍaryūn/, *que es el ojo de toro*", es evidente que se refiere al χρυσόθαλον griego, que, según André, 41, es el Chrysanthemum coronarium L., pero que puede aplicarse, además de al "ojo de buey"<sup>[30]</sup>, a otras margaritas, como hace R. Kuhne cuando lo traduce "camomila de tintoreros", es decir, Anthemis tinctoria L. Es, pues, una de las acepciones de este término como caléndula.

Los textos del **Canon** de Avicena son algo más equívocos. El .2. está ya expuesto arriba y es un ejemplo de las tres acepciones mezcladas. El .3., que pertenece a una enumeración de remedios contra las picaduras venenosas, puede, por lo visto, referirse tanto al leontopétalo como al crisantemo. En cuanto al .4., "/al-'āḍaryūn/ *amarillo*", lo menciona Avicena en una receta para teñir el pelo de rojo (¿=rubio?), y parece de nuevo referirse a un crisantemo, ya fuera Calendula arvensis L., que es amarilla, o la officinalis L., que es anaranjada, o bien Anthemis tinctoria L., o, en fin, cualquier otra compuesta del mismo tipo que las que se vienen usando desde antiguo para teñir de rubio, como la camomila. Sin embargo, en el texto .5., lo identifica Avicena claramente con el leontopétalo: "*simiente de* /'arṭanīṭē/, *que*

es /'āḡaryūn/, pues el árabe عرطنيثا /'artānīṭā/, como también el arameo ܐܪܬܢܝܬܐ /'artānīṭā/, de donde procede<sup>[31]</sup>, se refiere primero al tubérculo del Leontice leontopetalum L., y sólo la inexistencia de esta especie en zonas concretas del Oriente más próximo, Europa y Norte de Africa, ha hecho que, posteriormente, se llegara a referir al tubérculo del Cyclamen europaeum L.<sup>[32]</sup>, pese a ser esta última la única acepción del arabismo latino *artanitha* y sus correspondientes latinismos en lenguas de Europa, como, por ejemplo, el español "artánita"<sup>[33]</sup>.

Los demás textos son glosas latinas, el .6. y el .7. de los S.A., y el .8. y el .9. de las E.S.M.E., por consiguiente recogen la identificación errónea آذريون = عرطنيثا = PANIS PORCINUS = Cyclamen europaeum L.

Así las cosas, es necesario observar que estas confusiones, que parecen haberse originado en las lecturas del Ḥāwī de Rāzī, y que el Canon de Avicena ha consagrado hasta pasar al latín de las traducciones, no son en absoluto generales ni se pueden considerar tan arraigadas como para no encontrar abundantes ejemplos en sentido contrario. En persa, desde luego, no se da la confusión gráfica. En arameo, Löw distingue sin mayor problema los dos términos: por un lado, recoge de Bar Bahlul y el *Thesaurus Syriacus*, en el nº 245, las versiones ܐܪܬܢܝܬܐ /'(ā)ḡ(a)rbūy/, ܐܪܬܢܝܬܐ /'adārbūy/, ܐܪܬܢܝܬܐ /'(a)ḡūrbūy/, ܐܪܬܢܝܬܐ /ḡūrbūy/ y ܐܪܬܢܝܬܐ /'(ā)ḡ(a)rbūh/, todas ellas para Leontice leontopetalum L.; y por el otro, del mismo *Thesaurus*, cita en el nº 10 la versión ܐܪܬܢܝܬܐ /'(ā)ḡ(a)ryūn/, que identifica, siguiendo la interpretación de B. Langkavel para los arabismos neogriegos αζάρης y αραζ αζάρης, como la compuesta Senecio vulgaris L., "hierba cana" o "azuzón", sin dejar de señalar,

además, la confusión gráfica que se da en árabe entre ambos términos, y de la que parece hacer a Avicena único responsable.

Autores árabes posteriores a la Edad Media continúan haciendo la misma distinción, así al-Anṭākī, 39, s.v. آذريون y 40, s.v. أذريو; al-Ŷazā'irī, 27, s.v. اذريون y 28, s.v. اذريونة; y al-'Alamī, 15, s.v. اذريون y s.v. اذريو. Aḥmad 'Īsā, por su parte, no sólo distingue, sino que añade, además, buen número de variantes: para Calendula arvensis L. (36<sub>16</sub>) da آذريون /'ādaryūn/ y أذركون /'(a)darkūn/ y, para Calendula officinalis L. (36<sub>17</sub>), آذريون /'ādaryūn/ y آزر جون (que habrá que leer /'āzargūn/, dándole a su ج /g/ egipcia el mismo valor que a la گ /g/ persa). Todas las considera iranismo. Para Leontice leontopetalum L. (107<sub>3</sub>), entre otros sinónimos árabes, da como iranismos آذريويه /'ādarbūyah/, آذريو /'ādarbū/, آذريوي /'ādarbūwā/ y ذريويه /darbūyah/, y como arameísmo عرطنيثا /'arṭaniṭā/, que también hace extensivo a Cyclamen europaeum L. (63<sub>12</sub>).

En los diccionarios árabes modernos no se hace ya tal distinción, pero no porque se sigan confundiendo los dos términos, sino porque, sencillamente, se ha dejado de incluir el término آذريويه, leontopétalo, y únicamente se suele registrar el término آذريون, que siempre aparece con la identificación de caléndula. En esta misma identificación coinciden igualmente los autores europeos, como Leclerc (I.B. 30, *apud* Sontheimer), Renaud & Colin (*Tuhfa*, nº 12), Meyerhof (Maimónides, nº 55), Levey (al-Kindī, nº 3), Hell (E.I.<sup>2</sup>, I, 197, s.v. ADHARGŪN), y Siggel, 12.

Como ejemplo de la identificación con la caléndula en los diccionarios árabes modernos, puede citarse el libanés al-Munfiḍ<sup>[34]</sup>, s.v., que la describe:

الآذريون (ن): جنس زهر من المركبات الانبوية.  
برتقالي اللون. يكثر على شواطئ المتوسط. يزرع في  
الحدائق. ("/'a)-'āḡaryūn/ (Bot.) Género de antófitos de las  
compuestas tubulifloras, de color anaranjado. Abunda en las  
costas del Mediterráneo. Se siembra en los jardines.")

Y también el egipcio al-Mu'ḡam al-Wasīṭ<sup>[35]</sup>, que, además de describirla, cita  
su nombre genérico en latín botánico:

الآذريون: نبات زقري خريفي. زهره أصفر أو أحمر  
ذهبي. في وسطه خمل أسود. وهو من فصيلة المركبات  
الانبوية. من جنس كاندولا. (مع).  
("/'a)-'āḡaryūn/: Planta  
florífera otoñal, cuya flor es amarilla o rojo-dorada, tiene en  
el centro una vellosidad negra, y es de la familia de las  
compuestas tubulifloras, del género /kāndūlā/ [errata por  
كلندولا /kalandūlā/, Calendula]. Término de origen no árabe.")

Por otra parte, y con respecto a la sugerencia que en su día hiciera Eguílaz<sup>[36]</sup>  
en el sentido de que el árabe آذريون /'āḡaryūn/ podría pervivir en el español  
*acerones*, hay que decir aquí que no parece en modo alguno acertada. Este nombre  
vernacular español se aplica, según Ceballos, 3 y 640, a la poligonácea Rumex  
scutatus L., que no guarda la menor similitud con las compuestas referidas, y,  
aparte dificultades de orden fonético, es evidente su procedencia del aumentativo  
*ace[del]rones*, con pérdida de la -d- intervocálica, habida cuenta de que en español  
la casi totalidad del género Rumex recibe el nombre vernáculo de *acederas*.

## Transcripciones

-La versión de Fray Gil, .1.LADION, presenta fusión del artículo árabe

con pérdida de la *alif* inicial; transcripción D de la ذ /ḏ/, sin marcar por escrito la fricación; pérdida de la ر /r/ sin explicación aparente; y transcripción de la و /w/ (= /ū/) con timbre /o/. Propone una lectura \* /('a)l-'āḏ(r)yūn/ de الآذريون, dejando la ذ /ḏ/ sin vocalizar.

-La versión 2.ADRUNIA o ADRUNA, de Gerardo en el *Canon*, se ha formado a partir de una variante con la *tā' marbūṭa* añadida como morfema de singulativo, آذريونة /'āḏ(a)ryūna/, a la que se ha suprimido, como en el caso anterior, la *fatḥa* correspondiente a la letra ذ /ḏ/, de donde resulta una adaptación previa al latín \*ADRIUNA. Ahora bien, ya en grafía latina, el grupo -iun- ha sufrido numerosas confusiones. Una de ellas ha sido leer -uni- en ADRUNIA, o, reduciendo el número de trazos verticales, -un- en ADRUNA: otra -imi- en la edición de A. Alpagó y la versión 6.ADRIMIA de los *S.A.*; otra -uín- en la versión 9.ADRUINA de las *E.S.M.E.*; y otra, esta vez aumentando a seis el número de trazos verticales, -imn-, en la versión de las *E.S.M.E.* 8.ADRIMNA.

-Respecto a las correcciones que a la versión anterior hace en su edición Andrea Alpagó de Belluno, ADRIUNE ha mantenido la lectura exacta del grupo -iun-, pero transcribe con *imela*, -E, la *fatḥa* que precede a la *tā' marbūṭa*. Este es un hecho fonético general en las hablas orientales de Siria, Palestina e Iraq, pero no se atestigua en el árabe occidental más que esporádicamente en Túnez y algunas hablas del Sahara argelino<sup>[37]</sup>, por lo que cabe interpretarlo aquí como de la propia cosecha de Alpagó, que había sido en Oriente médico del consulado veneciano de Damasco<sup>[38]</sup>, donde habría pasado más de treinta años, según testi-



monio de su sobrino<sup>[39]</sup>, a fines del s. XV o comienzos del XVI. La otra lectura alternativa que Alpago ofrece, ADRIU, responde a la variante sin *tā' marbūta*, آذريون /'āḡaryūn/, que, en principio, se ha vertido al latín como ADRIUN, pero donde, probablemente por haber sobreescrito la -N con una tilde, abriū. se ha perdido ésta en el latín impreso.

-Las versiones 3.ALANDRION y 4.ALIDRION, ambas de Gerardo en el **Canon** igualmente, presentan fusionado el artículo árabe a la manera de los arabismos hispanos. Tampoco en ellas, como en ningún caso sucede en las demás versiones aquí recogidas, se ha transcrito vocal alguna tras de la *ḏ* /ḡ/. Y en esta ocasión, al haberse dado a la *w* /w/ (= /ḡ/) la equivalencia de una -O-, no se produce la frecuente confusión gráfica latina entre los grupos formados con las letras u, i, n y m. La -N- añadida en la versión 3.ALA(N)DRION es una ultracorrección, probablemente de la variante gráfica que aparece en la edición de Alpago en el mismo lugar, ALĀDRĪŌ, donde una tilde ocasional sobre la -A- ha sido interpretada abreviatura de una -N- que no es etimológica. Tampoco lo es la vocalización con *kasra* de la *alif* que presenta la versión 4.ALIDRION, que Alpago mantiene sin corregir. Podría deberse a que el traductor hubiera confundido la *madda* original con una *waṣla*, pero tampoco hay que descartar en este caso un proceso de pérdida de *hamza* inicial con posterior recuperación prostética con timbre /i/ similar al descrito páginas arriba a propósito del término nº 3 أبازير /'abāzīr/ = ALBECIKIR.

-Se ha dado confusión gráfica en árabe entre la ن /n/ y la ق /q/ en las versiones 5.ADRANOCH, de Gerardo en el **Canon**, y 7.ADRIOCH, de los **Sinonima**

Avicennae. En la primera. 3.ADRANOCH, se ha sumado, además, una nueva confusión, esta vez de puntos diacríticos, que ha hecho que la ي /y/ se tomara por una ز /z/, leyéndose أذرنوق /'aḡranūq/ en lugar de آذريون /'āḡaryūn/. Ambos arabismos registran, al transcribir -O-, la huella de la velarización del timbre de la /ū/ por la presencia de esta supuesta ق /q/ que, a su vez, está representada por -CH.

- 
- [1] Rāzī. *Sirr*, 4.46. (Kuhne: "La camomila de tintoreros, que es el ojo de toro").
- [2] Rasī. *Aphorismi*, ed. Lyon, f<sup>o</sup> 252r. = ed. Basilea, f<sup>o</sup> 537 § 45.
- [3] Ibn Sīnā. *Qānūn*, II, II, n<sup>o</sup> 16 (vol. 1, pág. 251).
- [4] Avicena. *Canon*, II, II, VI, f<sup>o</sup> 89r.
- [5] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f<sup>o</sup> 75r.
- [6] Ibn Sīnā. *Qānūn*, IV, VI, III (vol. 3, pág. 237).
- [7] Avicena. *Canon*, IV, VI, III, II, f<sup>o</sup> 476r.
- [8] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f<sup>o</sup> 372r.
- [9] Ibn Sīnā. *Qānūn*, IV, VII, I (vol. 3, pág. 275).
- [10] Avicena. *Canon*, IV, VII, I, XXI, f<sup>o</sup> 489v.
- [11] Ibn Sīnā. *Qānūn*, V, I, I (vol. 3, pág. 328).
- [12] Avicena. *Canon*, V, I, I, f<sup>o</sup> 512v.
- [13] S.A., f<sup>o</sup> 533r.
- [14] E.S.M.E., n<sup>o</sup> 9.
- [15] E.S.M.E., n<sup>o</sup> 66.
- [16] Rāzī. *Hāwī*, XX, pág. 12, línea 4. En la versión latina, Rasī, *Elhavi*, XXI, 7, Farāy traduce así: *Parus porcinus. Parus porcinus seu ciclaui* [sic, por *cicla-minus*] *vel malū terre cōfert de sui proprietate venenis & morsul reptillum & facit aborsum*.
- [17] *Ibidem*, pág. 71, línea 11, y pág. 72, líneas 1 a 3. En versión latina, XXI, 69: *De pane porcino. Parus porcinus est calidus & siccus in III secundum Marsere. Dixit Dya[scoridis] cū p[re]gnās tāgit eā vel sup[er]p[ar]it patit[ur] aborsum*.
- [18] Cf. nota 3. Obsérvese cómo la pretendida "especie montesina" de Avicena, que está impresa الجبلي /al-ḡabalī/, y que Gerardo había traducido *montanum*, no es sino un error de puntuación en lugar de la original "la embarazada" de Rāzī, الحبلی /al-ḡubli/, que Farāy traduce *pregnans*.
- [19] Dioscórides, trad. Laguna, II, 153, pp. 241 y 242.
- [20] *Ibidem*, III, 104, pág. 335.
- [21] *Ibidem*, IV, 58, pp. 408-409.
- [22] Moallem, 15.
- [23] *Ibid.*, 312.
- [24] *Ibid.*, 318.

- [25] Cf. Schmucker, nº 18.
- [26] Moallem, 1792.
- [27] Cf. Corriente, Diccionario a.-e., 8: *أَنْزَرِيُون*: *variedad de anémona*. También con esta acepción en el *Dictionnaire arabe-français-anglais* de Blachère, Chouémi & Denizeau, I, 2. El Pseudo-Dioscórides, por su parte, llama *δυσμύων* a *Leontice* *Leontopetalum* L., y el Pseudo-Apuleyo *flammula Veneris*, según André, 105.
- [28] Moallem, 2585.
- [29] En su edición del *Šarḥ* de Maimónides, nº 364.
- [30] Así se llama en español, según Ceballos, 314 y 511, el *Chrysanthemum coronarium* L.
- [31] Löw, 245.
- [32] Cf. Bellakhdar, 38, nota. Max Meyerhof, nº 302, lo explica justo al revés.
- [33] Ceballos, 36.
- [34] Luwís Ma'lūf, *al-Munʿid fī l-luga*, 18ª ed., Beirut 1965.
- [35] Maʿyma' al-Luga al-'Arabiyya, *al-Mu'jam al-wasīf*, 2 vols., El Cairo 1381/1962.
- [36] Eguilaz y Yanguas, L., *Glosario etimológico de las palabras españolas... de origen oriental...*, ed. facsímil, Madrid 1974, pág. 26.
- [37] Cf. Cantineau, J., *Cours de phonétique arabe*, Paris 1960, pág. 100, y Brage González, F.J., *Estudios sobre el vocalismo en los dialectos árabes*, Madrid 1988, 3.2.3, 3.2.4 y 3.2.5.
- [38] Lucchetta, F., *Il medico e filosofo bellunense Andrea Alpago (m. 1522) traduttore di Avicenna*, Padua 1964, citado por Vernet, J., *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona 1978, pp. 259 y 269.
- [39] Avicena; Canon, ed. Venecia 1527, prólogo, fº II: "...*Patruus olim meus Andreas... hunc librum sibi recognoscendum proposuit, cumque et Arabicae linguae ediscendae et tanto operi optime percipiendo triginta vel amplius annos in Syriae et Arabiae finibus impendisset, plurimis collatis antiquissimis exemplaribus... latinis redidit*" (= "Otrora mi tío Andrés... se propuso revisar para sí este libro, y como quiera que emplease, para aprender la lengua árabe y para recoger lo mejor posible una obra tamaño, treinta años o más en los confines de Siria y Arabia, una vez reunidos numerosos ejemplares antiquísimos... la volvió en latín").
-

18.

1. ALCHERIC . اراك

(فصل في البخرا) ... ويتخذ مساويكه (DE FETORE ORIS) ...ASSUMAT FRI-  
من الاشجار المرة المقطعة مثل الاراك CATIONES SUAS EX ARBORIBUS A-  
والزيتون<sup>[1]</sup>. MARIS SICUT ALCHERIC\* ET OLIVE<sup>[2]</sup>

(\*Alpago<sup>[3]</sup> imprime ALEHERIT y corri-  
ge ALARACH)

(Sin correspondiente en árabe) .2. ARAK

DE PASCA CAMELORUM ...ET UT  
CREDITUR EST EDERA QUE ARABICE  
APPELLATUR ARAK<sup>[4]</sup>.

Es la salvadorácea Salvadora persica Gaertn., sin nombre vernáculo en español al tratarse de una planta exótica en nuestra península, de hábitat subsahariano, nilótico y arábigo-indostano. Sus listoncillos de madera aromática, machacados por un extremo, han servido en la Península Arábiga desde tiempo inmemorial para la higiene de la boca. Se atribuye su uso constante al propio Profeta Muḥammad, quien, a juzgar por los abundantes *ḥadīṭes* al respecto que cita Ibn Qayyim al-Ġawziyya<sup>[5]</sup>, habría tenido una excelente opinión del llamado سواك /siwāk/, literalmente "frotamiento (de los dientes)", que también denomina al instrumento con que se realiza. Observa, además, Ibn Qayyim al-Ġawziyya: وأصلح ما اتخذ السواك منه) ("...y lo mejor de que se hace el /siwāk/ es la

madera del /'arāk/ y similares"). En la actualidad su uso en Marruecos está atestado por Bellakhdar<sup>[6]</sup>, con los nombres, en *dāriŷa*, de /lirāk/ y /arak/.

El término árabe ha pasado al persa, اراك /arāk/<sup>[7]</sup>, y al turco *arak*, armenio /arak/ y francés *arac*<sup>[8]</sup>.

La confusión con una yedra del siciliano *Faraŷ* en el texto 2. coincide con la traducción *edera*, que registra Dozy, I, 18, recogida de Amari también en Sicilia, y, asimismo, con la identificación que había hecho Forskål, la ampelidácea *Cissus arborea*. Otra confusión de este mismo texto es la de ARAK con PASCA CAMELORUM (= رعي الابل). Tiene su origen en el uso del sinónimo سواك /siwāk/, o مسواك /miswāk/, que se aplica tanto a la *Salvadora persica* Gaertn., como, con el añadido de مسواك العباس /miswāk al-'abbās/, a la *Pastinaca sativa* L., "chirivía", y esta última es, precisamente, la llamada según Dozy, I, 707, رعي الابل, /r'iy al-'ilil/, literalmente "pasto de camellos".

El /siwāk/ que se hace del /'arāk/ no es exactamente la espina de este árbol utilizada como mondadientes -que es lo que dice el diccionario de Blachère, Chouémi y Denizeau-, I, 87, sino, más bien, un trozo de madera de sus ramas o raíces cuyo extremo, como arriba queda dicho, se machaca y sirve de cepillo de dientes. En Marruecos se vende /siwāk/ en todos los zocos, hecho de diversas maderas, pero el de /'arāk/ es, con mucho, el más caro y el más estimado, porque deja los dientes muy blancos y es aromático<sup>[9]</sup>, cf. Lane, I, 50; Mu'ŷam, 14; Munŷid, 9; Ibn Manẓūr, I, 64; Anṭākī, 41; 'Alamī, 15; al-Ŷazā'irī, 20; Aḥmad 'Īsā, 116<sub>13</sub>; Siggel, 12; Meyerhof, n<sup>o</sup> 220.

## Transcripciones

-La versión .1.ALCHERIC, de Gerardo en el **Canon**, parece haber sufrido grandes alteraciones y trueques de letras. A parte del rasgo hispano que representa la fusión del artículo árabe, el resto de la transcripción se aleja de las constantes que cabría esperar: de transcribirse la *hamza*, suele hacerse por H, no por CH; y si las dos vocales, corta y larga, han inclinado su timbre por *imela* hacia una palatalización, parece prematuro reflejarlo, siendo un arabismo toledano del s. XII, con la secuencia vocálica /e/ - /i/. Podría pensarse en una alteración a partir de una versión previa \*ALHERECH, que se hubiera trastocado en \*ALCHEREC y posteriormente confundido la segunda e con una i. Pero, a la vista del reforzamiento de la *hamza* que Gerardo ha transcrito en ALEHETHEH (*cf. supra* nº 12), lo más probable es que un reforzamiento similar, \*ALEHEREC, atestiguado por la variante ALEHERIT, impresa por Alpago, se haya convertido en \*ALCHEREC por confusión entre las grafías latinas e y c, y, en el caso de ALEHERIT, además, entre c y t. Queda sin resolver, no obstante, la cuestión de la transcripción de la /ē/ como I en fecha tan temprana.

-La corrección ALARACH, que Alpago hace a la versión de Gerardo, mantiene el artículo fusionado, deja sin transcribir la *hamza*, recupera la vocalización original, y transcribe -CH la /-k/ final.

-La versión .2.ARAK, de Faray en las E.S.M.E., es una transliteración exacta letra por letra que, como otras veces sucede en estas transcripciones sicilianas, parece libresca.

- 
- [1] Ibn Sīnā, **Qānūn**, III, VI (vol. 2, pág. 183).
- [2] Avicena, **Canon**, III, VI, XX, f<sup>o</sup> 230r.
- [3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f<sup>o</sup> 182v.
- [4] **E.S.M.E.**, n<sup>o</sup> 320.
- [5] Ibn Qayyim al-Ġawziyya, **al-Ṭibb al-Nabawī**, Beirut 1983, pág. 260.
- [6] Bellakhdar, Jamal, **Médecine traditionnelle et toxicologie ouest-sahariennes. Contribution à l'étude de la pharmacopée marocaine**. Rabat 1978, §335.
- [7] Moallem, 2601: **اراك /arāk/ درخت مسواك /darajt-i-mesvāk/ (Bot.) Arbre brosse à dent.**
- [8] Turco, armenio y francés en Bedevian, n<sup>o</sup> 3043.
- [9] Información oral (Tánger, Fez). Los vendedores pronuncian /'ūd larāk/.
-

19.

1. ARDIUD ارتدبريد

ارتدبريد. المامية: دواء كالصل  
المشقوق. أعضاء النفس: ينفع من  
البواسير<sup>[1]</sup>. DE ARDIUD. ARDIUD\* QUID EST: EST  
MEDICINA SICUT CEPE SCISSUM<sup>[2]</sup>.  
(\*Alpago<sup>[3]</sup> corrige: ARENDBRĒD VEL  
ARDUBRID SEU ARIDBUID, y completa:  
MEMBRA EXPULSIONIS: CONFERT  
HEMORROIDIBUS)

2. ERIBERIT ارتدبريد

ارتدبريد: دواء فارسي. يجلب من  
سجسان. شبه البصل المشقوق. نافع  
من البواسير<sup>[4]</sup>. DE ERIBERIT. ERIBERIT EST MEDICĪA  
PERSA TRĀSPORTATUR DE CIVITATE  
SIGESTEN & ASSIMILATUR CEPIS &  
VALET CONTRA EMOROYDAS<sup>[5]</sup>.

Es la iridácea Gladiolus communis L.. "gladiolo".

El término es de origen persa, probablemente relacionado con el participio  
بريدد /boridš/, "cortado, hendido", del verbo بریدن /boridan/, "cortar. seccionar"<sup>[6]</sup>, a tenor de lo descrito por Rāzī, que luego recoge Avicena:

"Se parece a la(s) cebolla(s) hendida(s)".

No suele aparecer en los diccionarios de árabe, y, cuando lo hace, apenas añade  
información a los pasajes de Rāzī y Avicena. Así Freytag, *Lexicon*, I, 25:



"أَرِيدُ بَرِيدُ *nempe* أَرِيدُ *Medicamentum, quod ex Segestanis affertur. referens formam dissectae cepae*".

Y Dozy, I, 19, que no lo identifica:

"أَرِيدُ بَرِيدُ (pers.) espèce de drogue, Bait. I, 26c (AB), Dict. pers. de Vullers".

Anṭākī, 42, que escribe أَرَنْدِيرَنْد /'rndyrnd/, creyó que se trataba del bulbo de la azucena, *Lilium candidum* L., أَصْلُ السَّوْسَنِ الْأَبْيَضِ /'aʃl al-sawsan al-'abyaḍ/, y 'Alamī, 16, que escribe أَرَنْدَبَرَنْد /'rndbrnd/, lo repite.

Tampoco lo identifica el diccionario persa-francés de Morteza Moallem, 80, pero añade un dato nuevo sobre su antiguo uso:

"أَرِيدُ بَرِيدُ /arid barid/ Sorte de médicament en forme d'oi-  
gnon coupé en deux. qu'on employait comme emménagogue".

Pero ya al-Gāfiqī, citado por Ibn al-Bayṭār, según nota de la edición del Ḥāwī, había sugerido que fuera el gladiolo, en árabe دَلْبُوث /dalbūṭ/, y Siggel, 12, aunque con reservas, lo recoge. En efecto, Dioscórides, IV, 20, en la descripción del gladiolo, que llama ἑρπίον, no había pasado por alto ni su característico bulbo hendido transversalmente ni el empleo como emenagogo de que hablaba Moallem<sup>[7]</sup>, a los que se refiere, según la traducción de Laguna, IV, 22, en los siguientes términos:

"Tiene dos rayzes una sobre otra, como bulbos pequeños: de las quales la inferior es pequeña, y delgada: y la superior mas crecida, y mas llena... Puesta en la natura de la muger, atrahe el menstuo".

La confirmación de que se trata del gladiolo. Gladiolus communis L., la dan Aḥmad 'Isā. 87<sub>11</sub>, que escribe أربريد /'arbarid/, y Bedevian, nº 1714, quien, aunque en árabe lo llama دلبوث /dalbūṭ/, cita dos sinónimos armenios uno de los cuales, transcrito, resulta ser /aridbarid/.

Además de las variantes citadas arriba, la edición del Ḥāwī menciona la del ms. Esc. 814, اردبريد /'(a)r(i)ḡb(a)rid/, y Siggel, *loc. cit.*, ارتد برتد /'artad bartad/.

### Transcripciones

-La versión .1.ARDUIUD, de Gerardo en el Canon, lo más probable es que se trate, en primer lugar, de una confusión de la grafía latina iu con ui, por lo que habría que restituir \*ARDUID. Esta, a su vez, propone una variante árabe اردويد\* /'arūwid/, similar a la اردبريد /'ar(i)ḡbarid/ del ms. del Ḥāwī, pero donde el grupo بر /-br-/ se ha confundido con la و /w/.

-Las tres versiones de la corrección de A. Alpago proponen otras tantas diferentes lecturas en árabe: ARENDBREND respondería a la variante que escribe 'Alamī, ارندبرند /'arand b(a)rand/; ARDUBRID a la del ms. del Ḥāwī, اردبريد /'arḡubrid/; y la última, ARIDBUID, a la que parece ser la forma original, pero con un error gráfico en árabe de و /w/ por ر /r/: اریدبويد\* /'arid buwid/, en lugar de اریدبريد /'arid barid/.

-La de Faraḡ b. Sālim en el Elhavi, .2.ERIBERIT procede, también de la variante que parece ser original, اریدبريد /'arid barid/. Se ha transcrito con *imela* de las dos *fathas*, se ha resuelto el grupo -DB- en una sola -B-, y, por último,

la د /d/ final se ha ensordecido y se ha transcrito -T.

---

[1] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, nº 67 (vol. 1, pág. 263).

[2] Avicena, *Canon*, II, II, 26, fº 91r.

[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 76v.

[4] Rāzī, *Ḥāwī*, XX, 80.

[5] Rasīd, *Elhavi*, XXI, 66.

[6] Moallim, 275.

[7] Ibn al-Bayṭār cita de al-Bālisī, a propósito de este medicamento, el mismo empleo como emenagogo: *وإن شرب شيء منه أهدر دم الطمث المحتبس* (= "Y si se bebe un poco de él hace bajar enérgicamente el flujo menstrual retenido"), según refieren los editores del *Ḥāwī*, *loc. cit.*

---

20.

أرز 1. ALHERZ \_\_\_\_\_

(Sin correspondiente en árabe) CIPRESSUS QUID EST: NOMINATUR  
IN SYRIA ARBOR ALHERZ\* ET ROMA-  
NE CYPRESSUS...<sup>[1]</sup>.

(\*Alpago<sup>[2]</sup> imprime ALHERET y corri-  
ge ALARCI.)

2. ALHERĒ

(Sin correspondiente en árabe) DE RATINIGI:... ET NOMINATUR AR-  
BOR EIUS IN SCEMI ALHERĒ\*...<sup>[3]</sup>.

(\*Alpago<sup>[4]</sup> imprime ALHEREZ.)

أرز 3. RIZON

أرز: قد ذكرناه باسمه الآخر وهو ET LOQUEMUR DE RIZON IN CAPITU-  
تنوب<sup>[5]</sup> LO TEMIP<sup>[6]</sup>.

4. ARH

(Sin correspondiente en árabe) PINUS MASCULINA APPELLATUR  
ARABICE ARH, ET EST ARBOR CA-  
RENS FRUCTU. IDEO DICITUR MAS-  
CULINA. QUARE FEMININA FRUCTUM  
PORTAT<sup>[7]</sup>.

.5. ALHERCI

(Sin correspondiente en árabe)    RATIE(N)IGI. I(D EST) COLOFONIA  
ET GUMMA PINI ET NOMINATUR  
ARBOR EIUS ALHERCI<sup>[8]</sup>.

Aquí es "pino piñonero", Pinus pinea L., o "pino albar", Pinus laricio Poiret, pero, también, "ciprés", Cupressus sempervirens L.: aunque, en general, el árabe أرز /'arz/ tiene un significado muy amplio que abarca especies de, como mínimo, siete géneros botánicos que se incluyen en dos familias distintas de coníferas: las cupresáceas Juniperus, "enebros" y "sabinas", y Cupressus, "cipreses", y las abietáceas -o pináceas, según otros- Pinus, "pinos", Cedrus, "cedros", Picea, "pinabetes", Larix, "alerces", y Abies, "abetos".

El término procede del fondo semítico común, y está representado en arameo por la forma ܐܪܝܢ /'arē/, y en hebreo bíblico por אֲרֵז /'erez/, ambas con la misma amplitud de significado que el árabe أرز /'arz/<sup>[9]</sup>.

Del árabe lo han tomado, para denominar el "cedro del Líbano", Cedrus libani Barrel, el turco: arzi libnan<sup>[10]</sup>, y el persa: ارژ /arz/<sup>[11]</sup>. Al español ha pasado con la forma alerce y una inconcreción en el significado similar a la que presenta el árabe, pues se usa tanto para designar las abietáceas Larix decidua Miller, "alerce", y Larix europaea D.C., "alerce europeo", como las cupresáceas Callitris articulata Murbeck, "alerce", Tetraclinis articulata (Vahl.) Masters, "alerce africano", y Juniperus de las especies oxycedrus L., phoenicea L., sabinoidea Griseb., y thurifera

L., llamadas las cuatro "alerce español"<sup>[12]</sup>.

En cuanto a los textos aquí relacionados, salvo el .1., donde es evidente que se trata de la cupresácea Cupressus sempervirens L., "ciprés", en todos los demás hay que interpretar una abietácea del género Pinus, "pino"<sup>[13]</sup>. Y, si se acepta la identificación de Hunayn en la traducción árabe del Dioscórides, I, 67: فيطس وهو التنوبه (= "πίτυς, que es el /tannūba/, árbol conocido; πεύχη, que es el /'arz/ y es una especie suya"), habrá de ser entonces, concretamente, el "pino piñonero", Pinus pinea L., o el "pino albar"<sup>[14]</sup>, Pinus laricio Poir., que es la identificación que hace André, 195, del πεύχη de Dioscórides y Galeno y del peuce de Plinio.

En el árabe moderno, aunque el significado de "pino" es mencionado por algunos autores<sup>[15]</sup>, es el de "cedro" el que predomina en la mayoría de los diccionarios<sup>[16]</sup>.

## Transcripciones

-Puede observarse entre estos arabismos un grupo con características comunes que incluye las transcripciones debidas a Gerardo de Cremona y las que le son directamente tributarias, es decir, las correcciones que hace Alpagó en su edición, y las glosas de los Sinonima Avicennae. Todas estas transcripciones incluyen el artículo árabe aglutinado: la versión .1.ALHERZ, de Gerardo en el Canon, su variante ALHERET en la edición de Alpagó, y su corrección ALARÇI en la misma edición; la versión .2.ALHERĒ, también del Canon de Gerardo, con variante de Alpagó ALHEREZ; y la glosa de los S.A. .5.ALHERCI. Otro rasgo común a estas

transcripciones, excepción hecha de la corrección ALARÇI de Alpayo, es el reflejar mediante una H la *hamza* árabe, al tiempo que la *fatḥa* correspondiente se ha transcrito E, reproduciendo un grado de *imela*. Por lo que respecta al fonema silbante alveolo-predorsal sonoro del árabe, *ḡ /z/*, en dos casos los arabismos de este grupo lo presentan con una transcripción Z, que mantiene la sonoridad, aunque hay que suponer una articulación no fricativa sino africada: .1.ALHERZ, y .2.ALHERĒ -en esta última versión una primitiva supuesta forma \*ALHEREZ ha sufrido confusión paleográfica latina en letra carolina por la similitud, ocasional en esta grafía, entre -ḡ y -m finales, posteriormente la variante confundida \*ALHEREM se ha impreso con la tilde con que se solía abreviar las consonantes nasales, ALHERĒ. En los otros casos la *ḡ /z/* árabe se ha transcrito Ç, o C ante I, lo que podría estar indicando una pérdida de sonoridad. Sucede en la variante de Alpayo ALHERET -donde se da, además, una confusión entre las grafías -ç y -t en letra carolina-, también en la corrección ALARÇI de Alpayo, y en la versión .5.ALHERCI de los S.A.

-Oscilan las transcripciones del grupo anterior entre mantener la estructura silábica original, /('a)l-'arz/, (caso de ALHERZ, ALARÇI, ALHERCI), o reflejar el fenómeno fonético árabe conocido como *'itbā'*<sup>[17]</sup>, o *segolización*, reproduciendo una vocal epentética del mismo timbre (caso de ALHEREZ, ALHERĒ, ALHERET).

-La versión .4.ARH de las E.S.M.E. de Faraḡ es, en principio, una transliteración libresca, no fonética, que, sobre una base \*ARZ, ha sufrido al imprimirse una confusión gráfica latina entre -ḡ y -h.

-La versión .3.RIZON. de Faraî en el Elhavi, más que transcripción del árabe أرز /'arz/, "alerce", a que se refiere el original, parece mejor tratarse de una mala traducción por confusión con أرز /'aruzz/, "arroz", que aquí se ha vertido adoptando una de las varias formas que, como la más frecuente rizus, surgen en latín medieval de los helenismos clásicos oryza, oriza, oridia<sup>[18]</sup>, en griego ὄρυζα.

---

[1] Avicena, *Canon*. II, II, 150, f<sup>o</sup> 105v.

[2] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f<sup>o</sup> 88v.

[3] *Op. cit.*, II, II, 587, f<sup>o</sup> 147v.

[4] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f<sup>o</sup> 120r.

[5] Rāzī, *Hāwī*. XX. 2.

[6] Rasis, *Elhavi*. XXI. 2.

[7] E.S.M.E., n<sup>o</sup> 2.

[8] S.A., f<sup>o</sup> 558v., l<sup>a</sup> 7.

[9] Löw, n<sup>o</sup> 32, describe para los términos arameo y hebreo un amplio espectro de referentes botánicos por medio de equivalencias en griego.

[10] Bedevian, n<sup>o</sup> 924.

[11] Moallem, 81.

[12] Ceballos, 15.

[13] En realidad, al término árabe أرز /'arz/ parece que le sucede lo que al español "pino", que se aplica a todo árbol con aspecto de conífera y hojas más o menos aciculadas o escamosas. En el español corriente no es extraño oír llamarle "pino" lo mismo a un abeto que a un ciprés, o a un enebro, una casuarina, una araucaria o una tuya. Incluso, alguna vez, se puede oír el diminutivo aplicado a cualquier otra planta herbácea con aspecto plumoso.

[14] Cf. Banqueri, Josef Antonio. *Libro de Agricultura / su autor / el doctor excelente Abu Zacaria Iahia / Aben Mohamed ben Ahmed Ebn el Awam, sevillano...*, 2 vols. Madrid 1802 (ed. facsímil, Madrid 1988). II, 731: "أرز /'arz/ pino macho, ó alvar. Abu Zacaria (c. 7. p. 287) dice, que con este nombre es llamado en la Syria el ciprés, semejante al enebro". Véase también en la pág. 284.

[15] Cf. I. B., II, 88; Meyerhof, n<sup>o</sup> 2; Tuhfa, n<sup>o</sup> 298; Lane, 47; Blachère, Ch. y D., I, 80; *Vocabolario Arabo-Italiano*, I, 16.

[16] Cf. Corriente, 16; Mu'jam, 13; Belot, 6; Wehr, 13; P. Guigues, n<sup>o</sup> 470.

[17] Cf. Corriente, *Sketch*, 5.1.2, y nota 110. Obsérvese que en los préstamos al español, turco y persa no ha quedado reflejado este fenómeno.

[18] André, 182.

---



21.

1. ARSARUM, -i. ارسارون

ارسارون: قال جالينوس في السادسة:	DE <u>ARSARO</u> . ARSA(RUM) EST MINOR
هذا أصغر من اللوف كثيرا وأصله	SERPENTARIA ET EIUS RADIX EST AD
بمقدار زيتونة وهو أسخن من اللوف <sup>[1]</sup> .	MODUM OLIVE ET EST CALIDIOR
	SERPENTARIA <sup>[2]</sup> .

(Sin correspondiente en árabe)	DE <u>ARSARO</u> . <u>ARSARUM</u> HOC NOMEN
	IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBI-
	TUR ET UT CREDITUR SECUNDUM
	ELHAVI EST DE SPETIE POLII <sup>[3]</sup> .

Es la arácea Arisarum vulgare Targ.-Tozz., o la especie de espádice blanco Arisarum proboscideum Savi., llamadas ambas en español "candilejos".

En árabe es un helenismo procedente de ἀρίσαρον. La cita que Rāzī hace aquí de Galeno reproduce el siguiente pasaje de Dioscórides, II, 168: ἀρίσαρον ἐστὶ βοτάνιον μικρόν, ῥέζαν ἔχον ὡς ἐλαίας· ἐστὶ δὲ δριμυτέρα τοῦ ἔρου, que en la traducción árabe, II, 167, es: الريصالن [a الريصارن] هو نبات [en los ms. de Madrid y Paris: هو نبات], y en la castellana de Laguna, II, 158: "El Arisaro es una yeruezilla pequeña, que haze la rayz tamaña como una azeytuna, y es muy más aguda que el Aro".

La identificación del término griego como candilejos figura en André, 24. La suposición que hace Faraî en las E.S.M.E. en el sentido de que fuera una especie

de las labiadas, Teucrium polium L., "zamarrilla", es producto de una confusión entre el nombre árabe de esta última, جعدة /ġa'da/, o /ġu'da/, literalmente "rizada" (cf. español "hierba crespa", sinónimo de "zamarrilla", según Ceballos, 665), y el uso frecuente del mismo adjetivo en la expresión لوف جعد /lūf ġa'd/, literalmente "Arum rizado", sinónimo árabe de candilejos<sup>[4]</sup>.

En arameo Löw, nº 176, registra el mismo helenismo. ܐܪܝܫܐܪܘܢ /'(a)rišārūn/, en traducciones de Galeno.

Las versiones árabes de la palabra difieren fundamentalmente en la explicitación de las vocales y en la transcripción de la *sigma* por *sīn* o por *šād*. La de Rāzī no explicita las dos primeras vocales y transcribe con *sīn*, ارسارون /'(a)r(i)sārūn/; la de la traducción de Dioscórides explicita todas menos la última y transcribe con *šād*, اريشارن /'ārīšārūn/, donde hay que entender la doble *alif* como grafía alternativa de la *alif* con *madda*, es decir, la primera *alif* equivale a la consonante *hamza*, y la segunda sirve como *mater lectionis* de la vocal /ā/. Esta versión ha producido dos variantes gráficas, una de ellas es la que, según la edición de ben Mrad, usa Ibn al-Bayṭār en el *Tafsīr kitāb Diyāsqūrīdūs*, II, 151, donde se ha leído con *hamza* las dos *alif*, أأريشارن /'a'arīšārūn/, y otra es la que usan el mismo Ibn al-Bayṭār en el *Yāmi'*, IV, 114, s.v. لوف, y Aḥmad 'Īsà, 23<sub>6</sub>, con reducción a una sola *alif*, أريشارن /'arīšārūn/.

## Transcripciones

-La transcripción que hace Farāḡ en el *Elhavi* y en las *E.S.M.E.*, es una

mera transliteración de lo escrito en árabe, letra por letra, al latín, con la única adaptación de la desinencia /-ʕn/ a la latina -UM, de neutro de la 2ª declinación. Al no estar explícita la vocal /i/ en la grafía árabe, ha quedado eliminada al pasar al latín.

---

[1] Rāzī, Ḥawī, XX, 94.

[2] Rasīs, Elhavi. XXI, 84.

[3] E.S.M.E., nº 78.

[4] Cf. Aḥmad ʿIsā, 236; Bedevian, nº 449; Dozy, I. 197 y II, 558.

---

22.

1. ASMUM أرسيمون

سمسم ... وأرسيمون جنس من السمسم  
كريبه الطعم<sup>[1]</sup>  
DE SISAMO... ET ASMUM\* QUIDEM  
EST GENUS QUODDAM SISAMI ABHO-  
MINABILIS SAPORIS<sup>[2]</sup>.  
(\*Alpago<sup>[3]</sup> imprime ERSIMU)

2. ARSIMON ارسيمون

سمسم ... والبزر المسمى ارسيمون من  
جنس السمسم إلا أنه أكثر (sic) طعمًا<sup>[4]</sup>.  
DE SISAMO... ETIAM SEMEN APPEL-  
LATUM ARSIMON EST DE GENERE SI-  
SAMI TAMEN SAPOR IPSIUS HORRIBI-  
LIOR EST SAPORE SISAMI<sup>[5]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe) 3. ERSIMIUM

ERSIMIUM EST QUODDAM GENUS  
SISAMI<sup>[6]</sup>.

4. AROSIMON اورسمون

اورسمون ويقال فيه انه التوذرنج<sup>[7]</sup>.  
AROSIMON. AROSIMON DICITUR  
QUOD EST TUDERITH...<sup>[8]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe)

DE AROSIMON. AROSIMON HOC NO-  
MEN IN IDIOMATE ARABICO SIC

SCRIBITUR: ET SECUNDUM ELHAVY  
DICITUR QUOD EST DE SPECIE PAPA-  
VERIS APPELLATI TUDERIH<sup>[9]</sup>.

5. ARISINAM أوروسيمن

6. ARSIMAN أوروسيمن

DE TUDARI... ET DYASCORIDES AP-  
PELLAT ILLUD ARISINAM VEL ARSI-  
MAN...<sup>[11]</sup> ارسيمين...<sup>[10]</sup>.  
توذرنج ... وهو الذي يسميه  
ديستوريدوس أوروسيمن؛ في ج:

Es la crucífera Sisymbrium officinale (L.) Scopoli, en español "erísimo", "hierba de los cantores", "jaramago", y otras especies del mismo género, como S. irio L., "matacandil", o S. polyceratum L., "jaramago de cuernecillos"<sup>[12]</sup>.

En árabe es un helenismo que procede del ἐρύσιμον de Dioscórides, II, 158; la versión árabe, II, 158, lo transcribe أوروسيمن (variante del ms. de Madrid: ارسيمين), y Laguna, II, 147, lo tradujo *Irion* ó *Erysimo*, citando como equivalente árabe un *Huderegi* transcripción alterada de توذريج /tūdarī/, cf. *infra*.

En arameo Löw, nº 119, señala dos transcripciones del mismo término griego, ܐܪܫܝܡܢ /'a)rūs(i)mūs/ y ܠܗܪܫܝܡܢ /h(ə)rūsīmūn/. También ha pasado al persa, con la forma que registra Moallem, 2602: "اروسيمون /erūsīmūn/ (Bot.) *Erysimon*, m., *erysimum*, m., herbe aux chantres, tortelle".

Distintas grafías en árabe muestran diversidad de criterios a la hora de explici-

tar las vocales: أروسيمون /'arūsīmūn/ [13], أروسيمون /'ūr(u)sīmūn/ [14], أروسيمون /'ūrūsīm(u)n/ [15], أروسيمون /'arūsīmūn/ [17], أروسيمون /'arūsīmūn/ [18], أروسيمون /'ūr(u)s(i)mūn/ [19], أروسيمون /'arsīm(u)n/ [20], أروسيمون /'arūsīmūn/ [21], أروسيمون /'ūr(u)s(i)m(u)n/ [22]. A estas se añaden las producidas por confusiones gráficas, como es el caso de اردسيمون /'a)rdsim(u)n/ [23], donde la د /d/ está en el lugar de la و /w/ (= /ū/), o las deterioradas variantes que aparecen impresas en el *Yāmi'* de Ibn al-Bayṭār, I, 143, s.v. تودري: confusión de la م /-m-/ con la ه /-h-/ en اروسهن /'a)rūs(i)h(u)n/, y de la و con la ق en ارق سمن /'arq smn/, que queda fragmentada en dos palabras distintas. Tanta diversidad evidencia una arabización superficial y escasa implantación del término, que, por otra parte, habría de sufrir la concurrencia de su sinónimo de origen persa تودري /tūgarī/ o تودريج /tūgarī/ (a veces escrito تودرنج /tūḡarīnġ/, como en el texto 3.-6.), con un significado *sensu lato* de "jaramagos", es decir, crucíferas de los géneros Sisymbrium, Erysimum, Diplotaxis, Erucastrum, y otros.

No es de extrañar, por tanto, la suposición errónea de Rāzī, reproducida luego por Avicena, de que se tratara de un tipo de sésamo (Sesamum indicum L., pedaliáceas), pues, al hecho de ser una palabra mal conocida, se sumaba, según explica Meyerhof, nº 384, s.v. تودري, que lo oficial de los erísimos o jaramagos era la simiente, y con ella era con lo que se comerciaba. Ante ese granillo menudo, sin otra referencia a la planta, fácil es que cualquiera pudiera pensar en una variedad de sésamo o ajonjolí [24].

La identificación botánica que aquí se expone es la que ha propuesto André,

98. para el término griego.

### Transcripciones

-La versión .1.ASMUM, de Gerardo en el **Canon**, resulta de una lectura de la variante أرسيمون como /'arsimūn/. Una primera versión habría sido \*ARSI-MUN, y, a partir de ella, la conversión del grupo -imūn en el grupo -mum tiene fácil explicación en paleografía latina, pero no así la desaparición pura y simple de la -R-, que se mantiene en todos los arabismos aquí relacionados. La variante de Alpage en su edición, ERSIMŪ, remite a la supuesta primera versión con la diferencia de haber transcrito *imela* en la *alif* inicial.

-La versión .2.ARSIMON, de Faraḡ en el **Elhavi**, resulta de la misma lectura que la anterior, con la única diferencia de haber transcrito con timbre /o/ la última vocal.

-La versión .3.ERSIMIUM, de los **S.A.**, significa una ligera variación con respecto a la de Alpage ERSIMU(N), donde el grupo -imūn se ha visto aumentado en dos trazos verticales más, -imium.

-La versión .4.AROSIMON, de Faraḡ en el **Elhavi** y las **E.S.M.E.**, resulta de una variante con todas las vocales explícitas, como la usada en persa o en el **Tafsīr** de Ibn al-Bayṭār, أروسيمون /'arūsīmōn/, donde se le ha dado timbre /o/ a las dos و /w/ (= /ū/).

-Las dos versiones .5.ARSINAM y .6.ARSIMAN, de Faraḡ en el **Elhavi**, parecen salir de una variante أرسيمن, como la del Dioscórides de Madrid, leída

con una vocalización arbitraria, o bien /'ar(ɪ)sim(a)n/, caso de .5.ARISINAM, que ha sufrido metátesis de -MAN por -NAM, o bien /'arsim(a)n/, caso de .6.ARSIMAN.

- 
- [1] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, nº 516 (vol. 1, pág. 392).
- [2] Avicena, *Canon*, II, II, 650, fº 154r.
- [3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 124v.
- [4] Rāzī, *Hāwī*, XXI, 442.
- [5] Rasīd, *Elhavi*, XXII, 396.
- [6] *S.A.*, fº 556v., lª 5.
- [7] Rāzī, *op. cit.*, XX, 72.
- [8] Rasīd, *op. cit.*, XXI, 59.
- [9] *E.S.M.E.*, nº 56.
- [10] Rāzī, *op. cit.*, XX, 183.
- [11] Rasīd, *op. cit.*, XXI, 170.
- [12] *Cf.*, Ceballos, 655.
- [13] Ibn al-Bayṭār, *Tafsīr*, II, 141; Aḥmad 'Isā, 170g.
- [14] Ibn al-Bayṭār, *Tanqūḥ*, § 65.
- [15] *Cf. supra* nota 10; Diosc. ár. II, 158.
- [16] al-ʿIzāʿirī, 26. s.v. *تودري* (= *أسمار*).
- [17] Ibn al-Bayṭār, *Tafsīr*, *ibid.*
- [18] *Cf. supra* nota 1 y nota 4.
- [19] *Cf. supra* nota 7.
- [20] Diosc. ár., *loc. cit.* (ms. Madrid); Aḥmad 'Isā, *loc. cit.*: Basmadjian, 97.
- [21] Ibn al-Bayṭār, *Tanqūḥ*, §§ 321 y 392.
- [22] Banqueri, II, 733. s.v. *تودري*, citando a I.B.
- [23] *Cf. supra* nota 10 (variante ms. Esc 812); Antākī, 94. s.v. *تودري*.
- [24] También a otras crucíferas similares, que tienen una semilla igualmente pequeña y de la que se saca aceite como de la del sésamo, las *Camelina sativa* (L.) Crantz y *C. sylvestris* Wallr. (= *C. microcarpa* (DC) Andrzej.), se les llama, en español: "alegría falsa" o "sésamo bastardo", en portugués: "gergelim bastardo", en francés: "sésame d'Allemagne", y en italiano: "sesamo di Germania". *Cf.* Sánchez-Monge, nº 723, Ceballos, 503, Bedevian, nº 813.
-



23.

1. ALTISSE ارطاماسيا

TYRIACA ESDRRE: ...SUCCI ALTISSE\*  
ترياق عذرة: ... عصارة الارطاماسيا  
ET EST ALFELENGESIF ET DICITUR  
وهو البلنجاسف ويقال له القيصوم  
ABROTANUM SILVESTRE AUREI XX<sup>[2]</sup>.  
البري. عشرون مثقالا<sup>[1]</sup>.

(\*Alpago<sup>[3]</sup> imprime ALITISE y corrige

ALANTHALMISA)

2. ALTIFA (Sin correspondiente en árabe)

ALTIFA. ALTIFEL. GESIF. (*sic*) ET EST

ABROTANUM SILVESTRE<sup>[4]</sup>.

Compuestas del género Artemisia, "artemisas" o "ajeas". probablemente las especies A. arborescens L., "ajenjo moruno", A. vulgaris L., "artemisa", A. campestris L., "ajea", "boja", A. genipi Weber. "genipi negro", y A. laxa Fr., "genipi amarillo"<sup>[5]</sup>.

En árabe procede del término griego ἀρτεμισία, denominación que hace referencia, según André, 26, al uso ginecológico que hizo poner la planta bajo la advocación de Artemisa. La menciona Dioscórides, III, 113, y en la traducción árabe, III, 108, viene transcrita y glosada con el término equivalente de origen persa: ارطاماسيا وهو البلنجاسب. "/antāmāsiyā/, que es el /b(a)l(a)nḡās(i)b/"; Laguna, III, 121, traduce "Artemisia".

En otras lenguas del próximo Oriente apenas se encuentra más que un persa

ارطاميسيا /arṭāmīsiyā/, citado por Löw, 79, que lo toma de Vullers<sup>[6]</sup>.

Con la misma grafía de Avicena y el Dioscórides árabe, que ha alterado el timbre de la primera *iota*, ارطاماسيا /'arṭāmāsiyā/, aparece en Ibn al-Bayṭār, *Yāmi'*, I, 22 y 85, *Tanqīḥ*, §§ 43, 125 y 241, y *Tafsīr*, III, 108, y en al-Ŷazā'irī, 30, s.v. برنجاسف, de donde lo recogen Aḥmad 'Īsā, 22<sub>13</sub>, y ben Mrad, 114. Una variante por confusión de م /m/ con ن /n/ figura en al-Anṭākī, 42, ارطاناسيا /'arṭānāsiyā/, que 'Alamī, 16, repite. Maimónides, nº 63, escribe sin vocal explícita en la *mīm*, ارطامسيا, que tanto puede leerse /'arṭām(ā)siyā/, igual que los anteriores, como /'arṭām(i)siyā/, que sería más fiel al original griego.

## Transcripciones

-La versión latina de Gerardo en el **Canon**, .1.ALTISSE, está fuertemente alterada. Igualmente la de la edición de Alpago.ALITISE, y la glosa de los **Sinonima Avicennae**, .2.ALTIFA. Cabe la posibilidad de que se haya partido, en los tres casos, de una variante árabe sin más vocal explícita que la última, ارطومسيا\*, leída /'arṭ(ū)m(i)siyā/. Una versión previa \*ARTIMISIE, con *imela* de la *alif* final, plantea fundamentalmente dos problemas, el de la conversión de la R en L, y el de la pérdida de la M. Puede la conversión de la R en L deberse a motivos gráficos tanto en árabe como en latín, pues en árabe una ر /r/ manuscrita, si se incrusta el extremo del trazo en la letra siguiente, adquiere fácilmente el aspecto de una ل //, y en latín tampoco es imposible que se produzca una confusión entre r y l. Pero, además, podría deberse a motivos fonéticos, teniendo en cuenta que en los repre-



24.

1. AHAMOY ارغاموني

ارغاموني: قال ج في السادسة: هذه  
الحشيشة قوتها قوة تجلو وتحلل<sup>[1]</sup>.  
AHAMOY. AHAMOY VIRTUS HUIUS  
HERBE SECUNDUM GALIENUM MUN-  
DIFICAT ET DISSOLVIT<sup>[2]</sup>.

2. AUHAMONI (Sin correspondiente en árabe)

DE AUHAMONI. AUHAMONI HOC NO-  
MEN IN ARABICO IDIOMATE SIC  
SCRIBITUR ET UT CREDITUR DE SPE-  
TIE HERBA VITRI EST<sup>[3]</sup>.

Es la papaverácea Papaver argemone L., "amapola macho"<sup>[4]</sup>.

En árabe es un helenismo procedente de  $\alpha\rho\gamma\sigma\mu\acute{o}\nu\eta$ , Diosc. II, 177, en la traducción árabe, II, 176, ارغاموني /'argāmūni/, y en la de Laguna. II, 168, "Argemone".

En otras lenguas del Próximo Oriente este helenismo está representado por las formas arameas ܐܪܓܡܘܢܝܐ /'argāmūni/ y ܐܪܓܡܘܢܝܐ /'argāmūni/<sup>[5]</sup>, y las persas ارغاموني /arḡāmūni/<sup>[6]</sup>, y ارغموني /arḡāmūni/<sup>[7]</sup>, aunque en esta última lengua designa plantas diferentes a la identificada arriba<sup>[8]</sup>.

En árabe ha habido dos versiones de este helenismo, según que se haya transcrito la *gamma* griega por *gayn*, غ /g/, que sería lo normal, o por *ḡim*, ج /ġ/, que denota transmisión aramea según la serie de equivalencias γ /g/ = ܓ /g/ = ج /ġ/. La primera versión es la más frecuente, ارغاموني /'argāmūni/, así aparece en el

Dioscórides árabe, *loc. cit.*, Avicena<sup>[9]</sup>, Ibn al-Bayṭār<sup>[10]</sup>, al-Ŷazā'irī, 25, y de ellos la recogen Freytag, I, 27, Aḥmad 'Īsā, 1344, Siggel, 13, y ben Mrad, § 115. Esta es la que los editores del Ḥāwī han impreso prefiriéndola a las que figuraban en los manuscritos. Una variante gráfica por alteración de la puntuación diacrítica, ارعاموني /'ar'āmūni/, aparece en el Ŷami' de Ibn al-Bayṭār, II, 77, s.v. خمخ.

La versión que denota transmisión aramea la cita el mismo Ibn al-Bayṭār, Tafsīr, II, 159, como propia de Galeno:

أَرْغَامُونِي أَغْرَبًا: نوع ثان من شقائق النعمان، بري. وذكره  
 جالينوس في المقالة السادسة وسماه أَرْجَامُونِي  
 'argāmūni (=ἀργαμῶνη ἀγρία): es una segunda especie, silvestre,  
 de anémona. La menciona Galeno en el libro sexto con el  
 nombre de /'ar'āmūni/.

Variantes gráficas de esta versión son las que, citando igualmente a Galeno, figuraban en los ms. del Ḥāwī, en el pasaje arriba reseñado, y que los editores han eliminado prefiriendo la versión con *gayn*. ارخاموي /'arjāmūy/, en el ms. Esc. 812, con ځ /j/ en lugar de ڃ /ʒ/ y ي /y/ en lugar del grupo ني /ni/, y ارخاموني /'arjāmūni/ en el Esc. 814, con ځ /j/ en lugar de ڃ /ʒ/. Avicena menciona también una variante muy alterada<sup>[11]</sup>, لدحمونيا /l(a)dḥ(a)mūniyā/, que cabría restituir \*ارجمونيا /'arjāmūniyā/, donde los indicios de transmisión aramea aparecen más acentuados al terminar la palabra por una *alif* que estaría reproduciendo la desinencia enfática, antiguo artículo determinado arameo.

## Transcripciones

-La versión .1.AHAMOY, de Fara'y en el Elhavi, procede de la transcripción de una variante similar a la del ms. Esc. 812 arriba citada, pero con pérdida de la ر /r/, *اڤاموى* /'aǰāmūy/, donde la > /j/ está transcrita H -quizá hubiera desaparecido el punto diacrítico, > /h/-, y la و /w/ (= /ū/) recibe el timbre de la O.

-La versión .2.AUHAMONI, también de Fara'y en las E.S.M.E., parece, por su parte, tener su origen en una variante similar a la del ms. Esc. 814, pero con la ر /r/ confundida con una و /w/, *اواڤاموني* /'awǰāmūnī/, transcrita con el mismo sistema que la anterior. Una y otra entran en lo que puede considerarse meras transcripciones librescas.

---

[1] Rāzī. *Hāwī*. XX, 93.

[2] Rāzī, *Elhavi*. XXI, 83.

[3] E.S.M.E., nº 77.

[4] Cf. Basmadjian, 47; André, 23; Siggel, 13; Ceballos, 605; Aḥmad 'Isā, 134<sub>4</sub>; ben Mrad, sin embargo, en las notas al *Tafsīr* de I. B., II, 159, y Renaud y Colin en la *Tuhfa*, nº 441, siguen la opinión de que se trata de *Anemona hortensis* L. (= *Anemona coronaria* L.), "anémona de los jardines".

[5] Löw, nº 151, pág. 201.

[6] Moallem, 84.

[7] Vullers, s.v. *ما میشا*, apud Löw, *ibid.* pág. 205.

[8] Según Vullers, serían las papaveráceas *Glaucium corniculatum* (L.) J.H.Rudolph (= *Glaucium phoeniceum* Crantz), "glaucio", y *Glaucium luteum* Scop. (= *G. flavum* Crantz), "amapola marina". Según Moallem, que le da el equivalente francés de "scabieuse des champs", "oreille d'âne", sería la dipsacácea *Knautia arvensis* Coult., "escabiosa" o "viuda silvestre", pero debe tratarse de un error, porque también le da el sinónimo persa de *ما میشا سرخ* /māmišā sorj/, y éste remite al árabe *ما میشا أحمر* /māmišā 'aḥmar/, que es precisamente el glaucio, cf. Aḥmad 'Isā, 87<sub>15</sub>.

[9] En *Qānūn*, II, II, s.v. *شقائق* (vol. 1, pág. 433) Avicena la menciona dos veces en un pasaje tomado de *Dioscórides*, II, 176, (tr. ár. II, 175), que Gerardo no tradujo ni completó Alpagó.

[10] *Yāmi'*, I, 21; *Tafsīr*, II, 159; *Tanqīḥ*, 44.

[11] Cf. *supra*, nota 9.

---

25.

1. ARITION. ارقطيون

ارقطيون: قال ج في السادسة: هو نوعان أحدهما له ورق صغير وأصله أبيض وثمرته مثل الكمون... فأما الذي يشبه ورقه ورق القرع إلا أنه أصلب منه وأكبر فإنه...<sup>[1]</sup>.

DE ARITION. ARITION EST SECUNDUM GALIENUM DUPLICIS SPECIEI, UNA HABET FOLIA PARVA ET RADICES LENES ET ALBAS ET EIUS SEMEN EST SIMILE CIMINO... ET ALIA SPECIES HABET FOLIA SIMILIA FOLIIS CUCURBITE TAMEN DURIOR EST EO ET MAIOR...<sup>[2]</sup>.

2. ARNATIAON. اربياطيون

اربياطيون<sup>[1]</sup> كذا وفي ج: اربوطياون ولعله: ارفطيون آخر كما في المفردات نبات يشبه القرع. قالت الخوز: إنه معروف بهذا الاسم. وإنه يضم الخراجات\* الطرية سريعا<sup>[3]</sup>.

DE ARNATIAON. ARNATIAON HERBA EST SIMILIS CUCURBITE DIXIT CHUZ COADUNAT ET CONSOLIDAT VULNERA RECENTIA VELOCITER<sup>[4]</sup>.

(\*Así está impreso, /jurāyāt/, *abscesos*, pero, a juzgar por la traducción latina, Avicena y Dioscórides, probablemente sea un error de puntuación que deba restituirse جراحات /jirāqāt/, *heridas*.)

(Sin correspondiente en árabe) 3. ARNONAON

DE ARNONAON. ARNONAON: HOC  
NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC  
SCRIBITUR ET UT CREDITUR EST DE  
SPETIE VITIS ALBE<sup>[5]</sup>.

4. ABUTILON اوبوطيلون

اوبوطيلون: المامية: يشبه القرع	DE <u>ABUTILON</u> . <u>ABUTILON</u> * QUID EST:
يقول الخوز إنه معروف بهذا الاسم.	EST PLANTA SIMILIS CUCURBITE ET
الجراح والقروح: يقال إنه أنفع شيء	DIXIT ALCHANZI QUOD HOC NOMINE
للجراحات الطرية يضمها ويلحمها	EST NOTA. VULNERA ET ULCERA:
حين ما وضع عليها <sup>[6]</sup> .	DICITUR QUOD EST RES MAGIS IUV-
	VATIVA VULNERIBUS RECENTIBUS
	ET CONGLUTINAT ET CONSOLIDAT
	EA STATIM <sup>[7]</sup>

(\*Alpago<sup>[8]</sup> añade: SEU ARBLUTILON)

Son la compuesta Arctium lappa L., "bardana", y las escrofulariáceas Celsia orientalis L., C. acaulis Bory, y C. arcturus Jacq., "celsias", confundidas en un solo nombre.

Esta confusión se ha originado en griego, donde las celsias eran llamadas ἄρκτιον<sup>[9]</sup>, derivado de ἄρκτος, "oso", por ser plantas de hojas velludas y alargadas



como cola de oso, mientras que la bardana tenía un nombre muy parecido, ἄρκιον, derivado del verbo ἄρξω, que le daba el sentido de "resistente" o "que se agarra bien"<sup>[10]</sup>, por los muchos ganchitos de sus cabezuelas o cadillos que se enredan en las ropas o en la lana de los ganados.

Dioscórides, en el libro cuarto, había situado ambos nombres de plantas uno a continuación del otro: en el cap. 105 la celsia, ἄρκτιον (con doblete gráfico ἄρκτειον, en las notas de Wellmann), y en el cap. 106 la bardana, ἄρκιον (con doblete gráfico ἄρκτειον, en las mismas notas). Una confusión gráfica, que hiciera de la *epsilon*, ε, una *tau*, τ, y, por consiguiente, leer ἄρκτειον como ἄρκτιον, debió ser lo que llevó a Galeno, XII, 98, y a Pablo de Egina, VII. 3. s.v., a denominar a la bardana como ἕτερον ἄρκτιον en lugar de ἄρκιον, y a fundir ambos artículos en uno solo que, a partir de entonces, había de llamarse indistintamente ἄρκτιον o ἄρκτειον.

Esta confusión se mantendría hasta que, paulatinamente, la bardana acabó por adueñarse de la totalidad del significado, y con el nombre de *arctium* penetró en el sistema de nomenclatura binomial, donde, a partir del s. XVIII, *Arctium* L. denomina exclusivamente el género de compuestas al que la bardana pertenece, mientras que, para el género de escrofulariáceas que primitivamente había designado, hubo de buscarse el nuevo nombre de *Celsia*.

Así pues, Rāzī, en el texto .1., recoge de Galeno ambas plantas reunidas con el mismo nombre en un solo artículo:

*"/ʾarqʿiyūn/: dijo Galeno en el VI<sup>o</sup>: son dos especies, una de las cuales tiene hojas pequeñas, su raíz es blanca, y su*

*fruto como el comino... En cuanto a la especie cuya hoja se parece a la de la calabaza vinatera<sup>[11]</sup>, aunque más dura y mayor que ella, pues... etc."*

La primera especie corresponde a la descripción que Dioscórides hacía de las celsias, que, en traducción de Laguna, IV, 107, es:

*"El Arctio, llamado Arcturo de algunos, también es semejante al Verbasco en las hojas, aunque las hace más vellosas y más redondas. Su rayz es tierna, dulce y blanca; el tallo luengo y blando; y la simiente como el pequeño comino..."*

Y la segunda especie es la misma que el propio Rāzī menciona más adelante en el texto .2., con el nombre bastante descompuesto:

*"/'arbiyātāyūn/ [nota del editor: "sic. en el ms. Esc. 812: /'arbūṣiyāw(u)n/, quizá sea: otro /'arḥiyūn/ como en Ibn al-Bayṭār"]: es una planta que se parece a la calabaza [Lagenaria]. Dijeron los jūz<sup>[12]</sup>: es conocida por este nombre y junta las heridas recientes rápidamente".*

De Rāzī recoge la cita Avicena, en el texto .4., con el nombre nuevamente alterado y convertido ya en una forma que iba a hacer fortuna:

*"/'ūbūṭūn/. Entidad: Se parece a la calabaza [Lagenaria]. dice al-jūz que es conocido por este nombre. Heridas y llagas: Se dice que es la cosa más beneficiosa para las heridas recientes, las cuales une y suelda cuando se les pone encima".*

Los dos pasajes de Rāzī y el de Avicena corresponden a la descripción de la bardana que había hecho Dioscórides, en palabras de Laguna, IV, 108:

*"El Arcio haze las hojas como las de la calabaza, empero mayores, más negras, más gruesas, y cubiertas de vello...  
Aplicanse commodamente las hojas sobre las llagas viejas".*

Como puede apreciarse, en la versión ارقطيون /'arqṭiyūn/, del texto .1., que cita a Galeno, aún se reconoce el griego ἄρκτιον, pero en las versiones de los textos .2. y .4., que citan como fuente a los médicos del Jūzistān, ya no es así. Apenas se reconoce el étimo original en palabras como اربياطايون /'arbiyāṭāyūn/, اربوطيائون /'arbūṭyāw(u)n/, o اوبوطيلون /'ūbūṭīlūn/, lo que induce a pensar en un eslabón de transmisión libresca para que pudieran producirse tales errores de grafía. Probablemente se hayan transcrito a partir de versiones arameas en alfabeto redondo o estranghelo, como las recogidas por Löw, pág. 242, ܐܪܩܬܝܘܢ /'arqṭy'wā/ (quizá leída /'(a)rqṭī'ōn/) y ܐܪܒܝܬܝܐܝܘܢ /'arbiy'wā/ (quizá leída /'(a)rbīṭī'ōn/). En la segunda de estas dos formas arameas se ha introducido una vocal epentética /i/ para deshacer el grupo de consonantes /-rqṭ-/ heredado del griego. Si se parte de la versión ܐܪܒܝܬܝܐܝܘܢ /'arbiy'wā/, es fácil suponer una confusión gráfica del grupo ܐܘ /aw/ que lo hubiera hecho parecer el grupo ܐܒ /bw/, o, en el caso de que se hubiera dado timbre /a/ a la epéntesis vocálica, un grupo consonántico ܐܕ /ad/ muy bien puede haber sido tomado por el grupo ܐܒ /by/.

Esta, la de una transmisión aramea que incorporara al árabe sus propios errores gráficos, es la única explicación plausible para que un griego ἄρκτιον pudiera convertirse en las formas árabes اربياطايون /'arbiyāṭāyūn/, اربوطيائون /'arbūṭyāw(u)n/, o اوبوطيلون /'ūbūṭīlūn/. La primera de estas versiones procedería

de un arameo ܐܪܩܐܝܢܐ\* /'arq[ā]ṭāyūn/, que intentaría transcribir el griego ἄρκτωρ letra por letra, es decir, sin considerar monoptongado con timbre /i/ el diptongo griego *ai*, pero con una epéntesis de la vocal /a/, explícita, para deshacer el grupo consonántico /-rqt-/. La grafía aramea ܐ /q/ se habría fragmentado luego en ܕ /by/, al borrarse, o no ligarse bien, el ángulo superior izquierdo del grafema. Así es como ܐܪܒܝܐܝܢܐ\* /'arbiyāṭāyūn/, transcrito al árabe tal cual, habría producido اربياطين /'arbiyāṭāyūn/. Las otras dos procederían de una versión aramea ܐܪܩܐܝܢܐ /'arq[ū]ṭāyūn/, donde la epéntesis vocálica que deshiciera el grupo /-rqt-/ se habría explicitado con timbre /u/. justo una de las dos versiones que había registrado Löw. A partir de aquí, la confusión del grafema ܐ /q/ con el muy similar ܕ /b/, habría hecho aparecer una variante ܐܪܒܘܬܝܢܐ\* /'arbūṭūn/, que, transcrita al árabe اربوطيان, habría de leerse /'arbūṭiyāwun/, al haberse perdido en esta grafía el valor consonántico de la *alif*. Una posterior confusión de ر /r/ por و /w/ (= /ū/) y de ܐ /ā/ por ܐ /ā/ daría paso a la forma que usa Avicena en el *Canon* y repite Ibn al-Bayṭār, *Yāmi'*, I, 67, y Tanqīḥ, 47, §169, اوبوطيلون /'ūbūṭūn/.

Además de las dos versiones arameas, pueden encontrarse otras en lenguas diversas de la misma zona, como las persas آراقيطون /ārāḡiṭūn/, "بببب (Bot.) Bardane, glouteron, herbe aux teigneux..."<sup>[13]</sup>, و آراقيطون /arāḡiṭūn/, "ربش بابا Bardane" *Racine de bardane*<sup>[14]</sup>. Dozy, I, 16, menciona esta última en árabe con el significado desplazado de "*persicaire (plante)*", tomado de Boethor, que Siggel, 12, recoge y da por válido, la poligonácea Polygonum persicaria L., "pejiguera" o

"duraznillo". Una versión similar a la persa se encuentra en turco, *arakitun*, según Bedevian, nº 440, que da como equivalencia árabe, con la identificación botánica de la bardana, la misma forma del texto .1. de Rāzī, ارقطيون, que él lee /'arqityūn/.

La misma lectura que Bedevian había hecho ya Aḥmad 'Isā, 20<sub>1</sub>, pero ben Mrad, manteniendo la grafía, vocaliza /'araqṭiyūn/ en su edición del *Tafsīr* de I.B., IV, 94 y 95, y, sin embargo, conserva sin epéntesis en *al-Muṣṭalaḥ*, §§ 121 y 122, una lectura /'arqṭyūn/. Por su parte, Jaṭṭābī, en la edición del *Tanqīḥ* de I.B., prefiere no vocalizar de ningún modo.

Hay otras variantes en árabe que suman a diversos errores gráficos distintas soluciones al problema de la vocalización del grupo consonántico extraño /-raqṭ-/: ارقيطون /'arqṭyūn/ (Antākī, 41; 'Alamī, 15; 'Umda, 701, § 2212); ارقيسون /'arqīsūn/ (Antākī, *oc. cit.*); اراقطيون /'arāqṭyūn/ (ben Mrad, *al-Muṣṭalaḥ*, § 96, citando el 'Yāmi' de I.B., pero no figura así en la ed. de Būlāq); ارفطيون /'arfṭyūn/ ('Yāmi', I, 19, con error en la puntuación diacrítica); ارقطيس /'arqṭ(y)ūs/ ('Umda, 198, § 319); ارقطس /'arqṭus/ (*ibidem*); ارقطين /'arqṭ(y)uṇ/ ('Umda, 701, § 2212). Freytag, I, 69, repite la versión de Avicena, ابوطيلون /'ubūṭyūn/, con esta curiosa identificación: *Cucurbita Gazensis*, pero más adelante, I, 73, la vuelve a mencionar, ahora con el error de puntuación ن /n/ por ب /b/, sin citar fuente: "اونوطيلون" /'unūṭyūn/, *Herbae vulnerariae species cucurbitae similis*".

De todas las variantes y errores gráficos que ha sufrido esta palabra, la que ha tenido verdadera fortuna en botánica ha sido ابوطيلون /'ubūṭyūn/ del *Canon* de Avicena. En el texto .4. se ve, por la transcripción latina ABUTILON, cómo fue

inmediatamente asimilada a la estructura árabe de *kunya*, de la misma manera que se ha visto ya suceder con otras palabras antes<sup>[15]</sup>. Resulta, pues, أبو طيلون /'abū ṭiḷūn/, o bien /'abū ṭayiḷūn/, que, en al-Andalus, podría haber tenido sentido interpretándola como "padre del sapo" o "el del sapo", a tenor de lo que de P. de Alcalá y el Vocabulista recoge Dozy, II, 74, طَوْلُونَة /ṭawīḷūna/, y II, 81, طَيْلُون /ṭayiḷūn/, "sapo o escuerzo". El caso es que los fitónimos ابوطيلون /'abūṭiḷūn/, en árabe, y *abutilon*, en latín, se difundieron en los ámbitos culturales de una y otra lengua, avalados por la autoridad del **Canon** de Avicena, sin que se supiera realmente a qué planta se referían, pues no lo permitía la brevedad del texto de Avicena y los escasos datos de que se parecía a la calabaza, y que era muy buena para soldar heridas. En el s. XVIII Linneo creyó identificarla, y habilitó este nombre para denominar una especie de las malváceas, cuya fibra se podía utilizar para coser heridas, y que incluyó dentro del género *Sida* L.; posteriormente Tournefort desgajó del género *Sida* L. el que desde entonces se llama *Abutilon* Tourn., uno de los géneros más importantes de las malváceas, con cerca de 100 especies. La especie tipo es *Abutilon Avicennae* Gaertn. = *A. Teophrasti* Medic. = *Sida abutilon* L., en español "yute de la China" y, también, "abutilón", con nombres similares sacados del latín en otras lenguas europeas<sup>[16]</sup>. En la actualidad, la palabra ابوطيلون /'abūṭiḷūn/ ha sido reintroducida en árabe con el significado que le han dado los botánicos occidentales, y así figura como yute de la China en Aḥmad 'Īsā, 13-9, y Bedevian, nº 25, pero es evidente que, cuando Dozy, I, 8, y Siggel, 17, propugnan esta acepción moderna para identificar el ابوطيلون /'abūṭiḷūn/ del **Canon** de Avicena, están cometiendo un flagrante anacronismo.

## Transcripciones

-La versión .1.ARITION, de Faraġ en el **Elhavi**, transcribe el árabe ارقطيون /'arqṭi(yūn/, que respeta la forma griega de Galeno. Probablemente la versión previa haya sido \*ARCTION, y la *c* se ha confundido después con una *i*, imprimiéndose *arition*. De aquí parece tomar su origen el fitónimo español, que registra el D.R.A.E. sin etimología, "*anteón. m. Bot. bardana*", y que también cita Sánchez-Monge, nº 369. Una confusión gráfica que hubiera hecho *n* del grupo *ti* habría convertido *arition* en *antion*, de donde procedería "anteón".

-La versión .2.ARNATIAON, de Faraġ en el **Elhavi**, tiene como base la variante árabe del ms. Esc. 812 del **Hāwī**, ارنوطيان /'arbūṭi(yāw(u)n/, pero con una confusión de puntuación diacrítica, ن /n/ en lugar de ب /b/, \*ارنوطيان /'arnūṭi(yāw(u)n/. Esta variante se habría transliterado en principio con la equivalencia de و /w/ por O, frecuente en Faraġ, \*ARNOTIAON. Posteriormente se habría producido una confusión de la *o* con la *a*, imprimiéndose en el **Elhavi** ARNATIAON, y del grupo *ti* con la *n*, imprimiéndose en las **E.S.M.E.** la versión .3.ARNONAON.

-La versión .4.ABUTILON, de Gerardo en el **Canon**, procede de una variante del ابوطينلون /'abūṭiṭlūn/ de Avicena al que se le eliminó la primera و /w/ (= /ū/) por asimilación a la estructura de *kunya*, ابوطينلون /'abū ṭiṭlūn/. Esta forma figura en Dozy, I, 8, Aḥmad 'Īsā, 18-9, y Bedevian, nº 25 (que lee /'abū ṭaylūn/), y se ha visto reforzada en árabe al tomar carta de naturaleza el arabismo Abutilon en la nomenclatura binomial europea, aunque en una acepción que nada tiene que ver con la original, como se ha visto más arriba.

-La corrección ARBLUTILON que, en su edición, Alpagó añade al margen de la versión de Gerardo, mantiene la R etimológica del griego, pero añade una L que debe pertenecer a alguna variante árabe que él tuviera a la vista, y que cabría reconstruir *اربلوطيلون* \*/'arblūṭilūn/. Esta variante hipotética respondería a otra anterior que hubiera transcrito al árabe el error gráfico de origen arameo *ܐܒܠܘܬܝܠܘܢ* /byū/ en lugar de *ܐܒܠܘܬܝܠܘܢ* /qū/, es decir, *اربيوطيلون* \*/'arbyūṭilūn/.

---

[1] Rāzī, *Hāwī*, XX, 107.

[2] Rāzī, *Elhavi*, XXI, 95.

[3] Rāzī, *ibid.*, 117.

[4] Rāzī, *ibid.*, 108.

[5] E.S.M.E., nº 99.

[6] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II (vol. 1, pág. 262).

[7] Avicena, *Canon*, II, II, 29, fº 91r.

[8] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 76v.

[9] Cf. André, 23.

[10] Cf. André, *loc. cit.*, y Chantraine, P., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, Paris 1968-1980, vol. 1, pág. 110.

[11] Tanto el árabe *قرب*, como el griego *κολοκύβη*, o el latín *cucurbita*, en ningún modo pueden referirse, antes del s. XVI, a las "calabazas redondas", *Cucurbita maxima* Duch., ni a los "calabacines", *Cucurbita pepo* L., por ser este género oriundo de América, sino a las "calabazas de cuello" o "vinateras", *Lagenaria vulgaris* Ser., nativas del Viejo Mundo. Esta precisión debe tenerse en cuenta a la hora de verificar la comparación entre las hojas de la bardana y de la calabaza que hace Dioscórides. Cf. André, 80, s.v. *cucurbita*, y Font Quer, nº 548.

[12] Cf. *supra*, nº 5, nota 9.

[13] Moallem, 2595; Moīnfā, nº 34, da también esta grafía y la siguiente para la bardana, *Arctium lappa* L.

[14] Moallem, 76.

[15] Cf. *supra*, nnº 7, 8 y 9.

[16] Cf. Bedevian, nnº 25, 26, 27, 28 y 29; Sánchez-Monge, nnº 2, 3, 4, 5, 6 y 7. Está representado el arabismo en francés por *abutillon*, italiano *abutillone* y *abutillo*, inglés *abutillon*. El equivalente turco que da Bedevian, nº 25, *talyun*, abona la idea de su asimilación en árabe a la estructura de *kunya*.

---



26.

1.ERMATH ارمال

ارمال [في الاصل: ادمال...]: قال  
ابن ماسويه: يشبه القرفة. حار، طيب  
الرائحة، يقوي القلب والدماغ. لي: قد  
أجمع على هذا الدواء أنه جيد لأوجاع  
الفم<sup>[1]</sup>.

DE ERMATH. ERMATH EST DE SPETIE  
CINAMOMI UT DIXIT FILIUS MESUE,  
CALIDI ET BONI ODORIS, CONFOR-  
TAT COR ET CEREBRUM ET UNIVER-  
SALITER MEDICI DICUNT QUOD EST  
BONUM DOLORI ORIS<sup>[2]</sup>.

2.ERMAL (Sin correspondiente en árabe)

DE ERMAL. ERMAL HOC NOMEN IN  
IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR  
ET SECUNDUM ELHAVY EST RES  
SIMILIS CINAMOMO, ET VIRGULTA  
EIUS SUNT UT VIRGULTA ANETI<sup>[3]</sup>.

3.ARMECH ارماك

ارماك. المامية: الارماك خشبة  
يمانية عطرية تشبه القرفة في  
اللون...<sup>[4]</sup>.

DE ARMECH. ARMECH QUID EST:  
EST HERBA [Alpago corrige: LIGNUM]  
IAMENI BONI ODORIS SIMILIS CINA-  
MOMO GROSSO...<sup>[5]</sup>.

4.ALARMECH ارمال

فصل في البخر: ... ولادوية البسيطة  
المجربة فهي مثل... الارمال...<sup>[6]</sup>.

DE FETORE ORIS:... ET MEDICINE  
QUIDEM SIMPLICES EXPERTE SUNT  
SICUT... ALARMECH\*...<sup>[7]</sup>.

(\*Alpago<sup>[8]</sup> imprime ALARMEL)

#### 5. ALRAMICH .ارماك

فصل في استرخاء اللثة: ... صفة لصوق  
لذلك يستعمل بعد المضمة، نافع: ...  
الارماك خمسة خمسة أو بدل الارماك  
آس ثمانية<sup>[9]</sup>.

DE CURA MOLLIFICATIONE GINGI-  
VE:... CONFECTIO LINIMENTI CONVE-  
NIENTIS AD ILLUD, QUOD ADMINIS-  
TRATUR POST COLLUTIONE ORIS.

RECIPE:... ALRAMICH\* .V. PARTES,  
AUT LOCO ALRAMICH\*\* MYRTI .VIII.  
PARTES<sup>[10]</sup>.

(\*Alpago<sup>[11]</sup> imprime ALRANIC y corri-  
ge ARMACH vel ARMAL)

(\*\**Ibidem*, imprime ALRAC y corrige  
ARMACH)

De identificación dudosa.

Para Ahmad 'Īsā, 176<sub>14</sub>, y Bedevian, n<sup>o</sup> 3340, sería la simplocácea Symplocos racemosa Roxb., arbusto de India y China cuya corteza tiene propiedades tintóreas y medicinales. Para Siggel, 13, sería la laurácea Cinnamomum culilawan Nees.,

"culilaván", "corteza aclavillada", que también es arbusto o arbolillo, de la India y los trópicos, y se usa su corteza igualmente en medicina.

Dozy, I, 18, se limita a decir que es "*espèce de bois*", y remite a Ibn al-Bayṭār.

Este, Yāmi', 19, y Tanqīḥ, § 47, hace una recopilación de noticias de varios autores, que tampoco saca de dudas:

أرمالك:  
\*يوحنا بن ماسويه: هو دواء هندي يشبه قرفة القرنفل.  
\*البصري: خشب يشبه القرفة، طيب الرائحة يجلب من اليمن.  
\*الطبري: هو نبات له عيدان شبيهة بعيدان الشيث.  
\*الرازي: سمعت أنه خشب خفيف يتخذ منه الحقوق.

/armāk/:

\*Yuhannā b. Māsawayh [Māsūyeh]: "*Es un medicamento indio que se parece a la corteza del clavero*"<sup>[12]</sup>.

\*al-Baṣrī<sup>[13]</sup>: "*Es una madera que se parece a la canela, de buen olor, y que se trae del Yemen*".

\*al-Ṭabarī: "*Es una planta que tiene unos ramos parecidos a los ramos del eneldo*".

\*al-Rāzī: "*He oído decir que es una madera ligera de la que se hacen cajitas*".

Como puede observarse, la miscelánea de I. B. es un tanto contradictoria, pues si según Mesué es de la India, según al-Baṣrī es del Yemen, y si para al-Baṣrī y al-Rāzī es una madera, para al-Ṭabarī parece ser una planta herbácea. La descripción del Antākī, 40, es algo más coherente, pero, aún así, no es suficiente para poder identificar bien la planta:

أرمالك: وتحذف الكاف نبات بحبال اليمن والشجر إلى ذراع أغبر الورق سبط أسمانجوني الزهر لا ثمر له. والمستعمل قشرد وأجوده الضارب إلى الصفرة المأخوذ في تموز حار يابس في آخر الثانية. ينوب مناب القرنفل. والدارصيني وبياع بدلا منهما... الخ.

bién se elide la *kāf* [= أرمل /'armāl/], es una planta que hay en los montes del Yemen y el Šiḥr, de aproximadamente un codo, hojas grisáceas, esbelta, de flores celestes y que no tiene fruto. Lo que se utiliza es su corteza, y la mejor es la que tiende a amarillo que se recoge en julio. Es caliente y seca al final del grado segundo. Sustituye al clavo y la canela y se vende como sucedáneo de ambos... etc.").

'Alamī, 15, al comentar este pasaje del Anṭākī, no explica gran cosa, más bien lo que hace es repetir algunos de los datos deslavazados de Ibn al-Bayṭār:

أرمالك: سماد ابن البيطار أرمالك يشبه قرفة القرنفل  
أرمالك ( "'armāl(a)k/: la llama Ibn al-Bayṭār  
/'armāk/, se parece a la corteza del clavo y se trae del  
Yemen." ).

Siggel, *loc. cit.*, enumera las cuatro formas con que aparece escrita la palabra: أرمالك /'armāl(a)k/, أرماك /'armāk/, أرمال /'armāl/, أرمل /'armal/. A su vez, Löw, nº 205, le da como equivalentes arameos ܐܪܡܐܝܐ /'armī/ y ܐܪܡܐܝܐ /'armāy(i)/, que él relaciona con un شاطل /šāṭil/ "Indische Heilmittel"<sup>[14]</sup>.

## Transcripciones

-Las de Farāḡ, 1.ERMATH, en el Elhavl. y 2.ERMAL, en las E.S.M.E., coinciden en el tratamiento de la *alif* inicial, que está transcrita E, quizá no por *imefa*, que Farāḡ no suele transcribirla, sino, probablemente, por suponer que se acogía al paradigma إفعال /iʿfāʿ/, *maṣḍar* de la forma IV<sup>a</sup> del verbo trilitero. La versión 1. remite a أرماك, que se ha leído /'irmāk/ y transcrito \*ERMACH, confundiéndose luego en grafía latina la *r* con la *t*. La versión 2. remite a أرمال,

leída /'armē/ y transcrita ERMAL.

-Las versiones de Gerardo en el Canon .3.ARMECH y .4.ALARMECH, esta última con el artículo árabe fusionado a la palabra, responden ambas a una lectura ارماك /'armēk/, que se ha transcrito (AL)ARMECH, con *imela* de la segunda *alif*, y, como hacía Faraŷ, dándole a la ك /k/ la equivalencia de CH. En lugar de .4.ALARMECH, Alpago ha impreso ALARMEL, que responde mejor a la variante الارمال /('a)-'armā/ del texto árabe de Avicena impreso en Būlāq.

-La versión .5.ALRAMICH, de Gerardo también en el Canon, que en la edición de Alpago se ha convertido en ALRANC o ALRANIC, difiere demasiado de las anteriores como para no responder a una confusión con otro medicamento, esta vez compuesto, de nombre parecido, الرامك /('a)-rāmik/ [15]. Las correcciones de Alpago, ARMACH y ARMAL, restituyen las dos variantes árabes ارماك /'armēk/ y ارمال /'armā/, pero esta vez ya no toman nota de la pronunciación de la *alif* con *imela*, como antes había hecho Gerardo.

---

[1] Rāzī. *Hāwī*, XX, 71.

[2] Rāzī. *Elhavi*, XXI, 58.

[3] E.S.M.E., nº 55.

[4] Ibn Sīnā. *Qānūn*, II, II, 47 (vol. 1, pág. 260).

[5] Avicena. *Canon*, II, II, 21, fº 90v.

[6] Ibn Sīnā. *op. cit.*, III, VI (vol. 2, pág. 183).

[7] Avicena. *op. cit.*, III, VI, 30, fº 230r.

[8] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 182v.

[9] Ibn Sīnā. *op. cit.*, III, VIII (vol. 2, pág. 195).

[10] Avicena. *op. cit.*, III, VIII, 9, fº 234v.

[11] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 186r.

[12] La expresión قرفة القرنفل /qirfat al-qurṇuḥ/, "corteza del clavero", que usa aquí Mesué, se asemeja demasiado al otro nombre español para denominar al culilaván que da Sánchez-Monge, nº 992, "corteza aclavillada", como para pasar-

lo por alto. Aḥmad 'Īsā aplica este término a otras dos lauráceas muy similares al culilaván, 49<sub>5</sub>, Cinnamomum ceylanicum Nees. (C. zeylanicum Blume., Laurus cinnamomum L.), "canela de Ceilán", y, 70<sub>14</sub>, Dicypellium caryophyllatum Nees. (Persea caryophyllata Mart.), llamada en inglés "clove bark" y en francés "cannelle giroflée". Sin embargo, el término ارمالك lo reserva para la simplocácea, 176<sub>14</sub>, Symplocos racemosa Roxb., con la observación: في تركستان تسمى قُرْفَة "En Turquestán se llama /qurfa/ (sic)", que habrá probablemente que interpretar "En Turquestán se llama canela".

[13] Se refiere a Abū l-Qāsim 'Alī b. Ḥamza al-Basrī (m. 985 dC./ 375 H.), autor de un Kitāb al-tanbīhāt 'alā 'agāliḥ al-ruwā(t) o "Libro de las advertencias sobre los errores de los transmisores", donde comenta pasajes del Kitāb al-nabāt de Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī, Cf. Brockelmann, Supp. I, 176.

[14] No está claro qué es. Dozy, I, 716, se limita a decir "nom d'un remède indien", y remite a Ibn al-Bayṭār. Este, a su vez, en el Yāmi', III, 48-49, y en el Tanqīḥ, § 913, cita el siguiente pasaje del Kitāb al-muršid 'ilā ṡawāḥir al-'agdiya wa-quwā l-mufradāt min al-'adwiya [Gua de las sustancias de los alimentos y de las virtudes de los simples medicinales] del palestino del s. X Abū 'Abdallāh Muḥammad b. Aḥmad b. Sa'īd al-Tamīmī al-Qudsī (Cf. Brockelmann, I, 237; Sezgin, III, 317): شاطل: التميمي في المرشد: هو دواء هندي شبيه في شكله بالكمأة المحففة وفي تدويرها ومقدارها /šāṭil/: al-Tamīmī en el Muršid: Es un medicamento indio parecido en su forma a la trufa seca, y también en su redondez y su tamaño". Entre Schmucker, nº 414, y Siggei, 41, recogen grafías como شاطل, شاطل, شاتل, شاكل, y شاطيل, pero no pasan de decir que se tratará de alguna especie de trufa, como hacen Anṭākī, 208, y 'Alamī, 74, quienes escriben شاطل. Aḥmad 'Īsā no lo menciona, y ben Mrad, 1146, no lo identifica.

[15] Es la gallia moschata medieval o "algallia almizclada". Cf. Tuḥfa, nº 360; Siggei, 37; Lane, 1158-9; Corriente, 312; Anṭākī, 165; 'Alamī, 65; al-ʿYazā'irī, 73; ben Mrad, 942.

27.

اريتى<sup>[1]</sup> (URTICA)<sup>[2]</sup>

(Sin correspondiente en árabe) 1. CIRTIKI

URTICA APPELLATUR IN IDIOMATE  
ARABICO CIRTIKI; ET LOCUTUM EST  
DE EA UBI LOQUITUR DE URTICA  
APPELLATA ARABICE ANGERA<sup>[3]</sup>.

اريقى 2. ARIKI

اريقى. قال ج في السادسة في اريقى: ARIKI. G.: VIRTUS EST NON STIPTICA  
إن قوته قابضة. محللة بلالذع. وأكثر DISSOLVENS ABSQUE PUNCTIONE  
ما يستعمل منه وردد وورقه<sup>[4]</sup>. FLORES ET FOLIA VALENT<sup>[5]</sup>.

أربعي 3. ARBEI

استرخاء المقعدة وخروجها: دواء MOLLIFICATIO ANI ET EGRESSIO  
لجالينوس ينتفع به من خروج المقعدة. EIUS: MEDICAMEN GAL. CONFERENS  
اخلاطه: يؤخذ ثمر النبات الذي يقال AD EXITUM ANI. RECIPE: FRUCTUS  
له أربعي...<sup>[6]</sup>. PLANTE QUE DICITUR ARBEI\*...<sup>[7]</sup>.

(\*Alpago<sup>[8]</sup> corrige: ARBECHI)

Ericáceas del género Erica L., "brezos". "brecinas", "mogarizas".

En árabe es un helenismo procedente de ἑρική, que André, 96, identifica como

Erica arborea L., "brezo albarizo". El capítulo correspondiente de Dioscórides, I, 88, está glosado en la traducción árabe, I, 95, como أريقي وهو الخنج /'ariqī/, que es el /jalān̄/. Y por خنج /jalān̄/ entiende Bedevian las especies Erica arborea L., "brezo albarizo" (nº 1526), Erica cinerea L., "brezo ceniciento" (nº 1527), y Erica scoparia L., "brezo de escobas" (nº 1528). Aḥmad ʿĪsā, 769, restringe, sin embargo, el significado de خنج /jalān̄/ و أريقي /'ariqā/ (que lee así para aproximarla al latín) a exclusivamente Erica arborea L., como en griego.

El mismo término se había introducido también en arameo, donde Löw, nº3, registra el helenismo con las versiones ܐܪܝܩܐ /heriq/, ܐܪܝܩܐ /heriqā/, ܐܪܝܩܐ /her(i)qī/, y ܐܪܝܩܐ /'ariqā/.

La versión árabe presenta una forma básica أريقي /'ariqī/ que transcribía las vocales griegas con la equivalencia de *épsilon* por *fatḥa*, el diptongo *ei* (grafía alternativa de la *iota* larga) como /i/, y la *eta* (por *itacismo*) también como /i/. La *kappa*, como es norma, se representa con *qāf*, lo que evidencia el intermedio del arameo, porque, de haberse transcrito con *kōp*, /k/ o /k̄/, al ser una de las *beḡadkeṣet*, el resultado en árabe no habría sido ك /k/, sino خ /x/. A partir de esta transcripción de base, en árabe se han producido variantes por confusiones gráficas, que han hecho ܐ /i/ de la ܐ /q/, o han alterado los puntos diacríticos de la ܐ /y/ (= /i/) en ܐ /i/ o en ܐ /y/, como la أرتقي /'art(i)qī/ de Ibn al-Bayṭār en la ed. de Būlāq del ʿYāmi', II, 68, s.v. خنج; la أربيقي /'arb(i)qī/ del Canon, o la أريقي /'aro(i)qī/ de la corrección de Alpago al mismo pasaje del Canon.



## Transcripciones

-En el Ḥāwī, Farāy ha debido encontrar escrito en árabe ارتقي, como en Ibn al-Bayṭār, y ha leído /'artiqi/. Llevado por la similitud fonética ha creído luego que se trataba de la planta llamada en latín *urtica*, -ae, "ortiga", gén. *Urtica* L., y así la ha traducido. Cuando glosa en las E.S.M.E., texto .1., a esta URTICA le da una sinonimia que no corresponde al brezo sino a la ortiga: ANGERA reproduce el persa arabizado أنجرة /'aŋɟura/<sup>[9]</sup>, "ortiga". El árabe /'artiqi/ lo transcribe \*ARTIKI, pero, a la hora de imprimirlo, se ha producido una confusión gráfica latina que ha desdoblado la inicial a en el grupo ti, por lo que se ha impreso CIRTIKI.

-La versión .2.ARIKI, también de Farāy en el Ḥāwī, es una transliteración ajustada de la forma original en árabe أريقي /'artiqi/.

-La versión .3.ARBEI, de Gerardo en el Canon, parte de la variante árabe confundida que está impresa. اربعي /'arb(i)'/, donde a la ي /y/(=/'/) original le falta un punto y se ha convertido en ب /b/, y a la ا /q/ le faltan dos y se ha hecho ه /'/, El resultado de este par de confusiones era una palabra con aspecto de adjetivo de *nisba* que a un andalusí le podría haber sonado como un gentilicio dialectal de alguno de tantos poblados como solían llamarse "*Feria del Miércoles*", سوق الأربعاء /sūq al-'arb(i)'ā/<sup>[10]</sup>. La presencia de una E para transcribir la vocal de la bā', que está en contacto con la 'ayn siguiente, y entrambas formando un entorno que inhibiría la *imela*<sup>[11]</sup>, sugiere una lectura de اربعي como /'arbi'i/ que parece apuntar en esta dirección, pues una vocalización /'arba'i/, dada la inhibición de la *imela*, cabría esperarla transcrita \*ARBAI. La 'ayn, /'/, sin embargo, no se

ha transcrito al latín, lo que parece estar señalando su debilitamiento o, incluso desaparición de la realización fonética andalusí<sup>[12]</sup>, que no había de ser necesariamente obstáculo para la mencionada inhibición de la *imela*.

-La corrección de Alpago a la versión anterior, ARBECHI, introduce el dígrafo CH, que corresponde a la transcripción de la *č* /q/ etimológica, entre la E y la I de la versión de Gerardo, lo que supone restituírle una variante de origen *أربقي* <sup>\*</sup>/'arb(i)qí/, algo más próxima a la original.

---

[1] Rāzī, *Hāwī*, XX, 18.

[2] Rasis, *Elhavi*, XXI, 10.

[3] E.S.M.E., nº 11.

[4] Rāzī, *op. cit.*, XX, 68.

[5] Rasis, *op. cit.*, XXI, 55.

[6] Ibn Sīnā, *Qānūn*, V, II, VI (vol. 3, pág. 437).

[7] Avicena, *Canon*, V, II, VI, fº 542v.

[8] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 419v.

[9] En persa *انجره* /*anġeré*/. *Urtica pilulifera* L. Cf., *Infra*, nº 92.

[10] Por ejemplo, el actual Larba, en Jaén. cf. Corriente, *Sketch*, n. 4. y muchos ejemplos más en Marruecos.

[11] Cf. Cantineau, 111. a, y Corriente, *op. cit.*, n.3.

[12] Cf., Corriente, *op. cit.*, 2.25.2.

---

28.

1. AELZEI ازاد

كافور... الكافور اصناف: القنصوري DE CAMPHORA... CAMPHORE SPECIES  
والرباحي ثم الازاد والاسفرك الازرق<sup>[1]</sup>. SUNT ALKANSURI ET ARIAGE DEINDE  
AELZEI\* ET ALESCEK VARIA<sup>[2]</sup>.

(\*Alpago<sup>[3]</sup> imprime ALCZEID y corri-  
ge: ALACUD)

(Sin correspondiente en árabe) 2. ALESEAD

ALKAUSURI, ARIAGIE, ALESEAD,  
ALESERCH: OMNES SUNT DIVERSE  
SPECIES CAPHORE<sup>[4]</sup>.

Alcanfor no secretado naturalmente, sino obtenido por destilación de la laurácea  
Cinnamomum camphora (L.) Steb. (= C. camphora Nees & Eberm. = Laurus camphora  
L.), "alcanforero".

Con la misma grafía lo citan Ibn al-Bayṭār, *Yāmi'*, IV, 42, s.v. كافور, que repro-  
duce el pasaje de Avicena, Schmucker, nº 610, y Anṭākī, 265, s.v. كافور, quien lo  
explica así:

والكافور إما متصاعد منها إلى خارج العود ويسمى  
الرباحي لتصاعده مع الريح ... وإما موجود في داخل  
العود يتساقط إذا نشر وهو القيصوري ... وإما مختلط  
بالخشب غليظ خشن الملمس فيه زرقعة ما ويسمى الأززار  
والأزاد وهو أن يرض الخشب ويهرى بالطبخ ثم يصفي ويقوم  
"y el alcanfor" الماء وهذا هو كافور الموتى ويسمى أرغول...

es. o bien uno exudado del árbol al exterior del leño. y que se llama /riyāhī/ ["ventoso"], porque su exudación se hace con el viento, ...o bien uno que se halla en el interior del leño y al aserrarlo gotea, que es el /qayṣūrī/ ["de Qayṣūr", ciudad de las Indias Orientales], ...o bien uno que está mezclado con la madera. grueso, áspero al tacto, que azulea un poco, y se llama el /'azrār/ y el /'azēd/<sup>[5]</sup>, y [la manera de obtenerlo] es trocear la madera y deshacerla por cocción, luego se filtra y el agua se queda arriba [es decir, el alcanfor se precipita en el fondo]; éste es el "alcanfor de [embalsamar] los muertos y se le llama /'argūl/<sup>[6]</sup>».)

A esta variedad de alcanfor, aunque con el nombre tan deteriorado que le hace errar el comentario, es a la que se debe referir Acosta cuando dice:

"...y los más de los nombres que de ella [la Canfora] escribieron Avicena y Serapio. son corruptos. Porque a la que Serapio llamó Adepancor [القنصوري ?] es de Pacen, que es en Samatra. y a la que Avicena llamó Alcuz [الزاد ?] dicen ser de Cunda, que son tierras confines a Malaca..."<sup>[7]</sup>.

## Transcripciones

-La grafía .1.AELZEI de Gerardo está alterada a partir de una hipotética transcripción previa \*ALEZET que hubiera sufrido un baile de letras que antepusiera la E a la L, es decir, \*AELZET, más una confusión de la grafía latina t por i. La versión supuesta, \*ALEZET, presentaría tres rasgos característicos de las transcripciones de Gerardo: el artículo árabe aglutinado, *imela* en ambas *alif*, y ensordecimiento de la ذ /d/ final<sup>[8]</sup>, que se ha reflejado en la transcripción dándole la equivalencia de una T.

-La grafía de la edición de Alpago, ALCZEID, no ha sufrido la metátesis

anterior de la primera E, pero la ha confundido con una C (e por c), y añade al final una D que, aunque etimológica, sanciona la confusión antes vista de t por i convirtiendo la transcripción de la *imela* de la segunda *alif* en un diptongo Ei de improbable realización fonética.

-La corrección de Alpago en su edición a la grafía anterior, ALAÇUD, habría que restituirla \*ALAÇAD, salvando la confusión gráfica latina entre la a y la u. Mantiene fusionado a la palabra el artículo árabe, pero no transcribe las *alif* con *imela*, ni da fe de ensordecimiento alguno de la *ç* /d/ final, lo que se aviene a su condición de transcripción libresca o cultista más que fonética. Además, usa la grafía alternativa, que en Gerardo hubiera sido probablemente sorda, de Ç en lugar de Z.

-La versión .2.ALESEAD, de los S.A., presenta, a diferencia de las anteriores, la *j* /z/ transcrita -S- intervocálica, también sonora, y una A injerida entre la E y la D que se resiste a una explicación razonable.

---

[1] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, nº 337 (vol. 1, pág. 336).

[2] Avicena, *Canon*, II, II, 134, fº 102v.

[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 86v.

[4] S.A., fº 554, lª 16.

[5] No figura, con esta acepción, ninguna de las dos palabras en los diccionarios de lengua árabe o persa consultados. Cabe, sin embargo, la posibilidad de que este آزاد esté relacionado con el adjetivo persa آزاد, "libre". Cf. *infra* nº 29 y nº 30.

[6] Tampoco figura esta palabra en los mismos diccionarios. Podría quizá tratarse de una deformación del nombre de la cuarta especie de alcanfor de Avicena, que también registra Dozy, I, 22: "اسفرلك *espèce de camphre*, Bait. II, 334".

[7] Acosta, *Tractado de las drogas...*, cap. 33, pág. 245.

[8] También característico de arabismos hispanos, cf. Corriente, *Sketch*, 2.7.4.

---

29.

1. AZEDARACH ازاددرخت

AZEDARACH CALIDA EST & SICCA<sup>[2]</sup>. ازاددرخت حار يابس<sup>[1]</sup>.

2. AZEDARAGI ازاددرخت

...FOLIA AZEDARAGI...<sup>[4]</sup> ...ورق الازاددرخت...<sup>[3]</sup>.

3. AZEDARACT ازاددرخت

...FOLIA AZEDARACT...<sup>[6]</sup> ...ورق الازاددرخت...<sup>[3]</sup>.

4. ZADARACT ازاددرخت

...CUM (...) FOLIIS ZADARACT...<sup>[8]</sup> ...ب (...) ورق الازاددرخت...<sup>[7]</sup>.

5. AZEDARAET ازاددرخت

ازاددرخت، الماهية: شجرة الازاددرخت  
معروفة لها ثمرة تشبه النبق ويسمونه  
بالري شجرة الإمليج وكنار وبطبرستان  
يسمى بطاحك وهي شجرة كبيرة من  
كبار الشجر<sup>[9]</sup>.

DE AZEDARAET\*. AZEDARAET QUID  
EST: ARBOR NOTA HABENS FRUCTUM  
SIMILEM NABACH ET NOMINANT  
EAM IN RECHI MIRABOLANUM, ET IN  
TABRASTEN, ET KIEN ET THABICH,  
ET EST ARBOR MAGNA ET EST EX  
MAGNIS ARBORIBUS<sup>[10]</sup>.

(\*Alpago<sup>[11]</sup> corrige ACADARACHT)

6. ALIZDARACHAT ازادرخت

فصل في الأدوية التي هي أخص بحب DE MEDICINIS QUE MAGIS PRO-  
القرع: ...الازادرخت...<sup>[12]</sup> PRIE SUNT ASCARIDUM: ...ALIZDA-  
RACHAT\*...<sup>[13]</sup>.

(\*Alpago<sup>[14]</sup> trae ALÇADARACHAT, y  
corrige: AZADARACHT.)

7. CETARACH ازادرخت

...طبيخ الازادرخت...<sup>[15]</sup> ...DECOCTIO CETARACH\*...<sup>[16]</sup>.

(\*Alpago<sup>[17]</sup> corrige: ALAZADACHT)

8. AREDAROT ازادرخت

( جملة السموم النباتية ) فصل في (SUMMA SECUNDA VENENORUM EX  
الازادرخت: ورقه يقتل البهائم PLANTIS) DE AREDAROT\*: FOLIA EIUS  
وخشه ربما قتل<sup>[18]</sup> INTERFICIUNT ANIMALIA ET LIGNUM  
EIUS QUANDOQUE INTERFICIT<sup>[19]</sup>.

(\*Alpago<sup>[20]</sup> trae AREDDAROT, y corri-  
ge: AZADARACHT)

9. ALZERIDARAET ازادرخت

...وورق الازادرخت يقتل البهائم<sup>[21]</sup> ...ET FOLIA ALZERIDARAET\* INTERFI-  
CIUNT ALBEIHEM<sup>[22]</sup>.

(\*Alpago<sup>[23]</sup> corrige: AZADARACHT)

فصل الادوية الحافظة للشعر: ...عصارة  
ورق الازادراخت...<sup>[24]</sup>

MEDICINE CONSERVANTES CAPIL-  
LOS: ...SUCCO FOLIORUM ALZERI-  
DARAET\*...<sup>[25]</sup>

(\*Alpago<sup>[26]</sup> trae ALÇERIDERAET, y  
corrige: AZADARUCH)

10. ALZERIDERAET ازادراخت

...<sup>[27]</sup> ورق الازادراخت...<sup>[28]</sup> ...FOLIA ALZERIDERAET\*...

(\*Alpago<sup>[29]</sup> trae ALÇERIDERAET)

11. AZEDARAET ازادراخت

...<sup>[30]</sup> طبخ الازادراخت...<sup>[31]</sup> CUM... DECOCTIONE AZEDARAET...

12. ASADARAC(H) ازادراخت

ازادراخت<sup>[1]</sup> من ح. وفي الأصل: ازادراخت  
(...) وفي المفردات: ازادراخت. ومعناه  
بالفارسية "حر الشجر"<sup>[2]</sup>. قال بديغورس:  
خاصته النفع من السموم. وقالت  
الخوز: ورقه يطول الشعر ويقتل  
القمل. وثمرته رديئة للمعدة. قاتلة.

DE ASADARACH. ASADARAC, UT DI-  
CIT BEDIGORIUS, DE PROPIETATE  
EIUS EST CONFERRE VENENIS. ET  
DIXERUNT CHUZ QUOD EIUS FOLIA  
FACIUNT CAPILLOS LONGOS ET  
INTERFICIUNT SEXCUPEDES. ET



وورقه نافع من شرب السم<sup>[32]</sup>.

EIUS FRUCTUS EST SATIS NOCIVUS  
STOMACHO ET MORTIFER, ET EIUS  
FOLIA VALENT CONTRA VENENUM  
BIBITUM<sup>[33]</sup>.

.13. AZADARHAT

.14. ZIDATAT

.15. ZIDARHAR

(Sin correspondiente en árabe)

DE AZADARHAT. AZADARHAT VEL  
ZIDATAT HOC NOMEN IN IDIOMATE  
ARABICO SIC SCRIBITUR ET DICEN-  
DUM EST DE EO IN CAPITULO LIT-  
TERE ZAYN UBI LOQUITUR DE ZI-  
DARHAR<sup>[34]</sup>.

Es la meliácea Melia azederach L., "acederaque" o "paraíso", árbol tropical y sub-tropical aclimatado en España desde la época musulmana. Se ha confundido alguna vez<sup>[35]</sup> con otra meliácea que tiene el nombre botánico del mismo origen, Antelaea azadirachta (L.) Adelb. = Azadirachta indica A. Juss. = Melia azadirachta L., que no se da en España ni se le encuentra, por tanto, nombre vernáculo. En portugués se llama "margosa". La margosa se da en África, Próximo Oriente, India y Malasia. su fruto y hojas son comestibles, y se saca un zumo refrescante de su tronco y

ramas. El acederaque, por el contrario, es tóxico, sus hojas tienen propiedades tintóreas, y de sus frutos y hojas se saca un polvo insecticida<sup>[36]</sup>. Es a éste, pues, al que se refieren Rāzī y Avicena cuando hablan de su uso antihelmíntico, antiparasitario, para el pelo, y como veneno. Su cultivo en la Península lo atestigua Ibn al-‘Awwām<sup>[37]</sup>, quien le dedica un capítulo a su plantío, al final del cual observa: *que Banqueri traduce: "El fruto de este árbol no es comestible por ser dañoso al pecho, y a veces mortífero"*. También Ibn al-Ḥaššā', 41, señala su presencia en estas tierras:

أَزَادَرَحْتُ شَجَرًا كَبِيرًا كَثِيرًا بِالْأَنْدَلُسِ مَعْرُوفٌ وَجُلِبَ إِلَى  
إِفْرِيقِيَّةٍ فَأَنْجَبَ. ["/'azādarajt/ es un árbol grande, abundante  
en al-Andalus, conocido, y que se ha traído a Ifrīqiyya y se  
ha reproducido"]

En árabe procede del persa درخت آزاد /darajt āzād/, o آزاد درخت /āzād darajt/, que literalmente sería "árbol libre", y, según Moallem, 18, es "Azèdarac, azadarach, arbre à chapelets". Tiene representación en arameo: ܐܙܕܪܚܬܐ /'azāqd(a)r(a)kt/ <sup>[38]</sup>, turco: **azadiraht**, y armenio: /azad trajt/ <sup>[39]</sup>, y también en las lenguas europeas a las que ha pasado por intermedio del arabismo latino: español **acederaque** (D.R.A.E.), **acedarac** o **acedaraque** (Eguílaz, 17); portugués **asedarac** (Eguílaz); francés **azèderac** (Sánchez-Monge, 2318), **azédarach** o **azadarachte** (Bedevian, 2247); italiano **azadarac** (Bedevian), o **azedarach** (Sánchez-Monge); y alemán **Zederach** (Bedevian), o **Zedrachbaum** (Sánchez-Monge).

Los otros nombres que le da Avicena en el texto 5. son también persas, pero sólo طاحك es un verdadero sinónimo del acederaque, que Moallem, 2714, registra

ortografiado طاجك /tājak/. Los dos restantes son, respectivamente, كنار /konār/, ramnáceas del género Ziziphus, "azufaifos", que en árabe reciben el nombre de سدر /sadr/ el árbol y نابق /nabq/ el fruto, e ابليلج /ihlīlǧ/, combretáceas del género Terminalia, "mirabólanos".

El término persa original, آزاد درخت /āzād darajt/, se ha adaptado al árabe, en un principio, con la forma آزاددرخت /'azāddarajt/, donde la fricación de la primera de las dos dentales parece indicar una vía de penetración a través del arameo. Posteriormente se ha reducido a آزادرخت, leído /'azādarajt/ o /'azādarajt/, e incluso a ازدرخت /'azdarajt/ o /'azadrajt/. En los dialectos modernos se suele encontrar la alteración ززدرخت /zanzārajt/, y, por otra parte, algún autor ha ortografiado erróneamente, como al-Ŷazā'irī, a quien le bailan las letras en ازدادرخت /'azdāddarajt/ y en ازاددخت /'azādiddarajt/ confunde ر /r/ con د /d/. Véanse, en autores árabes, 'Umda, §§ 56, 2018, 2466; Ibn al-Bayṭār, Ŷāmi', I, 22 y Tanqīḥ, § 49; Ibn al-Ḥaṣṣā', 41; Anṭākī, 42; al-Ŷazā'irī, 26; 'Alamī, 16; Aḥmad 'Īsā, 116<sub>10</sub>; ben Mrad, §§ 127, 128, 130; y, en autores europeos, Freytag, I, 31; Dozy, I, 606; Corriente, 11 y 335; Siggel, 13; V.A.I., I, 525; Wehr, 383.

### Transcripciones

-Un primer grupo se distingue, entre tanta variante, que presenta *imela* en la segunda *alif* y un aspecto homogéneo. Son transcripciones toledanas de Gerardo de Cremona, tanto de su traducción del Kitāb al-Manṣūrī de Rāzī, como de la del Canon de Avicena. Entre ellas está .I.AZEDARACH, que ha suministrado

al latín el arabismo de base para su incorporación a la nomenclatura binomial botánica. Aquí no se ha transcrito la ت /t/ final, la ز /z/ está representada por Z, y la > /j/ por CH. La variante .2.AZEDARAGI pudiera parecer que transcribiera con esa sílaba final -GI una > /j/ más que una > /j/, es decir, una confusión de la puntuación diacrítica árabe, pero es de sospechar, más bien, que se trata sencillamente de una mala lectura en latín de una transcripción previa \*AZEDARACT, donde se hubiera tomado el grupo final -ct por el grupo -gi. Puede luego haberse reforzado esta mala lectura por la coincidencia en la construcción latina de rección nominal FOLIA AZEDARAGI con el morfema -i, que en latín marca genitivo singular de la 2ª declinación. De esta misma presunta transcripción previa \*AZEDARACT parten las otras dos variantes de este grupo con *imela*. .11.AZEDARAET es evidente que se ha generado por la confusión de la grafía latina c con z, y, en el caso de .5.AZEDARAETH, además de darse idéntica confusión, es muy probable que la -H final se hubiera trastocado de una CH que transcribiera la > /j/, \*AZEDARACHT > \*AZEDARAEHT > AZEDARAETH.

-A este primer grupo se puede añadir la versión .8.AREDAROT, de Gerardo también, que en la edición de Alpago está impresa AREDDAROT. Responde a la transcripción de la variante árabe أَرَاذْدَرَايْت /'azāḡdarajt/, pero con error en la puntuación diacrítica que ha convertido la ز /z/ en ر /r/. Así leída, \*أَرَاذْ دَرَايْت /'arāḡ darajt/, se habría transcrito con *imela* de la *alif* de prolongación, lo que implica que la ر /r/ tuviera una realización fonética no velarizada (Cf. Corriente, *Sketch*, 2.11.3). Tanto si la primitiva transcripción hubiera sido \*AREDDARCT, sin

especificar vocal en la sílaba última, como si hubiera sido \*AREDDARAC, sin transcribir la ت /t/ final, en un caso como en otro podría haberse producido la confusión final -OT, bien porque se haya hecho de la *ṭ* una *o* en \*AREDDARCT, bien porque se hayan confundido *a* con *o* y *ṭ* con *t* en \*AREDDARAC. La reducción de geminadas que hace aparecer la versión AREDAROT en la edición del Canon de Venecia 1507, es un hecho mucho menos insólito que los precedentes.

-Un segundo grupo de arabismos tiene en común la presencia del artículo árabe ...ال /ʿal-/ , cuya integración en la palabra suele interpretarse como rasgo característico de los arabismos hispánicos. En efecto, de los seis casos en que aparece, cinco son de Toledo ( tres en la ed. del Canon de Venecia 1507, y dos en la de 1527 ), y el restante es una corrección de Alpago a dicha traducción toledana. Vistos uno por uno se aprecian otros pormenores: la versión .6.ALIZDARACHAT ha sido probablemente transcrita de una variante árabe sin *alif* de prolongación, como la que registra Corriente, 11, الأزدَرَخت /ʿal-ʾazdarajt/, que se ha leído, quizá por analogía con tantas formaciones nominales árabes como comienzan por *alif* con *waṣla*, \*ʿal-izdaraj(a)t/, y así se ha transcrito. En la edición de 1527 Alpago ha impreso ALÇADARACHAT, lo que parece un intento de restaurar \*AÇADARACH(A)T pero manteniendo la -L- del artículo. Las versiones .9.ALZERIDARAET y .10.ALZERIDERAET, ambas impresas ALÇERIDERAET en la edición de Alpago, podrían proceder: o bien de una lectura de أزاردَرَخت como أزاردرخت\*, es decir, confundiendo la grafía ذ /ḏ/ con la grafía ر /r/, que vocalizada \*ʾazār(ī)darajt/ se hubiera transcrito \*AZERIDARACT, y una posterior reinterpretación del arabismo le hubiera

añadido la -L- del artículo creyendo deshacer una asimilación *solar*; o bien de una lectura *الزارد رخت* \*/ʔali-zar(i)darajt/, con el artículo realmente expreso y la misma confusión de la *ذ* /d/ con la *ر* /r/, pero ahora con eliminación de la *alif* inicial, como sucede a los arabismos que abajo se agrupan en cuarto lugar. En cualquier caso, al imprimir en latín se ha producido una confusión de la *c* con la *t*, a partir de \*ALZERIDARACT o \*ALZERIDERACT. La corrección de Alpagó ALAZADACHT parece proceder de otra confusión en árabe, la misma que sufriera al-ʔazāʔirī, según queda arriba recogido, *الازاد رخت* \*/ʔa)-ʔazādaajt/, tomando la *ر* /r/ originaria por una segunda *ذ* /d/, y que se ha transcrito sin registrar *imela* y reduciendo la geminación a una sola D.

-Un tercer grupo está formado por transcripciones que no han recogido la *imela* de la segunda *alif*, ni tampoco incluyen el artículo árabe. Son de las traducciones sicilianas de Faraʔ, o correcciones del veneciano Alpagó al texto toledano del *Canon*. De Faraʔ son las versiones .12.ASADARAC y ASADARACH, que le dan a la /a/ breve el mismo timbre que a la larga, sin *imela*, tienen la *ج* /z/ representada por una -S- intervocálica, y no transcriben la -T final. En la versión .13.AZADARHAT, también de Faraʔ, aparece la *ح* /j/ transcrita H, en lugar de C o CH como viene siendo norma en él. Cabe pensar, pues, en una lectura *ح* /h/, falta de punto diacrítico. Por lo demás, ha alterado la estructura silábica atrasando la última A, en lugar de la más fiel \*AZADARAHT. Las versiones AZADARACHT y AÇADARACHT son correcciones de Alpagó, que usa indistintamente Z o Ç con el mismo valor. Por último, la corrección AZADARUCH de Alpagó parece más bien

una confusión gráfica latina de a por u, sobre una base sin transcripción de la T final: \*AZADARACH.

-En un cuarto y último grupo se pueden reunir cuatro transcripciones que, sin incluir el artículo árabe, han perdido la *alif* inicial. Dos son de Gerardo: .4.ZADARACT, que figura en la traducción del *Manṣūrī*, es la única versión toledana que no registra la *imela*, y .7.CETARACH, que, aunque sí registra la *imela*, difiere notablemente del resto de las transcripciones de Toledo al verter la *ج* /z/, sonora, como C, sorda, y la *ج* /d/ intervocálica, sonora también, por la sorda T. Las otras dos, .14.ZIDATAT y .15.ZIDARHAR, ambas de Faraḡ en las E.S.M.E., son las versiones más alteradas de toda la serie. La vocalización con I en el lugar de la segunda *alif* no puede atribuirse a un grado extremo de *imela*, porque, hasta ahora, Faraḡ ha hecho siempre transcripciones fonológicas sin tomar nota de los hechos fonéticos particulares, y hacerlo ahora contrastaría fuertemente con el tratamiento dado a la *alif* en otros lugares. Lo más probable es que partiera de una variante árabe sin *alif* de prolongación, como la ya citada que registra Corriente, *أزدرخت* /'azdarajt/, vocalizando la *ج* /z/ con una *kasra*, \*/'az(i)darajt/, y transcribiendo con aféresis de la *alif*, y sin la *ت* /t/ final, resultaría, en el primero de los dos arabismos, \*ZIDARAC. Luego una confusión gráfica latina habría de convertir en t tanto la *ṭ* como la *ṭ*: ZIDATAT. En el segundo caso se habría vocalizado atrasando el lugar de la última *fatḥa*, \*/'az(i)darjat/, que transcrito con la misma aféresis de la *alif* y, probablemente tomando la *ج* /j/ por *ج* /t/, a falta de puntuación, produciría una primera versión \*ZIDARHAT, que posteriormente la confusión latina

de t con t har   imprimir ZIDARHAR.

- 
- [1] R  z  . *Man   r  *, f   39v.
- [2] Rasis, *ad Almansorem*, III, 78.
- [3] R  z  , *op. cit.*, f   52v.
- [4] Rasis, *op. cit.*, V, 117.
- [5] R  z  , *op. cit.*, f   64v.
- [6] Rasis, *op. cit.*, VI, 153.
- [7] R  z  , *ibid.*
- [8] Rasis, *ibid.*
- [9] Ibn S  n  , *Q  n  n*, II, II, n   34 (vol. 1, p  g. 255).
- [10] Avicena, *Canon*, II, II, 17, f   90r.
- [11] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f   76r.
- [12] Ibn S  n  , *op. cit.*, III, XVI, V (vol. 2, p  g. 477).
- [13] Avicena, *op. cit.*, III, XVI, V, 6, f   332v.
- [14] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f   263v.
- [15] Ibn S  n  , *op. cit.*, IV, IV, III (vol. 3, p  g. 173).
- [16] Avicena, *op. cit.*, IV, IV, III, 3, f   454r.
- [17] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f   355r.
- [18] Ibn S  n  , *op. cit.*, IV, VI, I (vol. 3, p  g. 227).
- [19] Avicena, *op. cit.*, IV, VI, I, II, 24, f   473r.
- [20] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f   368v.
- [21] Ibn S  n  , *op. cit.*, IV, VI, III (vol. 3, p  g. 239).
- [22] Avicena, *op. cit.*, IV, VI, III, 8, f   477r.
- [23] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f   373r.
- [24] Ibn S  n  , *op. cit.*, IV, VII, I (vol. 3, p  g. 264).
- [25] Avicena, *op. cit.*, IV, VII, I, 2, f   485v.
- [26] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f   377r.
- [27] Ibn S  n  , *op. cit.*, IV, VII, I (vol. 3, p  g. 265).
- [28] Avicena, *op. cit.*, IV, VII, I, 3, f   486r.
- [29] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f   377v.
- [30] Ibn S  n  , *op. cit.*, IV, VII, II (vol. 3, p  g. 276).
- [31] Avicena, *op. cit.*, IV, VII, II, f   490r.
- [32] R  z  , *H  w  *, XX, 61.
- [33] Rasis, *Elhavi*, XXI, 49.
- [34] *E.S.M.E.*, 46.
- [35] Por ejemplo, Bedevian, n   549 y n   2247, y A  mad   s  , 116<sub>10</sub>.
- [36] Sánchez-Monge, n   319 y n   2318.
- [37] Ed. Banqueri, I, 334.
- [38] L  w, n   13.
- [39] Bedevian, n   2247.
-



30.

1. AZET. آزاد

سوسن: ...الأبيض البستاني المعروف DE LILIO: ...ALBUM HORTULANUM  
بسوسن آزاد حار يابس في الثالثة<sup>[1]</sup> QUOD NOMINATUR LILIUM AZET\*  
EST CALIDUM ET SICCU M IN SE-  
CUNDO<sup>[2]</sup>.

(\*Alpago<sup>[3]</sup> imprime AZETH)

Es la liliácea Lilium candidum L., "azucena".

La palabra árabe es de origen persa, según Dozy, I, 19, quien explica:

"آزاد ou آزاد (pers. آزاد *noble, excellent, et aussi blanc*)  
...السوسن الازاد le lis blanc, Bait. II, 68c ( en pers. l'adj.  
آزاد, employé substantivement signifie aussi lis)"

De Dozy lo toma el diccionario de Blachère Chouémi y Denizeau, I, 92. También lo menciona Schmucker, nº 410, 3, citando a al-Gassānī, como sinónimo de سوسن أبيض /sūsān 'abyaḡ/, "azucena blanca".

Sin embargo, nada de esto figura en el diccionario persa-francés de Mortezá Moallem, 18 y 19, quien por آزاد /āzād/ entiende únicamente "*libre, affranchi*", y por آزاد /āzācé/ "*libéral*", o "*noble, généreux*", y más adelante, pág. 1205, da سوسن سفید /sūsān safid/ como "*lis blanc*".

Aḥmad 'Isā, 109<sub>2</sub>, para Lilium candidum L., "azucena", ortografía la palabra con madda, como en persa: سوسن آزاد /sūsān 'āzād/. Y, aunque Amīn Ruwayḡa<sup>[4]</sup> da la impresión, en la pág. 172, s.v. زنبق أبيض, de que toma آزاد por un nombre

propio, pues lo construye sin artículo, como si fuera una rección nominal: وكانت  
العرب تسميه السوسن الأبيض وسوسن آزاد ["los árabes lo llamaban *azucena blanca*,  
y *azucena de 'Azād*"]. no hay, sin embargo, que tomarlo al pie de la letra, porque  
Ruwayḥa a menudo comete deslices<sup>[5]</sup>. Ibn al-Bayṭār, que puede considerarse más  
fiable, construye con artículo, como sintagma calificativo, *Yāmi'*, III, 43, y *Tanqīḥ*,  
§ 902: سوسن: هو ثلاثة أصناف. فمنه أبيضٌ ويسمى السوسن الأزاد. ومنه بستاني § 902:  
"Azucena: son tres especies. una es blanca y se llama *azucena azād*, y las  
otras son cultivada y silvestre".

### Transcripciones

-La versión .1.AZET, de Gerardo en el **Canon**, ha transcrito آزاد /'azād/  
con imela de la alif de prolongación, /ā/ > E; la ز /z/ mantiene su sonoridad  
transcrita Z, y la ذ /ḏ/ final muestra un ensordecimiento que está reflejado en su  
transcripción como T.

-La variante gráfica AZETH, de la edición de Alpago, únicamente difiere  
en la H añadida al final, que parece querer rescatar la fricación original de la  
ذ /ḏ/, aunque ensordecida, representándola con el dígrafo -TH.

---

[1] Ibn Sīnā. *Qānūn*. II, II, n<sup>o</sup> 489 (vol. 1, pág. 383).

[2] Avicena. **Canon**. II, II, 447, f<sup>o</sup> 130r.

[3] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, f<sup>o</sup> 107r.

[4] Ruwayḥa. A., *al-Tadwī bi-l-'a'ṣāb*. 6<sup>a</sup> ed., Beirut 1981.

[5] Véase al respecto la bibliografía.

---

31.

آس .1.HES

...[1]...الاس... ..HES. ID EST MYRTILLA...[2].

(Sin correspondiente en árabe) .1.AS

DE MIRTO. MIRTUS APPELLATUR  
ARABICE AS, ET EST QUEDAM  
PLANTULA ODORIFERA...ETC.[3].

Es la mirtácea Myrtus communis L., "arrayán", "mirto".

La palabra pertenece al fondo semítico, y está representada en asirio por el término /'āsū/[4], y en arameo por ܐܣܐ = ܐܣܐ /'āsā/[5], que en arameo siríaco Costaz. 14. registra como ܐܣܐ /'āsō/. En hebreo no se encuentra usado este término, sino otro de otra raíz, ܐܣܐ /hādas/, aunque Schmucker, nº 19, tome como hebrea la misma palabra aramea anterior escrita con alfabeto cuadrado[6].

Del árabe ha pasado al persa[7], donde آس /ās/ es sinónimo de مورد /murd/, con el significado tanto de "mirto" como de la liliácea Ruscus aculeatus L., "rusco".

El origen de esta homonimia está en haber llamado Dioscórides al rusco en griego ροσάινος ὕψιλος, literalmente "mirto silvestre", lo que ha provocado un aluvión de traducciones literales, como el latín murtus silvestris, árabe آس بري /'ās barri/, persa مورد اسیرم /murd esparam/, incluso español "arrayán salvaje". Como no existe ninguna diferencia taxonómica entre el arrayán que se cultiva en los jardines y el que se encuentra en estado salvaje, esta denominación ha llevado a homonimias

como la vista en persa, o confusiones en la identificación, como las que sufren, por ejemplo, C. Vázquez de Benito y M.T. Herrera, que en *Los arabismos de los textos médicos latinos y castellanos*, Madrid, C.S.I.C., 1989, traducen el persa arabizado مورد أسفرم /mūrd 'asfaram/, las dos veces que lo mencionan (pág. 214, líneas 21 y 23, y pág. 256. l<sup>a</sup> 29), como "*mirto silvestre*"; o, si no, Khattabi, en su edición del *Ḥadīqat al-'azhār* del Gassānī marroquí, § 3, quien, a pesar de que el autor identificaba correctamente con el sinónimo magrebí que da origen al español arrayán, no duda en atribuir al árabe آس /'ās/ el significado erróneo del rusco. Dice Gassānī:

آس. تفسير المامية: هو معروف ويسمى عند العامة بالريحان. والريحان في الحقيقة هو كل ما فيه رائحة عطرية من الأشجار والنبات. إلا أن العامة غلبوا هذا اللفظ وجعلوه علماً على هذا النوع من الشجر الذي هو آس ["/'ās/. Identificación: Es conocido y se llama entre el vulgo /('a)l-rayḥān/. En verdad, /('a)l-rayḥān/ son todos los árboles y plantas que tienen olor aromático, sólo que las gentes han preferido este término y lo han establecido como nombre propio para esta especie de arbusto que es el /'ās/.]

Pero Khattabi le da la equivalencia en latín botánico de *Ruscus aculeatus*, de la familia de las liliáceas (زنبقيات /zanbaḳīyyāt/), y en francés e inglés, respectivamente, "*fragón piquant*" o "*petit houx*", y "*butcher's broom*" o "*knee-holly*", cuando ni el rusco es arbusto, ni tiene aroma alguno que lo hiciera llamarse por ello الريحان /('a)l-rayḥān/.

Las diferencias en la descripción, sinonimia e identificación, entre el mirto o arrayán y el rusco o jusbarba pueden verse, para el primero, en Ibn al-Bayṭār,

Tanqīh. § 16, y *Yāmi'*, I. 27, en la *'Umda*. § 6 y § 1019, s.v. ریحان, en Aḥmad 'Īsā, 122<sub>19</sub>, y en ben Mrad, § 20; y para el segundo en los mismos autores, respectivamente, IB(T) § 17 y (Y) I. 30, ('U) § 787 s.v. خيزران, (A'Ī) 159<sub>1</sub>, y (bM) § 21.

También ha pasado al armenio con la forma /ḥabalasi/<sup>[8]</sup>, del árabe حب الآس /ḥabb (a)l-'ās(ī)/, "murta", "murtón", "baya de arrayán", que en árabe dialectal de Siria ha proporcionado, a su vez, la forma disimilada حملاس /ḥambalās/<sup>[9]</sup>.

Al latín, salvo el par de transcripciones ocasionales aquí presentes, que no dejan de ser glosas aclaratorias, prácticamente no ha pasado. Gerardo, en el *Canon* y el *ad Almansorem*, y Faraḡ en el *Elhavi*, traducen siempre MYRTUS. Alpago en su edición del *Canon*, junto al encabezamiento del cap. 434 de la enumeración de simples del libro II, glosa este MYRTUS de Gerardo: "Afrabice[ ALAS vel AS". Laguna, I, 128, da también ALAS como equivalente árabe del γουπόλν de Dioscórides. Guigues, nº 13, da la forma del Serapión latino: AES.

## Transcripciones

-La versión de Bonacosa en el *Colliget*, .1.HES, transcribe la *alif* con *madda* como HE, donde la H representa la consonante *hamza*, /'/, y la E la vocal /ā/ con *imela*. Esta transcripción se ha hecho a partir de un manuscrito en caracteres hebreos (alfabeto arameo cuadrado), como probablemente la de Serapión arriba mencionada, en la que luego la grafía latina h se ha confundido, en mayúsculas, con la grafía a, con el resultado de AES.

-La versión de Faraḡ en las E.S.M.E., .2.AS, no es más que una translite-

ración de A por *alif* y S por *sīn*, una adaptación fonológica que no toma nota de la *imela*. Son idénticas las transcripciones de Alpago, sólo que éste en una de ellas incluye el artículo árabe a la manera hispánica: ALAS, la misma forma que cita Laguna.

---

[1] Ibn Rušd, *Kulliyāt*, 356, l<sup>a</sup> 13 (=ed. Larache 1937, pág. 151, l<sup>a</sup> 9).

[2] Averroes, *Colliget*, f<sup>o</sup> 54r., l<sup>a</sup> 43.

[3] E.S.M.E., n<sup>o</sup> 15.

[4] Citada por Meyerhof, n<sup>o</sup> 10.

[5] Löw, n<sup>o</sup> 25.

[6] Parece como si Schmucker considerase hebreo todo lo que ve escrito en alfabeto arameo cuadrado. Cada vez que cita un término del *Aramäische Pflanzennamen* de Löw, si éste lo trae escrito en alfabeto redondo o *estranghele*, Schmucker lo da como arameo, pero como lo traiga escrito en alfabeto cuadrado, Schmucker, que debe pensar que en este alfabeto sólo se escribe la lengua hebrea, lo da como hebreo. Y esto lo hace aunque se vea meridianamente, por la desinencia enfática del antiguo artículo, o por la vocalización, que se está ante una palabra aramea. Y a pesar de que Löw, que siempre cita fuentes, se encarga de especificar con claridad, cuando da un término realmente hebreo, si se trata de bíblico o de *mišnaico*.

[7] Moallem, 20.

[8] Bedevian, n<sup>o</sup> 2374.

[9] Aḥmad 'Isā, 122<sub>19</sub>; Bedevian, *loc. cit.*; Gutgues, n<sup>o</sup> 13.

---

32.

1. STACULUS اسطا فالينس

DAUCUS QUI APPELLATUR STACULUS DUARUM SPECIERUM EST...  
(ORTULANA ET SILVESTRIS)<sup>[2]</sup>.  
إن دوقس الذي يسمى اسطا فالينس<sup>[1]</sup> من  
المفردات، وفي الأصل: سطا قولوس،  
وفي ح: سطا قولوس<sup>[2]</sup> نوعان... (بستاني  
وبري)<sup>[1]</sup>.

2. (sin traducción al latín) سطا قونس

جزر ويسمى باليونانية سطا قونس<sup>[1]</sup> في  
ح: سطا قونسوس<sup>[3]</sup>...

3. STACONSOS (Sin correspondiente en árabe)

DE PASTINACA. PASTINACA APPEL-  
LATUR ARABICE GEZR. ET SECUN-  
DUM GRECOS STACONSOS...<sup>[4]</sup>.

Es la umbelífera Daucus carota L., "zanahoria". Las dos especies a que se refiere Rāzī en el texto 1. probablemente sean las variedades sativa DC., "zanahoria cultivada", y boissieri Wittm., "zanahoria silvestre".

El término árabe procede del griego σταφυλῖνος, Diosc., III, 52, que en la traducción árabe, III, 49, fue transcrito سطا فولينس /sṭāfūlīn(u)s/, con variantes en los ms. de París: سطا فيلينوس /sṭāfīlīnūs/, Madrid: سطا فيا وليوس /sṭāfī(yāw.(i)yūs/, y Escorial: سطا فونيلس /sṭāfūnīl(u)s/.

En arameo se adaptó el término griego con la forma que recoge Löw, nº 64: ܐܬܫܬܐܢܝܢ /'ʔst(a)ṣ(ʔ)ni/ , aunque el mismo menciona también otras variantes menos adecuadas o con errores, como ܐܬܫܬܐܢܝܢ /'ʔst(a)ṣ(ʔ)ni/ , ܐܬܫܬܐܢܝܢ /'st(a)ṣ(ʔ)ni/ , o ܐܬܫܬܐܢܝܢ /'st(a)ṣ(ʔ)nūt(i)yā/ , sinónimos todos de ܓܝܙܐܪ /gēzar/ , Daucus carota L., "zanahoria". En arameo siríaco, Costaz, 14, registra la misma palabra con la vocalización que ha prevalecido, ܐܬܫܬܐܢܝܢ /'eṣṭāṣlīn/ , que traduce como جزر أبيض /ǧazar 'abyaḍ/ , fr. "*panais*", ingl. "*parsnip*", es decir, no exactamente la zanahoria, pero otra umbelífera similar de raíz napiforme comestible, Pastinaca sativa L., "chirivía".

Dos caminos parece haber tomado la palabra griega en su penetración al árabe. Por un lado, directamente de las traducciones, las variantes de los ms. de Dioscórides antes mencionadas mantienen transcrito el morfema griego de nominativo -ος, unas veces con la vocal explícita y otras sin ella. De este mismo tipo aparecen versiones en distintos autores, generalmente considerándolas palabras no árabes, como meras transcripciones del término griego. Tal es el caso de أسطافالينوس /'aṣṭāfālīnūs/ , que usan el autor de la 'Umda, § 393, e Ibn al-Bayṭār, Tafsīr, III, 49, y Tanqīḥ, § 423; con distinta transcripción de la *sigma* griega, اصطافالينوس /('a)ṣṭāfālīnūs/ , de Ibn al-Bayṭār en el Ḥāmi, I, 162, s.v. جزر , y اصطافاليس /('a)ṣṭāfālīs/ del Anṭākī, 50, que la da como griega; y con otra vocalización más en consonancia con el étimo original, اسطفولنوس /('ʔ)st(a)ṣ(ʔ)l(n)ūs/ , dada también como griega por al-Ḥazā'irī, 26.

Por otro lado, la palabra parece haber llegado al árabe igualmente a través de la adaptación aramea ܐܬܫܬܐܢܝܢ /'eṣṭāṣlīn/ , y es ésta la versión más usual,



timbre vocálico dado a la و /w/ (= /ū/) es arbitrario.

-La versión .2.STACONSOS, de Farāy en las E.S.M.E., transcribe la variante árabe del ms. Esc. 812 que aparece en el texto .2. del Elhavi sin traducir, سطا قونسوس /sṭāqūnsūs/. Y ésta, a su vez, procede de la misma versión previa anterior, سطا فولينوس\* /sṭāfūlinūs/, también con la confusión de puntos entre ف /f/ y ق /q/, pero con el grupo لينو /-linū-/ confundido ahora con el grupo نسو /-nsū-/. Como la anterior, es ésta una transliteración sin exactitud fonética, donde el valor de las grafías vocálicas latinas de la O y de la U para transcribir و /w/ (= /ū/) no responden a un timbre realizado sino a mera convención.

---

[1] Rāzī, Ḥāwī. XX. 33.

[2] Rāzī, Elhavi. XXI, 310.

[3] Rāzī, Ḥāwī. XX, 197.

[4] E.S.M.E., nº 168.

---

33.

1. ASTIRATICOS اسطراطيقوس

اسطراطيقوس<sup>1</sup> [من المفردات. وفي  
الأصل: اسطيزاطيقوس. وفي ح:  
اسطراطقوس؛ وزاد في ح: المسمى...]  
الحالبي. د: وإنما سمي كذلك لأنه  
يشفي من الورم الحادث في الحالب  
متى ضمد به أو علق عليه<sup>[1]</sup>.  
DE ASTIRATICO. ASTIRATICOS GALIE-  
NUM DIXIT QUOD APPELLATUR AB  
INDIANIS CHARAB URITIDALE QUARE  
CONFERT APOSTEMATI BUBONI URI-  
TIDUM EMPLASTRATUM VEL LIGA-  
TUM DESUPER<sup>[2]</sup>.

2. ASTARATICOS (Sin correspondiente en árabe)

DE ASTARATICOS. ASTARATICOS  
HOC NOMEN IN IDIOMATE ARABICO  
SIC DESCRIBITUR: ET DICITUR HER-  
BA URITIDUM: ET DICENDUM EST DE  
EO IN CAPITULO LITTERE CHA UBI  
LOQUITUR DE CHABA<sup>[3]</sup>.

3. ASTRATICOS (Sin correspondiente en árabe)

DE HABA... ET DICTUM EST DE EO  
SUPERIUS IN CAPITULO LITTERE ALIF  
UBI LOQUITUR DE ASTRATICOS<sup>[4]</sup>

4. ATRATISUS اطراطيقوس

اطراطيقوس. المامية: هو الدواء  
المعروف بالحالي<sup>[5]</sup>.  
DE ATRATISUS\*. ATRATISUS QUID  
EST: EST MEDICINA COGNITA CUM  
CHALI<sup>[6]</sup>.  
(\*Alpago<sup>[7]</sup> imprime ATRATIFUS, y  
corrige: ASTRATICUS.)

Es la compuesta Aster amellus L., o la especie del mismo género Aster tripolium L., ambas en español "aster".

Procede el nombre árabe del griego ἄστρον ἄντικκος, que, según Dioscórides, IV, 119, se llamaba también βουβώνιον. Ambos nombres aparecen transcritos en la versión árabe, IV, 99: اسطراطيقوس ومن الناس من يسميه ببونيون, y Laguna, IV, 121. explica así en su *Annotation* el segundo de ellos: "*Llamóse también en Griego Bubonion, y en Latín Inguinaria, por ser excellentíssima medicina para las ingres apostemadas, las cuales ingres llaman Inguina los Latinos, y los Griegos Bubonas*".

Este es el origen de la curiosa denominación حالي /ḥālīb/ que aplican a la planta tanto Rāzī como Avicena y que reproducen Ibn al-Bayṭār, Aḥmad 'Īsā, y la 'Umda. En griego, efectivamente, βουβών significaba *ingle* o *pubis* en la Iliada, pero ya en Hipócrates y Aristóteles aparece como *ganglio* o *glándula de la ingle* y, especialmente estos ganglios inflamados, de donde se llamó βουβώνιον al Aster amellus L. porque se usaba para curarlos<sup>[8]</sup>. En árabe, por su parte, los dos حالبان /ḥālbān/ literalmente pueden entenderse como los "ordeñadores", y, por lo tanto, susceptibles de utilizarse metafóricamente para todo conducto corporal

que acarreará líquido, fuera éste leche, como "*vasos lactíferos*" (Corriente, *Dicc. ár.-esp.*, s.v.), "*vaisseaux des pis par lesquels le lait jaillit*" (Kazimirski, s.v.), o bien sangre, como "*venas del plexo solar*" (Corriente, *ibid.*), "*veine du fémur*", "*les deux veines autour du nombril*" (Kazimirski, *ibid.*). Sin embargo, parecen haber designado en el léxico árabe de anatomía, en un principio, los *funículos espermáticos* con especial referencia a los *conductos deferentes* (Lane, I, 625: *The two spermatic ducts*): aunque ya en el *Kitāb al-Manṣūrī* de Rāzī para lo que parece ser que preferentemente se usa el término es para denominar los *uréteres*, como explica Ibn al-Ḥaššā, § 312: *حالبان: مما مجريا البول من الكلى إلى المثانة. اسم عربي: § 312: "ḥālibāni/, son los dos conductos de la orina desde el riñón hasta la vejiga. es nombre árabe".* El significado de *uréteres* es el que al final ha prevalecido y el que suele registrar la mayoría de los diccionarios. Pero, además, y por extensión, ha llegado también a denominar la zona anatómica donde se encuentran tanto funículos espermáticos como uréteres, es decir, la zona púbico-inguinal, como aparece en un tratadito pseudo-hipocrático que Rosa Kuhne ha documentado personalmente y ha tenido la amabilidad de comunicárnoslo, y como registra Fonahn, § 221: "...A.: *al-ḥālib الحالب* = 1. *the ureter*; 2. *regio inguinalis*".

Por consiguiente, si *حالب* /ḥālib/ puede traducir el griego *βουβών*, es evidente que *حالب* /ḥālib/ está traduciendo el griego *βουβώνιον*, a pesar de que la traducción árabe de Dioscórides editada por Dubler y Terés utiliza para "ingle" *أربية* /'urbiyya/ en vez de *حالب* /ḥālib/, y en lugar de llamar a la planta *حالب* /ḥālib/ transcribe el griego *βουβώνιον* /bubūniyūn/. En tal caso, pues, y a la luz de esta apreciación, la

traducción del pasaje de Rāzī del texto .1. donde se cita a Dioscórides habrá que entenderla así:

"/'astirāṭiqūs/, llamado inguinal, dice Dioscórides que se llama así porque cura el tumor que aparece en la ingle cuando se emplastra o se le cuelga encima".

Con respecto a las variantes gráficas que en árabe presenta el helenismo, buen número de ellas se deben a diferencias en la explicitación de las vocales, y las menos a distintas adaptaciones fonológicas de las consonantes griegas. Hay una versión, que se puede considerar la básica, con todas las vocales explícitas, la que aparece en el Dioscórides árabe y mencionan también la 'Umda. § 1832, s.v. غا فت, Siggel, 13, y ben Mrad, § 157, اسطيرا طيقوس /'astirāṭiqūs/. Otra donde no se explicita la primera /i/, اسطرا طيقوس /'asṭirāṭiqūs/, que usan Ibn al-Bayṭār, *Yāmi'*, I, 25, y II, 3, s.v. حالي, y Tanqīḥ. § 56; la 'Umda. § 1306, s.v. لفت; y Dozy, I, 21; también hay quien la lee con *hamza* en la segunda *alif*, أسطرأ طيقوس, como está impreso en la 'Umda. §§ 421, s.v. جنت قابطه, y 2477, s.v. شحمة الدجاجة, y la vocalizan /'asṭar'atīqūs/, como Aḥmad 'Isā, 25<sub>10</sub>, y Bedevian, nº 551. Otra más no explicita ninguna de las dos /i/, اسطرأ طقوس /'asṭarāṭ(i)qūs/, de la 'Umda. § 468, s.v. حالي. Avicena, texto .4., y al-Anṭākī, 50, usan una variante a la que le falta la primera /s/, اطرا طيقوس /'aṭrāṭiqūs/, que Anṭākī describe así:

أطرا طيقوس: هو الحالي نبات مربع دون ذراع له  
ظهر [زهر sic, pro] إلى صفة يخلف بزرا إلى غيرة عقد  
مر الطعم أجوده الحديث حار يابس في الثانية... الخ.  
"/'aṭrāṭiqūs/: es el /ḥālībī/. planta primaveral de menos de un

*codo, que tiene una flor amarillenta a la que sucede una semilla grisácea, es astringente y de sabor amargo, la mejor es la reciente. Cálida y seca en el grado segundo... etc."*

Antes había ya mencionado al-Antākī, pág. 45, la misma planta con otra grafía que le había impedido reconocerla, اسطرطيقوس /'asṭ(i)r(a)ṭiqūs/, de la que dice:

اسطرطيقوس: زعم ما لا يسع أنه الحالي وليس كذلك إذ  
الحالي أطراطيقوس /'asṭ(i)r(a)ṭiqūs/: pretende el [autor  
dell *mā lā yasa'* <sup>[9]</sup> que es el /ḥālībī/, pero no es así, ya que  
el /ḥālībī/ es el /'aṭrāṭiqūs/."

'Alamī, cuando comenta estos dos pasajes del Antākī, no acierta a identificarlos, del primero, pág. 18, que escribe اطراطيقوس /'aṭrāṭiqūs/, dice que es desconocido, y del segundo, pág. 17, que hay diversidad de opiniones sobre él.

Otras variantes gráficas son سطرطيقوس /sṭrāṭiqūs/, de Ibn Buklārīš, *apud* Dozy, *loc. cit.*, a falta de la primera alif; con la tau griega transcrita τ /t/ en lugar de ط /ṭ/, Basmadjian, 57, cita una variante آسترأتقوس /'āst(i)rāt(i)qūs/ procedente de las glosas en árabe del Códice Constantinopolitano de Dioscórides; y, por último, una variante استراطيقوس /'ast(i)rāṭiqūs/ que aparece en el Tanqīḥ de Ibn al-Bayṭār, § 485, s.v. حالي, dada la inconsecuencia que significa transcribir en la misma palabra las dos tau griegas una vez τ /t/ y la otra ط /ṭ/, habrá que atribuírla más bien a descuido del editor Khattabī, puesto que no se corresponde con la que aparece en el mismo pasaje del Yāmi' de la edición de Būlāq.

## Transcripciones

-La versión .1.ASTIRATICOS, de Faraĥ en el *Elhavi*, transcribe una variante idéntica a la del Dioscórides árabe, اسطيراطيقوس /'astīrāṭīqūs/, sin más que sustituir letra por letra de un alfabeto a otro, y dándole a و /w/ (= /ū/) el valor convencional de O. La supresión de la -S final en ablativo se ha hecho para aproximar la palabra a la segunda declinación latina.

-Las versiones .2.ASTARATICOS y .3.ASTRATICOS, ambas de Faraĥ en las *E.S.M.E.*, transcriben la variante del ms. Esc. 812, اسطرطوقوس, dándole una vocalización vacilante, /'ast(a)rāṭīqūs/ o /'astrāṭīqūs/, según el sistema de adaptación acostumbrado.

-La versión .4.ATRATISUS, de Gerardo en el *Canon*, que cabría restituir ATRATIFUS, como imprime Alpago, salvando la confusión latina de f por f en letra carolina, responde a la variante árabe de Avicena que ha perdido la س /s/, donde, además se ha confundido la ق /q/ original con una ف /f/, اطراطيفوس /'atrāṭīfūs/. Alpago corrige ASTRATICUS, como Faraĥ, pero sin darle a و /w/ (= /ū/) el timbre convencional O acostumbrado.

---

[1] Rāzī, *Hāwī*, XX, 26.

[2] Rasīs, *Elhavi*, XXI, 17.

[3] *E.S.M.E.*, nº 18.

[4] *E.S.M.E.*, nº 258.

[5] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, nº 56 (vol. 1, pág. 262).

[6] Avicena, *Canon*, II, II, 27, fº 90v.

[7] *Ibidem*, ed. Venecia 1527, fº 76v.

[8] Chantaine, I, 138; LSJ, s.v.

[9] Lo que no puede ignorar [el médico], título de varios manuales de medicina de amplia difusión. Quizá se trate aquí del *Mā lā yasa' al-ṭabīb ʿahlu-hū* de Ibn

Kabîr, médico oriental del s. XIV. autor de un compendio del Libro de los Simples de Ibn al-Baytâr con este mismo título. Cf. Hamarneh, S. K. Index of Manuscripts on Medicine, Pharmacy, and Allied Sciences in the Zâhiriyah Library, Damasco 1969, págs. 355-360.

---



34.

1.ABSTRAGAS اسطراغاليس

اسطراغاليس 'من ح. وفي الأصل:	DE <u>ABSTRAGAS</u> . <u>ABSTRAGAS</u> HABET
اسطراغاليس...الخ قال ج في السادسة:	VIRTUTEM DESSICATIVAM ET VIO-
قوته مجففة تجفيفا قويا، فهو لذلك	LENTAM ET CONSOLIDAT ULCERA
يدمل القروح العتيقة، ويحبس البطن	ANTIQUA SECUNDUM GALIENUM. ET
متى طبخ الأصل بشراب وشرب <sup>[1]</sup> .	CUM EIUS RADIX DECOQUITUR IN
	VINO ET DATUR IN POTU CONSTRIN-
	GIT FLUXUM VENTRIS <sup>[2]</sup> .

2.ASTRAGALES -ei (Sin correspondiente en árabe)

DE ASTRAGALE. ASTRAGALES: HOC  
NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC  
SCRIBITUR. ET UT CREDITUR EST DE  
SPETIE PORTULACE<sup>[3]</sup>.

Son especies de leguminosas del género Astragalus Tourn., "astrágalos", quizá las especies A. baeticus L., o A. atticus L., que propone André, 29, o A. sesameus L., como quiere Dublér, o, según Daubeny, *apud* Basmadjian, nº 58, A. christianus L. En cualquier caso, no se trata aquí de astrágalos de las especies productoras de alquitira o goma adraganto como A. gummifer Labill. y otras.

Palabra de origen griego, procede del ἀστράγαλος de Dioscórides, IV, 61. que en la versión árabe, IV, 53. es اسطراغاليس /'ast(a)rāgāl(ʿ)s/. Con la misma grafía

aparece en Ibn al-Bayṭār, *Yāmi'*, I, 27, y en al-Ġazālī, 26, y la recogen Dozy, I, 21, Siggel, 13, Aḥmad 'Īsā, 25<sub>15</sub>, y ben Mrad, § 149. Otras variantes gráficas son: اسطرغالوس /'ast̪(a)rāgālūs/ en Ibn al-Bayṭār, *Tafsīr*, IV, 56, y ben Mrad, § 150; اسطرغالوس /'ast̪(a)r(a)gālūs/ en Aḥmad 'Īsā, 25<sub>15</sub>, y Bedevian, n<sup>o</sup> 554; اسطرأغيلس /'ast̪(a)rāg(a)lūs/ en Ibn al-Bayṭār, *Tanqīḥ*, § 57; اسطرأغيلس /'ist̪arāgīlus/ en Freytag, I, 34, que recoge Dozy, *loc. cit.*; la variante اسطرأغاليس /'ast̪(a)rāgālīs/ del ms. Esc 812, que en el Esc. 814 ha sufrido la poco frecuente confusión de ط /-ṭ-/ por ا /-f-/ , aparece también en la 'Umda, § 120, y la recoge Asín, *Glosario*, n<sup>o</sup> 449. Además Basmadjian, n<sup>o</sup> 50, recoge de las glosas árabes del Codex Constantinopolitanus del Dioscórides una nueva variante donde en lugar de ط /ṭ/ se ha transcrito con ت /t/. آسترأغلوس /'āst̪(a)rāg(a)lūs/.

## Transcripciones

-La versión .1.ABSTRAGAS, de Farāy en el Elhavl parte de una supuesta lectura اسطرأغاس /'ast̪rāgās/, confusión gráfica de una variante اسطرأغيلس /'ast̪(a)rāg(a)lūs/ como la que aparece en el *Tanqīḥ*, donde la ا /-f-/ se ha tomado por una ل /-ā-/ , al debilitarse o faltarle el rasgo de unión con la letra siguiente. Una primera versión \*ASTRAGAS se habría escrito luego, por ultracorrección, ABSTRAGAS, que la asimilaría a tantas palabras latinas como comienzan por el prefijo *abs-*.

-La versión .2.ASTRAGALES, de Farāy en las E.S.M.E., transcribe la variante árabe del ms. Esc. 812, اسطرأغاليس, que se ha leído /'ast̪rāgālīs/, y a

cuya *ج* /y/ (= /i/) se le ha dado la equivalencia arbitraria de una E en latín, lo que ha conducido a la asimilación con una palabra de la 3ª declinación latina, por lo cual en ablativo se le suprime la -S final: ASTRAGALE.

---

[1] Rāzī. *Hāwī*, XX, 98.

[2] Rāzī. *Elhavi*, XXI, 88.

[3] E.S.M.E., nº 82.

---

35.

1. STICADOS اسطوخودوس [د] [و] س

...STICADOS\*...<sup>[2]</sup> ... اسطوخودوس...<sup>[1]</sup>

(\*en la ed. de Basilea<sup>[3]</sup>: STOECHADOS)

مثل الادوية المدرة للبول ومثل  
اسطوخودوس وما أشبهه<sup>[4]</sup>.

SICUT SEMINA URINAM PROVOCAN-  
TIA UT STICADOS ET SIBI SIMILIA<sup>[5]</sup>.

اسطوخودوس. الماهية: نبات له سفا  
حمر دقيقة كسفا حبة الشعير وهو  
أطول منه ورقا وفيه قضبان غير كما  
في الافثيمون بلا نور [بزر G. lee] وهو  
حريف مع مرارة يسيرة وهو مركب من  
جواهر أرضي بارد وناري لطيف<sup>[6]</sup>.

DE STICADOS\*. STICADOS QUID EST.  
EST PLANTA HABENS SPICAM SICUT  
SPICA GRANI ORDEI. SED EIUS FOLIA  
SUNT LONGIORA ET IN IPSO SUNT  
STIPITES CINERITII SICUT IN EPITHY-  
MO ET EST SINE SEMINE, ACUTUS  
CUM AMARITUDINE PAUCA. COMPO-  
SITUS EX SUBSTANTIA TERREA FRI-  
GIDA ET IGNEA SUBTILI<sup>[7]</sup>.

(\*Alpago<sup>[8]</sup> corrige: ASTUCHUDES.)

...مع الاسطوخودوس...<sup>[9]</sup> ...CUM STICADOS...<sup>[10]</sup>

...حب اسطوخودوس...<sup>[11]</sup> ...PILULE DE STICADOS...<sup>[12]</sup>

أسطوخودوس<sup>[1]</sup> في الأصل: أسطوخودوس.  
وفي ح: أسطوخودوس، التصحيح من  
القانون والمفردات... إلخ: قال د: إنه  
حريف مع مرارة يسيرة...<sup>[13]</sup>

DE STICADOS. STICADOS SECUNDUM  
DYA(SCORIDES) EST ACUTUS PAUCE  
CALIDITATIS VEL AMARITUDINIS...<sup>[14]</sup>

...أسطوخودوس...<sup>[15]</sup> ...STICADOS...<sup>[16]</sup>

...أسطوخودوس<sup>[17]</sup>: ثل: أسطوخودوس...<sup>[17]</sup> ...STICADOS\*...<sup>[18]</sup>

(\*al margen: STICAS, STOECAS.)

...أسطوخودوس...<sup>[19]</sup> ...THUMENI\*, ALIAS STICADOS...<sup>[20]</sup>

(\*catalán "tomani", Lavandula stoechas  
L.<sup>[21]</sup>)

أسطوخودوس 2. STYCADOS

...وَأَسطُوحُدُوس...<sup>[22]</sup> ...STYCADOS...<sup>[23]</sup>

أسطوخودوس 3. STOECHADOS

...أسطوخودوس...<sup>[24]</sup> ...STOECHADOS...<sup>[25]</sup>

(traducción errónea) 4. STICHADOS

...شيخ...<sup>[26]</sup> ...FLOS STICHADOS ARABICI...<sup>[27]</sup>

(Sin correspondiente en árabe) .5.ASTOCHODOS

DE STICADOS. STICADOS ARABICE  
APPELLATUR ASTOCHODOS VEL AL-  
HAL\* ET EST HERBA HABENS FOLIA  
ET VIRGULTA SUBTILIA, ELEVATUR  
SUPER TERRAM AD MODUM UNIUS  
CUBITI AUT DUORUM. IN CAPITE  
VIRGULTORUM EIUS SUNT SPICE UT  
SPICE ORDEI. ET EST ACUTI SAPORIS  
CUM AMARITUDINE MODICA ET  
STIPTICITATE<sup>[28]</sup>.

(\*árabe magrebí حلال /ḥaiḥāl/, La-  
vandula stoechas L., <sup>[29]</sup>.)

Es la labiada Lavandula stoechas L., "cantueso", o "estecados".

En árabe es una adaptación del genitivo στοιχάδος del término griego στοιχάς, Diosc., III, 26. El hecho de haberse tomado la palabra en genitivo es un indicio de que, o bien procede de recetarios, donde suelen los ingredientes enumerarse en genitivo dependiente de las cantidades, o bien, como quieren Löw, nº 214, y Schmucker, nº 26, ha estado en griego precedida de la preposición περί en el encabezamiento de un capítulo. Sea como fuere, ambas posibilidades apuntan hacia una transmisión del griego al árabe a través del lenguaje escrito, no oral.

La prueba del arraigo de esta forma la proporciona la traducción árabe de Dioscórides. III, 26, donde aparece glosando su propio nominativo: سطوحاس وهو الاسطوخودوس.

Aunque en arameo coexisten, según Löw, *loc. cit.*, la versión procedente del genitivo, ܣܬܘܚܕܘܣ /stūḫūdūs/, y la que lo hace del nominativo, ܣܬܘܚܐܣ /stūḫās/, en persa Moallem, 106, registra اسطوخودوس /ostūjūdūs/ con el mismo significado, y en armenio Bedevian, nº 2051, /asdajodus/, probable aporte del árabe en ambas lenguas.

La palabra tiene en árabe muchas variantes, según que estén o no explícitas todas las vocales por medio de *matres lectionis*. La versión primitiva debió ser اسطوخودس /'a)stūj(a)ḏs/, reproduciendo aproximadamente la vocalización griega, pero pronto habría de recibir una lectura /'u)stūj(u)ḏs/ que armonizara los timbres de las vocales. Esta es la forma que usan en los textos Rāzī (en el *Sirr* y el *Ḥāwī*), Averroes y Avenzoar; además figura en la 'Umda (Asín, §253, 342, y 540), y la recoge Dozy, I, 22. El siguiente paso es el de escribir la palabra así armonizada con la vocalización totalmente explícita, اسطوخودوس /'u)stūjūdūs/, variante que usan Avicena y Rāzī (en el *Manṣūrī*), y además citan Banqueri, II, 731; Dozy, *loc. cit.*; Löw, *loc. cit.*; Basmadjian, nº 226; y Maimónides, nº 6. Otra variante, idéntica en cuanto a las vocales, tiene ذ /ḏ/ fricativa, اسطوخودوس /'u)stūjūdūs/, y aparece en el *Canon* -por lo que la han preferido los editores del *Ḥāwī*- y en el Dioscórides árabe, y la menciona Löw, *loc. cit.*, de pasada. Sin explicitar la última vocal, la variante اسطوخودس /'u)stūjūd(s)/ la usa también Avicena, y aparece además en

Antākī. 42; 'Alamī, 16; Bedevian, *loc. cit.*; Dozy, *loc. cit.*; y Siggel, 13. También se encuentra esta última escrita con ذ /d/ fricativa, اسطوخودس /'(u)stūjūd(u)s/, en al-Ŷazā'irī, 13. Y con una sola vocal explícita, es decir, *scriptio defectiva* de las dos últimas sílabas, y además timbre de *fatḥa* en la *alif*, أسطوخدس /'astūjudus/, es como aparece en la *Tuḥfa*, nº 13, de donde la toman Blachère, Chouémi y Denizeau para su diccionario, I, 113. Una variante muy similar a ésta, sólo que con ت /t/ en lugar de ط /ṭ/, es la que rechazaba como incorrecta Ibn Hišām al-Lajmī, II, 225, § 374:

ويقولون استوخدس والصواب اسطوخودوس بالطاء وواو  
بعد الطاء والخاء والذال. ["Dicen /'(u)stūjudus/, y lo correc-  
to es /'(u)stūjūdūs/ con la /ṭ/, y con una /ū/ detrás de la /t/,  
de la /j/, y de la /d/"].

Todas las formas anteriores son variantes de vocalización de una versión en que la *sigma* líquida inicial del griego había sido transcrita al árabe precedida de una *alif* protética que servía de ataque vocálico inicial. Además de éstas, Löw, *loc. cit.*, menciona otra versión sin *alif*, como las arameas, سطوخودوس /s(əu?)tūjudus/.

## Transcripciones

-La versión generalmente usada, la que se encuentra a cada paso en todas las traducciones latinas consultadas como equivalente del árabe اسطوخودوس y sus variantes, es .I.STICADOS. A pesar de que su vocalización se acercaría más al étimo griego que al árabe inmediato, posee dos características que postulan su procedencia del árabe, una el hecho de ser indeclinable, y la otra que mantenga invariable,



como el árabe, la primitiva desinencia de genitivo griego. Sin embargo, la vocalización no puede explicarse partiendo exclusivamente de la forma árabe, donde se halla armonizada en torno al timbre /u/. Lo más adecuado sería pensar que se trate de una hibridación que, a partir de la versión árabe, haya restaurado una vocalización próxima a la original griega. En efecto, la palabra no es sentida como latina por los humanistas. Laguna, en la sinonimia que adjunta al capítulo "*del Cantueso*", III, 29, da como latina la palabra *stoechas*, como árabe *astochados*, y como "*bárbara*" -en su sentir, latín de boticarios plagado de términos espurios-, nuestra *stichados*. En el mismo sentido apuntan las glosas marginales que restituyen *sticas* o *stoechas* el STICADOS de la edición de Venecia 1553 del *Colliget* de Averroes.

Este préstamo híbrido ha dejado secuela de latinismos en las lenguas romances: el español "*estecados*", "*esticados*"<sup>[30]</sup>, italiano "*sticados*", "*stegadosso*"<sup>[31]</sup>, "*stecado*", y provenzal "*estecado*"<sup>[32]</sup>, no tendrían explicación sin el intermedio del arabismo indeclinable STICADOS en el bajo latín medieval.

-Meras variaciones ortográficas de la misma forma son .2.STYCADOS, en el *Theizir*, que aparece una sola vez con esta grafía, y .3.STOECHADOS, con cuyo diptongo -OE- trataban de corregir los humanistas Albano Torino y Andrés Vesalio, en la edición de Basilea 1544 de *Opera parva Abubetri*, el "*bárbaro*" STICADOS de Fray Gil de Santarem o Gerardo de Cremona.

-El caso de .4.STICHADOS es distinto. Lo que en principio no habría pasado de ser otra variante gráfica como la que usa Laguna, está aquí traduciendo el árabe شيح /šīḥ/, "*ajea*", "*artemisa*", compuestas del género *Artemisia* L. con las

flores en cabezuelas pequeñas dispuestas en corimbo, bien conocidas de autores y traductores como para haberlas confundido con algo tan distinto como el cantueso, que es labiada, y cuyas flores se disponen en unas características espigas. Por tanto debe tratarse de un error, y no sería descabellado achacar tal error a las *castigationes* de los humanistas Torino y Vesalio, responsables de la edición entre las *Opera parva* del ad *Almansorem* que había traducido G. de Cremona. Lo más probable es que el error se haya gestado así: 1º) Gerardo transcribe el árabe شيخ /ših/ como \*SCICH, donde SC- está por /š-/ y CH por /-h/. 2º) Una confusión gráfica de lo más corriente en latín hace que la primera c se leyera t. 3º) Los editores de 1544, al ver \*STICH, lo interpretan como una abreviatura de STICHADOS, y así corrigen y así está impreso.

-La versión .S.ASTOCHODOS de Faraŷ en las E.S.M.E., reproduce el árabe اسطوخودوس del ms. Esc. 812 del Hāwī, con una lectura \*/'(a)stūjūdūs/, en cuya transcripción se le ha dado a /ū/ el valor convencional de O. Con la diferencia de una sola vocal, la versión que cita Laguna, ASTOCHADOS, respondería a un árabe اسطوخودس leído \*/'(a)stūj(a)dūs/, la transcripción más próxima posible en árabe a la vocalización griega original. La corrección que hace Alpago al STICHADOS de Gerardo, ASTUCHUDES, responde a otra variante árabe, اسطوخودس, que se habría leído con una vocal arbitraria en la última sílaba: \*/'(a)stūjūd(i)s/.

---

[1] Rāzī, *Sirr*, 2.37 (& *passim*)

[2] Rasis, *Aphorismi*, ed. Lyon 1511, fº 245v., § 34 (& *passim*).

[3] Rasis, *Aphorismi*, ed. Basilea 1544, pág. 527, § 36 (& *passim*).

[4] Ibn Sīnā. *Qānūn*, II, I, V (vol. 1, pág. 236).

- [5] Avicena. *Canon*. II, I, V, f<sup>o</sup> 86r.
  - [6] Ibn Sīnā. *Qānūn*, II, II (vol. 1, pág. 252).
  - [7] Avicena. *Canon*, II, II, 601, f<sup>o</sup> 149r.
  - [8] *Ibidem*. ed Venecia 1527, f<sup>o</sup> 121r.
  - [9] Ibn Sīnā. *Qānūn*, III, I, I (vol. 2, pág. 18).
  - [10] Avicena. *Canon*, III, I, I, 29, f<sup>o</sup> 171r.
  - [11] Ibn Sīnā. *Qānūn*, III, I, I (vol. 2, pág. 20, & *passim*).
  - [12] Avicena. *Canon*, III, I, I, 29, f<sup>o</sup> 172r. & *passim*.
  - [13] Rāzī, *Ḥāwī*, XX, 139, & *passim*.
  - [14] Rasī, *Elhavi*, XXI, 128, & *passim*.
  - [15] Rāzī, *Ḥāwī*, XXI, pág. 450.
  - [16] Rasī, *Elhavi*, XXIII, 702.
  - [17] Ibn Rušd. *Kullīyyāt*, I, 361 (=ed. Larache, 154, l. 5; las vocales en el ms.).
  - [18] Averroes, *Colliget*, f<sup>o</sup> 55r., l. 53.
  - [19] Ibn Zuhr. *Taysīr*, f<sup>o</sup> 133v., l. 13, & *passim*; las vocales en el ms.
  - [20] Avenzoar, *Thetizir*, f<sup>o</sup> 161v., l. 47, & *passim*.
  - [21] Cf. Sánchez-Monge, n<sup>o</sup> 2081; Font Quer, n<sup>o</sup> 454; Laguna, III, 29, "Nombres".
  - [22] Ibn Zuhr. *Taysīr*, f<sup>o</sup> 76r., l. 18; las vocales en el ms.
  - [23] Avenzoar. *Thetizir*, f<sup>o</sup> 151r., l. 65.
  - [24] Rāzī, *Manṣūfī*, VIII, ff<sup>o</sup> 76r. y 77r.; IX, ff<sup>o</sup> 85r. y 87v.
  - [25] Rasī, *ad Almansorem*, VIII, 186 y 188; IX, 212 y 220.
  - [26] Rāzī, *Manṣūfī*, III, f<sup>o</sup> 38r.
  - [27] Rasī, *ad Almansorem*, III, 73.
  - [28] E.S.M.E., n<sup>o</sup> 117.
  - [29] Cf. Bellakhdar, n<sup>o</sup> 224: 'Alamī, 16; al-Ŷazā'irī, 13; Anṭākī (que escribe لِحَالَح /anṭāḥ/ por error), 42; Ibn al-Ḥaššā, n<sup>o</sup> 23; Dozy, I, 315; *Tuḥfa* n<sup>o</sup> 13; etc.
  - [30] Ambas en Ceballos, 161 y 575.
  - [31] Ambas en Sánchez-Monge, n<sup>o</sup> 2081.
  - [32] Ambas en André, 250.
-

36.

1. STORACUM, -i. اسطورفيون

(فصل في أورام الطحال الصلبة	(de curationibus splenis) ...ALIUD. RE-
والمعالجة) ...ممزوج آخر مجرب:	CIPE: MEDULLE ALBÆ DARKIMET III,
يؤخذ لب حب البان ثلاث درخميات.	ALLEORUM SILVESTRIUM DARKIMET
ثوم بري ست درخميات، قشر أصل	VI, CORTICES RADICUM CAPPARIS
الكبر أربع درخميات، قسط درخمي.	DARKIMET III, COSTI DARKIMET II,
اسطورفيون ست درخميات. ... إلخ. <sup>[1]</sup>	<u>STORACI*</u> DARKIMET VI, ...ETC. <sup>[2]</sup>
	(*Alpago <sup>[3]</sup> imprime: <u>STORACIS</u> , y
	corrige: <u>ASTRUSIUN</u> .)

2. ALBI OCONIUM انطرونيون

وهذا الدواء الذي نحن واصفوه نافع	MEDICAMEN CONFERENS DURITIEI
من الصلبة المزمنة العارضة في	ACCIDENTI IN SPLENE. RECIPE: RADICIS
الطحال، وهو أن يؤخذ أصل الجاوشير	CIS OPPOPONACI ET RADICIS CAPPARIS
وأشق وقشور أصل الكبر والنوع	RIS ET SPECIEI VOLUBILIS NOMINATE
اللباب المعروف بانطرونيون ولب	<u>ALBI OCONIUM*</u> ET MEDULLE SQUILLE
العنصل المشوي وحب البان والثوم	LE ASSATE ET GRANATORUM [lege:
البري، من كل واحد جزء. يخلط	GRANORUM] ALBEN ET ALLEORUM
الجميع ويؤخذ منه درخمي واحد	SILVESTRIUM OMNIUM ANA PARTEM
بالغداة مع السكنجبين أو خل. <sup>[4]</sup>	I. MISCEANTUR OMNIA ET SUMATUR
	EX EO DARKIMET I IN MANE CUM
	SIRUPO ACETOSO AUT ACETO PER-

MIXTO<sup>[5]</sup>.

(\*Alpago<sup>[6]</sup> imprime: ALBROCONIUM.)

3. STROBION سطورنيون

سطورنيون <sup>[1]</sup> المن المفردات. وفي الأصل:	DE <u>STROBION</u> . <u>STROBION</u> EST HERBA
سطورنيون. وفي التذكرة: سطورنيون...:	QUE UTUNTUR IN LANA LAVANDA
نبات يستعمل في غسل الصوف لتنقيته.	QUE NOTA EST. DIXIT DYASCORIDES
معروف. قال د: ...ومتى شرب مع	...ET SI DATUR IN POTU CUM OPPO-
الجوشير وأصل الكبر فت الحصى	PONACO ET RADICE CAPPARIS FRAN-
وأخرجها مع البول. وحلل ورم	GIT LAPIDEM ET EUM EMITTET CUM
الطحال... <sup>[7]</sup> .	URINA ET DISSOLUIT APOSTEMATA
	SPLENIS... <sup>[8]</sup> .

(Sin correspondiente en árabe) 4. SCORNION

DE SCORNION. SCORNION HOC NO-  
MEN IN IDIOMATE ARABICO SIC SCRIBITUR ET UT CREDITUR HERBA EST CUM QUA SOLET LAVARI LANA. ET SECUNDUM IOANNITIUM EST PANIS PORCINUS, ET DICITUR QUOD EST CONDISIUM IN VERITATE<sup>[9]</sup>.

Cariofilácea no bien identificada. Se ha pensado en especies de los géneros Saponaria L., Gypsophila L., y Silene L. La identificación más comúnmente aceptada es la de Saponaria officinalis L., "jabonera" o "hierba lanaria".

En árabe es un helenismo procedente de σπούθιον, Diosc., II, 163, que fue vertido al árabe como سطروثيون. La cita de Dioscórides que hace Rāzī en el texto 3. la traduce así Laguna, II, 152:

*"De la yerva lanaria, en Griego llamada Struthio... Tomándose con la pánace y con la rayz de las alcaparras deshaze la piedra, púrgala por la orina, y resuelve las durezas del baço..."*

La cita anterior confirma la identidad de las dos variantes gráficas de Avicena: اسطورثيون en el texto 1., y انطرونيون en el texto 2., por el hecho de ser ingredientes en sendas recetas para la dureza del bazo e ir ambas en compañía de la raíz de las alcaparras.

En arameo Löw registra como Saponaria officinalis L. las formas ܣܦܪܘܬܝܢ /sṣrūṭyān/, ܬܪܘܬܝܢ /le)srūṭy(ulā/, ܣܦܪܘܬܝܢ /'ēsrūṭyān/ y ܣܦܪܘܬܝܢ /'ēsrūṭyān/, aunque da como sinónimos árabes كندس /kunduṣ/ (Gypsophila struthium L.) و عرطانيثا /'arṭānīṭā/ (aquí Leontice leontopetalum L., no Cyclamen sp.).

Similar tendencia sinonímica se aprecia en persa, donde Moallem, 1163, registra سطرونيون /sṣrūniyūn/ como equivalente de آذربو /āzarbū/<sup>[10]</sup> y con el significado de "saponaire" -que vale tanto para Saponaria officinalis L. como para Leontice leontopetalum L.-, y coincide con la que, citando a Ḥunayn, exponía Faraʿy en el texto 4. de las E.S.M.E.:

"*Secundum Io.* [حنين] *est panis porcinus* [عُرطَانِيثَا, tomada aquí, no ya como leontopétalo, sino como Cyclamen sp., "ciclamen", "artánita", "pamporcino"], *et dicitur quod est condisium* [كندس, Gypsophila struthium L., "jabonera de la Mancha" *in veritate*."

La identificación de la planta que en griego se llamaba *στρούθιον* con la que en árabe se llama كندس /kundus/ está bastante extendida, y parece deberse tanto a las propiedades saponíferas de ambas plantas como a un uso terapéutico coincidente. Dicha identificación parece haber sido formulada primero por Hunayn, como se ha visto, pero Ibn al-Bayṭār la critica, y lleva la discusión por otros derroteros:

سُطْرُونِيُون: فسرده حنين في الثامنة من مفردات جالينوس بالكندس وهو بعيد عن الصواب، وكذا كل من قال بقوله أيضا في هذا الدواء، لأن الكندس مشهور ولا يستعمل منه في الشراب المقدار المستعمل من سُطْرُونِيُون ولا يغسل به الصوف كما يغسل بِسُطْرُونِيُون، الذي هو عند مشايخنا الثقات في هذه الصناعة من أهل الأندلس منهم أبو العباس النباتي وعبد الله بن صالح الكتاني وابن حجاج الأشبيلي، هو النبات المعروف اليوم وقيل له ببلاد الأندلس بالقوليل وعند البربر بالمغرب الأقصى والأوسط أيضا يعرفونه بالقاغيفيث واللوزن وتاغيفيث أيضا، وقد ينبت أيضا بظاهر الاسكندرية والساكن بها من أهل المغرب يقطعونه أصوله ويدقونها ويغسلون بها الصوف فينقيه وهو مشهور عندهم. وليس بينه وبين الكندس شبه إلا في كون أصوله عندهم. (/s(a)trūniyūn/ [ben Mrad, 1055: /strūtiyūn/]: lo identificó Hunayn en el octavo [capítulo del Libro] de los Simples de Galeno con el /kundus/, pero está muy lejos de ser correcto, como lo está todo el que haya dicho lo mismo sobre este medicamento, porque el /kundus/ es muy conocido y de él no se usa en la bebida la dosis que se usa de /s(a)trūniyūn/ [ben Mrad, 1055: /strūtiyūn/], ni con él se lava la lana como se lava con /s(a)trūniyūn/ [ben Mrad, 1055: /strūtiyūn/], el cual consideran nuestras autoridades fidedignas en esta materia de la gente de al-Andalus, entre ellos Abū l-‘Abbās al-Nabātī, ‘Abd Allāh b. Ṣāliḥ

*al-Kattānī* [ben Mrad, 1055: al-Kutāmī]. e *Ibn Ḥaṣṣāy* *al-Iṣḥālī*, que es la planta conocida hoy en día, y desde hace tiempo, en al-Andalus como la /qawīlīa/ [ben Mrad, 1055: /qawīlīya/], y entre los beréberes del Magreb Extremo y Medio también la conocen como /tāḡīfī/ [ben Mrad, 1055: /tāḡīḡa/], /'(a)l-lūz(u)n/ [ben Mrad, 1055: /'(a)l-k(a)rūt/], y /tāḡīḡ(a)št/, suele crecer también en los alrededores de Alejandría y sus habitantes magrebíes arrancan sus raíces, las majan, y lavan con ellas la lana, que queda limpia. Esto es algo notorio entre ellos. Así que entre esta planta y el /kundus/ no hay más parecido que el de ser su raíz estornutatoria como el /kundus/...<sup>[11]</sup>.

Si se le sigue la pista al sinónimo en aljamía romance que menciona Ibn al-Bayṭār, قوليله /qawīlī(a)/ (o قوليلة /qawīlīya/, como corrige ben Mrad)<sup>[12]</sup>, y que corresponde al español actual "colleja", la cariofilácea *Silene inflata* L. y otras especies del mismo género, ésta conduce hasta el equivalente árabe del latín botánico *Saponaria*, صابونية /ṣābūniyya/. El autor de la 'Umda transcribe el término romance de tres maneras: قولاله /qawīlī(a)/ (¿/qāwīlīa/?)<sup>[13]</sup>, قوليله /qāwīlīyya/ o /qawīlīya/ (¿/qāwīlīya/?)<sup>[14]</sup>, y قوليله /qawīlī(a)/ (¿/qāwīlīa/?)<sup>[15]</sup>. Así, en el Glosario, nº 145, texto 5, reproduce una de ellas:

صابونية: هذا الاسم يقع على كل نبات يغسل به عوضا من الصابون فيجلو الثياب وينقيها، والذي يفعل هذا من أنواع النبات كثير فمنها نبات... يدعى بالقوليلة. (Asín: "Ṣābūniyya (jabonera blanca): este nombre se aplica a toda planta con la que se lava en vez de jabón, y que limpia y quita las manchas de las ropas. Son muchas las plantas que hacen eso; y de ellas es una planta... que se llama colillya".)

A su vez, el árabe صابونية y su paralelo romance شَبْنِيرَة /ṣabunayra/ remiten, en la misma obra, de nuevo a una transcripción del griego σποούριον, que en la



edición de Jattābī, § 1227, es سطروثيون /s(a)ṭrūṭiyūn/, y § 2394, سطرثيون /s(a)ṭr(i)ṭiyūn/, y, en el Glosario de Asín, nº 494, textos 2 y 3, es سطرُويثون /saṭrūbiyūn/:

[texto 2]: سَطْرُويثون هو أبو ملك... باسم هَبْنِيرِه (Asín: "*Saṭrūbiyūn es el árbol abū-malik (saponaria)... conocido con el nombre de ḥabonaira*".)

[texto 3]: شجرة أبو ملك... وتسمى باليونانية سَطْرُويثون... وبالعجمية هَبْنِيرِه وبالعربية صابونية سميت بذلك لأن أصلها إذا غسل به الثوب أرغى كرجوة الصابون سواء... ويعرف بالفاسول النبطي... (Asín: "*El árbol abū-malik... se llama en griego saṭrūbion..., en 'aḡamiyya, ḥabonaira. y en árabe ṣābūniyya. Llámase con estos nombres porque su raíz, si con ella se lava la ropa, da espuma como la espuma del jabón, exactamente igual. Es también conocida por al-gāsūl al-nabaṭī (el jabón nabateo)*".)

Pero Asín no reconoce en ese /saṭrūbiyūn/ el griego σποδίων, y comenta:

"El sinónimo *saṭrūbion* no consta en los diccionarios ni lo registran Meyerhof y Dozy; quizá sea, no griego, sino latino, derivado de *saturare* (impregnar, hartar) por su hidrofilia".

Por lo que respecta al otro sinónimo que daba Ibn al-Bayṭār, el beréber تاغيشت /tāgīṭ(š)t/, lo ha identificado *in situ* Uwe Topper (*Pflanzenreich*, 1.1.11), herborizando entre los Ait Hāhā, que pronuncian /tāgīrašt/, como *Silene conica* L., y Bedevian, nº 3198, que escribe طيراش /ṭarīāš/, como *Silene inflata* Sm., es decir, "collejas" en ambos casos. Sin embargo, parece ser que en otros lugares se ha aplicado al género próximo *Saponaria* -como recoge, por un lado, Laoust, *Mots et choses berbères*. Paris 1920, pág. 506, citado por Renaud y Colin en la

Tuhfa, nº 225, y, por otro, Bellakhdar, nº 127, pronunciado /tiġiġešt/-, concretamente a la especie Saponaria vaccaria L., lo que vendría a coincidir precisamente con la identificación que para el término griego en cuestión había propuesto André, 251: Saponaria officinalis L.

A pesar de la crítica que había hecho Ibn al-Bayṭār, la identificación entre كندس /kundus/, Gypsophila struthium L., و سطروثيون /s(ʔ)trūṭiyūn/, Silene o Saponaria, con todas sus variantes, no se abandona nunca. La vemos reaparecer en el s. XVIII en el Kaṣf al-rumūz de al-ʿĀzāʾirī, 120, en un artículo donde refunde los caracteres de una y otra plantas que otros autores mencionaban por separado:

كندس؛ هو تيغيفشت. حار في الثالثة وقيل في الرابعة. يقال اسطرتيوس وقندس، والحاصل هذا النبات إذا جمع في شهر يونيو وعفن كان منه البقلة التي يفسل بها الرماء سهامهم، ويطبخ تلك العصارة حتى تصير كالقار فتغمس فيها النصول والسهام، وينقي البلغم والسوداء والبهق والبرص الأسودين والحرب ويذيب صلبة الطحال /kundus/: es el /tiġiġišt/, caliente en el grado tercero, aunque hay quien dice que en el cuarto, se le llama /ʿ(a)strūṭiyūs/ y /qundus/, y, en suma, esta planta, si se recolecta en el mes de junio y se descompone, se convierte en la hierba con que remojan los arqueros sus flechas. Ese jugo se cuece hasta que queda como la pez y se sumergen en él los hierros de los dardos y las flechas. Purga la flema y la melancolía, el vitiligo y albarazo negros, y la sarna, resuelve la dureza del bazo, y es un veneno... etc.")

Dos siglos antes, al-Anṭākī, no obstante haberle dedicado un artículo, en la pág. 188, al σπορῶν de Dioscórides con el nombre de سطورنيون /s(ʔ)trūṭiyūn/, volvía a repetirlo, sin embargo, en la pág. 276, esta vez con la forma سطروبيون /s(ʔ)trūṭiyūn/, como sinónimo de كندس /kundus/. Por su parte, ʿAlamī, 72, cuando

comenta el primero de estos dos artículos del Antākī, restituye una grafía próxima al griego original y reitera la crítica de Ibn al-Bayṭār a la identificación con el كندس /kundus/:

سطورينون؛ وتقدم النون على الياء في بعد النسخ، مجهول عندنا معروف عند الأفرنج، قال المحقق في العمدة إنه مذكور في كتب العرب باسم سطروثيون بالثاء المثلثة في خامس الحروف، لا بالنون، فإنه تحريف من النساخ، وهو اسم يوناني، ويسمى عند الأفرنج بما معناه حشيشة العطاس قال وغلط يقينا من جعله الكندس، وهو موضوع في المادة في رتبة المنبهات العامة، وبالجمله هو نبات معروف عند المتأخرين يوصون به في الوجع السني والالتهاب عند الأفرازي للحشفة وفي الشقيقة سطورنيون [ /s(.)tūrīnūn/ : y en algunos manuscritos se adelanta la ز /n/ sobre la ي /i/ /s(.)tūr(.)niyūn/ ], desconocido entre nosotros, es conocido entre los europeos. Dice el autor de la 'Umda<sup>[16]</sup> que está citado en los libros de los árabes con el nombre de /s(.)trūṭiyūn/, con ṭ /t/ de tres puntos como quinta letra, no con ز /n/, que es errata del copista. Es un nombre griego, y se llama entre los europeos lo que viene a significar "hierba del estornudo" -dice-, y comete un error, con toda seguridad, el que lo considere el /kundus/. Está incluido en el escrito en el listado general de las notas marginales. En suma, es una planta conocida entre los modernos, que la recomiendan para el dolor de dientes, la blenorragia y la jaqueca".)

Ahora bien, cuando el mismo 'Alamī, en la pág. 115, ha de mencionar el كندس /kundus/, Gypsophila, vuelve a relacionarlo con el beréber تغيفشت /tagīḡišt/, Silene o Saponaria.

Por lo tanto, aunque en griego σπούδιον pudiera referirse a una Silene o a una Saponaria, es un hecho que para los árabes se identificó con el كندس /kundus/, a pesar de las advertencias de Ibn al-Bayṭār. Y los botánicos europeos hubieron

de adoptar, durante mucho tiempo, esta identificación de los árabes. Tanto es así que el nombre específico del كندس /kundus/ en la nomenclatura binomial linneana es struthium, y Laguna, en la sinonimia del término griego, daba como su equivalente árabe los términos *kondes* y *kunder*, y como latín "bárbaro" *condisi*. Aún hoy Bedevian, en el nº 3074, para Saponaria officinalis L., en árabe صابونية /šābūniyya/, señala un italiano *condisi*<sup>[17]</sup>, y, en el 1765, un italiano *struzio* para Gypsophila struthium L., en árabe كندس /kundus/.

Por lo que respecta a la identificación con la عرطنيثا /'arṭanīṭā/ que Farāḡ hace en las E.S.M.E., y que también se aprecia en arameo y persa, como queda visto arriba, es bastante aclaratoria la siguiente nota de Bellakhdar, pág. 38:

*"Prenons le cas du produit désigné sous l'appellation de 'arṭanīṭā. Chez les Arabes du Machreq, ce vernaculaire s'appliquait exclusivement au Leontice Leontopetalum L. (Berbéridées). Lorsqu'ils passèrent le détroit, ne trouvant plus en Espagne le produit auquel ils étaient habitués en Orient, les conquérants le remplacèrent par le Cyclamen europaeum Desf., qui prit alors le nom de 'arṭanīṭā. À leur tour, les Marocains devant la pénurie de Cyclamen, introuvable au Maghreb, lui substituèrent dans le premier de ses usages (parfum à brûler) Corrigiola telephiifolia Pourr. (la *sergūna* des berbères) et dans le second (produit saponifère) Saponaria vaccaria L. (le *tigīgešt* des berbères). À la suite de ces substitutions, tous ces produits reçurent des auteurs marocains l'appellation de 'arṭanīṭā, en concurrence avec leurs dénominations proprement locales. On voit bien que l'histoire de ces dévolutions successives résume d'une certaine façon l'itinéraire emprunté par la culture arabe dans sa diffusion en Occident"<sup>[18]</sup>.*

Sin embargo, ni persa ni arameo son precisamente lenguas magrebies. Se

deben haber dado, pues, también estas substituciones en Oriente, al hilo de la glosa que, en el texto 2., hace Avicena ( والنوع من اللبلاب المسمى بانطرونيون ) = ...*et speciei volubilis nominate albi oconium*). El caso es que el انطرونيون (اسطروثيون), ya fuera Silene, Gypsophila o Saponaria, no podría tener el menor parecido con una enredadera. Pero Dioscórides, inmediatamente a continuación de II, 163, στρούθιον, trae, II, 164, κυκλάμινος, justamente Cyclamen europaeum Desf., y, II, 165, κυκλάμινος ἑτέρα, que según André, 82, es la caprifoliácea Lonicera periclymenum L., "madreselva", y ésta sí que es una enredadera. Y, para mayor coincidencia, el texto correspondiente de Dioscórides menciona, también aquí, su empleo para los tumores del bazo. Dice, en traducción de Laguna, II, 154:

*"Del otro Cyclamino. Hállase otro Cyclamino llamado de algunos Cissanthemón, o Cissophyllon; el qual tiene las hojas de yedra, empero menores. Produce tallos gruesos y ñudosos de trecho a trecho; los quales se rebuelven a los vezinos árboles, así como los sarmientos. Sus flores son olorosas y blancas. Su fructo es razimoso como el de la yedra, y parécese a los granos de uvas, tierno, dulce, agudo blandamente, y viscoso. La rayz es inútil. Nace aquesta planta en lugares ásperos. Bevida una drama de su fructo con dos cyatos de vino blanco, por espacio de quarenta días, resuelve por la orina y por cámaras las hinchazones del baço... etc."*

Y, a continuación, Laguna daba como sinónimo de Cyclamino en latín "bárbaro" el arabismo Arthanita. Así pues, la confusión de Struthio (سطروثيون, Saponaria, "jabonera") con Cyclamino (عرطنيثا, Cyclamen, "artánita", "pamporcino") se ha hecho extensiva, en este texto de Avicena al Otro Cyclamino (النوع اللبلاب), Lonicera, "madreselva".

Por último, y de manera resumida, las variantes gráficas con que la palabra ha ido apareciendo en árabe, además de las de Avicena y Rāzī que encabezan este artículo, son: سطروثيون /s(ʔ)trūṯiyūn/, en Dioscórides árabe, II, 163; Ibn al-Bayṭār, Tanqīḥ, §§ 857 y 1473; Tafsīr, II, 146; 'Umda, § 1227; 'Alamī, 72; ben Mrad, § 1055; y Siggel, 42; سطرثيون /s(ʔ)tr(ū)ṯiyūn/, en la 'Umda, § 2394; سطرونيون /s(ʔ)trūniyūn/, en Ibn al-Bayṭār, 'Yāmi', III, 13; Tanqīḥ, § 857; سطروبيون /s(a)trūbiyūn/, en Ibn al-Bayṭār, Tafsīr, II, 146; Antākī, 276; y Asín, nº 494: سطورنيون /s(ʔ)ṭūniyūn/, en Antākī, 188; y 'Alamī, 72; سطورينون /s(ʔ)ṭūriṇūn/, en 'Alamī, 72; ستروطيون /s(ʔ)trūṯiyūn/, en Siggel, 41; أسطروتيون /'asṭurūṯiyūn/, en Aḥmad 'Īsā, 90<sub>14</sub>; y اسطروتيوس /'(a)sṭ(ʔ)trūṯiyūs/, en al-Ġazālī, 120. Como puede verse, se trata de las acostumbradas confusiones gráficas entre ث /ṯ/, ت /t/, ز /z/, ب /b/, y د /d/, por un lado, y entre ر /r/ y و /w/, por otro, añadiendo o no una alif protética ante la س /s/ inicial, más alguna que otra metátesis.

## Transcripciones

-Las transcripciones de Farāy reproducen letra a letra la versión árabe, dándole a la و /w/ con valor de /ē/ el timbre convencional de /o/: en .3.STROBION ha tenido a la vista una variante سطروبيون donde, como en las de Ibn al-Bayṭār, Antākī, y Asín, la ث /ṯ/ se había confundido con la ب /b/, y que ha leído /sṭrūbiyūn/. En .4.SCORNION ha sido una variante سطورنيون /sṭūniyūn/, como las de Antākī y 'Alamī, con la ر /r/ y la و /w/ confundidas en una metátesis y con la ث /ṯ/ confundida ahora con una ز /z/, que se ha transcrito primero \*STORNION y, poste-

riormente, una confusión en grafía latina de t por c ha hecho de ella SCORNION.

-La transcripción .1.STORACI, de Gerardo en el *Canon* de 1507, parte de una versión árabe que se ha impreso en Būlāq اسطورفيون /'(a)sṭūr(.)fiyūn/, con *alif* protética, con la ṭ /t/ confundida con una ḫ /f/, y con la metátesis de la ر /r/ y la و /w/. Pero la debió leer con una nueva confusión, la de ḫ /f/ con ق /q/, es decir اسطورقيون \*'(a)sṭūr(a)qiyūn/, por lo que la asimiló al latín *storax*, -*acis*, que es una planta muy diferente, la estiracácea *Styrax officinalis* L., "estoraque", o "benjuí". Al entender, posiblemente, que la tal اسطورقيون \*'(a)sṭūr(a)qiyūn/ correspondía a un supuesto nominativo \*STORACIUM, la forma de genitivo que debía concertarse en la receta había de mutilarse en STORACI (por STORACII), como está impreso. Andrés Alpago, en la edición de 1527, lo sustituye por un genitivo correcto de tercera declinación, STORACIS, pero aclara en nota al margen que lo que él tiene en sus manuscritos árabes es ASTRUSIUN, que nos remite a una variante árabe اسطروفيون \*'(a)sṭr(.)fiyūn/, como la impresa en Būlāq, pero sin metátesis. Alpago debió transcribirla \*ASTRUFUUN, y luego, a la hora de imprimirse, sufrió una confusión en letra carolina de f por s, que la convirtió en ASTRUSIUN.

-La versión .2.ALB I OCONIUM, también de Gerardo en el *Canon* de 1507, que en el de 1527 Alpago ha impreso ALBROCONIUM, es la que está más deteriorada. El texto árabe de Būlāq presenta una variante donde la ṣ /s/ y la ṭ /t/ se han convertido en sendas ن /n/: انطرونيون /'(a)nṭr(.)niyūn/. Con todo, la mera transcripción no explica versiones latinas tan disparatadas como ALBI OCONIUM o

ALBROCONIUM. Una posible explicación, a la vista de las acostumbradas confusiones gráficas árabes y latinas, sería que Gerardo se hubiera encontrado con una variante árabe donde los rasgos de la *س* /s/, exagerados, se pudieran haber tomado por el grupo *لب* /lbi-/, es decir, en lugar de *اسطروثيون* /'ast̪rūt̪iyūn/, *البيطرونيون* \* /'(a)lbiṭ(̪)rūniyūn/. A partir de aquí, no es nada extraño que una primera transcripción \*ALBITRONIUM se hubiera convertido en latín en ALBI OCONIUM, porque es típico de la letra carolina establecer un nexo entre la T y la R que adopta una figura (ʁ) muy similar a la del grupo OC (ɣ), del que apenas se diferencia más que por un pequeño trazo en la parte superior izquierda. La variante impresa por Alpago, ALBROCONIUM, no hace más que añadir una nueva confusión, la de i con r, pero esta es mucho más frecuente. Desde luego que la supuesta primera transcripción \*ALBITRONIUM es solamente una hipótesis, pero parece confirmarla la pervivencia en gallego del fitónimo *albitorno* para la *Saponaria officinalis* L., que registran Sánchez-Monge, nº 3315, y Ceballos, 13 y 647, tomándolo de Merino, B., *Flora descriptiva e ilustrada de Galicia*, Santiago 1905. Creo que la primera documentación de esta palabra se encuentra en el s. XVIII en el Padre Sarmiento, quien, en su *Catálogo*, pág. 489, s.v., recoge no sólo *albitorno*, sino también la variante *albichorno*, donde la *ch* estaría por la *th*, transcripción frecuente de la *ط* /ṭ/. Ambas variantes postulan un latín \*ALBIT(H)ORNIUM, que, pese a esa insignificante metátesis TOR por TRO, demostraría la verosimilitud de la transcripción previa \*ALBITRONIUM, y, al mismo tiempo, da idea de la irradiación del léxico latino aviceniano desde la Universidad de Santiago.



- [1] Ibn Sīnā, *Qānūn*, III, XV, II (vol. 2, pág. 415).
- [2] Avicena, *Canon*, III, XV, II, 7, fº 311r.
- [3] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 247r.
- [4] Ibn Sīnā, *Qānūn*, III, XV, II (vol. 2, pág. 414).
- [5] Avicena, *Canon*, III, XV, II, 7, fº 311r.
- [6] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 247r.
- [7] Rāzī, *Hāwī*, XXI, 447.
- [8] Rasīd, *Elhavi*, XXII, 430.
- [9] E.S.M.E., nº 413.
- [10] Cf. *supra*, nº 17.
- [11] *Yāmī*, III, 13. Reproducen el pasaje ben Mrad, *al-Muṣṭalah*, § 1055, y los editores del *Hāwī* de Rāzī, *loc. cit.* Asimismo Dozy, II, 399; Simonet, 123; y *Tuhfa*, nº 225. Respecto al سطر ونيون del libro II del *Canon* de Avicena (vol. 1, pág. 382), que también citan los editores del *Hāwī*, pese a la coincidencia gráfica, no se trata de la misma palabra, sino de una transcripción defectuosa del οστρίον de Dioscórides, III, 128, que se refiere a orquídeas de los géneros *Orchis* L., *Aceras* L., *Serapias* L., y lirios del género *Fritillaria* L., como puede comprobarse mediante una comparación de ambos textos.
- [12] Cf. Dozy, *loc. cit.* Simonet, *loc. cit.*, s.v. *colélla* o *caulélla*, ha leído también قوللية /qawllīya/:
- "probl. la *Gypsophylla* [sic] *struthium* Asso y *G. hispanica* W. ó jabonera de la Mancha (Colm., *Dic.* V, 103), ó su semejante la *Silene inflata* Sm., llamada en Cast. *colleja*...etc."
- [13] 'Umda, § 1227 (= صنف آخر من كندس = gr. بطرميقى = ber. تاغيفشت = ár. (عطشان), § 2318 (= سَعوط = أصول الكندس = gr. بطرميقى = ber. تاغيفشت).
- [14] 'Umda, § 1833 (= غاسول), § 1834 (= غاسول رومي), § 2046 (= قدقوجه).
- [15] 'Umda, § 1527 (= صابونية).
- [16] No acierto a identificar de qué edición de cuál de los muchos tratados de sinonimia farmacológica titulados عمدة (الطبيب) /'umdat (al-ṭabīb)/, "El apoyo (del médico)", se puede tratar, porque al-'Alamī no cita bibliografía.
- [17] Con la variante ortográfica *condizi* también lo cita Sánchez-Monge, nº 3315, como sinónimo italiano de *Saponaria officinalis* L. Es evidente que procede del arabismo latino ("bárbaro", según Laguna) *condia*, que André, por cierto, ha tenido el desliz de incluir en su *Les noms de plantes dans la Rome antique*, pág. 73:
- "CONDISUM (?), -ī, n., attesté seulement au gén. sing.: plante émétique dans le Ps.-Th. Prisc., p. 306, 15; 18; 21; 27. À rapprocher de *chondriasum*, si on tient compte de *Gloss. Diefenbach*, 140, c. 2, *condisum dictamnus*".
- [18] También hablan de ello Renaud y Collin en la *Tuhfa*, nº 304.

37.

اسفاناخ 1. SPINACHIUM, -ii.

اسفاناخ. الماهية: معروف. الطبع:  
بارد رطب في آخر الاولى. الافعال  
والخواص: ملين وغذاؤه أجود من غذاء  
السرمق...<sup>[1]</sup>

DE SPINACHIIS\*. SPINACHIA. NATU-  
RA: FRIGIDA SUNT ET HUMIDA. OPE-  
RATIONES ET PROPRIETATES: SUNT  
LENIFICATIVA ET IPSIUS NUTRI-  
MENTUM MELIUS EST NUTRIMENTO  
CHRYSOLOCANNE...<sup>[2]</sup>

(\*Alpago<sup>[3]</sup> corrige: ASFANACH)

اسفاناخ معتدل...<sup>[4]</sup>

SPINACHIA SUNT TEMPERATA...<sup>[5]</sup>

تغذية المقولنجين... ومزقة الاسفاناخ  
إن لم يخف نفخ الاسفاناخ...<sup>[6]</sup>

DE CIBATIONE COLLYRIORUM [lege:  
COLICORUM] ...ET IUS DE SPINACHIIS  
SI NON RETINETUR [lege: TIMETUR]  
INFLATIO SPINACHIORUM...<sup>[7]</sup>

غذيت بمثل كشك الشعير والاسفاناخ  
وما أشبهه...<sup>[8]</sup>

NUTRIETUR TALI QUALIS EST AQUA  
ORDEI ET SPINACHIA ET QUE EIS  
SIMILANTUR...<sup>[9]</sup>

...ويجعل الأغذية من... والاسفاناخ...<sup>[10]</sup>

...ET SINT CIBI EX ...ET SPINACHIIS<sup>[11]</sup>

... ET CIBUS SIT ... SICUT PULLI CUM  
والغذاء... مثل الفراريج بالقطف  
والبقلة اليمانية والقرع  
الاسفناخ...<sup>[12]</sup> BLITIS...<sup>[13]</sup>.  
(\*Alpago<sup>[14]</sup> corrige: SPINACHIA, en  
ablativo)

2. SPINACHIA, -ae. اسفناخ  
... ET SPINACHIAM VOCATAM HERBAM  
واغذه ب... واسفيداج [في الهوامش:  
اسفناخ]<sup>[15]</sup> ... ASSUMET<sup>[16]</sup>.

3. SPINACHIA, -ae. اسفيناخ  
... SPINACHIAE VALDE SUNT BONAE, &  
الأسفيناخ "م: الاسفناخ] معتدل جيد  
للحلق والرئة... إلخ<sup>[17]</sup>.  
TEMPERATAE. VALENT GUTTURI, &  
PULMONI, &C.<sup>[18]</sup>.

4. [quod fit ex/de] SPINAC(H)IIS  
... ET QUI FIÛT EX SPINACHIIS...<sup>[20]</sup>.  
الاسفيداجية [تحريف عن:  
الاسفناخية]<sup>[19]</sup>.

... CIBARIA FACTA ... DE SPINACIIS<sup>[22]</sup>.  
... الاسفناخية ...<sup>[21]</sup>.

... QUI FIUNT DE ... SPINACHIIS<sup>[24]</sup>.  
... الاسفناخية ...<sup>[23]</sup>.

اسفاناخ .5. SPINACIA, -ae.

اسفاناخ. قال مسيح: غذاؤد أجود من  
غذاء السرمق واليمانية. وهو قريب  
منهما في أفعاله. قال ابن ماسويه:  
هو بارد رطب في آخر الألى...<sup>[25]</sup>

DE SPINACIA. SPINACIA EST FRIGIDA  
& HUMIDA IN FINE PRIMI UT DIXIT  
FILIUS MESUE... INQUIT MISIH EIUS  
NUTRIMENTUM EST MELIUS ATRIPLI-  
CI & BLETE SARRACENICE & EST PRO-  
PINQUUM OPERATIONI EORUM<sup>[26]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe) .6. ASFANAH

DE SPINACHIA. SPINACHIA ARABICE  
APPELLATUR ASFANAH ET OLUS HU-  
MECTATIVUM EST ET MELIOR EST  
ATRIPLICE ET NOTA EST, ET SEMEN  
EIUS EST SPINOSUM<sup>[27]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe) .7. SPINATIUM, -ii.

DE SAUIDA\*... ET UT CREDITUR DE  
SPETIE SPINATHI EST<sup>[28]</sup>.

(\*árabe / suwaydā' / سويداء, Suaeda fru-  
tiosa Forsk., "zagua", "almajo", "sosa  
fina", quenopodiácea como la espinaca.)

Es la quenopodiácea Spinacia oleracea L., "espinaca". El nombre árabe puede hacerse extensivo a varias especies del mismo género, también hortenses y comestibles, como Spinacia glabra Mill., y otras.

Procede del persa, donde M. Moallem, 92 y 108, registra las variantes modernas اسبانج /espānāġ/, اسپناج /espenāġ/, y اسفناج /esfenāġ/. Está también representado en armenio: /sbanaj/, y turco: *lspenak*, *lspannak*, y *asfanak*, según Bedevian, nº 1002 y 3282.

En árabe la forma generalmente usada es اسفناج /'isfānāġ/<sup>[29]</sup>, pero existen muchas variantes: اسباناخ /'isbānāġ/<sup>[30]</sup>, اسفناخ /'isfanāġ/<sup>[31]</sup>, اسفناج /'isfināġ/<sup>[32]</sup>, اسبناخ /'isbanāġ/<sup>[33]</sup>; las variantes andalusíes con *imela* اسفيناخ /'isfināġ/<sup>[34]</sup> e اسبناخ /'isbināġ/<sup>[35]</sup>; y los vulgarismos اسبانج /'isbānġ/<sup>[36]</sup> o /'iscānāġ/<sup>[37]</sup>, سبانخ /sabānāġ/ o /sabānġ/<sup>[38]</sup>, y زبانخ /zabānġ/<sup>[39]</sup>.

Del árabe ha pasado al latín, probablemente por la Península Ibérica, lo que explica el hecho de que, al haberse incorporado la pronunciación andalusí con *imela*, اسفيناخ /'isfināġ/, se haya producido un fenómeno de etimología popular con el latín *spīna*, "espinas", reforzado, además, por la presencia de verdaderas espinas en el fruto granado, como ya apuntaba Faraġ en las E.S.M.E. La palabra SPINACIA así formada ha suministrado el arabismo a las lenguas de Europa: español *espinaca*, euskera *espinaka*, catalán *espinac*, *espinach*, y *espinaga*, portugués *espinafre*, francés *épinard*, inglés *spinach* y *spinage*, y alemán *Spinat*<sup>[40]</sup>. A las que hay que añadir el griego bizantino σπινάχιον que cita Schmucker, nº 30. Font Quer, nº 78, registra, además, un bajo latín SPINARCHIA en los ss. XIV (1348) y XV (1490).

Otra curiosa etimología popular se produjo en latín a partir de la forma árabe pronunciada sin *imela*, اسفناخ /'isfānāj/, que, sobre la base de la previa adaptación \*ISPANACH, se relacionó sin duda con el hecho de haber sido la planta introducida en Europa a través de España. Una denominación HOLUS HISPANICUM<sup>[41]</sup> se creó así, a imitación del HOLUS IAMENUM<sup>[42]</sup>, بقلة يمانية /baqla yamāniyya/, Amaranthus blitum L. (= Albersia blitum Kuntz), "bledos", a los cuales, junto con los "armuelles". Atriplex hortensis L. (árabe: قطف /qāṭaf/, سرمق /sarmaq/), la espinaca venía a sustituir, llegando incluso a desplazarlos del uso alimenticio. Botánicos humanistas, según Font Quer, *loc. cit.*, han utilizado para referirse a ella términos como el HISPANACH de Leonardo Fuchsio (1546), o el ATRIPLEX HISPANIENSIS de Brunfels (1531). Antes, en el s. XV, Hermolao Barbaro había mencionado la espinaca con la expresión ATRIPLEX HISPANA, lo que, un siglo después, había de provocar en el susceptible doctor Laguna (II, 110), que no parece haberlo entendido, una desmedida reacción patrioter que podría calificarse de pre-barroca<sup>[43]</sup>.

Solución intermedia entre los étimos populares *spīna* e *hispana* parece ser la versión del s. XIII. de Simón de Génova en el Serapión, HISPINACH, que Guigues, nº 264, recoge con la confusión gráfica de *f* por *h*: HIFPINACH.

Más tarde, al convertirse la espinaca en una planta común y bien conocida en Europa, se comenzó a utilizar su nombre como referencia para establecer comparaciones que ayudaran a denominar plantas nuevas, o plantas ya existentes pero cuyo desuso o escaso reparo lo hubieran requerido. Bedevian y Sánchez-Monge registran no menos de 28 especies de 17 géneros distintos a las que se ha aplicado como

denominación, en diferentes lenguas europeas, expresiones integradas por el nombre de la espinaca y alguna otra referencia distintiva, como, por ejemplo, un adjetivo, o una alusión a su origen, uso, etc.<sup>[44]</sup>. Dieciséis de estas especies pertenecen a las familias quenopodiácea y amarantácea, ambas del suborden de las quenopodiíneas como la propia espinaca. Pero las otras doce pertenecen a familias muy distintas, de otros subórdenes y órdenes, cuya relación con la espinaca no pasa, en ocasiones, de una remota similitud formal, o se debe a su utilización también como verdura comestible. Pertenecen a familias como las aizoáceas, baseláceas, compuestas, convolvuláceas, crucíferas, fitolacáceas, poligonáceas, portulacáceas, tiliáceas y urticáceas.

Este es un hecho común en todas las lenguas. En el sur de Marruecos, por ejemplo, donde no suele emplearse en el habla corriente la palabra اسفناخ /*asfānāḡ*/ ni sus variantes, precisa Bellakhdar, nº 134, que el término سلق /*silq*/, pronunciado allí /*seig*/, abarca en su significación no sólo el género Beta, "acelgas", sino Chenopodium, "bledos", "armuelles", "ceñiglos", "zurrones", y también Spinacia, "espinacas", los tres de las quenopodiáceas, e, incluso, poligonáceas del género Rumex, "acederas". Especies de este mismo género de poligonáceas mencionan Bedevian, nº 3013, y Sánchez-Monge, nº 3231 y 3234, denominadas "espinacas" con alguna especificación en español, alemán, francés, inglés y portugués.

No obstante, la inclusión que hace André, 246, del término *spīnācia* en el vocabulario romano de la Antigüedad, aunque sea refiriéndose a otra poligonácea, no puede ser sino un descuido que introduce anacrónicamente el arabismo inadvertido.

Dice André:

*"SPĪNĀCIA. -ae, f., de spīna "colonne vertébrale", les noeuds étant comparés aux vertèbres (cf. angl. knotgrass, all. dial. Knotenkraut): Renouée des oiseaux (Polygonum aviculare L.), Dynamid. 2, 35 (-tia trad)".*

Pero la poligonácea Polygonum aviculare L., "centinodia", tiene tallos rastreros que serpentean por el suelo, por lo que, entre otros nombres -y el propio André los registra cada uno en su lugar-, era llamada en latín *serpens terrae*, *prōserpināca* (de *prōserpere* "reptar", no de Proserpina), y *serpināca*, que pronto se alteraría en *scorpināca* (Pseudo-Dioscórides) y *scorpinacē* (Pseudo-Apuleyo). Pues bien, esta *spīnācia* ha de ser una reinterpretación de aquella *serpināca* o *scorpināca* debida, probablemente, a algún copista del bajo medioevo que ya conociera la espinaca. Creyendo encontrarla alterada en un texto antiguo, se propondría, sin duda, restituir *SPINACIA* o *SPINATIA*, aunque, en verdad, lo que hizo fue introducir un arabismo y, andando el tiempo, confundir a André.

### Transcripciones

-La forma generalmente adoptada, tanto por Gerardo en el s. XII, como por Farāy o Bonacosa en el s. XIII, es *SPINACHIA*, con la variante gráfica *SPINACIA*, que es la que ha pasado a la nomenclatura binomial latina moderna. Se ha formado sobre la variante andalusí pronunciada con *imela* /'isfīnā/, que Averroes escribe اسفيناخ, pero que probablemente se pronunciara igual aun escribiendo اسفاناخ.



La adaptación al latín se ha hecho mediante la etimología popular que la ha relacionado con *spīna*, "espiná", lo que, unido al hecho de la coincidencia en la forma SPINAC(H)IA de traductores tan distantes como los de Toledo, Sicilia y Venecia, indica que, para la fecha, la palabra ya debía estar introducida en el léxico romance del sur de Europa, probablemente acompañando la introducción de la propia planta. Los traductores, pues, debieron limitarse a latinizar una palabra que sería ya de uso corriente en las lenguas vulgares. Pero los criterios seguidos para la tal latinización no han sido unánimes. Mientras que Gerardo y Faraŷ, en unos textos, presentan SPINAC(H)IA como plural de un neutro de la 2ª declinación, SPINAC(H)IUM, -ii, en otros, los mismos Gerardo y Faraŷ, más Bonacosa, la presentan como un femenino de la 1ª, SPINAC(H)IA, -ae. Y hay veces, como .4.SPINAC(H)IIS, en que no se puede saber si ese ablativo plural pertenece a una u otra.

-La variante .7.SPINATIUM, -ii, de Faraŷ en las E.S.M.E., se debe a una confusión gráfica latina de *c* por *t*. Sin embargo, ante una vocal palatal, ambas grafías representarían el mismo fonema en bajo latín, por lo que es fácil que tomara carta de naturaleza, y, probablemente, esta variante con *T* se encuentre en el origen del alemán *Spinat*.

-La versión .6.ASFANAH, también de las E.S.M.E., es la transcripción directa del árabe اسفاناح leído /'(a)sfānāḥ/, o, más exactamente, con una confusión de puntuación en árabe que de خ /j/ haya hecho ح /h/, leída por consiguiente اسفاناح\* /'(a)sfānāḥ/. Esta es la versión que Faraŷ opone, como árabe, al arabismo ya latinizado SPINACHIA, -ae, lo que prueba la acreditación de este último.

Coincide con la transcripción de Alpagó ASFANACH, a excepción de la  $\dot{\text{c}}$ , que aquí ha sido realmente leída /j/ y transcrita -CH.

- 
- [1] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, nº 52 (vol. 1, pág. 262).
  - [2] Avicena, *Canon*, II, II, 604, fº 149r.
  - [3] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 121r.
  - [4] Rāzī, *Manṣūrī*, III, fº 36v.
  - [5] Rasis, *ad Almansorem*, III, 69.
  - [6] Ibn Sīnā, *Qānūn*, III, XVI, IV (vol. 2, pág. 470).
  - [7] Avicena, *Canon*, III, XVI, IV, 27, fº 330r.
  - [8] Ibn Sīnā, *Qānūn*, I, III, I (vol. 1, pág. 152).
  - [9] Avicena, *Canon*, I, III, I, 2, fº 54r.
  - [10] Ibn Sīnā, *Qānūn*, III, I, I (vol. 2, pág. 23).
  - [11] Avicena, *Canon*, III, I, I, 29, fº 173r.
  - [12] Ibn Sīnā, *Qānūn*, III, XVIII, II (vol. 2, pág. 499).
  - [13] Avicena, *Canon*, III, XVIII, II, 15, fº 340v.
  - [14] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 270r.
  - [15] Rāzī, *Manṣūrī*, IX, fº 94r.
  - [16] Rasis, *ad Almansorem*, IX, 241.
  - [17] Ibn Rušd, *Kulliyāt*, I, 328 (=ed. Larache, pág. 131, l. 20). Las mociones en el ms. de Sacromonte.
  - [18] Averroes, *Colliget*, fº 50r., l. 21.
  - [19] Ibn Sīnā, *Qānūn*, III, I, III (vol. 2, pág. 49).
  - [20] Avicena, *Canon*, III, I, III, 3, fº 182r.
  - [21] Ibn Sīnā, *Qānūn*, III, XIV, I (vol. 2, pág. 357).
  - [22] Avicena, *Canon*, III, XIV, I, 31, fº 291r.
  - [23] Ibn Sīnā, *Qānūn*, III, XVI, III (vol. 2, pág. 451).
  - [24] Avicena, *Canon*, III, XVI, III, 3, fº 323v.
  - [25] Rāzī, *Hāwī*, XX, 67.
  - [26] Rasis, *Elhavi*, XXI, 55.
  - [27] E.S.M.E., nº 52.
  - [28] E.S.M.E., nº 356.
  - [29] Siggel, 14; Dozy, I, 22, (que cita esta forma en Šaḡūrī, Ibn al-ʿYawzī, Ibn al-Bayṭār e Ibn al-ʿAwwām); Blachère-Chouémi-Denizeau, I, 105 y 155; Muʿṣam, I, 16; Antākī, 42; ʿAlamī, 16; Banqueri, II, 731; Schmucker, nº 30; Löw, nº 331.
  - [30] B.-Ch.-D., *loc. cit.*; Muʿṣam, *loc. cit.*; Antākī, *loc. cit.*
  - [31] Tuḥfa, nº 47; B.-Ch.-D., *loc. cit.*; Bedevian, nº 3282.
  - [32] Siggel, *loc. cit.*
  - [33] Tuḥfa, *loc. cit.*; B.-Ch.-D., *loc. cit.*
  - [34] Esta forma, que usa Averroes en los mss. de Sacromonte y Leningrado, está corregida اسفاناح en el ms. de Madrid. Cf. texto 3.

[35] Ibn Buklārī y P. de Alcalá, citados por Dozy, I, 20. Ibn Hišām al-Lajmī, 56r.:

ويقولون لنوع من البقول أسينآخ. والصواب أسفانآخ. وهو  
لفظة عجمية. ("Llaman a una especie de verduras /('i)sbīnāj/.  
y lo correcto es /('i)sfānāj/. Es una expresión no árabe").

[36] Bedevian, *loc. cit.*

[37] Munšīd, 10.

[38] Las cuatro en Dozy, I, 623.

[39] Mu'ŷam, *loc. cit.*

[40] Bedevian, *loc. cit.*; Sánchez-Monge, nº 3514.

[41] Löw, *loc. cit.*

[42] Cf. Avicena, *Canon*, II, II, 330, fº 121v.: HOLUS ALIAMENTI = ed Venecia 1527, II, II, 526, fº 113v.: OLUS IAMENUM = Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, 89 (vol. 1, pág. 268): البقلة اليمانية.

[43] "Son los armuelles -dice Laguna en su *annotation*- húmidos en el grado segundo y fríos en el primero; dan al cuerpo muy poco mantenimiento, y muy malo. En summa, son más propios para ayunar y morir de hambre, como afirma Hermolao Barbaro; el qual por este respecto dize que ya puede ser que esta planta, la qual él llama *Hispanam atriplicem*, hoviesse venido por primera vez à Italia de España; queriendo motejar así diestramente la sobriedad Española, con la qual sólo sojuzgamos, y tenemos debaxo del pie, quasi à todas las otras gentes y naciones del mundo".

[44] Cf. Bedevian, en los números: 264, 575, 626, 667, 1002, 1175, 3013, 3282 y 3371; Sánchez-Monge, números: 228, 231, 232, 235, 474, 535, 564.2, 626, 926, 927, 931, 934, 935, 938, 939, 1104, 1961, 2036, 2386, 2797, 3231, 3234, 3514, 3599 y 3624.

38.

1. ALESCEK اسفرك

الكافور أصناف: الفنصوري والرباحي  
ثم الأزاد والاسفرك الأزرق وهو  
المختلط بخشبه والمتصاعد عن  
خشبه<sup>[1]</sup>.  
CAMPFORE SPECIES SUNT ALKAN-  
SURI ET ARIAGIE: DEINDE AELZEI ET  
ALESCEK\* VARIA ET EST ILLA QUE  
EST PERMIXTA EX [Alpago: CUM]  
LIGNO SUO ET EX EO QUOD SUBLI-  
MATUM EST EX LIGNO EIUS<sup>[2]</sup>.  
(\*Alpago<sup>[3]</sup> corrige: ALASFAREH)

2. ALIFFINEO اسفرك

فصل في المشقرات وما يجري مجراها  
...قالوا أو يخضب بالشب ولأسفرك  
والزعفران أو بالمر والسورج ويترك  
يوما وليلة وربما تكرر ذلك أيا ما...<sup>[4]</sup>.  
DE FACIENTIBUS FLAVUM ET QUE  
CURRUNT CURSU EORUM ...DIXE-  
RUNT: ET TINGATUR CUM ALUMI-  
NE ET ALIFFINEO\* ET CROCO AUT  
CUM MYRRHA ET STAPHISAGRIA  
ET DIMITTATUR DIE AC NOCTE  
CUM AQUA ET ITERETUR DIEBUS  
ALIQUOT...<sup>[5]</sup>.  
(\*Alpago<sup>[6]</sup> corrige: ALASTARACH)

3. ALESERCH (Sin correspondiente en árabe)

ALKAUSURI, ARIAGIE, ALESEAD,

ALESERCH: OMNES SUNT SPECIES

CAMPHORE<sup>[7]</sup>.

Tipo de alcanfor no bien identificado. Parece ser el obtenido por destilación de la madera de la laurácea Cinnamomum camphora (L.) Steb. (= C. camphora Nees & Eberm. = Laurus camphora L.), "alcanforero".

Anṭākī, 265, hace del alcanfor sólo tres tipos, como se ha visto arriba (nº 28): uno llamado رباحي /riyāḥi/ (otras lecturas: رباحي /rabāḥi/), otro es el قيصوري /qayṣūrī/ (otras lecturas: فنصوري /fanṣūrī/), y el último el llamado أززار /'azṣār/, آزاد /'azād/, كافور الموتى /kāfūr al-mawtā/, o أرغول /'argūl/. Los dos primeros son blancos o con reflejos rojizos, exudados por el propio árbol, naturalmente (رباحي), o al ser aserrado (قيصوري); el tercero, obtenido artificialmente por cocción de la madera, es de color azulado.

Avicena, en el texto .1., habla de cuatro tipos: فنصوري /fanṣūrī/, que corresponde al segundo del Anṭākī, y رباحي /rabāḥi/<sup>[8]</sup>, al primero; y, a continuación, el آزاد /'azād/ y el اسفرك أزرق /'(a)sf(a)r(a)k 'azraq/ ("asfarak azul"), del que dice que es "el que está mezclado con su madera" y "el destilado de su madera". Parece, pues, que de estas dos últimas variedades del alcanfor ha hecho el Anṭākī una sola. Podría ser entonces el أرغول /'argūl/ del Anṭākī lo mismo que el اسفرك /'(a)sf(a)r(a)k/ de Avicena, o, incluso, una alteración gráfica de la misma palabra.

Escrito con la misma grafía. اسفرك, sin vocalizar, figura en Dozy, I, 22, como "espèce de camphre", tomado de Ibn al-Bayṭār, pero éste, en el *Yāmi* editado

en Būlāq, IV, 42, lo que hace es reproducir el pasaje anterior de Avicena, aunque está impreso اسفرل /'(a)sf(a)r(a)l/. De Dozy lo recoge el diccionario de Blachère, Chouémi y Donizeau, I, 115, también sin vocalizar: "*genre de camphre*".

Con la misma grafía del **Yāmi**<sup>6</sup> impreso, lo menciona también Schmucker, nº 610, quien aumenta a cinco las variedades de alcanfor de Avicena, al separar el adjetivo أزرق /'azraq/, "azul", del sustantivo اسفرک /'(a)sf(a)r(a)k/ y darle tratamiento independiente.

Rāzī, en el **Hāwī**, no menciona especies en el libro XXI, cap. 726, s.v. كافور, "alcanfor", y Faraḡ. en sus **E.S.M.E.**, nº 640, sólo habla de las variedades CAYSURX (رياحي) y VENTOSA (قيصوري).

Dada la distribución geográfica del alcanforero, árbol sudasiático e indostánico, siempre cabe la posibilidad de que اسفرک sea un nombre de origen indio o persa. Ahora bien, en esta última lengua Mortezá Moallem, pág. 106, no registra acepción alguna de alcanfor, sino una planta totalmente distinta y bien conocida, la resedácea, herbácea y tintórea, Reseda luteola L.: اسفرک /esfarak/: اسپرک, *Herbe aux puces, garide*<sup>[9]</sup>, (réséda luteola)". Y, pág. 92: اسپرک /esparak/: *Gaude, réséda des teinturiers*".

Esta acepción persa de اسفرک /esfarak/ como "gualda" hace dudar de que en el texto .2., donde habla Avicena de teñir el pelo de rubio, se esté refiriendo a lo mismo que en el texto .1., a un tipo de alcanfor. Sobre todo si se tiene en cuenta que cuando Avicena pasa a describir las propiedades del alcanfor no le atribuye más efecto sobre los cabellos que el del prematuro encanecer:

الزينة: يسرع الشيب استعماله. = DECORATIO: ACCELERARE FACIT CANICIEM USUS EIUS = "*Cosmética: su uso acelera la canicie*".

Podría entonces ser aquí la gualda y no el alcanfor la que formara parte del compuesto tintóreo junto con el jebe y el azafrán. O quizá es que se le llamara اسفرك /'ʔa)sf(a)r(a)k/ porque fuera un tipo de alcanfor amarillo como la gualda, y no azul como dice el texto impreso. Así vendría a tener razón Schmucker en separar el adjetivo أزرق de اسفرك y hacer de él un quinto tipo.

### Transcripciones

-En las cinco versiones de este arabismo aparece siempre el artículo árabe fusionado a la palabra, lo que suele interpretarse como rasgo característico de arabismo hispánico. Este caso parece confirmarlo, pues las cinco pertenecen a la traducción toledana del **Canon**, o a sus glosas y correcciones.

-La versión .1.ALESCEK, de Gerardo, propone una lectura الاسفرك /'ʔa)-'asfark/, que se hubiera transcrito con *imela* de las *fathas* \*ALESFERK. Cómo se haya convertido \*ALESFERK en la forma impresa ALESCEK habrá que suponerlo en las imprevisibles confusiones gráficas de que parecen no poder librarse los arabismos libresco. Quizá en este caso se haya dado la frecuente de *ʔ* con *f*, \*ALESSERK, junto a otras de *ʔ* con *ʕ*, \*ALESSCRK, y de *r* con *ʕ*, \*ALESSCEK, pero es imposible tener certeza en casos como este.

-La versión .3.ALESERCH, de los **S.A.**, con la misma lectura que la

anterior. الاسفرك /('a)|-'asfark/, y la misma *imela*, se habría transcrito, en principio,

\*ALESFERCH, dándole a la ك /k/ la equivalencia -CH en lugar de -K. La confusión latina de f por f la habría convertido en \*ALESSERCH, luego reducida a ALESERCH.

-La versión .2.ALIFFIXEO, de Gerardo, ha sido leída con otra vocalización, الاسفرك /('a)|-(')|isfirak/, y transcrita con *imela* de la ahora única *fatḥa*, \*ALISFIREC. Se le han acumulado las confusiones latinas de f y f, \*ALIFFIREC, de t por x, \*ALIFFIXEC, y de c por o: ALIFFIXEO.

-Las correcciones que hace Alpago, aunque mantienen el artículo fusionado, no toman nota de la *imela*: ALASFAREH procede de una lectura /('a)|-'asfark/, como la que hacía Gerardo, pero que se ha transcrito \*ALASFARCH, sin *imela* alguna. Una confusión posterior ha hecho de la c una t: ALASFAREH. En el caso de ALASTARACH parece haberse dado el error gráfico previamente en el árabe, confundiendo los puntos diacríticos de ف /f/ con ق /q/, por lo que se ha leído الاسقرك /('a)|-'asqarak/ y se ha transcrito \*ALASCARACH, sin *imela* tampoco, y con la ك /k/ como -CH, igual que en el caso anterior. La confusión latina de c con t la ha convertido luego en ALASTARACH.

---

[1] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, nº 337 (vol. 1, pág. 336).

[2] Avicena, *Canon*, II, II, 134, fº 102v.

[3] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 86v.

[4] Ibn Sīnā, *Qānūn*, IV, VII, I (vol. 3, pág. 274).

[5] Avicena, *Canon*, IV, VII, II, 20, fº 489v.

[6] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 382r.

[7] S.A., fº 554r., l. 16.

[8] La vocalización en Lane, I, 1009, y Dozy, I, 499.

[9] Sin duda es una errata por *gaude*, "gualda". *Reseda luteola* L.

---



39.

1. ALISTISCAT اسفست

DE COT. COT QUID EST: EST ALISTIS-  
CAT\*, ET NOMINATUR ETIAM ALFAS-  
 FASAT, SCILICET VIRIDIS, ET EST CI-  
 BUS ANIMALIUM OMNIUM<sup>[2]</sup>.

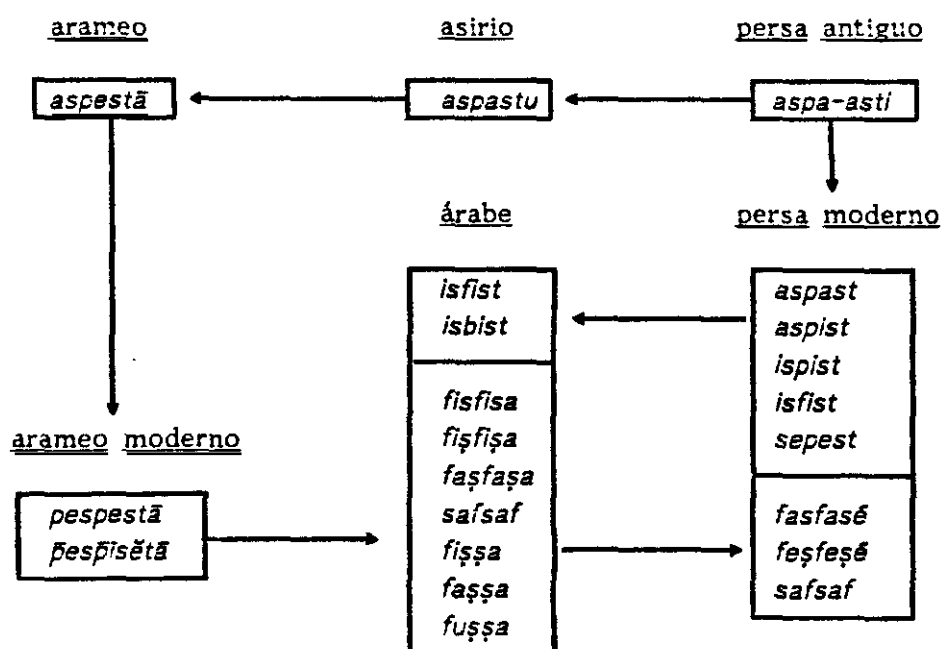
(\*Alpago<sup>[3]</sup> corrige: ALASELET, ID EST  
 FASFASA, SEU RATHBE.)

Leguminosas del género Medicago L., "alfalfa", "mielga", cultivadas para forraje, particularmente las especies cosmopolitas o del Próximo Oriente: Medicago sativa L., M. arabica (L.) Huds., M. arborea L., M. coerulea Less., M. daghestanica Rupr., M. falcata L., M. hispida Gaertn., M. lupulina L., M. orbicularis (L.) All., y M. scutellata (L.) Willd., cuyas diferencias taxonómicas eran irrelevantes en la Edad Media.

La palabra es de origen persa antiguo: aspa-astl, "forraje de caballo"<sup>[4]</sup>. Difundida temprano por el Próximo Oriente, se encuentra un asirio aspastu<sup>[5]</sup> y una forma aramea, que debe ser antigua, 𐤀𐤱𐤴𐤱𐤀 /'aspestā/<sup>[6]</sup>. Hay también una versión armenia /asbasd/<sup>[7]</sup>, cuya datación se nos escapa. En arameo y siriaco se produjo una adaptación posterior a la morfología semítica que le dió a la sílaba /-pes-/ el valor de una raíz biconsonántica redoblada de tipo *palpel*, y el fonema /-t-/ adquirió entonces el valor de un morfema de femenino, creándose así las versiones /pespestā/<sup>[8]</sup> y 𐤱𐤴𐤱𐤴𐤱𐤀 /pēsṣisētā/<sup>[9]</sup>. En pelvi y persa moderno la palabra evolucionó hacia اسپست /aspast/, /aspist/, /ispist/<sup>[10]</sup>, y سپست /sepest/<sup>[11]</sup>.

En el árabe ha penetrado por dos caminos, persa el uno, que ha producido la forma de Avicena اسفست /'isfist/<sup>[12]</sup> que aquí se relaciona, y su variante اسبست /'isbist/<sup>[13]</sup>, y el otro arameo moderno o siríaco, que, sobre la raíz bilítera /p-s/, ha producido versiones con una solución de raíz cuadrilítera: فسفة /fisfisa/<sup>[14]</sup>, ففسفة /fişfişa/<sup>[15]</sup> o فاşaفاşa /faşaşa/<sup>[16]</sup> و سفسف /sařsař/<sup>[17]</sup>; o bien de raíz sorda: فصة /fişşa/, فاşaşa/ o فuşşa/<sup>[18]</sup>. En todas ellas la /-t-/ original se ha convertido en el morfema árabe *tā' marbūṭa*, lo que, tratándose de un vegetal, afecta al número dándole valor de singulativo, y es, por consiguiente, susceptible de desaparecer dando así paso a un colectivo, como le ha sucedido a la forma con metátesis سفسف /sařsař/.

Del árabe han regresado al persa las formas ففسفه /fasfasé/<sup>[19]</sup>, ففسفه /feşfeşe/<sup>[20]</sup>, y سفسف /sařsař/<sup>[21]</sup>, cerrando de este modo un círculo que se puede expresar con el diagrama siguiente:



En Europa la palabra se introdujo con la forma *فصفصة*, vocalizada /ʿaʃfaʃa/, a través de la Península Ibérica, produciendo numerosos arabismos que entraron a competir con los derivados del latín *mēdica*, -ae, tanto en bajo latín como en español, portugués, catalán, siciliano o inglés<sup>[22]</sup>.

Pero la forma arabo-persa *اسفست* /ʿisfist/ no parece haber producido ningún otro arabismo en Europa salvo éste del *Canon* latino de Avicena. Y, aún así, *ALISTISCAT* aparece una sola vez en toda la obra, lo que demuestra su carácter de arabismo ocasional, sin verdadero arraigo. Buena prueba de ello es la glosa "*et nominatur etiam alfasfasat*", que interpola Gerardo de Cremona en su traducción, en la que intenta explicarlo con otro arabismo mucho más arraigado, procedente éste de la versión arabo-siriaca *فصفصة* /ʿaʃfaʃa/, que no figuraba en el original árabe, al menos en el impreso.

Con respecto a la sinonimia del texto de Avicena, *قت* /qatt/ es la alfalfa seca, usada como heno, y *رطبة* /raṭba/ la alfalfa verde, usada como alcacel. La expresión *علف الدواب* /ʿalaf a-dawābb/ [no /gaʿlaf/, impreso por error], "*forraje de las bestias*", que también usa el andalusí Maimónides, nº 346, parece un calco semántico del persa *اسپست* /aspast/.

## Transcripciones

-La versión *ALISTISCAT*, de Gerardo, parte de la lectura de *الاسفست* /ʿaʃfist/ con una vocalización algo arbitraria, /ʿaʃfist/, donde la epéntesis de una /-a-/ quizá estuviera provocada por cierta similitud formal con modelos

de *maṣḍar* del tipo *(ʿi)stifʿāl*. Debió haberse transcrito en un principio \*ALISFISSAT, con el artículo aglutinado y la segunda *š* /-s-/ como -SS-. grafía que garantizaba su pronunciación como sorda en situación intervocálica. A partir de aquí se habrían producido en latín dos errores gráficos: uno, la confusión de *f* con *t*, \*ALISTISSAT, y el otro, la confusión del dígrafo -SS- con -SC-, bien fuera con el intermedio -SÇ-, bien a partir de la ligadura *ß* con la ligadura *ſt*, dando como resultado la forma impresa ALISTISCAT. Estas confusiones se habrían de ver reforzadas con la ya mencionada similitud con el modelo nominal *(ʿi)stifʿāl*.

-La corrección que le hace Alpago, ALASELET, presenta rasgos de una vocalización que podría calificarse de "orientalizante". Una supuesta lectura cuasi-persa *\*/ʿaʎl-ʿasfast/* o *\*/ʿaʎl-ʿasfiat/* se habría transcrito tomando nota del fenómeno del *ʿitbāʿ* o "segolización": \*ALASFESET. Posteriormente, la confusión gráfica latina de *f* con *ſ*, sumada a la de *f* con *l*, habría conducido, a través de las hipotéticas variaciones \*ALASSESET y \*ALASSELET, mediante reducción de la geminación -SS-, a la forma impresa ALASELET.

[1] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, nº 654 (vol. 1, pág. 427).

[2] Avicena, *Canon*, II, II, 191, fº 109r.

[3] *Ibidem*, ed Venecia 1527, fº 91v.

[4] Meyerhof, nº 346. Cf. ant. per.: *asa*, medo: *aspa*, sánsc.: *śava*, per. mod.: اسب /asb/, "caballo". Moallem, 91; Brandenstein y Mayrhofer, *Antiguo persa*, Madrid 1958, 7, 96.

[5] G. Conteneau, *Drogues de Canaan, d'Amurru et jardins botaniques*, en "Mélanges syriens offerts à M. R. Dussaud", citado por Meyerhof, *ibidem*.

[6] Löw, nº 95; Steiger, *Contribución*, 389.

[7] Bedevian, nº 2238 y nº 2240.

[8] Steiger, *loc. cit.*

[9] Meyerhof, *loc. cit.*; Löw, *loc. cit.*

- [10] Dozy, II, 271; Steiger, *loc. cit.*; Moallem, 1526; Siggel, 14; Vullers, *apud* Löw, *loc. cit.*
- [11] Moallem, 2696.
- [12] También en persa, según Dozy, *loc. cit.* Cf. Antākī, 45 y 250; 'Alamī, 16; Siggel, 14.
- [13] Guigues, nº 18.
- [14] Steiger, *loc. cit.*
- [15] Steiger, *loc. cit.*; Corriente, 587; Belot, 591; Dozy, *loc. cit.*; Munʿīd, 589; Muʿṣam, II, 698; Kazimirski, II, 601; Guigues, nº 18 y nº 22; Antākī, 250; 'Alamī, 100; Ibn al-Ḥaṣṣā, nº 514.
- [16] Siggel, 56; P. de Alcalá, *apud* Dozy, *loc. cit.*; Steiger, *loc. cit.*; Asín, nº 353; Meyerhof, *loc. cit.*
- [17] Meyerhof, *loc. cit.*
- [18] Dozy, II, 270; Steiger, *loc. cit.*; 'Alamī, 16 y 100; Munʿīd, *loc. cit.*; Muʿṣam, *loc. cit.*
- [19] Moallem, 1526.
- [20] Moallem, 2737.
- [21] Moallem, 2697.
- [22] Hay tantas variantes en latín y romances peninsulares que es preferible no incluirlas aquí para mayor brevedad, habida cuenta de que no son arabismos procedentes de اسفست, sino de فمضة, por más que el origen de ambas sea común. Los arabismos hispánicos pueden verse en Corominas, J., y Pascual, J.A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid 1980, tomo I, s.v. ALFALFA; También en: Egüílaz, 156; Dozy & Engelmann, 100; Font Quer, nº 368. Hemos dado una relación no exhaustiva de ellos en nuestra Memoria de Licenciatura inédita, leída en septiembre de 1982 en el Depto. de Árabe de la Fac. de Filología de la Univ. Complutense de Madrid. *Los arabismos del Calendario de Córdoba (arabismos botánicos y zoológicos)*, II, nº 11.
-

40.

1. ALXEBZ اسفلانوس

ترتيب معجون آخر لجالينوس نافع  
من وجع الكبد والسعال وقذف الدم.  
اخلاطه: يؤخذ ...اسفلانوس أربعة  
دوانيق...<sup>[1]</sup>

CONFECTIO ALIA GALIENI VALENS  
AD DOLOREM EPATIS ET TUSSIM ET  
EXPULSIONEM SANGUINIS QUE FIT  
CUM VOMITU. CUIUS PERMIXTIO:

RECIPE ...ALXEBZ\* DUAS TERTIAS  
UNCIAE...<sup>[2]</sup>

(\*Alpago<sup>[3]</sup> imprime ALCABET y corri-  
ge: ASCHELANUS)

2. ASELIBET أصفلاتوس

نسخة أخرى لهذا القرص [= أقراص  
الاندروخورون]: يؤخذ أصفلاتوس وهو  
دارشيشعان ستة مثاقيل...<sup>[4]</sup>

DESCRIPTIO ALIA HORUM TROCIS-  
CORUM (= troc. Alindaracaron): RECI-  
PE ASELIBET, ET EST DARSISAHAN,  
AUREOS XII...<sup>[5]</sup>

3. MUCALIBUS اصفالانوس

صنعة القوي. ينفع من السعال  
وصلابة الكبد والشوصة. اخلاطه:  
يؤخذ ...ومقل من كل واحد وزن  
درهمين ونصف وفي بعض النسخ بدل  
المقل اصفالانوس...<sup>[6]</sup>

ARS ALKOKIN QUOD CONFERT AD  
TUSSIM ET DURITIEM EPATIS ET  
PLEURESIM. CUIUS PERMIXTIO: RE-  
CIPE ...ET BDELLII SUBALBIDI OM-  
NIUM ANA PONDUS DRACHMAE .II.S,

ET IN QUIBUSDAM DESCRIPTIONIBUS

LOCO BDELLII MUCALIBUS...<sup>[7]</sup>.

#### 4. ASCALANUS اسقالانوس

DARSISIHAN APPELLATUR GRECE ASCALANUS...<sup>[9]</sup>.  
دارشيشعان ويسمى باليونانية  
اسقالانوس<sup>[1]</sup> في ح: سقالانوس.  
وبهامشه: اسبالانوس...<sup>[8]</sup>.

#### 5. ASCALANUS اسقيلانوس

DIXIT DYASCORIDES IN PRIMO TRACTATU QUOD ASCALANUS, SCILICET DARSISIHAN, APPELLATUR SECUNDUM QUOSDAM HUUASIKIFRARI ET SECUNDUM ALIOS FAMHANUM ET SECUNDUM ULTRAMARINAS PARTES APPELLATUR LIGNUM NARDINUM, ET DARSISIHAN EST ARBOR GROSSA HABENS SPINAS PLURES ET NASCITUR IN ASSYRIA IN DOMIBUS IPSIUS ET UTUNTUR EO SPETIALES AD STIPTICUM FACIENDUM OLEUM AROMATIZATUM...<sup>[11]</sup>.  
قال د في المقالة الأولى: إن  
اسقيلانوس<sup>[1]</sup> في ح: اسقيانوس الذي  
يسميه ناس هو سطقطوس<sup>[1]</sup> في ح:  
هووسسطيقترون. وبهامشه:  
ارسحيطون<sup>[1]</sup> وآخرون فاسعون<sup>[1]</sup> في  
ح: فاسعانون. وبهامشه نسخة:  
بسفايس<sup>[1]</sup>. ويسميه أهل الشام عيدان  
الناردين. وهو الشيشعان. وهي شجرة  
ذات غلظ خشبية. فيها شوك كثير،  
وينبت في أسورس وفي دوريا  
ويستعمله العطارون في تعفيض  
الأدهان المطيبة...<sup>[10]</sup>.

(Sin correspondiente en árabe) .6. ASCALANOS

DE DARSISIHAN. DARSISIHAN, HOC  
NOMEN IN IDIOMATE ARABICO SIC  
SCRIBITUR. ET GRECE APPELLATUR  
ASCALANOS, ET SECUNDUM ELHAVI  
EST DE VIRGULTIS SPICE, ET EST  
ARBOR MAGNA HABENS SPINAS QUE  
UTUNTUR SPETIALES AD STIPTICAN-  
DUM OLEA, ...ET NOMEN PERSUM  
EST. ET SECUNDUM CALDEOS URIA-  
CAMLAC... [12].

No bien identificada. Leguminosa arbustiva espinosa que se ha atribuido a los géneros Alhagi, Astragalus, Calycotome, Cytisus, Genista, Retama, Spartium y Ulex.

Es la versión árabe, con muchas variantes, del griego καπλάκος de Dioscórides, I, 20. Este nombre griego lo identifica André, 28, con Alhagi maurorum Tournefort (= Alhagi manniferum Desv. = Hedysarum alhagi L.), el arbusto que produce el "tereniabín" o "maná de Persia". Pero Fournier, citado por el mismo André, lo hacía con el género Astragalus L., "astrágalos", "tragacantos", algunas de cuyas especies también producen tereniabín<sup>[13]</sup> y otras alquitira. Por su parte, Fraas, en su Synopsis plantarum florae classicae, Berlín 1870, citado por Löw y por Schmucker, lo había identificado con una aulaga, la Genista acanthoclada DC.



En español, como en otras lenguas de Europa, subsiste el cultismo grecolatino "aspálato", pero con la inconcreción de significado que resulta de tomar el préstamo y no saber luego qué planta denominar con él. El Diccionario de la Real Academia de la Lengua intenta solventar el expediente con esta definición:

*"Nombre dado a varias plantas parecidas a la retama y a algunas maderas olorosas".*

En árabe, cuando se tradujo el Dioscórides, junto a los sinónimos griegos que había en el texto, se interpolaron además los que, a juicio de Hunayn, habían de ser sus sinónimos persa y siriaco. Dice, libro I, cap. 17:

اصبالاتس ومن الناس يسميه /رسيقبطرن ومنهم من يسميه  
سفاغنن [فسغاتن: ms. P.:] والسريانيون يسمونه دياكسليان  
[ريانسلى: ms. P.:] «وقد يسمي بالفارسية دارشيشعان  
وبالسريانية فلسدماردس [فلسدناردين: ms. P.:] وهي  
شجيرة ذات غلظ يدخل بغلظها في ما يسمي حشبا  
[خشبا: ms. P.:] فيها شوك كثير، يكون في البلاد التي يقال  
لها انصورن [ايصورن: ms. P.:] وفي البلاد التي يقال لها  
روديا [روزيا: ms. P.:] ويستعملها العطارون في تعفيض  
الأدهان (" /'aṣṭā'ātus/, y hay quien lo llama /'arsisq(i)ḥṭ(r)ūn/  
[ἄρσιςκῆπτρον] y quien lo llama /s(i)ḥān(u)n/ [σῆχανον, en  
otros códigos φάσανον = ms. P.: /f(a)sgā(u)n/] y los sirios  
lo llaman /diyāks(i)liyān/ [διάξυλον] «interpolación de Hunayn:  
"y suele llamarse en persa /dār(a)šīš(a)'ān/ y en siriaco  
/flsdmārd(s)/ [ms. P.: /flsdnārdin/, lo correcto sería قيسادناردين  
/qisād(.)nār(.)din/, en arameo ܩܝܣܐ ܕܥܢܐܪܕܝܢ /qaysā ḡē-nārdin/,  
"madera de nardo" o "palo nardino"]"». Es un arbusto leñoso  
[lit.: "con un grosor por el que entra en lo que se denomina  
madera"] que tiene muchas espigas y se da en la región que  
se llama /'anṣūrun/ [Ἀνσούρον] y en la que se llama /rūdiyā/  
[Ῥοδία]. Lo usan los drogueros para hacer astringentes los  
ungüentos").

Este mismo pasaje es el que reproduce el Ḥāwī de Rāzī -aquí, texto .5.-, incluido en su artículo 344. دارشيشعان, con lo que viene a refrendar y, en cierto modo, consolidar la identificación árabe del aspálato. Avicena en el **Canon**, aunque ya no menciona el helenismo árabe en la enumeración de simples del Libro II, atribuye, sin embargo, y citando como fuente precisamente a Dioscórides, todos sus caracteres al دارشيشعان /dār(.)šiš(.)'ān/, que con esto queda definitivamente consagrado. Comienza así el artículo, que Gerardo tradujo sólo parcialmente:

دارشيشعان. الماهية: قال ديسقوريدوس من الناس يسميه  
فسعائن [فسفانين] والسريانيون يسمونه وباكسين  
[دياكسيلن] وأهل الفرس يسمونه دارشيشعان وهو شجرة  
ذات غلط تدخل بغلطها فيما يسمى خشنا، فيها شوك  
كثير، ويستعملها العطارون في بعض الأدهان وقد يكون  
في البلاد التي يقال لها ابصون [تصون] والبلاد التي  
تسمى روذا وهي مركبة من أجزاء غير متشابهة... [14].  
("/dār(.)šiš(.)'ān/. **Entidad:** Dijo Dioscórides que hay quienes  
lo llaman φάσγρον y los sirios lo llaman ῥάξυλον, y la gente  
de Persia lo llama /dār(.)šiš(.)'ān/, es un árbol grueso, por  
cuyo grosor entra dentro de lo que se denomina áspero,  
tiene muchas espinas, y lo utilizan los drogueros en algunos  
ungüentos. Suele haberlo en la región que le dicen Νισόρον  
y la que llaman Ροδίξ. Está compuesto de partes desiguales...")

Puede verse cómo Avicena ha eliminado del texto dioscorídeo los sinónimos "aspálato" y "erisisceptro", y de la interpolación el sinónimo siriaco /qisādnārdīn/ o عيدان الناردين /'idān al-nār(a)dīn/, como lo tradujo Rāzī. Otras alteraciones -sin reparar en la grafía de los nombres griegos-, son خشنا /jašin<sup>an</sup>/, "áspero", en lugar de خشبا /jašac<sup>an</sup>/ "madera", y بعض الأدهان /ba'ḍ al-'adhān/, "algunos ungüentos", en lugar de تعفيس الأدهان /ta'fiṣ al-'adhān/, "hacer astringentes los

ungüentos". Esta última alteración podría ser de la edición moderna, porque no la siguen Gerardo ni Alpago. Del párrafo anterior Gerardo había traducido sólo esto:

*"De darsciscahan. Darsciscahan quid est: Est arbor grossa habens spinam grandem [Alpago: spinas plures] que venditores medicinarum sua unguenta experiuntur [Alpago: cum qua venditores medicinarum inducunt ponticitatem in suis oleis], et est composita ex partibus dissimilibus"*<sup>[15]</sup>.

Así pues, sea cual fuere la identificación auténtica del ἀσπλάχθος de los griegos, en los autores árabes medievales habrá que entender siempre دارشيشعان /dār-šīšān/. En efecto, Laguna en su versión, I, 19, da la siguiente sinonimia: "Griego: Ἀσπλάχθος. Lat.: *Aspalathus*. Arab.: *Darsisahan*. En las otras lenguas nos falta el nombre, así como se ignora la cosa". Y Avicena, en las tres variantes de la receta de los trociscos de ungüento *hedycroo* (اندروخورون) de Andrómaco que cita en el libro V, da siempre como دارشيشعان el ingrediente que en griego era ἀσπλάχθος; sólo en la última de las tres, recogida aquí en el texto 2., aparece el nombre original transcrito أَصْفَلَاتُوس /'aṣfalātūs/, aunque, eso sí, glosado como دارشيشعان.

Ahora bien, el término دارشيشعان, según dicen Hunayn, Rāzī y Avicena, es de origen persa, y en árabe estaría, según Meyerhof, nº 88, "*mutilé du nom persan /dār šīšagān/ qui est probablement à moitié turc et désigne le bois fleuri*". En persa, efectivamente, دار /dār/ es "madera". "árbol", "palo", "leño"<sup>[16]</sup>, y en turco çiçeği es "flor". Pero Moallem no registra un persa دارشيشعان, y sí lo hace, en

cambio, con شيشعان /šīšā'ān/ [17] y su sinónimo قندول /qandūl/ [18], a los que les da el significado de Myrica, la miricácea "arrayán (o mirto) de Brabante".

Bedevian, nº 808, identifica el árabe دارشيشعان, que lee /dār šayš'ān/, con la leguminosa Calycotome spinosa Link (= Cytisus spinosus Lam. = Spartium spinosum L.), "aulaga", "érguenes", con los sinónimos, entre otros, árabe: قندول /qandūl/ y عود البرق /'ūd al-barq/, armenio: /taršišān/, francés: *Aspalat*, y turco *Culak ağacı*. El sinónimo turco nos remite al árabe جولق /ġawlaq/ [19] y al español "aulaga", y, en última instancia, al latín *ulex*, -icis, de origen desconocido [20] o al beréber t-)iluqi(-t, tilgwit [21]. El sinónimo francés demuestra la continuidad de la identificación árabe medieval con el aspálato. El sinónimo árabe قندول /qandūl/, además del persa antes citado, remite al arameo קִנְדוּל /qindūl/, "aspálato" [22] y al árabe norteafricano كندول /gendūl/, del que dicen Renaud y Colin [23].

*"...gendūl est bien connu dans toute l'Afrique du Nord pour désigner ce qu'on nomme vulgairement genêts épineux, et qui comprend, au Maroc, des espèces non seulement du genre Genista, mais des genres Cytisus, Ulex, et surtout Calycotome."*

Y Aḥmad 'Īsā, 374, da precisamente أَسْبَلَاتُوس /'asbalātūs/ como la palabra de origen griego equivalente de دارشيشعان, Calycotome spinosa Link.

El griego ἀσπάλατος ha pasado también al arameo. Löw, nº 290, recoge las versiones אִסְבָּלָאֲטוּס /'isḇālāṭūs/ -que Schmucker se obstina en considerar hebreo-, אִסְבָּלָאֲטוּס /'asḇālāṭūs/ y אִסְבָּלָאֲטוּס /'asḇālāṭūs/. Schmucker, nº 29, cita además un siríaco ܐܫܒܠܐܬܘܫ /'asḇālītūs/ procedente del Libro de Medicina editado por

Budge<sup>[24]</sup>. Ambos, siguiendo a Fraas, identifican como Genista acanthoclada DC.

En árabe, aparte de las cinco versiones del griego *καπλάαθος* aquí presentadas, hay algunas otras de atribución poco clara. El término *اشقالانس* /'a)šqāān(u)s/ que recoge Dozy, I, 25, de Ibn Buklārīš con la identificación de قِنَّة /qinna/, "gálbano", Ferula galbaniflua Boiss. & Bohse, y que repite Siggel, 14, con la grafía *اشقالانس* /'išqaiānus/, más parece una alteración en la puntuación diacrítica de *اسفالاتس* /'asfāātus/, "aspálato", con lo que la identificación ofrecida quedaría en entredicho.

Maimónides, nº 88, en la sinonimia de *دار شيشعان* /dār(.)šiš(.)'ān/ incluye como equivalente griego un extraño *سقولرون* /s(.)qūl(.)rūn/ del que Meyerhof comenta: "*Le nom grec paraît mutilé (asfālātus? aspalathos ou sphágnon?)*". Similar es la forma que emplea la 'Umda, § 797, s.v. *دار شيشعان* /dār šiš(.)'ān/, citando a Ishāq b. 'Imrān, y dándola también como su equivalente griego, *سقوليون* /s(.)qūliljūn/, pero la relación con *καπλάαθος* no tiene más visos de realidad que la que pudiera tener con *σπάγγον*, o con *σκήπτρον*, o con *σπαρτίον*, o con ninguna de las cuatro palabras. Porque, tratándose de errores gráficos, es prácticamente imposible inducir a partir del error sin más datos, ya que los errores son por naturaleza imprevisibles. Lo más que puede hacerse, hoy por hoy, y en tanto no llegue a habilitarse otro sistema, es analizar los casos que se encuentran. Dicho de otro modo, deducir, reconstruyendo paso a paso el camino entre la forma original y la resultante del error, y esto siempre que se conozca el punto correcto de partida.

En la *Tuḥfa*, nº 19, el término *أسفراط مكي* /'asfarāt makkī/, "/asfarāt/ de la Meca", sinónimo de *گندول* /gendūl/, consideran Renaud y Colin que se trata de otra

variante gráfica del aspálato. Dicen: "...*Est la corruption d'ῥοπάλαθος, (...) qui répond, ap. I.B. (...) au dār ḡiṣṣa'ān des Arabes*". De la Tuḥfa lo tomó Siggel, 14, y el diccionario de B.-Ch.-D., I, 115. Pero, por las mismas razones antes expuestas, y dado que el árabe magrebí /gendū/ tanto denomina "aulagas" como "hiniestas" o "retamas", a la vista de esa ر /r/ y esa ط /ṭ/ no hay muchos más motivos para hacerlo derivar de ῥοπάλαθος que para hacerlo, por ejemplo, del nombre griego de la retama, ῥοπάρος: En Diosc., IV, 154, aparece como ῥοπαρίον; en la versión árabe (ms. de París; pág. 560 de la edición de Dubler y Terés) se transcribió سبرطيوس /sb(ə)ṭiyūs/; y en el Ḥāwī de Rāzī, XX, 456, aparece ya alterado en سقوطرس /sqōṭrs/. André, 244, lo identifica como Spartium junceum L., "hiniesta", "retama de olor", "gayomba", y Löw, nº 313, que da las versiones arameas ܣܦܪܬܝܢ /'sḡ(ə)ṭyūn/, ܣܦܪܬܝܢ /sḡāṭyūn/, y ܣܦܪܬܝܢ /sḡāṭyūs/, como Retama raetam Webb (= Genista raetam Forsk.), "retama".

Por su parte, M. Levey, en su reproducción fotografiada del manuscrito del 'Aqrābādīn de al-Kindī, cree ver, en un nombre de planta que en el fº 108r., l. 16, está escrita con una secuencia اسلا...دس [alif + sīn + lām + [grafismo ilegible] + espacio en blanco + dāl + sīn), y que él lee اسلفدس /'asīfadas/, una versión del griego ῥοπάλαθος, según dice "by metathesis". Pero, ateniéndose a la descripción que de la planta en cuestión da el propio al-Kindī<sup>[25]</sup>, parece una identificación un tanto caprichosa.

En cualquier caso, la palabra اسفالاتوس /'asfāṭūs/, con sus variantes y confusiones gráficas, no parece haber tomado en árabe plena carta de naturaleza. Rāzī la

menciona como palabra griega, y Avicena, en todo el **Canon**, la usa sólo en tres recetas de procedencia griega: un electuario de Galeno (texto .1.), una versión de la receta de los trociscos de ungüento *hedycroo*<sup>[26]</sup> atribuido a Andrómaco (texto .2.), y la receta del timiama llamado *Cyphi*<sup>[27]</sup> de Dioscórides (texto .3.).

## Transcripciones

-La versión .1.ALXEBZ, de Gerardo en el **Canon** de 1507, transcribe una forma muy deteriorada en árabe. Probablemente haya partido, no de la variante que está impresa en Būlāq, sino de alguna otra donde no se hubieran explicitado las vocales del término griego. اسبلش <sup>\*</sup>/'(a)sb(a)(a)ṡ(u)s/, por ejemplo. A continuación hay que suponer una alteración en la secuencia gráfica سبلش /-sbṡ-/ que, por un trastrueque de la puntuación diacrítica y descuido en la diferencia de tamaño de las cinco prolongaciones verticales de las letras, hiciera que se haya podido confundir con la secuencia لشب /-šb-/. Esto habría producido la disparatada variante gráfica الشبس <sup>\*</sup>, que Gerardo no tendría más que vocalizar <sup>\*</sup>/'(a)š(a)bs/ para transcribir ALXEBZ, con X para la ش /-š-/, *imela* en la segunda *fatḥa*, y Z para la س /-s/.

-La versión que ocupa el lugar de la anterior en la edición de 1527, a cargo de Alpago, ALÇABET, parece confirmar la suposición de la forma alterada الشبس <sup>\*</sup>/'a:šabs/, que se habría leído ahora sin puntuación en la *šīn*, الشبس <sup>\*</sup>, y vocalizado con 'itbā', <sup>\*</sup>/'(a)ṡ(a)b(i)s/, se habría transcrito \*ALÇABEÇ, e impreso luego de confundir en latín ç con t, ALÇABET.

-La versión .2.ASELIBET, también de Gerardo, podría explicarse igual-

mente a partir de una variante árabe sin vocales, اسبلس <sup>\*</sup>/'(a)sp(a)l(a)ṣ(u)s/. La confusión por cambios en la puntuación y alteraciones de la longitud en dos prolongaciones verticales de las letras hay que suponerla aquí también de modo que convirtiera la secuencia gráfica بلس /-b'ṣ-/ en لبس /-lib-/ . El resultado sería un hipotético اسلبس <sup>\*</sup>, que habría de ser leído <sup>\*</sup>/'(a)s(a)lib(a)s/ y transcrito <sup>\*</sup>ASELIBES, con *imela* en las dos últimas *fathas*. Una confusión latina posterior habría convertido la -s final en -t, para terminar en la forma impresa ASELIBET.

-La versión .3.MUCALIBUS, de Gerardo también, corresponde a una variante árabe اصفالئوس <sup>\*</sup>/'(a)ṣfā'(a)ṭūs/, sin explicitar la última *alfa* griega, y con la *sigma* transcrita ص /ṣ/, en la que se haya eliminado la *alif* árabe inicial, صفالئوس <sup>\*</sup>/ṣfā'(a)ṭūs/. En grafía árabe se han producido las siguientes confusiones: la ص /ṣ/ con una م /m/; y los puntos diacríticos de ف /f/ con ق /q/, y de ث /t/ con ب /b/. De manera que Gerardo debió tener a la vista, en lugar de صفالئوس <sup>\*</sup>/ṣfā'(a)ṭūs/, <sup>\*</sup>مقالئوس, que leería como si, haciendo caso omiso de la parte final de la palabra, el morfema del nominativo latino, -ئوس /-ūs/, el resto pudiera vocalizarse como un participio agentivo de la tercera forma derivada del verbo árabe, <sup>\*</sup>/m(u)qāl(i)būs/, hibridación bastante peregrina, para transcribir tal cual, MUCALIBUS.

-Las versiones .4. y .5.ASCALANOS, y .6.ASCALANUS, todas de Faraḡ, parten de una misma variante árabe con todas las vocales explícitas, اسفالائوس <sup>\*</sup>/'(a)ṣfā'āṭūs/, que ha sufrido una alteración de la puntuación diacrítica, que ha hecho ق /q/ la ف /f/, y ن /n/ la ث /t/, اسفالائوس <sup>\*</sup>/'asqālānūs/. Difieren ambas versiones



en el valor convencional dado a la و /w/ (= /ʃ/): en un caso O, que le da a la palabra ASCALANOS un aspecto "griego", y en el otro U, que le da a ASCALANUS aspecto más "latino".

-La corrección de Alpago a G. de Cremona, ASCHELANUS, ha sufrido en árabe las mismas alteraciones de puntos que las versiones de Farāḡ, aunque debe haber transcrito sobre una variante que no hubiera explicitado la vocal de la ڤ /q/, اسقلانوس\*, leída ésta /'asq(ə)lānūs/ para transcribir ASCHELANUS. No cabe aquí suponer /a/ la vocal de la ڤ /q/, es decir, una lectura /'asq(a)lānūs/, porque, en ese caso, la ڤ /q/ habría impedido la *imela* y no se habría transcrito E.

---

[1] Ibn Sīnā, *Qānūn*, V, I, I (vol. 3, pág. 324).

[2] Avicena, *Canon*, V, I, I, f<sup>o</sup> 511v.

[3] *Ibidem*, ed Venecia 1527, f<sup>o</sup> 394v.

[4] Ibn Sīnā, *Qānūn*, V, I, I (vol. 3, pág. 314).

[5] Avicena, *Canon*, V, I, I, f<sup>o</sup> 509r.

[6] Ibn Sīnā, *Qānūn*, V, I, I (vol. 3, pág. 331).

[7] Avicena, *Canon*, V, I, I, f<sup>o</sup> 513v.

[8] Rāzī, *Ḥāwī*, XX, 334 (pág. 488).

[9] Rasis, *Elhavi*, XXI, 321.

[10] Rāzī, *Ḥāwī*, XX, 334 (pág. 489 y 490).

[11] Rasis, *Elhavi*, XXI, 321.

[12] E.S.M.E., n<sup>o</sup> 291.

[13] Cf. Meyerhof, n<sup>o</sup> 386.

[14] Ibn Sīnā, *Qānūn*, II, II, 170 (vol. 1, pág. 290).

[15] Avicena, *Canon*, II, II, 211, f<sup>o</sup> 110v.

[16] Moallem, 864.

[17] Moallem, 2707.

[18] Moallem, 2746.

[19] Maimónides, n<sup>o</sup> 88; Simonet, 617; Dozy & Engelmann, 371.

[20] André, 274. En principio, en época clásica designaría un brezo, *Calluna vulgaris* Salisb., o *Erica scoparia* L., posteriormente ha pasado a denominar en latín botánico el género de leguminosas *Ulex* L., "tojos", "aulagas", "érguenes", "árgomas".

[21] Uwe Topper, *Pflanzenreich*, 1.1.20, *Sarothamnus scoparius* (L.) Wimmer ex Koch,

"retama blanca (o de escobas)". Cf. Bellakhdar, nº 256, *tellegit* (*Genista saharae* Coss. & Dr.), y, nº 265, *tluggwīt. llugwī, allugu* (*Retama* sp.).

[22] Löw. nº 290.

[23] *Tuhfa*, nº 19 y 113. Cf. Bellakhdar, nº 169: Antākī, 149 y 264: 'Alamī, 58, y 109. Por cierto que 'Alamī, al hablar del que llama *قندول زعفراني* /*qandūl za'farānī*/, estupefaciente y tóxico, mencionado en la Materia Médica de los europeos, no se está refiriendo a la leguminosa *Sarothamnus barbarus* Jahand. & Maire, como creen Renaud y Collin, sino a la solanácea americana naturalizada en España y Marruecos *Nicotiana glauca* R.C. Graham, en español "gandul"; cf. Ceballos, 594.

[24] Budge, E.A.W., *Syrian Anatomy, Pathology and Therapeutics or The Book of Medicine*, Londres 1913.

[25] El pasaje en cuestión, en lo que puede leerse en la fotografía, parece decir:

للجراحات من القروح وغيرها شجرة بالنبطية اسلا؟ دس  
تعلو أقدر ذراع دقية القضبان أرق من قضبان الأسل  
خضراء كأنها أنابيب مركب بعضها في بعض إذا خلع  
الأنبوب منها انخلع وإذا ركب عاد قضيبها كهيته  
[كهيته] تيبس وتسحق وتذر على الجراح فتجف في يومين  
("Para las heridas producidas por las llagas y otras, hay una planta, en nabateo /'(a)s/[?]ds/, que se eleva a más de un codo, de varas menudas, más delgadas que las varas del junco, verdes, como si fueran tubos [de caña] que estuvieran encajados uno en otro. Si se arranca de ellas el tubo, se descompone, y si se encaja, vuelve su vara a ser como era. Se deseca, se tritura, y se espolvorea sobre la herida, que se seca en dos o tres días. Es [un remedio] útil, con la ayuda de Dios".)

[26] Dioscórides, I, 58, no da la receta. Laguna, I, 55 bis, la da en su *Annotation*, tomándola de Galeno (XIV, 52, 306, 262). Uno de sus ingredientes era, en efecto, el aspálato.

[27] Dioscórides, I, 25, da la receta, uno de cuyos ingredientes es el aspálato: cf. Laguna, I, 24. En la versión árabe, I, 22, en lugar del helenismo اسفالاتوس o variantes, está traducido por دارشيشعان (pág. 32, l. 12).

41.

1.ALESFIND اسفند

...VENARUM ALESFIND ET EST AL-  
...عروق الاسفند وهو الحرمل  
HARMEL ALBA...<sup>[2]</sup>  
الأبيض...<sup>[1]</sup>

2.ALESFIS اسفند

...ET DE ILLUD QUOD INVENTITUR DE  
...والذي وجد من الأدوية مما يدخل  
MEDICINIS QUE INTRANT IN SCelite  
في الشلثا في الأصول الأعجمية زيادة  
IN CODICIBUS GRECIS ADDITUM  
على ما في هذه النسخة الزرنب  
SUPRA ILLUD QUOD EST IN HAC  
والاسفند الأبيض درهمين  
DESCRIPTIONE EST ISTUD: ALÇURUB  
درهمين...<sup>[3]</sup>  
ET ALESFIS\* ALBE ANA DRACHME  
DUE...<sup>[4]</sup>

(\*Alpago<sup>[5]</sup> corrige: CERUSE; confu-  
sion con اسفيداج /'sf'cāy/, "albayaide")

3.AFID اسفند

OLEUM ALKEKENG: ...QUIDAM VERO  
عمل دهن الكلكلانج: ...وقوم يزيدون  
ADDUNT IN EO... ANISI ET EDEBES  
فيه ...أنيسون وأدنيس واسفند من كل  
ET AFID ET CORDUMENI OMNIUM  
واحد درهما<sup>[6]</sup>  
ANA DRACHME DUE<sup>[7]</sup>

4.ASFID(US/M), -i. اسفند اسفيد

...أصول اسفنداسفيد وهو خردل ...RADICUM ASFIDI\* ET EST SYNAPIS  
أبيض...[8] ALBI...[9].

(\*Alpago<sup>[10]</sup> corrige: ASEFID)

5. SFIDA سفند

سفند ذكرناه في الحرفه [٥] ...وما  
وجدنا ذكر سفند أو اسفند في الحرف  
ولا في الحرمل في هذا الكتاب. لعل  
الرازي نسي...[11].

DE SFIDA. SFIDA DICTUM EST DE EO  
UBI DICITUR DE NASTURTIO<sup>[12]</sup>.

6. SAFID سفنداسفند

سفنداسفند. الطبع: حار يابس في  
الثالثة. الخواص: خريف جاد.  
السموم: ينفع من السموم كلها<sup>[13]</sup>.

DE SAFID\*. SAFID. NATURA: CALIDUM  
EST ET SICCUS IN TERTIO. OPE-  
RATIONES ET PROPRIETATES: EST  
MORDICATIVUM ACRE. VENENA:  
CONFERT VENENIS OMNIBUS<sup>[14]</sup>.

(\*Alpago<sup>[15]</sup> corrige: SAFID ASFEND)

7. ALFID (Sin correspondiente en árabe)

ALFID. ID EST SINAPI ALBUM<sup>[16]</sup>.

8. ALOSINEL (Sin correspondiente en árabe)

(Sin correspondiente en árabe) 9. ALEFIND

ENE ALOSINEL VEL ALEFIND. ID

EST HARMEL ALBA<sup>[17]</sup>.

Es la zigofilácea Peganum harmala L., "alhárgama", "alharma", "ruda hármala".

El nombre árabe procede del persa. El pelvi *spenta*, "blanco", "puro"<sup>[18]</sup>, ha producido las variantes del persa moderno سپند /sepand/<sup>[19]</sup>, اسپند /espan/<sup>[20]</sup>, y اسفند /esfand/<sup>[21]</sup>, todas con el significado de alharma, porque, al considerar los antiguos la zigofilácea Peganum harmala L. como una variedad *silvestre* o *montesina* de las rutáceas del género Ruta L., por cierta similitud en la forma de las hojas y fruto que se da en ambos géneros<sup>[22]</sup>, distinguieron aquélla, por sus flores blancas, de éstas, que las suelen tener amarillas.

Adaptada al árabe con la forma اسفند /'isfand/<sup>[23]</sup> o /'isfand/<sup>[24]</sup> pronto la palabra comenzó a sufrir confusiones, gráficas y de significado, no sólo en esta lengua, sino también en persa, que han enmarañado bastante la cuestión de su identificación botánica.

Por una parte, las grafías persas de la alharma antes citadas: سپند /sepand/, اسپند /espan/, y اسفند /esfand/, tienen muy próximo el riesgo de alteración de la puntuación diacrítica que de ز /z/ haga ي /y/ (= /i/), produciéndose entonces la confusión con el adjetivo سپید /sepīd/<sup>[25]</sup>, سفید /sefid/<sup>[26]</sup>, اسپید /espid/<sup>[27]</sup>, o اسفید /esfid/<sup>[28]</sup>, "blanco", con el que suele calificarse la mostaza blanca, en persa خردل سفید /'ardal sefid/, Sinapis alba L.

Por otra parte, varias crucíferas usadas, como la alharma, de condimento, han recibido en persa el nombre de اسپندان /espondān/ [30] o سپندان /sepandān/ [29], principalmente las mostazas, Sinapis alba L. (= Brassica alba (L.) Hook. = Leucosinapis officinalis Nees), "mostaza blanca", y Brassica nigra (L.) Koch. (= Sinapis nigra L. = Sinapis sinapioides Roth. = Brassica juncea Siekenb.), "mostaza negra", pero además también los berros, Lepidium sativum L. (= Nasturtium sativum Medic.), "mastuerzo", "berro de jardín", Cardamine pratensis L., "berro de prado", "cardamina", y otras.

Si a esto se añade la similitud gráfica y evidente posibilidad de confusión entre el árabe حرملة /ħarmal/, "alharma", y خردل /ħardal/, "mostaza", unida al hecho de que en medicina y como condimento culinario se utilizase preferentemente, tanto de una como de otra, la simiente, que es un granillo menudo y de sabor picante en ambos casos, se comprenderá la cantidad de cruces léxicos y de significado que no han podido dejar de producirse en árabe, persa, y otras lenguas del Próximo Oriente a propósito de اسفند /'isfand/ o 'isfind/, Peganum harmala L., "alharma".

En persa Moallem identifica اسپند /espond/ y اسفند /esfand/ como "rue sauvage" (es decir, Peganum harmala L., "alharma"), pero سپند /sepand/ sólo como "rue" (el género Ruta L., "ruda", evidente error, pues el nombre persa de la ruda es سداب /sodāb/ [31] y la familia rutácea سدابیان /sodābiyān/). El término اسپندان /espondān/ lo identifica Moallem como "moutarde" (mostaza) solamente, y le adjunta el sinónimo arabo-persa خردل /ħardal/, que no ofrece duda; pero la variante سپندان /sepandān/ la identifica en una ocasión [32] como "moutarde sauvage" o خردل فارسی /ħardal fārsī/ (es decir, Lepidium campestris (L.) R.Br. = Thlaspi

campestris L., "mostaza silvestre"), y en otra<sup>[33]</sup> como "*passerage, cresson des prés, graine de raifort, graine de moutarde*" o خردل فارسي /jardal fārsi/ (es decir, ahora Lepidium sativum L., "mastuerzo"; Cardamine pratensis L., "berro de prado"; simiente de rábanos, Raphanus sativus L. o Armoracia rusticana Gaertn.; y simiente de mostaza, Sinapis alba L. o Brassica nigra (L.) Koch.), todos ellos como primera acepción, y como segunda "*rue sauvage*" (alharma) de nuevo.

Y, para rematar la confusión, el mismo Moallem, 2697, identifica سفیداسفند /sefid-esfend/, que, según lo visto arriba, debería significar "alharma blanca", como "*moutarde blanche*", خردل سفید /jardal sefid/ (Sinapis alba L., "mostaza blanca"), en lugar de سفیداسپندان /sefid-espandān/ o سپندانسفید /sepandānsefid/, que es verdaderamente la mostaza blanca.

En arameo también se da la confusión entre la alharma y la mostaza. Löw, en el nº 312, menciona un sinónimo de Peganum harmala L. de origen persa, ܥܕܢܐ /'esṣadd/ (con asimilación de /-nd-/ en /-dd-/) en Assaf; y, en el nº 134, da para Sinapis alba L. la versión ܥܕܢܐ /séṣaddā/, también con asimilación y el morfema enfático arameo.

En armenio Bedevian, nº 2575, registra para Peganum harmala L. /sbant/ y /vahri esbant/ (literalmente, "/esbant/ silvestre"), y, en el nº 3019, /ḥaliébi sbant/ (lit., "/sbant/ de Alepo") para Ruta chalepensis L. (= R. angustifolia Pers. = R. bracteosa D.C.), "ruda bravía". Pero también menciona un sinónimo /asband/ para Brassica alba Robenth. o Sinapis alba L., "mostaza blanca", en los nºs 690 y 3604. En turco, sin embargo, sipend, según Bedevian, nº 2575, sólo se emplea para la

alharma.

En árabe las confusiones se han multiplicado. Como sinónimo de حرمال /ħarmai/, "alharma", mencionan اسفند /'isfand/ Ibn al-Bayṭār, *Tafsīr*, III, 43; la 'Umda, §§ 129, 550 y 552; Maimónides, nº 160; al-Ŷazā'irī, 26; al-Gassānī, 92 y 558, tomándolo de Ibn al-Bayṭār; Aḥmad 'Īsā, 135<sub>24</sub>; y ben Mrad, § 167, que lo toma de al-Ŷazā'irī. También Dozy, I, 22, que vocaliza /'isfind/, y a quien reproducen Siggel, 14, y B.-Ch.-D., I, 116. La grafía de Ibn al-Bayṭār en el Ŷāmi', II, 14, y el Tanqīḥ, § 528, es اسفند /'isfand/. Pero, además, Aḥmad 'Īsā, *loc. cit.*, añade como sinónimo también اسفندان /'isfandān/, lo que le obliga a incluir حرف بابلي /ħurf bābili/ y خردل /jardal 'abyaḡ/ entre los nombres de la alharma, cuando en origen significaban "mastuerzo" y "mostaza blanca", respectivamente. Mucho antes, ya en la 'Umda, se daban estas homonimias entre mastuerzo, mostaza y alharma: así se encuentra, § 129: "...والاسفند اسم مشترك. يقال للحرمال وللحرف الأبيض: " (= "...y el /'isfand/ es un nombre compartido, que se dice de la alharma y del mastuerzo blanco"); o, § 130: "أسفندار وأسندار: الخردل. وقيل الحرمل وهو الأصح. " (= "/asfandār/ y /asbandār/: es la mostaza, aunque dicen que es la alharma y es lo más correcto"); o, § 550: "حرمال: ...ويسمى هذا النوع بالفارسية إسفند واسفندار واسبندار... " (= "Alharma: ...y se llama esta especie en persa /'isfand/, /'isfandār/ e /'isbandār/"); o, § 552: "الحرف الأبيض: ...ويسمى اسفند كما يسمى نوع من الحرمل... " ("Mas-tuerzo blanco: ...y se llama /'isfand/, como se llama una especie de la alharma"); también, § 701, hace sinónimos خردل أبيض /jardal 'abyaḡ/, "mostaza blanca", e اسفندان /'isfandān/, y, § 2681, حرمال /ħarmai/, "alharma", e اسفندار /'isfandār/.



En todos estos ejemplos de la 'Umda es de notar cómo la palabra اسفندان /'isfandān/, y sus variantes, se escriben siempre con la confusión gráfica de ر /-r/ en lugar de ن /-n/.

Para la mostaza, el término اسفندان /'isfandān/ lo registra Aḥmad 'Īsā, 169<sub>21</sub>, aplicado a la "mostaza negra", Sinapis sinapioides Roth. (= Brassica nigra (L.) Koch., etc.), junto a la forma persa سهندان /sepandān/ -que cita también Siggel, 41- y a la grecolatina صناب /šināb/ (gr. σινάπι, lat. sinapis), todo ello sinónimo de خردل /jardal/. Maimónides, nº 400, trae la variante اسفندار /'isfandār/, con la misma confusión de ن /-n/ por ر /-r/ que se daba en la 'Umda, también como mostaza, pero esta vez "blanca", Sinapis alba L. (= Brassica alba (L.) Hook., etc.). Y es a esta mostaza blanca a la que atribuye Aḥmad 'Īsā, 32<sub>9</sub>, precisamente los mismos sinónimos que corresponderían a la alharma: اسفند /'asfand/, اسفید /'isfīd/ (evidente confusión de ر /y/ (= /r/) por ز /z/, pero que coincide con el adjetivo persa "blanco"), y el nombre compuesto سفید سفند /sabīd safand/, que glosa así: "فارسی ومعنای خردل ابيض" ("Persa, y su significado es *mostaza blanca*"), cuando *stricto sensu* habría de significar "alharma blanca". Este significado de mostaza blanca se lo atribuyen también: Anṭākī, 137, s.v. خردل /jardal/, que escribe سفند اسفید /safand 'asfīd/; Kazimírski, I, 33, اسفند /'isfand/; Bedevian, nº 690, اسفند /'asfand/; Siggel, 14, اسفند /'isfīd/. El *Dictionnaire Arabe-Français-Anglais* de Blachère, Chouémi y Denizeau, *loc. cit.*, junto a la identificación "alharma" de Dozy, repite la de "mostaza blanca" de Kazimírski, sin saber a qué carta quedarse.

Por otra parte, hay que tener en cuenta que سپندان /sepandān/ en persa, además de "mostaza", significaba también "mastuerzo": y éste, géneros Lepidium y Nasturtium, es en árabe حرف /ḥurf/. Aḥmad 'Īsā, 135<sub>24</sub>, había hecho por este motivo de حرف بابلي /ḥurf bābīlī/ (lit.: "mastuerzo babilónico") un sinónimo de alharma, y de este mismo nombre, y también del paralelo حرف فارسي /ḥurf fārisī/ (lit.: "mastuerzo persa"), 32<sub>9</sub>, un sinónimo de mostaza blanca. Arrastrado por el hecho de llamarse en árabe la labiada Lamium maculatum L., "ortiga muerta", también حرف أبيض /ḥurf 'abyaḍ/ (lit.: "mastuerzo blanco"), 104<sub>7</sub>, no lo duda un instante y atribuye a la ortiga muerta el nombre de سفند إسفيد /safand 'isfid/, con la glosa: "ومى بمعنى ما تقدم" ("con el significado de lo que precede [es decir: Mastuerzo blanco]"). Cf. 'Umda, § 552.

A la vista de tanto embrollo no es de extrañar que Anṭākī, 45, optara por no precipitarse, y ofreciera tres posibles identificaciones sin decidirse por ninguna: "اسفند: الخردل الأبيض أو هو الحرف أو الحرمل" ("/'isfand/ : es la mostaza blanca, o bien es el mastuerzo, o la alharma"). 'Alamī, 17, que escribe اسفید /'isfid/, sale del paso diciendo: "مختلف فيه" ("hay distintas opiniones sobre el tema").

Sin embargo, la opinión más aceptable, a la vista de algunos de los textos de Avicena que nos ocupan, parece ser la que identifica tanto اسفند /'isfand/ como سفید اسفند /safid 'isfand/ con la alharma. Esto supone relegar como erróneas o confundidas, a pesar de su arraigo, y lo mismo si se deben a los propios Rāzī y Avicena que a sus copistas, las identificaciones con la mostaza o los berros.

Porque la importancia dada por los médicos medievales al grado galénico de los medicamentos es tal, que se hace muy difícil suponer que Avicena se hubiese confundido al enunciar el grado del سفيد اسفند /safid 'isfand/. Así pues, en este caso, el grado se convierte en criterio para deslindar la confusión entre los nombres de las plantas.

Según Laguna, en sus *Annotaciones* a Dioscórides, los grados galénicos de las plantas en cuestión son: II, 143, "*Mostaza* [σίνησι del texto griego, II, 154, *Sinapis alba* L. y *Brassica nigra* L., según André, 240; en árabe [خردل] ...*Es la mostaza caliente y seca en el cuarto grado...*"; II, 144, "*Mastuerço* [μάσδαρον del texto griego, II, 153, *Lepidium sativum* L., según André, 49; árabe [حرف] ...*la qual [simiente de mastuerço] es caliente y seca en el exceso quarto...*"; II, 145, "*Thlaspi* [θλάσπι del texto griego, II, 156, la 1ª especie *Capsella bursa-pastoris* L., "zurrón de pastor", la 2ª *Sinapis alba* L. y *Brassica nigra* L., según André, 259; en árabe asimilado a [حرف] ...*el Thlaspi es caliente y seco en el cuarto grado...*"; y, por último, III, 49, "*Otra Ruda salvage* [ἑτέρα ῥύδιον ἄγριον, ῥῶλον, ῥυμαλά, ῥησάσα del texto griego, III, 46, *Peganum harmala* L., según André, 25; en árabe [حرمل] ...*Llámase aquesta planta en arábigo Harmel y Alharmel ...es caliente en el grado tercero...*".

Avicena, en el texto .6., dice que el سفيد اسفند es caliente y seco en el grado tercero, lo que viene a coincidir con la *otra Ruda salvage* de Laguna, que es la alharma, y en modo alguno con la mostaza que lo es en el cuarto grado, como ha dicho Laguna, y también traía Avicena, II, II, s.v. خردل /jardal/: "حار يابس" ("caliente y seco hasta el [grado] cuarto"). Avicena no repetirá la

mención del grado cuando vuelva a referirse a la alharma, s.v. حرمال /ħarmai/, ni s.v. سذاب /saðāb/, "ruda", en su variedad جبلي /ġabali/, "montesina" (= "alharma"), pero que es el tercero está sobradamente demostrado con multitud de testimonios de los médicos árabes, como Rāzī, Ḥāwī, XX, 237, s.v. حرمال, que cita directamente a Galeno; Ibn al-Bayṭār, ʿYāmiʿ, II, 14, s.v.; Ibn ʿYazla, citado por Gassānī, 92, s.v.; Antākī, 121; y al-ʿYazāʾirī, 52. Igualmente, que el grado de la mostaza es el cuarto y no el tercero, lo atestiguan Galeno e Ibn Māsawayh (Mesué), citados por Rāzī, Ḥāwī, XX, 291, s.v. خردل; Ibn al-Bayṭār, ʿYāmiʿ, II, 52, s.v.; Ibn ʿYazla y al-Tiflīsī, citados por Gassānī, 120, s.v.; Antākī, 138; y al-ʿYazāʾirī, 62.

### Transcripciones

-Un primer grupo de transcripciones puede establecerse con las que han aglutinado el artículo árabe, que son de Gerardo o glosas de los *Sinonima Avicennae*: La versión 1.ALESFIND transcribe الأسفند /('a)-'asfind/ con *imela* de la *fatha* que la *hamza* sustenta. Es del *Canon* de 1507. La versión 2.ALESFIS, también de Gerardo en el *Canon* de 1507, parece transcribir una variante donde la puntuación de la *z* /-n-/ se haya alterado en *z* /-y-/ (= /i/), الأسفید /('a)-'asfid/, como la que Aḥmad ʿIsā atribuía a la mostaza, pero con timbre *fatha* en la *hamza*, que se habría transcrito con *imela*, ALESFID. Una posterior confusión gráfica latina entre *b* y *s* habría hecho de ella ALESFIS. La versión 9.ALEFIND, de los *S.A.*, procede de la transcripción ALESFIND de Gerardo, con una confusión latina entre la *f* (S larga) y la *f* (F) que ha hecho que el grupo *ff* (-SF-) se asimilara en *ff* (-FF-) y se redujera

luego a una sola F. La versión .8.ALOSINEL, de los S.A. igualmente, parte de la misma transcripción ALESFIND de Gerardo, pero con mayor deterioro gráfico en latín. Cuatro -y no necesariamente por el orden que aquí se expone- son las confusiones que se detectan: 1º la *ε* por una *o*, \*ALOSFIND; 2º el grupo *ff* por la *ff* doble, \*ALOSSIND; 3º el grupo *ff* reducido a una sola *f*, \*ALOSIND; y 4º la *b* dividida en dos trazos y confundido el primero con una *ε* y el segundo con una *l*, ALOSINEL.

-Un segundo grupo incluye transcripciones sin artículo árabe aglutinado y que comienzan por la *alif* transcrita A. Son también de la traducción toledana del Canon, de sus glosas o sus correcciones. La versión .4.ASFIDUS o ASFIDUM, de la edición de 1507, transcribe el árabe اسفيد /'asfid/. con la *ز* /*n*/ confundida con una *ي* /*y*/ (=/*i*/), donde, sobre una primera versión \*ASFID, se ha añadido una -I, morfema de genitivo latino de 2ª declinación, que propone un nominativo masculino en -US, o neutro en -UM. La corrección de Alpago, ASEFID, suprime la declinación latina e incluye una -E- epentética que no se corresponde con la vocalización árabe original. La versión .3.AFID, de la edición de 1507, reproduce el mismo árabe اسفيد /'asfid/, que debe haberse transcrito primero \*ASFID, confundándose después el grupo -*ff*- con el grupo -*ff*-, \*AFFID, y reducido luego a una sola -*f*-. AFID. La versión .7.ALFID, de los S.A., parte asimismo de la variante árabe اسفيد /'asfid/, y también sobre una primera transcripción \*ASFID, se ha producido esta vez una confusión en grafía carolina de la *f* larga con una *l*, dando ALFID como resultado.

-Un tercer y último grupo cabría hacer con tres transcripciones donde no se ha incluido el artículo árabe, ni el arabismo comienza por la *alif* transcrita A. Una es de Gerardo, en el *Canon* de 1507, la versión .6.SAFID, que transcribe una variante árabe سفيد\* /safid/, en este caso probable abreviación de سفيد اسفند /safid 'isfand/ que debe haberse visto como سفيد سفيد /safid safid/, arbitrariamente repetido, por confusión de la puntuación árabe de ز /n/ con ي /y/ (= /i/). La corrección que le hace Alpago en su edición, SAFID ASPEND, restituye el término árabe original, que se ha leído /safid 'asfand/, dándole a la *kasra* timbre /e/. La versión .5.SFIDA, de Faraḡ en el *Elhavi*, propone la misma variante árabe سفيد /safid/, alteración ahora del سفند /safand/ impreso, pero con una vocalización arbitraria, como sucede a menudo en transcripciones de Faraḡ, con una S- inicial sin vocal, y una desinencia final -A que no tienen justificación en árabe.

- 
- [1] Ibn Sīnā. *Qānūn*. V, I, I (vol. 3, pág. 318).  
[2] Avicena. *Canon*. V, I, f<sup>o</sup> 510r.  
[3] Ibn Sīnā. *Qānūn*. V, I, I (vol. 3, pág. 319).  
[4] Avicena. *Canon*. *loc. cit.*  
[5] *Ibidem*, ed Venecia 1527, f<sup>o</sup> 393v.  
[6] Ibn Sīnā. *Qānūn*. V, I, X (vol. 3, pág. 401).  
[7] Avicena. *Canon*. V, I, f<sup>o</sup> 533r.  
[8] Ibn Sīnā. *Qānūn*. V, I, I (vol. 3, pág. 320).  
[9] Avicena. *Canon*. V, I, f<sup>o</sup> 510v.  
[10] *Ibidem*, ed Venecia 1527, f<sup>o</sup> 393v.  
[11] Rāzī. *Ḥāwī*. XXI, 438.  
[12] Rasīd. *Elhavi*. XXII, 392.  
[13] Ibn Sīnā. *Qānūn*. II, II, n<sup>o</sup> 520 (vol. 1, pág. 394).  
[14] Avicena. *Canon*. II, II, 652, f<sup>o</sup> 154r.  
[15] *Ibidem*, ed Venecia 1527, f<sup>o</sup> 124v., cap. 650.  
[16] S.A., f<sup>o</sup> 553v., l. 58.  
[17] S.A., f<sup>o</sup> 560r., l. 26.  
[18] Vullers, I, 91. *apud* Meyerhof. n<sup>o</sup> 160.

- [19] Moallem, 1124.
- [20] Moallem, 92.
- [21] Moallem, 107.
- [22] Cf. lat. *ruta pontica*, *ruta galatica*, André, 222; gr. πῆγανον ἔγγριον ἄλλο, Dsc. III, 46; ár. سذاب بري (Aḥmad 'Isā, 135<sub>24</sub>), سذاب جبلي (Avicena, II, II, s.v. سذاب); esp. "ruda hármala", "ruda armel", "ruda borde"; fr. *rue sauvage*; it. *ruta salvatica*; ing. *wild rue*; al. *wilde Raut*.
- [23] Así vocalizan Dozy, I, 22; Siggel, 14; y B.-Ch.-D., I, 116.
- [24] Así vocalizan Maimónides, nº 160, y Aḥmad 'Isā, 135<sub>24</sub>. No constan mociones en Ibn al-Bayṭār, al-Ŷazā'irī, Antākī, y Gassānī. La misma palabra اسفند /'isfind/ o /'isfand/ y su variante اسفنت /'isfint/ o /'isfant/, tomando probablemente el sentido etimológico del pelvi *spenta* más como "puro" que como "blanco", está introducida en el árabe con el significado de "vino", "cierta clase de vino", "la mejor parte del vino", Lane, I, 1370 y 1372, por lo menos desde el s. VIII (al-Asma'ī, Abū 'Ubayda, Ibn al-'Arabī). El dicc. de B.-Ch.-D., I, 116, lo registra con el significado de "vino aromatizado" o "mosto" dándole origen griego, posiblemente por entender que tenga relación con el verbo σπένδω "hacer libaciones [con vino]".
- [25] Moallem, 1124.
- [26] Moallem, 1168.
- [27] Moallem, 93.
- [28] Moallem, 107.
- [29] Moallem, 1124 y 2696.
- [30] Moallem, 92.
- [31] Moallem, 1134. Arabizado en سذاب /saḡāb/. Lane, I, 1336, niega que pueda ser de origen árabe. A veces se encuentra escrito سداب /sadāb/, pero el nombre autóctono árabe de la ruda sería ختف /ḡutf/, usado en el Yemen, cf. Aḥmad 'Isā, 159, y Löw, pág. 372.
- [32] Moallem, 1124.
- [33] Moallem, 2696.
-

42.

### 1. ALEFRIGUIS اسفيوس

ومما ينفع الكبد التي بها سوء مزاج  
 حار أن يؤخذ من الاسفيوس مقلان  
 بسكر طبرزد وماء بارد<sup>[1]</sup>.  
 ET EX EIS QUE CONFERUNT EPATI  
 QUOD HABET MALITIAM COMPLE-  
 XIONIS CALIDE EST UT SUMATUR EX  
ALEFRIGUIS\* AUREI II CUM ZUCCA-  
 RO TABARZET ET AQUA FRIGIDA<sup>[2]</sup>.  
 (\*Alpago<sup>[3]</sup> imprime: ALEFRIGIUS, y  
 corrige: ALASFIUS)

### 2. ALEFUIS اسفيوس

فصل في المعالجات وأولا في معالجات  
 اليرقان الاصفر: ...ومن العصارات  
 الباردة عصارة حي العالم أو عصارة  
 الافستين عند قوم أو عصارة الاسفيوس  
 النهري عندي...<sup>[4]</sup>.  
 DE CURA ICTERICIE CITRINE: ...ET EX  
 SUCCIS FRIGIDIS EST SUCCUS SEM-  
 PERVIVE AUT SUCCUS ALEFUIS\*  
 FLUVIALIS...<sup>[5]</sup>.  
 (\*Alpago<sup>[6]</sup> imprime: ALAFIUS y corri-  
 ge: ALASFIUS)

### 3. ALESFIUS اسفيوس

فصل في قروح الخصية والذكر ومبدأ  
 المقعدة: ...وأیضا أقوى من ذلك أن  
 يؤخذ من كل واحد من الزرنخين  
 سبعة ومن النورة عشرون حجرة غير  
 DE ULCERIBUS TESTICULORUM ET  
 VIRGE IN LOCIS ANI: ...ET ITERUM  
 FORTIUS ILLO: SUMANTUR DE UNO-  
 QUOQUE DUORUM ARSENICORUM



مطفأة ومن الاقاقيا اثنا عشر يعجن  
بالخل وعصير الاسفيوس الرطب  
ويقرص منه في الظل ويستعمل<sup>[7]</sup>.

VII PARTES ET CALCIS NON EXTINC-  
TE LAPIDES XX ET ACATIE XII PAR-  
TES CONFICIANTUR CUM ACETO ET  
SUCCI ALESFIUS HUMIDI ET FIAN-  
TROCISCI IN UMBRA ET ADMINIS-  
TRETUR<sup>[8]</sup>.

#### 4. ALESFIUS اسفيوش

دواء آخر ينفع من نفث الدم... تأخذ  
...والاسفيوش من كل واحد ثلاثين  
درهما ينقع الاسفيوش بماء حار ليلة  
ثم يعصر ويؤخذ ماؤه...<sup>[9]</sup>.

MEDICAMEN CONFERENS AD SPU-  
TUM SANGUINIS... RECIPE:... ET  
ALESFIUS OMNIUM ANA DRACHMAE  
XXX. INFUNDATUR ALESFIUS IN  
AQUA CALIDA NOCTE UNA. DEINDE  
EXPRIMATUR ET SUMATUR AQUA  
EIUS...<sup>[10]</sup>.

Son las plantagináceas Plantago psyllium L., "zaragatona", y especies afines como Plantago ovata Forsk. (= P. ispaghula Roxb.) y Plantago indica L. (= P. arenaria Waldst. & Kit.), "zaragatona de los arenales". Las zaragatonas se han usado en Materia Médica desde la Antigüedad por sus características semillas mucilaginosas, y no tienen confusión posible con otras especies de Plantago, llamadas en español "llantenos" (major L., media L., lanceolata L., etc.) cuyos

tallos y hojas frescas se han usado como verdura.

En árabe procede, según Vullers<sup>[11]</sup>, de un persa medio اسب گوش /asp-gūš/, "oreja de caballo" que aunque, atendiendo a la forma de las hojas, parezca nombre más adecuado para los llantenes que para las zaragatonas, se ve no obstante confirmado por el persa moderno اسپغول /espaḡūl/ "zaragatona"<sup>[12]</sup>, compuesto de اسب /asp/ "caballo" y غول /ḡūl/<sup>[13]</sup>, sinónimo de گوش /gūš/, "oreja"<sup>[14]</sup>. Las variantes persas de esta palabra que recoge Morteza Moallem, siempre con el significado de "*psillium, plantain des sables, herbe aux puces*", es decir "zaragatona", son: اسفيوش /asfiyūš/<sup>[15]</sup>, la ya citada اسپغول /espaḡūl/, اسپرزه /esparzé/<sup>[16]</sup>, اسفرزه /esfarzé/<sup>[17]</sup>, y سابوس /sābūs/<sup>[18]</sup>. Vullers, citado por Löw<sup>[19]</sup>, menciona además اسبيوس /asbiyūs/ y la variante que no vocaliza سپش /s(ə)p(ə)š/.

Del persa ha pasado al arameo, donde Löw<sup>[20]</sup> localiza las versiones ܐܣܦܝܘܢ /'asḡyūn/, ܐܣܦܝܘܣ /'asḡyūs/ y, algo alterada, ܐܣܦܝܘܣ /'asḡyūs/, que parece tomada del árabe, en cuya grafía es más factible una confusión de ڤ /f/ con ڤ /g/.

En árabe اسفيوس se encuentra vocalizada tan pronto /'asfiyūs/<sup>[21]</sup> como /'isfiyūs/<sup>[22]</sup>, y también اسفيوش /'asfiyūš/<sup>[23]</sup> es a veces /'isfiyūš/<sup>[24]</sup>.

Aunque su origen persa no ofrece dudas y ya era advertido por Ibn Buklārīš<sup>[25]</sup>, Ibn al-Bayṭār<sup>[26]</sup>, y el autor de la 'Umda, § 193, quien escribe اسفيون /'(a)sfiyūn/, la idea de que اسفيوس /'asfiyūs/ respondiese a una transcripción alterada del griego ψάλλον (Diosc., IV, 69 = trad. ár., IV, 61: ...فسليون البرغوثي...), había gozado -mucho antes de que Leclerc la propusiera y de que fuera aceptada por el dicc. de B.-Ch.-D., I, 116- de cierto predicamento ante algunos

autores árabes occidentales. Decía Ibn al-Ḥaššā, nº 77:

إِسْفِيُوسُ: هُوَ الْبَزْرَقُطُونَا بِالْيُونَانِيَّةِ وَمَعْنَاهُ عِنْدَهُمْ  
 ("/'isfiyūs/: es la zaragatona en griego, y entre  
 ellos significa *pulgura*")

Y también al-ʿAzāʾirī, 25:

اسفيوس: هو بزر قطونا أصله باليونانية بسوليوس  
 ("/'(a)sfiyūs/: es la zaragatona, su origen en griego es  
 /bsūliyūs/ [ψύλλιον])

Pero Anṭākī, que se encuentra en Oriente más en contacto con una y otra lenguas  
 que los dos magrebíes antes citados, distingue claramente persa y griego, pág. 45:

بَزْرَقُطُونَا: بِالْعَجَمِيَّةِ أَسْفِيُوشُ وَبِالْيُونَانِيَّةِ تَسْلِيُونُ  
 [بَسْلِيُونُ] أَي شَبِيهِ الْبِرَاغِيثِ، وَهُوَ ثَلَاثَةُ أَنْوَاعٍ: أَبْيَضٌ وَهُوَ  
 أَجْوَدُهَا وَأَكْثَرُهَا وَجُودًا عِنْدَنَا، وَأَحْمَرُ دُونَهُ فِي النَّفْعِ  
 وَأَكْثَرُ مَا يَكُونُ بِمِصْرَ وَيَعْرِفُ عِنْدَهُمْ بِالْبِرْلَسِيَّةِ نَسَبَةً إِلَى  
 الْبِرْلَسِ مَوْضِعٌ مَعْرُوفٌ عِنْدَهُمْ، وَأَسْوَدٌ هُوَ أَرْدُوْهَا وَيُسَمَّى  
 بِمِصْرَ الصَّعِيدِيِّ لِأَنَّهُ يَجْلِبُ مِنَ الصَّعِيدِ الْأَعْلَى. وَالْكُلُّ بَزْرُ  
 (" /bazr(a)ṣfiyūnā/: en persa /'asfiyūs/, y en  
 griego /tsiliyūn/ [bsiliyūn/], es decir *parecida a las pulgas*. Son  
 tres especies: blanca, que es la mejor y la que más se encuen-  
 tra entre nosotros; roja, de menor utilidad y la que más hay en  
 Egipto, donde la llaman /burullusiyya/, nisba de al-Burullus,  
 un lugar conocido entre ellos; y negra, que es la peor de las  
 tres, y se llama en Egipto /ṣa'idi/ porque la traen de la Alta  
 Nubia [al-ṣa'id al-'a'là]. Todas son simientes conocidas...etc.")

Las tres especies de que habla el Anṭākī podrían muy bien corresponder a las  
 tres zaragatonas arriba citadas. Con respecto a una de ellas, la especie que Forskål  
 llamó Plantago ovata, oriunda de Irán, Beluchistán y Norte de la India, y extendida

por el Próximo Oriente y Norte de Africa hasta Marruecos<sup>[27]</sup>, hay que señalar que, por no darse en la Península Ibérica, no se encuentra para ella nombre vernáculo en español. Sin embargo, su uso farmacológico para la obtención de mucílago ha introducido en otras lenguas de Europa el préstamo de la misma palabra persa اسبغول /espaḡū/, posiblemente por mediación del parsí de la India, o, más probable, a través del nombre específico latino incorporado por Roxburg a la nomenclatura binomial: Plantago ispaghula Roxb.<sup>[28]</sup>. Así pues, Bedevian, nº 2376, registra para ella un inglés **spogel plantain**, francés **ispaghula**, y alemán **Spogelwegerich**; además del turco **aspaḡul otu**, y el armenio /aspagui/, /asbahui/, que podrían estar tomados directamente del persa moderno.

## Transcripciones

-Todas las versiones presentes de este arabismo proceden de la traducción toledana del **Canon** de Avicena, tanto de la edición de 1507, como de la de 1527 o las correcciones que en ella añadió Alpago. Y en todos los casos se da el artículo árabe prefijado a la palabra a la manera hispánica.

-La versión .1.ALEFRIGUIS, de la ed. de 1507, supone una lectura de الاسفيوس donde la و /w/ se hubiera vocalizado con *kasra*, \*/(ʿa)l-ʿasfiw(i)s/, quizá porque un error paleográfico hubiera hecho aparecer un cuarto trazo vertical en la س /-s/ que se pudiera haber tomado por una segunda yā: يس /-īs/, leyéndose pues الاسفيويس\* /ʿ(a)l-ʿasfiwis/. La palabra se transcribiría en un principio \*ALESFIGUIS, con *imela* de la *alif* y la aparición del apoyo velar G- a la articulación

consonántica de la U<sup>[29]</sup>. La combinación posterior de las confusiones en grafía carolina de *f* larga con *f* y de *f* con *r* habría hecho que, en lugar de \**aleffiguis*, se imprimiera *alefriguis*. En la edición de Alpago se añade una confusión más, la del grupo -*ui*- por el grupo -*iu*-, que le da a la palabra así impresa, ALEFRIGIUS, un aspecto más *latino*.

-La versión .2.ALEFUIS, también de la ed. de 1507, parte de la lectura normal الاسفيوس /('a)l-'asfiyūs/ que se habría transcrito ALESFIUS, con *imela* de la *alif*, como las versiones .3. y .4., pero la confusión de *f* con *f* ha producido una grafía \*ALEFFIUS, y una reducción posterior de la geminación la ha dejado en \*ALEFIUS. La frecuente confusión del grupo -*iu*- con -*ui*- ha producido después la variante impresa ALEFUIS. La misma evolución habría afectado a la variante que imprime Alpago en la edición de 1527, ALAFIUS, pero esta vez sin *imela* ni confusión de los grupos -*iu*- y -*ui*-.

-Las correcciones de Alpago en su edición a las versiones .1. y .2. de Gerardo, ALASFIUS, son fiel transcripción de la lectura /('a)l-'asfiyūs/, que también hacía Gerardo en .3. y .4.ALESFIUS, sólo que Gerardo toma nota de la *imela* de la *alif*, y Alpago no.

---

[1] Ibn Sīnā. *Qānūn*, III, XIV, I (vol. 2, pág. 356).

[2] Avicena. *Canon*, III, XIV, I, f<sup>o</sup> 291r.

[3] *Ibidem*, ed Venecia 1527, f<sup>o</sup> 230v.

[4] Ibn Sīnā. *Qānūn*, III, XV, I (vol. 2, pág. 408).

[5] Avicena, *Canon*, III, XV, I, 6, f<sup>o</sup> 308v.

[6] *Ibidem*, ed Venecia 1527, f<sup>o</sup> 245r.

[7] Ibn Sīnā. *Qānūn*, III, XX, II (vol. 2, pág. 554).

[8] Avicena. *Canon*, III, XX, II, 21, f<sup>o</sup> 359v.

- [9] Ibn Sīnā, *Qānūn*, V, II, V (vol. 3, pág. 430).
- [10] Avicena, *Canon*, V, II, V, fº 540v.
- [11] Citado por Meyerhof, nº 52. Cf. el nombre propio *aśva-ḡoṣaḡ*, lit. "Oreja-de-caballo", en antiguo indio, según el Manual de lingüística indoeuropea dirigido por Antonio Tovar. Cuaderno III. Antiguo Persa. Gramática, inscripciones, por Wilhelm Brandenstein... con un Léxico Etimológico por Manfred Mayrhofer. Madrid, CSIC, 1958, pág. 110, s.v. *gauša*, "oreja".
- [12] Moallem, 92.
- [13] Moallem, 2732.
- [14] Moallem, 1786.
- [15] Moallem, 2605.
- [16] Moallem, 92.
- [17] Moallem, 106.
- [18] Moallem, 1102.
- [19] *Aramäische Pflanzennamen*, nº 254.
- [20] *Ibidem*.
- [21] *Antākī*, 45; Schmucker, nº 121; Maimónides, nº 52.
- [22] Ibn al-Ḥaššā', § 77; *Tuhfa*, nº 55; Siggel, 14. No consta la vocal de la *alif* en Ibn al-Bayṭār, al-ʿĀzā'irī, 'Alamī, ni en el dicc. de B.-Ch.-D., I, 116.
- [23] *Antākī*, 73.
- [24] Dozy, I, 23, que da también variantes y errores gráficos.
- [25] *Apud* Dozy, *loc. cit.*
- [26] *ʿĀmī'*, I, 90; *Tanqīḡ*, § 249; *Tafsīr*, IV, 64.
- [27] Cf. Bellakhdar, nº 315.
- [28] Cf. Aḥmad 'Isā, 142<sub>19</sub> y 143<sub>3</sub>.
- [29] Cf. Steiger, *Contribución*, 291.
-

## 7. Correspondencia entre arabismos del *Corpus* y del *Estudio Crítico*

<i>Arabismo del Corpus</i>	<i>Artículo del E.C.</i>	<i>Arabismo del Corpus</i>	<i>Artículo del E.C.</i>
5.ABEL	6	78.AGNUS	13
6.ABELATION	11	80.AHAMOY	24
7.ABGE	4	85.AKITILI	12
8.ABHAL	6	87.ALABEZIR	3
9.ABHEL	6	102.ALAÇUD	28
10.ABHEEL	6	103.ALADKIR	16
11.ABIANUM	5	104.ALADRION	16
16.ABRAMANUM	5	105.ALĀDRIŌ	17
19.ABSTRAGAS	34	106.ALADRIUN	17
20.ABUCHALESA	8	108.ALAFIUS	42
21.ABUDIA	8	112.ALANDRION	17
22.ABUGILISE	8	119.ALANTHALMISA	23
23.ABUGILUS	7	121.ALARACH	18
24.ABUTILON	25	122.ALARÇI	20
25.ABUZ	4	123.ALARMECH	26
31.ACHARON	1	124.ALARMEL	26
48.ACUTHIA	8	128.ALASELET	39
50.AÇADARACHT	29	130.ALASFAREH	38
51.ADADKIR	16	131.ALASFIUS.1.	42
52.ADHER	16	137.ALASTARACH	38
54.ADRANOCH	17	142.ALATEL	12
55.ADRIMIA	17	143.ALATHEL	12
56.ADRIMNA	17	145.ALAZADACHT	29
57.ADRIOCH	17	146.ALBECIKIR	3
58.ADRISATH	15	147.ALBEBEL	6
59.ADRISTAR	15	148.ALBETIL	12
60.ADRIU	17	149.ALBIO OCONIUM	36
61.ADRIUNE	17	150.ALBROCONIUM	36
62.ADRS HAR-	15	151.ALBUGILISE	8
64.ADRUINA	17	157.ALCHEIC	18
66.ADRUNA	17	162.ALCZEID	28
66bis.ADRUNIA	17	163.ALÇABET	40
67.AELZEI	28	164.ALÇADARACHAT	29
69.AFID	41	165.ALÇERIDERAET	29
73.AGILLES	13	167.ALEFIND	41
75.AGILIS	13	168.ALEFRIGIUS	42
77.AGINIS	13	169.ALEFRIGUIS	42

<i>Arabismo del Corpus</i>	<i>Artículo del E.C.</i>	<i>Arabismo del Corpus</i>	<i>Artículo del E.C.</i>
171.ALEHERIT	18	304.ANARIM	2
172.ALEHETHEH	12	325.ANDUSARDAN	15
173.ALESCEK	38	327.ANETON	10
174.ALESEAD	28	345.ANSADIUS	9
175.ALESERCH	38	353.ANUCHLIA	8
176.ALESFIND	41	357.ANUKILIA	8
177.ALESFIS	41	358.ANULUS	7
178.ALESFIUS.1.	42	367.ARAK	18
181.ALETHIL	12	369.ARBECHI	27
182.ALFIG	41	370.ARBEI	27
195.ALHATEL	12	371.ARBLUTILON	25
196.ALHEBESUR	3	375.ARDIUD	19
197.ALHEIHIL	12	376.ARDUBRID	19
198.ALHERCI	20	377.AREDAROT	29
199.ALHERĒ	20	378.AREDDAROT	29
200.ALHERET	20	379.ARENDBRĒD	19
201.ALHEREZ	20	380.ARGIALESUS	7
202.ALHERZ	20	381.ARH	20
203.ALHETIL	12	383.ARIDBUID	19
204.ALHETHIL	12	384.ARIKI	27
208.ALIDRION	17	385.ARIM	1
209.ALIFFIXEO	33	386.ARSINAM	22
218.ALISTISCAT	39	387.ARITION	25
219.ALITISE	23	388.ARMACH	26
221.ALIZDARACHAT	29	389.ARMAL	26
223.ALKEBUL	6	390.ARMECH	26
224.ALKEBULIS	6	391.ARMĪ	1
231.ALOSINEL	41	392.ARNATIAON	25
234.ALĠĀC	18	393.ARNONAON	25
235.ALRAMICH	18	394.ARNY	1
236.ALRANIC	18	395.AROSIMON	22
244.ALTIFA	23	396.ARSARON	21
245.ALTISSSE	23	397.ARSIMAN	22
264.ALUTHULI	12	398.ARSIMON	22
265.ALXEBZ	40	400.AS	31
266.ALZARU	1	402.ASADARAC	29
267.ALZERIDARAET	29	402bis.ASADARACH	29
268.ALZERIDERAET	29	403.ASCALANOS	40
270.AMARINI	2	404.ASCALANUS	40
283.AMELENIUS	7	406.ASCHELANUS	40



<i>Arabismo del Corpus</i>	<i>Artículo del E.C.</i>	<i>Arabismo del Corpus</i>	<i>Artículo del E.C.</i>
410.ASEFID	41	520.ERSIMUUM	22
412.ASELIBET	40	521.ERSIMŪ	22
416.ASFANACH	37	522.ETHEL	6
417.ASFANAH	37	530.HAHEL	6
419.ASFIDUS	22	536.HEABEL	6
421.ASMUM	33	539.HEBEL	6
431.ASTARATICOS	33	542.HELTRIG	11
436.ASTIRATICOS	33	544.HES	31
438.ASTOCHODOS	35	551.LADION	17
439.ASTRAGALES	34	554.MARUAS DE SIREM	15
441.ASTRATICOS	33	557.MUCALIBUS	40
442.ASTRATICUS	33	572.RIZON	20
443.ASTRUSIUN	36	573.SAFID	41
444.ASTUCHUDES	35	574.SAFIDASFEND	41
452.ATIKIR	16	575.SARBET	9
457.ATRATIFUS	33	577.SCORNION	36
458.ATRATISUS	33	582.SFIDA	41
459.ATRONA	11	585.SPINACHIA	37
469.AUHAMONI	24	586.SPINACHIUM	37
481.AZADARACHT	29	587.SPINACIA	37
482.AZADARHAT	29	588.SPINATIUM	37
483.AZADARUCH	29	589.STACONSOS	32
484.AZEDARACH	29	590.STACULUS	32
485.AZEDARACT	29	591.STICADOS	35
486.AZEDARAET	29	592.STICHADOS	35
487.AZEDARAGI	29	594.STOECHADOS	35
488.AZET	30	595.STORACI	36
489.AZETH	30	596.STORACIS	36
496.CETARACH	29	597.STROBION	36
497.CIRTIKI	27	598.STYCADOS	35
498.CITRUGI	11	609.TORONGI	11
502.DUNALARICH	16	624.ZADARACT	29
504.ELIXCON	10	625.ZIDARHAR	29
516.ENDEMINIŪ	5	626.ZIDATAT	29
517.ERIBERIT	19		
518.ERMAL	26		
519.ERMATH	26		

## 8. Indice

<b><u>1.Introducción</u></b>	
Transcripciones utilizadas	1
Introducción	2
<b><u>2.Bibliografía</u></b>	7
Siglas de Revistas e Instituciones	24
<b><u>3.Corpus</u></b>	25
3.1.Medicamentos de origen vegetal	30
3.2.Medicamentos de origen animal	154
3.3.Medicamentos de origen mineral	166
3.4.Compuestos medicinales y dietéticos	185
3.5.Medicamentos de naturaleza desconocida	224
<b><u>4.Adaptación fonética</u></b>	230
4.1.Gerardo de Cremona	231
4.2.Fray Gil de Santarem	269
4.3.Fara' b. Sālim	273
4.4.Bonacosa	294
4.5.Juan de Capua y Jacob Judaeus	300
4.6.Andrés Alpago de Belluno	306
4.7.Sinonima Avicennae	321
<b><u>5.Cambios gráficos</u></b>	334
<b><u>6.Estudio crítico</u></b>	343
6.1. آرن - ارن - الرن	344
6.2. اباديني	352
6.3. ابازير	355
6.4. ابج	360
6.5. انداهيمان - اندسيمان - ابرامين	364
6.6. ابيل	373
6.7. انولوس - ابوخينس - ابوجلسوس	384
6.8. اونوقليا - انوقليا - ابوحلسا	394
6.9. الفساريوس - ابوساويرس	403
6.10. ابوطن	407
6.11. اترج	410
6.12. اثل	415
6.13. احيلس	424
6.14. اخينوس	428

6.15. مووارد شیران - ادرسرغان - ادرسغان	432
6.16. اذخر	438
6.17. اذریون	444
6.18. اراك	458
6.19. ارتدبرید	462
6.20. ارز	466
6.21. ارسارون	471
6.22. اوروسیمن - اورسمون - ارسیمون	474
6.23. ارطاماسیا	474
6.24. ارغامونی	482
6.25. اوبوطیلون - اربیاطایون - ارقطیون	485
6.26. ارماک - ارمال	495
6.27. اربعی - اریقی	501
6.28. ازاد	505
6.29. ازاددرخت - ازاددرخت	508
6.30. ازاذ	519
6.31. اس	521
6.32. سطا فونس - اسطا فالینس	525
6.33. اطراطیفوس - اسطراطیقوس	529
6.34. اسطراغالیس	536
6.35. اسطوخودوس - اسطوخودوس	539
6.36. سطرونیون - انطرونیون - اسطورفیون	547
6.37. اسفیناخ - اسفاناخ	561
6.38. اسفرک	571
6.39. اسفست	576
6.40. اصفالانوس - اصفلاتوس - اسفلانوس	581
6.41. سفنداسفند - سفند - اسفنداسفید - اسفند	594
6.42. اسفیوش - اسفیوس	607

#### 7. Correspondencias entre arabismos

<u>del Corpus y del Estudio crítico</u>	614
---	-----

#### 8. Índice

616
-----